

EVANGELIUM - ACCORDING TO MATTHEW  
ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ - ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ

euaggelion - kata maththaion

EVANGELIO - SEGÚN MATEO

EVANGELIUM - NACH MATTHÄUS

1:1 A book of the lineage of Iesous Christos, son of David, son of Abraham.  
 BIBAOC ΓΕΝΕCΕΩC IHC OY XPICTOY YIOY ΔΑΥΙΔ YIOY ABPAAM  
 biblos | 976 geneseos | 1078 iesou | 2424 christou | 5547 huiou | 5207 dauid | 1138 huiou | 5207 abraam | 11  
 Un libro de los antepasados de Iesous Christos, hijo de David, hijo de Abraham.  
 Ein Buch der Abstammung von Iesous Christos, Sohn von David, Sohn von Abraham.

1:2 Abraham begat Isaac, and Isaac begat Jacob, and Jacob  
 ABPAAM ΕΓΕΝΝHCEN TON ICAAK ΔΕ ICAAK ΕΓΕΝΝHCEN TON IAKΩB ΔΕ IAKΩB  
 abraam | 11 egennesen | 1080 ton isaak | 2464 de | 1161 isaak | 2464 egennesen | 1080 ton iakob | 2384 de | 1161 iakob | 2384  
 Abraham engendró a Isaac, e Isaac engendró a Jacob, y Jacob  
 Abraham zeugte Isaak, und Isaak zeugte Jakob, und Jakob

begat Judah and his brothers, 1:3 and Judah begat  
 ΕΓΕΝΝHCEN TON IOΥΔΑΝ ΚΑΙ ΤΟΥC ΑΥΤΟΥ ΑΔΕΛΦΟΥC ΔΕ IOΥΔΑC ΕΓΕΝΝHCEN  
 egennesen | 1080 ton ioudan | 2455 kai | 2532 tous autou | 846 adelphous | 80 de | 1161 ioudas | 2455 egennesen | 1080  
 engendró a Judá y a sus hermanos, y Judá engendró  
 zeugte Juda und seine Brüder, und Juda zeugte

Perez and Zara of Tamar, and Perez begat  
 ΤΟΝ ΦΑΡΕC ΚΑΙ ΤΟΝ ΖΑΡΑ ΕΚ ΤΗC ΘΑΜΑΡ ΔΕ ΦΑΡΕC ΕΓΕΝΝHCEN ΤΟΝ  
 ton phares | 5329 kai | 2532 ton zara | 2196 ek | 1537 tes thamar | 2283 de | 1161 phares | 5329 egennesen | 1080 ton  
 a Fares y a Zara de Tamar, y Fares engendró a  
 Perez und Serach von der Tamar, und Perez zeugte

Esrom, and Esrom begat Aram, 1:4 and Aram begat  
 ΕCΡΩΜ ΔΕ ΕCΡΩΜ ΕΓΕΝΝHCEN ΤΟΝ ΑΡΑΜ ΔΕ ΑΡΑΜ ΕΓΕΝΝHCEN ΤΟΝ  
 hesrom | 2074 de | 1161 hesrom | 2074 egennesen | 1080 ton aram | 689 de | 1161 aram | 689 egennesen | 1080 ton  
 Esrom, y Esrom engendró a Aram, y Aram engendró a  
 Hezron, und Hezron zeugte Aram, und Aram zeugte

Aminadab, and Aminadab begat Naasson, and Naasson begat  
 ΑΜΙΝΑΔΑΒ ΔΕ ΑΜΙΝΑΔΑΒ ΕΓΕΝΝHCEN ΤΟΝ ΝΑΑCΩΝ ΔΕ ΝΑΑCΩΝ ΕΓΕΝΝHCEN ΤΟΝ  
 aminadab | 284 de | 1161 aminadab | 284 egennesen | 1080 ton naasson | 3476 de | 1161 naasson | 3476 egennesen | 1080 ton  
 Aminadab, y Aminadab engendró a Naasón, y Naasón engendró a  
 Amminadab, und Amminadab zeugte Nachschon, und Nachschon zeugte

Salmon, 1:5 and Salmon begat Boaz of Rahab, and Boaz  
 CΑΛΜΩΝ ΔΕ CΑΛΜΩΝ ΕΓΕΝΝHCEN ΤΟΝ ΒΟΕC ΕΚ ΤΗC ΡΑΧΑΒ ΔΕ ΒΟΕC  
 salmon | 4533 de | 1161 salmon | 4533 egennesen | 1080 ton boes | 1003 ek | 1537 tes rachab | 4477 de | 1161 boes | 1003  
 Salmón, y Salmón engendró a Booz de Rahab, y Booz  
 Salmon, und Salmon zeugte Boas von der Rahab, und Boas

begat Obed of Ruth, and Obed begat Jesse,  
 ΕΓΕΝΝHCEN ΤΟΝ ΙΩΒΗΔ ΕΚ ΤΗC ΡΟΥΘ ΔΕ ΙΩΒΗΔ ΕΓΕΝΝHCEN ΤΟΝ ΙΕCCAΙ  
 egennesen | 1080 ton iobed | 5601 ek | 1537 tes routh | 4503 de | 1161 iobed | 5601 egennesen | 1080 ton iessai | 2421  
 engendró a Obed de Rut, y Obed engendró a Isaí  
 zeugte Obed von der Ruth, und Obed zeugte Isaí

1:6 and Jesse begat David the king, and David the king  
 ΔΕ ΙΕCCAΙ ΕΓΕΝΝHCEN ΤΟΝ ΔΑΥΙΔ ΤΟΝ ΒΑCΙΛΕΑ ΔΕ ΔΑΥΙΔ Ο ΒΑCΙΛΕΥC  
 de | 1161 iessai | 2421 egennesen | 1080 ton dauid | 1138 ton basilea | 935 de | 1161 dauid | 1138 ho basileus | 935  
 y Isaí engendró a David el rey, y David el rey  
 und Isai zeugte David den König, und David der König

|                    |                 |                  |                  |                  |                    |                 |                  |                  |                  |     |
|--------------------|-----------------|------------------|------------------|------------------|--------------------|-----------------|------------------|------------------|------------------|-----|
| begat              | Solomon         | of               | her              | of               | Uriah,             | 1:7             | and              | Solomon          | begat            |     |
| ΕΓΕΝΝΗCEN          | TON             | COΛOMΩNA         | EK               | THC              | TOY                | OYPIOY          | ΔΕ               | COΛOMΩN          | ΕΓΕΝΝΗCEN        |     |
| egennesen   1080   | ton             | solomona   4672  | ek   1537        | tes              | tou                | ouriou   3774   | de   1161        | solomon   4672   | egennesen   1080 |     |
| engendró           | a               | Salomón          | de               | ella             | de                 | Uría,           | y                | Salomón          | engendró         |     |
| zeugte             |                 | Salomo           | von              | ihr              | von                | Uria,           | und              | Salomo           | zeugte           |     |
|                    | Rehoboam,       | and              | Rehoboam         | begat            | Abijah,            | and             | Abijah           | begat            | Asa,             |     |
| TON                | POBOAM          | ΔΕ               | POBOAM           | ΕΓΕΝΝΗCEN        | TON                | ABIA            | ΔΕ               | ABIA             | ΕΓΕΝΝΗCEN        |     |
| ton                | roboam   4497   | de   1161        | roboam   4497    | egennesen   1080 | ton                | abia   7        | de   1161        | abia   7         | egennesen   1080 |     |
| a                  | Roboam,         | y                | Roboam           | engendró         | a                  | Abías,          | y                | Abías            | engendró         |     |
|                    | Rehabeam,       | und              | Rehabeam         | zeugte           |                    | Abija,          | und              | Abija            | zeugte           |     |
|                    |                 |                  |                  |                  |                    |                 |                  |                  | Asa,             |     |
| 1:8                | and             | Asa              | begat            | Jehoshaphat,     | and                | Jehoshaphat     | begat            | Joram,           |                  |     |
| ΔΕ                 | ACAΦ            | ΕΓΕΝΝΗCEN        | TON              | ΙΩCAΦAT          | ΔΕ                 | ΙΩCAΦAT         | ΕΓΕΝΝΗCEN        | TON              | ΙΩPAM            |     |
| de   1161          | asaph   760     | egennesen   1080 | ton              | iosaphat   2498  | de   1161          | iosaphat   2498 | egennesen   1080 | ton              | ioram   2496     |     |
| y                  | Asa             | engendró         | a                | Josafat,         | y                  | Josafat         | engendró         | a                | Joram,           |     |
| und                | Asa             | zeugte           |                  | Josaphat,        | und                | Josaphat        | zeugte           |                  | Joram,           |     |
|                    |                 |                  |                  |                  |                    |                 |                  |                  |                  |     |
| and                | Joram           | begat            | Uzziah,          | 1:9              | and                | Uzziah          | begat            | Jotham,          |                  |     |
| ΔΕ                 | ΙΩPAM           | ΕΓΕΝΝΗCEN        | TON              | OZIAN            | ΔΕ                 | OZIAC           | ΕΓΕΝΝΗCEN        | TON              | ΙΩAΘAM           |     |
| de   1161          | ioram   2496    | egennesen   1080 | ton              | ozian   3604     | de   1161          | ozias   3604    | egennesen   1080 | ton              | ioatham   2488   |     |
| y                  | Joram           | engendró         | a                | Uzías,           | y                  | Uzías           | engendró         | a                | Jotam,           |     |
| und                | Joram           | zeugte           |                  | Ussija,          | und                | Ussija          | zeugte           |                  | Jotham,          |     |
|                    |                 |                  |                  |                  |                    |                 |                  |                  |                  |     |
| and                | Jotham          | begat            | Ahaz,            | and              | Ahaz               | begat           | Hezekiah,        |                  |                  |     |
| ΔΕ                 | ΙΩAΘAM          | ΕΓΕΝΝΗCEN        | TON              | AXAZ             | ΔΕ                 | AXAZ            | ΕΓΕΝΝΗCEN        | TON              | EZEKIAN          |     |
| de   1161          | ioatham   2488  | egennesen   1080 | ton              | achaz   881      | de   1161          | achaz   881     | egennesen   1080 | ton              | hezekian   1478  |     |
| y                  | Jotam           | engendró         | a                | Acaz,            | y                  | Acaz            | engendró         | a                | Ezequías,        |     |
| und                | Jotham          | zeugte           |                  | Ahas,            | und                | Ahas            | zeugte           |                  | Hiskia,          |     |
|                    |                 |                  |                  |                  |                    |                 |                  |                  |                  |     |
| 1:10               | and             | Hezekiah         | begat            | Manasseh,        | and                | Manasseh        | begat            | Amon,            |                  |     |
| ΔΕ                 | EZEKIAN         | ΕΓΕΝΝΗCEN        | TON              | MANACCH          | ΔΕ                 | MANACCHC        | ΕΓΕΝΝΗCEN        | TON              | AMΩC             |     |
| de   1161          | hezekias   1478 | egennesen   1080 | ton              | manasse   3128   | de   1161          | manasses   3128 | egennesen   1080 | ton              | amos   300       |     |
| y                  | Ezequías        | engendró         | a                | Manasés,         | y                  | Manasés         | engendró         | a                | Amón,            |     |
| und                | Hiskia          | zeugte           |                  | Manasse,         | und                | Manasse         | zeugte           |                  | Amon,            |     |
|                    |                 |                  |                  |                  |                    |                 |                  |                  |                  |     |
| and                | Amon            | begat            | Josiah,          | 1:11             | and                | Josiah          | begat            | Jechoniah        | and              |     |
| ΔΕ                 | AMΩC            | ΕΓΕΝΝΗCEN        | TON              | ΙΩCIAN           | ΔΕ                 | ΙΩCIAC          | ΕΓΕΝΝΗCEN        | TON              | ΙEXONIAN         |     |
| de   1161          | amos   300      | egennesen   1080 | ton              | iosian   2502    | de   1161          | iosias   2502   | egennesen   1080 | ton              | iechonian   2423 |     |
| y                  | Amón            | engendró         | a                | Josías,          | y                  | Josías          | engendró         | a                | Jeconías         |     |
| und                | Amon            | zeugte           |                  | Josia,           | und                | Josia           | zeugte           |                  | Jekonja          |     |
|                    |                 |                  |                  |                  |                    |                 |                  |                  | und              |     |
|                    | his             | brothers         | in the time      | of the           | displacement       | to Babylon.     | 1:12             | And              | after            | the |
| TOYC               | AYTOY           | ΑΔΕΛΦΟΥC         | ΕΠΙ              | THC              | METOIKECIAC        | BABYΛΩNOC       | ΔΕ               | META             | THN              |     |
| tous               | autou   846     | adelphous   80   | epi   1909       | tes              | metoikesias   3350 | babulonos   897 | de   1161        | meta   3326      | ten              |     |
| a                  | sus             | hermanos         | en el tiempo     | de la            | deportación        | a Babilonia.    | Y                | tras             | la               |     |
|                    | seine           | Brüder           | in der Zeit      | der              | Wegführung         | nach Babylon.   | Und              | nach             | der              |     |
|                    |                 |                  |                  |                  |                    |                 |                  |                  |                  |     |
| displacement       | to Babylon,     | Jechoniah        | begat            | Shealtiel,       | and                | Shealtiel       | begat            |                  |                  |     |
| METOIKECIAN        | BABYΛΩNOC       | ΙEXONIAN         | ΕΓΕΝΝΗCEN        | TON              | CAΛAΘIHA           | ΔΕ              | CAΛAΘIHA         | ΕΓΕΝΝΗCEN        |                  |     |
| metoikesian   3350 | babulonos   897 | iechonias   2423 | egennesen   1080 | ton              | salathiel   4528   | de   1161       | salathiel   4528 | egennesen   1080 |                  |     |
| deportación        | a Babilonia,    | Jeconías         | engendró         | a                | Salatiel,          | y               | Salatiel         | engendró         |                  |     |
| Wegführung         | nach Babylon    |                  | zeugte Jekonja   |                  | Schealtiel,        | und             | Schealtiel       | zeugte           |                  |     |

|               |                  |                  |                  |                    |                       |                    |                 |                       |                       |                  |     |
|---------------|------------------|------------------|------------------|--------------------|-----------------------|--------------------|-----------------|-----------------------|-----------------------|------------------|-----|
|               | Zerubbabel,      | 1:13             | and              | Zerubbabel         | begat                 |                    | Abiud,          | and                   | Abiud                 | begat            |     |
| TON           | ZOPOBABEL        |                  | ΔΕ               | ZOPOBABEL          | ΕΓΕΝΝΗCEN             | TON                | ABIOYΔ          | ΔΕ                    | ABIOYΔ                | ΕΓΕΝΝΗCEN        |     |
| ton           | zorobabel   2216 |                  | de   1161        | zorobabel   2216   | egennesen   1080      | ton                | abioud   10     | de   1161             | abioud   10           | egennesen   1080 |     |
| a             | Serubbabel,      |                  | y                | Serubbabel         | engendró              | a                  | Abiud,          | y                     | Abiud                 | engendró         |     |
|               | Serubbabel,      |                  | und              | Serubbabel         | zeugte                |                    | Abihud,         | und                   | Abihud                | zeugte           |     |
|               | Eliakim,         | and              | Eliakim          | begat              |                       | Azor,              | 1:14            | and                   | Azor                  | begat            |     |
| TON           | EΛIAKIM          | ΔΕ               | EΛIAKIM          | ΕΓΕΝΝΗCEN          | TON                   | AZΩP               |                 | ΔΕ                    | AZΩP                  | ΕΓΕΝΝΗCEN        | TON |
| ton           | eliakim   1662   | de   1161        | eliakim   1662   | egennesen   1080   | ton                   | azor   107         |                 | de   1161             | azor   107            | egennesen   1080 | ton |
| a             | Eliaquim,        | y                | Eliaquim         | engendró           | a                     | Azor,              |                 | y                     | Azor                  | engendró         | a   |
|               | Eliakim,         | und              | Eliakim          | zeugte             |                       | Azor,              |                 | und                   | Azor                  | zeugte           |     |
| Sadoc,        | and              | Sadoc            | begat            |                    | Achim,                | and                | Achim           | begat                 |                       | Eliud,           |     |
| CAΔΩK         | ΔΕ               | CAΔΩK            | ΕΓΕΝΝΗCEN        | TON                | AXIM                  | ΔΕ                 | AXIM            | ΕΓΕΝΝΗCEN             | TON                   | EΛIOYΔ           |     |
| sadok   4524  | de   1161        | sadok   4524     | egennesen   1080 | ton                | achim   885           | de   1161          | achim   885     | egennesen   1080      | ton                   | elioud   1664    |     |
| Sadoc,        | y                | Sadoc            | engendró         | a                  | Aquim,                | y                  | Aquim           | engendró              | a                     | Eliud,           |     |
| Zadok,        | und              | Zadok            | zeugte           |                    | Achim,                | und                | Achim           | zeugte                |                       | Elihud,          |     |
| 1:15          | and              | Eliud            | begat            |                    | Eleazar,              | and                | Eleazar         | begat                 |                       | Matthan,         |     |
|               | ΔΕ               | EΛIOYΔ           | ΕΓΕΝΝΗCEN        | TON                | EΛEAZAP               | ΔΕ                 | EΛEAZAP         | ΕΓΕΝΝΗCEN             | TON                   | MATΘAN           |     |
|               | de   1161        | elioud   1664    | egennesen   1080 | ton                | eleazar   1648        | de   1161          | eleazar   1648  | egennesen   1080      | ton                   | matthan   3157   |     |
|               | y                | Eliud            | engendró         | a                  | Eleazar,              | y                  | Eleazar         | engendró              | a                     | Matán,           |     |
|               | und              | Elihud           | zeugte           |                    | Eleasar,              | und                | Eleasar         | zeugte                |                       | Matthan,         |     |
| and           | Matthan          | begat            |                  | Jacob,             | 1:16                  | and                | Jacob           | begat                 |                       | Joseph           |     |
| ΔΕ            | MATΘAN           | ΕΓΕΝΝΗCEN        | TON              | IAKΩB              |                       | ΔΕ                 | IAKΩB           | ΕΓΕΝΝΗCEN             | TON                   | IΩCHΦ            |     |
| de   1161     | matthan   3157   | egennesen   1080 | ton              | iakob   2384       |                       | de   1161          | iakob   2384    | egennesen   1080      | ton                   | ioseph   2501    |     |
| y             | Matán            | engendró         | a                | Jacob,             |                       | y                  | Jacob           | engendró              | a                     | José             |     |
| und           | Matthan          | zeugte           |                  | Jakob,             |                       | und                | Jakob           | zeugte                |                       | Joseph           |     |
| the           | husband          | of Mary          | [from out]       | of whom            | was born              | Iesous,            | the One         | being called          |                       | Christos.        |     |
| TON           | ANΔPA            | MAPIAC           | ΕΞ               | HC                 | ΕΓΕΝΝΗΘΗ              | IHCOYC             | O               | ΛΕΓOMENOC             |                       | XPICTOC          |     |
| ton           | andra   435      | marias   3137    | ex   1537        | hes   3739         | egennethe   1080      | iesous   2424      | ho              | legomenos   3004      |                       | christos   5547  |     |
| el            | marido           | de María         |                  | de la cual         | nació                 | Iesous,            |                 | llamado               |                       | Christos.        |     |
| den           | Mann             | Marias,          |                  | -von der           | Iesous geboren wurde, |                    | der             | Christos genannt wird |                       |                  |     |
| 1:17          | Then             | all              | the              | generations        | from                  | Abraham            | to              | David                 | are                   | fourteen         |     |
|               | OYN              | ΠACAI            | AI               | ΓENEAI             | ΑΠO                   | ABPAAM             | EΩC             | ΔAYIA                 | ΔEKATECCAPEC          |                  |     |
|               | oun   3767       | pasai   3956     | hai              | geneai   1074      | apo   575             | abraam   11        | heos   2193     | dauid   1138          | dekateccasares   1180 |                  |     |
|               | Entonces         | todas            | las              | generaciones       | desde                 | Abraham            | hasta           | David                 | son                   | catorce          |     |
|               | So sind nun      | alle             |                  | Generationen       | von                   | Abraham            | bis             | David                 |                       | vierzehn         |     |
| generations,  | and              | from             | David            | to                 | the                   | displacement       | to Babylon      | are                   | fourteen              |                  |     |
| ΓENEAI        | KAI              | ΑΠO              | ΔAYIA            | EΩC                | THC                   | METOIKECIAC        | BABYΛONOC       | ΔEKATECCAPEC          |                       |                  |     |
| geneai   1074 | kai   2532       | apo   575        | dauid   1138     | heos   2193        | tes                   | metoikesias   3350 | babulonos   897 | dekateccasares   1180 |                       |                  |     |
| generaciones, | y                | desde            | David            | hasta              | la                    | deportación        | a Babilonia     | son                   | catorce               |                  |     |
| Generationen, | und              | von              | David            | bis                | zur                   | Wegführung         | nach Babylon    |                       | vierzehn              |                  |     |
| generations,  | and              | from             | the              | displacement       | to Babylon            | to                 | [the]           | Christos              |                       |                  |     |
| ΓENEAI        | KAI              | ΑΠO              | THC              | METOIKECIAC        | BABYΛONOC             | EΩC                | TOY             | XPICTOC               |                       |                  |     |
| geneai   1074 | kai   2532       | apo   575        | tes              | metoikesias   3350 | babulonos   897       | heos   2193        | tou             | christos   5547       |                       |                  |     |
| generaciones, | y                | desde            | la               | deportación        | a Babilonia           | hasta              | [el]            | Christos              |                       |                  |     |
| Generationen, | und              | von              | der              | Wegführung         | nach Babylon          | bis                |                 | Christos              |                       |                  |     |

are fourteen generations.  
ΔΕΚΑΤΕΚΑΙΕΚ ΓΕΝΕΑΙ  
dekatekaiēk | 1180 geneai | 1074  
son catorce generaciones.  
vierzehn Generationen.

1:18 Now the birth of Iesous Christos was thus: His mother Mary  
ΔΕ ΤΟΥ ΓΕΝΕCΙC ΙΗCΟΥ ΧΡΙCΤΟΥ Η ΗΝ ΟΥΤΩC ΑΥΤΟΥ ΜΗΤΡΟC ΜΑΡΙΑC  
de | 1161 tou genesis | 1083 iesou | 2424 christou | 5547 he en | 2258 houtos | 3779 autou | 846 metros | 3384 marias | 3137  
Y el nacimiento de Iesous Christos fue así: Su madre María,  
→ Die Geburt von Iesous Christos war aber so: Seine Mutter Maria

had been betrothed to Joseph, but before their coming together, she was found  
ΜΝΗCΤΕΥΘΕΙCΗC [ΓΑΡ] ΤΗC ΤΩ ΙΩCΗΦ Η ΠΡΙΝ ΑΥΤΟΥC CΥΝΕΛΘΕΙΝ ΕΥΡΕΘΗ  
mnesteutehies | 3423 gar tes to ioseph | 2501 e | 2228 prin | 4250 autous | 846 sunelthein | 4905 heurethe | 2147  
estaba prometida a José, pero antes que ellos se juntasen se halló  
war verlobt mit Joseph, aber bevor sie zusammenkamen, wurde sie

having conceived from the Holy Spirit. 1:19 And Joseph her husband,  
ΕΧΟΥCΑ ΕΝ ΓΑCΤΡΙ ΕΚ ΑΓΙΟΥ ΠΝΕΥΜΑΤΟC ΔΕ ΙΩCΗΦ ΑΥΤΗC Ο ΑΝΗΡ  
echousa | 2192 en | 1722 gastri | 1064 ek | 1537 hagiou | 40 pneumatos | 4151 de | 1161 ioseph | 2501 autes | 846 ho aner | 435  
que había concebido del Espíritu Santo. Y José su marido,  
schwanger von dem Heiligen Geist. Und Joseph ihr Mann,

being just and not willing to expose her, was minded to dismiss her  
ὢΝ ΔΙΚΑΙΟC ΚΑΙ ΜΗ ΘΕΛΩΝ ΔΕΙΓΜΑΤΙCΑΙ ΑΥΤΗΝ ΕΒΟΥΛΗΘΗ ΑΠΟΛΥCΑΙ ΑΥΤΗΝ  
on | 5607 dikaios | 1342 kai | 2532 me | 3361 thelon | 2309 deigmatisai | 3856 auten | 846 eboulethe | 1014 apolusai | 630 auten | 846  
siendo justo y no queriendo revelar a ella, estaba dispuesto dejarla  
der gerecht war und sie nicht bloßstellen wollte, war gesinnt sie heimlich zu entlassen.

in private. 1:20 While he was pondering over these things, behold, an angel of Kyrios  
ΛΑΘΡΑ ΔΕ ΑΥΤΟΥ ΕΝΘΥΜΗΘΕΝΤΟC ΤΑΥΤΑ ΙΔΟΥ ΑΓΓΕΛΟC ΚΥΡΙΟΥ  
lathra | 2977 de | 1161 autou | 846 enthumethentos | 1760 tauta | 5023 idou | 2400 aggelos | 32 kuriou | 2962  
en privado. Mientras él pensaba en esto, he aquí, le apareció un ángel de Kyrios  
← Während er darüber sinnierte, siehe da, ein Engel von Kyrios

appeared to him in a dream, saying: "Joseph son of David, do not be afraid  
ΕΦΑΝΗ ΑΥΤΩ ΚΑΤ' ΟΝΑΡ ΛΕΓΩΝ ΙΩCΗΦ ΥΙΟC ΔΑΥΙΔ ΜΗ ΦΟΒΗΘΗC  
ephane | 5316 auto | 846 kat' | 2596 onar | 3677 legon | 3004 ioseph | 2501 huioi | 5207 dauid | 1138 me | 3361 phobethes | 5399  
← ← en un sueño, diciendo: José hijo de David, no temas  
erschien ihm in einem Traum und sprach: Joseph Sohn Davids, sei nicht besorgt

to accept Mary the wife of you. For that Begotten in her by  
ΠΑΡΑΛΑΒΕΙΝ ΜΑΡΙΑΝ ΤΗΝ ΓΥΝΑΙΚΑ CΟΥ ΓΑΡ ΤΟ ΓΕΝΝΗΘΕΝ ΕΝ ΑΥΤΗ ΕΚ  
paralabein | 3880 marian | 3137 ten gunaika | 1135 sou | 4675 gar | 1063 to gennethen | 1080 en | 1722 aute | 846 ek | 1537  
de aceptar María la esposa tuya. Porque lo Creado dentro de ella por  
Maria als deine Frau zu akzeptieren. Denn das in ihr durch den Geist [Gottes] Gezeugte

the Spirit is holy. 1:21 And she will bring forth a Son, and you will call  
ΠΝΕΥΜΑΤΟC ΕCΤΙΝ ΑΓΙΟΥ ΔΕ ΤΕΞΕΤΑΙ ΥΙΟΝ ΚΑΙ ΚΑΛΕCΕΙC ΤΟ  
pneumatos | 4151 estin | 2076 hagiou | 40 de | 1161 texetai | 5088 huion | 5207 kai | 2532 kaleseis | 2564 to  
el Espíritu es santo. Y ella dará luz a un Hijo, y llamarás  
← ist heilig. Und sie wird einen Sohn gebären, und du wirst →

His name Iesous For He will save His people from their  
 ΑΥΤΟΥ ΟΝΟΜΑ ΙΗΣΟΥΝ ΓΑΡ ΑΥΤΟΣ ΩΣΕΙ ΤΟΝ ΑΥΤΟΥ ΛΑΟΝ ΑΠΟ ΤΩΝ ΑΥΤΩΝ  
autou | 846 onoma | 3686 iesoun | 2424 gar | 1063 autos | 846 sosei | 4982 ton | 846 laon | 2992 apo | 575 ton | 846  
 Su nombre Iesous Porque Él salvará a Su gente de sus  
 Seinen Namen Iesous nennen. Denn Er wird Sein Volk von ihren Sünden erretten."

sins." 1:22 But all this happened, that might be fulfilled what had been declared  
 ΑΜΑΡΤΙΩΝ ΔΕ ΟΛΟΝ ΤΟΥΤΟ ΓΕΓΟΝΕΝ ΙΝΑ ΠΛΗΡΩΘΗ ΤΟ ΠΡΟΦΗΤΕΥΟΝ  
hamartion | 266 de | 1161 holon | 3650 touto | 5124 gegonen | 1096 hina | 2443 plerothe | 4137 to | 4483  
 pecados." Y todo esto sucedió, para que se cumpliera lo proclamado  
 ← Und alles dies geschah, damit erfüllt wurde was →

by Kyrios through the prophet, saying: 1:23 "Behold, the  
 ΥΠΟ ΤΟΥ ΚΥΡΙΟΥ ΔΙΑ ΤΟΥ ΠΡΟΦΗΤΟΥ ΛΕΓΟΝΤΟΣ ΙΔΟΥ Η  
hupo | 5259 tou | 2962 dia | 1223 tou | 4396 legontos | 3004 idou | 2400 he  
 por Kyrios por medio del profeta, diciendo: "He aquí, la  
 von Kyrios durch den Propheten bestimmt wurde, der spricht: "Siehe da, die

virgin will conceive and will bring forth a Son. And they will call His  
 ΠΑΡΘΕΝΟΣ ΕΞΕΙ ΕΝ ΓΑΣΤΡΙ ΚΑΙ ΤΕΞΕΤΑΙ ΥΙΟΝ ΚΑΙ ΚΑΛΕΣΟΥΣΙΝ ΤΟ ΑΥΤΟΥ  
parthenos | 3933 exei | 2192 en | 1722 gastri | 1064 kai | 2532 texetai | 5088 huion | 5207 kai | 2532 kalesousin | 2564 to | 846  
 virgen concebirá y dará luz a un Hijo. Y llamarán Su  
 Jungfrau wird schwanger sein und wird einen Sohn gebären. Und sie werden → Seinen

name Emmanuel, which is being translated: Theos with us "  
 ΟΝΟΜΑ ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ Ο ΕΚ ΤΙΝΟΣ ΜΕΘΕΡΜΗΝΕΥΟΜΕΝΟΝ Ο ΘΕΟΣ ΜΕΘ ΗΜΩΝ  
onoma | 3686 emmanouel | 1694 ho | 2076 methermeneuomenon | 3177 o | 2316 meth | 3326 hemon | 2257  
 nombre Emmanuel, que significa: Theos con nosotros."  
 Namen Emmanuel nennen, was bedeutet: Theos mit uns."

1:24 When Joseph was being roused from his sleep, he did as the angel  
 ΔΕ Ο ΙΩΣΗΦ ΕΓΕΡΘΕΙΣ ΑΠΟ ΤΟΥ ΥΠΝΟΥ ΕΠΟΙΗΣΕΝ ΩΣ Ο ΑΓΓΕΛΟΣ  
de | 1161 ho | 2501 egertheis | 1326 apo | 575 tou hupnou | 5258 epoiesen | 4160 hos | 5613 o | 32  
 Cuando José había sido despertado del sueño, él hizo como el ángel  
 Als Joseph vom Schlaf aufgeweckt wurde, tat er wie der Engel

of Kyrios directed him, and took unto him his wife 1:25 But  
 ΚΥΡΙΟΥ ΠΡΟCΕΤΑΞΕΝ ΑΥΤΩ ΚΑΙ ΠΑΡΕΛΑΒΕΝ ΤΗΝ ΑΥΤΟΥ ΓΥΝΑΙΚΑ ΚΑΙ  
kuriou | 2962 prosetaxen | 4367 auto | 846 kai | 2532 parelaben | 3880 ten | 846 gunaika | 1135 kai | 2532  
 de Kyrios le mandó y tomó consigo a su esposa. Pero  
 von Kyrios ihm befohlen hatte, und nahm seine Frau zu sich. Aber

he did not know her until she had brought forth a Son. And he called  
 ΕΓΙΝΩCΚΕΝ ΟΥΚ ΑΥΤΗΝ ΕΩC ΟΥ ΕΤΕΚΕΝ ΥΙΟΝ ΚΑΙ ΕΚΑΛΕCΕΝ ΤΟ  
eginosken | 1097 ouk | 3756 auten | 846 heos | 2193 hou | 3739 eteken | 5088 huion | 5207 kai | 2532 ekalesen | 2564 to  
 no la conoció hasta que dio a luz un hijo. Y llamó  
 er erkannte sie nicht bis sie einen Sohn geboren hatte. Und er nannte

His name Iesous  
 ΑΥΤΟΥ ΟΝΟΜΑ ΙΗΣΟΥΝ  
autou | 846 onoma | 3686 iesoun | 2424  
 Su nombre Iesous  
 Seinen Namen Iesous

2:1 And Iesous was born in Bethlehem of Judaea in the days  
 ΔΕ ΤΟΥ ΙΗCOY ΓΕΝΝΗΘΕΝΤΟC ΕΝ ΒΗΘΛΕΕΜ ΤΗC ΙΟΥΔΑΙΑC ΕΝ ΗΜΕΡΑΙC ΤΟΥ  
 de | 1161 tou iesou | 2424 gennethentos | 1080 en | 1722 bethleem | 965 tes ioudaias | 2449 en | 1722 hemerais | 2250 tou  
 E Iesous nació en Belén de Judea en los días del  
 Und Iesous wurde → in Bethlehem von Judäa in den Tagen des

of king Herod Behold, wise men from the east came to  
 ΒΑΣΙΛΕΩC ΗΡΩΔΟΥ ΙΔΟΥ ΜΑΓΟΙ ΑΠΟ ΑΝΑΤΟΛΩΝ ΠΑΡΕΓΕΝΟΝΤΟ ΕΙC  
 basileos | 935 herodou | 2264 idou | 2400 magoi | 3097 apo | 575 anatolon | 395 paregenonto | 3854 eis | 1519  
 rey Herodes He aquí, sabios del oriente llegaron a  
 Königs Herodes geboren. Siehe da, Weise aus dem Osten kamen nach

Jerusalem, 2:2 asking: "Where is the One having been born King of the Jews?  
 ΙΕΡΟΣΟΛΥΜΑ ΛΕΓΟΝΤΕC ΠΟΥ ΕCΤΙΝ Ο ΤΕΧΘΕΙC ΒΑΣΙΛΕΥC ΤΩΝ ΙΟΥΔΑΙΩΝ  
 ierosoluma | 2414 legontes | 3004 pou | 4226 estin | 2076 ho techtheis | 5088 basileus | 935 ton ioudaion | 2435  
 Jerusalem, preguntando: "¿Dónde está Él, habiendo nacido Rey de los judíos?  
 Jerusalem und fragten: "Wo ist Der als König der Juden geborene?"

For we saw His star at its rising, and we came to do obeisance  
 ΓΑΡ ΕΙΔΟΜΕΝ ΑΥΤΟΥ ΤΟΝ ΑCΤΕΡΑ ΕΝ ΤΗ ΑΝΑΤΟΛΗ ΚΑΙ ΗΛΘΟΜΕΝ ΠΡΟCΚΥΝΗCΑΙ  
 gar | 1063 eidomen | 1492 autou | 846 ton astera | 792 en | 1722 te anatole | 395 kai | 2532 elthomen | 2064 proskunesai | 4352  
 Porque vimos Su estrella en la salida y venimos a adorarle."  
 Denn wir sahen Seinen Stern beim Aufgehen, und kamen Ihn zu huldigen."

to Him." 2:3 And having it heard, king Herod was troubled and all Jerusalem  
 ΑΥΤΩ ΔΕ ΑΚΟΥCΑC Ο ΒΑΣΙΛΕΥC ΗΡΩΔΗC ΕΤΑΡΑΧΘΗ ΚΑΙ ΠΑCΑ ΙΕΡΟΣΟΛΥΜΑ  
 auto | 846 de | 1161 akousas | 191 o basileus | 935 herodes | 2264 etarachthe | 5015 kai | 2532 pasa | 3956 ierosoluma | 2414  
 ← Cuando el rey Herodes lo oyó, se turbó y toda Jerusalem  
 ← Als König Herodes es hörte, erschrak er und ganz Jerusalem

with him, 2:4 And assembling all the chief priests and scribes  
 ΜΕΤ ΑΥΤΟΥ ΚΑΙ CΥΝΑΓΑΓΩΝ ΠΑΝΤΑC ΤΟΥC ΑΡΧΙΕΡΕΙC ΚΑΙ ΓΡΑΜΜΑΤΕΙC  
 met | 3326 autou | 846 kai | 2532 sunagagon | 4863 pantas | 3956 tous archiereis | 749 kai | 2532 grammateis | 1122  
 con él. Y convocando todos los principales sacerdotes y escribas  
 mit ihm. Und er versammelte alle obersten Priester und Schriftgelehrten

of the people, he was inquiring of them where the Christos is being born, 2:5 And they  
 ΤΟΥ ΛΑΟΥ ΕΠΥΝΘΑΝΕΤΟ ΠΑΡ ΑΥΤΩΝ ΠΟΥ Ο ΧΡΙCΤΟC ΓΕΝΝΑΤΑΙ ΔΕ ΟΙ  
 tou laou | 2992 epunthaneto | 4441 par | 3844 auton | 846 pou | 4226 o christos | 5547 gennatai | 1080 de | 1161 ho  
 del pueblo, él indagaba de ellos dónde está naciendo El Christos. Y ellos  
 des Volkes, und erfragte von ihnen wo der Christos geboren ist. Und sie

said to him: "In Bethlehem of Judaea, for so it has been written by  
 ΕΙΠΑΝ ΑΥΤΩ ΕΝ ΒΗΘΛΕΕΜ ΤΗC ΙΟΥΔΑΙΑC ΓΑΡ ΟΥΤΩC ΓΕΓΡΑΠΤΑΙ ΔΙΑ  
 eipan | 2036 auto | 846 en | 1722 bethleem | 965 tes oudaias | 2449 gar | 1063 houtos | 3779 gegraptai | 1125 dia | 1223  
 le dijeron: "En Belén de Judea, porque así fue escrito por  
 sagten zu ihm: "In Bethlehem von Judäa, denn so wurde es → durch den Propheten

the prophet: 2:6 And you, Bethlehem land of Judah, in no respect are you least  
 ΤΟΥ ΠΡΟΦΗΤΟΥ ΚΑΙ CΥ ΒΗΘΛΕΕΜ ΓΗ ΙΟΥΔΑ ΟΥΔΑΜΩC ΕΙ ΕΛΑΧΙCΤΗ  
 tou prophetou | 4396 kai | 2532 su | 4771 bethleem | 965 ge | 1093 iouda | 2448 oudamos | 3760 ei | 1488 elachiste | 1646  
 el profeta. Y tú, Belén tierra de Judea, de ninguna manera eres inferior  
 ← geschrieben: Aber du, Bethlehem im Land Judas, bist keineswegs Geringster



|                              |                                  |                  |                |                              |                       |                     |                         |                     |                    |
|------------------------------|----------------------------------|------------------|----------------|------------------------------|-----------------------|---------------------|-------------------------|---------------------|--------------------|
| among                        | the                              | governors        | of Judah.      | For                          | out of                | you                 | will come               | One leading,        | who                |
| EN                           | TOIC                             | HΓEMOCIN         | IOYΔA          | ΓAP                          | EK                    | COY                 | EΞEΛEYCETAI             | HΓOYMENOC           | OCTIC              |
| en   1722                    | tois                             | hegemosin   2232 | iouda   2448   | gar   1063                   | ek   1537             | sou   4675          | exeuseitai   1831       | hegoumenos   2233   | hostis   3748      |
| entre                        | los                              | príncipes        | de Judá.       | Porque                       | de                    | ti                  | saldrá                  | un líder            | que                |
| unter                        | den                              | Fürsten          | Judas.         | Denn                         | aus                   | dir                 | wird ein Führer kommen, |                     | der                |
|                              |                                  |                  |                |                              |                       |                     |                         |                     |                    |
| will shepherd                | my                               | people           | Israel."       | 2:7                          | Then                  | Herod               | having called           | the                 | wise men           |
| ΠΟΙΜΑΝΕΙ                     | TON                              | MOY              | ΛΑON           | TON                          | ICPAHΛ                | TOTE                | HPΩΔHC                  | KALECAC             | TOYC MAΓOYC        |
| poimanei   4165              | ton                              | mou   3450       | laon   2992    | ton                          | israel   2474         | tote   5119         | herodes   2264          | kalesas   2564      | tous magous   3097 |
| pastoreará                   | a                                | mi pueblo        | Israel."       |                              | Entonces,             | Herodes             | había llamado           | a los               | sabios             |
|                              | mein Volk                        | Israel           | hüten wird."   |                              | Als                   | Herod               | die Weisen heimlich     | gerufen hatte       |                    |
|                              |                                  |                  |                |                              |                       |                     |                         |                     |                    |
| privately,                   | requested                        | from             | them           | the                          | time                  | the                 | star                    | was appearing.      | 2:8 And            |
| ΛΑΘΡΑ                        | ΗΚΡΙΒΩCEN                        | ΠΑΡ              | ΑΥΤΩΝ          | TON                          | XPONON                | TOY                 | ΑCΤΕΡΟC                 | ΦΑΙΝΟΜΕΝΟΥ          | KAI                |
| lathra   2977                | ekribosen   198                  | par   3844       | auton   846    | ton                          | chronon   5550        | tou                 | asteros   792           | phainomenou   5316  | kai   2532         |
| en privado,                  | indagó                           | de               | ellos          | el                           | tiempo que            |                     | aparecía la estrella.   |                     | Y                  |
| ←                            | erfragte er                      | von              | ihnen          | die                          | Zeit wann             | der                 | Stern                   | erschien.           | Und                |
|                              |                                  |                  |                |                              |                       |                     |                         |                     |                    |
| having sent                  | them                             | to               | Bethlehem,     | he said:                     | "Be gone,             | inquire             | meticulously            |                     |                    |
| ΠΕΜΨΑC                       | ΑΥΤΟΥC                           | EIC              | BΗΘΛΕΕΜ        | EΙΠΕΝ                        | ΠΟΡΕΥΘΕΝΤΕC           | EΞΕΤΑCΑΤΕ           | ΑΚΡΙΒΩC                 |                     |                    |
| pempsas   3992               | autous   846                     | eis   1519       | bethleem   965 | eipen   2036                 | poreuthentes   4198   | exetasate   1833    | akribos   199           |                     |                    |
|                              | enviándolos                      | a                | Belén,         | él dijo:                     | "Vayan,               | busquen             | meticulosamente         |                     |                    |
|                              | als er sie nach Bethlehem        | schickte,        |                | sagte er:                    | "Geht,                | forscht             | akribisch               |                     |                    |
|                              |                                  |                  |                |                              |                       |                     |                         |                     |                    |
| concerning                   | the                              | child            | And            | when                         | you have found Him,   | report              | to me                   | so that             | →                  |
| ΠΕΡΙ                         | ΤΟΥ                              | ΠΑΙΔΙΟΥ          | ΔΕ             | ΕΠΙΑΝ                        | ΕΥΡΗΤΕ                | ΑΠΑΓΓΕΙΛΑΤΕ         | ΜΟΙ                     | ΟΠΩC                | ΚΑΓΩ               |
| peri   4012                  | tou                              | paidiou   3813   | de   1161      | epan   1875                  | heurete   2147        | apaggeilate   518   | moi   3427              | hopos   3704        | kago   2504        |
| por                          | el                               | Niño!            | Y              | cuando                       | lo encuentren         |                     | avísenme                | para que            | →                  |
| nach                         | dem                              | Kind!            | Und            | wenn                         | ihr es gefunden habt, | berichtet           | mir,                    | damit               | →                  |
|                              |                                  |                  |                |                              |                       |                     |                         |                     |                    |
| I might also come to worship | Him."                            | 2:9              | Now            | having heard                 | the                   | king                | they went               |                     |                    |
| ΕΛΘΩΝ                        | ΠΡΟCΚΥΝΗCΩ                       | ΑΥΤΩ             | ΔΕ             | ΟΙ                           | ΑΚΟΥCΑΝΤΕC            | ΤΟΥ                 | ΒΑCΙΛΕΩC                | ΕΠΟΡΕΥΘΗCΑΝ         |                    |
| elthon   2064                | proskuneso   4352                | auto   846       | de   1161      | hoi                          | akousantes   191      | tou                 | basileos   935          | eporeuthesan   4198 |                    |
|                              | yo también vaya a adorarlo "     |                  | Y              | habiendo oído                | al                    | rey,                | se fueron.              |                     |                    |
|                              | Ich auch komme Ihn zu huldigen." |                  | Als            | sie den König gehört hatten, |                       | gingen sie.         |                         |                     |                    |
|                              |                                  |                  |                |                              |                       |                     |                         |                     |                    |
| and                          | behold,                          | the              | star           | which                        | they perceived        | at                  | its                     | rising,             | was going before   |
| KAI                          | ΙΔΟΥ                             | Ο                | ΑCΤΗΡ          | ΟΝ                           | ΕΙΔΟΝ                 | ΕΝ                  | ΤΗ                      | ΑΝΑΤΟΛΗ             | ΠΡΟΗΓΕΝ            |
| kai   2532                   | idou   2400                      | ho               | aster   792    | hon   3739                   | eidon   1492          | en   1722           | te                      | anatole   395       | proegen   4254     |
| Y                            | he aquí,                         | la               | estrella       | que                          | habían visto          | en                  | la                      | salida,             | iba delante        |
| Und                          | siehe da,                        | der              | Stern          | den                          | sie beim Aufgehen     | gesehen hatten,     |                         | ging ihnen voraus,  | de ellos           |
|                              |                                  |                  |                |                              |                       |                     |                         |                     | hasta que          |
|                              |                                  |                  |                |                              |                       |                     |                         |                     | bis                |
|                              |                                  |                  |                |                              |                       |                     |                         |                     |                    |
| having set,                  | it stood                         | above            | where          | the                          | Child                 | was.                | 2:10                    | And                 | having seen        |
| ΕΛΘΩΝ                        | ΕCΤΑΘΗ                           | ΕΠΑΝΩ            | ΟΥ             | ΤΟ                           | ΠΑΙΔΙΟΝ               | ΗΝ                  | ΔΕ                      | ΙΔΟΝΤΕC             | ΤΟΝ                |
| elthon   2064                | hestathe   2476                  | epano   1883     | hou   3757     | to                           | paidion   3813        | en   2258           | de   1161               | idontes   1492      | ton                |
| se fijó y                    | se detuvo                        | allí             | donde          | estaba                       | el                    | Niño.               | Y                       | habían visto        | la                 |
| er stoppte und               | dort stillstand                  |                  | wo             | das                          | Kind                  | war.                | Als                     | sie den Stern       | sahen,             |
|                              |                                  |                  |                |                              |                       |                     |                         |                     |                    |
| they hailed                  | exceedingly                      | great            | joy.           | 2:11                         | And                   | having come         | into                    | the                 | house,             |
| ΕΧΑΡΗCΑΝ                     | CΦΟΔΡΑ                           | ΜΕΓΑΛΗΝ          | ΧΑΡΑΝ          |                              | KAI                   | ΕΛΘΟΝΤΕC            | EIC                     | ΤΗΝ                 | ΟΙΚΙΑΝ             |
| echaresan   5463             | sphodra   4970                   | megalēn   3173   | charan   5479  |                              | kai   2532            | elthontes   2064    | eis   1519              | ten                 | oikian   3614      |
| se regocijaron con           | alegría                          | sumamente        | grande.        |                              | Y                     | habiendo entrado    | en                      | la                  | casa,              |
| jubelten sie mit             | sehr                             | großer           | Freude.        |                              | Und                   | als sie in das Haus | gekommen waren,         |                     |                    |



they saw the Child with Mary His mother. And having fallen down,  
ΕΙΔΟΝ ΤΟ ΠΑΙΔΙΟΝ ΜΕΤΑ ΜΑΡΙΑΣ ΤΗΣ ΑΥΤΟΥ ΜΗΤΡΟΣ ΚΑΙ ΠΕΡΕΚΕΤΕ  
eidon | 1492 to paidion | 3813 meta | 3326 marias | 3137 tes autou | 846 metros | 3384 kai | 2532 pesontes | 4098  
vieron al Niño con María, Su madre. Y habían postrados,  
sahen sie das Kind mit Maria, Seiner Mutter. Und als sie niederfielen,

they did obeisance to Him. And having opened their treasures, they presented  
ΠΡΟΕΚΥΝΗΣΑΝ ΑΥΤΩ ΚΑΙ ΑΝΟΙΞΑΝΤΕΣ ΤΟΥΣ ΑΥΤΩΝ ΘΗΣΑΥΡΟΥΣ ΠΡΟΧΝΕΓΚΑΝ  
prosekunesan | 4352 auto | 846 kai | 2532 anoixantes | 455 tous auton | 846 thesaurois | 2344 prosenegkan | 4374  
Le adoraron. Y habían abierto a sus tesoros, Le presentaron  
huldigten sie Ihn. Und als sie ihre Schätze öffneten, übergaben sie

gifts to Him: Gold and frankincense and myrrh. 2:12 And having been admonished  
ΔΩΡΑ ΑΥΤΩ ΧΡΥΣΟΝ ΚΑΙ ΛΙΒΑΝΟΝ ΚΑΙ ΜΥΡΡΗΝ ΚΑΙ ΧΡΗΜΑΤΙΣΤΗΝΤΕΣ  
dora | 1435 auto | 846 chruson | 5557 kai | 2532 libanon | 3030 kai | 2532 smurnan | 4666 kai | 2532 chrematisthentes | 5537  
obsequios ← de oro e incienso y mirra. Y habían sido advertidos  
Ihm Geschenke. Gold und Weihrauch und Myrrhe. Als →

through a dream to not go back to Herod, they departed to their  
ΚΑΤ' ΟΝΑΡ ΑΝΑΚΑΜΨΑΙ ΜΗ ΠΡΟΣ ΗΡΩΔΗΝ ΑΝΕΧΘΗΚΑΝ ΕΙΣ ΤΗΝ ΑΥΤΩΝ  
kat | 2596 onar | 3677 anakampsai | 344 me | 3361 pros | 4314 heroden | 2264 anechoresan | 402 eis | 1519 ten auton | 846  
en un sueño que no volvieran a Herodes, ellos partieron a su  
sie durch einen Traum ermahnt wurden nicht zu Herodes zurückzukehren, reisten sie →

country by another route. 2:13 And they having departed, behold, an angel  
ΧΩΡΑΝ ΔΙ' ΑΛΛΗΝ ΟΔΟΥ ΔΕ ΑΥΤΩΝ ΑΝΑΧΩΡΗΚΑΝΤΩΝ ΙΔΟΥ ΑΓΓΕΛΟΝ  
choran | 5561 di | 1223 alles | 243 hodou | 3598 de | 1161 auton | 846 anachoresanton | 402 idou | 2400 aggelos | 32  
tierra por otro camino. Y haberse marchado ellos, he aquí, un ángel  
auf einer anderen Route in ihr Land. Als sie abgereist waren, siehe da, ein Engel

of Kyrios appeared to Joseph by dream, saying: "Arise, take along the Child  
ΚΥΡΙΟΥ ΦΑΙΝΕΤΑΙ ΚΑΤ' ΟΝΑΡ ΤΩ ΙΩΣΗΦ ΛΕΓΩΝ ΕΓΕΡΘΕΙΣ ΠΑΡΑΛΑΒΕ ΤΟ ΠΑΙΔΙΟΝ  
kuriou | 2962 phainetai | 5316 kat | 2596 onar | 3677 to ioseph | 2501 legon | 3004 egertheis | 1453 paralabe | 3880 to paidion | 3813  
de Kyrios apareció a José en un sueño, diciendo: "Levántate, lleva al Niño  
von Kyrios erschien dem Joseph im Traum, und sprach: "Erhebe dich, nehme das Kind

and His mother, and flee to Egypt! And be there until  
ΚΑΙ ΤΗΝ ΑΥΤΟΥ ΜΗΤΕΡΑ ΚΑΙ ΦΕΥΓΕ ΕΙΣ ΑΙΓΥΠΤΟΝ ΚΑΙ ΙΘΙ ΕΚΕΙ ΕΩΣ  
kai | 2532 ten autou | 846 metera | 3384 kai | 2532 pheuge | 5343 eis | 1519 aigupton | 125 kai | 2532 isthi | 2468 ekei | 1563 heos | 2193  
y a Su madre, y huye a Egipto! Y quédate allí hasta que  
und Seine Mutter, und fliehe nach Ägypten! Und bleibe dort bis

I may speak to you. For Herod is about to seek the Child, to destroy  
ΑΝ ΕΙΠΩ ΟΙ ΓΑΡ ΗΡΩΔΗΣ ΜΕΛΛΕΙ ΖΗΤΕΙΝ ΤΟ ΠΑΙΔΙΟΝ ΤΟΥ ΑΠΟΛΕΙΝ  
an | 302 eipo | 2036 soi | 4671 gar | 1063 herodes | 2264 mellei | 3195 zetein | 2212 to paidion | 3813 tou apolein | 622  
yo te diga. Porque Herodes está a punto de buscar al Niño para matarle."  
Ich zu dir spreche. Denn Herodes ist dabei das Kind zu suchen, um es umzubringen."

Him " 2:14 And having risen, he took along the Child and His mother  
ΑΥΤΟ ΔΕ Ο ΕΓΕΡΘΕΙΣ ΠΑΡΕΛΑΒΕΝ ΤΟ ΠΑΙΔΙΟΝ ΚΑΙ ΤΗΝ ΑΥΤΟΥ ΜΗΤΕΡΑ  
auto | 846 de | 1161 ho egertheis | 1453 parelaben | 3880 to paidion | 3813 kai | 2532 ten autou | 846 metera | 3384  
← Y él, habiéndose despertado, llevó al Niño y a Su madre  
← Als er aufwachte, nahm er das Kind und Seine Mutter

by night and departed to Egypt 2:15 And he was there until the  
 NYKTOC KAI ANEXΩPHCEN EIC AIGYPTON KAI HN EKEI EΩC THC  
 nuktos | 3571 kai | 2532 anechoresen | 402 eis | 1519 aigupton | 125 kai | 2532 en | 2258 ekei | 1563 heos | 2193 tes  
 de noche y parti6 para Egipto. Y estuvo all6 hasta la  
 und brach in der Nacht nach Ägypten auf. Und er war dort bis zum

death of Herod, that might be fulfilled what had been declared by Kyrios through the  
 TEΛEYTHC HPΩΔOY INA ΠAHPΩΘH TO PHΘEN YΠO KYPIOY ΔIA TOY  
 teleutes | 5054 herodou | 2264 hina | 2443 plerothe | 4137 to rethen | 4483 hupo | 5259 kuriou | 2962 dia | 1223 tou  
 muerte de Herodes, para que se cumpliera lo proclamado por Kyrios por medio del  
 Tod von Herodes, damit erfüllt würde, was von Kyrios durch den Propheten bestimmt wurde,

prophet, saying, "Out of Egypt I called My Son." 2:16 Then Herod,  
 ΠPOΦHTOY ΛEΓONTOC EΞ AIGYPTOY EKALECA TON MOY YION TOTE HPΩΔHC  
 prophetou | 4396 legontos | 3004 ex | 1537 aiguptou | 125 ekalesa | 2564 ton mou | 3450 huion | 5207 tote | 5119 herodes | 2264  
 profeta, diciendo: "De Egipto llamé a Mi Hijo." Cuando Herodes  
 ← der spricht: "Aus Ägypten habe ich Meinen Sohn gerufen." Als Herodes

having seen that he had been deluded by the wise men, was very angry. And having sent out,  
 IDΩN OTI ENEPAIXΘH YΠO TΩN MΓΩN EΘYMΩΘH ΔIAN KAI AΠOCTEILAC  
 idon | 1492 hoti | 3754 enepaichthe | 1702 hupo | 5259 ton magon | 3097 ethumothē | 2373 lian | 3029 kai | 2532 aposteilas | 649  
 veía que había sido engañado por los sabios, se enojó mucho. Y habiendo mandado,  
 sah, dass er von den Weisen getäuscht worden war, erboste er sehr. Und ausgesandt habend,

he murdered all the male children in Bethlehem and in all its  
 ANEILACN ΠANTAC TOYC ΠAIΔAC TOYC EN BΘEΛEEM KAI EN ΠACIN TOIC AYTHC  
 aneilēn | 337 pantas | 3956 tous paidas | 3816 tous en | 1722 bethleem | 965 kai | 2532 en | 1722 pasin | 3956 tois autes | 846  
 el mató a todos los niños en Belén y en todos sus  
 tötete er alle Knaben in Bethlehem und in allen seinen

boundaries, from two years and younger, according to the time which he had determined  
 OPIOIC AΠO ΔIETOYC KAI KATΩTEPΩ KATA TON XPONON ON HKPIBΩCEN  
 horiois | 3725 apo | 575 dietous | 1332 kai | 2532 katotero | 2736 kata | 2596 ton chronon | 5550 hon | 3739 ekribosen | 198  
 límites, de dos años y menores, según el tiempo que había averiguado  
 Grenzen, von zwei Jahren und jünger, nach der Zeit welche er →

by the wise men. 2:17 Then was fulfilled what had been declared through the  
 ΠAPA TΩN MΓΩN TOTE EΠAHPΩΘH TO PHΘEN ΔIA TOY  
 para | 3844 ton magon | 3097 tote | 5119 eplerothe | 4137 to rethen | 4483 dia | 1223 tou  
 de los sabios. Entonces se cumplió lo proclamado por medio del  
 durch die Weisen ermittelt hatte. So wurde erfüllt, was → durch den

prophet Jeremiah, saying 2:18 "An outcry was heard in Rama,  
 ΠPOΦHTOY IEPEMIOY ΛEΓONTOC ΦΩNH HKOYCΘH EN PAMA  
 prophetou | 4396 ieremiou | 2408 legontos | 3004 phone | 5456 ekousthe | 191 en | 1722 rama | 4471  
 profeta, Jeremías, diciendo: "Se oyó un revuelo en Ramá,  
 Propheten Jeremia bestimmt wurde, der spricht: "In Rama hörte man einen Aufschrei,

weeping and great mourning Rachel is bewailing her children and she would  
 ΚΛΑΥΘΜΟC KAI ΠΟΛΥC ΟΔΥΡΜΟC ΡΑΧΗΑ ΚΛΑΙΟΥCΑ ΤΑ ΑΥΤΗC ΤΕΚΝΑ ΚΑΙ ΗΘΕΛΕΝ  
 klauthmos | 2805 kai | 2532 polus | 4183 odurmos | 3602 rachel | 4478 klaiousa | 2799 ta autes | 846 tekna | 5043 kai | 2532 ethelen | 2309  
 llanto y gran lamentación Raquel está lamentando a sus hijos, y no quería  
 Weinen und große Wehklagen. Rahel betrauert ihre Kinder und sie wollte

not be consoled, for they are not." 2:19 And Herod having died,  
 ΟΥΚ ΠΑΡΑΚΛΗΘΗΝΑΙ ΟΤΙ ΕΙCΙΝ ΟΥΚ ΔΕ ΤΟΥ ΗΡΩΔΟΥ ΤΕΛΕΥΘΗCΑΝΤΟC  
 ouk | 3756 paraklethenai | 3870 hoti | 3754 eisin | 1526 ouk | 3756 de | 1161 tou herodou | 2264 teleutesantos | 5053  
 ← ser consolada, porque ya no están." Cuando Herodes había muerto,  
 nicht getröstet werden, denn sie sind nicht mehr." Als Herodes gestorben war,

behold, an angel of Kyrios appeared to Joseph in a dream in Egypt, saying  
 ΙΔΟΥ ΑΓΓΕΛΟC ΚΥΡΙΟΥ ΦΑΙΝΕΤΑΙ ΤΩ ΙΩCΗΦ ΚΑΤ' ΟΝΑΡ ΕΝ ΑΙΓΥΠΤΩ ΛΕΓΩΝ  
 idou | 2400 aggelos | 32 kuriou | 2962 phainetai | 5316 to ioseph | 2501 kat | 2596 onar | 3677 en | 1722 aigupto | 125 legon | 3004  
 he aquí, un ángel de Kyrios apareció a José en un sueño en Egipto, diciendo:  
 siehe da, ein Engel von Kyrios erschien dem Joseph in einem Traum in Ägypten, der spricht:

2:20 "Arise, take along the child and His mother, and go into  
 ΕΓΕΡΘΕΙC ΠΑΡΑΛΑΒΕ ΤΟ ΠΑΙΔΙΟΝ ΚΑΙ ΤΗΝ ΑΥΤΟΥ ΜΗΤΕΡΑ ΚΑΙ ΠΟΡΕΥΟΥ ΕΙC  
 egertheis | 1453 paralabe | 3880 to paidion | 3813 kai | 2532 ten autou | 846 metera | 3384 kai | 2532 poreuou | 4198 eis | 1519  
 "Levántate, lleva al Niño y a Su madre, y vete a  
 "Erhebe dich, nehme → das Kind und Seine Mutter mit, und gehe in

the land of Israel. For the ones seeking the soul of the Child have died "  
 ΓΗΝ ΙCΡΑΗΛ ΓΑΡ ΟΙ ΖΗΤΟΥΝΤΕC ΤΗΝ ΨΥΧΗΝ ΤΟΥ ΠΑΙΔΙΟΥ ΤΕΘΗΚΑCΙΝ  
 gen | 1093 israel | 2474 gar | 1063 hoi zetountes | 2212 ten psuchen | 5590 tou paidiou | 3813 tethnekasin | 2348  
 tierra de Israel. Porque los que amenazaban la alma del Niño han muerto."  
 das Land Israel. Denn sie sind gestorben, die der Seele des Kindes trachteten."

2:21 And having arisen, he took along the Child and His mother and  
 ΔΕ Ο ΕΓΕΡΘΕΙC ΠΑΡΕΛΑΒΕΝ ΤΟ ΠΑΙΔΙΟΝ ΚΑΙ ΤΗΝ ΑΥΤΟΥ ΜΗΤΕΡΑ ΚΑΙ  
 de | 1161 ho egertheis | 1453 parelaben | 3880 to paidion | 3813 kai | 2532 ten autou | 846 metera | 3384 kai | 2532  
 Y él, habiéndose despertado, llevó al Niño y a Su madre y  
 Als er aufgewachte, nahm er das Kind und Seine Mutter und

came into the land of Israel. 2:22 And having heard that Archelaus is reigning  
 ΕΙCΗΛΘΕΝ ΕΙC ΓΗΝ ΙCΡΑΗΛ ΔΕ ΑΚΟΥCΑC ΟΤΙ ΑΡΧΕΛΑΟC ΒΑCΙΛΕΥΕΙ ΤΗC  
 eiselthen | 2064 eis | 1519 gen | 1093 israel | 2474 de | 1161 akousas | 191 hoti | 3754 archelaos | 745 basileuei | 936 tes  
 llegó a la tierra de Israel. Y habiendo oído que Arquelao reinaba  
 kam in das Land Israel. Als er gehört hatte dass Archelaus → in

Judaea instead of his father Herod, he was afraid to go there. And  
 ΙΟΥΔΑΙΑC ΑΝΤΙ ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ ΠΑΤΡΟC ΗΡΩΔΟΥ ΕΦΟΒΗΘΗ ΑΠΕΛΘΕΙΝ ΕΚΕΙ ΔΕ  
 ioudaias | 2449 anti | 473 tou autou | 846 patros | 3962 herodou | 2264 ephobethe | 5399 apelthein | 565 ekei | 1563 de | 1161  
 Judea en lugar de su padre Herodes, él se temía de pasar allá. Y  
 Judäa anstatt seines Vaters Herodes regierte, fürchtete er dorthin zu gehen. Als

having been admonished through a dream, he departed to the regions of Galilee.  
 ΧΡΗΜΑΤΙCΘΕΙC ΚΑΤ' ΟΝΑΡ ΑΝΕΧΘΗCΕΝ ΕΙC ΤΑ ΜΕΡΗ ΤΗC ΓΑΛΙΛΑΙΑC  
 chrematistheis | 5537 kat | 2596 onar | 3677 anechoresen | 402 eis | 1519 ta mere | 3313 tes galilaia | 1056  
 haber sido advertido en un sueño, partió hacia las regiones de Galilea  
 er durch einen Traum ermahnt wurde, reiste er in die Regionen von Galiläa

2:23 And having entered, he dwelt in a town called Nazareth, so that  
 ΚΑΙ ΕΛΘΩΝ ΚΑΤΩΚΗCΕΝ ΕΙC ΠΟΛΙΝ ΛΕΓΟΜΕΝΗΝ ΝΑΖΑΡΕΤ ΟΠΩC  
 kai | 2532 elthon | 2064 katokesen | 2730 eis | 1519 polin | 4172 legomenen | 3004 nazaret | 3478 hopos | 3704  
 Y habiendo entrado, se estableció en una ciudad llamada Nazaret, para que  
 Und als er angekommen war, wohnte er in einer Stadt namens Nazareth, damit

might be fulfilled what had been declared through the prophets: For He will be called a Nazarene."  
 ΠΛΗΡΩΘΗ ΤΟ ΡΗΘΕΝ ΔΙΑ ΤΩΝ ΠΡΟΦΗΤΩΝ ΟΤΙ ΚΛΗΘΗΣΕΤΑΙ ΝΑΖΩΡΑΙΟC  
 plerothe | 4137 to rethen | 4483 dia | 1223 ton propheton | 4396 hoti | 3754 klethesetai | 2564 nazoraios | 3480  
 se cumpliera lo proclamado por medio de los profetas: "Por Él será llamado Nazareno."  
 erfüllt wurde, was durch die Propheten bestimmt wurde: "Denn er wird Nazoräer genannt werden."

3:1 And in those days came John the Baptist,  
 ΔΕ ΕΝ ΤΑΙC ΕΚΕΙΝΑΙC ΗΜΕΡΑΙC ΠΑΡΑΓΙΝΕΤΑΙ ΙΩΑΝΝΗC Ο ΒΑΠΤΙCΤΗC  
 de | 1161 en | 1722 tais ekeinai | 1565 hemerai | 2250 paraginetai | 3854 ioannes | 2491 ho baptistes | 910  
 Y en aquellos días vino Juan el Bautista,  
 Und in jenen Tagen kam Johannes der Täufer,

proclaiming in the wilderness of Judea. 3:2 And he was calling: "Repent, for  
 ΚΗΡΥCΣΩ ΕΝ ΤΗ ΕΡΗΜΩ ΤΗC ΙΟΥΔΑΙΑC ΚΑΙ ΛΕΓΩΝ ΜΕΤΑΝΟΕΙΤΕ ΓΑΡ  
 kerusson | 2784 en | 1722 te eremo | 2048 tes ioudaias | 2449 kai | 2532 legon | 3004 metanoete | 3340 gar | 1063  
 proclamando en el yermo de Judea Y estaba llamando: "¡Arrepentíos, porque  
 verkündigend in der Wildnis von Judäa Und er rief: "Tut Buße, denn

the Kingdom of the Heavens has drawn near! 3:3 For this is the One spoken of  
 Η ΒΑΣΙΛΕΙΑ ΤΩΝ ΟΥΡΑΝΩΝ ΗΓΙΚΕΝ ΓΑΡ ΟΥΤΟC ΕCΤΙΝ Ο ΡΗΘΕΙC  
 he basileia | 932 ton ouranon | 3772 eggiken | 1448 gar | 1063 houtos | 3778 estin | 2076 ho retheis | 4483  
 el Reino de los Cielos se ha acercado! Porque este es aquel anunciado  
 das Königreich der Himmel ist nahegekommen! Denn dies ist derjenige - angekündigt

by the prophet Isaiah, saying: A voice of one crying in the wilderness.  
 ΔΙΑ ΤΟΥ ΠΡΟΦΗΤΟΥ ΗCΑΙΟΥ ΛΕΓΟΝΤΟC ΦΩΝΗ ΒΟΩΝΤΟC ΕΝ ΤΗ ΕΡΗΜΩ  
 dia | 1223 tou prophetou | 4396 esaiou | 2268 legontos | 3004 phone | 5456 boontos | 994 en | 1722 te eremo | 2048  
 por medio del profeta Isaías, diciendo: Voz del que clama en el yermo.  
 durch den Propheten Jesaja- der spricht: Eine Stimme von jemandem, der in der Wildnis ruft.

Prepare the way of Kyrios! Make His paths plain!" 3:4 And  
 ΕΤΟΙΜΑCΑΤΕ ΤΗΝ ΟΔΟΝ ΚΥΡΙΟΥ ΠΟΙΕΙΤΕ ΤΑC ΑΥΤΟΥ ΤΡΙΒΟΥC ΕΥΘΕΙΑC ΔΕ  
 hetoimasate | 2090 ten hodon | 3598 kuriou | 2962 poieite | 4160 tas autou | 846 tribous | 5147 eutheias | 2117 de | 1161  
 ¡Prepararen el camino de Kyrios! Hagan planas Sus sendas!" Y  
 Bereitet den Weg von Kyrios! Macht Seine Pfade eben!" Und

this John had his apparel of camel's hair and a girdle  
 ΑΥΤΟC Ο ΙΩΑΝΝΗC ΕΙΧΕΝ ΤΟ ΑΥΤΟΥ ΕΝΔΥΜΑ ΑΠΟ ΚΑΜΗΛΟΥ ΤΡΙΧΩΝ ΚΑΙ ΖΩΝΗΝ  
 autos | 846 ho ioannes | 2491 eichen | 2192 to autou | 846 enduma | 1742 apo | 575 kamelou | 2574 trichon | 2359 kai | 2532 zonen | 2223  
 este Juan tenía su vestido de pelo de camello y un cinto  
 dieser Johannes hatte seine Kleidung aus Kamelhaar und →

of leather around his waist And his food was locusts  
 ΔΕΡΜΑΤΙΝΗΝ ΠΕΡΙ ΤΗΝ ΑΥΤΟC ΟCΦΥΝ ΔΕ Η ΑΥΤΟΥ ΤΡΟΦΗ ΗΝ ΑΚΡΙΔΕC  
 dermatinen | 1193 peri | 4012 ten autou | 846 osphun | 3751 de | 1161 he autou | 846 trophe | 5160 en | 2258 akrides | 200  
 de cuero a su cintura Y su comida era de langostas  
 einen ledernen Gürtel um seine Lenden. Und seine Nahrung war Heuschrecken

and wild honey. 3:5 Then Jerusalem and all Judea was going out  
 ΚΑΙ ΑΓΡΙΟΝ ΜΕΛΙ ΤΟΤΕ ΙΕΡΟCΟΛΥΜΑ ΚΑΙ ΠΑCΑ Η ΙΟΥΔΑΙΑ ΕΞΕΠΟΡΕΥΕΤΟ  
 kai | 2532 agrion | 66 meli | 3192 tote | 5119 ierosoluma | 2414 kai | 2532 pasa | 3956 he ioudaia | 2449 exeporeueto | 1607  
 y miel silvestre. Y Jerusalem y toda Judea acudía  
 und wilder Honig. Dann kam Jerusalem und ganz Judäa ←

to him, and the entire vicinity of the Jordan. 3:6 And they were being baptized  
ΠΡΟΣ ΑΥΤΟΝ ΚΑΙ Η ΠΑΣΑ ΠΕΡΙΧΩΡΟΣ ΤΟΥ ΙΟΡΔΑΝΟΥ ΚΑΙ ΕΒΑΠΤΙΖΟΝΤΟ  
pros | 4314 auton | 846 kai | 2532 he pasa | 3956 perichoros | 4066 tou iordanou | 2446 kai | 2532 ebaptizonto | 907  
a él, y toda la región alrededor del Jordán. Y eran bautizados  
zu ihm, und das ganze Umland des Jordans. Und sie wurden →

by him in the Jordan river, confessing their sins  
ΥΠ ΑΥΤΟΥ ΕΝ ΤΩ ΙΟΡΔΑΝΗ ΠΟΤΑΜΩ ΕΞΟΜΟΛΟΓΟΥΜΕΝΟΙ ΤΑ ΑΥΤΩΝ ΑΜΑΡΤΙΑΣ  
hup | 5259 autou | 846 en | 1722 to iordane | 2446 potamo | 4215 exomologoumenoi | 1843 tas auton | 846 hamartias | 266  
por él en el río Jordán. confesando sus pecados.  
von ihm im Fluss Jordan getauft, und bekannten ihre Sünden.

3:7 And having noticed many of the Pharisees and Sadducees coming to  
ΔΕ ΙΔΩΝ ΠΟΛΛΟΥΣ ΤΩΝ ΦΑΡΙΣΑΙΩΝ ΚΑΙ ΣΑΔΔΟΥΚΑΙΩΝ ΕΡΧΟΜΕΝΟΥΣ ΕΠΙ  
de | 1161 idon | 1492 pollous | 4183 ton pharisaion | 5330 kai | 2532 saddoukaion | 4523 erchomenous | 2064 epi | 1909  
Y haber notado muchos de los fariseos y saduceos viniendo para  
Und als er → viele der Pharisäer und Sadduzäer → zu

his baptism, he said to them: "Offspring of snakes! Who admonished you  
ΤΟ ΑΥΤΟΥ ΒΑΠΤΙΣΜΑ ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΟΙΣ ΓΕΝΝΗΜΑΤΑ ΕΧΙΔΝΩΝ ΤΙΣ ΥΠΕΔΕΙΞΕΝ ΥΜΙΝ  
to autou | 846 baptisma | 908 eipen | 2036 autois | 846 gennemata | 1081 echidnon | 2191 tis | 5101 hupedeixen | 5263 humin | 5213  
su bautismo, él dijo a ellos: "¡Generación de serpientes! ¿Quién les advirtió  
seiner Taufe kommen sah, sagte er zu ihnen: "Generation von Schlangen! Wer ermahnte euch,

to flee from the coming wrath? 3:8 Produce therefore fruits worthy of  
ΦΥΓΕΙΝ ΑΠΟ ΤΗΣ ΜΕΛΛΟΥΣΗΣ ΟΡΓΗΣ ΠΟΙΗCΑΤΕ ΟΥΝ ΚΑΡΙΟΝ ΑΞΙΟΝ ΤΗΣ  
phugein | 5343 apo | 575 tes mellouses | 3195 orges | 3709 poiesate | 4160 oun | 3767 karpon | 2590 axion | 514 tes  
de huir de la ira venidera? Produzcan por lo tanto frutos dignos de  
von dem kommenden Zorn zu fliehen? Erbringt daher Früchte würdig der

repentance! 3:9 And do not pretend to tell among yourselves: "We have the father  
ΜΕΤΑΝΟΙΑΣ ΚΑΙ ΜΗ ΔΟΞΗΤΕ ΛΕΓΕΙΝ ΕΝ ΕΑΥΤΟΙΣ ΕΧΟΜΕΝ ΤΟΝ ΠΑΤΕΡΑ  
metanoias | 3341 kai | 2532 me | 3361 doxete | 1380 legein | 3004 en | 1722 heautois | 1438 echomen | 2192 ton patera | 3962  
arrepentimiento! Y no piensen contar a ustedes mismos. "Tenemos el padre  
Buße! Und meint nicht unter euch zu erzählen: "Wir haben den Vater

Abraham " For I tell you that Theos is able to have risen children out of  
ΑΒΡΑΑΜ ΓΑΡ ΛΕΓΩ ΥΜΙΝ ΟΤΙ Ο ΘΕΟΣ ΔΥΝΑΤΑΙ ΕΓΕΙΡΑΙ ΤΕΚΝΑ ΕΚ ΤΩΝ  
abraam | 11 gar | 1063 lego | 3004 humin | 5213 hoti | 3754 ho theos | 2316 dunatai | 1410 egeirai | 1453 tekna | 5043 ek | 1537 ton  
Abraham " Porque les cuento que Theos puede haber levantado hijos de  
Abraham " Denn ich erkläre euch, dass Theos fähig ist. → Kinder aus

these stones to Abraham. 3:10 And the ax is already lying before the root  
ΤΟΥΤΩΝ ΛΙΘΩΝ ΤΩ ΑΒΡΑΑΜ ΔΕ Η ΑΞΙΝΗ ΚΕΙΤΑΙ ΗΔΗ ΠΡΟΣ ΤΗΝ ΡΙΖΑΝ  
touton | 5130 lithon | 3037 to abraam | 11 de | 1161 he axine | 513 keitai | 2749 ede | 2235 pros | 4314 ten rizan | 4491  
estas piedras a Abraham. Y el hacha ya está puesta ante la raíz  
diesen Steinen für Abraham erschaffen zu haben. Und die Axt liegt bereits vor der Wurzel

of the trees. Therefore every tree not yielding good fruit is being cut down  
ΤΩΝ ΔΕΝΔΡΩΝ ΟΥΝ ΠΑΝ ΔΕΝΔΡΟΝ ΜΗ ΠΟΙΟΥΝ ΚΑΛΟΝ ΚΑΡΙΟΝ ΕΚΚΟΠΤΕΤΑΙ  
ton dendron | 1186 oun | 3767 pan | 3956 dendron | 1186 me | 3361 poioun | 4160 kalon | 2570 karpon | 2590 ekkoptetai | 1581  
de los árboles. Por tanto, todo árbol no dando buen fruto es cortado  
der Bäume. Jeder Baum deshalb, der nicht gute Frucht bringt, wird gefällt

and being thrown into fire. 3:11 Forasmuch as I am baptizing you in water  
 KAI BALLETAI EIC ΠΥΡ ΜΕΝ ΕΓΩ ΒΑΠΤΙΖΩ ΥΜΑΣ ΕΝ ΥΔΑΤΙ  
 kai | 2532 balletai | 906 eis | 1519 pur | 4442 men | 3303 ego | 1473 baptizo | 907 humas | 5209 en | 1722 hudati | 5204  
 y echado al fuego. Aunque yo los bautizo en agua  
 und ins Feuer geworfen. Auch wenn ich → euch in Wasser

concerning repentance, yet the One coming after me is stronger than  
 EIC ΜΕΤΑΝΟΙΑΝ ΔΕ Ο ΕΡΧΟΜΕΝΟΣ ΟΠΙΣΘ ΜΟΥ ΕΣΤΙΝ ΙΧΥΡΟΤΕΡΟΣ  
 eis | 1519 metanoian | 3341 de | 1161 ho erchomenos | 2064 opiso | 3694 mou | 3450 estin | 2076 ischuroteros | 2478  
 respecto a arrepentimiento, no obstante Él viniendo detrás de mí es más poderoso  
 zur Buße taufe, ist Der nach mir Kommende dennoch stärker als

me, of whom I am not worthy to untie the sandals. He will baptize  
 ΜΟΥ ΟΥ ΕΙΜΙ ΟΥΚ ΙΚΑΝΟΣ ΒΑΚΤΑΚΑΙ ΤΑ ΥΠΟΔΗΜΑΤΑ ΑΥΤΟΣ ΒΑΠΤΙΣΕΙ  
 mou | 3450 hou | 3739 eimi | 1510 ouk | 3756 hikanos | 2425 bastasai | 941 ta hypodemata | 5266 autos | 846 baptisei | 907  
 que yo, a quien no soy digno de quitarle las sandalias. Él los bautizará  
 ich, dessen Sandalen zu lösen ich nicht würdig bin. Er wird →

you in Holy Spirit and fire. 3:12 with the winnowing fan in  
 ΥΜΑΣ ΕΝ ΑΓΙΩ ΠΝΕΥΜΑΤΙ ΚΑΙ ΠΥΡΙ ΟΥ ΤΟ ΠΤΥΟΝ ΕΝ ΤΗ  
 humas | 5209 en | 1722 hagio | 40 pneumatē | 4151 kai | 2532 puri | 4442 hou | 3739 to ptuon | 4425 en | 1722 te  
 ← en Espíritu Santo y fuego, con el aventador en  
 euch im Heiligen Geist und Feuer taufen, mit der Getreideschwinde in

His hand. And He will thoroughly cleanse His threshing-floor and will gather  
 ΑΥΤΟΥ ΧΕΙΡΙ ΚΑΙ ΔΙΑΚΑΘΑΡΙΕΙ ΤΗΝ ΑΥΤΟΥ ΑΛΩΝΑ ΚΑΙ ΚΥΝΑΞΕΙ  
 autou | 846 cheiri | 5495 kai | 2532 diakatharizei | 1245 ten autou | 846 halona | 257 kai | 2532 sunaxeī | 4863  
 Su mano. Y Él limpiará meticulosamente Su era y recolectará  
 Seiner Hand. Und Er wird Seinen Dreschboden gründlich reinigen und wird →

His wheat into the storehouse. But the chaff He will burn up  
 ΤΟΝ ΑΥΤΟΥ ΣΙΤΟΝ ΕΙΣ ΤΗΝ ΑΠΟΘΗΚΗΝ ΔΕ ΤΟ ΑΧΥΡΟΝ ΚΑΤΑΚΑΥΣΕΙ  
 ton autou | 846 siton | 4621 eis | 1519 ten apotheken | 596 de | 1161 to achuron | 892 katakausei | 2618  
 Su trigo en el granero. Pero quemará la paja  
 Seinen Weizen im Getreidespeicher sammeln. → Die Spreu aber wird Er →

in unquenchable fire." 3:13 Then came Jesus from Galilee towards  
 ΑΚΒΕΚΤΩ ΠΥΡΙ ΤΟΤΕ Ο ΠΑΡΑΓΙΝΕΤΑΙ ΙΗΣΟΥΣ ΑΠΟ ΤΗΣ ΓΑΛΙΛΑΙΑΣ ΠΡΟΣ  
 asbesto | 762 puri | 4442 tote | 5119 ho paraginetai | 3854 iesous | 2424 apo | 575 tes galilaias | 1056 pros | 4314  
 en fuego inextinguible." Entonces vino Iesous de Galilea hacia  
 in unauslöschlichem Feuer verbrennen." Dann kam Iesous von Galiläa zu

John at the Jordan, to be baptized by him. 3:14 But  
 ΤΟΝ ΙΩΑΝΝΗΝ ΕΠΙ ΤΟΝ ΙΟΡΔΑΝΗΝ ΤΟΥ ΒΑΠΤΙΣΘΗΝΑΙ ΥΠΙ ΑΥΤΟΥ ΔΕ Ο  
 ton ioannen | 2491 epi | 1909 ton iordanen | 2446 tou baptisthenai | 907 hup | 5259 autou | 846 de | 1161 ho  
 Juan al Jordán, por ser bautizado por él. Pero  
 Johannes an den Jordan, um von ihm getauft zu werden. →

John was hindering Him, expounding: "I have need to be baptized by you  
 ΙΩΑΝΝΗΣ ΔΙΕΚΩΛΥΕΝ ΑΥΤΟΝ ΛΕΓΩΝ ΕΓΩ ΕΧΩ ΧΡΕΙΑΝ ΒΑΠΤΙΣΘΗΝΑΙ ΥΠΟ ΣΟΥ  
 ioannes | 2491 diekoluen | 1254 auton | 846 legon | 3004 ego | 1473 echo | 2192 chreian | 5532 baptisthenai | 907 hupo | 4675 sou | 4675  
 Juan resistía a Él, exponiendo: "Yo tengo la exigencia de ser bautizado por Ti,  
 Johannes aber hinderte Ihn und erklärte: "Ich habe Bedarf von Dir getauft zu sein,



and you come to me?" 3:15 When Iesous was answering, He spoke to him:  
 KAI CY EPXH ΠΡΟC ME ΔΕ Ο ΙΗCΟΥC ΑΠΟΚΡΙΘΕΙC ΕΙΠΕΝ ΠΡΟC ΑΥΤΟΝ  
 kai | 2532 su | 4771 erche | 2064 pros | 4314 me | 3165 de | 1161 ho iesous | 2424 apokritheis | 611 eipen | 2036 pros | 4314 auton | 846  
 y Tú vienes a mí?" Y respondiendо Iesous, le dijo:  
 und Du kommst zu mir?" Als Iesous antwortete, sprach Er zu ihm:

"Yield now, for thus it is appropriate for us to fulfill all justification."  
 ΑΦΕC ΑΡΤΙ ΓΑΡ ΟΥΤΩC ΕCΤΙΝ ΠΡΕΠΟΝ ΗΜΙΝ ΠΛΗΡΩCΑΙ ΠΑCΑΝ ΔΙΚΑΙΟCΥΝΗΝ  
 apheres | 863 arti | 737 gar | 1063 houtos | 3779 estin | 2076 prepon | 4241 hemin | 2254 plerosai | 4137 pasan | 3956 dikaiosunen | 1343  
 "Permítelo ahora, porque así es adecuado para nosotros de cumplir toda justificación."  
 "Gib nun nach, denn so ist es angebracht für uns, alle Rechtfertigung zu erfüllen."

Then he yielded to Him. 3:16 And having been baptized, Iesous ascended immediately  
 ΤΟΤΕ ΑΦΙΗCΙΝ ΑΥΤΟΝ ΔΕ ΒΑΠΤΙCΘΕΙC Ο ΙΗCΟΥC ΕΥΘΥC ΑΝΕΒΗ  
 tote | 5119 aphiesin | 863 auton | 846 de | 1161 baptistheis | 907 ho iesous | 2424 anebe | 305 euthus | 2117  
 Entonces se Le permitió. Después de haber sido bautizado, Iesous ascendió inmediatamente  
 Dann gab er Ihm nach. Als Iesous getauft wurde, stieg er sogleich →

from the water. And behold, the Heavens were opened [to Him]. And He beheld  
 ΑΠΟ ΤΟΥ ΥΔΑΤΟC ΚΑΙ ΙΔΟΥ ΟΙ ΟΥΡΑΝΟΙ ΗΝΕΩΧΘΗCΑΝ [ΑΥΤΩ] ΚΑΙ ΕΙΔΕΝ  
 apo | 575 tou hudatos | 5204 kai | 2532 idou | 2400 hoi ouranoi | 3772 enechthesan | 455 auto | 846 kai | 2532 eiden | 1492  
 del agua. Y he aquí, los Cielos fueron abiertos [para Él]. Y Él vio  
 aus dem Wasser auf. Und siehe da, die Himmel wurden [Ihm] geöffnet. Und Er sah

the Spirit of Theos descending as a dove and coming upon  
 [ΤΟ] ΠΝΕΥΜΑ [ΤΟΥ] ΘΕΟΥ ΚΑΤΑΒΑΙΝΟΝ ΩCΕΙ ΠΕΡΙCΤΕΡΑΝ [ΚΑΙ] ΕΡΧΟΜΕΝΟΝ ΕΠΙ  
 to pneuma | 4151 tou theou | 2316 katabainon | 2597 hōsei | 5616 peristeran | 4058 kai | 2532 erchomenon | 2064 ep | 1909  
 al Espíritu de Theos descendiendo como paloma y viniendo sobre  
 den Geist von Theos wie eine Taube herabkommen und auf Ihn kommend.

Him 3:17 And behold, a voice calling out of the Heavens: "This is  
 ΑΥΤΟΝ ΚΑΙ ΙΔΟΥ ΦΩΝΗ ΛΕΓΟΥCΑ ΕΚ ΤΩΝ ΟΥΡΑΝΩΝ ΟΥΤΟC ΕCΤΙΝ  
 auton | 846 kai | 2532 idou | 2400 phone | 5456 legousa | 3004 ek | 1537 ton ouranon | 3772 houtos | 3778 estin | 2076  
 Él. Y he aquí, una voz llamando de los Cielos: "Este es  
 ← Und siehe da, eine Stimme rief aus den Himmeln: "Dies ist

my Son, the Beloved in whom I delight."  
 Ο ΜΟΥ ΥΙΟC Ο ΑΓΑΠΗΤΟC ΕΝ Ω ΕΥΔΟΚΗCΑ  
 ho mou | 3450 huios | 5207 ho agapetos | 27 en | 1722 ho | 3739 eudokesa | 2106  
 mi Hijo, el Amado en quien me complazco."  
 mein geliebter Sohn, an dem Ich Wohlgefallen habe."

Then Iesous was led up into the wilderness by the Spirit  
 ΤΟΤΕ Ο ΙΗCΟΥC ΑΝΗΧΘΗ ΕΙC ΤΗΝ ΕΡΗΜΟΝ ΥΠΟ ΤΟΥ ΠΝΕΥΜΑΤΟC  
 tote | 5119 ho iesous | 2424 anechthe | 321 eis | 1519 ten eremon | 2048 hupo | 5259 tou pneumatos | 4151  
 Entonces Iesous fue llevado por el Espíritu al yermo,  
 Dann wurde Iesous von dem Geist in die Wildnis geführt,

to be tried by the devil. 4:2 And having fasted forty days  
 ΠΕΙΡΑCΘΗΝΑΙ ΥΠΟ ΤΟΥ ΔΙΑΒΟΛΟΥ ΚΑΙ ΝΗCΤΕΥCΑC ΤΕCCEΡΑΚΟΝΤΑ ΗΜΕΡΑC  
 peirasthenai | 3985 hupo | 5259 tou diabolou | 1228 kai | 2532 nesteusas | 3522 tessarakonta | 5062 hemeras | 2250  
 para ser tentado por el diablo. Y habiendo ayunado cuarenta días  
 um vom Teufel versucht zu werden. Und als er → vierzig Tage



|                                    |                       |                        |                                                   |                               |                         |                      |                       |                            |
|------------------------------------|-----------------------|------------------------|---------------------------------------------------|-------------------------------|-------------------------|----------------------|-----------------------|----------------------------|
| and                                | forty                 | night,                 | He eventually was hungry.                         | 4:3                           | And                     | the one              | trying                |                            |
| KAI                                | TECCEPAKONTA          | NYKTAC                 | ΥCΤΕΡΟΝ ΕΠΕΙΝΑCΕΝ                                 |                               | KAI                     | Ο                    | ΠΕΙΡΑΖΩΝ              |                            |
| kai   2532                         | tesseractonta   5062  | nuktas   3571          | husteron   5305 epeinasen   3983                  |                               | kai   2532              | ho                   | peirazon   3985       |                            |
| y                                  | cuarenta              | noches,                | por último tuvo hambre.                           |                               | Y                       | el                   | tentador              |                            |
| und                                | vierzig               | Nächte gefastet hatte, | war Er letztendlich hungrig                       |                               | Und                     | →                    | →                     |                            |
| having approached                  | Him,                  | said:                  | "If you are the Son of Theos,                     |                               | you must have ordered   | that                 |                       |                            |
| ΠΡΟCΕΛΘΩΝ                          | ΑΥΤΩ                  | ΕΙΠΕΝ                  | ΕΙ ΕΙ ΤΟΥ ΥΙΟΥ ΘΕΟΥ                               |                               | ΕΙΠΕ                    | ΙΝΑ                  |                       |                            |
| proselthon   4334                  | auto   846            | eipen   2036           | ei   1487 ei   1488 tou huios   5207 theou   2316 |                               | eipe   2036             | hina   2443          |                       |                            |
| se había acercado,                 | Le                    | dijo:                  | "Si eres el Hijo de Theos,                        |                               | debías haber ordenado   | que                  |                       |                            |
| als der Versuchende nahekam,       | sagte er Ihm:         | "Wenn                  | du der Sohn von Theos bist,                       |                               | hättest du befohlen     | dass                 |                       |                            |
| these                              | stones                | became                 | bread.                                            | 4:4                           | And                     | answering, He        | spoke:                | "It has been written:      |
| ΟΙ ΟΥΤΟΙ                           | ΛΙΘΟΙ                 | ΓΕΝΩΝΤΑΙ               | ΑΡΤΟΙ                                             |                               | ΔΕ                      | Ο ΑΠΟΚΡΙΘΕΙC         | ΕΙΠΕΝ                 | ΓΕΓΡΑΠΤΑΙ                  |
| hoi houtoi   3778                  | lithoi   3037         | genontai   1096        | artoi   740                                       |                               | de   1161               | ho apokritheis   611 | eipen   2036          | gegraptai   1125           |
| estas                              | piedras               | se convirtieran        | en panes."                                        |                               | Y                       | respondiendo, Él     | dijo:                 | Fue escrito:               |
| diese                              | Steine                | Brote bekämen."        |                                                   |                               | Als                     | Er antwortete,       | sprach Er:            | "Es wurde geschrieben:     |
| Not on bread alone                 | a man                 | will live,             | but on every Word                                 |                               |                         |                      |                       |                            |
| ΟΥΚ ΕΠΙ ΑΡΤΩ ΜΟΝΩ                  | Ο ΑΝΘΡΩΠΟC            | ΖΗCΕΤΑΙ                | ΑΛΛ ΕΠΙ ΠΑΝΤΙ ΡΗΜΑΤΙ                              |                               |                         |                      |                       |                            |
| ouk   3756                         | ep   1909             | arto   740             | mono   3441                                       | ho anthropos   444            | zesatai   2198          | all   235            | epi   1909            | panti   3956 remati   4487 |
| No                                 | solo de pan           | el hombre              | vivirá,                                           |                               | pero                    | de                   | toda                  | palabra                    |
| Nicht                              | von Brot              | allein                 | wird der Mensch leben,                            |                               | aber                    | von                  | jedem                 | Wort,                      |
| proceeding                         | from                  | the mouth              | of Theos."                                        | 4:5                           | Then                    | the devil            | took                  | Him                        |
| ΕΚΠΟΡΕΥΟΜΕΝΩ                       | ΔΙΑ                   | CΤΟΜΑΤΟC               | ΘΕΟΥ                                              |                               | ΤΟΤΕ                    | Ο ΔΙΑΒΟΛΟC           | ΠΑΡΑΛΑΜΒΑΝΕΙ          | ΑΥΤΟΝ                      |
| ekporeuomeno   1607                | dia   1223            | stomatos   4750        | theou   2316                                      |                               | tote   5119             | ho diabolos   1228   | paralambanei   3880   | auton   846                |
| procediendo                        | de                    | la boca                | de Theos."                                        |                               | Entonces                | el diablo            | Le llevó              |                            |
| ausgehend                          | vom                   | Mund                   | von Theos."                                       |                               | Dann                    |                      | führte Ihn der Teufel |                            |
| to the Holy City.                  | And                   | he placed              | Him on the pinnacle                               |                               |                         |                      |                       | of the Sacred Place.       |
| ΕΙC ΤΗΝ ΑΓΙΑΝ ΠΟΛΙΝ                | ΚΑΙ                   | ΕCΤΗCΕΝ                | ΑΥΤΟΝ ΕΠΙ ΤΟ ΠΤΕΡΥΓΙΟΝ                            |                               | ΤΟΥ                     | ΙΕΡΟΥ                |                       |                            |
| eis   1519                         | ten                   | hagian   40            | polin   4172                                      | kai   2532                    | hestesen   2476         | auton   846          | epi   1909            | to pterugion   4419        |
| a la Ciudad Santa.                 | Y                     | Le puso                | sobre el pináculo                                 |                               |                         |                      |                       | del Lugar Santo.           |
| zu der Heiligen Stadt.             | Und                   | er platzierte          | Ihn auf dem höchsten Punkt                        |                               |                         |                      |                       | des Heiligen Ortes.        |
| 4:6                                | And                   | he told                | Him:                                              | "If you are the Son of Theos, |                         | cast yourself        | down.                 |                            |
| KAI                                | ΛΕΓΕΙ                 | ΑΥΤΩ                   | ΕΙ ΕΙ ΥΙΟΥ ΤΟΥ ΘΕΟΥ                               |                               | ΒΑΛΕ                    | CΕΑΥΤΟΝ              | ΚΑΤΩ                  |                            |
| kai   2532                         | legei   3004          | auto   846             | ei   1487 ei   1488 huios   5207 tou theou   2316 |                               | bale   906              | seauton   4572       | kato   2736           |                            |
| Y                                  | Le contó:             | "Si                    | eres Hijo de Theos,                               |                               |                         | lánzate              | abajo.                |                            |
| Und                                | er erzählte Ihm:      | "Wenn                  | du der Sohn von Theos bist,                       |                               |                         | werfe dich           | hinab.                |                            |
| For it has been written,           | that                  | His angels             | will be directed concerning you                   |                               | And                     |                      |                       |                            |
| ΓΑΡ ΓΕΓΡΑΠΤΑΙ                      | ΟΤΙ ΤΟΙC ΑΥΤΟΥ        | ΑΓΓΕΛΟΙC               | ΕΝΤΕΛΕΙΤΑΙ ΠΕΡΙ CΟΥ                               |                               | ΚΑΙ                     |                      |                       |                            |
| gar   1063                         | gegraptai   1125      | hoti   3754            | tois autou   846                                  | aggeloi   32                  | enteleitai   1781       | peri   4012          | sou   4675            | kai   2532                 |
| Pues                               | fue escrito           | que                    | Sus ángeles                                       | serán dirigidos               | por                     | ti.                  | Y                     |                            |
| Denn                               | es wurde geschrieben, | dass                   | Seine Engel                                       | für dich befohlen werden.     |                         |                      | Und                   |                            |
| they will raise you on hands,      | lest                  | you would strike       | your foot                                         | against                       | a stone."               |                      |                       |                            |
| ΑΡΟΥCΙΝ CΕ ΕΠΙ ΧΕΙΡΩΝ              | ΜΗΠΟΤΕ                | ΠΡΟCΚΟΥΨΗC ΤΟΝ         | CΟΥ                                               | ΠΟΔΑ                          | ΠΡΟC                    | ΛΙΘΟΝ                |                       |                            |
| arousin   142                      | se   4571             | epi   1909             | cheiron   5495                                    | mepote   3379                 | proskopes   4350        | ton sou   4675       | poda   4228           | pros   4314 lithon   3037  |
| te sostendrán                      | en                    | manos,                 | no sea que                                        | tropezaras                    | tu                      | pie                  | con                   | piedra."                   |
| sie werden dich auf Händen tragen, |                       |                        | damit du deinen Fuß nicht gegen                   | einen                         | Stein stoßen solltest." |                      |                       |                            |

4:7 Again Iesous was revealing to him: "It has been written: You will not challenge Kyrios  
 ΠΑΛΙΝ Ο ΙΗΣΟΥΣ ΕΦΗ ΑΥΤΩ ΓΕΓΡΑΠΤΑΙ ΟΥΚ ΕΚΠΕΙΡΑΞΕΙΣ ΤΟΝ ΚΥΡΙΟΝ  
 palin | 3825 ho ious | 2424 ephē | 5346 auto | 846 gegraptai | 1125 ouk | 3756 ekpeiraseis | 1598 ton kurion | 2962  
 De nuevo, Iesous revelaba a él: "Fue escrito: No desafiárs a Kyrios  
 Abermals offenbarte ihm Iesous: "Es wurde geschrieben: Du wirst nicht → Kyrios

your Theos " 4:8 Once again took Him the devil to a very  
 COY ΘΕΟΝ ΠΑΛΙΝ ΠΑΡΑΛΑΜΒΑΝΕΙ ΑΥΤΟΝ Ο ΔΙΑΒΟΛΟΣ ΕΙΣ ΛΙΑΝ  
 sou | 4675 theon | 2316 palin | 3825 paralambanei | 3880 auton | 846 ho diabolos | 1228 eis | 1519 lian | 3029  
 tu Theos " De nuevo, Le llevó el diablo a →  
 deinen Theos herausfordern " Abermals führte Ihn der Teufel zu einem sehr

high mountain. And he showed Him all the kingdoms of the world and  
 ΥΨΗΛΟΝ ΟΡΟΣ ΚΑΙ ΔΕΙΚΝΥΣΙΝ ΑΥΤΩ ΠΑΣΑΣ ΤΑΣ ΒΑΣΙΛΕΙΑΣ ΤΟΥ ΚΟΣΜΟΥ ΚΑΙ  
 hupselon | 5308 oros | 3735 kai | 2532 deiknusin | 1166 auto | 846 pasas | 3956 tas basileias | 932 tou kosmou | 2889 kai | 2532  
 una montaña muy alta Y Le mostró todos los reinos del mundo y  
 hohen Berg Und er zeigte Ihm alle Königreiche der Welt und

their splendour. 4:9 And he said to Him: "All these I will give to you if  
 ΤΗΝ ΑΥΤΩΝ ΔΟΞΑΝ ΚΑΙ ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΩ ΠΑΝΤΑ ΤΑΥΤΑ ΔΩCΩ COI ΕΑΝ  
 ten auton | 846 doxan | 1391 kai | 2532 eipen | 2036 auto | 846 panta | 3956 tauta | 5023 doso | 1325 soi | 4671 ean | 1437  
 el esplendor de ellos. Y Le dijo: "Todo esto te daré, si  
 ihre Pracht Und er sagte zu Ihm: "Alles dies werde ich dir geben, wenn

you would fall down worshipping me." 4:10 Then Iesous called him: "Satan  
 ΠΕCΩΝ ΠΡΟCΚΥΝΗCΗC ΜΟΙ ΤΟΤΕ Ο ΙΗΣΟΥΣ ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΩ CΑΤΑΝΑ  
 peson | 4098 proskunesē | 4352 moi | 3427 tote | 5119 ho ious | 2424 legei | 3004 auto | 846 satana | 4567  
 te postrases adorandome " Entonces Iesous le llamó: "¡Satanás,  
 du mich anbetend niederfielest " Dann rief Iesous zu ihm: Satan

go away! For it has been written: You will worship Kyrios your Theos and only  
 ΥΠΑΓΕ ΓΑΡ ΓΕΓΡΑΠΤΑΙ ΠΡΟCΚΥΝΗCΕΙC ΤΟΝ ΚΥΡΙΟΝ COY ΘΕΟΝ ΚΑΙ ΜΟΝΩ  
 hupage | 5217 gar | 1063 gegraptai | 1125 proskuneseis | 4352 ton kurion | 2962 sou | 4675 theon | 2316 kai | 2532 mono | 3441  
 vete! Pues fue escrito: Adorará a Kyrios tu Theos y solo  
 gehe weg! Denn es wurde geschrieben: Du wirst Kyrios deinen Theos anbeten, und allein

Him you will serve." 4:11 Then the devil left Him and behold, angels  
 ΑΥΤΩ ΛΑΤΡΕΥCΕΙC ΤΟΤΕ Ο ΔΙΑΒΟΛΟΣ ΑΦΙΗCΙΝ ΑΥΤΟΝ ΚΑΙ ΙΔΟΥ ΑΓΓΕΛΟΙ  
 auto | 846 latreuseis | 3000 tote | 5119 ho diabolos | 1228 aphiesin | 863 auton | 846 kai | 2532 idou | 2400 aggeloi | 32  
 a Él servirás " Entonces el diablo Le dejó, y he aquí, ángeles  
 Ihm wirst du dienen " Daraufhin verließ Ihn der Teufel und siehe da, Engel

approached and were ministering to Him. 4:12 And having heard that John  
 ΠΡΟCΗΛΘΟΝ ΚΑΙ ΔΙΗΚΟΝΟΥΝ ΑΥΤΩ ΔΕ ΑΚΟΥCΑC ΟΤΙ ΙΩΑΝΝΗC  
 proselthon | 4334 kai | 2532 diekonoun | 1247 auto | 846 de | 1161 akousas | 191 hoti | 3754 ioannes | 2491  
 se acercaron y Le estaban sirviendo. Y habiendo oído que Juan  
 kamen nahe und dienten Ihm. Als Er gehört hatte dass Johannes

had been arrested. He departed to Galilee. 4:13 Having left  
 ΠΑΡΕΔΟΘΗ ΑΝΕΧΘΗCΕΝ ΕΙC ΤΗΝ ΓΑΛΙΛΑΙΑΝ ΚΑΤΑΛΙΠΩΝ ΤΗΝ  
 paretodē | 3860 anechthesen | 402 eis | 1519 ten galilaian | 1056 katalipōn | 2641 ten  
 había sido encarcelado, Él partió a Galilea. Haber salido de  
 festgenommen worden war, reiste Er nach Galiläa. Als Er Nazareth verlassen hatte

|                                                |                                                     |                                                   |                                                 |                                                       |                                              |                                                                    |                                                       |                                               |
|------------------------------------------------|-----------------------------------------------------|---------------------------------------------------|-------------------------------------------------|-------------------------------------------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------|-----------------------------------------------|
| Nazareth<br>NAZAPA<br>nazareth   3478          | and<br>KAI<br>kai   2532                            | having entered,<br>ΕΛΘΩΝ<br>elthon   2064         | He dwelt<br>ΚΑΤΩΚΗCEN<br>katokesen   2730       | in<br>EIC<br>eis   1519                               | Capernaum<br>ΚΑΦΑΡΝΑΟΥΜ<br>kapernaoum   2584 | beside the lake,<br>ΤΗΝ ΠΑΡΑΘΑΛΑCCIAN<br>ten parathalassian   3864 |                                                       |                                               |
| Nazaret<br>←                                   | y<br>und                                            | había entrado,<br>aangekommen war,                | se estableció<br>weilte Er                      | en<br>in                                              | Capernaúm<br>Kapernaum                       | a orillas del lago,<br>neben dem See,                              |                                                       |                                               |
| within<br>EN<br>en   1722                      | the boundaries<br>ΟΡΙΟIC<br>horiois   3725          | of Zebulun<br>ΖΑΒΟΥΛΩΝ<br>zaboulon   2194         | and<br>KAI<br>kai   2532                        | Nephtali,<br>ΝΕΦΘΑΛΙΜ<br>nephthalim   3508            | 4:14 so that<br>ΙΝΑ<br>hina   2443           | might be fulfilled<br>ΠΛΗΡΩΘΗ<br>plerothe   4137                   | what<br>ΤΟ<br>to                                      | was being declared<br>ΡΗΘΕΝ<br>rethen   4483  |
| dentro de<br>innerhalb                         | los límites<br>der Grenzen                          | de Zabulón<br>von Sebulon                         | y<br>und                                        | Neftalí,<br>Naphtali,                                 | para que<br>damit                            | se cumpliera<br>erfüllt würde,                                     | lo<br>was                                             | proclamado<br>→                               |
| through<br>ΔΙΑ<br>dia   1223                   | the prophet<br>ΤΟΥ ΠΡΟΦΗΤΟΥ<br>tou prophetou   4396 | Isaiah,<br>ΗCΑΙΟΥ<br>esaiou   2268                | saying:<br>ΛΕΓΟΝΤΟC<br>legontos   3004          | 4:15 "Land<br>ΓΗ<br>ge   1093                         | of Zebulun<br>ΖΑΒΟΥΛΩΝ<br>zaboulon   2194    | and<br>KAI<br>kai   2532                                           | land<br>ΓΗ<br>ge   1093                               | of Nephtali,<br>ΝΕΦΘΑΛΙΜ<br>nephthalim   3508 |
| por medio<br>durch den Propheten               | del profeta<br>Jesaja bestimmt wurde,               | Isaías,<br>der spricht:                           | diciendo:<br>der spricht:                       | "Land<br>'Land                                        | de Zabulón<br>von Sebulon                    | y<br>und                                                           | tierra<br>Land                                        | de Neftalí,<br>von Naphtali,                  |
| lake<br>ΘΑΛΑCCHC<br>thalasses   2281           | road<br>ΟΔΟΝ<br>hodon   3598                        | beyond<br>ΠΕΡΑΝ<br>peran   4008                   | the<br>ΤΟΥ<br>tou                               | Jordan!<br>ΙΟΡΔΑΝΟΥ<br>iordanou   2446                | Galilee<br>ΓΑΛΙΛΑΙΑ<br>galilaia   1056       | of the nations!<br>ΤΩΝ ΕΘΝΩΝ<br>ton ethnon   1484                  | 4:16 The people that<br>Ο ΛΑΟC<br>ho laos   2992      | that<br>Ο<br>ho                               |
|                                                | ruta del lago<br>Seestraße                          | más allá<br>jenseits                              | del<br>des                                      | Jordán!<br>Jordans!                                   | Galilea<br>Galiläa                           | de las naciones!<br>der Nationen!                                  | El pueblo que<br>Das Volk,                            | que<br>das                                    |
| are dwelling<br>ΚΑΘΗΜΕΝΟC<br>kathemenos   2521 | in<br>ΕΝ<br>en   1722                               | darkness,<br>CΚΟΤΕΙ<br>skotei   4655              | perceived<br>ΕΙΔΕΝ<br>eiden   1492              | a great light.<br>ΜΕΓΑ ΦΩC<br>mega   3173 phos   5457 | And<br>KAI<br>kai   2532                     | to the ones<br>ΤΟΙC<br>tois                                        | dwelling<br>ΚΑΘΗΜΕΝΟΙC<br>kathemenois   2521          | in<br>ΕΝ<br>en   1722                         |
| vive<br>in Dunkelheit lebt,                    | en<br>in                                            | tinieblas,<br>sah                                 | vio<br>sah                                      | una gran luz.<br>ein großes Licht                     | Y<br>Und                                     | a los que<br>denen, die                                            | viven<br>→                                            | en<br>im                                      |
| land<br>ΧΩΡΑ<br>chora   5561                   | and<br>KAI<br>kai   2532                            | shadow<br>CΚΙΑ<br>skia   4639                     | of death,<br>ΘΑΝΑΤΟΥ<br>thanatou   2288         | light<br>ΦΩC<br>phos   5457                           | arose<br>ΑΝΕΤΕΙΛΕΝ<br>aneteilen   393        | to them."<br>ΑΥΤΟΙC<br>autois   846                                | 4:17 Since then,<br>ΑΠΟ ΤΟΤΕ<br>apo   575 tote   5119 | Iesous<br>Ο ΙΗCΟΥC<br>ho iesous   2424        |
| tierra<br>Land                                 | y<br>und                                            | sombra<br>Schatten von Tod leben,                 | de muerte,<br>ihnen ging ein Licht auf,         | les nació una luz."<br>ihnen ging ein Licht auf "     |                                              | Desde entonces,<br>Von                                             | entonces,<br>da an                                    | Iesous<br>beganng Iesous,                     |
| began<br>ΗΡΞΑΤΟ<br>erxato   756                | to proclaim<br>ΚΗΡΥCCEΙΝ<br>kerussein   2784        | and<br>KAI<br>kai   2532                          | to call:<br>ΛΕΓΕΙΝ<br>legein   3004             | "Repent,<br>ΜΕΤΑΝΟΕΙΤΕ<br>metanoeite   3340           | for<br>ΓΑΡ<br>gar   1063                     | the Kingdom<br>Η ΒΑCΙΛΕΙΑ<br>he basileia   932                     | of the<br>ΤΩΝ<br>ton                                  | Heavens<br>ΟΥΡΑΝΩΝ<br>ouranon   3772          |
| comenzó<br>←                                   | a proclamar<br>zu verkündigen                       | y<br>und                                          | llamar:<br>zu rufen:                            | "Arrepentíos,<br>"Tut Buße,                           | porque<br>denn                               | el Reino<br>das Königreich                                         | de los<br>der                                         | Cielos<br>Himmel                              |
| has drawn near."<br>ΗΓΙΚΕΝ<br>eggiken   1448   | 4:18 And<br>ΔΕ<br>de   1161                         | walking<br>ΠΕΡΙΠΑΤΩΝ<br>peripaton   4043          | by<br>ΠΑΡΑ<br>para   3844                       | the lake<br>ΤΗΝ ΘΑΛΑCCHAN<br>ten thalassan   2281     | of<br>ΤΗC ΓΑΛΙΛΑΙΑC<br>tes galilaias   1056  | Galilee,<br>de Galilea,                                            | He noticed<br>ΕΙΔΕΝ<br>eiden   1492                   |                                               |
| se ha acercado."<br>ist nahegekommen."         | Y<br>Als                                            | andando<br>Er an dem See von Galiläa entlangging, | junto<br>Er an dem See von Galiläa entlangging, | al lago<br>de Galilea,                                | de Galilea,                                  |                                                                    | Él notó<br>bemerkte Er                                |                                               |
| two<br>ΔΥΟ<br>duo   1417                       | brothers:<br>ΑΔΕΛΦΟΥC<br>adelphous   80             | Simon<br>CΙΜΩΝΑ<br>simona   4613                  | called<br>ΤΟΝ<br>ton                            | Peter [Rock]<br>ΛΕΓΟΜΕΝΟΝ<br>legomenon   3004         | and<br>ΠΙΕΤΡΟΝ<br>petron   4074              | Andrew<br>KAI ΑΝΔΡΕΑΝ<br>kai   2532 andrean   406                  | his<br>ΤΟΝ<br>ton                                     | autou   846                                   |
| dos<br>zwei                                    | hermanos:<br>Brüder:                                | Simón<br>Simon                                    | llamado<br>genannt                              | Pedro [Roca],<br>Petrus [Fels]                        | y<br>und                                     | Andrés<br>Andreas                                                  | su<br>seinen                                          |                                               |

|               |                 |                     |            |     |                  |            |             |               |
|---------------|-----------------|---------------------|------------|-----|------------------|------------|-------------|---------------|
| brother,      | casting         | a throw-net         | into       | the | lake,            | for        | they were   | fishermen.    |
| ΑΔΕΛΦΟΝ       | ΒΑΛΛΟΝΤΑ        | ΑΜΦΙΒΛΗΣΤΡΟΝ        | ΕΙΣ        | ΤΗΝ | ΘΑΛΑΣΣΑΝ         | ΓΑΡ        | ΗΚΑΝ        | ΑΛΙΕΙΣ        |
| adelphon   80 | ballontas   906 | amphiblestron   293 | eis   1519 | ten | thalassan   2281 | gar   1063 | esan   2258 | halieis   231 |
| hermano,      | echando         | un esparavel        |            | al  | lago,            | porque     | eran        | pescadores.   |
| Bruder.       | Sie warfen      | ein Handnetz        | in         | den | See.             | denn       | sie waren   | Fischer.      |

4:19 And He said to them: "Go follow me and I will make you fishers  
 ΚΑΙ ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΟΙΣ ΔΕΥΤΕ ΟΠΙΣΘ ΜΟΥ ΚΑΙ ΠΟΙΗΣΘ ΥΜΑΣ ΑΛΙΕΙΣ  
 kai | 2532 legei | 3004 autois | 846 deute | 1205 opiso | 3694 mou | 3450 kai | 2532 poieso | 4160 humas | 5209 halieis | 231  
 Y les dijo: "Vayan en pos de mí, y los haré pescadores  
 Und Er sprach zu ihnen: "Geht mir nach und ich werde → euch Fischer

of men." 4:20 And having left immediately the nets, they followed Him.  
 ΑΝΘΡΩΠΩΝ ΔΕ ΟΙ ΑΦΕΝΤΕΣ ΕΥΘΕΩΣ ΤΑ ΔΙΚΤΥΑ ΗΚΟΛΟΥΘΗΣΑΝ ΑΥΤΩ  
 anthropon | 444 de | 1161 hoi aphentes | 863 euthEOS | 2112 ta diktua | 1350 ekolouthesan | 190 auto | 846  
 de hombres." Y haber dejado inmediatamente las redes, Le siguieron.  
 von Menschen machen." Und sogleich die Netze verlassen habend, folgten sie Ihm.

4:21 And having advanced from there, He noticed two other brothers: James of  
 ΚΑΙ ΠΡΟΒΑΚ ΕΚΕΙΘΕΝ ΕΙΔΕΝ ΔΥΟ ΑΛΛΟΥΣ ΑΔΕΛΦΟΥΣ ΙΑΚΩΒΟΝ ΤΟΝ ΤΟΥ  
 kai | 2532 probas | 4260 ekeithen | 1564 eiden | 1492 duo | 1417 allous | 243 adelphous | 80 iakobon | 2385 ton tou  
 Y había pasado de allí, Él notó dos otros hermanos: Jacobo de  
 Als Er von dort weiterging, bemerkte Er zwei andere Brüder: Jakobus vom

Zebedee and John his brother, in the boat with Zebedee  
 ΖΕΒΕΔΑΙΟΥ ΚΑΙ ΙΩΑΝΝΗΝ ΤΟΝ ΑΥΤΟΥ ΑΔΕΛΦΟΝ ΕΝ ΤΩ ΠΛΟΙΩ ΜΕΤΑ ΖΕΒΕΔΑΙΟΥ  
 zebedaïou | 2199 kai | 2532 ioannen | 2491 ton autou | 846 adelphon | 80 en | 1722 to ploio | 4143 meta | 3326 zebedaïou | 2199  
 Zebedeo y Juan su hermano, en la barca con Zebedeo  
 Zebedäus und Johannes seinen Bruder, im Boot mit Zebedäus

their father, setting up their nets. And He called them.  
 ΤΟΥ ΑΥΤΩΝ ΠΑΤΡΟΣ ΚΑΤΑΡΤΙΖΟΝΤΑΣ ΤΑ ΑΥΤΩΝ ΔΙΚΤΥΑ ΚΑΙ ΕΚΑΛΕCΕΝ ΑΥΤΟΥΣ  
 tou auton | 846 patros | 3962 katartizontas | 2675 ta auton | 846 diktua | 1350 kai | 2532 ekalesen | 2564 autous | 846  
 su padre, preparando sus redes. Y los llamó.  
 ihrem Vater, ihre Netze rüstend. Und Er rief sie

4:22 And having left immediately the boat and their father, they followed  
 ΔΕ ΟΙ ΑΦΕΝΤΕΣ ΕΥΘΕΩΣ ΤΟ ΠΛΟΙΟΝ ΚΑΙ ΤΟΝ ΑΥΤΩΝ ΠΑΤΕΡΑ ΗΚΟΛΟΥΘΗΣΑΝ  
 de | 1161 hoi aphentes | 863 euthEOS | 2112 to ploion | 4143 kai | 2532 ton auton | 846 patera | 3962 ekolouthesan | 190  
 Y haber dejado inmediatamente la barca y a su padre. Le siguieron.  
 Und sogleich das Boot und ihren Vater verlassen habend, folgten sie

Him. 4:23 And He was going through all Galilee, teaching in their  
 ΑΥΤΩ ΚΑΙ ΠΕΡΙΗΓΕΝ ΕΝ ΟΛΗ ΤΗ ΓΑΛΙΛΑΙΑ ΔΙΔΑΚΚΩΝ ΕΝ ΤΑΙΣ ΑΥΤΩΝ  
 auto | 846 kai | 2532 periegen | 4013 en | 1722 hole | 3650 te galilaia | 1056 didaskon | 1321 en | 1722 tais auton | 846  
 ← Y Él iba por toda Galilea, enseñando en las →  
 Ihm. Und Er zog durch ganz Galiläa, lehrte in ihren

synagogues and proclaiming the Good Message of the Kingdom, and healing every  
 CΥΝΑΓΩΓΑΙΣ ΚΑΙ ΚΗΡΥCΣΣΟΝ ΤΟ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΤΗΣ ΒΑCΙΛΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΕΡΑΠΕΥΩΝ ΠΑCΑΝ  
 sunagogais | 4864 kai | 2532 kerusson | 2784 to euaggelion | 2098 tes basileias | 932 kai | 2532 therapeuon | 2323 pasan | 3956  
 sinagogas de ellos y proclamando el Evangelio del Reino, y sanando toda  
 Synagogen, und verkündigte das Evangelium des Königreiches, und heilte jegliche

|                                   |                                       |                                 |                                |                                    |                                     |                                    |                              |                                       |                              |                                       |
|-----------------------------------|---------------------------------------|---------------------------------|--------------------------------|------------------------------------|-------------------------------------|------------------------------------|------------------------------|---------------------------------------|------------------------------|---------------------------------------|
| disease                           | and                                   | every                           | weakness                       | among                              | the                                 | people.                            | 4:24                         | And                                   | His                          | fame                                  |
| NOCON                             | KAI                                   | ΠACAN                           | ΜΑΛΑΚΙΑΝ                       | EN                                 | TΩ                                  | ΛΑΩ                                |                              | KAI                                   | H                            | AYTOY AKOH                            |
| <small>noson   3554</small>       | <small>kai   2532</small>             | <small>pasan   3956</small>     | <small>malakian   3119</small> | <small>en   1722</small>           | <small>to</small>                   | <small>lao   2992</small>          |                              | <small>kai   2532</small>             | <small>he</small>            | <small>autou   846 akoe   189</small> |
| enfermedad                        | y                                     | toda                            | debilidad                      | entre                              | la                                  | gente.                             |                              | Y                                     | Su                           | fama                                  |
| Krankheit                         | und                                   | jegliche                        | Schwäche                       | im                                 |                                     | Volk.                              |                              | Und                                   | Seine                        | Bekanntheit                           |
| spread                            | throughout                            | all                             |                                | Syria                              | And                                 | they brought                       |                              | Him                                   | all                          | the                                   |
| ΑΠΗΛΘΕΝ                           | EIC                                   | ΟΛΗΝ                            | ΤΗΝ                            | CYPIAN                             | KAI                                 | ΠΡΟΧΝΕΓΚΑΝ                         |                              | ΑΥΤΩ                                  | ΠΑΝΤΑ                        | ΤΟΥC                                  |
| <small>apelthen   565</small>     | <small>eis   1519</small>             | <small>holen   3650</small>     | <small>ten</small>             | <small>surian   4947</small>       | <small>kai   2532</small>           | <small>prosenegkan   4374</small>  |                              | <small>auto   846</small>             | <small>pantas   3956</small> | <small>tous</small>                   |
| se extendió                       | por                                   | toda                            |                                | Siria.                             | Y                                   | Le trajeron                        |                              |                                       | todos                        | los                                   |
| verbreitete sich                  | in                                    | ganz                            |                                | Syrien                             | Und                                 | sie brachten                       |                              | Ihm                                   | alle                         | →                                     |
| sick,                             | having                                | various                         | diseases                       | and                                | constraining                        | agonies,                           |                              | being demonized                       |                              |                                       |
| ΚΑΚΩC                             | ΕΧΟΝΤΑC                               | ΠΟΙΚΙΛΑΙC                       | ΝΟCΟΙC                         | KAI                                | CYNEXOMENOYC                        | BACANOIC                           |                              | ΔΑΙΜΟΝΙΖΟΜΕΝΟYC                       |                              |                                       |
| <small>kakos   2560</small>       | <small>echontas   2192</small>        | <small>poikilais   4164</small> | <small>nosois   3554</small>   | <small>kai   2532</small>          | <small>sunechomenous   4912</small> | <small>basanois   931</small>      |                              | <small>daimonizomenous   1139</small> |                              |                                       |
| enfermos,                         | teniendo                              | diversos                        | sufrimientos                   | y                                  | agonías limitantes;                 |                                    |                              | endemoniados                          |                              |                                       |
| Kranken,                          |                                       | die vielerlei Leiden            | und einschränkende Qualen      | hatten;                            |                                     |                                    |                              | Dämonisierte                          |                              |                                       |
| and                               | lunatics,                             |                                 | and                            | paralytics.                        | Then                                | He cured                           |                              | them.                                 | 4:25                         | And                                   |
| KAI                               | CEΛΗΝΙΑΖΟΜΕΝΟYC                       |                                 | KAI                            | ΠΑΡΑΛΥΤΙΚΟYC                       | KAI                                 | ΕΘΕΡΑΠΕΥCΕΝ                        |                              | ΑΥΤΟΥC                                |                              | KAI                                   |
| <small>kai   2532</small>         | <small>seleniazomenous   4583</small> |                                 | <small>kai   2532</small>      | <small>paralutikous   3885</small> | <small>kai   2532</small>           | <small>etherapeusen   2323</small> |                              | <small>autous   846</small>           |                              | <small>kai   2532</small>             |
| y                                 | lunáticos;                            |                                 | y                              | paralíticos.                       | Luego                               | Él los sanó.                       |                              | Y                                     |                              |                                       |
| und                               | Lunatiker;                            |                                 | und                            | Gelähmte.                          | Dann                                | heilte Er                          |                              | sie.                                  |                              | Und                                   |
| they followed                     | Him                                   | in great                        | multitudes.                    | from                               | Galilee                             | and                                | Decapolis                    | and                                   |                              |                                       |
| ΗΚΟΛΟΥΘΗΣΑΝ                       | ΑΥΤΩ                                  | ΠΟΛΛΟΙ                          | ΟΧΛΟΙ                          | ΑΠΟ                                | ΤΗC                                 | ΓΑΛΙΛΑΙΑC                          | KAI                          | ΔΕΚΑΠΟΛΕΩC                            | KAI                          |                                       |
| <small>ekolouthesan   190</small> | <small>auto   846</small>             | <small>polloi   4183</small>    | <small>ochloi   3793</small>   | <small>apo   575</small>           | <small>tes</small>                  | <small>galilaias   1056</small>    | <small>kai   2532</small>    | <small>dekapoleos   1179</small>      | <small>kai   2532</small>    |                                       |
| Le siguieron                      |                                       | grandes                         | multitudes                     | de                                 | Galilea                             | y                                  | Decápolis                    | y                                     |                              |                                       |
| sie folgten                       | Ihm                                   | in großen                       | Scharen,                       | von                                | Galiläa                             | und                                | Dekapolis                    | und                                   |                              |                                       |
| Jerusalem                         | and                                   | Judaea                          | and                            | beyond                             | the                                 | Jordan.                            |                              |                                       |                              |                                       |
| ΙΕΡΟΣΟΛΥΜΩΝ                       | KAI                                   | ΙΟΥΔΑΙΑC                        | KAI                            | ΠΕΡΑΝ                              | ΤΟΥ                                 | ΙΟΡΔΑΝΟΥ                           |                              |                                       |                              |                                       |
| <small>ierosolumon   2414</small> | <small>kai   2532</small>             | <small>ioudaias   2449</small>  | <small>kai   2532</small>      | <small>peran   4008</small>        | <small>tou</small>                  | <small>iordanou   2446</small>     |                              |                                       |                              |                                       |
| Jerusalem                         | y                                     | Judea                           | y                              | más allá                           | del                                 | Jordán.                            |                              |                                       |                              |                                       |
| Jerusalem                         | und                                   | Judäa                           | und                            | jenseits                           | des                                 | Jordans.                           |                              |                                       |                              |                                       |
| 5:1                               | And                                   | having noticed                  | the                            | multitudes,                        | He ascended                         | at                                 | the                          | mountain.                             | Then                         | having seated                         |
|                                   | ΔΕ                                    | ΙΔΩΝ                            | ΤΟΥC                           | ΟΧΛΟΥC                             | ΑΝΕΒΗ                               | EIC                                | ΤΟ                           | ΟΡΟC                                  | KAI                          | ΚΑΘΙCΑΝΤΟC                            |
|                                   | <small>de   1161</small>              | <small>idon   1492</small>      | <small>tous</small>            | <small>ochlous   3793</small>      | <small>anebe   305</small>          | <small>eis   1519</small>          | <small>to</small>            | <small>oros   3735</small>            | <small>kai   2532</small>    | <small>kathisantos   2523</small>     |
|                                   | Y                                     | haber notado                    | las                            | multitudes,                        | Él subió                            | al                                 | monte.                       | Luego,                                | haberse sentado,             |                                       |
|                                   | Als                                   | er →                            | die                            | Scharen sah.                       | stieg Er                            | auf                                | den                          | Berg                                  | Und als                      | Er Sich gesetzt hatte.                |
| Himself                           | His                                   | disciples                       | approached                     | Him.                               | 5:2                                 | And                                | having opened                | His                                   | mouth,                       |                                       |
| ΑΥΤΟΥ ΟΙ ΑΥΤΟΥ                    | ΜΑΘΗΤΑΙ                               | ΠΡΟΧΛΑΘΑΝ                       | ΑΥΤΩ                           |                                    |                                     | KAI                                | ΑΝΟΙΞΑC                      | ΤΟ                                    | ΑΥΤΟΥ                        | CΤΟΜΑ                                 |
| <small>autou   846</small>        | <small>hoi</small>                    | <small>autou   846</small>      | <small>mathetai   3101</small> | <small>proselthan   4334</small>   | <small>auto   846</small>           | <small>kai   2532</small>          | <small>anoixas   455</small> | <small>to</small>                     | <small>autou   846</small>   | <small>stoma   4750</small>           |
| ←                                 | Sus                                   | discípulos                      | se acercaron                   | a Él                               |                                     | Y                                  | abriendo                     | Su                                    | boca,                        |                                       |
| ←                                 |                                       | kamen Seine Jünger              | zu Ihm.                        |                                    |                                     | Als                                | Er Seinen Mund öffnete,      |                                       |                              |                                       |
| He was teaching                   | them,                                 | saying:                         | 5:3                            | "Fortunate are                     | those                               | destitute                          | to the                       | Spirit.                               |                              |                                       |
| ΕΔΙΔΑΚΚΕΝ                         | ΑΥΤΟΥC                                | ΛΕΓΩΝ                           |                                | ΜΑΚΑΡΙΟΙ                           | ΟΙ                                  | ΠΤΩΧΟΙ                             | ΤΩ                           | ΠΝΕΥΜΑΤΙ                              |                              |                                       |
| <small>edidasken   1321</small>   | <small>autous   846</small>           | <small>legon   3004</small>     |                                | <small>makarioi   3107</small>     | <small>hoi</small>                  | <small>ptochoi   4434</small>      | <small>to</small>            | <small>pneumati   4151</small>        |                              |                                       |
| Él les enseñaba,                  |                                       | diciendo.                       |                                | "Afortunados                       | los                                 | indigentes                         | a el                         | Espíritu.                             |                              |                                       |
| lehrte Er                         | sie                                   | und sprach:                     |                                | "Glücklich sind                    | die                                 | bedürftigen                        | zu dem                       | Geist.                                |                              |                                       |

For theirs is the Kingdom of the Heavens. 5:4 Fortunate are those mourning.  
 OTI AYTΩN ECTIN H BACIAEIA TΩN OYPANΩN MAKAPIOI OI ΠENΘΟΥNTEC  
 hoti | 3754 auton | 846 estin | 2076 he basileia | 932 ton ouranon | 3772 makarioi | 3107 hoi penthountes | 3996  
 Por suyo es el Reino de los Cielos Afortunados aquellos llorando.  
 Denn ihrer ist das Königreich der Himmel. Glückliche sind die Trauernden.

For they will be called near. 5:5 Fortunate are the meek. For they  
 OTI AYTOI ΠΑΡΑΚΛΗΘΗCONTAI MAKAPIOI OI ΠΡΑΕΙC OTI AYTOI  
 hoti | 3754 autoi | 846 paraklethesontai | 3870 makarioi | 3107 hoi prais | 4239 hoti | 3754 autoi | 846  
 Porque ellos serán llamados cerca Afortunados los humildes. Porque ellos  
 Denn sie werden nahe gerufen. Glückliche sind die Sanftmütigen. Denn sie

will inherit the land 5:6 Fortunate are those hungering and thirsting  
 ΚΑΗΡΟΝΟΜΗCΟΥCΙΝ ΤΗΝ ΓΗΝ MAKAPIOI OI ΠΕΙΝΩNTEC ΚΑΙ ΔΙΨΩNTEC ΤΗΝ  
 kleronomesousin | 2816 ten gen | 1093 makarioi | 3107 hoi peinentes | 3983 kai | 2532 dipsontes | 1372 ten  
 heredarán la tierra. Afortunados aquellos hambreado y tendiendo sed de  
 werden das Land erben. Glückliche sind die Hungernden und → nach Gerechtigkeit

righteousness. For they will be filled. 5:7 Fortunate are the compassionate. For  
 ΔΙΚΑΙΟCΥΝΗΝ OTI AYTOI ΧΟΡΤΑCΘΗCONTAI MAKAPIOI OI ΕΛΕΗΜΟΝΕC OTI  
 dikaiousunen | 1343 hoti | 3754 autoi | 846 chortasthesontai | 5526 makarioi | 3107 hoi eleemones | 1655 hoti | 3754  
 justicia. Porque ellos serán saciados. Afortunados los compasivos. Porque  
 ← Dürstenden. Denn sie werden gesättigt werden. Glückliche sind die Barmherzigen. Denn

they will receive mercy. 5:8 Fortunate are the pure in heart. For they  
 AYTOI ΕΛΕΗΘΗCONTΑΙ MAKAPIOI OI ΚΑΘΑΡΟΙ ΤΗ ΚΑΡΔΙΑ OTI AYTOI  
 autoi | 846 eleethesontai | 1653 makarioi | 3107 hoi katharoi | 2513 te kardia | 2588 hoti | 3754 autoi | 846  
 ellos recibirán misericordia. Afortunados los de corazón puro. Porque ellos  
 sie werden Barmherzigkeit erfahren. Glückliche sind, die reinen Herzens sind. Denn sie

will see Theos. 5:9 Fortunate are the peacemakers. For they will be called  
 ΟΥΟΝΤΑΙ ΤΟΝ ΘΕΟΝ MAKAPIOI OI ΕΙΡΗΝΟΠΟΙΟΙ OTI AYTOI ΚΑΛΗΘΗCONTΑΙ  
 opsontai | 3708 ton theon | 2316 makarioi | 3107 hoi eirenopoioi | 1518 hoti | 3754 autoi | 846 kletesontai | 2564  
 verán a Theos. Afortunados los pacíficos. Porque ellos serán llamados  
 werden Theos sehen. Glückliche sind die Friedfertigen. Denn sie werden →

sons of Theos. 5:10 Fortunate are those having been persecuted on account of righteousness.  
 ΥΙΟΙ ΘΕΟΥ MAKAPIOI OI ΔΕΔΙΩΓΜΕΝΟΙ ΕΝΕΚΕΝ ΔΙΚΑΙΟCΥΝΗC  
 huiioi | 5207 theou | 2316 makarioi | 3107 hoi dediomenoi | 1377 heneken | 1752 dikaiousunes | 1343  
 hijos de Theos. Afortunados aquellos que han sido perseguidos por causa de justicia.  
 Söhne von Theos genannt werden. Glückliche sind diejenigen, die der Gerechtigkeit willen verfolgt worden sind.

For theirs is the Kingdom of the Heavens. 5:11 Fortunate are you whenever  
 OTI AYTΩN ECTIN H BACIAEIA TΩN OYPANΩN MAKAPIOI ECTE OTAN  
 hoti | 3754 auton | 846 estin | 2076 he basileia | 932 ton ouranon | 3772 makarioi | 3107 este | 2075 hotan | 3752  
 Porque suyo es el Reino de los Cielos Afortunados están. cuando  
 Denn ihrer ist das Königreich der Himmel. Glückliche seid ihr, wann immer

they may revile and may persecute you, and may say anything wicked against you,  
 ΟΝΕΙΔΙCΩCΙΝ ΚΑΙ ΔΙΩΞΩCΙΝ ΥΜΑC ΚΑΙ ΕΙΠΩCΙΝ ΠΑΝ ΠΟΝΗΡΟΝ ΚΑΘ ΥΜΩΝ  
 oneidisosin | 3679 kai | 2532 dioxosin | 1377 humas | 5209 kai | 2532 eiposin | 2036 pan | 3956 poneron | 4190 kath | 2596 humon | 5216  
 los insulten y persigan, ← y digan cualquier cosa maligna contra ustedes,  
 sie euch schmähen und verfolgen, und allerlei Böses gegen euch reden.



lying on account of Me. 5:12 Rejoice and exult! How great [is]  
 [ΨΕΥΔΟΜΕΝΟΙ] ΕΝΕΚΕΝ ΕΜΟΥ ΧΑΙΡΕΤΕ ΚΑΙ ΑΓΑΛΛΙΑCΘΕ ΟΤΙ ΠΟΛΥC  
 pseudomenoi | 5574 heneken | 1752 emou | 1700 chairete | 5463 kai | 2532 agallias the | 21 hoti | 3754 polus | 4183  
 mintiendo por causa de Mí. ¡Regocíjense y exulten! ¡Cuán grande [es]  
 Meinetwillen lügend. Freut euch und jubelt! Denn groß [ist]

your reward in the Heavens! For in this way did they persecute the  
 Ο ΥΜΩΝ ΜΙCΘΟC ΕΝ ΤΟΙC ΟΥΡΑΝΟΙC ΓΑΡ ΟΥΤΩC ΕΔΙΩΞΑΝ ΤΟΥC  
 ho humon | 5216 misthos | 3408 en | 1722 tois ouranois | 3772 gar | 1063 houtos | 3779 edioxan | 1377 tous  
 su recompensa en los Cielos! Porque de esta manera persiguieron a los  
 eure Belohnung in den Himmeln! Denn auf diese Weise verfolgten sie die

prophets prior to you. 5:13 You are the salt of the earth. But by  
 ΠΡΟΦΗΤΑC ΤΟΥC ΠΡΟ ΥΜΩΝ ΥΜΕΙC ΕCΤΕ ΤΟ ΑΛΑC ΤΗC ΓΗC ΔΕ ΕΝ  
 prophetas | 4396 tous pro | 4253 humon | 5216 humeis | 5210 este | 2075 to halas | 217 tes ges | 1093 de | 1161 en | 1722  
 profetas anteriores a ustedes. Ustedes son la sal de la tierra. ¿Pero por  
 Propheten vor euch. Ihr seid das Salz der Erde. Aber von

whom will it be salted, if the salt should have been made tasteless? Now it is good for  
 ΤΙΝΙ ΑΛΙCΘΗCΕΤΑΙ ΕΑΝ ΤΟ ΑΛΑC ΜΩΡΑΝΘΗ ΕΤΙ ΙCΧΥΕΙ ΕΙC  
 tini | 5101 halisthesetai | 233 ean | 1437 to halas | 217 moran the | 3471 eti | 2089 ischuei | 2480 eis | 1519  
 quién será salada, si la sal se hiciera insípida? Ahora no sirve para  
 wem wird sie gesalzen werden, wenn das Salz geschmacklos gemacht sein sollte? Nun nützt es

nothing except to be thrown out. to be trampled on by men.  
 ΟΥΔΕΝ ΕΙ ΜΗ ΒΑΗΘΕΝ ΕΞΩ ΚΑΤΑΠΑΤΕΙCΘΑΙ ΥΠΟ ΤΩΝ ΑΝΘΡΩΠΩΝ  
 ouden | 3762 ei | 1487 me | 3361 blethen | 906 exo | 1854 katapateisthai | 2662 hupo | 5259 ton anthronon | 444  
 nadie, sino para ser echada fuera. para ser pisoteada por la gente.  
 niemandem, außer hinausgeworfen zu werden, um von den Menschen zertreten zu werden.

5:14 You are the light of the world. A city being set on a mountain  
 ΥΜΕΙC ΕCΤΕ ΤΟ ΦΩC ΤΟΥ ΚΟCΜΟΥ ΠΟΛΙC ΚΕΙΜΕΝΗ ΕΠΑΝΩ ΟΡΟΥC  
 humeis | 5210 este | 2075 to phos | 5457 tou kosmou | 2889 polis | 4172 keimene | 2749 epano | 1883 orous | 3735  
 Ustedes son la luz del mundo. Una ciudad asentada sobre una montaña  
 Ihr seid das Licht der Welt. Eine Stadt, gelegen auf einem Berg.

cannot be hidden. 5:15 Neither do you light a lamp and place it  
 ΔΥΝΑΤΑΙ ΟΥ ΚΡΥΒΗΝΑΙ ΟΥΔΕ ΚΑΙΟΥCΙΝ ΑΥΧΝΟΝ ΚΑΙ ΤΙΘΕΑCΙΝ ΑΥΤΟΝ  
 dunatai | 1410 ou | 3756 krubenai | 2928 oude | 3761 kaiousin | 2545 luchnon | 3088 kai | 2532 titheasin | 5087 auton | 846  
 no puede ser escondida. Tampoco encienden una luz y la ponen  
 kann nicht verborgen sein. Ihr zündet auch kein Licht an und stellt es

under a cask, but on the lampstand, so that it shines to all those in  
 ΥΠΟ ΤΟΝ ΜΟΔΙΟΝ ΑΛΛ ΕΠΙ ΤΗΝ ΑΥΧΝΙΑΝ ΚΑΙ ΛΑΜΠΕΙ ΠΑCΙΝ ΤΟΙC ΕΝ  
 hupo | 5259 ton modion | 3426 all | 235 epi | 1909 ten luchnian | 3087 kai | 2532 lampei | 2989 pasin | 3956 tois en | 1722  
 debajo de un cajón, sino sobre el candelero, para que alumbre a todos ellos en  
 unter einen Behälter, sondern auf einen Leuchtenhalter, damit es → all jenen im

the house. 5:16 Thus let your light shine before men,  
 ΤΗ ΟΙΚΙΑ ΟΥΤΩC ΑΑΜΨΑΤΩ ΤΟ ΥΜΩΝ ΦΩC ΕΜΠΡΟCΘΕΝ ΤΩΝ ΑΝΘΡΩΠΩΝ  
 te oikia | 3614 houtos | 3779 lampsato | 2989 to humon | 5216 phos | 5457 emprosthen | 1715 ton anthronon | 444  
 la casa Así brille su luz delante de los hombres,  
 ← Haus leuchtet. So lasst → euer Licht vor den Menschen strahlen,



|                                                                                          |                                                                                                   |                                                                    |                                           |                                                                                                    |                                                                                 |                                                                          |                                                                                         |                                                      |                                                                    |                                            |
|------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------|
| so that<br>ΟΠΩC<br>hopos   3704<br>para que<br>damit                                     | they may notice<br>ΙΔΩCΙΝ<br>idosin   1492<br>noten                                               |                                                                    | your<br>ΤΑ ΥΜΩΝ<br>ta humon   5216<br>sus | good<br>ΚΑΛΑ<br>kala   2570<br>buenas                                                              | works,<br>ΕΡΓΑ<br>erga   2041<br>obras,                                         | and<br>ΚΑΙ<br>kai   2532<br>y                                            | may glorify<br>ΔΟΞΑCΩCΙΝ<br>doxasosin   1392<br>glorifiquen                             |                                                      | your<br>ΤΟΝ ΥΜΩΝ<br>ton humon   5216<br>su                         | Father<br>ΠΑΤΕΡΑ<br>patera   3962<br>Padre |
| sie eure guten Werke bemerken, und euren Vater in den Himmeln verherrlichen.             |                                                                                                   |                                                                    |                                           |                                                                                                    |                                                                                 |                                                                          |                                                                                         |                                                      |                                                                    |                                            |
| in<br>ΤΟΝ ΕΝ<br>ton en   1722<br>en                                                      | the<br>ΤΟΙC<br>tois<br>los                                                                        | Heavens.<br>ΟΥΡΑΝΟΙC<br>ouranois   3772<br>Cielos.                 |                                           | 5:17<br>You should not think<br>ΝΟΜΙCΗΤΕ ΜΗ<br>nomisete   3543 me   3361<br>No piensen<br>Denkt    | that<br>ΟΤΙ<br>hoti   3754<br>que<br>nicht<br>dass                              | I have come<br>ΗΛΘΟΝ<br>elthon   2064<br>he venido                       | to destroy<br>ΚΑΤΑΛΥCΑΙ<br>katalusai   2647<br>a destruir                               |                                                      | the<br>ΤΟΝ ΝΟΜΟΝ<br>ton nomon   3551<br>la Ley                     | Law<br>ΝΟΜΟΝ<br>nomon   3551<br>Ley        |
| ← ich gekommen bin, das Gesetz →                                                         |                                                                                                   |                                                                    |                                           |                                                                                                    |                                                                                 |                                                                          |                                                                                         |                                                      |                                                                    |                                            |
| or<br>Η<br>e   2228<br>o<br>oder die                                                     | the<br>ΤΟΥC<br>tous<br>los<br>Propheten                                                           | Prophets.<br>ΠΡΟΦΗΤΑC<br>prophetas   4396<br>Profetas              |                                           | I have not come<br>ΗΛΘΟΝ ΟΥΚ<br>elthon   2064 ouk   3756<br>No he venido<br>Ich bin nicht gekommen | to destroy,<br>ΚΑΤΑΛΥCΑΙ<br>katalusai   2647<br>a destruir,<br>um zu zerstören, | but<br>ΑΛΛΑ<br>alla   235<br>pero<br>sondern                             | to perfect.<br>ΠΛΗΡΩCΑΙ<br>plerosai   4137<br>para perfeccionar.<br>zu vervollkommenen. |                                                      | 5:18<br>For<br>ΓΑΡ<br>gar   1063<br>Porque<br>Denn                 |                                            |
| truly<br>ΑΜΗΝ<br>amen   281<br>ciertamente<br>wahrlich                                   | I tell<br>ΛΕΓΩ<br>lego   3004<br>les cuento:<br>erkläre ich                                       | you:<br>ΥΜΙΝ<br>humin   5213<br>euch:                              |                                           | Even<br>ΑΝ ΕΩC<br>an   302 heos   2193<br>Ni hasta<br>Selbst wenn                                  | when<br>Ο ΟΥΡΑΝΟC<br>ho ouranos   3772<br>el cielo<br>der Himmel                | and<br>ΚΑΙ Η ΓΗ<br>kai   2532 he ge   1093<br>y el mundo<br>und die Welt | the world<br>ΠΑΡΕΛΘΗ<br>parelthe   3928<br>pasen,<br>vergingen,                         | should pass away,<br>ΟΥ<br>ou   3756<br>ni<br>→      | not                                                                |                                            |
| even<br>ΜΗ<br>me   3361<br>siquiera                                                      | one<br>ΕΝ<br>hen   1520<br>una                                                                    | iota<br>ΙΩΤΑ<br>iota   2503<br>letra                               | nor<br>Η<br>e   2228<br>ni                | one<br>ΜΙΑ<br>mia   1520<br>un                                                                     | tittle<br>ΚΕΡΑΙΑ<br>keraia   2762<br>punto                                      | may pass<br>ΠΑΡΕΛΘΗ<br>parelthe   3928<br>pasen                          | from<br>ΑΠΟ<br>apo   575<br>de                                                          | the Law,<br>ΤΟΥ ΝΟΜΟΥ<br>tou nomou   3551<br>la Ley, | until<br>ΕΩC ΑΝ<br>heos   2193 an   302<br>hasta cuando            |                                            |
| sollte nicht einmal ein Buchstabe weder ein Pünktchen von dem Gesetz vergehen, bis       |                                                                                                   |                                                                    |                                           |                                                                                                    |                                                                                 |                                                                          |                                                                                         |                                                      |                                                                    |                                            |
| all<br>ΠΑΝΤΑ<br>panta   3956<br>alles                                                    | should have come to pass.<br>ΓΕΝΗΤΑΙ<br>genetai   1096<br>se cumpliera todo.<br>geschehen sollte. |                                                                    |                                           | 5:19<br>Whoever<br>ΟC ΕΑΝ<br>hos   3739 ean   1437<br>Cualquiera<br>Wer                            | then<br>ΟΥΝ<br>oun   3767<br>pues,<br>nun                                       | should loosen<br>ΛΥCΗ<br>luse   3089<br>que relaje<br>→                  | one<br>ΜΙΑΝ<br>mian   1520<br>uno<br>eines                                              | of<br>ΤΩΝ<br>ton<br>de<br>von                        | these<br>ΤΟΥΤΩΝ<br>touton   5130<br>estos<br>diesen                |                                            |
| commands<br>ΕΝΤΟΛΩΝ<br>entolon   1785<br>mandamientos                                    | in the<br>ΤΩΝ<br>ton<br>en lo                                                                     | least,<br>ΕΛΑΧΙCΤΩΝ<br>elachiston   1646<br>más mínimo,            |                                           | and<br>ΚΑΙ<br>kai   2532<br>y                                                                      | should teach<br>ΔΙΔΑΞΗ<br>didaxe   1321<br>enseñe                               | men<br>ΤΟΥC ΑΝΘΡΩΠΟΥC<br>tous anthropous   444<br>a los hombres          | in this way,<br>ΟΥΤΩC<br>houtos   3779<br>de esta manera,                               |                                                      | will be called<br>ΚΛΗΘΗCΕΤΑΙ<br>klethesetai   2564<br>será llamado |                                            |
| Geboten im Geringsten lockern sollte, und Menschen auf diese Weise lehren sollte, wird → |                                                                                                   |                                                                    |                                           |                                                                                                    |                                                                                 |                                                                          |                                                                                         |                                                      |                                                                    |                                            |
| least<br>ΕΛΑΧΙCΤΟC<br>elachistos   1646<br>más pequeño                                   | in<br>ΕΝ<br>en   1722<br>en                                                                       | the Kingdom<br>ΤΗ ΒΑCΙΛΕΙΑ<br>te basileia   932<br>el Reino        |                                           | of the<br>ΤΩΝ ΟΥΡΑΝΩΝ<br>ton ouranon   3772<br>de los Cielos.                                      | But<br>Δ<br>d   1161<br>Pero                                                    | whoever<br>ΟC ΑΝ<br>hos   3739 an   302<br>cualquiera                    | should abide by<br>ΠΟΙΗCΗ<br>poiese   4160<br>que cumpla                                |                                                      | and<br>ΚΑΙ<br>kai   2532<br>y<br>und                               |                                            |
| Geringster im Königreich der Himmel genannt werden. Wer aber befolgen                    |                                                                                                   |                                                                    |                                           |                                                                                                    |                                                                                 |                                                                          |                                                                                         |                                                      |                                                                    |                                            |
| teach,<br>ΔΙΔΑΞΗ<br>didaxe   1321<br>enseñe,<br>lehren sollte,                           | he<br>ΟΥΤΟC<br>houtos   3778<br>este<br>dieser                                                    | will be called<br>ΚΛΗΘΗCΕΤΑΙ<br>klethesetai   2564<br>será llamado |                                           | great<br>ΜΕΓΑC<br>megas   3173<br>grande                                                           | in<br>ΕΝ<br>en   1722<br>en                                                     | the Kingdom<br>ΤΗ ΒΑCΙΛΕΙΑ<br>te basileia   932<br>el Reino              | of the<br>ΤΩΝ ΟΥΡΑΝΩΝ<br>ton ouranon   3772<br>de los Cielos.                           | 5:20<br>For<br>ΓΑΡ<br>gar   1063<br>Porque<br>Denn   |                                                                    |                                            |
| wird groß im Königreich der Himmel genannt werden.                                       |                                                                                                   |                                                                    |                                           |                                                                                                    |                                                                                 |                                                                          |                                                                                         |                                                      |                                                                    |                                            |

I tell you that unless your righteousness should not greatly surpass the  
 ΛΕΓΩ ΥΜΙΝ ΟΤΙ ΕΑΝ Η ΥΜΩΝ ΔΙΚΑΙΟCΥΝΗ ΠΕΡΙCCEΥCH ΜΗ ΠΛΕΙΟΝ ΤΩΝ  
 lego | 3004 humin | 5213 hoti | 3754 ean | 1437 he humon | 5216 dikaiousune | 1343 perisseuse | 4052 me | 3361 pleion | 4119 ton  
 les cuento: A menos que su justicia no supere en mucho los  
 ich erkläre euch dies: Sofern eure Gerechtigkeit → nicht bei weitem die

scribes and Pharisees, you may never enter into the Kingdom of the  
 ΓΡΑΜΜΑΤΕΩΝ ΚΑΙ ΦΑΡΙCΑΙΩΝ ΕΙCΕΛΘΗΤΕ ΜΗ ΟΥ ΕΙC ΤΗΝ ΒΑCΙΛΕΙΑΝ ΤΩΝ  
 grammateon | 1122 kai | 2532 pharisaion | 5330 eiseltheite | 1525 me | 3361 ou | 3756 eis | 1519 ten basileian | 932 ton  
 escribas y fariseos, jamás entren en el Reino de los  
 Schriftgelehrten und Pharisäer übertreffen sollte, könnt ihr niemals in das Königreich der Himmel eingehen.

Heavens. 5:21 You heard that it was declared to the first men: You shall not murder.  
 ΟΥΡΑΝΩΝ ΗΚΟΥCΑΤΕ ΟΤΙ ΕΡΡΕΘΗ ΤΟΙC ΑΡΧΑΙΟΙC ΦΟΝΕΥCΕΙC ΟΥ  
 ouranon | 3772 ekousate | 191 hoti | 3754 errethe | 4483 tois archaiois | 744 phoneuseis | 5407 ou | 3756  
 Cielos. Ustedes oyeron lo proclamado a los primeros hombres: No asesinarás  
 ← Ihr habt gehört, was den ersten Menschen bestimmt wurde: Du sollt nicht morden.

And whoever should murder, will be subject to condemnation. 5:22 But I tell  
 Δ ΟC ΑΝ ΦΟΝΕΥCH ΕCΤΑΙ ΕΝΟΧΟC ΤΗ ΚΡΙCΕΙ ΔΕ ΕΓΩ ΛΕΓΩ  
 d | 1161 hos | 3739 an | 302 phoneuse | 5407 estai | 2071 enochos | 1777 te krisei | 2920 de | 1161 ego | 1473 lego | 3004  
 Y quien asesine, será sujeto a condenación. Pero yo les cuento  
 Und wer auch immer morden sollte, wird der Verdammung ausgesetzt sein. Aber ich erkläre

you, that anyone being enraged by his brother, will be subject to judgment  
 ΥΜΙΝ ΟΤΙ ΠΑC Ο ΟΡΙΖΟΜΕΝΟC ΤΩ ΑΥΤΟΥ ΑΔΕΛΦΩ ΕCΤΑΙ ΕΝΟΧΟC ΤΗ ΚΡΙCΕΙ  
 humin | 5213 hoti | 3754 pas | 3956 ho orgizomenos | 3710 to autou | 846 adelpho | 80 estai | 2071 enochos | 1777 te krisei | 2920  
 ← que todo él siendo enojado por su hermano, será sujeto a juicio.  
 euch, dass jeder von seinem Bruder erzürnt wordene dem Gericht unterworfen sein wird.

And whoever should say "worthless" to his brother, will be subject to the council.  
 Δ ΟC ΑΝ ΕΙΠΗ ΠΑΚΑ ΤΩ ΑΥΤΟΥ ΑΔΕΛΦΩ ΕCΤΑΙ ΕΝΟΧΟC ΤΩ CΥΝΕΔΡΙΩ  
 d | 1161 hos | 3739 an | 302 eipe | 2036 raka | 4469 to autou | 846 adelpho | 80 estai | 2071 enochos | 1777 to synedrio | 4892  
 Y quien diga "inútil" a su hermano, será sujeto a la corte suprema.  
 Und wer auch immer "Nichtsnutz" zu seinem Bruder sagen sollte, wird dem Hohen Gericht unterworfen sein.

And whoever should say "moron", will be subject to the fire of Gehenna.  
 Δ ΟC ΑΝ ΕΙΠΗ ΜΩΡΕ ΕΝΟΧΟC ΕCΤΑΙ ΕΙC ΤΟΥ ΠΥΡΟC ΤΗΝ ΓΕΕΝΝΑΝ  
 d | 1161 hos | 3739 an | 302 eipe | 2036 more | 3474 enochos | 1777 estai | 2071 eis | 1519 tou puros | 4442 ten geennan | 1067  
 Y quien diga "insensato", será sujeto al fuego de Gehenna.  
 Und wer auch immer "Dummkopf" sagen sollte, wird → → dem Feuer von Gehenna ausgesetzt sein.

5:23 Whenever you should offer your gift on the altar and there  
 ΕΑΝ ΟΥΝ ΠΡΟCΦΕΡΗC ΤΟ CΟΥ ΔΩΡΟΝ ΕΠΙ ΤΟ ΘΥCΙΑCΤΗΡΙΟΝ ΚΑΚΕΙ  
 ean | 1437 oun | 3767 propheres | 4374 to sou | 4675 doron | 1435 epi | 1909 to thusiasterion | 2379 kakei | 2546  
 Siempre que presentes tu ofrenda en el altar, y allí  
 Wann immer du → deine Gabe zu dem Altar bringen solltest, und dort

you should be reminded that your brother has something against you,  
 ΜΝΗCΘΗC ΟΤΙ Ο CΟΥ ΑΔΕΛΦΟC ΕΧΕΙ ΤΙ ΚΑΤΑ CΟΥ  
 mnesthes | 3415 hoti | 3754 ho sou | 4675 adelphos | 80 echei | 2192 ti | 5100 kata sou | 4675  
 serías recordado que tu hermano tiene algo en contra de ti,  
 erinnert werden solltest, dass dein Bruder etwas gegen dich hat.

5:24 leave there your gift in front of the altar and go away! First  
 ΑΦΕC ΕΚΕΙ ΤΟ COY ΔΩΡΟΝ ΕΜΠΡΟCΘΕΝ ΤΟΥ ΘΥCΙΑCΤΗΡΙΟΥ ΚΑΙ ΥΠΑΓΕ ΠΡΩΤΟΝ  
 aphe | 863 ekei | 1563 to sou | 4675 doron | 1435 emprosten | 1715 tou thusiasteriou | 2379 kai | 2532 hupage | 5217 proton | 4412  
 deja allí tu ofrenda delante del altar y ve! Primero  
 lasse dort deine Gabe vor dem Altar und gehe weg! Zuerst

reconcile with your brother, and appearing then, offer your gift.  
 ΔΙΑΛΛΑΓΗΘΙ ΤΩ COY ΑΔΕΛΦΩ ΚΑΙ ΕΛΘΩΝ ΤΟΤΕ ΠΡΟCΦΕΡΕ ΤΟ COY ΔΩΡΟΝ  
 diallagethi | 1259 to sou | 4675 adelpho | 80 kai | 2532 elthon | 2064 tote | 5119 prosphere | 4374 to sou | 4675 doron | 1435  
 reconcile with tu hermano, y apareciendo luego, presente a tu ofrenda  
 versöhne dich mit deinem Bruder, und dann erscheinend, bringe deine Gabe.

5:25 Agree quickly to your accuser, even while you are on the road  
 ΙCΘΙ ΕΥΝΟΩΝ ΤΑΧΥ ΤΩ COY ΑΝΤΙΔΙΚΩ ΕΩC ΟΤΟΥ ΕΙ ΕΝ ΤΗ ΟΔΩ  
 istsi | 2468 eunoon | 2132 tachy | 5035 to sou | 4675 antidiko | 476 heos | 2193 hotou | 3755 ei | 1488 en | 1722 te | hodo | 3598  
 Ponte de acuerdo con tu acusador rápidamente, incluso mientras estás en la calle  
 Komme schnell mit deinem Widersacher überein, selbst während du auf der Straße →

with him. Lest at any time the accuser might give you to the judge, and the judge  
 ΜΕΤ ΑΥΤΟΥ ΜΗΠΟΤΕ Ο ΑΝΤΙΔΙΚΟC ΠΑΡΑΔΩ CΕ ΤΩ ΚΡΙΤΗ ΚΑΙ Ο ΚΡΙΤΗC  
 met | 3326 autou | 846 mepote | 3379 ho antidikos | 476 parado | 3860 se | 4571 to krite | 2923 kai | 2532 ho krites | 2923  
 con él, no sea que el acusador te entregue al juez, y el juez  
 mit ihm bist, damit nicht der Widersacher → dich zu dem Richter und der Richter

to the officer, and you will be cast into a prison. 5:26 Truly I tell you:  
 ΤΩ ΥΠΗΡΕΤΗ ΚΑΙ ΒΛΗΘΗCΗ ΕΙC ΦΥΛΑΚΗΝ ΑΜΗΝ ΛΕΓΩ CΟΙ  
 to huperete | 5257 kai | 2532 blethesh | 906 eis | 1519 phulaken | 5438 amen | 281 lego | 3004 soi | 4671  
 al funcionario, y será echado en una cárcel. Ciertamente te cuento:  
 zu dem Beamten überliefern sollte, und du in ein Gefängnis geworfen wirst. Wahrlich erkläre ich dir:

In no way may you come out from that place until you should have paid the last penny.  
 ΟΥ ΜΗ ΕΞΕΛΘΗC ΕΚΕΙΘΕΝ ΕΩC ΑΝ ΑΠΟΔΩC ΤΟΝ ΕCΧΑΤΟΝ ΚΟΔΡΑΝΤΗΝ  
 ou | 3756 me | 3361 exelthes | 1831 ekeithen | 1564 heos | 2193 an | 302 apodos | 591 ton eschaton | 2078 kodranten | 2835  
 De ningún modo salgas de este lugar, hasta cuando hayas pagado el último centavo.  
 Mitnichten sollst du von dort herauskommen, bis du den letzten Cent bezahlt haben solltest.

5:27 You heard that it was declared. You shall not commit adultery.  
 ΗΚΟΥCΑΤΕ ΟΤΙ ΕΡΡΕΘΗ ΟΥ ΜΟΙΧΕΥCΕΙC  
 ekousate | 191 hoti | 3754 errethe | 4483 ou | 3756 moicheuseis | 3431  
 Ustedes oyeron lo proclamado: No cometerás adulterio.  
 Ihr habt gehört, was bestimmt wurde: Du sollst nicht ehebrechen.

5:28 But I tell you, that anyone looking at a married woman  
 ΔΕ ΕΓΩ ΛΕΓΩ ΥΜΙΝ ΟΤΙ ΠΑC Ο ΒΛΕΠΩΝ ΠΡΟC ΤΟ ΓΥΝΑΙΚΑ  
 de | 1161 ego | 1473 lego | 3004 humin | 5213 hoti | 3754 pas | 3956 ho blepon | 991 pros | 4314 to gunaika | 1135  
 Pero yo les cuento, que todo el mirando a una mujer casada  
 Aber ich erkläre euch, dass jeder, der → eine Ehefrau

so as to desire her, already committed adultery with her in his heart.  
 ΕΠΙΘΥΜΗCΑΙ ΑΥΤΗΝ ΗΔΗ ΕΜΟΙΧΕΥCΕΝ ΑΥΤΗΝ ΕΝ ΤΗ ΑΥΤΟΥ ΚΑΡΔΙΑ  
 epithumesai | 1937 auten | 846 ede | 2235 emoicheusen | 3431 auten | 846 en | 1722 te autou | 846 kardia | 2588  
 para codiciarla, ya cometi6 adulterio con ella en su corazón.  
 anschaut um sie zu begehren, bereits Ehebruch mit ihr in seinem Herzen beging.

5:29 And if your right eye beguiles you, pluck it out and  
 ΔΕ ΕΙ Ο COY Ο ΔΕΞΙΟC ΟΦΘΑΛΜΟC ΚΑΝΔΑΛΙΖΕΙ CE ΕΞΕΛΕ ΑΥΤΟΝ ΚΑΙ  
 de | 1161 ei | 1487 ho sou | 4675 ho dexios | 1188 ophthalmos | 3788 skandalizei | 4624 se | 4571 exele | 1807 auton | 846 kai | 2532  
 Y si tu ojo derecho te seduce, arráncalo y  
 Und wenn dein rechtes Auge dich verleitet, reiße es aus und

throw it from you. For it is better that you might lose one of your  
 ΒΑΛΕ ΑΠΟ COY ΓΑΡ CΥΜΦΕΡΕΙ ΙΝΑ COΙ ΑΠΟΛΗΤΑΙ ΕΝ ΤΩΝ COY  
 bale | 906 apo | 575 sou | 4675 gar | 1063 sumpherei | 4851 hina | 2443 soi | 4671 apoletai | 622 hen | 1520 ton sou | 4675  
 échalo de ti Porque es mejor que pierdas uno de tus  
 wirf es von dir Denn es ist besser dass du eines von deinen Gliedern verlieren solltest,

members, and not your whole body should be cast into Gehenna. 5:30 Likewise,  
 ΜΕΛΩΝ ΚΑΙ ΜΗ COY ΟΛΟΝ ΤΟ CΩΜΑ ΒΛΗΘΗ ΕΙC ΓΕΕΝΝΑΝ ΚΑΙ  
 melon | 3196 kai | 2532 me | 3361 sou | 4675 holon | 3650 to soma | 4983 blethe | 906 eis | 1519 geennan | 1067 kai | 2532  
 miembros, y no todo tu cuerpo sea arrojado a la Gehenna. Asimismo,  
 ← und nicht dein ganzer Körper in die Gehenna geworfen würde. Ebenso,

if your right hand beguiles you, cut it off and throw it from you.  
 ΕΙ Η COY ΔΕΞΙΑ ΧΕΙΡ ΚΑΝΔΑΛΙΖΕΙ CE ΕΚΚΟΥΟΝ ΑΥΤΗΝ ΚΑΙ ΒΑΛΕ ΑΠΟ COY  
 ei | 1487 he sou | 4675 dexia | 1188 cheir | 5495 skandalizei | 4624 se | 4571 ekkopson | 1581 auten | 846 kai | 2532 bale | 906 apo | 575 sou | 4675  
 si tu mano derecha te seduce, córtala y échala de ti.  
 wenn deine rechte Hand dich verleitet, haue sie ab und wirf sie von dir.

For it is better that you might lose one of your members, and not your  
 ΓΑΡ CΥΜΦΕΡΕΙ ΙΝΑ COΙ ΑΠΟΛΗΤΑΙ ΕΝ ΤΩΝ COY ΜΕΛΩΝ ΚΑΙ ΜΗ COY  
 gar | 1063 sumpherei | 4851 hina | 2443 soi | 4671 apoletai | 622 hen | 1520 ton sou | 4675 melon | 3196 kai | 2532 me | 3361 sou | 4675  
 Porque es mejor que pierdas uno de tus miembros, y no →  
 Denn es ist besser dass du eines von deinen Gliedern verlieren solltest, und nicht dein

whole body should depart into Gehenna. 5:31 It was also declared:  
 ΟΛΟΝ ΤΟ CΩΜΑ ΑΠΕΛΘΗ ΕΙC ΓΕΕΝΝΑΝ ΕΡΡΕΘΗ ΔΕ  
 holon | 3650 to soma | 4983 apelthe | 565 eis | 1519 geennan | 1067 errethe | 4483 de | 1161  
 todo tu cuerpo vaya a la Gehenna. También fue proclamado:  
 ganzer Körper in die Gehenna gehen sollte. Es wurde auch bestimmt:

Whoever should abandon his wife, must give her a certificate of divorce.  
 ΟC ΑΝ ΑΠΟΛΥΧΗ ΤΗΝ ΑΥΤΟΥ ΓΥΝΑΙΚΑ ΔΟΤΩ ΑΥΤΗ ΑΠΟCΤΑCΙΟΝ  
 hos | 3739 an | 302 apoluse | 630 ten autou | 846 gunaika | 1135 doto | 1325 aute | 846 apostasion | 647  
 Cualquiera que abandone a su esposa, debe darle carta de divorcio.  
 Wer auch immer seine Frau verlassen sollte, muss → ihr eine Scheidungsurkunde geben.

5:32 But I tell you, that anyone who should abandon his wife,  
 ΔΕ ΕΓΩ ΛΕΓΩ ΥΜΙΝ ΟΤΙ ΠΑC Ο ΑΠΟΛΥΩΝ ΤΗΝ ΑΥΤΟΥ ΓΥΝΑΙΚΑ  
 de | 1161 ego | 1473 lego | 3004 humin | 5213 hoti | 3754 pas | 3956 ho apoluon | 630 ten autou | 846 gunaika | 1135  
 Pero yo les cuento que todo el que abandone a su esposa,  
 Aber ich erkläre euch, dass jeder der seine Frau verlassen sollte,

except on the ground of unchastity, makes her commit adultery. And whoever  
 ΠΑΡΕΚΤΟC ΛΟΓΟΥ ΠΟΡΝΕΙΑC ΠΟΙΕΙ ΑΥΤΗΝ ΜΟΙΧΕΥΘΗΝΑΙ ΚΑΙ ΟC ΕΑΝ  
 parektos | 3924 logou | 3056 porneias | 4202 poiei | 4160 auten | 846 moichesthai | 3429 kai | 2532 hos | 3739 ean | 1437  
 excepto por falta de castidad, la hace cometer adulterio. Y cualquiera que  
 außer auf der Grundlage von Unkeuschheit, sie Ehebruch begehen lässt. Und wer

should marry one having been abandoned commits adultery. 5:33 Furthermore, you heard that  
ΓΑΜΗCH ΑΠΟΛΕΛΥΜΕΝΗΝ ΜΟΙΧΑΤΑΙ ΠΑΛΙΝ ΗΚΟΥCΑΤΕ ΟΤΙ  
game | 1060 apolelumenen | 630 moichatai | 3429 palin | 3825 ekousate | 191 hoti | 3754  
se case con una abandonada, comete adulterio. Además oyeron lo  
eine Verlassene heiraten sollte, begeht Ehebruch. Außerdem habt Ihr gehört, was

it was declared to the first men: You shall not swear, and you shall give your  
ΕΡΡΕΘΗ ΤΟΙC ΑΡΧΑΙΟΙC ΕΠΙΟΡΚΗCΕΙC ΟΥΚ ΔΕ ΑΠΟΔΩCΕΙC ΤΟΥC ΚΟΥ  
errethe | 4483 tois archaiois | 744 epiorkeis | 1964 ouk | 3756 de | 1161 apodoseis | 591 tous sou | 4675  
proclamado a los primeros hombres: No juras, y debes dar tus  
den ersten Menschen bestimmt wurde: Du sollst nicht schwören, und du sollst → deine

oaths to Kyrios. 5:34 But I tell you. Do not swear at all - neither  
ΟΡΚΟΥC ΤΩ ΚΥΡΙΩ ΔΕ ΕΓΩ ΛΕΓΩ ΥΜΙΝ ΜΗ ΟΜΟCΑΙ ΟΛΩC ΜΗΤΕ  
horkous | 3727 to kyrio | 2962 de | 1161 ego | 1473 lego | 3004 humin | 5213 me | 3361 omosai | 3660 holos | 3654 mete | 3383  
juramentos a Kyrios. Pero yo les cuento. No juren para nada - ni  
Eide Kyrios geben. Aber ich sage euch: Schwört überhaupt nicht - auch nicht

by Heaven, for it is the Throne of Theos - 5:35 nor by [the] earth, for  
ΕΝ ΤΩ ΟΥΡΑΝΩ ΟΤΙ ΕCΤΙΝ ΘΡΟΝΟC ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΜΗΤΕ ΕΝ ΤΗ ΓΗ ΟΤΙ  
en | 1722 to ourano | 3772 hoti | 3754 estin | 2076 thronos | 2362 theou | 2316 mete | 3383 en | 1722 te ge | 1093 hoti | 3754  
por el Cielo, porque es el Trono de Theos - ni por [la] tierra, porque  
beim Himmel, denn er ist der Thron von Theos - weder bei [der] Erde, denn

it is a footstool of His feet - nor by Jerusalem, for it is the  
ΕCΤΙΝ ΥΠΟΠΟΔΙΟΝ ΤΩΝ ΑΥΤΟΥ ΠΟΔΩΝ ΜΗΤΕ ΕΙC ΙΕΡΟCΟΛΥΜΑ ΟΤΙ ΕCΤΙΝ ΤΟΥ  
estin | 2076 hupopodion | 5286 ton autou | 846 podon | 4228 mete | 3383 eis | 1519 ierosolyma | 2414 hoti | 3754 estin | 2076 tou  
es un estrado de Sus pies - ni por Jerusalem, porque es la  
sie ist ein Schemel Seiner Füße - noch bei Jerusalem, denn sie ist des

Great King's city - 5:36 nor should you swear by your head, for  
ΜΕΓΑΛΟΥ ΒΑCΙΛΕΩC ΠΟΛΙC ΜΗΤΕ ΟΜΟCΗC ΕΝ ΤΗ ΚΟΥ ΚΕΦΑΛΗ ΟΤΙ  
megalou | 3173 basileos | 935 polis | 4172 mete | 3383 omoses | 3660 en | 1722 te sou | 4675 kephale | 2776 hoti | 3754  
ciudad del Gran Rey - ni jures por tu cabeza, porque  
Großen Königs Stadt - noch sollst du bei deinem Kopf schwören, denn

you are not able to make one hair white or black. 5:37 But let →  
ΔΥΝΑCΑΙ ΟΥ ΠΟΙΗCΑΙ ΜΙΑΝ ΤΡΙΧΑ ΛΕΥΚΗΝ Η ΜΕΛΛΙΝΑΝ ΔΕ ΕCΤΩ Ο  
dunasai | 1410 ou | 3756 poiesai | 4160 mian | 1520 tricha | 2359 leuken | 3022 e | 2228 melainan | 3189 de | 1161 esto | 2077 ho  
no puedes hacer un cabello blanco o negro. Pero que →  
du kannst nicht → ein Haar weiß oder schwarz machen. Aber lasst →

your word be. Yes, Yes - No, No! But beyond that, it is  
Ο ΥΜΩΝ ΛΟΓΟC ΝΑΙ ΝΑΙ ΟΥ ΟΥ ΔΕ ΤΟ ΠΕΡΙCCON ΤΟΥΤΩΝ ΕCΤΙΝ  
ho humon | 5216 logos | 3056 nai | 3483 nai | 3483 ou | 3756 ou | 3756 de | 1161 to perisson | 4053 touton | 5130 estin | 2076  
su palabra sea. Sí, Sí - No, No! Pero más allá de eso, es  
euer Wort sein. Ja, Ja - Nein, Nein! Aber das Darüberhinausgehende ist

out of wickedness. 5:38 You heard that it was declared: Eye for eye,  
ΕΚ ΤΟΥ ΠΟΝΗΡΟΥ ΗΚΟΥCΑΤΕ ΟΤΙ ΕΡΡΕΘΗ ΟΦΘΑΛΜΟΝ ΑΝΤΙ ΟΦΘΑΛΜΟΥ  
ek | 1537 tou ponerou | 4190 ekousate | 191 hoti | 3754 errethe | 4483 ophthalmon | 3788 anti | 473 ophthalmou | 3788  
por maldad. Ustedes oyeron lo proclamado: Ojo por ojo,  
vom Bösen Ihr habt gehört, was bestimmt wurde: Auge für Auge,

and tooth for tooth 5:39 But I tell you: Do not withstand  
 KAI OΔONTA ANTI OΔONTOC ΔΕ ΕΓΩ ΛΕΓΩ ΥΜΙΝ ANTICTHNAI MH ΤΩ  
 kai | 2532 odonta | 3599 anti | 473 odontos | 3599 de | 1161 ego | 1473 lego | 3004 humin | 5213 antistenai | 436 me | 3361 to  
 y diente por diente. Pero yo les cuento: No resisten lo  
 und Zahn für Zahn. Aber ich erkläre euch: Widersteht nicht dem

evil But anyone who slaps you on your right cheek, turn  
 ΠΟΝΗΡΩ ΑΛΛ ΟΥΤΙΣ ΡΑΠΙΖΕΙ ΣΕ ΕΙΣ ΤΗΝ [COY] ΔΕΞΙΑΝ ΚΙΑΓΟΝΑ ΣΤΡΕΨΟΝ  
 ponero | 4190 all | 235 hostis | 3748 rapizei | 4474 se | 4571 eis | 1519 ten sou | 4675 dexian | 1188 siagona | 4600 strepson | 4762  
 maligno. Pero él que te abofetea en tu mejilla derecha, vuélve  
 Bösen. Aber wer → dir auf deine rechte Backe schlägt, dem wende →

to him also the other 5:40 And to the one desiring you to be punished and to obtain  
 ΑΥΤΩ ΚΑΙ ΤΗΝ ΑΛΛΗΝ ΚΑΙ ΤΩ ΘΕΛΟΝΤΙ ΣΟΙ ΚΡΙΘΗΝΑΙ ΚΑΙ ΛΑΒΕΙΝ  
 auto | 846 kai | 2532 ten allen | 243 kai | 2532 to thelonti | 2309 soi | 4671 krithenai | 2919 kai | 2532 labein | 2983  
 ← también la otra. Y él queriendo que seas castigado para obtener  
 ← auch die andere zu. Und dem, der möchte dass du gerichtet wirst, um →

your tunic, leave him also the coat 5:41 And anyone who will send  
 ΤΟΝ ΣΟΙ ΧΙΤΩΝΑ ΑΦΕΣ ΑΥΤΩ ΚΑΙ ΤΟ ΙΜΑΤΙΟΝ ΚΑΙ ΟΥΤΙΣ ΑΙΤΑΠΕΥΧΕΙ  
 ton sou | 4675 chitona | 5509 aphes | 863 auto | 846 kai | 2532 to himation | 2440 kai | 2532 hostis | 3748 aggareusei | 29  
 tu túnica, déjale también la capa. Y al que te mandará  
 dein Oberhemd zu erhalten, dem lasse auch den Mantel. Und wer →

you one mile, go with him two. 5:42 Give to the one asking you.  
 ΣΕ ΕΝ ΜΙΛΙΟΝ ΥΠΑΓΕ ΜΕΤ ΑΥΤΟΥ ΔΥΟ ΔΟC ΤΩ ΑΙΤΟΥΝΤΙ ΣΕ  
 se | 4571 hen | 1520 milion | 3400 hupage | 5217 met | 3326 autou | 846 duo | 1417 dos | 1325 to aitounti | 154 se | 4571  
 ← una milla, ve con él dos. Dale al que te ésta pidiendo.  
 dich eine Meile treiben wird, mit dem gehe zwei. Gib dem, der dich bittet.

And you should not turn away the one intending to borrow from you.  
 ΚΑΙ ΑΠΟCΤΡΑΦΗC ΜΗ ΤΟΝ ΘΕΛΟΝΤΑ ΔΑΝΙCΑCΘΑΙ ΑΠΟ ΣΟΙ  
 kai | 2532 apostraphes | 654 me | 3361 ton thelonta | 2309 daneisasthai | 1155 apo | 575 sou | 4675  
 Y no rechaces al que quiera pedir prestado de ti.  
 Und du sollst nicht den abweisen, der von dir borgen möchte.

5:43 You heard that it was declared: You shall love your neighbor and hate  
 ΗΚΟΥCΑΤΕ ΟΤΙ ΕΡΡΕΘΗ ΑΓΑΠΗCΕΙC ΤΟΝ ΣΟΙ ΠΛΗCΙΟΝ ΚΑΙ ΜΙCΗCΕΙC  
 ekousate | 191 hoti | 3754 errethe | 4483 agapeseis | 25 ton sou | 4675 plesion | 4139 kai | 2532 miseseis | 3404  
 Ustedes oyeron lo proclamado: Amarás a tu prójimo y odiarás  
 Ihr habt gehört, was bestimmt wurde: Du sollst deinen Nächsten lieben und →

5:44 But I tell you: Love your enemies  
 ΔΕ ΕΓΩ ΛΕΓΩ ΥΜΙΝ ΑΓΑΠΑΤΕ ΤΟΥC ΥΜΩΝ ΕΧΘΟΥC  
 de | 1161 ego | 1473 lego | 3004 humin | 5213 agapate | 25 tous humon | 5216 echthrouc | 2190  
 Pero yo les cuento: Amen a sus enemigos  
 Aber ich erkläre euch: Liebt eure Feinde

and pray for the ones persecuting you 5:45 so that you should become  
 ΚΑΙ ΠΡΟCΕΥΧΕΘΕ ΥΠΕΡ ΤΩΝ ΔΙΩΚΟΝΤΩΝ ΥΜΑC ΟΠΩC ΓΕΝΗCΘΕ  
 kai | 2532 proseuchesthe | 4336 huper | 5228 ton diokonton | 1377 humas | 5209 hopos | 3704 genesthe | 1096  
 y oren por ellos persiguiendo a ustedes, para que se volvieran  
 und betet für die euch verfolgenden, damit ihr →

sons of your Father, the One in the Heavens. For His sun  
 ΥΙΟΙ ΤΟΥ ΥΜΩΝ ΠΑΤΡΟΣ ΤΟΥ ΕΝ ΟΥΡΑΝΟΙΣ ΟΤΙ ΤΟΝ ΑΥΤΟΥ ΗΛΙΟΝ  
 huioi | 5207 tou humon | 5216 patros | 3962 tou en | 1722 ouranois | 3772 hoti | 3754 ton autou | 846 helion | 2246  
 hijos de su Padre en los Cielos. Porque Su sol  
 Söhne von eurem Vater in den Himmeln werden solltet. Denn Seine Sonne

risers upon evil and good ones, and it rains on just and unjust.  
 ΑΝΑΤΕΛΛΕΙ ΕΠΙ ΠΟΝΗΡΟΥΣ ΚΑΙ ΑΓΑΘΟΥΣ ΚΑΙ ΒΡΕΧΕΙ ΕΠΙ ΔΙΚΑΙΟΥΣ ΚΑΙ ΑΔΙΚΟΥΣ  
 anateleiei | 393 epi | 1909 ponerous | 4190 kai | 2532 agathous | 18 kai | 2532 brechei | 1026 epi | 1909 dikaios | 1342 kai | 2532 adikous | 94  
 sale sobre malignos y buenos, y llueve sobre justos e injustos.  
 geht → über Bösen und Guten auf, und es regnet auf Gerechte und Ungerechte

5:46 For if you should love the ones loving you, what reward do you have?  
 ΓΑΡ ΕΑΝ ΑΓΑΠΗΣΧΕΤΕ ΤΟΥΣ ΑΓΑΠΩΝΤΑΣ ΥΜΑΣ ΤΙΝΑ ΜΙΣΘΟΝ ΕΧΕΤΕ  
 gar | 1063 ean | 1437 agapesete | 25 tous agapontas | 25 humas | 5209 tina | 5101 misthon | 3408 echete | 2192  
 Porque si amen a los que están amando a ustedes, ¿qué recompensa tienen?  
 Denn wenn ihr diejenigen liebt, die euch lieben, welche Belohnung habt ihr?

Are → not the tax collectors also doing the same?  
 ΠΟΙΟΥΣΙΝ ΟΥΧΙ ΟΙ ΤΕΛΩΝΑΙ ΚΑΙ ΤΟ ΑΥΤΟ  
 poiousin | 4160 ouchi | 3780 hoi telonai | 5057 kai | 2532 to auto | 846  
 ¿No hacen los recaudadores de impuestos también lo mismo?  
 Tun nicht die Steuereintreiber auch dasselbe?

5:47 And if you should greet only your brothers, what are you doing better?  
 ΚΑΙ ΕΑΝ ΑΧΙΩΧΕΘΕ ΜΟΝΟΝ ΤΟΥΣ ΥΜΩΝ ΑΔΕΛΦΟΥΣ ΤΙ ΠΟΙΕΙΤΕ ΠΕΡΙΣΣΟΝ  
 kai | 2532 ean | 1437 achioche | 782 monon | 3440 tous humon | 5216 adelphous | 80 ti | 5101 poieite | 4160 perisson | 4053  
 Y si saluden sólo a sus hermanos, ¿qué hacen mejor?  
 Und wenn ihr nur eure Brüder grüßen solltet, was macht ihr Besonderes?

Are → not the nations also doing the same?  
 ΠΟΙΟΥΣΙΝ ΟΥΧΙ ΟΙ ΕΘΝΙΚΟΙ ΚΑΙ ΤΟ ΑΥΤΟ  
 poiousin | 4160 ouchi | 3780 hoi ethnikoi | 1482 kai | 2532 to auto | 846  
 ¿No hacen las naciones también lo mismo?  
 Tun nicht die Nationen auch dasselbe?

5:48 You will therefore be perfect, even as your Heavenly Father is perfect.  
 ΥΜΕΙΣ ΕΧΕΘΕ ΟΥΝ ΤΕΛΕΙΟΙ ΩΣ Ο ΥΜΩΝ ΟΥΡΑΝΙΟΣ Ο ΠΑΤΗΡ ΕΣΤΙΝ ΤΕΛΕΙΟΣ  
 humeis | 5210 esethe | 2071 oun | 3767 teleioi | 5046 hos | 5613 ho humon | 5216 ouranios | 3770 ho pater | 3962 estin | 2076 teleios | 5046  
 Ustedes pues serán perfectos, como su Padre Celestial es perfecto.  
 Ihr werdet daher vollkommen sein, so wie euer Himmlischer Vater vollkommen ist.

6:1 But heed to not perform your righteousness before  
 [ΔΕ] ΠΡΟΕΧΕΤΕ ΠΟΙΕΙΝ ΜΗ ΤΗΝ ΥΜΩΝ ΔΙΚΑΙΟCΥΝΗΝ ΕΜΠΡΟCΘΕΝ ΤΩΝ  
 de | 1161 prosechete | 4337 poiein | 4160 me | 3361 ten humon | 5216 dikaiosunen | 1343 emprosthen | 1715 ton  
 Pero cuídense de no practicar su justicia delante de los  
 Aber beherzigt, eure Gerechtigkeit nicht vor den Menschen auszuüben,

men, to be seen by them. But if not, you surely have no  
 ΑΝΘΡΩΠΩΝ ΠΡΟΣ ΤΟ ΘΕΑΘΗΝΑΙ ΑΥΤΟΙC ΔΕ ΕΙ ΜΗ ΕΧΕΤΕ ΓΕ ΟΥΚ  
 anthropon | 444 pros | 4314 to theathenai | 2300 autois | 846 de | 1161 ei | 1487 me | 3361 echete | 2192 ge | 1065 ouk | 3756  
 hombres, para ser vistos por ellos. Pero si no, ciertamente no tienen  
 ← um von ihnen gesehen zu werden. Aber wenn nicht, habt ihr sicherlich keine



|                |             |      |              |              |    |           |                      |     |            |
|----------------|-------------|------|--------------|--------------|----|-----------|----------------------|-----|------------|
| reward         | from        | your | Father,      | the One      | in | the       | Heavens.             | 6:2 | Therefore, |
| MICΘON         | ΠΑΡΑ        | ΤΩ   | ΥΜΩΝ         | ΠΑΤΡΙ        | ΤΩ | ΕΝ        | ΤΟΙΣ ΟΥΡΑΝΟΙΣ        |     | ΟΥΝ        |
| misthon   3408 | para   3844 | to   | humon   5216 | patri   3962 | to | en   1722 | tois ouranois   3772 |     | oun   3767 |
| recompensa     | de          |      | su           | Padre        |    | en        | los Cielos.          |     | Por tanto. |
| Belohnung      | von         |      | eurem        | Vater        |    | in        | den Himmeln.         |     | Deshalb,   |

|              |               |                    |  |                                      |           |                   |            |               |
|--------------|---------------|--------------------|--|--------------------------------------|-----------|-------------------|------------|---------------|
| whenever     | you may do    | charity,           |  | you should not trumpet               | before    | you,              | just as    | the           |
| ΟΤΑΝ         | ΠΟΙΗC         | ΕΛΕΗΜΟCΥΝΗΝ        |  | CΑΛΠΙCΗC ΜΗ                          | ΕΜΠΡΟCΘΕΝ | CΟΥ               | ΩCΠΕΡ      | ΟΙ            |
| hotan   3752 | poies   4160  | eleemosunen   1654 |  | salpises   4537                      | me   3361 | emprosthen   1715 | sou   4675 | hosper   5618 |
| cuando       | des           | limosna,           |  | no toques trompeta                   | delante   | de ti,            | como       | los           |
|              | wann immer du | Almosen gibst,     |  | sollst du nicht vor dir herposaunen, |           | so wie es         | die        |               |

|                   |                 |           |      |                   |            |           |      |               |              |
|-------------------|-----------------|-----------|------|-------------------|------------|-----------|------|---------------|--------------|
| hypocrites        | are doing       | in        | the  | synagogues        | and        | in        | the  | streets,      | so that      |
| ΥΠΟΚΡΙΤΑΙ         | ΠΟΙΟΥCΙΝ        | ΕΝ        | ΤΑΙC | CΥΝΑΓΩΓΑΙC        | ΚΑΙ        | ΕΝ        | ΤΑΙC | ΡΥΜΑΙC        | ΟΠΩC         |
| hupokritai   5273 | poiousin   4160 | en   1722 | tais | sunagogais   4864 | kai   2532 | en   1722 | tais | rumais   4505 | hopos   3704 |
| hipócritas        | lo hacen        | en        | las  | sinagogas         | y          | en        | las  | calles,       | para         |
| Heuchler          | →               | in        | den  | Synagogen         | und        | in        | den  | Straßen tun,  | damit        |

|                        |                      |        |                 |             |             |              |
|------------------------|----------------------|--------|-----------------|-------------|-------------|--------------|
| they might be honoured | by                   |        | men.            | Truly       | I tell      | you:         |
| ΔΟΞΑCΘΩCΙΝ             | ΥΠΟ                  | ΤΩΝ    | ΑΝΘΡΩΠΩΝ        | ΑΜΗΝ        | ΛΕΓΩ        | ΥΜΙΝ         |
| doxasthosin   1392     | hupo   5259          | ton    | anthronon   444 | amen   281  | lego   3004 | humin   5213 |
| ser honrados           | por                  | los    | hombres.        | Ciertamente |             | les cuento:  |
|                        | sie von den Menschen | geehrt | würden.         | Wahrlich    | erkläre ich | euch:        |

|                                                 |       |             |                |           |            |                  |                    |
|-------------------------------------------------|-------|-------------|----------------|-----------|------------|------------------|--------------------|
| They are receiving in full                      | their | reward.     | 6:3            | When      | you        | are doing        | charity,           |
| ΑΠΕΧΟΥCΙΝ                                       | ΤΟΝ   | ΑΥΤΩΝ       | MICΘΟΝ         | ΔΕ        | CΟΥ        | ΠΟΙΟΥΝΤΟC        | ΕΛΕΗΜΟCΥΝΗΝ        |
| apechousin   568                                | ton   | auton   846 | misthon   3408 | de   1161 | sou   4675 | poiountos   4160 | eleemosunen   1654 |
| Están recibiendo su recompensa en su totalidad. |       |             |                | Ahora     | dando tu   | limosna,         |                    |
| Sie erhalten ihre Belohnung vollständig.        |       |             |                | Wenn      | du         | Almosen gibst,   |                    |

|                |           |       |            |                |           |              |       |             |              |              |    |
|----------------|-----------|-------|------------|----------------|-----------|--------------|-------|-------------|--------------|--------------|----|
| let →          | not       | your  | left hand  | know,          | what      | is doing     | your  | right,      | 6:4          | so that      |    |
| ΓΝΩΤΩ          | ΜΗ        | Η     | CΟΥ        | ΑΡΙCΤΕΡΑ       | ΤΙ        | ΠΟΙΕΙ        | Η     | CΟΥ         | ΔΕΞΙΑ        | ΟΠΩC         | Η  |
| gnoto   1097   | me   3361 | he    | sou   4675 | aristera   710 | ti   5101 | poiei   4160 | he    | sou   4675  | dexia   1188 | hopos   3704 | he |
| no hagas saber |           | tu    | mano       | izquierda      | lo que    | hace         | tu    | derecha.    |              | para que     |    |
| lasse →        | nicht     | deine | linke Hand | wissen,        | was       | →            | deine | Rechte tut, |              | damit        |    |

|            |                   |          |           |                  |            |               |              |     |              |             |
|------------|-------------------|----------|-----------|------------------|------------|---------------|--------------|-----|--------------|-------------|
| your       | charity           | may be   | in        | secret           | And        | your          | Father,      | the | One          | perceiving  |
| CΟΥ        | ΕΛΕΗΜΟCΥΝΗ        | Η        | ΕΝ        | ΤΩ ΚΡΥΠΤΩ        | ΚΑΙ        | Ο CΟΥ         | ΠΑΤΗΡ        | Ο   | ΒΛΕΠΩΝ       |             |
| sou   4675 | eleemosune   1654 | e   5600 | en   1722 | to krupto   2927 | kai   2532 | ho sou   4675 | pater   3962 | ho  | blepon   991 |             |
| tu         | caridad           | sea      | en        | secreto.         | Y          | tu            | Padre,       | Él  | que está     | percibiendo |
| deine      | Wohltat           | →        | im        | Verborgenen sei. | Und        | dein          | Vater,       | der | →            |             |

|           |                  |                        |                    |            |     |            |              |                      |
|-----------|------------------|------------------------|--------------------|------------|-----|------------|--------------|----------------------|
| in        | secret,          |                        | will reward        | you.       | 6:5 | And        | whenever     | you may pray,        |
| ΕΝ        | ΤΩ ΚΡΥΠΤΩ        |                        | ΑΠΟΔΩCΕΙ           | CΟΙ        |     | ΚΑΙ        | ΟΤΑΝ         | ΠΡΟCΕΥΧΗCΘΕ          |
| en   1722 | to krupto   2927 |                        | apodosei   591     | soi   4671 |     | kai   2532 | hotan   3752 | proseuchesthe   4336 |
| en        | secreto,         |                        | te recompensará    |            |     | Y          | cuando       | oren,                |
|           | im               | Verborgenen wahrnimmt, | wird dich belohnen |            |     | Und        | wann immer   | ihr beten möget,     |

|                  |            |            |                       |             |                  |           |      |                   |            |
|------------------|------------|------------|-----------------------|-------------|------------------|-----------|------|-------------------|------------|
| you shall not be | like       | the        | hypocrites            | For         | they are fond    | of        | the  | synagogues        | and        |
| ΕCΕCΘΕ           | ΟΥΚ        | ΩC         | ΟΙ ΥΠΟΚΡΙΤΑΙ          | ΟΤΙ         | ΦΙΛΟΥCΙΝ         | ΕΝ        | ΤΑΙC | ΚΥΝΑΓΩΓΑΙC        | ΚΑΙ        |
| esesthe   2071   | ouk   3756 | hos   5613 | hoi hupokritai   5273 | hoti   3754 | philousin   5368 | en   1722 | tais | sunagogais   4864 | kai   2532 |
| no sean          | como       | los        | hipócritas.           | Porque      | les gustan       |           | las  | sinagogas         | y          |
| sollt ihr →      | nicht      | wie        | die Heuchler sein.    | Denn        | sie lieben       |           | die  | Synagogen         | und        |

of the corners of the squares, standing to pray, so that they might be seen  
 EN TAIC ΓΩΝΙΑΙC TΩN ΠΛΑΤΕΙΩΝ ΕCΤΩΤΕC ΠΡΟΕΥΧΕCΘΑΙ ΟΠΩC ΦΑΝΩCΙΝ ΤΟΙC  
 en | 1722 tais goniais | 1137 ton plateion | 4113 hestotes | 2476 proseuchesthai | 4336 hopos | 3704 phanosin | 5316 tois  
 los rincones de las plazas, orando de pie, para que sean vistos de los  
 die Ecken der Plätze, und stehend zu beten, damit sie →

by men. Truly I tell you. They are receiving in full their  
 ΑΝΘΡΩΠΟΙC ΑΜΗΝ ΛΕΓΩ ΥΜΙΝ ΑΠΕΧΟΥCΙΝ ΤΟΝ ΑΥΤΩΝ  
 anthropois | 444 amen | 281 lego | 3004 humin | 5213 apechousin | 568 ton auton | 846  
 hombres. Ciertamente les cuento. Están recibiendo en su totalidad su  
 von Menschen gesehen würden. Wahrlich erkläre ich euch. Sie erhalten vollständig ihre

reward. 6:6 But you, whenever you may pray, enter into your chamber and  
 ΜΙCΘΟΝ ΔΕ CΥ ΟΤΑΝ ΠΡΟΕΥΧΗ ΕΙCΕΛΘΕ ΕΙC ΤΟ CΟΥ ΤΑΜΕΙΟΝ ΚΑΙ  
 misthon | 3408 de | 1161 sy | 4771 hotan | 3752 proseuche | 4336 eiselthe | 1525 eis | 1519 to sou | 4675 tameion | 5009 kai | 2532  
 recompensa. Pero tú, cuando ores, entra en tu aposento, y  
 Belohnung. Du aber, wann immer du beten möchtest, gehe in deine Kammer und

having closed your door, pray to your Father, the One in secret.  
 ΚΛΕΙCΑC ΤΗΝ CΟΥ ΘΥΡΑΝ ΠΡΟΕΥΞΑΙ ΤΩ CΟΥ ΠΑΤΡΙ ΤΩ ΕΝ ΤΩ ΚΡΥΠΤΩ  
 kleisas | 2808 ten sou | 4675 thuran | 2374 proseuxai | 4336 to sou | 4675 patri | 3962 to en | 1722 to krupto | 2927  
 habiendo cerrado tu puerta, ora a tu Padre. Aquel en secreto.  
 deine Türe schließend. bete zu deinem Vater. Jener im Verborgenen.

And your Father the One perceiving in secret, will reward you 6:7 And  
 ΚΑΙ Ο CΟΥ ΠΑΤΗΡ Ο ΒΛΕΠΩΝ ΕΝ ΤΩ ΚΡΥΠΤΩ ΑΠΟΔΩCΕΙ CΟΙ ΔΕ  
 kai | 2532 ho sou | 4675 pater | 3962 ho blepon | 991 en | 1722 to krupto | 2927 apodosei | 591 soi | 4671 de | 1161  
 Y tu Padre, Él que está percibiendo en secreto, te recompensará Y  
 Und dein Vater, der im Verborgenen wahrnimmt, wird dich belohnen. Und

praying, you should not use vain repetitions like the nations. For they suppose  
 ΠΡΟΕΥΧΟΜΕΝΟΙ ΒΑΤΤΑΛΟΓΗCΗΤΕ ΜΗ ΩCΠΕΡ ΟΙ ΕΘΝΙΚΟΙ ΓΑΡ ΔΟΚΟΥCΙΝ  
 proseuchomenoi | 4336 battalogesete | 945 me | 3361 hosper | 5618 hoi ethnikoi | 1482 gar | 1063 dokousin | 1380  
 orando, no usen vanas repeticiones como las naciones. Porque ellos suponen  
 beim Beten sollt ihr nicht so wie die Nationen plaudern. Denn sie meinen.

that they will be heard for their eloquence. 6:8 You should →  
 ΟΤΙ ΕΙCΑΚΟΥCΘΗCΟΝΤΑΙ ΕΝ ΤΗ ΑΥΤΩΝ ΠΟΛΥΛΟΓΙΑ ΟΜΟΙΩΘΗΤΕ  
 hoti | 3754 eisakousthesontai | 1522 en | 1722 te auton | 846 polulogia | 4180 homoiothete | 3666  
 que serán escuchados por su elocuencia →  
 dass sie → für ihre Redseligkeit erhört werden. Ihr sollt →

therefore not imitate them, for your Father knows what need you have, before  
 ΟΥΝ ΜΗ ΑΥΤΟΙC ΓΑΡ Ο ΥΜΩΝ ΠΑΤΗΡ ΟΙΔΕΝ ΩΝ ΧΡΕΙΑΝ ΕΧΕΤΕ ΠΡΟ  
 oun | 3767 me | 3361 autois | 846 gar | 1063 ho humon | 5216 pater | 3962 oiden | 1492 hon | 3739 chreian | 5532 echete | 2192 pro | 4253  
 Por tanto, no deban imitar a ellos, porque su Padre sabe la necesidad que tienen, antes que  
 sie daher nicht nachahmen, denn euer Vater weiß welches Bedürfnis ihr habt, bevor

you ask Him. 6:9 You must therefore pray in this manner: Our  
 ΤΟΥ ΥΜΑC ΑΙΤΗCΑΙ ΑΥΤΟΝ ΥΜΕΙC ΠΡΟΕΥΧΕCΘΕ ΟΥΝ ΟΥΤΩC ΗΜΩΝ  
 tou humas | 5209 aitesai | 154 auton | 846 humeis | 5210 proseuchesthe | 4336 oun | 3767 houtos | 3779 hemon | 2257  
 ustedes Le pidan. Ustedes pues, deben orar de esta manera: →  
 ihr Ihn bittet. Ihr müsst daher auf diese Weise beten. Unser

|                  |                                                        |               |                                |                    |                                               |                        |                               |                    |                   |
|------------------|--------------------------------------------------------|---------------|--------------------------------|--------------------|-----------------------------------------------|------------------------|-------------------------------|--------------------|-------------------|
| Father           | in                                                     | the           | Heavens,                       | hallowed be        | Your                                          | name.                  | 6:10                          | Let →              |                   |
| ΠΑΤΕΡ            | Ο                                                      | ΕΝ            | ΤΟΙΣ                           | ΟΥΡΑΝΟΙΣ           | ΑΓΙΑΣΘΗΤΩ                                     | ΤΟ                     | ΟΝΟΜΑ                         | ΕΛΘΕΤΩ             | Η                 |
| pater   3962     | ho                                                     | en   1722     | tois                           | ouranois   3772    | hagiastheto   37                              | to                     | sou   4675                    | onoma   3686       | eltheto   2064 he |
| Padre nuestro    | en                                                     | los           | Cielos,                        | santificado sea    | Tu                                            | nombre.                |                               | Que venga          |                   |
| Vater            | in                                                     | den           | Himmeln,                       | geheiligt werde    | Dein                                          | Name.                  |                               | Lasse →            |                   |
| Your             | Kingdom come.                                          |               | Let Your will be accomplished, | as                 | in                                            | Heaven,                | so                            | on                 |                   |
| COY              | ΒΑΣΙΛΕΙΑ                                               |               | ΓΕΝΗΘΗΤΩ                       | ΤΟ                 | COY                                           | ΘΕΛΗΜΑ                 | ΩΣ                            | ΕΝ                 | ΟΥΡΑΝΩ            |
| sou   4675       | basileia   932                                         |               | genetheto   1096               | to                 | sou   4675                                    | thelema   2307         | hos   5613                    | en   1722          | ourano   3772     |
| Tu               | Reino.                                                 |               | Que se cumpla                  | Tu                 | voluntad.                                     | como                   | en                            | el Cielo,          | así               |
| Dein             | Königreich kommen.                                     |               | Lasse Deinen Willen geschehen, | wie                | im                                            | Himmel,                | so                            | auf                |                   |
| earth.           | 6:11                                                   | Give          | us                             | this day           | our                                           | daily                  | bread.                        | 6:12               | And               |
| ΓΗ               |                                                        | ΔΟ            | ΗΜΙΝ                           | ΧΗΜΕΡΩΝ            | ΤΩΝ                                           | ΗΜΕΡΩΝ                 | ΕΠΙΟΥΣΙΩΝ                     | ΤΩΝ                | ΑΡΤΩΝ             |
| ges   1093       |                                                        | dos   1325    | hemin   2254                   | semeron   4594     | ton                                           | hemon   2257           | epiousion   1967              | ton                | arton   740       |
| la tierra.       |                                                        | Danos         |                                | hoy                | nuestro                                       |                        | pan de cada día               |                    | Y                 |
| Erden.           |                                                        | Gib           | uns                            | heute              | unser                                         | tägliches              | Brot.                         |                    | Und               |
| forgive          | us                                                     | our           | debts,                         | as                 | we                                            | also                   | have forgiven                 |                    |                   |
| ΑΦΕ              | ΗΜΙΝ                                                   | ΤΑ            | ΗΜΕΩΝ                          | ΟΦΕΙΛΗΜΑΤΑ         | ΩΣ                                            | ΗΜΕΙΣ                  | ΚΑΙ                           | ΑΦΗΚΑΜΕΝ           | ΤΟΙΣ              |
| aphes   863      | hemin   2254                                           | ta            | hemon   2257                   | opheilemata   3783 | hos   5613                                    | hemeis   2249          | kai   2532                    | aphekamen   863    | tois              |
|                  | perdonanos                                             |               | nuestras                       | deudas,            | como                                          | nosotros               | también                       | hemos perdonado    | a                 |
| vergib           | uns                                                    |               | unsere                         | Schulden,          | so wie                                        | auch wir               | →                             |                    |                   |
| our              | debtors.                                               |               | 6:13                           | And                | bring                                         | us                     | not                           | into               | temptation,       |
| ΗΜΕΩΝ            | ΟΦΕΙΛΕΤΑΙΣ                                             |               |                                | ΚΑΙ                | ΕΙΣΕΝΕΓΚΗΣ                                    | ΗΜΑΣ                   | ΜΗ                            | ΕΙΣ                | ΠΕΙΡΑΣΜΟΝ         |
| hemon   2257     | opheiletais   3781                                     |               |                                | kai   2532         | eisenegkes   1533                             | hemas   2248           | me   3361                     | eis   1519         | peirasmon   3986  |
| nuestros         | deudores.                                              |               |                                | Y                  |                                               | nos no metas           |                               | en                 | tentación,        |
| unseren          | Schuldnern vergeben haben.                             |               |                                | Und                | bringe                                        | uns                    | nicht                         | in                 | Versuchung        |
| but              | rescue                                                 | us            | from                           | evil.              | 6:14                                          | For                    | if                            | you should forgive |                   |
| ΑΛΛΑ             | ΡΥΣΑΙ                                                  | ΗΜΑΣ          | ΑΠΟ                            | ΤΟΥ                | ΠΟΝΗΡΟΥ                                       | ΓΑΡ                    | ΕΑΝ                           | ΑΦΗΤΕ              | ΤΟΙΣ              |
| alla   235       | rusai   4506                                           | hemas   2248  | apo   575                      | tou                | ponerou   4190                                | gar   1063             | ean   1437                    | aphete   863       | tois              |
| sino             | libranos                                               |               | del                            | maligno.           |                                               | Porque                 | si                            | perdonen           | a los             |
| sondern          | errette                                                | uns           | von                            | dem                | Bösen.                                        | Denn                   | wenn                          | ihr →              |                   |
| men              |                                                        | their         | transgressions,                |                    | your                                          | Heavenly               | Father                        | will →             |                   |
| ΑΝΘΡΩΠΟΙΣ        | ΤΑ                                                     | ΑΥΤΩΝ         | ΠΑΡΑΠΤΩΜΑΤΑ                    |                    | Ο                                             | ΥΜΩΝ                   | ΟΥΡΑΝΙΟΣ                      | Ο                  | ΠΑΤΗΡ             |
| anthropois   444 | ta                                                     | auton   846   | paraptomata   3900             |                    | ho                                            | humon   5216           | ouranios   3770               | ho                 | pater   3962      |
| hombres          |                                                        | sus           | transgresiones,                |                    | su                                            |                        | Padre Celestial               |                    | →                 |
| Menschen         |                                                        | ihre          | Verfehlungen vergeben solltet, |                    |                                               |                        | wird euer Himmlischer Vater → |                    |                   |
| also forgive     | you.                                                   |               | 6:15                           | But                | if                                            | you should not forgive | men,                          | neither            |                   |
| ΚΑΙ              | ΥΜΙΝ                                                   |               |                                | ΔΕ                 | ΕΑΝ                                           | ΑΦΗΤΕ                  | ΜΗ                            | ΤΟΙΣ               | ΑΝΘΡΩΠΟΙΣ         |
| kai   2532       | humin   5213                                           |               |                                | de   1161          | ean   1437                                    | aphete   863           | me   3361                     | tois               | anthropois   444  |
| también          | les perdonará.                                         |               |                                | Pero               | si                                            | no perdonen            | a los                         | hombres,           | oude   3761 ho    |
| auch             | euch vergeben.                                         |               |                                | Wenn               | ihr aber den Menschen nicht vergeben solltet, |                        |                               |                    | tampoco           |
|                  |                                                        |               |                                |                    |                                               |                        |                               |                    | →                 |
| your             | Father                                                 | will forgive  | your                           | transgressions.    | 6:16                                          | And                    | whenever                      | you may fast.      |                   |
| ΥΜΩΝ             | ΠΑΤΗΡ                                                  | ΑΦΗΣΕΙ        | ΤΑ                             | ΥΜΩΝ               | ΠΑΡΑΠΤΩΜΑΤΑ                                   | ΔΕ                     | ΟΤΑΝ                          | ΝΗΣΤΕΥΗΤΕ          |                   |
| humon   5216     | pater   3962                                           | aphesei   863 | ta                             | humon   5216       | paraptomata   3900                            | de   1161              | hotan   3752                  | nesteuete   3522   |                   |
| su               | Padre                                                  | perdonará     | sus                            | transgresiones.    |                                               | Y                      | cuando                        | ayunen,            |                   |
|                  | wird euer Vater eure Verfehlungen auch nicht vergeben. |               |                                |                    |                                               | Und                    | wann immer                    | ihr fasten möget,  |                   |

be not found grim-faced as the hypocrites. For they are disguising their faces.  
 ΓΙΝΕCΘΕ ΜΗ CΚΥΘΡΩΠΟΙ ΩC ΟΙ ΥΠΟΚΡΙΤΑΙ ΓΑΡ ΑΦΑΝΙΖΟΥCΙΝ ΤΑ ΑΥΤΩΝ ΠΡΟCΩΠΑ  
 ginesthe | 1096 me | 3361 skuthropoi | 4659 hos | 5613 hoi hupokritai | 5273 gar | 1063 aphanizousin | 853 ta auton | 846 prosopa | 4383  
 no pongan cara triste como los hipócritas. Porque están desfigurando sus rostros  
 werdet nicht grimmig so wie die Heuchler. Denn sie verstellen ihre Gesichter.

so that they might appear as fasting to men Truly I tell you:  
 ΟΠΩC ΦΑΝΩCΙΝ ΝΗCΤΕΥΟΝΤΕC ΤΟΙC ΑΝΘΡΩΠΟΙC ΑΜΗΝ ΛΕΓΩ ΥΜΙΝ  
 hopos | 3704 phanosin | 5316 nesteuontes | 3522 tois anthropois | 444 amen | 281 lego | 3004 humin | 5213  
 para que parezcan ayunando a los hombres. Ciertamente les cuento:  
 damit sie den Menschen als fastend erscheinen würden. Wahrlich erkläre ich euch.

They are receiving in full their reward. 6:17 When you are fasting, anoint your  
 ΑΠΕΧΟΥCΙΝ ΤΟΝ ΑΥΤΩΝ ΜΙCΘΟΝ ΔΕ CΥ ΝΗCΤΕΥΩΝ ΑΛΕΙΨΑΙ CΟΥ  
 apechousin | 568 ton auton | 846 misthon | 3408 de | 1161 sy | 4771 nesteuon | 3522 aleipsai | 218 sou | 4675  
 Están recibiendo en su totalidad su recompensa. Cuando tú estás ayunando, unge tu  
 Sie erhalten vollständig ihre Belohnung. Wenn du fastest, salbe dein

head and wash your face, 6:18 so that you might not appear to  
 ΤΗΝ ΚΕΦΑΛΗΝ ΚΑΙ ΝΙΨΑΙ ΤΟ CΟΥ ΠΡΟCΩΠΟΝ ΟΠΩC ΦΑΝΗC ΜΗ ΤΟΙC  
 ten kephalen | 2776 kai | 2532 nipsai | 3538 to sou | 4675 prosopon | 4383 hopos | 3704 phanes | 5316 me | 3361 tois  
 cabeza y lava tu rostro, para que no parezcas a los  
 Haupt und wasche dein Angesicht, damit du nicht → den

men as fasting, but to your Father, the One in secret.  
 ΑΝΘΡΩΠΟΙC ΝΗCΤΕΥΩΝ ΑΛΛΑ ΤΩ CΟΥ ΠΑΤΡΙ ΤΩ ΕΝ ΤΩ ΚΡΥΦΑΙΩ  
 anthropois | 444 nesteuon | 3522 alla | 235 to sou | 4675 patri | 3962 to en | 1722 to kruphaio | 2927  
 hombres ayunando, pero a tu Padre, Aquel en secreto.  
 Menschen als fastend erscheinen würdest, aber deinem Vater, Jener im Verborgenen.

And your Father, the One perceiving in secret, will reward you  
 ΚΑΙ Ο CΟΥ ΠΑΤΗΡ Ο ΒΛΕΠΩΝ ΕΝ ΤΩ ΚΡΥΦΑΙΩ ΑΠΟΔΩCΕΙ CΟΙ  
 kai | 2532 ho sou | 4675 pater | 3962 ho blepon | 991 en | 1722 to kruphaio | 2927 apodosei | 591 soi | 4671  
 Y tu Padre, Él que está percibiendo en secreto, te recompensará  
 Und dein Vater, der im Verborgenen wahrnimmt, wird dich belohnen.

6:19 Do not accumulate for yourselves wealth on earth, where moth and  
 ΘΗCΑΥΡΙΖΕΤΕ ΜΗ ΥΜΙΝ ΘΗCΑΥΡΟΥC ΕΠΙ ΤΗC ΓΗC ΟΠΟΥ CΗC ΚΑΙ  
 thesaurizete | 2343 me | 3361 humin | 5213 thesauros | 2344 epi | 1909 tes ges | 1093 hopou | 3699 ses | 4597 kai | 2532  
 No acumulen para sí riquezas en la tierra, donde la polilla y  
 Sammelt euch nicht Reichtümer auf der Erde, wo Motte und

rust destroy, and where thieves break through and steal. 6:20 But  
 ΡΩCΙC ΑΦΑΝΙΖΕΙ ΚΑΙ ΟΠΟΥ ΚΛΕΙΠΤΑΙ ΔΙΟΡΥCCOΥCΙΝ ΚΑΙ ΚΛΕΙΠΤΟΥCΙΝ ΔΕ  
 brosis | 1035 aphanizei | 853 kai | 2532 hopou | 3699 kleptai | 2812 dioryccousin | 1358 kai | 2532 kleptousin | 2813 de | 1161  
 el óxido destruyen, y donde ladrones penetran y roban. Pero  
 Rost zerstören, und wo Diebe einbrechen und stehlen. Aber

accumulate for yourselves wealth in Heaven, where neither moth nor rust  
 ΘΗCΑΥΡΙΖΕΤΕ ΥΜΙΝ ΘΗCΑΥΡΟΥC ΕΝ ΟΥΡΑΝΩ ΟΠΟΥ ΟΥΤΕ CΗC ΟΥΤΕ ΡΩCΙC  
 thesaurizete | 2343 humin | 5213 thesauros | 2344 en | 1722 ourano | 3772 hopou | 3699 oute | 3777 ses | 4597 oute | 3777 brosis | 1035  
 acumulen para sí riquezas en el Cielo, donde ni la polilla ni el óxido  
 sammelt euch Reichtümer im Himmel, wo weder Motte noch Rost

|                          |            |               |                     |                                         |                        |                      |                    |
|--------------------------|------------|---------------|---------------------|-----------------------------------------|------------------------|----------------------|--------------------|
| destroy,<br>ΑΦΑΝΙΖΕΙ     | and<br>ΚΑΙ | where<br>ΟΠΟΥ | thieves<br>ΚΛΕΙΠΤΑΙ | do not break through<br>ΟΥ ΔΙΟΡΥCCOΥCΙΝ | nor<br>ΟΥΔΕ            | steal<br>ΚΛΕΙΠΤΟΥCΙΝ | 6:21 For<br>ΓΑΡ    |
| aphanizeí   853          | kai   2532 | hopou   3699  | kleptai   2812      | ou   3756 diorussousin   1358           | oude   3761            | kleptousin   2813    | gar   1063         |
| destruyen,<br>zerstören, | y<br>und   | donde<br>wo   | ladrones<br>Diebe   | no<br>nicht                             | penetran<br>einbrechen | ni<br>und nicht      | roban.<br>stehlen. |
|                          |            |               |                     |                                         |                        |                      | Porque<br>Denn     |

|                  |               |                      |              |               |                           |                 |                        |
|------------------|---------------|----------------------|--------------|---------------|---------------------------|-----------------|------------------------|
| where<br>ΟΠΟΥ    | your<br>Ο COY | wealth<br>ΘΗCAYPOC   | is,<br>ECTIN | there<br>ΕΚΕΙ | will also be<br>ΕCΤΑΙ ΚΑΙ | your<br>Η COY   | heart.<br>ΚΑΡΔΙΑ       |
| hopou   3699     | ho sou   4675 | thesaurus   2344     | estin   2076 | ekei   1563   | estai   2071 kai   2532   | he sou   4675   | kardia   2588          |
| donde está<br>wo | tu<br>dein    | riqueza,<br>Reichtum | ←<br>ist     | allí<br>dort  | estará<br>wird →          | también<br>auch | tu<br>dein             |
|                  |               |                      |              |               |                           |                 | corazón.<br>Herz sein. |

|               |                 |               |                 |              |                        |            |             |               |                   |
|---------------|-----------------|---------------|-----------------|--------------|------------------------|------------|-------------|---------------|-------------------|
| 6:22 The<br>Ο | light<br>ΛΥΧΝOC | of the<br>ΤΟΥ | body<br>CΩΜΑΤOC | is<br>ECTIN  | the eye.<br>Ο ΟΦΘΑΛΜOC | Now<br>ΟΥΝ | if<br>ΕΑΝ   | your<br>Ο COY | eye<br>ΟΦΘΑΛΜOC   |
| ho            | luchnos   3088  | tou           | somatos   4983  | estin   2076 | ho ophthalmos   3788   | oun   3767 | ean   1437  | ho sou   4675 | ophthalmos   3788 |
| La            | luz             | del           | cuerpo          | es           | el oyo.                |            | Si entonces | tu            | ojo               |
| Das           | Licht           | des           | Körpers         | ist          | das Auge.              |            | Wenn nun    | dein          | Auge              |

|                |                                |             |                                    |                              |                         |                            |                   |            |               |
|----------------|--------------------------------|-------------|------------------------------------|------------------------------|-------------------------|----------------------------|-------------------|------------|---------------|
| should be<br>Η | intact,<br>ΑΠΛΟΥC              | your<br>COY | whole<br>ΟΛΟΝ                      | body<br>ΤΟ CΩΜΑ              | will be<br>ΕCΤΑΙ        | full of light.<br>ΦΩΤΕΙΝΟΝ | 6:23 But<br>ΔΕ    | if<br>ΕΑΝ  | your<br>Ο COY |
| e   5600       | haplous   573                  | sou   4675  | holon   3650                       | to soma   4983               | estai   2071            | photeinon   5460           | de   1161         | ean   1437 | ho sou   4675 |
| está<br>esté   | intacto,<br>intakt sein sollte |             | todo tu<br>wird dein ganzer Körper | cuerpo<br>voller Licht sein. | estará<br>lleno de luz. |                            | Pero<br>Wenn aber | si<br>dein | tu<br>dein    |

|                   |                |                               |             |                                    |                                   |                              |                               |           |
|-------------------|----------------|-------------------------------|-------------|------------------------------------|-----------------------------------|------------------------------|-------------------------------|-----------|
| eye<br>ΟΦΘΑΛΜOC   | should be<br>Η | wicked<br>ΠΟΝΗPOC             | your<br>COY | whole<br>ΟΛΟΝ                      | body<br>ΤΟ CΩΜΑ                   | will be<br>ΕCΤΑΙ             | full of darkness<br>CKOTEΙΝΟΝ | If<br>ΕΙ  |
| ophthalmos   3788 | e   5600       | poneros   4190                | sou   4675  | holon   3650                       | to soma   4983                    | estai   2071                 | skoteinon   4652              | ei   1487 |
| ojo<br>Auge       | está<br>esté   | maligno,<br>böse sein sollte, |             | todo tu<br>wird dein ganzer Körper | cuerpo<br>voller Dunkelheit sein. | estará<br>lleno de oscuridad |                               | →<br>Wenn |

|                     |           |              |              |            |                       |                               |                       |            |                           |
|---------------------|-----------|--------------|--------------|------------|-----------------------|-------------------------------|-----------------------|------------|---------------------------|
| then<br>ΟΥΝ         | the<br>ΤΟ | light<br>ΦΩC | in<br>ΤΟ ΕΝ  | you<br>COΙ | is<br>ΕCΤΙΝ           | darkness,<br>CKOTOC           | how great<br>ΠΟCΟΝ    | a<br>ΤΟ    | darkness!<br>CKOTOC       |
| oun   3767          | to        | phos   5457  | to en   1722 | soi   4671 | estin   2076          | skotos   4655                 | poson   4214          | to         | skotos   4655             |
| Si entonces<br>dann | la<br>das | luz<br>Licht | en<br>in     | ti<br>dir  | es<br>Dunkelheit ist, | oscuridad,<br>Dunkelheit ist, | ¡cuán grande<br>welch | la<br>eine | oscuridad!<br>Finsternis! |

|                       |                    |                       |                      |                     |                |               |                                   |                         |
|-----------------------|--------------------|-----------------------|----------------------|---------------------|----------------|---------------|-----------------------------------|-------------------------|
| 6:24 No one<br>ΟΥΔΕΙC | is able<br>ΔΥΝΑΤΑΙ | to serve<br>ΔΟΥΛΕΥΕΙΝ | two<br>ΔΥCΙ          | masters.<br>ΚΥΠΙΟΙC | For<br>ΓΑΡ     | either<br>Η   | one<br>ΤΟΝ ΕΝΑ                    | he will hate<br>ΜΙCΗCΕΙ |
| oudeis   3762         | dunatai   1410     | douleuein   1398      | dusi   1417          | kuriois   2962      | gar   1063     | e   2228      | ton hena   1520                   | misesei   3404          |
| Nadie<br>Niemand      | puede<br>kann      | servir<br>servir      | a dos<br>zwei Herren | señores.<br>dienen. | Porque<br>Denn | o<br>entweder | odiará a uno<br>wird er den einen | hassen                  |

|            |            |                       |                           |           |                                 |                   |            |                              |            |
|------------|------------|-----------------------|---------------------------|-----------|---------------------------------|-------------------|------------|------------------------------|------------|
| and<br>ΚΑΙ | the<br>ΤΟΝ | other<br>ΕΤΕΡΟΝ       | he will love.<br>ΑΓΑΠΗCΕΙ | Or<br>Η   | he will adhere to<br>ΑΝΘΕΞΕΤΑΙ  | one<br>ΕΝΟC       | and<br>ΚΑΙ | will despise<br>ΚΑΤΑΦΡΟΝΗCΕΙ | the<br>ΤΟΥ |
| kai   2532 | ton        | heteron   2087        | agapesei   25             | e   2228  | anthexetai   472                | henos   1520      | kai   2532 | kataphronesei   2706         | tou        |
| y<br>und   |            | amará al otro.<br>den | wird er lieben.           | O<br>Oder | sostendrá a<br>er wird an einem | uno<br>festhalten | y<br>und   | despreciará<br>er wird →     | al<br>den  |

|                             |                                      |                    |                  |            |                             |
|-----------------------------|--------------------------------------|--------------------|------------------|------------|-----------------------------|
| other.<br>ΕΤΕΡΟΥ            | You cannot<br>ΔΥΝΑCΘΕ ΟΥ             | serve<br>ΔΟΥΛΕΥΕΙΝ | Theos<br>ΘΕΩ     | and<br>ΚΑΙ | Mammon.<br>ΜΑΜΩΝΑ           |
| heterou   2087              | dunasthe   1410 ou   3756            | douleuein   1398   | theo   2316      | kai   2532 | mammona   3126              |
| otro.<br>anderen verachten. | Ustedes no pueden<br>Ihr könnt nicht | servir<br>→        | a Theos<br>Theos | y<br>und   | a Mammón.<br>Mammon dienen. |

6:25 Because of this I tell you: Do not be anxious in your soul, what  
ΔΙΑ ΤΟΥΤΟ ΛΕΓΩ ΥΜΙΝ ΜΕΡΙΜΝΑΤΕ ΜΗ ΤΗ ΥΜΩΝ ΨΥΧΗ ΤΙ  
dia | 1223 touto | 5124 lego | 3004 humin | 5213 merimnate | 3309 me | 3361 te humon | 5216 psuche | 5590 ti | 5101  
Por esto les cuento: No estén ansiosos en su alma, lo que  
Aufgrund dessen sage ich euch: Seid nicht ängstlich in eurer Seele, was

you might eat or what you might drink. Nor for your body, what you might wear.  
ΦΑΓΗΤΕ Η ΤΙ ΠΙΗΤΕ ΜΗΔΕ ΤΩ ΥΜΩΝ ΣΩΜΑΤΙ ΤΙ ΕΝΔΥΧΘΕ  
phagete | 5315 e | 2228 ti | 5101 piete | 4095 mede | 3366 to humon | 5216 somati | 4983 ti | 5101 endusesthe | 1746  
coman o lo que beban. Ni por su cuerpo, lo que vistan.  
ihr essen möget oder was ihr trinken könnt. Weder für euren Körper, was ihr tragen möget.

Is not the soul more than food, and the body than clothing?  
ΕΙΤΙΝ ΟΥΧΙ Η ΨΥΧΗ ΠΛΕΙΟΝ ΤΗΣ ΤΡΟΦΗΣ ΚΑΙ ΤΟ ΣΩΜΑ ΤΟΥ ΕΝΔΥΜΑΤΟΣ  
estin | 2076 ouchi | 3780 he psuche | 5590 pleion | 4119 tes trophes | 5160 kai | 2532 to soma | 4983 tou endumatos | 1742  
No es el alma más que alimento, y el cuerpo que ropa?  
Ist nicht die Seele mehr als Essen, und der Körper als Kleidung?

6:26 Look at the birds of the heaven! For they do not sow nor  
ΕΜΒΛΕΨΑΤΕ ΕΙΣ ΤΑ ΠΤΕΙΝΑ ΤΟΥ ΟΥΡΑΝΟΥ ΟΤΙ ΣΠΕΙΡΟΥΣΙΝ ΟΥ ΟΥΔΕ  
emblemsate | 1689 eis | 1519 ta pteina | 4071 tou ouranou | 3772 hoti | 3754 speirousin | 4687 ou | 3756 oude | 3761  
¡Miren a las aves del cielo! Pues ellos no siembran, ni  
Schaut auf die Vögel im Himmel! Denn sie säen nicht, weder

reap, nor do they gather into storehouses. Yet your Heavenly  
ΘΕΡΙΖΟΥΣΙΝ ΟΥΔΕ ΚΥΝΑΓΟΥΣΙΝ ΕΙΣ ΑΠΟΘΗΚΑΣ ΚΑΙ Ο ΥΜΩΝ ΟΥΡΑΝΙΟC Ο  
therizousin | 2325 oude | 3761 sunagousin | 4863 eis | 1519 apothekas | 596 kai | 2532 ho humon | 5216 ouranios | 3770 ho  
cosechan, ni recolectan en graneros. Sin embargo, su →  
ernten sie, noch sammeln sie in Getreidespeichern. Doch euer Himmlischer

Father is nourishing them. Are you not greatly surpassing them? 6:27 But who  
ΠΑΤΗΡ ΤΡΕΦΕΙ ΑΥΤΑ ΔΙΑΦΕΡΕΤΕ ΥΜΕΙC ΟΥΧ ΜΑΛΛΟΝ ΑΥΤΩΝ ΔΕ ΤΙC  
pater | 3962 trephei | 5142 auta | 846 diapherete | 1308 humeis | 5210 ouch | 3756 mallon | 3123 auton | 846 de | 1161 tis | 5101  
Padre Celestial las alimenta ¿No superen ustedes mucho a ellos? Pero ¿quién  
Vater ernährt sie Übertrefft ihr sie nicht bei weitem? ← Aber wer

of you, being anxious, is able to add one measure to his  
ΕΞ ΥΜΩΝ ΜΕΡΙΜΝΩΝ ΔΥΝΑΤΑΙ ΠΡΟCΘΕΙΝΑΙ ΕΝΑ ΠΗΧΥΝ ΕΠΙ ΤΗΝ ΑΥΤΟΥ  
ex | 1537 humon | 5216 merimnon | 3309 dunatai | 1410 prostheinai | 4369 hena | 1520 pechun | 4083 epi | 1909 ten autou | 846  
de ustedes, siendo ansiosos, puede añadir una medida a su  
von euch, sich sorgend, kann ein Maß zu seiner

maturity? 6:28 And why are you anxious about clothing? Consider the lilies  
ΗΛΙΚΙΑΝ ΚΑΙ ΤΙ ΜΕΡΙΜΝΑΤΕ ΠΕΡΙ ΕΝΔΥΜΑΤΟΣ ΚΑΤΑΜΑΘΕΤΕ ΤΑ ΚΡΙΝΑ  
helikian | 2244 kai | 2532 ti | 5101 merimnate | 3309 peri | 4012 endumatos | 1742 katamathete | 2648 ta krina | 2918  
madurez? ¿Y por qué están ansiosos por ropa? ¡Consideren los lirios  
Reife hinzufügen? Und warum sorgt ihr euch um Kleidung? Betrachtet die Lilien

of the field, how are they growing! They do not toil nor do they spin. 6:29 But I tell  
ΤΟΥ ΑΓΡΟΥ ΠΩC ΑΥΞΑΝΟΥCΙΝ ΚΟΠΙΩCΙΝ ΟΥ ΟΥΔΕ ΝΗΘΟΥCΙΝ ΔΕ ΛΕΓΩ  
tou agrou | 68 pos | 4459 auxanousin | 837 kopiosin | 2872 ou | 3756 oude | 3761 nethousin | 3514 de | 1161 lego | 3004  
del campo, cómo crecen! Ellos no trabajan ni hilan. Pero yo les cuento  
des Feldes, wie Sie wachsen! Sie mühen sich nicht, weder spinnen sie. Aber ich erkläre

|                                                                            |                                                                                                                                     |                                                                                        |                                                                                          |                                                                                                                        |                                                                          |                                                                                         |                                                                                                          |                                                                    |                                                                  |                                          |
|----------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------|------------------------------------------|
| to you,<br>ΥΜΙΝ<br>humin   5213<br>←<br>euch,                              | that<br>ΟΤΙ<br>hoti   3754<br>que<br>dass                                                                                           | not even<br>ΟΥΔΕ<br>oude   3761<br>ni siquiera<br>nicht einmal                         | Solomon<br>COΛOMΩN<br>solomon   4672<br>Salomón<br>Salomo                                | in<br>ΕΝ<br>en   1722<br>en<br>in                                                                                      | all<br>ΠACH<br>pase   3956<br>todo<br>all                                | his<br>ΤΗ ΑΥΤΟΥ<br>te autou   846<br>su<br>seiner                                       | splendor<br>ΔΟΞΗ<br>doxe   1391<br>esplendor<br>Pracht                                                   | was clothed<br>ΠΕΡΙΕΒΑΛΕΤΟ<br>periebaletō   4016<br>se vistió<br>→ | as<br>ΩC<br>hos   5613<br>como<br>wie                            |                                          |
| one<br>ΕΝ<br>hen   1520<br>uno<br>eine                                     | of these,<br>ΤΟΥΤΩN<br>touton   5130<br>de ellos<br>von ihnen                                                                       | 6:30 Now<br>ΔΕ<br>de   1161<br>Ya<br>Nun                                               | that<br>ΕΙ<br>ei   1487<br>que<br>da                                                     | the<br>ΤΟΝ<br>ton<br>la<br>das                                                                                         | grass<br>ΧΟΡΤΟΝ<br>chorton   5528<br>hierba<br>Gras gegenwärtig          | of the<br>ΤΟΥ<br>tou<br>del<br>auf dem                                                  | field<br>ΑΓΡΟΥ<br>agrou   68<br>campo<br>Feld                                                            | is<br>ΟΝΤΑ<br>onta   5607<br>está<br>ist,                          | at present,<br>ΧΗΜΕΡΟΝ<br>semeron   4594<br>en el presente,<br>← | yet<br>ΚΑΙ<br>kai   2532<br>pero<br>aber |
| is being thrown<br>ΒΑΛΛΟΜΕΝΟΝ<br>ballomenon   906<br>es echada             | into<br>ΕΙC<br>eis   1519<br>al                                                                                                     | a furnace<br>ΚΛΙΒΑΝΟΝ<br>klibanon   2823<br>horno                                      | tomorrow,<br>ΑΥΡΙΟΝ<br>aurion   839<br>mañana,                                           | is →<br>ΑΜΦΙΕΝΝΥCΙΝ<br>amphiennusin   294<br>mañana,                                                                   |                                                                          | Theos<br>Ο ΘΕΟC<br>ho theos   2316<br>pues no está Theos                                | thus<br>ΟΥΤΩC<br>houtos   3779<br>Theos vistiendo                                                        | not clothing<br>ΟΥ<br>ou   3756<br>nicht                           | much<br>ΠΟΛΛΩ<br>pollo   4183<br>mucho                           |                                          |
|                                                                            | morgen in den Ofen                                                                                                                  | geworfen wird,                                                                         |                                                                                          | kleidet                                                                                                                |                                                                          | Theos                                                                                   | daher                                                                                                    | nicht                                                              | viel                                                             |                                          |
| more<br>ΜΑΛΛΟΝ<br>mallon   3123<br>más<br>mehr                             | you,<br>ΥΜΑC<br>humas   5209<br>a ustedes,<br>euch                                                                                  | of little faith?<br>ΟΛΙΓΟΠΙCΤΟΙ<br>oligopistoi   3640<br>de poca fe?<br>Kleingläubige? | 6:31 Therefore,<br>ΟΥΝ<br>oun   3767<br>Por tanto,<br>Darum                              | you should not be anxious,<br>ΜΕΡΙΜΝΗCΗΤΕ ΜΗ<br>merimnesete   3309<br>no sean ansiosos,<br>sollt ihr euch nicht sorgen | asking:<br>ΑΕΓΟΝΤΕC<br>legontes   3004<br>preguntando:<br>und fragen:    | What<br>ΤΙ<br>ti   5101<br>¿Qué<br>Was                                                  |                                                                                                          |                                                                    |                                                                  |                                          |
| may we eat,<br>ΦΑΓΩΜΕΝ<br>phagomen   5315<br>comamos,<br>sollen wir essen, | or<br>Η<br>e   2228<br>o<br>oder                                                                                                    | what<br>ΤΙ<br>ti   5101<br>qué<br>was                                                  | may we drink,<br>ΠΙΩΜΕΝ<br>piomen   4095<br>bebamos,<br>sollen wir trinken,              | or<br>Η<br>e   2228<br>o<br>oder                                                                                       | what<br>ΤΙ<br>ti   5101<br>qué<br>was                                    | may we wear?<br>ΠΕΡΙΒΑΛΩΜΕΘΑ<br>peribalometha   4016<br>vistamos?<br>sollen wir tragen? | 6:32 For<br>ΓΑΡ<br>gar   1063<br>Sin duda,<br>Denn                                                       | the<br>ΤΑ<br>ta<br>las<br>die                                      | nations<br>ΕΘΝΗ<br>ethne   1484<br>naciones<br>Nationen          |                                          |
| are seeking for<br>ΕΠΙΖΗΤΟΥCΙΝ<br>epizetousin   1934<br>desean<br>begehren | all<br>ΠΑΝΤΑ<br>panta   3956<br>todo<br>all                                                                                         | those<br>ΤΑΥΤΑ<br>tauta   5023<br>esto<br>dies                                         | Yet<br>ΓΑΡ<br>gar   1063<br>Sin embargo,<br>Doch                                         | your<br>Ο ΥΜΩΝ<br>ho humon   5216<br>su<br>euer                                                                        | Heavenly<br>ΟΥΡΑΝΙΟC<br>ouranios   3770<br>Padre Celestial<br>Himmlicher | Father<br>Ο ΠΑΤΗΡ<br>ho pater   3962<br>Padre Celestial<br>Vater                        | knows<br>ΟΙΔΕΝ<br>oiden   1492<br>sabe<br>weiß,                                                          | that<br>ΟΤΙ<br>oti   3754<br>que<br>dass                           |                                                                  |                                          |
| you need<br>ΧΡΗΖΕΤΕ<br>chrezete   5535<br>ustedes necesitan                | all<br>ΑΠΑΝΤΩΝ<br>hapanton   537<br>todo<br>ihr all dies benötigt.                                                                  | those<br>ΤΟΥΤΩΝ<br>touton   5130<br>esto<br>esto.                                      | 6:33 But<br>ΔΕ<br>de   1161<br>Pero<br>Aber                                              | be seeking<br>ΖΗΤΕΙΤΕ<br>zeteite   2212<br>estén buscando<br>sucht                                                     | first<br>ΠΡΩΤΟΝ<br>proton   4412<br>primero<br>zuerst                    | the<br>ΤΗΝ<br>ten<br>el<br>das                                                          | Kingdom<br>ΒΑCΙΛΕΙΑΝ<br>basileian   932<br>Reino<br>Königreich                                           | of<br>[ΤΟΥ]<br>tou<br>de<br>von                                    |                                                                  |                                          |
| Theos<br>ΘΕΟΥ]   2316<br>Theos<br>Theos                                    | and<br>ΚΑΙ<br>kai   2532<br>y<br>und                                                                                                | His<br>ΤΗΝ ΑΥΤΟΥ<br>ten autou   846<br>Su<br>Seine                                     | justification,<br>ΔΙΚΑΙΟCΥΝΗΝ<br>dikaiosunen   1343<br>justificación,<br>Rechtfertigung, | and<br>ΚΑΙ<br>kai   2532<br>y<br>und                                                                                   | all<br>ΠΑΝΤΑ<br>panta   3956<br>todo<br>all                              | those<br>ΤΑΥΤΑ<br>tauta   5023<br>esto<br>dies                                          | will be added<br>ΠΡΟCΤΕΘΗCΕΤΑΙ<br>prostethesetai   4369<br>será añadido<br>wird euch hinzugefügt werden. | to you.<br>ΥΜΙΝ<br>humin   5213<br>a ustedes                       |                                                                  |                                          |
| 6:34 Therefore,<br>ΟΥΝ<br>oun   3767<br>Por tanto,<br>Daher                | you should not be anxious<br>ΜΕΡΙΜΝΗCΗΤΕ ΜΗ<br>merimnesete   3309<br>no sean ansiosos<br>sollt ihr euch nicht um das Morgen sorgen, | concerning<br>ΕΙC<br>eis   1519<br>por<br>el                                           | tomorrow,<br>ΤΗΝ ΑΥΡΙΟΝ<br>ten aurion   839<br>mañana,                                   | for<br>ΓΑΡ<br>gar   1063<br>porque<br>denn                                                                             | tomorrow<br>Η ΑΥΡΙΟΝ<br>he aurion   839<br>mañana<br>das Morgen          | will be anxious<br>ΜΕΡΙΜΝΗCΕΙ<br>merimnesei   3309<br>será ansioso<br>wird →            |                                                                                                          |                                                                    |                                                                  |                                          |



for itself. Enough the day's own trouble.  
 EAYTHC APKETON TH HMEPA H AYTHC KAKIA  
 heautes | 1438 arketon | 713 te hemera | 2250 he autes | 846 kakia | 2549  
 por sí mismo. Basta el propio mal de un día.  
 für sich selbst sorgen. Genug des Tages' eigener Sorgen.

7:1 Judge not, in order that you might not be judged. 7:2 For by what judgment  
 KPINETE MH INA KPIΘHTE MH ΓΑΡ ΕΝ Ω ΚΡΙΜΑΤΙ  
 krinete | 2919 me | 3361 hina | 2443 krithete | 2919 me | 3361 gar | 1063 en | 1722 ho | 3739 krimati | 2917  
 No juzguen, para que no sean juzgados. Porque con cuál juicio  
 Richtet nicht, damit ihr nicht gerichtet werdet. Denn mit welchem Urteil

you judge, you will be judged. And by what measure you measure, it will be measured  
 KPINETE KPIΘHCECΘE KAI EN Ω ΜΕΤΡΩ ΜΕΤΡΕΙΤΕ ΜΕΤΡΗΘΗCΕΤΑΙ  
 krinete | 2919 krithesethe | 2919 kai | 2532 en | 1722 ho | 3739 metro | 3358 metreite | 3354 metrethesetai | 488  
 ustedes juzguen, serán juzgados. Y con cuál medida ustedes midan, se les medirá.  
 ihr richtet, werdet ihr gerichtet werden. Und mit welchem Maßstab ihr messt, wird es euch zugemessen

to you. 7:3 Now why do you perceive the sliver in the eye of your  
 YMIN ΔΕ ΤΙ ΒΛΕΠΕΙC ΤΟ ΚΑΡΦΟC ΤΟ ΕΝ ΤΩ ΟΦΘΑΛΜΩ ΤΟΥ COY  
 humin | 5213 de | 1161 ti | 5101 blepeis | 991 to karphe | 2595 to en | 1722 to ophthalmō | 3788 tou sou | 4675  
 ← Ahora, ¿por qué percibes la astilla en el ojo de tu  
 ← werden. Warum nimmst du → nun den Splitter im Auge deines

brother, yet you are not considering the beam in your eye? 7:4 And  
 ΑΔΕΛΦΟΥ ΤΗΝ ΔΕ ΚΑΤΑΝΟΕΙC ΟΥ ΤΩ ΔΟΚΟΝ ΕΝ CΩ ΟΦΘΑΛΜΩ Η  
 adelphou | 80 ten de | 1161 katanoeis | 2657 ou | 3756 to dokon | 1385 en | 1722 so | 4674 ophthalmō | 3788 e | 2228  
 hermano, pero no consideras la viga en tu ojo? Y  
 Bruders wahr, doch berücksichtigt nicht den Balken in deinem Auge? Und

how will you speak to your brother: "Allow me to take the sliver out of  
 ΠΩC ΕΡΕΙC ΤΩ COY ΑΔΕΛΦΩ ΑΦΕC ΕΚΒΑΛΩ ΤΟ ΚΑΡΦΟC ΕΚ ΤΟΥ  
 pos | 4459 ereis | 2046 to sou | 4675 adelphō | 80 aphes | 863 ekbalō | 1544 to karphe | 2595 ek | 1537 tou  
 cómo hablarás a tu hermano: "Permíteme sacarte la astilla de  
 wie wirst du → zu deinem Bruder sagen: "Erlaube mir, → den Splitter aus

your eye". But behold the beam in your eye! 7:5 Hypocrite!  
 COY ΟΦΘΑΛΜΟΥ ΚΑΙ ΙΔΟΥ Η ΔΟΚΟC ΕΝ ΤΩ COY ΟΦΘΑΛΜΩ ΥΠΟΚΡΙΤΑ  
 sou | 4675 ophthalmou | 3788 kai | 2532 idou | 2400 he dokos | 1385 en | 1722 to sou | 4675 ophthalmō | 3788 hupokrita | 5273  
 tu ojo". Pero he aquí la viga en el ojo tuyo! Hipócrita!  
 deinem Auge zu entfernen". Sieh doch den Balken in deinem Auge! Heuchler!

First take the beam out of your eye, and then you will see clearly,  
 ΠΡΩΤΟΝ ΕΚΒΑΛΕ ΤΗΝ ΔΟΚΟΝ ΕΚ ΤΟΥ COY ΟΦΘΑΛΜΟΥ ΚΑΙ ΤΟΤΕ ΔΙΑΒΛΕΨΕΙC  
 proton | 4412 ekbale | 1544 ten dokon | 1385 ek | 1537 tou sou | 4675 ophthalmou | 3788 kai | 2532 tote | 5119 diablepseis | 1227  
 Primero saca la viga de tu ojo, y luego verás con claridad,  
 Entferne zuerst den Balken aus deinem Auge, und dann wirst du klar sehen,

to take the sliver out of the eye of your brother.  
 ΕΚΒΑΛΕΙΝ ΤΟ ΚΑΡΦΟC ΕΚ ΤΟΥ ΟΦΘΑΛΜΟΥ ΤΟΥ COY ΑΔΕΛΦΟΥ  
 ekbalein | 1544 to karphe | 2595 ek | 1537 tou ophthalmou | 3788 tou sou | 4675 adelphou | 80  
 para sacar la astilla del ojo de tu hermano.  
 um → den Splitter aus dem Auge von deinem Bruder zu entfernen.

7:6 You should not give the Holy to the dogs, nor should you throw your  
ΔΩΤΕ ΜΗ ΤΟ ΑΓΙΟΝ ΤΟΙΣ ΚΥCIN ΜΗΔΕ ΒΑΛΗΤΕ ΤΟΥC ΥΜΩΝ  
dote | 1325 me | 3361 to hagian | 40 tois kusin | 2965 mede | 3366 balete | 906 tous humon | 5216  
No den lo Santo a los perros, ni echen sus  
Ihr sollt → nicht das Heilige den Hunden geben, noch sollt ihr eure

pearls before the swine, lest they might trample them with  
ΜΑΡΓΑΡΙΤΑC ΕΜΠΡΟCΘΕΝ ΤΩΝ ΧΟΙΡΩΝ ΜΗΠΟΤΕ ΚΑΤΑΠΑΤΗCΟΥCIN ΑΥΤΟΥC ΕΝ  
margaritas | 3135 emprosthen | 1715 ton choiron | 5519 nepote | 3379 katapatesousin | 2662 autous | 846 en | 1722  
perlas delante los cerdos, no sea que las pisoteen con  
Perlen vor die Schweine werfen, damit sie diese nicht mit →

their feet, and turning around, they might tear you.  
ΤΟΙC ΑΥΤΩΝ ΠΟCIN ΚΑΙ CΤΡΑΦΕΝΤΕC ΠΗΞΩCIN ΥΜΑC  
tois auton | 846 posin | 4228 kai | 2532 straphentes | 4762 rexosin | 4486 humas | 5209  
sus patas, y volviéndose, despedacen a ustedes.  
ihren Füßen zerstampfen würden, und sich umwendend, sie euch zerreißen würden.

7:7 Ask and it will be given to you. Seek and you will find. Knock and  
ΑΙΤΕΙΤΕ ΚΑΙ ΔΟΘΗCΕΤΑΙ ΥΜΙΝ ΖΗΤΕΙΤΕ ΚΑΙ ΕΥΡΗCΕΤΕ ΚΡΟΥΕΤΕ ΚΑΙ  
aiteite | 154 kai | 2532 dothesetai | 1325 humin | 5213 zeteite | 2212 kai | 2532 heuresete | 2147 krouete | 2925 kai | 2532  
Pidan, y se les dará. Busquen y hallarán. Llamen y  
Bittet, und es wird euch gegeben werden. Sucht, und ihr werdet finden. Klopft an, und

it will be opened to you. 7:8 For everyone asking receives. And the one seeking  
ΑΝΟΙΓΗCΕΤΑΙ ΥΜΙΝ ΓΑΡ ΠΑC Ο ΑΙΤΩΝ ΛΑΜΒΑΝΕΙ ΚΑΙ Ο ΖΗΤΩΝ  
anoigesetai | 455 humin | 5213 gar | 1063 pas | 3956 ho aiton | 154 lambanei | 2983 kai | 2532 ho zeton | 2212  
se les abrirá. Porque todo él que está pidiendo, recibe. Y él que está buscando,  
es wird euch geöffnet werden. Denn jeder Bittende empfängt. Und der Suchende

finds. And to the one knocking it will be opened. 7:9 Or is any man  
ΕΥΡΙCΚΕΙ ΚΑΙ ΤΩ ΚΡΟΥΟΝΤΙ ΑΝΟΙΓΗCΕΤΑΙ Η ΕCΤΙΝ ΤΙC ΑΝΘΡΩΠΟC  
heuriskei | 2147 kai | 2532 to krouonti | 2925 anoigesetai | 455 e | 2228 estin | 2076 tis | 5101 anthrpos | 444  
halla Y él que está llamando, se le abrirá. ¿O hay algun hombre  
findet. Und dem Anklopfenden wird geöffnet werden. Oder ist irgendein Mann

among you, whom his son will ask for bread? He will not give him a stone!  
ΕΞ ΥΜΩΝ ΟΝ Ο ΑΥΤΟΥ ΥΙΟC ΑΙΤΗCΕΙ ΑΡΤΟΝ ΕΠΙΔΩCΕΙ ΜΗ ΑΥΤΩ ΛΙΘΟΝ  
ex | 1537 humon | 5216 hon | 3739 ho autou | 846 huio | 5207 aitesei | 154 artion | 740 epidosei | 1929 me | 3361 auto | 846 lithon | 3037  
entre ustedes a quien su hijo le pedirá pan? No le dará una piedra!  
unter euch, den sein Sohn um Brot bitten wird? Er wird ihm nicht einen Stein geben!

7:10 Or else will ask for fish? He will not give him a serpent!  
Η ΚΑΙ ΑΙΤΗCΕΙ ΙΧΘΥΝ ΕΠΙΔΩCΕΙ ΜΗ ΑΥΤΩ ΟΦΙΝ  
e | 2228 kai | 2532 aitesei | 154 ichthun | 2486 epidosei | 1929 me | 3361 auto | 846 ophin | 3789  
O de hecho le pedirá pescado? No le dará una serpiente!  
Oder wird er noch um Fisch bitten? Er wird ihm nicht eine Schlange geben!

7:11 If you then, being evil, have understood to give good gifts to  
ΕΙ ΥΜΕΙC ΟΥΝ ΟΝΤΕC ΠΟΝΗΡΟΙ ΟΙΔΑΤΕ ΔΙΔΟΝΑΙ ΑΓΑΘΑ ΔΟΜΑΤΑ ΤΟΙC  
ei | 1487 humeis | 5210 oun | 3767 ontes | 5607 poneroi | 4190 oidate | 1492 didonai | 1325 agatha | 18 domata | 1390 tois  
Pues si ustedes, siendo malignos, han entendido de dar buenas dádivas a  
Wenn ihr nun, die ihr böse seid, verstanden habt euren Kindern gute Gaben zu geben,

|              |                |             |               |              |                 |              |              |      |                 |
|--------------|----------------|-------------|---------------|--------------|-----------------|--------------|--------------|------|-----------------|
| your         | children,      | how much    | more          | will →       | your            | Father       | in           | the  | Heavens         |
| ΥΜΩΝ         | ΤΕΚΝΟΙC        | ΠΟCΩ        | ΜΑΛΛΟΝ        | ΔΩCΕΙ        | Ο ΥΜΩΝ          | ΠΑΤΗΡ        | Ο ΕΝ         | ΤΟΙC | ΟΥΡΑΝΟΙC        |
| humon   5216 | teknois   5043 | poso   4214 | mallon   3123 | dosei   1325 | ho humon   5216 | pater   3962 | ho en   1722 | tois | ouranois   3772 |
| sus          | hijos,         | ¿cuánto     | más           | dará         | su              | Padre        | en           | los  | Cielos          |
| ←            | ←              | wie viel    | mehr          | wird →       | euer            | Vater        | in           | den  | Himmeln         |

|             |             |                      |             |      |              |            |                |            |                  |
|-------------|-------------|----------------------|-------------|------|--------------|------------|----------------|------------|------------------|
| give good   | to the ones | asking               | Him?        | 7:12 | All          | then,      | whatever       |            | you might desire |
| ΑΓΑΘΑ       | ΤΟΙC        | ΑΙΤΟΥCΙΝ             | ΑΥΤΟΝ       |      | ΠΑΝΤΑ        | ΟΥΝ        | ΟCΑ            | ΕΑΝ        | ΘΕΛΗΤΕ           |
| agatha   18 | tois        | aitousin   154       | auton   846 |      | panta   3956 | oun   3767 | hosa   3745    | ean   1437 | thelete   2309   |
| bien        | a ellos     | pidiendo             | a Él?       |      | Todo         | pues,      | lo que         |            | quieran          |
| Gutes       | den         | Ihn Bittenden geben? |             |      | Alles        | nun,       | was auch immer |            | ihr möchtet,     |

|             |                     |                  |              |               |               |                           |              |
|-------------|---------------------|------------------|--------------|---------------|---------------|---------------------------|--------------|
| that        | men                 | should do        | to you,      | thus          | you           | must also do              | to them.     |
| ΙΝΑ         | ΟΙ ΑΝΘΡΩΠΟΙ         | ΠΟΙΩCΙΝ          | ΥΜΙΝ         | ΟΥΤΩC         | ΥΜΕΙC         | ΠΟΙΕΙΤΕ ΚΑΙ               | ΑΥΤΟΙC       |
| hina   2443 | hoi anthropoi   444 | poiosin   4160   | humin   5213 | houtos   3779 | humeis   5210 | poieite   4160 kai   2532 | autois   846 |
| que         | los hombres         | hagan            | a ustedes,   | así           |               | también ustedes hagan     | a ellos.     |
| dass        | die Menschen        | euch tun sollen, |              | so            |               | müsst ihr auch ihnen tun. |              |

|            |               |              |                 |            |                      |
|------------|---------------|--------------|-----------------|------------|----------------------|
| For        | this          | is           | the Law         | and        | the Prophets.        |
| ΓΑΡ        | ΟΥΤΟC         | ΕCΤΙΝ        | Ο ΝΟΜΟC         | ΚΑΙ        | ΟΙ ΠΡΟΦΗΤΑΙ          |
| gar   1063 | houtos   3778 | estin   2076 | ho nomos   3551 | kai   2532 | hoi prophetai   4396 |
| Porque     | esto          | es           | la Ley          | y          | los Profetas.        |
| Denn       | dies          | ist          | das Gesetz      | und        | die Propheten.       |

|      |                   |            |     |               |              |             |                |       |     |             |            |                   |
|------|-------------------|------------|-----|---------------|--------------|-------------|----------------|-------|-----|-------------|------------|-------------------|
| 7:13 | Enter             | through    | the | narrow        | gate!        | For         | wide           | [is]  | the | gate        | and        | broad             |
|      | ΕΙCΕΛΘΑΤΕ         | ΔΙΑ        | ΤΗC | CΤΕΝΗC        | ΠΥΛΗC        | ΟΤΙ         | ΠΛΑΤΕΙΑ        |       | Η   | ΠΥΛΗ        | ΚΑΙ        | ΕΥΡΥΧΩΡΟC         |
|      | eiselthate   1525 | dia   1223 | tes | stenes   4728 | pules   4439 | hoti   3754 | plateia   4116 |       | he  | pule   4439 | kai   2532 | euruchoros   2149 |
|      | ¡Entren           | por        | la  | puerta        | estrecha!    | Porque      | ancha          | [es]  | la  | puerta      | y          | espacioso         |
|      | Tretet →          | durch      | das | enge          | Tor ein!     | Denn        | weit           | [ist] | das | Tor         | und        | breit             |

|                 |                   |            |                      |            |               |              |                 |
|-----------------|-------------------|------------|----------------------|------------|---------------|--------------|-----------------|
| the way         | leading           | to         | destruction,         | and        | many          | are          | the ones        |
| Η ΟΔΟC          | Η ΑΠΑΓΟΥCΑ        | ΕΙC        | ΤΗΝ ΑΠΩΛΕΙΑΝ         | ΚΑΙ        | ΠΟΛΛΟΙ        | ΕΙCΙΝ        | ΟΙ              |
| he hodos   3598 | he apagousa   520 | eis   1519 | ten apoleian   684   | kai   2532 | polloi   4183 | eisin   1526 | hoi             |
| el camino       | llevando          | a          | la perdición,        | y          | muchos        | son          | ellos           |
| der Weg,        | der →             | in         | das Verderben führt, | und        | zahlreich     | sind         | diejenigen, die |

|                      |           |                   |      |             |              |       |     |             |            |                    |     |
|----------------------|-----------|-------------------|------|-------------|--------------|-------|-----|-------------|------------|--------------------|-----|
| entering             | through   | it                | 7:14 | For         | narrow       | [is]  | the | gate        | and        | afflicting         | the |
| ΕΙCΕΡΧΟΜΕΝΟΙ         | ΔΙ        | ΑΥΤΗC             |      | ΟΤΙ         | CΤΕΝΗ        |       | Η   | ΠΥΛΗ        | ΚΑΙ        | ΤΕΘΛΙΜΜΕΝΗ         | Η   |
| eiserchomenoi   1525 | di   1223 | autes   846       |      | hoti   3754 | stene   4728 |       | he  | pule   4439 | kai   2532 | tethlimmene   2346 | he  |
| entrando             | por       | ella.             |      | Porque      | estrecha     | [es]  | la  | puerta      | y          | afligiendo         | el  |
| →                    | durch     | dieses eintreten. |      | Denn        | eng          | [ist] | das | Tor         | und        | belastend          | der |

|              |                   |                  |                 |            |               |              |                 |                     |             |
|--------------|-------------------|------------------|-----------------|------------|---------------|--------------|-----------------|---------------------|-------------|
| way          | leading           | to               | life,           | and        | few           | are          | the ones        | finding             | it.         |
| ΟΔΟC         | Η ΑΠΑΓΟΥCΑ        | ΕΙC              | ΤΗΝ ΖΩΗΝ        | ΚΑΙ        | ΟΛΙΓΟΙ        | ΕΙCΙΝ        | ΟΙ              | ΕΥΡΙCΚΟΝΤΕC         | ΑΥΤΗΝ       |
| hodos   3598 | he apagousa   520 | eis   1519       | ten zoen   2222 | kai   2532 | oligoi   3641 | eisin   1526 | hoi             | heuriskontes   2147 | auten   846 |
| camino       | llevando          | a                | la vida,        | y          | pocos         | son          | ellos           | encontrándolo.      |             |
| Weg          | der               | zum Leben führt, |                 | und        | wenig         | sind         | diejenigen, die | es finden.          |             |

|      |                   |           |                            |                 |                  |             |              |           |
|------|-------------------|-----------|----------------------------|-----------------|------------------|-------------|--------------|-----------|
| 7:15 | Beware            | of        | pseudo-prophets            | who             | come             | to          | you          | in        |
|      | ΠΡΟCΕΧΕΤΕ         | ΑΠΟ       | ΤΩΝ ΨΕΥΔΟΠΡΟΦΗΤΩΝ          | ΟΙΤΙΝΕC         | ΕΡΧΟΝΤΑΙ         | ΠΡΟC        | ΥΜΑC         | ΕΝ        |
|      | prosechete   4337 | apo   575 | ton pseudopropheton   5578 | hoitines   3748 | erchontai   2064 | pros   4314 | humas   5209 | en   1722 |
|      | Cuidense          | de        | los pseudoprophetas,       | que             | vienen           | a           | ustedes      | con       |
|      | Hütet euch        | vor       | Pseudopropheten,           | die             | →                | →           | →            | in        |

sheep's clothing yet inside they are rapacious wolves! 7:16 By their  
 ΠΡΟΒΑΤΩΝ ΕΝΔΥΜΑCΙΝ ΔΕ ΕCΘΘΕΝ ΕΙCΙΝ ΑΡΠΑΓΕC ΑΥΚΟΙ ΑΠΟ ΤΩΝ ΑΥΤΩΝ  
 probaton | 4263 endumasin | 1742 de | 1161 esothern | 2081 eisin | 1526 harpages | 727 lukoi | 3074 apo | 575 ton auton | 846  
 vestidos de ovejas, pero por dentro son lobos rapaces! Por sus  
 Schafskleidern zu euch kommen, aber im Inneren räuberische Wölfe sind! An ihren

fruits you will recognize them Do they collect perchance grapes from thorns or  
 ΚΑΡΙΠΩΝ ΕΠΙΓΝΩCΕCΘΕ ΑΥΤΟΥC CΥΛΛΕΓΟΥCΙΝ ΜΗΤΙ CΤΑΦΥΛΑC ΑΠΟ ΑΚΑΝΘΩΝ Η  
 karpon | 2590 epignosesthe | 1921 autous | 846 sullegousin | 4816 meti | 3385 stapsulas | 4718 apo | 575 akanthon | 173 e | 2228  
 frutos los reconocerán. ¿Acaso ellos recogen uvas de espinos o  
 Früchten werdet ihr sie erkennen. Sammeln sie etwa Trauben von Dornen oder

figs from thistles? 7:17 Thus every upright tree yields good fruits,  
 CΥΚΑ ΑΠΟ ΤΡΙΒΟΛΩΝ ΟΥΤΩC ΠΑΝ ΑΓΑΘΟΝ ΔΕΝΔΡΟΝ ΠΟΙΕΙ ΚΑΛΟΥC ΚΑΡΙΠΟΥC  
 suka | 4810 apo | 575 tribolon | 5146 houtos | 3779 pan | 3956 agathon | 18 dendron | 1186 poiei | 4160 kalous | 2570 karpous | 2590  
 higos de cardos? Así todo árbol recto da frutos buenos,  
 Feigen von Disteln? So erbringt jeder aufrechte Baum gute Früchte,

yet the corrupt tree yields evil fruits. 7:18 An upright tree  
 ΔΕ ΤΟ CΑΠΡΟΝ ΔΕΝΔΡΟΝ ΠΟΙΕΙ ΠΟΝΗΡΟΥC ΚΑΡΙΠΟΥC ΑΓΑΘΟΝ ΔΕΝΔΡΟΝ  
 de | 1161 to sapron | 4550 dendron | 1186 poiei | 4160 ponerous | 4190 karpous | 2590 agathon | 18 dendron | 1186  
 pero el árbol corrupto da frutos malignos. Un árbol recto  
 doch der verdorbene Baum erbringt böse Früchte Ein aufrechter Baum

cannot yield evil fruits, nor a corrupt tree yield good  
 ΔΥΝΑΤΑΙ ΟΥ ΠΟΙΕΙΝ ΠΟΝΗΡΟΥC ΚΑΡΙΠΟΥC ΟΥΔΕ CΑΠΡΟΝ ΔΕΝΔΡΟΝ ΠΟΙΕΙΝ ΚΑΛΟΥC  
 dunatai | 1410 ou | 3756 poiein | 4160 ponerous | 4190 karpous | 2590 oude | 3761 sapron | 4550 dendron | 1186 poiein | 4160 kalous | 2570  
 no puede dar frutos malignos, ni un árbol corrupto dar →  
 kann nicht böse Früchte erbringen, weder ein verdorbener Baum → gute

fruits. 7:19 Every tree not yielding good fruit is being cut down and  
 ΚΑΡΙΠΟΥC ΠΑΝ ΔΕΝΔΡΟΝ ΜΗ ΠΟΙΟΥΝ ΚΑΛΟΝ ΚΑΡΙΠΟΝ ΕΚΚΟΠΤΕΤΑΙ ΚΑΙ  
 karpous | 2590 pan | 3956 dendron | 1186 me | 3361 poioun | 4160 kalon | 2570 karpon | 2590 ekkoptetai | 1581 kai | 2532  
 frutos buenos. Todo árbol no dando buen fruto es cortado y  
 Früchte erbringen. Jeder nicht gute Frucht hervorbringende Baum wird gefällt und

being thrown into fire. 7:20 Consequently, by their fruits you will recognize  
 ΒΑΛΛΕΤΑΙ ΕΙC ΠΥΡ ΑΡΑ ΓΕ ΑΠΟ ΤΩΝ ΑΥΤΩΝ ΚΑΡΙΠΩΝ ΕΠΙΓΝΩCΕCΘΕ  
 balletai | 906 eis | 1519 pur | 4442 ara | 686 ge | 1065 apo | 575 ton auton | 846 karpon | 2590 epignosesthe | 1921  
 echado al fuego. Por consiguiente, por sus frutos los reconocerán  
 ins Feuer geworfen. Folgerichtig an ihren Früchten werdet ihr →

them.  
 ΑΥΤΟΥC  
 autous | 846  
 ←  
 sie erkennen.

7:21 Not everyone saying to me 'Kyrios Kyrios', will enter into the Kingdom  
 ΟΥ ΠΑC Ο ΛΕΓΩΝ ΜΟΙ ΚΥΡΙΕ ΚΥΡΙΕ ΕΙCΕΛΕΥCΕΤΑΙ ΕΙC ΤΗΝ ΒΑCΙΛΕΙΑΝ  
 ou | 3756 pas | 3956 ho legon | 3004 moi | 3427 kurie | 2962 kurie | 2962 eiseleusetai | 1525 eis | 1519 ten basileian | 932  
 No todo el que me dice 'Kyrios Kyrios', entrará en el Reino  
 Nicht jeder, der zu mir Kyrios Kyrios' sagt, wird → in das Königreich

|                                                                                                    |                                                                      |                                                                                             |                                                                                                 |                                                                                  |                                                                                                                                             |                                                          |                                                                                             |                                                                                        |                                                        |                             |                                   |                      |                                         |                                                                    |                                      |                      |                                         |                                                      |                                                                                          |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------|-----------------------------|-----------------------------------|----------------------|-----------------------------------------|--------------------------------------------------------------------|--------------------------------------|----------------------|-----------------------------------------|------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------|
| of the<br>ΤΩΝ<br>ton<br>de los<br>der                                                              | Heavens,<br>ΟΥΡΑΝΩΝ<br>ouranon   3772<br>Cielos,<br>Himmel eingehen, | but<br>ΑΛΛ<br>all   235<br>sino<br>aber                                                     | the one<br>Ο<br>ho<br>der, der                                                                  | doing<br>ΠΟΙΩΝ<br>poion   4160<br>hace<br>→                                      | the<br>ΤΟ<br>to<br>den                                                                                                                      | will<br>ΘΕΛΗΜΑ<br>thelema   2307<br>voluntad<br>Willen   | of<br>ΤΟΥ<br>tou<br>de                                                                      | my<br>ΜΟΥ<br>mou   3450<br>mi<br>meines                                                | Father,<br>ΠΑΤΡΟΣ<br>patros   3962<br>Padre<br>Vaters  | the One<br>ΤΟΥ<br>tou<br>en | in<br>ΕΝ<br>en   1722<br>en<br>in |                      |                                         |                                                                    |                                      |                      |                                         |                                                      |                                                                                          |
| the<br>ΤΟΙΣ<br>tois<br>los<br>den                                                                  | Heavens.<br>ΟΥΡΑΝΟΙΣ<br>ouranois   3772<br>Cielos.<br>Himmeln tut    | 7:22 Many<br>ΠΟΛΛΟΙ<br>polloi   4183<br>Muchos<br>Viele                                     | will say<br>ΕΡΩΥΣΙΝ<br>epousin   2046<br>me dirán<br>werden →                                   | to me<br>ΜΟΙ<br>moi   3427<br>en<br>zu mir                                       | in<br>ΕΝ<br>en   1722<br>an                                                                                                                 | that<br>ΕΚΕΙΝΗ<br>ekeine   1565<br>aquel<br>jenem        | day:<br>ΤΗ ΗΜΕΡΑ<br>hemera   2250<br>día:<br>Tag sagen:                                     | "Kyrios<br>ΚΥΡΙΕ<br>kurie   2962<br>Kyrios,<br>Kyrios,<br>Kyrios,                      | Kyrios,<br>ΚΥΡΙΕ<br>kurie   2962<br>Kyrios,<br>Kyrios, |                             |                                   |                      |                                         |                                                                    |                                      |                      |                                         |                                                      |                                                                                          |
| did we not prophesy<br>ΕΠΡΟΦΗΤΕΥCΑΜΕΝ<br>epropheteusamen   4395<br>¿no profetizamos<br>Haben wir → |                                                                      |                                                                                             |                                                                                                 |                                                                                  |                                                                                                                                             |                                                          |                                                                                             |                                                                                        |                                                        |                             |                                   | in<br>ΤΩ<br>to<br>in | your<br>CΩ<br>so   4674<br>tu<br>deinem | name?<br>ΟΝΟΜΑΤΙ<br>onomati   3686<br>nombre?<br>Namen gewaissagt? | And<br>ΚΑΙ<br>kai   2532<br>Y<br>Und | in<br>ΤΩ<br>to<br>in | your<br>CΩ<br>so   4674<br>tu<br>deinem | name<br>ΟΝΟΜΑΤΙ<br>onomati   3686<br>nombre<br>Namen | we have cast out<br>ΕΞΕΒΑΛΟΜΕΝ<br>exebalomen   1544<br>hemos echado fuera<br>haben wir → |
| demons,<br>ΔΑΙΜΟΝΙΑ<br>daimonia   1140<br>demonios,<br>Dämonen ausgetrieben,                       | and<br>ΚΑΙ<br>kai   2532<br>y<br>und                                 | in<br>ΤΩ<br>to<br>in                                                                        | your<br>CΩ<br>so   4674<br>tu<br>deinem                                                         | name<br>ΟΝΟΜΑΤΙ<br>onomati   3686<br>nombre<br>Namen                             | we did<br>ΕΠΟΙΗCΑΜΕΝ<br>epoiesamen   4160<br>hicimos<br>→                                                                                   | many<br>ΠΟΛΛΑC<br>pollas   4183<br>muchos<br>viele       | deeds of power!"<br>ΔΥΝΑΜΕΙC<br>dunameis   1411<br>hechos de poder!"<br>Machtthaten getan!" |                                                                                        |                                                        |                             |                                   |                      |                                         |                                                                    |                                      |                      |                                         |                                                      |                                                                                          |
| 7:23 But<br>ΚΑΙ<br>kai   2532<br>Pero<br>Aber                                                      | then<br>ΤΟΤΕ<br>tote   5119<br>luego<br>dann                         | I will avow<br>ΟΜΟΛΟΓΗCΩ<br>homologeso   3670<br>les declararé<br>werde ich ihnen bekennen, | to them<br>ΑΥΤΟΙC<br>autois   846<br>que<br>dass                                                | that<br>ΟΤΙ<br>hoti   3754<br>jamás los conocí<br>ich euch niemals gekannt habe. | I never knew<br>ΕΓΝΩΝ<br>egnon   1097<br>oudepote   3763<br>humas   5209<br>Depart<br>ΑΠΟΧΩΡΕΙΤΕ<br>apochoreite   672<br>Aléjense<br>Weicht |                                                          |                                                                                             |                                                                                        |                                                        |                             |                                   |                      |                                         |                                                                    |                                      |                      |                                         |                                                      |                                                                                          |
| from<br>ΑΠ<br>ap   575<br>de<br>von                                                                | me,<br>ΕΜΟΥ<br>emou   1700<br>mí,<br>mir,                            | those<br>ΟΙ<br>hoi<br>aquellos<br>die                                                       | committing<br>ΕΡΓΑΖΟΜΕΝΟΙ<br>ergazomenoi   2038<br>cometiendo<br>ihr Rechtlosigkeit begehenden. | lawlessness.<br>ΤΗΝ ΑΝΟΜΙΑΝ<br>ten anomian   458<br>iniquidad.                   |                                                                                                                                             |                                                          |                                                                                             |                                                                                        |                                                        |                             |                                   |                      |                                         |                                                                    |                                      |                      |                                         |                                                      |                                                                                          |
| 7:24 Anyone<br>ΠΑC<br>pas   3956<br>Cualquiera<br>Jeder                                            | therefore,<br>ΟΥΝ<br>oun   3767<br>pues,<br>nun,                     | who<br>ΟCΤΙC<br>hostis   3748<br>que<br>der                                                 | hears<br>ΑΚΟΥΕΙ<br>akouei   191<br>oye<br>→                                                     | these<br>ΤΟΥΤΟΥC<br>toutous   5128<br>estos<br>diese                             | sayings<br>ΛΟΓΟΥC<br>logous   3056<br>dichos<br>Reden                                                                                       | of mine<br>ΜΟΥ<br>mou   3450<br>míos<br>von mir hört     | and<br>ΚΑΙ<br>kai   2532<br>y<br>und                                                        | practises<br>ΠΟΙΕΙ<br>poiei   4160<br>autos   846<br>los practica,<br>sie praktiziert, |                                                        |                             |                                   |                      |                                         |                                                                    |                                      |                      |                                         |                                                      |                                                                                          |
| will be likened to<br>ΟΜΟΙΩΘΗCΕΤΑΙ<br>homoiouthesetai   3666<br>será comparado con<br>wird mit →   |                                                                      | a prudent<br>ΦΡΟΝΙΜΩ<br>phronimo   5429<br>un hombre prudente,<br>einem umsichtigen         |                                                                                                 | man,<br>ΑΝΔΡΙ<br>andri   435<br>Mann verglichen werden,                          | who<br>ΟCΤΙC<br>hostis   3748<br>que<br>der                                                                                                 | built<br>ΩΚΟΔΟΜΗCΕΝ<br>okodomesen   3618<br>edificó<br>→ | his<br>ΤΗΝ<br>ten<br>su<br>sein                                                             | house<br>ΑΥΤΟΥ ΟΙΚΙΑΝ<br>autou oikian   3614<br>casa<br>Haus                           |                                                        |                             |                                   |                      |                                         |                                                                    |                                      |                      |                                         |                                                      |                                                                                          |
| on<br>ΕΠΙ<br>epi   1909<br>sobre<br>auf                                                            | the<br>ΤΗΝ<br>ten<br>la<br>den                                       | rock.<br>ΠΕΤΡΑΝ<br>petran   4073<br>roca.<br>Felsen baute                                   | 7:25 And<br>ΚΑΙ<br>kai   2532<br>Y<br>Und                                                       | the rain<br>Η ΒΡΟΧΗ<br>he broche   1028<br>cayó la lluvia<br>der Regen           | came down<br>ΚΑΤΕΒΗ<br>katebe   2597<br>y<br>ging nieder                                                                                    | and<br>ΚΑΙ<br>kai   2532<br>hoi<br>und                   | the floods<br>ΠΟΤΑΜΟΙ<br>potamoi   4215<br>entraron los diluvios.<br>die Fluten             | entered.<br>ΗΛΘΟΝ<br>elthon   2064<br>kamen herein                                     |                                                        |                             |                                   |                      |                                         |                                                                    |                                      |                      |                                         |                                                      |                                                                                          |

And the winds blew and they struck that house But it did not fail.  
 KAI OI ANEMOI EΠNEYCAN KAI ΠΡΟCΕΠΕCAN TH EKEINH OIKIA KAI EΠECEN OYK  
 kai | 2532 hoi anemoi | 417 epneusan | 4154 kai | 2532 prosepesan | 4363 te ekeine | 1565 oikia | 3614 kai | 2532 epesen | 4098 ouk | 3756  
 Y soplaron los vientos y golpearon esta casa Pero no falló,  
 Und die Winde bliesen und sie trafen jenes Haus Aber es versagte nicht.

for it had been founded on the rock. 7:26 But anyone hearing  
 ΓΑΡ ΤΕΘΕΜΕΛΙΩΤΟ ΕΠΙ ΤΗΝ ΠΕΤΡΑΝ KAI ΠΑC Ο ΑΚΟΥΩΝ ΤΟΥC  
 gar | 1063 tethemelioto | 2311 epi | 1909 ten petran | 4073 kai | 2532 pas | 3956 ho akouon | 191 tous  
 porque había sido fundada sobre la roca Pero cualquiera oyendo  
 denn es war auf dem Felsen gegründet worden. Aber jeder, der →

these sayings of mine and not practising them, will be likened to a foolish  
 ΤΟΥΤΟΥC ΛΟΓΟΥC ΜΟΥ KAI ΜΗ ΠΟΙΩΝ ΑΥΤΟΥC ΟΜΟΙΩΘΗCΕΤΑΙ ΜΩΡΩ  
 toutous | 5128 logous | 3056 mou | 3450 kai | 2532 me | 3361 poion | 4160 autous | 846 homoiouthesetai | 3666 moro | 3474  
 estos dichos míos y no practicándolos, será comparado con →  
 diese Reden von mir hört und sie nicht praktiziert, wird mit → einem törichten

man, who built his house on the sand.  
 ΑΝΔΡΙ OCTIC ŌΚΟΔΟΜΗCΕΝ ΤΗΝ ΑΥΤΟΥ ΟΙΚΙΑΝ ΕΠΙ ΤΗΝ ΑΜΜΟΝ  
 andri | 435 hostis | 3748 okodomesen | 3618 ten autou | 846 oikian | 3614 epi | 1909 ten ammon | 285  
 un hombre insensato, que edificó su casa sobre la arena.  
 Mann verglichen werden, der → sein Haus auf den Sand baute

7:27 And the rain came down and the floods entered. And the winds  
 KAI Η ΒΡΟΧΗ ΚΑΤΕΒΗ KAI ΟΙ ΠΟΤΑΜΟΙ ΗΛΘΟΝ KAI ΟΙ ΑΝΕΜΟΙ  
 kai | 2532 he broche | 1028 katebe | 2597 kai | 2532 hoi potamoi | 4215 elthon | 2064 kai | 2532 hoi anemoi | 417  
 Y cayó la lluvia, y entraron los diluvios. Y soplaron los vientos  
 Und der Regen ging nieder und die Fluten kamen herein. Und die Winde

blew and they struck that house. And it failed, and great was  
 ΕΠΝΕΥCΑΝ KAI ΠΡΟCΕΚΟΨΑΝ ΤΗ ΕΚΕINH ΟΙΚΙΑ KAI ΕΠΕCΕΝ KAI ΜΕΓΑΛΗ ΗΝ  
 epneusan | 4154 kai | 2532 prosekopsan | 4350 te ekeine | 1565 oikia | 3614 kai | 2532 epesen | 4098 kai | 2532 megale | 3173 en | 2258  
 ← y golpearon esta casa. Y falló, y grande fue  
 bliesen und sie trafen jenes Haus. Und es versagte, und groß war

its collapse."  
 Η ΑΥΤΗC ΠΤΩCΙC  
 he autes | 846 ptosis | 4431  
 su colapso."  
 sein Zusammenbruch."

7:28 And it followed when Jesus consummated these sayings, the multitudes  
 KAI ΕΓΕΝΕΤΟ ΟΤΕ Ο ΙΗCΟΥC ΕΤΕΛΕCΕΝ ΤΟΥC ΤΟΥΤΟΥC ΛΟΓΟΥC ΟΙ ΟΧΛΟΙ  
 kai | 2532 egeneto | 1096 hote | 3753 ho iesous | 2424 eteleesen | 5055 tous toutous | 5128 logous | 3056 hoi ochloi | 3793  
 Y sucedió cuando Jesus consumaba estos dichos, las multitudes  
 Und es folgte als Jesus diese Reden beendete, waren die Scharen

were astonished at His teaching. 7:29 For He was teaching them as  
 ΕΞΕΠΛΗCΣΟΝΤΟ ΕΠΙ ΤΗ ΑΥΤΟΥ ΔΙΔΑΧΗ ΓΑΡ ΗΝ ΔΙΔΑCΚΩΝ ΑΥΤΟΥC ὩC  
 exeplessonto | 1605 epi | 1909 te autou | 846 didache | 1322 gar | 1063 en | 2258 didaskon | 1321 autous | 846 hos | 5613  
 eran asombradas de Su enseñanza. Porque Él estaba enseñándoles como  
 ← erstaunt über Seine Lehre. Denn Er lehrte sie wie

One having authority, and not as their scribes.  
 EXΩN ΕΞΟΥCIAN KAI ΟΥΧ ΩC ΟΙ ΑΥΤΩΝ ΓΡΑΜΜΑΤΕΙC  
 echon | 2192 exousian | 1849 kai | 2532 ouch | 3756 hos | 5613 hoi auton | 846 grammateis | 1122  
 Uno teniendo autoridad, y no como sus escribas.  
 Ein Autorität habender, und nicht wie ihre Schriftgelehrten.

8:1 Now, He having descended from the mountain, they followed Him in great  
 ΔΕ ΑΥΤΟΥ ΚΑΤΑΒΑΝΤΟC ΑΠΟ ΤΟΥ ΟΡΟΥC ΗΚΟΛΟΥΘΗCΑΝ ΑΥΤΩ ΠΟΛΛΟΙ  
 de | 1161 autou | 846 katabantos | 2597 apo | 575 tou orous | 3735 ekolouthesan | 190 auto | 846 polloi | 4183  
 Y Él, habiendo descendido del monte. Le siguieron grandes  
 Als Er von dem Berg herabkam, folgten Ihm große

multitudes. 8:2 And a leper having approached, behold, he did obeisance to Him, saying, "Kyrios,  
 ΟΧΛΟΙ KAI ΛΕΠΡΟC ΠΡΟCΕΛΘΩΝ ΙΔΟΥ ΠΡΟCΕΚΥΝΕΙ ΑΥΤΩ ΛΕΓΩΝ ΚΥΡΙΕ  
 ochloi | 3793 kai | 2532 lepros | 3015 proselthon | 4334 idou | 2400 prosekunei | 4352 auto | 846 legon | 3004 kurie | 2962  
 multitudes. Cuando se había acercado un leproso, he aquí, adoraba a Él, diciendo: "Kyrios,  
 Scharen. Als ein Aussätziger nahetrat, siehe da, huldigte er Ihn und sprach: "Kyrios,

if you are willing, you can cleanse me." 8:3 And stretching out the hand, He touched  
 ΕΑΝ ΘΕΛΗC ΔΥΝΑCΑΙ ΚΑΘΑΡΙCΑΙ ΜΕ KAI ΕΚΤΕΙΝΑC ΤΗΝ ΧΕΙΡΑ ΗΨΑΤΟ  
 ean | 1437 theles | 2309 dunasai | 1410 katharisai | 2511 me | 3165 kai | 2532 ekteinas | 1614 ten cheira | 5495 hepsato | 680  
 si quieres, puedes limpiarme." Y extendiendo la mano, le tocó.  
 wenn du willst, kannst du mich reinigen." Und die Hand ausstreckend, berührte Er

him, saying, "I am willing, be cleansed!" And immediately his leprosy was cleansed.  
 ΑΥΤΟΥ ΛΕΓΩΝ ΘΕΛΩ ΚΑΘΑΡΙCΘΗΤΙ KAI ΕΥΘΕΩC ΑΥΤΟΥ Η ΛΕΠΡΑ ΕΚΑΘΑΡΙCΘΗ  
 autou | 846 legon | 3004 thelo | 2309 katharistheti | 2511 kai | 2532 eutheos | 2112 autou | 846 he lepra | 3014 ekatharisthe | 2511  
 ← diciendo: "Quiero, sé limpiado!" E inmediatamente su lepra fue limpiada.  
 ihn und sprach: "Ich will, sei gereinigt!" Und sogleich war sein Aussatz gereinigt.

8:4 And Iesus said to him: "Take heed! You should not tell anyone. But go away,  
 KAI Ο ΙΗCΟΥC ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΩ ΟΡΑ ΕΙΠΗC ΜΗΔΕΝΙ ΑΛΛ ΥΠΑΓΕ  
 kai | 2532 ho iesous | 2424 legei | 3004 auto | 846 hora | 3708 eipes | 2036 medeni | 3367 all | 235 hupage | 5217  
 E Iesus le dijo: "Ten cuidado! No lo digas a nadie. Pero ve,  
 Und Iesus sagte zu ihm: "Gib acht! Du solltest es niemandem erzählen. Aber gehe weg

show yourself to the priest and offer the gift that Moses commanded,  
 ΔΕΙΞΩΝ CΕΑΥΤΩΝ ΤΩ ΙΕΡΕΙ KAI ΠΡΟCΕΝΕΓΚΩΝ ΤΟ ΔΩΡΟΝ Ο ΜΩΥCΗC ΠΡΟCΕΤΑΞΕΝ  
 deixon | 1166 seauton | 4572 to hieri | 2409 kai | 2532 prosenegkon | 4374 to doros | 1435 ho | 3739 mouses | 3475 prosetaxen | 4367  
 muéstrate al sacerdote y presenta la ofrenda que Moisés mandó,  
 zeige dich dem Priester und bringe die Gabe, die Moses befohlen hat,

as a witness to them."  
 ΕΙC ΜΑΡΤΥΡΙΟΝ ΑΥΤΟΙC  
 eis | 1519 marturion | 3142 autois | 846  
 como testimonio a ellos."  
 als ein Zeugnis zu ihnen."

8:5 Now He having entered into Capernaum, a centurion came to Him,  
 ΔΕ ΑΥΤΟΥ ΕΙCΕΛΘΟΝΤΟC ΕΙC ΚΑΦΑΡΝΑΟΥΜ ΕΚΑΤΟΝΤΑΡΧΟC ΠΡΟΧΛΑΘΕΝ ΑΥΤΩ  
 de | 1161 autou | 846 eiselthontos | 1525 eis | 1519 kapharnaoum | 2584 hekatonarchos | 1543 proselthen | 4334 auto | 846  
 Y Él, habiendo entrado en Capernaúm, se Le acercó un centurión,  
 Als Er nach Kapernaum kam, kam ein Hauptmann zu Ihm,



beseeking Him 8:6 And he said: "Master, my servant is lying paralyzed  
ΠΑΡΑΚΑΛΩΝ ΑΥΤΟΝ ΚΑΙ ΛΕΓΩΝ ΚΥΡΙΕ Ο ΜΟΥ ΠΑΙC BEBΛΗΤΑΙ ΠΑΡΑΛΥΤΙΚΟC  
parakalon | 3870 auton | 846 kai | 2532 legon | 3004 kurie | 2962 ho mou | 3450 pais | 3816 bebletai | 906 paralutikos | 3885  
suplicándole. Y dijo: "Señor, mi siervo está postrado paralizado  
Ihn anflehend Und er sprach: "Herr, mein Diener liegt gelähmt

at home being tormented terribly." 8:7 And He said to him: "I come:  
ΕΝ ΤΗ ΟΙΚΙΑ ΒΑCΑΝΙΖΟΜΕΝΟC ΔΕΙΝΩC ΚΑΙ ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΩ ΕΓΩ ΕΛΘΩΝ  
en | 1722 te oikia | 3614 basanizomenos | 928 deinos | 1171 kai | 2532 legei | 3004 auto | 846 ego | 1473 elthon | 2064  
en casa. siendo atormentado terriblemente." Y le dijo: "Yo, viniendo,  
zu Hause, fürchterlich gequält." Und Er sprach: zu ihm: "Ich komme;

I will cure him." 8:8 Answering then, the centurion was reflecting: "Master, I am  
ΘΕΡΑΠΕΥCΩ ΑΥΤΟΝ ΚΑΙ ΑΠΟΚΡΙΘΕΙC Ο ΕΚΑΤΟΝΤΑΡΧΟC ΕΦΗ ΚΥΡΙΕ ΕΙΜΙ  
therapeuso | 2323 auton | 846 kai | 2532 apokritheis | 611 ho hekatontarchos | 1543 ephe | 5346 kurie | 2962 eimi | 1510  
lo curaré Y respondiéndolo, el centurión reflexionaba: "Señor, no soy  
Ich werde ihn heilen Als der Hauptmann antwortete, sinnierte er: Herr, ich bin

not worthy that you should come under my roof. But only say  
ΟΥΚ ΙΚΑΝΟC ΙΝΑ ΕΙCΕΛΘΗC ΥΠΟ ΤΗΝ ΜΟΥ CΤΕΓΗΝ ΑΛΛΑ ΜΟΝΟΝ ΕΙΠΕ  
ouk | 3756 hikanos | 2425 hina | 2443 eiselthes | 1525 hupo | 5259 ten mou | 3450 stegen | 4721 alla | 235 monon | 3440 eipe | 2036  
← digno de que entres bajo mi techo. Pero solamente di  
nicht würdig dass du unter mein Dach kommen solltest. Aber sage nur

a word, and my servant will be healed." 8:9 For I too am a man  
ΛΟΓΩ ΚΑΙ Ο ΜΟΥ ΠΑΙC ΙΑΘΗCΕΤΑΙ ΓΑΡ ΕΓΩ ΚΑΙ ΕΙΜΙ ΑΝΘΡΩΠΟC  
logo | 3056 kai | 2532 ho mou | 3450 pais | 3816 iathesetai | 2390 gar | 1063 ego | 1473 kai | 2532 eimi | 1510 anthrospos | 444  
una palabra, y mi siervo será sanado." Porque yo también soy un hombre  
ein Wort, und mein Diener wird geheilt." Denn auch ich bin ein Mann

of authority, having soldiers under me. And I call to one: "Be gone!"  
ΥΠΟ ΕΞΟΥCΙΑΝ ΕΧΩΝ CΤΡΑΤΙΩΤΑC ΥΠ ΕΜΑΥΤΟΝ ΚΑΙ ΛΕΓΩ ΤΟΥΤΩ ΠΟΡΕΥΘΗΤΙ  
hupo | 5259 exousian | 1849 echon | 2192 stratiotas | 4757 hup | 5259 emauton | 1683 kai | 2532 lego | 3004 touto | 5129 poreutheti | 4198  
de autoridad, teniendo soldados sujeto a mí. Y llamo a uno: "Vete!"  
mit Autorität, Soldaten unter mir habend. Und ich rufe zu einem: "Geh hin!"

and he goes. And to another: "Come!" and he comes. And to my  
ΚΑΙ ΠΟΡΕΥΕΤΑΙ ΚΑΙ ΑΛΛΩ ΕΡΧΟΥ ΚΑΙ ΕΡΧΕΤΑΙ ΚΑΙ ΤΩ ΜΟΥ  
kai | 2532 poreuetai | 4198 kai | 2532 allo | 243 erchou | 2064 kai | 2532 erchetai | 2064 kai | 2532 to mou | 3450  
y va. Y a otro: "Ven!" y viene. Y a mi  
und er geht. Und zu einem anderen: "Komm her!" und er kommt. Und zu meinem

slave: "Do this!" and he does. 8:10 And having listened, Iesus marveled  
ΔΟΥΛΩ ΠΟΙΗCΟΝ ΤΟΥΤΟ ΚΑΙ ΠΟΙΕΙ ΔΕ ΑΚΟΥCΑC Ο ΙΗCΟΥC ΕΘΑΥΜΑCΕΝ  
doulo | 1401 poieson | 4160 touto | 5124 kai | 2532 poiei | 4160 de | 1161 akousas | 191 ho iousous | 2424 ethaumasen | 2296  
esclavo: "Haz esto!" y lo hace. Al oírlo Iesus se maravilló,  
Sklaven: "Mach dies!" und er macht. Als Iesus es vernahm, verwunderte er sich

and spoke to those following: "Truly I tell you: With no one in  
ΚΑΙ ΕΙΠΕΝ ΤΟΙC ΑΚΟΛΟΥΘΟΥCΙΝ ΑΜΗΝ ΛΕΓΩ ΥΜΙΝ ΠΑΡ ΟΥΔΕΝΙ ΕΝ ΤΩ  
kai | 2532 eipen | 2036 tois akolouthousin | 190 amen | 281 lego | 3004 humin | 5213 par | 3844 oudeni | 3762 en | 1722 to  
y dijo a aquellos siguiendo: "Ciertamente les cuento: Con nadie en  
und sprach zu den Nachfolgenden: "Wahrlich erkläre ich euch: Bei niemandem in

Israel have I found so great a faith. 8:11 Now I say to you, that many will arrive  
 ΙCΡΑΗΛ ΕΥΡΟΝ ΤΟCΑΥΤΗΝ ΠΙCΤΙΝ ΔΕ ΔΕΓΩ ΥΜΙΝ ΟΤΙ ΠΟΛΛΟΙ ΗΞΟΥCΙΝ  
 israel | 2474 heuron | 2147 tosaute | 5118 pistin | 4102 de | 1161 lego | 3004 humin | 5213 hoti | 3754 polloi | 4183 hexousin | 2240  
 Israel he encontrado una fe tan grande. Ahora les digo que vendrán muchos  
 Israel habe ich solch großen Glauben gefunden. Nun sage ich euch, dass viele →

from east and west And they will be seated with Abraham and  
 ΑΠΟ ΑΝΑΤΟΛΩΝ ΚΑΙ ΔΥCΜΩΝ ΚΑΙ ΑΝΑΚΛΙΘΗCΟΝΤΑΙ ΜΕΤΑ ΑΒΡΑΑΜ ΚΑΙ  
 apo | 575 anatolon | 395 kai | 2532 dusmon | 1424 kai | 2532 anaklithesontai | 347 meta | 3326 abraam | 11 kai | 2532  
 del oriente y occidente. Y serán sentados con Abraham e  
 vom Osten und Westen kommen werden Und sie werden → zu Abraham und

Isaac and Jacob in the Kingdom of the Heavens. 8:12 But the sons  
 ΙCΑΑΚ ΚΑΙ ΙΑΚΩΒ ΕΝ ΤΗ ΒΑCΙΑΕΙΑ ΤΩΝ ΟΥΡΑΝΩΝ ΔΕ ΟΙ ΥΙΟΙ  
 isaak | 2464 kai | 2532 iakob | 2384 en | 1722 te basileia | 932 ton ouranon | 3772 de | 1161 hoi huioi | 5207  
 Isaac y Jacob en el Reino de los Cielos Pero los hijos  
 Isaak und Jakob im Königreich der Himmel gesetzt werden Aber die Söhne

of the kingdom will be expelled into the outer darkness."  
 ΤΗC ΒΑCΙΑΕΙΑC ΕΚΒΑΛΗΘΗCΟΝΤΑΙ ΕΙC ΤΟ ΕΞΩΤΕΡΟΝ ΤΟ CΚΟΤΟC  
 tes basileias | 932 ekblethesontai | 1544 eis | 1519 to exoteron | 1857 to skotos | 4655  
 del reino serán expulsados a la oscuridad afuera."  
 des Königreiches werden → in die äußere Finsternis ausgestoßen werden."

There will be weeping and gnashing of teeth. 8:13 And Iesus  
 ΕΚΕΙ ΕCΤΑΙ Ο ΚΛΑΥΘΟCΟC ΚΑΙ Ο ΒΡΥΓΜΟC ΤΩΝ ΟΔΟΝΤΩΝ ΚΑΙ Ο ΙΗCΟΥC  
 ekei | 1563 estai | 2071 ho klauthmos | 2805 kai | 2532 ho brugmos | 1030 ton odonton | 3599 kai | 2532 ho iesous | 2424  
 Allí será el llanto y el crujir de dientes. E Iesus  
 Dort wird → Weinen und Zähneknirschen sein. Und Iesus

spoke to the centurion: "Go away! As you believed, let it be accomplished to you."  
 ΕΙΠΕΝ ΤΩ ΕΚΑΤΟΝΤΑΡΧΗ ΥΠΑΓΕ ΩC ΕΠΙCΤΕΥCΑC ΓΕΝΗΘΗΤΩ CΟΙ  
 eipen | 2036 to ekatontarche | 1543 hupage | 5217 hos | 5613 episteusas | 4100 genetheto | 1096 soi | 4671  
 dijo al centurión: "Ve! Así como creiste, te sea hecho."  
 sprach zu dem Hauptmann: "Gehe weg! Dir geschehe, so wie du geglaubt hast."

And his servant was healed in that hour.  
 ΚΑΙ Ο [ΑΥΤΟΥ] ΠΑΙC ΙΑΘΗ ΕΝ ΤΗ ΕΚΕΙΝΗ ΩΡΑ  
 kai | 2532 ho autou | 846 pais | 3816 iathe | 2390 en | 1722 te ekeine | 1565 hora | 5610  
 Y su siervo fue sanado en esta hora.  
 Und sein Diener war → in jener Stunde geheilt.

8:14 And Iesus having come into the house of Peter, He saw the mother-in-law  
 ΚΑΙ Ο ΙΗCΟΥC ΕΛΘΩΝ ΕΙC ΤΗΝ ΟΙΚΙΑΝ ΠΕΤΡΟΥ ΕΙΔΕΝ ΤΗΝ ΠΕΝΘΕΡΑΝ  
 kai | 2532 ho iesous | 2424 elthon | 2064 eis | 1519 ten oikian | 3614 petrou | 4074 eiden | 1492 ten pentheran | 3994  
 Cuando Iesus había entrado en la casa de Pedro, vio a la suegra  
 Als Iesus in das Haus von Petrus gekommen war, sah Er die Schwiegermutter

of him, having been prostrated and having fever. 8:15 And He touched her hand  
 ΑΥΤΟΥ ΒΕΒΛΗΜΕΝΗΝ ΚΑΙ ΠΥΡΕCCOΥCΑΝ ΚΑΙ ΗΨΑΤΟ ΤΗC ΑΥΤΗC ΧΕΙΡΟC  
 autou | 846 beblemenen | 906 kai | 2532 pyressousan | 4445 kai | 2532 hepsato | 680 tes autes | 846 cheiros | 5495  
 de este postrada y afiebrandose Y Él tocó la mano de ella,  
 von ihm, niedergelegt und fiebernd. Und Er berührte ihre Hand

and the fever left her. And she was animated and was serving Him.  
 KAI O PYRETOS AΦHKEN AYTHN KAI HΓEPΘH KAI ΔIHKONEI AYΤΩ  
 kai | 2532 ho puretos | 4446 apheken | 863 auten | 846 kai | 2532 egerthe | 1453 kai | 2532 diekonei | 1247 auto | 846  
 y la fiebre la dejó. Y fue animada y Le servía.  
 und das Fieber verließ sie. Und sie wurde erquickt und diente Ihm.

8:16 Now evening having come, they brought Him many being demonized. And  
 ΔΕ ΟΥΙΑC ΓΕΝΟΜΕΝΗC ΠΡΟΧΝΕΓΚΑΝ ΑΥΤΩ ΠΟΛΛΟΥC ΔΑΙΜΟΝΙΖΟΜΕΝΟΥC KAI  
 de | 1161 opsias | 3798 genomenes | 1096 prosenegkan | 4374 auto | 846 pollous | 4183 daimonizomenous | 1139 kai | 2532  
 Y había venido el atardecer, Le trajeron muchos endemoniados. Y  
 Als es Abend geworden war, brachten sie Ihm viele Dämonisierte. Und

He cast out the spirits by a word, and He cured all those being  
 ΕΞΕΒΑΛΕΝ ΤΑ ΠΝΕΥΜΑΤΑ ΛΟΓΩ ΚΑΙ ΕΘΕΡΑΠΕΥCΕΝ ΠΑΝΤΑC ΤΟΥC ΕΧΟΝΤΑC  
 exebalen | 1544 ta pneumata | 4151 logo | 3056 kai | 2532 etherapeusen | 2323 pantas | 3956 tous echontas | 2192  
 Él echó fuera los espíritus con una palabra, y sanó a todos ellos siendo  
 Er trieb → die Geister mit einem Wort aus, und Er heilte alle, die →

miserable, 8:17 so that might be fulfilled what was being declared through the prophet Isaiah,  
 ΚΑΚΩC ΟΠΩC ΠΛΗΡΩΘΗ ΤΟ ΡΗΘΕΝ ΔΙΑ ΤΟΥ ΠΡΟΦΗΤΟΥ ΗCΑΙΟΥ  
 kakos | 2560 hopos | 3704 plerothe | 4137 to rethen | 4483 dia | 1223 tou prophetou | 4396 esaiou | 2268  
 miserables, para que se cumpliera lo proclamado por medio del profeta Isaías,  
 elendig waren, damit erfüllt würde, was durch den Propheten Jesaja bestimmt wurde

saying "He Himself took our infirmities and bore the diseases."  
 ΛΕΓΟΝΤΟC ΕΛΑΒΕΝ ΑΥΤΟC ΤΑC ΗΜΩΝ ΑCΘΕΝΕΙΑC ΚΑΙ ΕΒΑCΤΑCΕΝ ΤΑC ΝΟCΟΥC  
 legontos | 3004 elaben | 2983 autos | 846 tas hemon | 2257 asthencias | 769 kai | 2532 ebastasen | 941 tas nosous | 3554  
 diciendo: "Él Mismo tomó nuestras debilidades y llevó las enfermedades."  
 der spricht: "Er Selbst nahm unsere Gebrechen und trug die Krankheiten."

8:18 And Iesus having noticed a multitude around Him, He ordered to depart to the  
 ΔΕ Ο ΙΗCΟΥC ΙΔΩΝ ΟΧΛΟΝ ΠΕΡΙ ΑΥΤΟΝ ΕΚΕΛΕΥCΕΝ ΑΠΕΛΘΕΙΝ ΕΙC ΤΟ  
 de | 1161 ho ious | 2424 idon | 1492 ochlon | 3793 peri | 4012 auton | 846 ekeleusen | 2753 apelthein | 565 eis | 1519 to  
 E Iesus haber notado una multitud a Su alrededor, ordenó de pasar al  
 Als Iesus eine Schar um Sich herum bemerkte, befahl Er, → auf die

other side 8:19 And a certain scribe having approached, he said to Him: "Teacher,  
 ΠΕΡΑΝ ΚΑΙ ΕΙC ΓΡΑΜΜΑΤΕΥC ΠΡΟCΕΛΘΩΝ ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΩ ΔΙΔΑΚΚΑΛΕ  
 peran | 4008 kai | 2532 heis | 1520 grammateus | 1122 proselthon | 4334 eipen | 2036 auto | 846 didaskale | 1320  
 otro lado. Cuando un cierto escriba se había acercado, dijo a Él: "Maestro,  
 andere Seite zu gehen. Als ein gewisser Schriftgelehrter nahetrat, sagte er zu Ihm: "Lehrer,

I will follow you wherever you might go." 8:20 And Iesus said to him:  
 ΑΚΟΛΟΥΘΗΣΩ CΟΙ ΟΠΟΥ ΕΑΝ ΑΠΕΡΧΗ ΚΑΙ Ο ΙΗCΟΥC ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΩ  
 akolouthesō | 190 soi | 4671 hopou | 3699 ean | 1437 aperche | 565 kai | 2532 ho ious | 2424 legei | 3004 auto | 846  
 Te seguiré a dondequiera que vayas." E Iesus le dijo:  
 ich werde Dir folgen, wo auch immer Du hingehen solltest." Und Iesus sprach zu ihm:

"Foxes have holes and the birds of the heaven nests,  
 ΑΙ ΑΛΩΠΕΚΕC ΕΧΟΥCΙΝ ΦΩΛΕΟΥC ΚΑΙ ΤΑ ΠΕΤΕΙΝΑ ΤΟΥ ΟΥΡΑΝΟΥ ΚΑΤΑΚΗΝΩCΕΙC  
 hai alopekēs | 258 echousin | 2192 pholeous | 5454 kai | 2532 ta peteina | 4071 tou ouranou | 3772 kataskenoseis | 2682  
 "Las zorras tienen madrigueras y las aves del cielo nidos,  
 "Füchse haben Höhlen und die Vögel des Himmels Nester,

but the Son of man has nowhere He may lay the head "  
 ΔΕ Ο ΥΙΟΣ ΤΟΥ ΑΝΘΡΩΠΟΥ ΕΧΕΙ ΟΥΚ ΠΟΥ ΚΛΙΝΗ ΤΗΝ ΚΕΦΑΛΗΝ  
 de | 1161 ho huios | 5207 tou anthropou | 444 echei | 2192 ouk | 3756 pou | 4226 kline | 2827 ten kephalen | 2776  
 pero el Hijo del hombre no tiene adónde recueste la cabeza "  
 aber der Sohn des Menschen hat nichts wo Er → das Haupt hinlegen sollte."

8:21 Now another of His disciples said to Him: "Master, allow me  
 ΔΕ ΕΤΕΡΟΣ ΤΩΝ ΑΥΤΟΥ ΜΑΘΗΤΩΝ ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΩ ΚΥΡΙΕ ΕΠΙΤΡΕΨΟΝ ΜΟΙ  
 de | 1161 heteros | 2087 ton autou | 846 matheton | 3101 eipen | 2036 auto | 846 kurie | 2962 epitrepson | 2010 moi | 3427  
 Ahora otro de Sus discípulos Le dijo: "Señor, permíteme  
 Nun sagte ein anderer Seiner Jünger ← zu Ihm: "Herr, erlaube mir

first, to go away and to bury my father." 8:22 But Iesous said to him:  
 ΠΡΩΤΟΝ ΑΠΕΛΘΕΙΝ ΚΑΙ ΘΑΨΑΙ ΤΟΝ ΜΟΥ ΠΑΤΕΡΑ ΔΕ Ο ΙΗΣΟΥΣ ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΩ  
 proton | 4412 apelthein | 565 kai | 2532 thapsai | 2290 ton mou | 3450 patera de | 1161 ho iesous | 2424 legei | 3004 auto | 846  
 que vaya primero, para enterrar a mi padre."  
 zuerst wegzugehen und meinen Vater zu begraben."  
 Aber Iesous sprach zu Ihm:

"Follow me and leave the dead to bury their dead "  
 ΑΚΟΛΟΥΘΕΙ ΜΟΙ ΚΑΙ ΑΦΕC ΤΟΥC ΝΕΚΡΟΥC ΘΑΨΑΙ ΤΟΥC ΕΑΥΤΩΝ ΝΕΚΡΟΥC  
 akolouthēi | 190 moi | 3427 kai | 2532 aphes | 863 tous nekrous | 3498 thapsai | 2290 tous heauton | 1438 nekrous | 3498  
 "Sígueme y deja los muertos a enterrar a sus muertos."  
 "Folge mir nach und lasse die Toten ihre Toten begraben."

8:23 And He having entered into the boat His disciples followed Him.  
 ΚΑΙ ΑΥΤΩ ΕΜΒΑΝΤΙ ΕΙC ΤΟ ΠΛΟΙΟΝ ΟΙ ΑΥΤΩ ΜΑΘΗΤΑΙ ΗΚΟΛΟΥΘΗCΑΝ ΑΥΤΟΥ  
 kai | 2532 auto | 846 embanti | 1684 eis | 1519 to ploion | 4143 hoi auto | 846 mathetai | 3101 ekolouthesan | 190 autou | 846  
 Y Él habiendo entrado en la barca, Sus discípulos Le siguieron  
 Als Er in das Boot gestiegen war, folgten Ihm Seine Jünger.

8:24 And behold, a great storm arose on the lake, so that the boat  
 ΚΑΙ ΙΔΟΥ CΕΙCΜΟC ΜΕΓΑC ΕΓΕΝΕΤΟ ΕΝ ΤΗ ΘΑΛΑCCH ΩCΤΕ ΤΟ ΠΛΟΙΟΝ  
 kai | 2532 idou | 2400 seismos | 4578 megas | 3173 egeneto | 1096 en | 1722 te thalasse | 2281 hoste | 5620 to ploion | 4143  
 Y he aquí, una gran tormenta se levantó en el lago, de modo que el barco  
 Und siehe da, es geschah ein großer Sturm auf dem See, sodass das Boot

was being covered by the waves. But He was sleeping. 8:25 When  
 ΚΑΛΥΠΤΕCΘΑΙ ΥΠΟ ΤΩΝ ΚΥΜΑΤΩΝ ΔΕ ΑΥΤΟC ΕΚΑΘΕΥΔΕΝ ΚΑΙ  
 kaluptesthai | 2572 hupo | 5259 ton kumatōn de | 1161 autos | 846 ekatheuden | 2518 kai | 2532  
 era cubierto por las olas. Pero Él estaba durmiendo. Y  
 von den Wellen bedeckt wurde. Aber Er schlief. Als

having approached, they awoke Him, saying: "Master, save us, we are perishing!" 8:26 And  
 ΠΡΟCΕΛΘΟΝΤΕC ΗΓΕΙΡΑΝ ΑΥΤΟΝ ΛΕΓΟΝΤΕC ΚΥΡΙΕ CΩCΟΝ ΑΠΟΛΛΥΜΕΘΑ ΚΑΙ  
 proselthontes | 4334 egeiran | 1453 auton | 846 legontes | 3004 kurie | 2962 soson | 4982 apollumetha | 622 kai | 2532  
 habiéndose acercado, Le despertaron, diciendo: "¡Señor, salva, estamos pereciendo!" Y  
 sie nahetraten, weckten sie Ihn und sprachen: "Herr, rette uns, wir gehen zugrunde!" Und

He asked them: "Why are you fearful, of little faith?" Then having arisen, He rebuked  
 ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΟΙC ΤΙ ΕCΤΕ ΔΕΙΛΟΙ ΟΛΙΓΟΠΙCΤΟΙ ΤΟΤΕ ΕΓΕΡΘΕΙC ΕΠΕΤΙΜΗCΕΝ  
 legei | 3004 autois | 846 ti | 5101 este | 1510 deiloi | 1169 oligopistoi | 3640 tote | 5119 egertheis | 1453 epetimesen | 2008  
 les preguntó: "¿Por qué están temerosos, de poca fe?" Cuando se había levantado, Él reprendió  
 Er fragte sie: "Warum seid ihr furchtsam, ihr Kleingläubigen?" Als Er aufstand, befahl Er

|                                                                                                                                     |                                                                                   |               |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------|---------------|
| the winds and the lake                                                                                                              | And there was a great calm.                                                       | 8:27 And the  |
| TOIC ANEMOIC KAI TH ΘΑΛΑCCH                                                                                                         | KAI EΓENETO ΜΕΓΑΛΗ ΓΑΛΗΝΗ                                                         | ΔΕ ΟΙ         |
| tois anemois   417 kai   2532 te thalasse   2281                                                                                    | kai   2532 egeneto   1096 megale   3173 galene   1055                             | de   1161 hoi |
| los vientos y al lago.                                                                                                              | Y surgió una gran calma.                                                          | Y los         |
| den Winden und dem See.                                                                                                             | Und es kam eine große Stille.                                                     | Und die       |
| men marveled, saying                                                                                                                | "Who is this, that even the winds                                                 |               |
| ANΘΡΩΠΟΙ ΕΘΑΥΜΑCΑΝ ΛΕΓΟΝΤΕC                                                                                                         | ΠΟΤΑΠΟC ΕCΤΙΝ ΟΥΤΟC ΟΤΙ ΚΑΙ ΟΙ ΑΝΕΜΟΙ                                             |               |
| anthropoi   444 ethaumasān   2296 legontes   3004                                                                                   | potapos   4217 estin   2076 houtos   3778 hoti   3754 kai   2532 hoi anemoi   417 |               |
| hombres se maravillaron, diciendo                                                                                                   | "¿Quién es este, que aun los vientos                                              |               |
| Menschen verwunderten sich und sprachen                                                                                             | "Wer ist dies, dass sogar die Winde                                               |               |
| and the sea obey Him?"                                                                                                              |                                                                                   |               |
| KAI H ΘΑΛΑCCA ΥΠΑΚΟΥΟΥCΙΝ ΑΥΤΩ                                                                                                      |                                                                                   |               |
| kai   2532 he thalassa   2281 hupakouousin   5219 auto   846                                                                        |                                                                                   |               |
| y el mar Le obedecen?"                                                                                                              |                                                                                   |               |
| und die See Ihm gehorchen?"                                                                                                         |                                                                                   |               |
| 8:28 And He having come on the other side to the land of the Gadarenes,                                                             |                                                                                   |               |
| KAI ΑΥΤΟΥ ΕΛΘΟΝΤΟC ΕΙC ΤΟ ΠΕΡΑΝ ΕΙC ΤΗΝ ΧΩΡΑΝ ΤΩΝ ΓΑΔΑΡΗΝΩΝ                                                                         |                                                                                   |               |
| kai   2532 autou   846 elthontos   2064 eis   1519 to peran   4008 eis   1519 ten choran   5561 ton gadarenon   1046                |                                                                                   |               |
| Cuando Él había llegado por el otro lado a la tierra de los gadarenos,                                                              |                                                                                   |               |
| Als Er → auf der anderen Seite in das Land der Gadarener kam,                                                                       |                                                                                   |               |
| He encountered two demonized, coming extremely terrifying out of                                                                    |                                                                                   |               |
| ΑΥΤΩ ΥΠΗΝΤΗCΑΝ ΔΥΟ ΔΑΙΜΟΝΙΖΟΜΕΝΟΙ ΕΞΕΡΧΟΜΕΝΟΙ ΛΙΑΝ ΧΑΛΕΠΟΙ ΕΚ                                                                       |                                                                                   |               |
| auto   846 hupentesan   5221 duo   1417 daimonizomenoi   1139 exerchomenoi   1831 lian   3029 chalepoi   5467 ek   1537             |                                                                                   |               |
| Él encontró a dos endemoniados, saliendo extremadamente terroríficos de                                                             |                                                                                   |               |
| begegnete Er zwei Dämonisierten, die → sehr furchteinflößend von                                                                    |                                                                                   |               |
| the tombs, so that no one could pass by that way.                                                                                   |                                                                                   |               |
| ΤΩΝ ΜΝΗΜΕΙΩΝ ΩCΤΕ ΜΗ ΤΙΝΑ ΙCΧΥΕΙΝ ΠΑΡΕΛΘΕΙΝ ΔΙΑ ΤΗC ΕΚΕΙΝΗC ΟΔΟΥ                                                                    |                                                                                   |               |
| ton mnemeion   3419 hoste   5620 me   3361 tina   5100 ischuein   2480 parelthein   3928 dia   1223 tes ekeines   1565 hodou   3598 |                                                                                   |               |
| los sepulcros, tanto que nadie podía pasar por este camino.                                                                         |                                                                                   |               |
| den Gräbern kamen, sodass niemand auf diesem Weg passieren konnte.                                                                  |                                                                                   |               |
| 8:29 And behold, they shrieked, uttering                                                                                            | "What are we now to you, Son of                                                   |               |
| KAI ΙΔΟΥ ΕΚΡΑΞΑΝ ΛΕΓΟΝΤΕC                                                                                                           | ΤΙ ΗΜΙΝ ΚΑΙ ΟΙ ΥΙΕ ΤΟΥ                                                            |               |
| kai   2532 idou   2400 ekraxan   2896 legontes   3004                                                                               | ti   5101 hemin   2254 kai   2532 soi   4671 huie   5207 tou                      |               |
| Y he aquí, ellos gritaron, llamando:                                                                                                | "¿Qué somos ahora para ti, hijo de                                                |               |
| Und siehe da, sie kreischten und gaben von sich:                                                                                    | "Was sind wir jetzt für dich, Sohn von                                            |               |
| Theos? Have you come here before time to torment us?"                                                                               | 8:30 Now there was                                                                |               |
| ΘΕΟΥ ΗΛΘΕC ΩΔΕ ΠΡΟ ΚΑΙΡΟΥ ΒΑCΑΝΙCΑΙ ΗΜΑC                                                                                            | ΔΕ ΗΝ                                                                             |               |
| theou   2316 elthes   2064 hode   5602 pro   4253 kairou   2540 basanisai   928                                                     | de   1161 en   2258                                                               |               |
| Theos? ¿Has venido aquí antes del tiempo para atormentarnos?"                                                                       | Ahora estaba                                                                      |               |
| Theos? Bist du vorzeitig hierher gekommen uns zu quälen?"                                                                           | Nun war                                                                           |               |
| at a distance from them grazing a herd of many pigs.                                                                                | 8:31 And the                                                                      |               |
| ΜΑΚΡΑΝ ΑΠ ΑΥΤΩΝ ΒΟCΚΟΜΕΝΗ ΑΓΕΛΗ ΧΟΙΡΩΝ ΠΟΛΛΩΝ                                                                                       | ΔΕ ΟΙ                                                                             |               |
| makran   3112 ap   575 auton   846 boskomene   1006 agele   34 choiron   5519 pollon   4183                                         | de   1161 hoi                                                                     |               |
| a una distancia de ellos paciando una piara de muchos cerdos                                                                        | Y los                                                                             |               |
| in einiger Entfernung von ihnen eine weidende Herde vieler Schweine.                                                                | Und die                                                                           |               |

demons were beseeching Him, uttering: If you cast us out, send us away  
 ΔΑΙΜΟΝΕC ΠΑΡΕΚΑΛΟΥΝ ΑΥΤΟΝ ΛΕΓΟΝΤΕC ΕΙ ΕΚΒΑΛΛΕΙC ΗΜΑC ΑΠΟCΤΕΙΛΑΟΝ ΗΜΑC  
 daimones | 1142 parekaloun | 3870 auton | 846 legontes | 3004 ei | 1487 ekballeis | 1544 hemas | 2248 aposteilon | 649 hemas | 1473  
 demonios Le rogaban, llamando: Si nos echas fuera, mándanos  
 Dämonen flehten Ihn an und gaben von sich: Wenn du uns austreibst, schicke uns

into the herd of the pigs." 8:32 And He said to them: "Go!" And  
 ΕΙC ΤΗΝ ΑΓΕΛΗΝ ΤΩΝ ΧΟΙΡΩΝ ΚΑΙ ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΟΙC ΥΠΑΓΕΤΕ ΔΕ ΟΙ  
 eis | 1519 ten agelen | 34 ton choiron | 5519 kai | 2532 eipen | 2036 autois | 846 hupagete | 5217 de | 1161 hoi  
 a la piara de los cerdos." Y Él dijo a ellos: "Vayan!" Y  
 in die Herde der Schweine." Und Er sagte zu ihnen: "Geht!" Als

having gone out, they went into the pigs. And behold, all the herd rushed  
 ΕΞΕΛΘΟΝΤΕC ΑΠΗΛΘΟΝ ΕΙC ΤΟΥC ΧΟΙΡΟΥC ΚΑΙ ΙΔΟΥ ΠΑCΑ Η ΑΓΕΛΗ ΩΡΜΗCΕΝ  
 exelthontes | 1831 apelthon | 565 eis | 1519 tous choirous | 5519 kai | 2532 idou | 2400 pasa | 3956 e agele | 34 hormesen | 3729  
 habiendo salido, ellos fueron a los cerdos. Y he aquí, toda la piara se precipitó  
 sie flohen, fuhren sie in die Schweine. Und siehe da, die ganze Herde stürzte

down the overhang into the lake and died in the waters.  
 ΚΑΤΑ ΤΟΥ ΚΡΗΜΝΟΥ ΕΙC ΤΗΝ ΘΑΛΑCΣΑΝ ΚΑΙ ΑΠΕΘΑΝΟΝ ΕΝ ΤΟΙC ΥΔΑCΙΝ  
 kata | 2596 tou kremnou | 2911 eis | 1519 ten thalassan | 2281 kai | 2532 apelthanon | 599 en | 1722 tois hudasin | 5204  
 por el despenadero al lago, y murió en los aguas.  
 den Abhang hinab in den See, und kam im Wasser um.

8:33 Now the ones tending fled. And having gone into the city, they reported  
 ΔΕ ΟΙ ΒΟCΚΟΝΤΕC ΕΦΥΓΟΝ ΚΑΙ ΑΠΕΛΘΟΝΤΕC ΕΙC ΤΗΝ ΠΟΛΙΝ ΑΠΗΓΕΙΛΑΝ  
 de | 1161 hoi boskontes | 1006 ephugon | 5343 kai | 2532 apelthontes | 565 eis | 1519 ten polin | 4172 apegeilan | 518  
 Ahora huyeron los que cuidaban. Y habiendo entrado en la ciudad, reportaron  
 Nun flohen die Hütenden. Als sie in die Stadt gegangen waren, berichteten sie

everything, also of those being demonized. 8:34 And behold, all the city went out  
 ΠΑΝΤΑ ΚΑΙ ΤΑ ΤΩΝ ΔΑΙΜΟΝΙΖΟΜΕΝΩΝ ΚΑΙ ΙΔΟΥ ΠΑCΑ Η ΠΟΛΙC ΕΞΗΛΘΕΝ  
 panta | 3956 kai | 2532 ta ton daimonizomenon | 1139 kai | 2532 idou | 2400 pasa | 3956 he polis | 4172 exelthen | 1831  
 todo, incluso de los endemoniados. Y he aquí, toda la ciudad salió  
 alles, auch von den Dämonisierten. Und siehe da, die ganze Stadt ging hinaus

for meeting Iesus And having seen Him, they urged that He would depart  
 ΕΙC ΥΠΑΝΤΗCΙΝ ΤΩ ΙΗCΟΥ ΚΑΙ ΙΔΟΝΤΕC ΑΥΤΟΝ ΠΑΡΕΚΑΛΕCΑΝ ΟΠΩC ΜΕΤΑΒΗ  
 eis | 1519 hupantesin | 5222 to iesou | 2424 kai | 2532 idontes | 1492 auton | 846 parekalesan | 3870 hopos | 3704 metabe | 3327  
 para encontrar a Iesus Y habiéndole visto, ellos urgieron que se fuera  
 um Iesus zu treffen. Als sie Ihn sahen, forderten sie dass Er →

from their boundaries.  
 ΑΠΟ ΤΩΝ ΑΥΤΩΝ ΟΡΙΩΝ  
 apo | 575 ton auton | 846 horion | 3725  
 de sus límites.  
 aus ihren Grenzen weggehen sollte.

9:1 And having entered into a boat, He crossed over and came to His own  
 ΚΑΙ ΕΜΒΑC ΕΙC ΠΛΟΙΟΝ ΔΙΕΠΕΡΑCΕΝ ΚΑΙ ΗΛΘΕΝ ΕΙC ΤΗΝ ΙΔΙΑΝ  
 kai | 2532 embas | 1684 eis | 1519 ploion | 4143 dieperasen | 1276 kai | 2532 elthen | 2064 eis | 1519 ten idian | 2398  
 Y habiendo entrado en una barca, Él atravesó y llegó a Su propia  
 Als Er in ein Boot gestiegen war, setzte Er über und kam in Seine eigene

city. 9:2 And behold, they were bringing to Him a paralytic, having been prostrated upon a cot.  
 ΠΟΛΙΝ ΚΑΙ ΙΔΟΥ ΠΡΟΦΕΡΟΝ ΑΥΤΩ ΠΑΡΑΛΥΤΙΚΟΝ ΒΕΒΛΗΜΕΝΟΝ ΕΠΙ ΚΛΙΝΗC  
 polin | 4172 kai | 2532 idou | 2400 prosepheron | 4374 auto | 846 paralutikon | 3885 beblemenon | 906 epi | 1909 klinen | 2825  
 ciudad. Y he aquí, Le traían un paralítico, postrado encima una camilla.  
 Stadt. Und siehe da, sie brachten zu Ihm einen Gelähmten, niedergelegt auf einer Trage.

And Iesous, having seen their faith, spoke to the paralytic: "Son,  
 ΚΑΙ Ο ΙΗΣΟΥC ΙΔΩΝ ΤΗΝ ΑΥΤΩΝ ΠΙCΤΙΝ ΕΙΠΕΝ ΤΩ ΠΑΡΑΛΥΤΙΚΩ ΤΕΚΝΟΝ  
 kai | 2532 ho iesous | 2424 idon | 1492 ten auton | 846 pistin | 4102 eipen | 2036 to paralutiko | 3885 teknon | 5043  
 E Iesous, habiendo visto su fe, dijo al paralítico: "Hijo,  
 Als Iesous → ihren Glauben sah, sprach Er zu dem Gelähmten: "Sohn,

be encouraged your sins are forgiven " 9:3 And behold, some of the scribes  
 ΘΑΡΧΕΙ COY ΑΙ ΑΜΑΡΤΙΑΙ ΑΦΙΕΝΤΑΙ ΚΑΙ ΙΔΟΥ ΤΙΝΕC ΤΩΝ ΓΡΑΜΜΑΤΕΩΝ  
 tharsei | 2293 sou | 4771 hai hamartiai | 266 aphientai | 863 kai | 2532 idou | 2400 tines | 5100 ton grammateon | 1122  
 animate, tus pecados son perdonados " Y he aquí, algunos de los escribas  
 sei getrost, deine Sünden sind vergeben. " Und siehe da, einige der Schriftgelehrten

said within themselves: "This one blasphemes." 9:4 And Iesous, knowing their  
 ΕΙΠΑΝ ΕΝ ΕΑΥΤΟΙC ΟΥΤΟC ΒΛΑCΦΗΜΕΙ ΚΑΙ Ο ΙΗΣΟΥC ΙΔΩΝ ΤΑC ΑΥΤΩΝ  
 eipan | 2036 en | 1722 heautois | 1438 houtos | 3778 blasphemei | 987 kai | 2532 ho iesous | 2424 idon | 1492 tas auton | 846  
 decían dentro de sí: "Este blasfema." E Iesous, sabiendo sus  
 sagten zu sich selbst: "Dieser schmäht." Und Iesous, → ihre

thoughts, spoke: "Why do you think evil in your hearts?  
 ΕΝΘΥΜΗCΕΙC ΕΙΠΕΝ ΙΝΑΤΙ ΕΝΘΥΜΕΙCΘΕ ΠΟΝΗΡΑ ΕΝ ΤΑΙC ΥΜΩΝ ΚΑΡΔΙΑΙC  
 enthumeseis | 1761 eipen | 2036 hinati | 2444 enthumeisthe | 1760 ponera | 4190 en | 1722 tais humon | 5216 kardiais | 2588  
 pensamientos, dijo: "¿Por qué piensan mal en sus corazones?  
 Gedanken kennend, sprach: "Warum denkt ihr Böses in euren Herzen?

9:5 For what is easier to say, Your sins are forgiven', or  
 ΓΑΡ ΤΙ ΕCΤΙΝ ΕΥΚΟΠΩΤΕΡΟΝ ΕΙΠΕΙΝ COY ΑΙ ΑΜΑΡΤΙΑΙ ΑΦΙΕΝΤΑΙ Η  
 gar | 1063 ti | 5101 estin | 2076 eukopoteron | 2123 eipein | 2036 sou | 4771 hai hamartiai | 266 aphientai | 863 e | 2228  
 Porque, ¿qué es más fácil decir, 'Tus pecados son perdonados', o  
 Denn was ist einfacher zu sagen, Deine Sünden sind vergeben', oder

to say 'Rise and walk'? 9:6 Because now you should know why the Son of  
 ΕΙΠΕΙΝ ΕΓΕΙΡΕ ΚΑΙ ΠΕΡΙΠΑΤΕΙ ΙΝΑ ΔΕ ΕΙΔΗΤΕ ΟΤΙ Ο ΥΙΟC ΤΟΥ  
 eipein | 2036 egeire | 1453 kai | 2532 peripatei | 4043 hina | 2443 de | 1161 eidete | 1492 hoti | 3754 ho huios | 5207 tou  
 decir, 'Levántate y anda'? Porque ahora deban saber que el Hijo del  
 zu sagen 'Erhebe dich und laufe'? Denn nun solltet ihr wissen, dass der Sohn des

man has authority on the earth to forgive sins." Then He told to the  
 ΑΝΘΡΩΠΟΥ ΕΧΕΙ ΕΞΟΥCΙΑΝ ΕΠΙ ΤΗC ΓΗC ΑΦΙΕΝΑΙ ΑΜΑΡΤΙΑC ΤΟΤΕ ΛΕΓΕΙ ΤΩ  
 anthropou | 444 echei | 2192 exousian | 1849 epi | 1909 tes ges | 1093 aphienai | 863 hamartias | 266 tote | 5119 legei | 3004 to  
 hombre tiene autoridad en la tierra de perdonar pecados." Entonces dijo al  
 Menschen → Autorität auf der Erde hat, Sünden zu vergeben. Dann erklärte Er dem

paralytic: 'Rise, take up your cot and go to your house."  
 ΠΑΡΑΛΥΤΙΚΩ ΕΓΕΡΘΕΙC ΑΡΟΝ COY ΤΗΝ ΚΛΙΝΗΝ ΚΑΙ ΥΠΑΓΕ ΕΙC ΤΟΝ COY ΟΙΚΟΝ  
 paralutiko | 3885 egertheis | 1453 aron | 142 sou | 4675 ten klinen | 2825 kai | 2532 hupage | 5217 eis | 1519 ton sou | 4675 oikon | 3624  
 paralítico: 'Levántate, toma tu camilla y vete a tu casa "  
 Gelähmten: 'Steh auf, nimm deine Trage und gehe zu deinem Haus "



9:7 And having risen, he went away to his house.  
 KAI ΕΓΕΡΘΕΙC ΑΠΗΛΘΕΝ ΕΙC ΤΟΝ ΑΥΤΟΥ ΟΙΚΟΝ  
 kai | 2532 egertheis | 1453 apelthen | 565 eis | 1519 ton autou | 846 oikon | 3624  
 Y haberse levantado, se fue a su casa.  
 Als er aufgestanden war, ging er zu seinem Haus.

9:8 Now the multitudes having seen it, they feared and glorified Theos, the One  
 ΔΕ ΟΙ ΟΧΛΟΙ ΙΔΟΝΤΕC ΕΦΟΒΗΘΗCΑΝ ΚΑΙ ΕΔΟΞΕΑΝ ΤΟΝ ΘΕΟΝ ΤΟΝ  
 de | 1161 hoi ochloi | 3793 idontes | 1492 ephobethesan | 5399 kai | 2532 edoxasan | 1392 ton theon | 2316 ton  
 Y las multitudes habiendo visto, temieron y glorificaron a Theos, Aquel  
 Als die Scharen es sahen, fürchteten und verherrlichten sie Theos, Jener der

having bestowed such authority to men.  
 ΔΟΝΤΑ ΤΟΙΑΥΤΗΝ ΕΞΟΥCΙΑΝ ΤΟΙC ΑΝΘΡΩΠΟΙC  
 donta | 1325 toiauten | 5108 exousian | 1849 tois anthropois | 444  
 habiendo otorgado tal autoridad a hombres.  
 Menschen solch eine Autorität verliehen hat.

9:9 And Iesus continuing from there, He noticed a man sitting at the  
 ΚΑΙ Ο ΙΗΣΟΥC ΠΑΡΑΓΩΝ ΕΚΕΙΘΕΝ ΕΙΔΕΝ ΑΝΘΡΩΠΟΝ ΚΑΘΗΜΕΝΟΝ ΕΠΙ ΤΟ  
 kai | 2532 ho iesous | 2424 paragon | 3855 ekeithen | 1564 eiden | 1492 anthronon | 444 kathemenon | 2521 epi | 1909 to  
 Y pasando Iesus de allí, Él notó a un hombre sentado en la  
 Als Iesus von dort weiterging, sah Er einen Mann → in dem

tax booth. called Matthew. And He told him: "Follow me!"  
 ΤΕΛΩΝΙΟΝ ΛΕΓΟΜΕΝΟΝ ΜΑΘΘΑΙΟΝ ΚΑΙ ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΩ ΑΚΟΛΟΥΘΕΙ ΜΟΙ  
 telonion | 5058 legomenon | 3004 maththaiion | 3156 kai | 2532 legei | 3004 auto | 846 akolouthei | 190 moi | 3427  
 taquilla de los impuestos, llamado Mateo. Y le dijo: "¡Sígueme!"  
 Steuerhäuschen sitzen, genannt Matthäus. Und Er sagte zu ihm: 'Folge mir nach!'

And having stood up, he followed Him.  
 ΚΑΙ ΑΝΑCΤΑC ΗΚΟΛΟΥΘΗCΕΝ ΑΥΤΩ  
 kai | 2532 anastas | 450 ekolouthesen | 190 auto | 846  
 Y habiéndose levantado, Le siguió.  
 Als er aufstand, folgte Er Ihm nach.

9:10 And it happened that He was dining in the house. And behold, having come  
 ΚΑΙ ΕΓΕΝΕΤΟ ΑΥΤΟΥ ΑΝΑΚΕΙΜΕΝΟΥ ΕΝ ΤΗ ΟΙΚΙΑ ΚΑΙ ΙΔΟΥ ΕΛΘΟΝΤΕC  
 kai | 2532 egeneto | 1096 autou | 846 anakeimenou | 345 en | 1722 te oikia | 3614 kai | 2532 idou | 2400 elthontes | 2064  
 Y sucedió que Él estaba cenando en la casa. Y he aquí, habiendo venido  
 Und es geschah, dass Er → in dem Haus speiste. Und siehe da, →

many tax collectors and sinners, they were dining with Iesus and  
 ΠΟΛΛΟΙ ΤΕΛΩΝΑΙ ΚΑΙ ΑΜΑΡΤΩΛΟΙ CΥΝΑΝΕΚΕΙΝΤΟ ΤΩ ΙΗΣΟΥ ΚΑΙ  
 polloi | 4183 telonai | 5057 kai | 2532 hamartoloi | 268 sunanekeinto | 4873 to iesou | 2424 kai | 2532  
 muchos recaudadores de impuestos y pecadores, ellos estaban cenando con Iesus y  
 viele Steuereintreiber und Sünder waren gekommen, und sie speisten mit Iesus und

His disciples. 9:11 When having known it, the Pharisees were saying to His  
 ΤΟΙC ΑΥΤΟΥ ΜΑΘΗΤΑΙC ΚΑΙ ΙΔΟΝΤΕC ΟΙ ΦΑΡΙCΑΙΟΙ ΕΛΕΓΟΝ ΤΟΙC ΑΥΤΟΥ  
 tois autou | 846 mathetais | 3101 kai | 2532 idontes | 1492 hoi pharisaioi | 5330 elegon | 3004 tois autou | 846  
 Sus discípulos. Y lo habiendo sabido, los fariseos decían a Sus  
 Seinen Jüngern. Als die Pharisäer es wussten, sagten sie zu Seinen

|                           |                   |                      |                    |                 |                        |                 |                   |                     |                   |                    |                    |                |  |  |
|---------------------------|-------------------|----------------------|--------------------|-----------------|------------------------|-----------------|-------------------|---------------------|-------------------|--------------------|--------------------|----------------|--|--|
| disciples:                |                   | "For what reason     |                    |                 | is your teacher eating |                 |                   | with                | the               |                    |                    |                |  |  |
| ΜΑΘΗΤΑΙC                  |                   | ΔΙΑ                  | ΤΙ                 | ΕΘΘΕΙ           | Ο                      | ΥΜΩΝ            | ΔΙΔΑCΚΑΛΟC        | ΜΕΤΑ                | ΤΩΝ               |                    |                    |                |  |  |
| mathetai   3101           |                   | dia   1223           | ti   5101          | esthie   2068   | ho                     | humon   5216    | didaskalos   1320 | meta   3326         | ton               |                    |                    |                |  |  |
| discípulos:               |                   | "¿Por qué razón      |                    |                 | come                   |                 |                   | con                 | los               |                    |                    |                |  |  |
| Jüngern:                  |                   | "Aus welchem Grund   |                    |                 | speist                 |                 |                   | mit                 | den               |                    |                    |                |  |  |
| tax collectors            |                   | and                  | sinners?"          |                 | 9:12                   | And             | having it heard,  |                     | He spoke:         |                    |                    |                |  |  |
| ΤΕΛΩΝΩΝ                   |                   | ΚΑΙ                  | ΑΜΑΡΤΩΛΩΝ          |                 |                        | ΔΕ              | Ο                 | ΑΚΟΥCΑC             | ΕΙΠΕΝ             |                    |                    |                |  |  |
| telonon   5057            |                   | kai   2532           | hamartolon   268   |                 |                        | de   1161       | ho                | akousas   191       | eipen   2036      |                    |                    |                |  |  |
| recaudadores de impuestos |                   | y                    | pecadores?"        |                 |                        | Υ               | lo habiendo oído, |                     | Él dijo:          |                    |                    |                |  |  |
| Steuereintreibern         |                   | und                  | Sündigen?          |                 |                        | Und             | es gehört habend, |                     | sprach Er:        |                    |                    |                |  |  |
| Those                     |                   | being well           | have               | no              | need                   | of a physician, |                   | but                 | those             | sick.              |                    |                |  |  |
| ΟΙ                        |                   | ΙCΧΥΟΝΤΕC            | ΕΧΟΥCΙΝ            | ΟΥ              | ΧΡΕΙΑΝ                 | ΙΑΤΡΟΥ          | ΑΛΛ               | ΟΙ                  | ΕΧΟΝΤΕC           | ΚΑΚΩC              |                    |                |  |  |
| hoi                       |                   | ischuontes   2480    | echousin   2192    | ou   3756       | chreian   5532         | iatrou   2395   | all   235         | hoi                 | echontes   2192   | kakos   2560       |                    |                |  |  |
| "Ellos                    |                   | siendo sanos         |                    | no tienen       |                        | necesidad       |                   | de médico,          | pero              | ellos              | siendo             | enfermos.      |  |  |
| "Die                      |                   | Gesunden             |                    | haben           |                        | keinen          |                   | Bedarf              | eines Arztes,     | aber               | die                | Kranken.       |  |  |
| 9:13                      | Now               | going forth,         |                    | learn           | what                   | is              | mercy             | I desire,           |                   | and                | not                | sacrifice.     |  |  |
|                           | ΔΕ                | ΠΟΡΕΥΘΕΝΤΕC          |                    | ΜΑΘΕΤΕ          | ΤΙ                     | ΕCΤΙΝ           | ΕΛΕΟC             | ΘΕΛΩ                | ΚΑΙ               | ΟΥ                 | ΘΥCΙΑΝ             |                |  |  |
|                           | de   1161         | poreuthentes   4198  |                    | mathete   3129  | ti   5101              | estin   2076    | eleos   1656      | thelo   2309        | kai   2532        | ou   3756          | thusian   2378     |                |  |  |
|                           | Saliendo ahora,   |                      | aprendan           |                 | → que                  | es              |                   | misericordia        |                   | lo que quiero,     | y                  | no sacrificio. |  |  |
|                           | Nun               | geht hin und         |                    | lernt,          | dass                   | es              |                   | Barmherzigkeit ist, |                   | die ich wünsche    | und                | nicht Opfer.   |  |  |
| For                       | I came            | not                  | to call            |                 | righteous ones,        |                 | but               | sinners."           |                   |                    |                    |                |  |  |
| ΓΑΡ                       | ΗΛΘΟΝ             | ΟΥ                   | ΚΑΛΕCΑΙ            | ΔΙΚΑΙΟΥC        |                        | ΑΛΛ             | ΑΜΑΡΤΩΛΟΥC        |                     |                   |                    |                    |                |  |  |
| gar   1063                | elthon   2064     | ou   3756            | kalesai   2564     | dikaious   1342 |                        | all   235       | hamartolous   268 |                     |                   |                    |                    |                |  |  |
| Porque                    | no he venido      |                      | a llamar           |                 | justos,                |                 | sino              | pecadores."         |                   |                    |                    |                |  |  |
| Denn                      | ich kam           | nicht                | Gerechte zu rufen, |                 |                        |                 | sondern           | Sündige."           |                   |                    |                    |                |  |  |
| 9:14                      | Then              | came                 |                    | the disciples   |                        | of John         | to Him,           | saying:             |                   | "For what reason   |                    |                |  |  |
|                           | ΤΟΤΕ              | ΠΡΟCΕΡΧΟΝΤΑΙ         |                    | ΟΙ              | ΜΑΘΗΤΑΙ                | ΙΩΑΝΝΟΥ         | ΑΥΤΩ              | ΛΕΓΟΝΤΕC            | ΔΙΑ               | ΤΙ                 |                    |                |  |  |
|                           | tote   5119       | proserchontai   4334 |                    | hoi             | mathetai   3101        | ioannou   2491  | auto   846        | legontes   3004     | dia   1223        | ti   5101          |                    |                |  |  |
|                           | Entonces          | vinieron             |                    | los             |                        | discípulos      | de Juan           | a Él,               | diciendo:         |                    | "¿Por qué razón    |                |  |  |
|                           | Dann              | kamen                |                    | die             |                        | Jünger          | des Johannes      | zu Ihm              | und sprachen:     |                    | "Aus welchem Grund |                |  |  |
|                           | do we →           |                      | and                | the             |                        | Pharisees fast, | but               | your                |                   | disciples          | do not fast?"      |                |  |  |
|                           | ΝΗCΤΕΥΟΜΕΝ        | ΗΜΕΙC                | ΚΑΙ                | ΟΙ              | ΦΑΡΙCΑΙΟΙ              | ΔΕ              | ΟΙ                | CΟΥ                 | ΜΑΘΗΤΑΙ           | ΝΗCΤΕΥΟΥCΙΝ        | ΟΥ                 |                |  |  |
|                           | nesteuomen   3522 | hemeis   2249        | kai   2532         | hoi             | pharisaioi   5330      | de   1161       | hoi               | sou   4675          | mathetai   3101   | nesteuousin   3522 | ou   3756          |                |  |  |
|                           | ayunamos          |                      | y                  |                 | los                    |                 | fariseos,         | pero                | discípulos        |                    | no ayunan?"        |                |  |  |
|                           | fasten            |                      | und                |                 | die                    |                 | Pharisäer,        | aber                | Jünger            |                    | fasten             | nicht?"        |  |  |
| 9:15                      | And               | Iesous               |                    | spoke           | to them:               | "The sons       |                   | of the              | bridal-chamber    |                    | cannot             |                |  |  |
|                           | ΚΑΙ               | Ο                    | ΙΗCΟΥC             | ΕΙΠΕΝ           | ΑΥΤΟΙC                 | ΟΙ              | ΥΙΟΙ              | ΤΟΥ                 | ΝΥΜΦΩΝΟC          | ΔΥΝΑΝΤΑΙ           | ΜΗ                 |                |  |  |
|                           | kai   2532        | ho                   | iesous   2424      | eipen   2036    | autois   846           | hoi             | huiioi   5207     | tou                 | numphonos   3567  | dunantai   1410    | me   3361          |                |  |  |
|                           | E                 | Iesous               |                    | dijo            | a ellos:               | "Los hijos      |                   | de                  | la cámara nupcial |                    | no pueden          |                |  |  |
|                           | Und               | Iesous               |                    | sprach          | zu ihnen:              | "Die Söhne      |                   | des                 | Brautgemaches     |                    | können nicht       |                |  |  |
| mourn,                    |                   | as long as           |                    | the             |                        | Bridegroom      | is                | with                | them.             | But                | days               | will come      |  |  |
| ΠΕΝΘΕΙΝ                   |                   | ΕΦ                   | ΟCΟΝ               | Ο               | ΝΥΜΦΙΟC                | ΕCΤΙΝ           | ΜΕΤ               | ΑΥΤΩΝ               | ΔΕ                | ΗΜΕΡΑΙ             | ΕΛΕΥCΟΝΤΑΙ         |                |  |  |
| penthlein   3996          |                   | eph   1909           | hoson   3745       | ho              | numphios   3566        | estin   2076    | met   3326        | auton   846         | de   1161         | hemerai   2250     | eleusontai   2064  |                |  |  |
| lamentar                  |                   | mientras             |                    | el              |                        | Esposo          | está              | con                 | ellos.            | Pero               | días               | vendrán        |  |  |
| trauern,                  |                   | solange              |                    | der             |                        | Bräutigam       | →                 | mit                 | ihnen ist.        | Aber               | Tage               | werden kommen. |  |  |

when the bridegroom may be taken away from them, and then they will fast.  
 OTAN O NYMΦIOC APIAPΘH AP AYTON KAI TOTE NHCTEYCOYCIN  
 hotan | 3752 ho numphios | 3566 apathe | 522 ap | 575 auton | 846 kai | 2532 tote | 5119 nesteusousin | 3522  
 en que el Esposo sea quitado de ellos, y entonces ayunarán.  
 wann der Bräutigam von ihnen weggenommen sein sollte, und dann werden sie fasten.

9:16 Now no one puts a new patch of cloth on old clothing. For  
 ΔΕ ΟΥΔΕΙΣ ΕΠΙΒΑΛΛΕΙ ΑΓΝΑΦΟΥ ΕΠΙΒΛΗΜΑ ΡΑΚΟΥΣ ΕΠΙ ΠΑΛΑΙΩ ΙΜΑΤΙΩ ΓΑΡ  
 de | 1161 oudeis | 3762 epiballei | 1911 agnaphou | 46 epiblima | 1915 rakous | 4470 epi | 1909 palaio | 3820 himatio | 2440 gar | 1063  
 Ya nadie pone remiendo de tela nueva en prenda vieja. Por  
 Niemand jedoch setzt ein neues Stück Stoff auf alte Kleidung. Denn

its filling tears away from the clothing, and worse a tear emerges.  
 ΤΟ ΑΥΤΟΥ ΠΛΗΡΩΜΑ ΑΙΡΕΙ ΑΠΟ ΤΟΥ ΙΜΑΤΙΟΥ ΚΑΙ ΧΕΙΡΟΝ ΧΙΣΜΑ ΓΙΝΕΤΑΙ  
 to autou | 846 pleroma | 4138 airei | 142 apo | 575 tou himatio | 2440 kai | 2532 cheiron | 5501 schisma | 4978 ginetai | 1096  
 su relleno se desprende de la prenda y aparece una rotura peor.  
 deren Füllung reißt → von der Kleidung ab, und ein ärgerer Riss erscheint.

9:17 Nor do they pour new wine into old wineskins. And if not, the  
 ΟΥΔΕ ΒΑΛΛΟΥΣΙΝ ΝΕΟΝ ΟΙΝΟΝ ΕΙΣ ΠΑΛΑΙΟΥΣ ΑΣΚΟΥΣ ΔΕ ΕΙ ΜΗ ΟΙ  
 oude | 3761 ballousin | 906 neon | 3501 oinon | 3631 eis | 1519 palaious | 3820 askous | 779 de | 1161 ei | 1487 me | 3361 hoi  
 Tampoco echan vino nuevo en odres viejos. Y si no, los  
 Weder füllen sie neuen Wein in alte Weinschläuche. Und wenn nicht, →

wineskins surely do burst, and the wine is spilled and the wineskins are destroyed.  
 ΑΣΚΟΙ ΓΕ ΦΙΓΝΥΝΤΑΙ ΚΑΙ Ο ΟΙΝΟΣ ΕΚΧΕΙΤΑΙ ΚΑΙ ΟΙ ΑΣΚΟΙ ΑΠΟΛΛΥΝΤΑΙ  
 askoi | 779 ge | 1065 regnuntai | 4486 kai | 2532 ho oinos | 3631 ekcheitai | 1632 kai | 2532 hoi askoi | 779 apolluntai | 622  
 odres ciertamente se revientan, y el vino se derrama y los odres son arruinados.  
 platzen die Weinschläuche ganz gewiss, und der Wein läuft aus und die Weinschläuche sind zerstört.

But they pour new wine into new wineskins, and both  
 ΑΛΛΑ ΒΑΛΛΟΥΣΙΝ ΝΕΟΝ ΟΙΝΟΝ ΕΙΣ ΚΑΙΝΟΥΣ ΑΣΚΟΥΣ ΚΑΙ ΑΜΦΟΤΕΡΟΙ  
 alla | 235 ballousin | 906 neon | 3501 oinon | 3631 eis | 1519 kainous | 2537 askous | 779 kai | 2532 amphoteroi | 297  
 Pero echan vino nuevo en odres nuevos, y ambos  
 Aber sie füllen neuen Wein in neue Weinschläuche, und beide

are preserved "  
 CΥΝΤΗΡΟΥΝΤΑΙ  
 sunterountai | 4933  
 se conservan "  
 bleiben erhalten "

9:18 As He was telling this to them, behold, having appeared a certain ruler,  
 ΑΥΤΟΥ ΛΑΛΟΥΝΤΟΣ ΤΑΥΤΑ ΑΥΤΟΙΣ ΙΔΟΥ ΕΛΘΩΝ ΕΙΣ ΑΡΧΩΝ  
 autou | 846 lalountos | 2980 tauta | 5023 autois | 846 idou | 2400 elthon | 2064 eis | 1520 archon | 758  
 Cuando Él estaba contando esto a ellos, he aquí, habiendo aparecido un cierto principal,  
 Als Er → dies zu ihnen sagte, siehe da, war ein gewisser Anführer erschienen,

he was kneeling down to Him, saying: "For my daughter just died. But  
 ΠΡΟΚΕΚΥΝΕΙ ΑΥΤΩ ΛΕΓΩΝ ΟΤΙ Η ΜΟΥ ΘΥΓΑΤΗΡ ΑΡΤΙ ΕΤΕΛΕΥΘΗΝ ΑΛΛΑ  
 prosekunei | 4352 auto | 846 legon | 3004 hoti | 3754 he mou | 3450 thugater | 2364 arti | 737 eteleutesen | 5053 all | 235  
 se arrodilló ante Él, diciendo: "Pues mi hija acaba de morir. Pero  
 der zu Ihm niederkniete und sprach: "Denn meine Tochter ist gerade gestorben. Aber

come, lay your hand upon her and she will live." 9:19 Then  
 ΕΛΘΩΝ ΕΠΙΘΕC THN COY ΧΕΙΡΑ ΕΠΙ ΑΥΤΗΝ ΚΑΙ ΖΗCΕΤΑΙ ΚΑΙ  
 elthon | 2064 epithes | 2007 ten sou | 4675 cheira | 5495 ep | 1909 auten | 846 kai | 2532 zesetai | 2198 kai | 2532  
 ven, pon tu mano sobre ella y vivirá." Y  
 komme, lege deine Hand auf sie und sie wird leben." Als

having risen, Iesus and His disciples followed him.  
 ΕΓΕΡΘΕΙC Ο ΙΗCΟΥC ΚΑΙ ΟΙ ΑΥΤΟΥ ΜΑΘΗΤΑΙ ΗΚΟΛΟΥΘΗCΕΝ ΑΥΤΩ  
 egertheis | 1453 ho iousou | 2424 kai | 2532 hoi autou | 846 mathetai | 3101 ekolouthesen | 190 auto | 846  
 haberse levantado, Iesus y Sus discípulos lo siguieron.  
 Er aufgestanden war, folgten Iesus und Seine Jünger ihm.

9:20 And behold, a woman bleeding twelve years, was approaching from behind. She grabbed  
 ΚΑΙ ΙΔΟΥ ΓΥΝΗ ΑΙΜΟΡΡΟΟΥCΑ ΔΩΔΕΚΑ ΕΤΗ ΠΡΟCΕΛΘΟΥCΑ ΟΠΙCΘΕΝ ΗΨΑΤΟ  
 kai | 2532 idou | 2400 gune | 1135 haimorroousa | 131 dodeka | 1427 ete | 2094 proselthousa | 4334 opisthen | 3693 hepsato | 680  
 Y he aquí, una mujer, sangrando doce años, se acercó por detrás. Ella agarró  
 Und siehe da, eine Frau die zwölf Jahre blutete, näherte sich von hinten. Sie ergriff

the fringe of His robe, 9:21 for she was saying within herself: "If  
 ΤΟΥ ΚΡΑΣΠΕΔΟΥ ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ ΙΜΑΤΙΟΥ ΓΑΡ ΕΛΕΓΕΝ ΕΝ ΕΑΥΤΗ ΕΑΝ  
 tou kraspedou | 2899 tou autou | 846 himatiou | 2440 gar | 1063 elegen | 3004 en | 1722 heaute | 1438 ean | 1437  
 el borde de Su manto, porque decía dentro de sí: "Si  
 den Saum von Seiner Robe, denn sie sagte zu sich selbst: "Wenn

I might only grab His robe, I will be healed." 9:22 And Iesus having turned  
 ΑΨΩΜΑΙ ΜΟΝΟΝ ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ ΙΜΑΤΙΟΥ CΩΘΗCΟΜΑΙ ΔΕ Ο ΙΗCΟΥC CΤΡΑΦΕΙC  
 hapsomai | 680 monon | 3440 tou autou | 846 himatiou | 2440 sothesomai | 4982 de | 1161 ho iousou | 2424 strapheis | 4762  
 tan sólo agarre Su manto, seré sanada". E Iesus habiendo vuelto  
 ich nur Seine Robe ergreifen sollte, werde ich geheilt." Als Iesus sich umdrehte

and having seen her, spoke: "Be encouraged daughter, your faith has made you well."  
 ΚΑΙ ΙΔΩΝ ΑΥΤΗΝ ΕΙΠΕΝ ΘΑΡCΕΙ ΘΥΤΑΤΕΡ Η CΟΥ ΠΙCΤΙC CΕCΩΚΕΝ CΕ  
 kai | 2532 idon | 1492 auten | 846 eipen | 2036 tharsei | 2293 thugater | 2364 he sou | 4675 pistis | 4102 sesoken | 4982 se | 4571  
 y viendo a ella, dijo: "Anímate hija tu fe te ha hecho bien."  
 und sie sah, sprach Er: "Sei getrost Tochter, dein Glaube hat dich bewahrt."

And the woman was healed at that hour.  
 ΚΑΙ Η ΓΥΝΗ ΕCΩΘΗ ΑΠΟ ΤΗΣ ΕΚΕΙΝΗΣ ΩΡΑC  
 kai | 2532 he gune | 1135 esothe | 4982 apo | 575 tes ekeines | 1565 horas | 5610  
 Y la mujer fue sanada en aquella hora.  
 Und die Frau war → zu jener Stunde geheilt.

9:23 And Iesus having come into the house of the ruler, and  
 ΚΑΙ Ο ΙΗCΟΥC ΕΛΘΩΝ ΕΙC ΤΗΝ ΟΙΚΙΑΝ ΤΟΥ ΑΡΧΟΝΤΟC ΚΑΙ  
 kai | 2532 ho iousou | 2424 elthon | 2064 eis | 1519 ten oikian | 3614 tou archontos | 758 kai | 2532  
 Cuando Iesus había entrado en la casa del principal, y  
 Als Iesus → in das Haus des Anführers gekommen war, und

having seen the flute players and the multitude making a commotion, 9:24 He called: "Go away!  
 ΙΔΩΝ ΤΟΥC ΑΥΛΗΤΑC ΚΑΙ ΤΟΝ ΟΧΛΟΝ ΘΟΡΥΒΟΥΜΕΝΟΝ ΕΛΕΓΕΝ ΑΝΑΧΩΡΕΙΤΕ  
 idon | 1492 tous auletas | 834 kai | 2532 ton ochlon | 3793 thorouboumenon | 2350 elegen | 3004 anachoreite | 402  
 había visto los flautistas y la multitud haciendo alboroto, Él llamó: "¡Váyanse!  
 → die Flötenspieler und die aufgeregten Leute sah, rief Er: "Geht weg!"

|            |     |                 |                      |           |                  |                  |                    |                  |             |
|------------|-----|-----------------|----------------------|-----------|------------------|------------------|--------------------|------------------|-------------|
| For        | the | girl            | has not died,        | but       | she sleeps."     | But              | they were deriding | Him.             |             |
| ΓΑΡ        | ΤΟ  | ΚΟΡΑCΙΟΝ        | ΑΠΕΘΑΝΕΝ ΟΥ          | ΑΛΛΑ      | ΚΑΘΕΥΔΕΙ         | ΚΑΙ              | ΚΑΤΕΓΕΛΩΝ          | ΑΥΤΟΥ            |             |
| gar   1063 | to  | korasion   2877 | apethanen   599      | ou   3756 | alla   235       | katheudei   2518 | kai   2532         | kategelon   2606 | autou   846 |
| Pues       | la  | niña            | no murió,            | pero      | está durmiendo." | Y                | se burlaban        | de Él.           |             |
| Denn       | das | Mädchen         | ist nicht gestorben, | sondern   | es schläft."     | Und              | sie verlachten     | Ihn.             |             |

|      |           |                     |             |     |               |                         |                  |      |             |
|------|-----------|---------------------|-------------|-----|---------------|-------------------------|------------------|------|-------------|
| 9:25 | Now       | having entered      | when        | the | multitude     | was sent away,          | He grasped       | her  |             |
|      | ΔΕ        | ΕΙCΕΛΘΩΝ            | ΟΤΕ         | Ο   | ΟΧΛΟΣ         | ΕΞΕΒΛΗΘΗ                | ΕΚΡΑΤΗCΕΝ        | ΤΗC  | ΑΥΤΗC       |
|      | de   1161 | eiselthon   1525    | hote   3753 | ho  | ochlos   3793 | exeblethe   1544        | ekratesen   2902 | tes  | autes   846 |
|      | Y         | habiendo entrado    | cuando      | la  | multitud      | fue despedida,          | Él tomó          | su   |             |
|      | Als       | Er eingetreten war, | nachdem     | die | Leute         | hinausgeschickt wurden, | ergriff Er       | ihre |             |

|                |            |     |                 |                |      |            |      |               |                  |                 |            |
|----------------|------------|-----|-----------------|----------------|------|------------|------|---------------|------------------|-----------------|------------|
| hand,          | and        | the | girl            | arose.         | 9:26 | And        | this | account       | went out         | into            |            |
| ΧΕΙΡΟC         | ΚΑΙ        | ΤΟ  | ΚΟΡΑCΙΟΝ        | ΗΓΕΡΘΗ         |      | ΚΑΙ        | Η    | ΑΥΤΗ          | ΦΗΜΗ             | ΕΞΗΛΘΕΝ         | ΕΙC        |
| cheiros   5495 | kai   2532 | to  | korasion   2877 | egerthe   1453 |      | kai   2532 | he   | haute   3778  | pheme   5345     | exelthen   1831 | eis   1519 |
| mano           | y          | la  | niña            | se levantó.    |      | Y          | esta | noticia       | se difundió      | por             |            |
| Hand,          | und        | das | Mädchen         | stand auf.     |      | Und        | die  | Kunde hiervon | verbreitete sich | in              |            |

|     |                |              |            |
|-----|----------------|--------------|------------|
|     | that           | entire       | land       |
| ΤΗΝ | ΕΚΕΙΝΗΝ        | ΟΛΗΝ         | ΓΗΝ        |
| ten | ekeinen   1565 | holen   3650 | gen   1093 |
|     | toda           | aquella      | tierra.    |
|     | diesem         | ganzen       | Land.      |

|      |            |        |                |                      |                 |            |                          |                    |            |
|------|------------|--------|----------------|----------------------|-----------------|------------|--------------------------|--------------------|------------|
| 9:27 | And        | Iesous | continuing     | from there,          | two             | blind      | followed                 | Him                |            |
|      | ΚΑΙ        | ΤΩ     | ΙΗCΟΥ          | ΠΑΡΑΓΟΝΤΙ            | ΕΚΕΙΘΕΝ         | ΔΥΟ        | ΤΥΦΛΟΙ                   | ΗΚΟΛΟΥΘΗΣΑΝ        | ΑΥΤΩ       |
|      | kai   2532 | to     | iesou   2424   | paragonti   3855     | ekeithen   1564 | duo   1417 | tuphloi   5185           | ekolouthesan   190 | auto   846 |
|      | Y          |        | pasando Iesous | de allí,             |                 |            | Le siguieron dos ciegos, |                    |            |
|      | Als        |        | Iesous         | von dort weiterging, |                 |            | folgten Ihm zwei Blinde, |                    |            |

|                  |            |                 |                     |               |              |              |      |           |
|------------------|------------|-----------------|---------------------|---------------|--------------|--------------|------|-----------|
| screaming        | and        | saying:         | "Be merciful        | to us,        | Son          | of David!"   | 9:28 | And       |
| ΚΡΑΖΟΝΤΕC        | ΚΑΙ        | ΛΕΓΟΝΤΕC        | ΕΛΕΗCΟΝ             | ΗΜΑC          | ΥΙΟC         | ΔΑΥΙΔ        |      | ΔΕ        |
| krazontes   2896 | kai   2532 | legontes   3004 | eleeson   1653      | hemas   2248  | huios   5207 | dauid   1138 |      | de   1161 |
| gritando         | y          | diciendo:       | "¡Sé misericordioso | con nosotros, | Hijo         | de David!"   |      | Y         |
| die schrien      | und        | sagten:         | 'Sei gnädig         | zu uns,       | Sohn         | Davids!"     |      | Als       |

|                  |                              |     |               |     |                   |                   |            |            |        |               |              |
|------------------|------------------------------|-----|---------------|-----|-------------------|-------------------|------------|------------|--------|---------------|--------------|
| having come      | into                         | the | house,        | the | blind             | came              | to Him,    | and        | Iesous | asked         |              |
| ΕΛΘΟΝΤΙ          | ΕΙC                          | ΤΗΝ | ΟΙΚΙΑΝ        | ΟΙ  | ΤΥΦΛΟΙ            | ΠΡΟCΗΛΘΟΝ         | ΑΥΤΩ       | ΚΑΙ        | Ο      | ΙΗCΟΥC        | ΛΕΓΕΙ        |
| elthonti   2064  | eis   1519                   | ten | oikian   3614 | hoi | tuphloi   5185    | proselthon   4334 | auto   846 | kai   2532 | ho     | iesous   2424 | legei   3004 |
| habiendo entrado | en                           | la  | casa,         | los | ciegos            | se acercaron      | a Él,      | e          | Iesous | preguntó      |              |
|                  | Er in das Haus gekommen war, |     |               |     | kamen die Blinden |                   | zu Ihm,    | und        | Iesous | fragte        |              |

|              |                  |             |                |                 |              |                 |            |            |              |
|--------------|------------------|-------------|----------------|-----------------|--------------|-----------------|------------|------------|--------------|
| them:        | "Do you believe  | that        | I can          | do              | this?"       | They said       | to Him:    | "Yes,      | Kyrios."     |
| ΑΥΤΟΙC       | ΠΙCΤΕΥΕΤΕ        | ΟΤΙ         | ΔΥΝΑΜΑΙ        | ΠΟΙΗCΑΙ         | ΤΟΥΤΟ        | ΛΕΓΟΥCΙΝ        | ΑΥΤΩ       | ΝΑΙ        | ΚΥΡΙΕ        |
| autois   846 | pisteuete   4100 | hoti   3754 | dunamai   1410 | poiesai   4160  | touto   5124 | legousin   3004 | auto   846 | nai   3483 | kurie   2962 |
| a ellos:     | "¿Green          | que         | puedo          | hacer           | esto?"       | Dijeron         | a Él.      | "Si,       | Kyrios."     |
| sie:         | „Glaubt ihr,     | dass        | ich            | dies tun kann?" |              | Sie sagten      | zu Ihm:    | "Ja,       | Kyrios."     |

|      |             |               |       |             |                   |               |             |         |              |               |
|------|-------------|---------------|-------|-------------|-------------------|---------------|-------------|---------|--------------|---------------|
| 9:29 | Then        | He touched    | their | eyes,       | telling:          | "According to | your        | faith   |              |               |
|      | ΤΟΤΕ        | ΗΨΑΤΟ         | ΤΩΝ   | ΑΥΤΩΝ       | ΟΦΘΑΛΜΩΝ          | ΛΕΓΩΝ         | ΚΑΤΑ        | ΤΗΝ     | ΥΜΩΝ         | ΠΙCΤΙΝ        |
|      | tote   5119 | hepsato   680 | ton   | auton   846 | ophthalmon   3788 | legon   3004  | kata   2596 | ten     | humon   5216 | pistin   4102 |
|      | Entonces    | tocó          | a     | sus         | ojos,             | diciendo:     | "Conforme   | a       | su           | fe            |
|      | Dann        | berührte Er   | ihre  | Augen       | und erklärte:     | "Gemäß        | eurem       | Glauben |              |               |

let it be accomplished to you " 9:30 And their eyes were opened. Then  
ΓΕΝΗΘΗΤΩ ΥΜΙΝ ΚΑΙ ΟΙ ΑΥΤΩΝ ΟΦΘΑΛΜΟΙ ΗΝΕΩΧΘΗΚΑΝ ΚΑΙ Ο  
genetheto | 1096 humin | 5213 kai | 2532 hoi auton | 846 ophthalmoi | 3788 enechthesan | 455 kai | 2532 ho  
les sea hecho. " Y sus ojos fueron abiertos. Entonces  
geschehe es euch. " Und ihre Augen wurden aufgetan. Dann

Iesous enjoined them, saying: "Take heed! Let no one know!" 9:31 But  
ΙΗΣΟΥΣ ΕΝΕΒΡΙΜΗΘΗ ΑΥΤΟΙΣ ΛΕΓΩΝ ΟΡΑΤΕ ΓΙΝΩΣΚΕΤΩ ΜΗΔΕΙΣ ΔΕ ΟΙ  
iesous | 2424 enebrimethe | 1690 autois | 846 legon | 3004 horate | 3708 ginusketo | 1097 medeis | 3367 de | 1161 hoi  
Iesous les advirti6, diciendo: "Ten cuidado! ¡Que nadie lo sepa!" Pero  
ermahnte Iesous sie und sprach: "Gebt acht! Lasst es niemandem wissen!" Aber

having departed, they reported of Him in all that land.  
ΕΞΕΛΘΟΝΤΕΣ ΔΙΕΦΗΜΙΣΑΝ ΑΥΤΩΝ ΕΝ ΟΛΗ ΤΗ ΕΚΕΙΝΗ ΓΗ  
exelthontes | 1831 diephemisan | 1310 auton | 846 en | 1722 hole | 3650 te ekeine | 1565 ge | 1093  
habiendo salido, ellos reportaron de Él en toda aquella tierra.  
als sie weggingen, berichteten sie von Ihm in all diesem Land.

9:32 As they were departing, behold, they brought Him a dumb man,  
ΔΕ ΑΥΤΩΝ ΕΞΕΡΧΟΜΕΝΩΝ ΙΔΟΥ ΠΡΟΧΝΕΙΓΚΑΝ ΑΥΤΩ ΑΝΘΡΩΠΟΝ ΚΩΦΟΝ  
de | 1161 auton | 846 exerchomenon | 1831 idou | 2400 prosenegkan | 4374 auto | 846 anthron | 444 kophon | 2974  
Y saliendo ellos, he aquí, Le trajeron un hombre mudo.  
Als sie weggingen, siehe da, brachten sie Ihm einen stummen →

one being demonized. 9:33 And the demon having been cast out, the dumb spoke  
ΔΑΙΜΟΝΙΖΟΜΕΝΟΝ ΚΑΙ ΤΟΥ ΔΑΙΜΟΝΙΟΥ ΕΚΒΛΗΘΕΝΤΟC Ο ΚΩΦΟC ΕΛΑΛΗCΕΝ  
daimonizomenon | 1139 kai | 2532 tou daimoniou | 1140 ekblethentos | 1544 ho kophos | 2974 elalesen | 2980  
siendo endemoniado. Cuando el demonio había sido expulsado, el mudo habló  
und dämonisierten Mann. Als der Dämon ausgetrieben war, redete der Stumme

And the multitudes marveled, saying: "Never was it seen so in Israel."  
ΚΑΙ ΟΙ ΟΧΛΟΙ ΕΘΑΥΜΑCΑΝ ΛΕΓΟΝΤΕC ΟΥΔΕΠΟΤΕ ΕΦΑΝΗ ΟΥΤΩC ΕΝ ΤΩ ΙCΡΑΗΛ  
kai | 2532 hoi ochloi | 3793 ethaumasana | 2296 legontes | 3004 oudepote | 3763 ephane | 5316 houtos | 3779 en | 1722 to israel | 2474  
Y las multitudes se maravillaron, diciendo: "Nunca se había visto algo así en Israel."  
Und die Scharen staunten und sagten: "Niemals wurde so etwas in Israel gesehen."

9:34 But the Pharisees were claiming: "He is casting out the demons through the ruler  
ΔΕ ΟΙ ΦΑΡΙCΑΙΟΙ ΕΛΕΓΟΝ ΕΚΒΑΛΛΕΙ ΤΑ ΔΑΙΜΟΝΙΑ ΕΝ ΤΩ ΑΡΧΟΝΤΙ  
de | 1161 hoi pharisaioi | 5330 elegon | 3004 ekballei | 1544 ta daimonia | 1140 en | 1722 to archonti | 758  
Pero los fariseos estaban alegando: "Él está expulsando los demonios por el principal  
Aber die Pharisäer behaupteten: "Er treibt → die Dämonen durch den Anführer

of the demons "  
ΤΩΝ ΔΑΙΜΟΝΙΩΝ  
ton daimonion | 1140  
de los demonios."  
der Dämonen aus."

9:35 Then Iesous was itinerating all the cities and villages, teaching  
ΚΑΙ Ο ΙΗΣΟΥC ΠΕΡΙΗΓΕΝ ΠΑCΑC ΤΑC ΠΟΛΕΙC ΚΑΙ ΤΑC ΚΩΜΑC ΔΙΔΑCΚΩΝ  
kai | 2532 ho iesous | 2424 periegen | 4013 pasas | 3956 tas poleis | 4172 kai | 2532 tas komas | 2968 didaskon | 1321  
Entonces Iesous recorría todas las ciudades y aldeas, enseñando  
Dann zog Iesous durch alle Städte und Dörfer, lehrte

in their synagogues and proclaiming the Good Message of the Kingdom, and  
 EN TAIC AYTON CYNAGOGAIC KAI KHPYCCON TO EYAGGELION THC BACIAEIAIC KAI  
 en | 1722 tais auton | 846 sunagogais | 4864 kai | 2532 kerusson | 2784 to euaggelion | 2098 tes basileias | 932 kai | 2532  
 en las sinagogas de ellos y proclamando el Evangelio del Reino, y  
 in ihren Synagogen und verkündigte das Evangelium des Königreiches, und

healing every disease and every weakness. 9:36 And beholding the  
 ΘΕΡΑΠΕΥΩΝ ΠΑCAN NOCON KAI ΠΑCAN ΜΑΛΑΚΙΑΝ ΔΕ ΙΔΩΝ ΤΟΥC  
 therapeuon | 2323 pasan | 3956 noson | 3554 kai | 2532 pasan | 3956 malakian | 3119 de | 1161 idon | 1492 tous  
 sanando toda enfermedad y toda debilidad. Y contemplando a las  
 heilte jegliche Krankheit und jegliche Schwäche. Als Er → die

multitudes, He empathized with them, because they were being troubled and being startled,  
 ΟΧΛΟΥC ΕCΠΛΑΓΧΝΙCΘΗ ΠΕΡΙ ΑΥΤΩΝ ΟΤΙ ΗCΑΝ ΕCΚΥΑΜΕΝΟΙ ΚΑΙ ΕΡΡΙΜΜΕΝΟΙ  
 ochlous | 3793 esplagchnisthe | 4697 peri | 4012 auton | 846 hoti | 3754 esan | 2258 eskulmenoi | 4660 kai | 2532 errimmenoi | 4496  
 multitudes, se compadeció de ellos, porque estaban turbados y siendo asustados  
 Scharen betrachtete, fühlte Er Mitleid mit ihnen, denn sie waren beunruhigt und aufgeschreckt

like sheep not having a shepherd. 9:37 Then He expounded to His disciples:  
 ΩCΕΙ ΠΡΟΒΑΤΑ ΜΗ ΕΧΟΝΤΑ ΠΟΙΜΕΝΑ ΤΟΤΕ ΛΕΓΕΙ ΤΟΙC ΑΥΤΟΥ ΜΑΘΗΤΑΙC  
 hosei | 5616 probata | 4263 me | 3361 echonta | 2192 poimena | 4166 tote | 5119 legei | 3004 tois autou | 846 mathetais | 3101  
 como ovejas que no tienen pastor. Entonces exponía a Sus discípulos:  
 wie Schafe, die keinen Hirten haben. Dann legte Er Seinen Jüngern dar:

"Truly abundant is the harvest, but few the workers. 9:38 Petition therefore  
 ΜΕΝ ΠΟΛΥC Ο ΘΕΡΙCΜΟC ΔΕ ΟΛΙΓΟΙ ΟΙ ΕΡΓΑΤΑΙ ΔΕΗΘΗΤΕ ΟΥΝ ΤΟΥ  
 men | 3303 polus | 4183 ho therismos | 2326 de | 1161 oligoi | 3641 hoi ergatai | 2040 deethete | 1189 oun | 3767 tou  
 "Verdaderamente abundante es la cosecha, pero los obreros pocos. Pidán pues a  
 "Wirklich reich ist die Ernte, aber wenig die Arbeiter. Bittet daher

Kyrios of the Harvest, that He might bring workers into His harvest."  
 ΚΥΡΙΟΥ ΤΟΥ ΘΕΡΙCΜΟΥ ΟΠΩC ΕΚΒΑΛΗ ΕΡΓΑΤΑC ΕΙC ΤΟΝ ΑΥΤΟΥ ΘΕΡΙCΜΟΝ  
 kuriou | 2962 tou therismou | 2326 hopos | 3704 ekbale | 1544 ergatas | 2040 eis | 1519 ton autou | 846 therismon | 2326  
 Kyrios de la Cosecha, que envíe obreros a Su cosecha "  
 Kyrios der Ernte, dass Er Arbeiter in Seine Ernte bringen würde."

10:1 And having called His twelve disciples, He bestowed to them  
 ΚΑΙ ΠΡΟCΚΑΛΕCΑΜΕΝΟC ΤΟΥC ΑΥΤΟΥ ΔΩΔΕΚΑ ΜΑΘΗΤΑC ΕΔΩΚΕΝ ΑΥΤΟΙC  
 kai | 2532 proskalesamenos | 4341 tous autou | 846 dodeka | 1427 mathetas | 3101 edoken | 1325 autois | 846  
 Y habiendo llamado a Sus doce discípulos, Él otorgó a ellos  
 Und → Seine zwölf Jünger gerufen habend, verlich Er ihnen

authority over unclean spirits, so as to cast them out, and to heal every  
 ΕΞΟΥCΙΑ ΑΚΑΘΑΡΤΩΝ ΠΝΕΥΜΑΤΩΝ ΩCΤΕ ΕΚΒΑΛΛΕΙΝ ΑΥΤΑ ΚΑΙ ΘΕΡΑΠΕΥΕΙΝ ΠΑCAN  
 exousian | 1849 akatharton | 169 pneumaton | 4151 hoste | 5620 ekballein | 1544 auta | 846 kai | 2532 therapeuein | 2323 pasan | 3956  
 autoridad sobre espíritus inmundos, para echarlos y sanar toda  
 Autorität über unreine Geister, um diese auszutreiben, und → jegliche

disease and every weakness. 10:2 Now the names of the twelve apostles  
 ΝΟCON ΚΑΙ ΠΑCAN ΜΑΛΑΚΙΑΝ ΔΕ ΤΑ ΟΝΟΜΑΤΑ ΤΩΝ ΔΩΔΕΚΑ ΑΠΟCΤΟΛΩΝ  
 noson | 3554 kai | 2532 pasan | 3956 malakian | 3119 de | 1161 ta onomata | 3686 ton dodeka | 1427 apostolon | 652  
 enfermedad y toda debilidad. Y los nombres de los doce apóstoles  
 Krankheit und jegliche Schwäche zu heilen. Und die Namen der zwölf Apostel



are these: First Simon being called Peter, and Andrew his  
 ECTIN TAYTA ΠΡΩΤΟC CΙΜΩΝ Ο ΛΕΓΟΜΕΝΟC ΠΙΕΤΡΟC ΚΑΙ ΑΝΔΡΕΑC Ο ΑΥΤΟΥ  
 estin | 2076 tauta | 5023 protos | 4413 simon | 4613 ho legomenos | 3004 petros | 4074 kai | 2532 andreas | 406 ho autou | 846  
 son estos: Primero Simón llamado Pedro, y Andrés su  
 sind diese: Zuerst Simon genannt Petrus, und Andreas sein

brother, and James the one of Zebedee, and John his brother,  
 ΑΔΕΛΦΟC ΚΑΙ ΙΑΚΩΒΟC Ο ΤΟΥ ΖΕΒΕΔΑΙΟΥ ΚΑΙ ΙΩΑΝΝΗC Ο ΑΥΤΟΥ ΑΔΕΛΦΟC  
 adelphos | 80 kai | 2532 iakobos | 2385 ho tou zebedaiou | 2199 kai | 2532 ioannes | 2491 ho autou | 846 adelphos | 80  
 hermano, y Jacobo él de Zebedeo, y Juan su hermano,  
 Bruder, und Jakobus von dem Zebedäus, und Johannes sein Bruder,

10:3 Philip, and Bartholomew, Thomas, and Matthew the tax collector,  
 ΦΙΛΙΠΠΟC ΚΑΙ ΒΑΡΘΟΛΟΜΑΙΟC ΘΩΜΑC ΚΑΙ ΜΑΘΘΑΙΟC Ο ΤΕΛΩΝΗC  
 philippos | 5376 kai | 2532 bartholomaios | 918 thomas | 2381 kai | 2532 maththaios | 3156 ho telones | 5057  
 Felipe, y Bartolomé, Tomás, y Mateo el recaudador de impuestos,  
 Philippus, und Bartholomäus, Thomas, und Matthäus der Steuereintreiber,

James the one of Alphaeus, and Thaddaeus, 10:4 Simon the Canaanite, and  
 ΙΑΚΩΒΟC Ο ΤΟΥ ΑΛΦΑΙΟΥ ΚΑΙ ΘΑΔΔΑΙΟC CΙΜΩΝ Ο ΚΑΝΑΝΑΙΟC ΚΑΙ  
 iakobos | 2385 ho tou halphaiou | 256 kai | 2532 thaddaios | 2280 simon | 4613 ho kananaios | 2581 kai | 2532  
 Jacobo el de Alfeo, y Tadeo, Simón el Cananita, y  
 Jakobus von dem Alphäus, und Thaddäus, Simon der Kananiter, und

Judas the Iscariot, the one also having betrayed Him  
 ΙΟΥΔΑC Ο ΙCΚΑΡΙΩΤΗC Ο ΚΑΙ ΠΑΡΑΔΟΥC ΑΥΤΟΝ  
 ioudas | 2455 ho iskariotes | 2469 ho kai | 2532 paradous | 3860 auton | 846  
 Judas el Iscariote, él que también Le había traicionado  
 Judas der Iskariot, der Ihn auch verriet ←

10:5 These twelve Iesus sent out, having instructed them, saying:  
 ΤΟΥΤΟΥC ΤΟΥC ΔΩΔΕΚΑ Ο ΙΗΣΟΥC ΑΠΕCΤΕΙΛΕΝ ΠΑΡΑΓΓΕΙΛΑC ΑΥΤΟΙC ΛΕΓΩΝ  
 toutous | 5128 tous dodeka | 1427 ho iesous | 2424 apesteilen | 649 parageilas | 3853 autois | 846 legon | 3004  
 A estos doce envió Iesus, habiendo instruido a ellos, diciendo:  
 Diese Zwölf sandte Iesus aus, instruierte sie und sprach:

"You should not walk on a road of nations, and you should not enter into a city  
 ΑΠΕΛΘΗΤΕ ΜΗ ΕΙC ΟΔΟΝ ΕΘΝΩΝ ΚΑΙ ΕΙCΕΛΘΗΤΕ ΜΗ ΕΙC ΠΟΛΙΝ  
 apelthete | 565 me | 3361 eis | 1519 odon | 3598 ethnon | 1484 kai | 2532 eiselthete | 1525 me | 3361 eis | 1519 polin | 4172  
 "No vayan por un camino de naciones, y no entren a una ciudad  
 "Ihr sollt → nicht auf einem Weg von Nationen gehen, und ihr sollt → nicht in eine Stadt

of Samaritans. 10:6 But rather go to the lost sheep →  
 CΑΜΑΡΙΤΩΝ ΔΕ ΜΑΛΛΟΝ ΠΟΡΕΥΕCΘΕ ΠΡΟC ΤΑ ΑΠΟΛΩΛΟΤΑ ΠΡΟΒΑΤΑ ΤΑ  
 samariton | 4541 de | 1161 mallon | 3123 poreuesthe | 4198 pros | 4314 ta apololota | 622 probata | 4263 ta  
 de samaritanos. Sino más bien vayan a las ovejas perdidas →  
 der Samariter eingehen. Aber geht vielmehr zu den verlorenen Schafen des

of the house of Israel. 10:7 Going now, preach by expounding that the Kingdom  
 ΟΙΚΟΥ ΙCΡΑΗΛ ΠΟΡΕΥΟΜΕΝΟΙ ΔΕ ΚΗΡΥCΣCΕΤΕ ΛΕΓΟΝΤΕC ΟΤΙ Η ΒΑCΙΑΕΙΑ  
 oikou | 3624 israel | 2474 poreuomenoi | 4198 de | 1161 kerussete | 2784 legontes | 3004 hoti | 3754 he basileia | 932  
 de la casa de Israel. Yendo ahora, prediquen exponiendo que el Reino  
 Hauses Israels. Nun reisend, predigt und legt dar, dass das Königreich

|                                                                       |                                                                                |                                                                                    |                                                                     |                                                             |                                                                                       |                                                              |                                                                                                     |                                                                  |                                                                |                                        |
|-----------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------|----------------------------------------|
| of the<br>ΤΩΝ<br>ton<br>de los<br>der                                 | Heavens<br>ΟΥΡΑΝΩΝ<br>ouranon   3772<br>Cielos<br>Himmel                       | has drawn near.<br>ΗΓΙΚΕΝ<br>eggiken   1448<br>se ha acercado.<br>nahegekommen ist | 10:8                                                                | Heal<br>ΘΕΡΑΠΕΥΕΤΕ<br>therapeute   2323<br>Sanen<br>Heilt   | sick ones,<br>ΑCΘΕΝΟΥΝΤΑC<br>asthenountas   770<br>enfermos,<br>Kranke,               | raise<br>ΕΓΕΙΡΕΤΕ<br>egeirete   1453<br>resuciten<br>erweckt | dead ones,<br>ΝΕΚΡΟΥC<br>nekrous   3498<br>muertos,<br>Tote,                                        |                                                                  |                                                                |                                        |
| cleanse<br>ΚΑΘΑΡΙΖΕΤΕ<br>katharizete   2511<br>limpien<br>reinigt     | lepers,<br>ΛΕΠΙΡΟΥC<br>leprous   3015<br>leprosos,<br>Aussätzige,              | cast out<br>ΕΚΒΑΛΛΕΤΕ<br>ekballete   1544<br>expulsen<br>treibt →                  | demons!<br>ΔΑΙΜΟΝΙΑ<br>daimonia   1140<br>demonios!<br>Dämonen aus! | Freely<br>ΔΩΡΕΑΝ<br>dorean   1432<br>Libremente<br>Frei     | you have received,<br>ΕΛΑΒΕΤΕ<br>elabete   2983<br>recibieron,<br>habt ihr empfangen, | freely<br>ΔΩΡΕΑΝ<br>dorean   1432<br>libremente<br>frei      | give!<br>ΔΟΤΕ<br>dote   1325<br>dan!<br>gebt!                                                       |                                                                  |                                                                |                                        |
| 10:9                                                                  | You should possess<br>ΚΤΗCΗCΘΕ<br>ktesesthe   2932<br>No posean<br>Ihr sollt → | neither<br>ΜΗ<br>me   3361<br>weder                                                | gold,<br>ΧΡΥCΟΝ<br>chruson   5557<br>oro,<br>Gold                   | nor<br>ΜΗΔΕ<br>mede   3366<br>ni<br>noch                    | silver,<br>ΑΡΓΥΡΟΝ<br>arguron   696<br>plata,<br>Silber                               | nor<br>ΜΗΔΕ<br>mede   3366<br>ni<br>noch                     | copper<br>ΧΑΛΚΟΝ<br>chalkon   5475<br>cobre<br>Kupfer                                               | in<br>ΕΙC<br>eis   1519<br>en<br>in                              | your<br>ΤΑC<br>tas<br>humon   5216<br>sus<br>euren             |                                        |
| pockets,<br>ΖΩΝΑC<br>zonas   2223<br>bolsillos,<br>Taschen besitzen,  | 10:10                                                                          | nor<br>ΜΗ<br>me   3361<br>ni<br>weder                                              | a bag<br>ΠΗΡΑΝ<br>peran   4082<br>una bolsa<br>einen Beutel         | for<br>ΕΙC<br>eis   1519<br>para<br>für                     | the road,<br>ΟΔΟΝ<br>hodon   3598<br>el camino,<br>den Weg,                           | nor<br>ΜΗΔΕ<br>mede   3366<br>ni<br>noch                     | two<br>ΔΥΟ<br>duo   1417<br>dos<br>zwei                                                             | tunics,<br>ΧΙΤΩΝΑC<br>chitonas   5509<br>túnicas,<br>Oberhemden, | nor<br>ΜΗΔΕ<br>mede   3366<br>ni<br>noch                       |                                        |
| sandals,<br>ΥΠΟΔΗΜΑΤΑ<br>hupodemata   5266<br>sandalias,<br>Sandalen, | nor<br>ΜΗΔΕ<br>mede   3366<br>ni<br>noch                                       | a staff.<br>ΡΑΒΔΟΝ<br>rabdon   4464<br>un bastón.<br>einen Stab.                   | For<br>ΓΑΡ<br>gar   1063<br>Porque<br>Denn                          | the<br>Ο<br>ho<br>el<br>der                                 | worker<br>ΕΡΓΑΤΗC<br>ergates   2040<br>obrero<br>Arbeiter                             | deserves<br>ΑΞΙΟC<br>axios   514<br>merece<br>verdient       | his<br>ΤΗC<br>tes<br>autou   846<br>su<br>seine                                                     | nourishment<br>ΤΡΟΦΗC<br>trophes   5160<br>alimento.<br>Nahrung. |                                                                |                                        |
| 10:11                                                                 | And<br>Δ<br>d   1161<br>Y<br>Und                                               | into<br>ΕΙC<br>eis   1519<br>en<br>in                                              | whatever<br>ΗΝ<br>hen   3739<br>dondequiera<br>welche →             | city<br>ΠΟΛΙΝ<br>polin   4172<br>ciudad<br>Stadt            | or<br>Η<br>e   2228<br>o<br>oder                                                      | village<br>ΚΩΜΗΝ<br>komen   2968<br>aldea<br>Dorf            | you may enter,<br>ΕΙCΕΛΘΗΤΕ<br>eiselthete   1525<br>que entren,<br>ihr auch immer eingehen solltet, | inquire<br>ΕΞΕΤΑCΑΤΕ<br>exetasate   1833<br>busquen<br>erkundet  | who<br>ΤΙC<br>tis   5101<br>quién<br>wer                       |                                        |
| in<br>ΕΝ<br>en   1722                                                 | it<br>ΑΥΤΗ<br>aute   846<br>es apto en ella.                                   | is<br>ΕCΤΙΝ<br>estin   2076<br>axios   514                                         | fitting<br>ΑΞΙΟC<br>axios   514                                     | And there<br>ΚΑΚΕΙ<br>kakei   2546<br>Y →                   | remain<br>ΜΕΙΝΑΤΕ<br>meinate   3306<br>queden allí                                    | until<br>ΕΩC<br>heos   2193<br>hasta<br>cuando               | you should depart.<br>ΕΞΕΛΘΗΤΕ<br>exelthete   1831<br>salgan                                        | 10:12                                                            | Then<br>ΔΕ<br>de   1161<br>Luego<br>Dann                       |                                        |
| entering<br>ΕΙCΕΡΧΟΜΕΝΟΙ<br>eiserchomenoi   1525<br>entrando          | into<br>ΕΙC<br>eis   1519<br>en<br>in                                          | the<br>ΤΗΝ<br>ten<br>la<br>das                                                     | house,<br>ΟΙΚΙΑΝ<br>oikian   3614<br>casa,<br>Haus kommend,         | greet<br>ΑCΠΙΑCΑCΘΕ<br>aspasasthe   782<br>saluden<br>grüßt | it.<br>ΑΥΤΗΝ<br>auten   846<br>a ella<br>es                                           | 10:13                                                        | And<br>ΚΑΙ<br>kai   2532<br>Y<br>Und                                                                | if<br>ΕΑΝ<br>ean   1437<br>si<br>wenn                            | the house<br>Η ΟΙΚΙΑ<br>he oikia   3614<br>la casa<br>das Haus |                                        |
| should be<br>Η<br>he   5600<br>sea                                    | truly<br>ΜΕΝ<br>men   3303<br>verdaderamente<br>wirklich                       | fitting<br>ΑΞΙΑ<br>axia   514<br>apto,<br>geeignet sein sollte,                    | let →<br>ΕΛΘΑΤΩ<br>elthato   2064<br>venga<br>so komme              | your<br>Η<br>he<br>su<br>euer                               | YMΩΝ<br>humon   5216<br>paz<br>Friede                                                 | peace come<br>ΕΙΡΗΝΗ<br>eirene   1515<br>paz<br>Friede       | upon<br>ΕΠΙ<br>ep   1909<br>sobre<br>auf                                                            | it.<br>ΑΥΤΗΝ<br>auten   846<br>ella<br>dieses                    | But<br>ΔΕ<br>de   1161<br>Pero<br>→                            | if<br>ΕΑΝ<br>ean   1437<br>si<br>Falls |

|                                     |            |                     |              |                   |             |              |       |            |
|-------------------------------------|------------|---------------------|--------------|-------------------|-------------|--------------|-------|------------|
| it should not be                    | fitting    | let →               | your         | peace be returned | to          | you.         | 10:14 | And        |
| H MH                                | ΑΞΙΑ       | ΕΠΙΣΤΡΑΦΗΤΩ         | ΥΜΩΝ         | ΕΙΡΗΝΗ            | ΠΡΟΣ        | ΥΜΑΣ         |       | ΚΑΙ        |
| he me   3361                        | axia   514 | epistrapheto   1994 | humon   5216 | eirene   1515     | pros   4314 | humas   5209 |       | kai   2532 |
| no sea                              | apto,      | →                   | su           | paz debe volver   | a           | ustedes.     |       | Y          |
| es aber nicht geeignet sein sollte, | so kehre → |                     | euer         | Frieden           | zu          | euch zurück. |       | Und        |

|                     |                              |                        |             |                   |              |                     |
|---------------------|------------------------------|------------------------|-------------|-------------------|--------------|---------------------|
| whoever             | should not receive           | you,                   | nor         | should hear       | your         | words,              |
| ΟC AN               | ΔΕΞΗΤΑΙ ΜΗ                   | ΥΜΑΣ                   | ΜΗΔΕ        | ΑΚΟΥΧ ΤΟΥC        | ΥΜΩΝ         | ΛΟΓΟΥC              |
| hos   3739 an   302 | dexetai   1209               | me   3361 humas   5209 | mede   3366 | akouse   191 tous | humon   5216 | logous   3056       |
| cualquiera que      | no los reciba                |                        | ni          | oiga              | sus          | palabras,           |
| wer auch immer      | euch nicht empfangen sollte, |                        | weder       | →                 | eure         | Worte hören sollte, |

|                     |            |     |                |               |          |     |               |                   |     |                  |
|---------------------|------------|-----|----------------|---------------|----------|-----|---------------|-------------------|-----|------------------|
| going               | out        | of  | that           | house         | or       | the | city,         | shake off         | the | dust             |
| ΕΞΕΡΧΟΜΕΝΟΙ         | ΕΞΩ        | ΤΗC | ΕΚΕΙΝΗC        | ΟΙΚΙΑC        | Η        | ΤΗC | ΠΟΛΕΩC        | ΕΚΤΙΝΑΞΑΤΕ        | ΤΟΝ | ΚΟΝΙΟΡΤΟΝ        |
| exerchomenoi   1831 | exo   1854 | tes | ekeines   1565 | oikias   3614 | e   2228 | tes | poleos   4172 | ektinaxate   1621 | ton | koniorton   2868 |
| al salir            | de         |     | esta           | casa          | o        | la  | ciudad,       | sacudan           | el  | polvo            |
| geht                | weg        | von | diesem         | Haus          | oder     | der | Stadt,        | und schüttelt     | den | Staub            |

|                  |              |       |       |             |                   |              |              |                   |                 |
|------------------|--------------|-------|-------|-------------|-------------------|--------------|--------------|-------------------|-----------------|
| of               | your         | feet. | 10:15 | Truly       | I tell            | you.         | It will be   | more bearable     | for a land      |
| ΤΩΝ ΥΜΩΝ         | ΠΟΔΩΝ        |       |       | ΑΜΗΝ        | ΛΕΓΩ              | ΥΜΙΝ         | ΕCΤΑΙ        | ΑΝΕΚΤΟΤΕΡΟΝ       | ΓΗ              |
| ton humon   5216 | podon   4228 |       |       | amen   281  | lego   3004       | humin   5213 | estai   2071 | anektoteron   414 | ge   1093       |
| de sus           | pies.        |       |       | Ciertamente | les cuento.       |              | Será         | más soportable    | para una tierra |
| von euren        | Füßen.       |       |       | Wahrlich    | erkläre ich euch: |              | Es wird →    | →                 | einem Land      |

|                |            |                 |           |               |                                |  |          |              |               |
|----------------|------------|-----------------|-----------|---------------|--------------------------------|--|----------|--------------|---------------|
| of Sodom       | and        | Gomorra         | on        | a day         | of judgment,                   |  | than     | for that     | city.         |
| CΟΔΟΜΩΝ        | ΚΑΙ        | ΓΟΜΟΡΡΩΝ        | ΕΝ        | ΗΜΕΡΑ         | ΚΡΙCΕΩC                        |  | Η        | ΤΗ           | ΕΚΕΙΝΗ        |
| sodomon   4670 | kai   2532 | gomorron   1116 | en   1722 | hemera   2250 | kriseos   2920                 |  | e   2228 | te           | ekeine   1565 |
| de Sodoma      | y          | Gomorra         | en        | un día        | de juicio,                     |  | que      | para aquella | ciudad.       |
| von Sodom      | und        | Gomorra         | am        | Tag           | des Gerichts erträglicher sein |  | als      | jener        | Stadt.        |

|       |             |            |                 |              |            |                |           |             |              |
|-------|-------------|------------|-----------------|--------------|------------|----------------|-----------|-------------|--------------|
| 10:16 | Behold,     | I          | am sending      | you          | as         | sheep          | amongst   | wolves.     | Become       |
|       | ΙΔΟΥ        | ΕΓΩ        | ΑΠΟCΤΕΛΛΩ       | ΥΜΑC         | ΩC         | ΠΡΟΒΑΤΑ        | ΕΝ        | ΜΕCΩ        | ΛΥΚΩΝ        |
|       | idou   2400 | ego   1473 | apostello   649 | humas   5209 | hos   5613 | probata   4263 | en   1722 | meso   3319 | lukon   3074 |
|       | He aquí,    | yo         | estoy enviando  | a ustedes    | como       | ovejas         | en medio  |             | de lobos.    |
|       | Siehe da,   | ich        | sende           | euch         | wie        | Schafe         | inmitten  |             | von Wölfen.  |
|       |             |            |                 |              |            |                |           |             | Werdet       |

|                 |                  |            |                   |            |                |            |                       |       |           |
|-----------------|------------------|------------|-------------------|------------|----------------|------------|-----------------------|-------|-----------|
| therefore       | astute           | as         | serpents,         | and        | innocent       | as         | doves.                | 10:17 | But       |
| ΟΥΝ             | ΦΡΟΝΙΜΟΙ         | ΩC         | ΟΙ ΟΦΕΙC          | ΚΑΙ        | ΑΚΕΡΑΙΟΙ       | ΩC         | ΑΙ ΠΕΡΙCΤΕΡΑΙ         |       | ΔΕ        |
| oun   3767      | phronimoi   5429 | hos   5613 | hoi opheis   3789 | kai   2532 | akeraioi   185 | hos   5613 | hai peristerai   4058 |       | de   1161 |
| Por tanto, sean | astutos          | como       | serpientes,       | e          | inocentes      | como       | palomas               |       | Pero      |
| daher           | scharfsinnig     | wie        | Schlangen,        | und        | unschuldig     | wie        | Tauben.               |       | Aber      |

|                   |           |                     |            |                     |              |            |                          |
|-------------------|-----------|---------------------|------------|---------------------|--------------|------------|--------------------------|
| beware            | of        | men.                | For        | they will deliver   | you          | to         | Sanhedrins,              |
| ΠΡΟCΕΧΕΤΕ         | ΑΠΟ ΤΩΝ   | ΑΝΘΡΩΠΩΝ            | ΓΑΡ        | ΠΑΡΑΔΩCΟΥCΙΝ        | ΥΜΑC         | ΕΙC        | ΚΥΝΕΔΡΙΑ                 |
| prosechete   4337 | apo   575 | ton anthropon   444 | gar   1063 | paradosousin   3860 | humas   5209 | eis   1519 | sunedria   4892          |
| cuídense          | de        | los                 | hombres.   | Porque              | entregarán   | a ustedes  | sanedrines,              |
| hütet euch        | vor       | den                 | Menschen.  | Denn                | sie werden → | euch       | Sanhedrinen überstellen, |

|            |                      |              |           |                  |                         |       |            |
|------------|----------------------|--------------|-----------|------------------|-------------------------|-------|------------|
| and        | they will flog       | you          | in        | their            | synagogues.             | 10:18 | And        |
| ΚΑΙ        | ΜΑCΤΙΓΩCΟΥCΙΝ        | ΥΜΑC         | ΕΝ        | ΤΑΙC ΑΥΤΩΝ       | ΚΥΝΑΓΩΓΑΙC              |       | ΚΑΙ        |
| kai   2532 | mastigosousin   3146 | humas   5209 | en   1722 | tais auton   846 | synagogais   4864       |       | kai   2532 |
| y          | los azotarán         |              | en        | sus              | sinagogas.              |       | Y          |
| und        | sie werden →         | euch         | in        | ihren            | Synagogen auspeitschen. |       | Und        |

you will also be brought before governors and kings for my sake, for  
 AXΘHCECΘE ΔE EΠI HΓEMONAC KAI BACIAEIC ENEKEN EMOY EIC  
 achthesethe | 71 de | 1161 epi | 1909 hegemonas | 2232 kai | 2532 basileis | 935 heneken | 1752 emou | 1700 eis | 1519  
 también serán llevados ante gobernadores y reyes por causa de mí, para  
 meinetwillen werdet ihr auch vor Fürsten und Könige gebracht werden, →

a witness to them and to the nations. 10:19 But whenever they might deliver you up,  
 MARTYPION AYTOIC KAI TOIC EΘNOCIN ΔE OTAN ΠΑΡΑΔΩCIN YMAC  
 marturion | 3142 autois | 846 kai | 2532 tois ethnesin | 1484 de | 1161 hotan | 3752 paradosin | 3860 humas | 5209  
 testimonio a ellos y a las naciones. Pero cuando los entreguen.  
 → ihnen und den Nationen zum Zeugnis. Aber wann immer sie euch überantworten,

you should not be anxious how, or what you should say. For it will be given to you in  
 MEPI MNHCHE MH ΠOC H TI ΛΑΛΗCΗCΗC ΓΑΡ ΔΟΘΗCΕΤΑΙ YMIN EN  
 merimnesete | 3309 me | 3361 pos | 4459 e | 2228 ti | 5101 lalesete | 2980 gar | 1063 dothesetai | 1325 humin | 5213 en | 1722  
 no sean ansiosos cómo, o qué digan. Porque se les dará en  
 sollt ihr euch nicht sorgen wie, oder was ihr sagen solltet. Denn es wird → euch in

that hour what you should say. 10:20 For you are not the ones  
 TH EKEINH ΩPA TI ΛΑΛΗCΗCΗC ΓΑΡ YMEIC ECTE OY OI  
 te ekeine | 1565 hora | 5610 ti | 5101 lalesete | 2980 gar | 1063 humeis | 5210 este | 2075 ou | 3756 hoi  
 esa hora lo que digan. Porque no son ustedes los que  
 jener Stunde gegeben werden, was ihr sagen solltet. Denn nicht ihr seid die

speaking, but the Spirit of your Father speaking through you.  
 ΛΑΛΟΥΝΤΕC ΑΛΛΑ ΤΟ ΠΝΕΥΜΑ ΤΟΥ ΥΜΩΝ ΠΑΤΡΟC ΤΟ ΛΑΛΟΥΝ ΕΝ YMIN  
 lalountes | 2980 alla | 235 to pneuma | 4151 tou humon | 5216 patros | 3962 to laloun | 2980 en | 1722 humin | 5213  
 están hablando, sino el Espíritu de su Padre hablando a través de ustedes.  
 Sprechenden, sondern der Geist von eurem Vater durch euch sprechend.

10:21 And brother will deliver brother to death, and a father a child,  
 ΔE ΑΔΕΛΦΟC ΠΑΡΑΔΩCΕΙ ΑΔΕΛΦΟΝ ΕΙC ΘΑΝΑΤΟΝ ΚΑΙ ΠΑΤΗΡ ΤΕΚΝΟΝ  
 de | 1161 adelphos | 80 paradosai | 3860 adelphon | 80 eis | 1519 thanaton | 2288 kai | 2532 pater | 3962 teknon | 5043  
 E hermano entregará hermano a la muerte, y padre a hijo,  
 Und Bruder wird → Bruder dem Tod überantworten, und ein Vater ein Kind,

and children will rise up against parents and will put them to death.  
 ΚΑΙ ΤΕΚΝΑ ΕΠΑΝΑCΤΗCΟΝΤΑΙ ΕΠΙ ΓΟΝΕΙC ΚΑΙ ΘΑΝΑΤΩCΟΥCΙΝ ΑΥΤΟΥC  
 kai | 2532 tekna | 5043 epanastesontai | 1881 epi | 1909 goneis | 1118 kai | 2532 thanatosousin | 2289 autous | 846  
 e hijos se levantarán contra padres y los dejan morir.  
 und Kinder werden sich → gegen Eltern erheben und sie zu Tode bringen.

10:22 And you will be hated by all on account of my name. But  
 ΚΑΙ ΕCΕCΘΕ ΜΙCΟΥΜΕΝΟΙ ΥΠΟ ΠΑΝΤΩΝ ΔΙΑ ΤΟ ΜΟΥ ΟΝΟΜΑ ΔΕ  
 kai | 2532 esethe | 2071 misoumenoi | 3404 hupo | 5259 panton | 3956 dia | 1223 to mou | 3450 onoma | 3686 de | 1161  
 Y serán odiados de todos por causa de mi nombre. Pero  
 Und ihr werdet von allen um meines Namens willen gehasst werden. Aber

the one enduring until the end, he will be saved. 10:23 And whenever they may persecute  
 Ο ΥΠΟΜΕΙΝΑC ΕΙC ΤΕΛΟC ΟΥΤΟC CΩΘΗCΕΤΑΙ ΔΕ ΟΤΑΝ ΔΙΩΚΩCΙΝ  
 ho hupomeinas | 5278 eis | 1519 telos | 5056 houtos | 3778 sothesetai | 4982 de | 1161 hotan | 3752 diokosin | 1377  
 él perseverando hasta el fin, ese será salvado. Y cuando los persigan  
 wer bis zum Ende ausharrt, der wird errettet werden. Und wann immer sie →

you in this city, flee to the other! For truly  
 YMAC EN TH TAYTH ΠΟΛΕΙ ΦΕΥΤΕΤΕ ΕΙC THN ΕΤΕΡΑΝ ΓΑΡ ΑΜΗΝ  
 humas | 5209 en | 1722 te taute | 3778 polei | 4172 pheugete | 5343 eis | 1519 ten heteran | 2087 gar | 1063 amen | 281  
 ← en esta ciudad, huyan a la otra! Porque ciertamente  
 euch in dieser Stadt verfolgen sollten, flicht in die andere! Denn wahrlich

I tell you: You might not even exhaust the cities of Israel, until the  
 ΛΕΓΩ ΥΜΙΝ ΤΕΛΕΧΤΕ ΟΥ ΜΗ ΤΑC ΠΟΛΕΙC ΤΟΥ ΙCΡΑΗΛ ΕΩC ΑΝ Ο  
 lego | 3004 humin | 5213 telesete | 5055 ou | 3756 me | 3361 tas poleis | 4172 tou israel | 2474 heos | 2193 an | 302 ho  
 les cuento: Jamás agoten las ciudades de Israel, hasta que el  
 erkläre ich euch: Ihr sollt → nicht einmal die Städte von Israel ausschöpfen, bis der

Son of man should appear.  
 ΥΙΟC ΤΟΥ ΑΝΘΡΩΠΟΥ ΕΛΘΗ  
 huio | 5207 tou anthropou | 444 elthe | 2064  
 Hijo del hombre aparezca.  
 Sohn des Menschen erscheinen sollte.

10:24 A disciple is not above the Teacher, nor a slave above  
 ΜΑΘΗΤΗC ΕCΤΙΝ ΟΥΚ ΥΠΕΡ ΤΟΝ ΔΙΔΑCΚΑΛΟΝ ΟΥΔΕ ΔΟΥΛΟC ΥΠΕΡ ΤΟΝ  
 mathetes | 3101 estin | 2076 ouk | 3756 huper | 5228 ton didaskalon | 1320 oude | 3761 doulos | 1401 huper | 5228 ton  
 Un discípulo no está por encima del Maestro, ni un esclavo por encima de  
 Ein Jünger ist nicht über dem Lehrer, weder ein Sklave über

his Master. 10:25 Enough for the disciple that he should become as his  
 ΑΥΤΟΥ ΚΥΡΙΟΝ ΑΡΚΕΤΟΝ ΤΩ ΜΑΘΗΤΗ ΙΝΑ ΓΕΝΗΤΑΙ ΩC Ο ΑΥΤΟΥ  
 autou | 846 kurion | 2962 arketon | 713 to mathete | 3101 hina | 2443 genetai | 1096 hos | 5613 ho autou | 846  
 su Señor. Le basta al discípulo que llegue a ser como su  
 seinem Herrn. Genug dem Jünger, dass er → wie sein

Teacher, and the slave as his Master. If they called the  
 ΔΙΔΑCΚΑΛΟC ΚΑΙ Ο ΔΟΥΛΟC ΩC Ο ΑΥΤΟΥ ΚΥΡΙΟC ΕΙ ΕΠΕΚΑΛΕCΑΝ ΤΟΝ  
 didaskalos | 1320 kai | 2532 ho doulos | 1401 hos | 5613 ho autou | 846 kurios | 2962 ei | 1487 epekalesan | 1941 ton  
 Maestro, y el esclavo como su Señor. Si llamaron al  
 Lehrer würde, und der Sklave wie sein Herr. Wenn sie → den

master of the house Beelzebul, how much more his household?  
 ΟΙΚΟΔΕCΠΟΤΗΝ ΒΕΕΛΖΕΒΟΥΛ ΠΟCΩ ΜΑΛΛΟΝ ΤΟΥC ΑΥΤΟΥ ΟΙΚΙΑΚΟΥC  
 oikodespoten | 3617 beelzeboul | 954 poso | 4214 mallon | 3123 tous autou | 846 oikiakous | 3615  
 dueño de la casa Beelzebú, ¿cuánto más a los de su casa?  
 Hausherrn Beelzebul nannten, wie viel mehr seine Hausgenossen?

10:26 Do therefore not fear them, for there is nothing, having been concealed, which  
 ΦΟΒΗΘΗΤΕ ΟΥΝ ΜΗ ΑΥΤΟΥC ΓΑΡ ΕCΤΙΝ ΟΥΔΕΝ ΚΕΚΑΛΥΜΜΕΝΟΝ Ο  
 phobethete | 5399 oun | 3767 me | 3361 autous | 846 gar | 1063 estin | 2076 ouden | 3762 kekalymmenon | 2572 ho | 3739  
 Por tanto, no teman a ellos, porque no hay nada encubierto que  
 Fürchtet sie daher nicht, denn da ist nichts verhüllt wordenes, was

will not be revealed, or hidden which will not be made known. 10:27 What  
 ΑΠΟΚΑΛΥΦΘΗCΕΤΑΙ ΟΥΚ ΚΑΙ ΚΡΥΠΤΟΝ Ο ΓΝΩCΘΗCΕΤΑΙ ΟΥ Ο  
 apokalupthesetai | 601 ouk | 3756 kai | 2532 krupton | 2927 ho | 3739 gnosthesetai | 1097 ou | 3756 ho | 3739  
 no llegue a ser descubierto, o secreto que no legue a ser conocido. ¿Lo que  
 nicht enthüllt werden wird, oder Verborgenes was nicht erkannt werden wird. Was

I am telling you in the darkness, speak in the light! And what you hear  
 ΛΕΓΩ ΥΜΙΝ ΕΝ ΤΗ ΣΚΟΤΙΑ ΕΙΠΑΤΕ ΕΝ ΤΩ ΦΩΤΙ ΚΑΙ Ο ΑΚΟΥΕΤΕ  
 lego | 3004 humin | 5213 en | 1722 te skotia | 4653 eipate | 2036 en | 1722 to photi | 5457 kai | 2532 ho | 3739 akouete | 191  
 les cuento en la oscuridad, digan en la luz! ¡Y lo que oyen  
 ich → euch in der Finsternis erläutere, sprecht im Licht! Und was ihr →

with the ear, proclaim on the housetops! 10:28 And do not be afraid of  
 ΕΙΣ ΤΟ ΟΥΣ ΚΗΡΥΞΑΤΕ ΕΠΙ ΤΩΝ ΔΩΜΑΤΩΝ ΚΑΙ ΦΟΒΕΙΘΕ ΜΗ ΑΠΟ  
 eis | 1519 to ous | 3775 keruxate | 2784 epi | 1909 ton domaton | 1430 kai | 2532 phobeisthe | 5399 me | 3361 apo | 575  
 con su oído, proclamen en las azoteas! Y no teman a  
 mit dem Ohr hört, verkündet auf den Dächern! Und fürchtet euch nicht vor

those killing the body, but the soul they are not being able to kill.  
 ΤΩΝ ΑΠΟΚΤΕΝΝΟΝΤΩΝ ΤΟ ΣΩΜΑ ΔΕ ΤΗΝ ΨΥΧΗΝ ΔΥΝΑΜΕΝΩΝ ΜΗ ΑΠΟΚΤΕΙΝΑΙ  
 ton apoktennonton | 615 to soma | 4983 de | 1161 ten psuchen | 5590 dunamenon | 1410 me | 3361 apokteinai | 615  
 ellos matando el cuerpo, mas el alma no pueden matar.  
 denen, die → den Körper töten, doch die Seele können sie nicht töten.

But rather fear the One being able to destroy both soul and body  
 ΔΕ ΜΑΛΛΟΝ ΦΟΒΕΙΘΕ ΤΟΝ ΔΥΝΑΜΕΝΟΝ ΑΠΟΛΕΙΝ ΚΑΙ ΨΥΧΗΝ ΚΑΙ ΣΩΜΑ  
 de | 1161 mallon | 3123 phobeisthe | 5399 ton dunamenon | 1410 apolei | 622 kai | 2532 psuchen | 5590 kai | 2532 soma | 4983  
 Sino más bien teman a Él, siendo capaz de destruir tanto alma y cuerpo  
 Aber fürchtet vielmehr Den, der es vermag → sowohl Seele als auch Körper

in Gehenna. 10:29 Are → not two sparrows sold for an assarion?  
 ΕΝ ΓΕΕΝΝΗ ΠΩΛΕΙΤΑΙ ΟΥΧΙ ΔΥΟ ΣΤΡΟΥΘΙΑ ΑΚΚΑΠΙΟΥ  
 en | 1722 geeenne | 1067 poleitai | 4453 ouchi | 3780 duo | 1417 strouthia | 4765 assariou | 787  
 en la Gehenna ¿No se venden dos gorriones por un asarion?  
 in der Gehenna zu zerstören. Werden → nicht zwei Sperlinge für einen Assarion verkauft?

Yet not one of them will fall to the ground without your  
 ΚΑΙ ΟΥ ΕΝ ΕΞ ΑΥΤΩΝ ΠΕΣΕΙΤΑΙ ΕΠΙ ΤΗΝ ΓΗΝ ΑΝΕΥ ΤΟΥ ΥΜΩΝ  
 kai | 2532 ou | 3756 hen | 1520 ex | 1537 auton | 846 peseitai | 4098 epi | 1909 ten gen | 1093 aneu | 427 tou humon | 5216  
 Sin embargo, ni uno de ellos caerá a tierra sin su  
 Doch nicht einer von ihnen wird ohne euren Vater auf den Boden fallen.

Father. 10:30 And of you, even the hairs of the head are all  
 ΠΑΤΡΟΣ ΔΕ ΥΜΩΝ ΚΑΙ ΑΙ ΤΡΙΧΕΣ ΤΗΣ ΚΕΦΑΛΗΣ ΕΙΣΙΝ ΠΑΣΑΙ  
 patros | 3962 de | 1161 humon | 5216 kai | 2532 hai triches | 2359 tes kephales | 2776 eisin | 1526 pasai | 3956  
 Padre, Y de ustedes, hasta los cabellos de la cabeza están todos  
 ← Und von euch sind sogar alle Haare auf dem Kopf

numbered. 10:31 Do → therefore not fear! You outvalue many sparrows.  
 ΗΡΙΘΜΗΜΕΝΑΙ ΦΟΒΕΙΘΕ ΟΥΝ ΜΗ ΥΜΕΙΣ ΔΙΑΦΕΡΕΤΕ ΠΟΛΛΩΝ ΣΤΡΟΥΘΙΩΝ  
 erithmemenai | 705 phobeisthe | 5399 oun | 3767 me | 3361 humeis | 4771 diapherete | 1308 pollon | 4183 strouthion | 4765  
 contados. → ¡Por tanto, no teman! Ustedes valen más que muchos gorriones.  
 gezählt worden. Fürchtet euch daher nicht! Ihr seid kostbarer als viele Sperlinge.

10:32 Anyone therefore, who will profess to Me before men,  
 ΠΑΣ ΟΥΝ ΟΥΤΙΣ ΟΜΟΛΟΓΗΣΕΙ ΕΝ ΕΜΟΙ ΕΜΠΡΟCΘΕΝ ΤΩΝ ΑΝΘΡΩΠΩΝ  
 pas | 3956 oun | 3767 hostis | 3748 homologesei | 3670 en | 1722 emoi | 1698 emprosthen | 1715 ton anthropon | 444  
 Cualquiera pues, que profesará a Mi delante de los hombres,  
 Jeder nun, der Mich vor den Menschen bekennen wird,

to him I also will profess before my Father, the One in the  
 EN ΑΥΤΩ ΚΑΓΩ ΟΜΟΛΟΓΗΣΩ ΕΜΠΡΟCΘΕΝ ΤΟΥ ΜΟΥ ΠΑΤΡΟC ΤΟΥ ΕΝ [ΤΟΙC]  
 en | 1722 auto | 846 kago | 2504 homologeso | 3670 emprosthen | 1715 tou mou | 3450 patros | 3962 tou en | 1722 tois  
 a él también profesaré delante de mi Padre en los  
 zu dem werde auch Ich mich → vor meinem Vater in den

Heavens. 10:33 But whoever should deny me before men,  
 ΟΥΡΑΝΟΙC Δ ΟCΤΙC ΑΝ ΑΡΝΗCΗΤΑΙ ΜΕ ΕΜΠΡΟCΘΕΝ ΤΩΝ ΑΝΘΡΩΠΩΝ  
 ouranois | 3772 d | 1161 hostis | 3748 an | 302 arnesetai | 720 me | 3165 emprosthen | 1715 ton anthron | 444  
 Cielos Pero cualquiera que me niegue delante de los hombres,  
 Himmeln bekennen. Wer mich aber vor den Menschen verleugnen sollte,

him I will also deny before my Father in the  
 ΑΥΤΟΝ ΚΑΓΩ ΑΡΝΗCΟΜΑΙ ΕΜΠΡΟCΘΕΝ ΤΟΥ ΜΟΥ ΠΑΤΡΟC ΤΟΥ ΕΝ [ΤΟΙC]  
 auton | 846 kago | 2504 arnesomai | 720 emprosthen | 1715 tou mou | 3450 patros | 3962 tou en | 1722 tois  
 yo también lo negaré delante de mi Padre en los  
 den werde → auch ich vor meinem Vater in den

Heavens.  
 ΟΥΡΑΝΟΙC  
 ouranois | 3772  
 Cielos  
 Himmeln verleugnen.

10:34 You should not think that I came to bring peace upon the earth.  
 ΝΟΜΙCΗΤΕ ΜΗ ΟΤΙ ΗΛΘΟΝ ΒΑΛΕΙΝ ΕΙΡΗΝΗΝ ΕΠΙ ΤΗΝ ΓΗΝ  
 nomisete | 3543 me | 3361 hoti | 3754 elthon | 2064 balein | 906 eirenen | 1515 epi | 1909 ten gen | 1093  
 No deban pensar que he venido a traer paz a la tierra.  
 Ihr solltet nicht denken, dass Ich gekommen bin, → Frieden auf die Erde zu bringen.

I came not to bring peace, but a sword. 10:35 For I came  
 ΗΛΘΟΝ ΟΥΚ ΒΑΛΕΙΝ ΕΙΡΗΝΗΝ ΑΛΛΑ ΜΑΧΑΙΡΑΝ ΓΑΡ ΗΛΘΟΝ  
 elthon | 2064 ouk | 3756 balein | 906 eirenen | 1515 alla | 235 machairan | 3162 gar | 1063 elthon | 2064  
 No he venido a traer paz, sino espada. Porque he venido  
 Ich bin nicht gekommen → Frieden zu bringen, sondern ein Schwert. Denn ich bin gekommen,

to divide a man against his father, and a daughter against her  
 ΔΙΧΑCΑΙ ΑΝΘΡΩΠΟΝ ΚΑΤΑ ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ ΠΑΤΡΟC ΚΑΙ ΘΥΓΑΤΕΡΑ ΚΑΤΑ ΤΗC ΑΥΤΗC  
 dichasai | 1369 anthron | 444 kata | 2596 tou autou | 846 patros | 3962 kai | 2532 thugatera | 2364 kata | 2596 tes autes | 846  
 a dividir un hombre contra su padre, y una hija contra su  
 → einen Mann von seinem Vater zu trennen, und eine Tochter von ihrer

mother, and a daughter-in-law against her mother-in-law. 10:36 Then  
 ΜΗΤΡΟC ΚΑΙ ΝΥΜΦΗΝ ΚΑΤΑ ΤΗC ΑΥΤΗC ΠΕΝΘΕΡΑC ΚΑΙ ΤΟΥ  
 metros | 3384 kai | 2532 numphen | 3565 kata | 2596 tes autes | 846 pentheras | 3994 kai | 2532 tou  
 madre, y una nuera contra su suegra. Entonces el  
 Mutter, und eine Schwiegertochter von ihrer Schwiegermutter. Dann ist der

man is hated by his household. 10:37 The one loving father or  
 ΑΝΘΡΩΠΟΥ ΕΧΘΡΟΙ ΟΙ ΑΥΤΟΥ ΟΙΚΙΑΚΟΙ Ο ΦΙΛΩΝ ΠΑΤΕΡΑ Η  
 anthropou | 444 echthroi | 2190 hoi autou | 846 oikiakoi | 3615 ho philon | 5368 patera | 3962 e | 2228  
 hombre es odiado por su casa. Él que está amando padre o  
 Mensch → von seinen Hausgenossen gehasst. Wer → Vater oder



mother more than me, is not worthy of me. And the one loving son or  
 ΜΗΤΕΡΑ ΥΠΕΡ ΕΜΕ ΕCΤΙΝ ΟΥΚ ΑΞΙΟC ΜΟΥ ΚΑΙ Ο ΦΙΛΩΝ ΥΙΟΝ Η  
 metera | 3384 huper | 5228 eme | 1691 estin | 2076 ouk | 3756 axios | 514 mou | 3450 kai | 2532 ho philon | 5368 huion | 5207 e | 2228  
 madre más que a mí, no es digno de mí. Y él que está amando hijo o  
 Mutter mehr liebt als mich, ist meiner nicht würdig. Und wer → Sohn oder

daughter more than me, is not worthy of me. 10:38 And whoever is not attaining  
 ΘΥΓΑΤΕΡΑ ΥΠΕΡ ΕΜΕ ΕCΤΙΝ ΟΥΚ ΑΞΙΟC ΜΟΥ ΚΑΙ ΟC ΛΑΜΒΑΝΕΙ ΟΥ  
 thugatera | 2364 huper | 5228 eme | 1691 estin | 2076 ouk | 3756 axios | 514 mou | 3450 kai | 2532 hos | 3739 lambanei | 2983 ou | 3756  
 hija más que a mí, no es digno de mí. Y él que no alcanza  
 Tochter mehr liebt als mich, ist meiner nicht würdig. Und wer → →

his cross and is following after me, is not worthy of me.  
 ΤΟΝ ΑΥΤΟΥ CΤΑΥΡΟΝ ΚΑΙ ΑΚΟΛΟΥΘΕΙ ΟΠΙCΘ ΜΟΥ ΕCΤΙΝ ΟΥΚ ΑΞΙΟC ΜΟΥ  
 ton | 846 autou | 846 stauron | 4716 kai | 2532 akolouthēi | 190 opiso | 3694 mou | 3450 estin | 2076 ouk | 3756 axios | 514 mou | 3450  
 su cruz y está siguiendo pos de mí, no es digno de mí  
 sein Kreuz nicht erlangt und mir nachfolgt, ist meiner nicht würdig

10:39 The one having found his soul, will lose it. But the one having lost  
 Ο ΕΥΡΩΝ ΤΗΝ ΑΥΤΟΥ ΨΥΧΗΝ ΑΠΟΛΕCΕΙ ΑΥΤΗΝ ΚΑΙ Ο ΑΠΟΛΕCΑC  
 ho | 2147 heuron | 2147 ten | 846 autou | 846 psuchen | 5590 apolesei | 622 auten | 846 kai | 2532 ho apolesas | 622  
 Él habiendo encontrado su alma la perderá. Pero él perdiendo  
 Wer seine Seele gefunden hat, wird sie verlieren. Wer aber →

his soul for my sake, will find it.  
 ΤΗΝ ΑΥΤΟΥ ΨΥΧΗΝ ΕΝΕΚΕΝ ΕΜΟΥ ΕΥΡΗCΕΙ ΑΥΤΗΝ  
 ten | 846 autou | 846 psuchen | 5590 heneken | 1752 emou | 1700 heuresēi | 2147 auten | 846  
 su alma por causa de mí, la encontrará.  
 seine Seele meinetwillen verloren hat, wird sie finden.

10:40 The one receiving you, receives me. And the one receiving me,  
 Ο ΔΕΧΟΜΕΝΟC ΥΜΑC ΔΕΧΕΤΑΙ ΕΜΕ ΚΑΙ Ο ΔΕΧΟΜΕΝΟC ΕΜΕ  
 ho | 1209 dechomenos | 1209 humas | 5209 dechetai | 1209 eme | 1691 kai | 2532 ho dechomenos | 1209 eme | 1691  
 Él recibiendo a ustedes, recibe a mí. Y él recibiendo a mí,  
 Wer euch empfangt, empfangt mich. Und wer mich empfangt,

receives the One having sent me 10:41 The one receiving a prophet in  
 ΔΕΧΕΤΑΙ ΤΟΝ ΑΠΟCΤΕΙΛΑΝΤΑ ΜΕ Ο ΔΕΧΟΜΕΝΟC ΠΡΟΦΗΤΗΝ ΕΙC  
 dechetai | 1209 ton | 649 aposteilanta | 649 me | 3165 ho | 1209 dechomenos | 1209 propheten | 4396 eis | 1519  
 recibe a Él habiendo enviado a mí. Él recibiendo un profeta en  
 empfangt Den, der mich gesandt hat. Wer → einen Propheten in

authority of a prophet, will receive a reward of a prophet. And the one receiving  
 ΟΝΟΜΑ ΠΡΟΦΗΤΟΥ ΛΗΜΨΕΤΑΙ ΜΙCΘΟΝ ΠΡΟΦΗΤΟΥ ΚΑΙ Ο ΔΕΧΟΜΕΝΟC  
 onoma | 3686 prophetou | 4396 lempsetai | 2983 misthon | 3408 prophetou | 4396 kai | 2532 ho dechomenos | 1209  
 autoridad de un profeta, va a recibir una recompensa de un profeta. Y él recibiendo  
 Autorität eines Propheten empfangt, wird eine Belohnung eines Propheten empfangen. Und wer →

a just one in name of a just, will receive a reward of a just  
 ΔΙΚΑΙΟΝ ΕΙC ΟΝΟΜΑ ΔΙΚΑΙΟΥ ΛΗΜΨΕΤΑΙ ΜΙCΘΟΝ ΔΙΚΑΙΟΥ  
 dikaion | 1342 eis | 1519 onoma | 3686 dikaiou | 1342 lempsetai | 2983 misthon | 3408 dikaiou | 1342  
 un justo en nombre de un justo, va a recibir una recompensa de un justo.  
 einen Gerechten im Namen eines Gerechten empfangt, wird eine Belohnung von einem Gerechten empfangen.

|                        |                       |                     |                       |                 |                  |                  |                    |                      |                  |
|------------------------|-----------------------|---------------------|-----------------------|-----------------|------------------|------------------|--------------------|----------------------|------------------|
| 10:42                  | And                   | whoever,            |                       | merely          | in               | name             | of a disciple,     | should give to drink |                  |
|                        | KAI                   | OC                  | AN                    | MONON           | EIC              | ONOMA            | ΜΑΘΗΤΟΥ            | ΠΟΤΙΧ                |                  |
|                        | kai   2532            | hos   3739          | an   302              | monon   3440    | eis   1519       | onoma   3686     | mathetou   3101    | potise   4222        |                  |
|                        | Y                     | cualquiera que,     |                       | simplemente     | en               | nombre           | de un discípulo,   | dé de beber          |                  |
|                        | Und                   | wer auch immer,     |                       | nur             | im               | Namen            | eines Jüngers,     | →                    |                  |
| a cold                 | cup                   | to one              | of                    | these           | small ones,      | truly            | I tell             | you:                 | He should →      |
| ΨΥΧΡΟΥ                 | ΠΟΤΗΡΙΟΝ              | ΕΝΑ                 | ΤΩΝ                   | ΤΟΥΤΩΝ          | ΜΙΚΡΩΝ           | ΑΜΗΝ             | ΛΕΓΩ               | ΥΜΙΝ                 | ΑΠΟΛΕΧ           |
| psuchrou   5593        | poterion   4221       | hena   1520         | ton                   | touton   5130   | mikron   3398    | amen   281       | lego   3004        | humin   5213         | apolese   622    |
|                        | una copa fría         | a uno               | de                    | estos           | pequeños,        | ciertamente      |                    | les cuento:          | →                |
|                        | einem dieser Geringen | einen kalten Becher | zu trinken            | geben sollte,   |                  | wahrlich         | erkläre ich        | euch:                | Er soll →        |
| not                    | even lose             | his                 | reward."              |                 |                  |                  |                    |                      |                  |
| OY                     | MΗ                    | ΤΟΝ                 | ΑΥΤΟΥ                 | ΜΙCΘΟΝ          |                  |                  |                    |                      |                  |
| ou   3756              | me   3361             | ton                 | autou   846           | misthon   3408  |                  |                  |                    |                      |                  |
| Ni                     | siquiera pierda       | su                  | recompensa."          |                 |                  |                  |                    |                      |                  |
| nicht                  | einmal                | seine               | Belohnung verlieren." |                 |                  |                  |                    |                      |                  |
|                        |                       |                     |                       |                 |                  |                  |                    |                      |                  |
|                        | And                   | it followed,        | when                  | Iesous          | finished         | instructing      |                    | His                  | twelve           |
| 11:1                   | KAI                   | ΕΓΕΝΕΤΟ             | ΟΤΕ                   | Ο ΙΗCΟΥC        | ΕΤΕΛΕCΕΝ         | ΔΙΑΤΑCΕCΩΝ       | ΤΟΙC               | ΑΥΤΟΥ                | ΔΩΔΕΚΑ           |
|                        | kai   2532            | egeneto   1096      | hote   3753           | ho ious   2424  | etelesen   5055  | diatasson   1299 | tois               | autou   846          | dodeka   1427    |
|                        | Y                     | sucedió             | cuando                | Iesous          | consumaba        | instruyendo      |                    | a Sus                | doce             |
|                        | Und                   | es folgte           | als                   | Iesous          | endete           | →                |                    | Seine                | zwölf            |
| disciples,             |                       | He departed         | from there            | to teach        | and              | to proclaim      | in                 | their                |                  |
| ΜΑΘΗΤΑΙC               |                       | ΜΕΤΕΒΗ              | ΕΚΕΙΘΕΝ               | ΤΟΥ             | ΔΙΔΑCΚΕΙΝ        | ΚΑΙ              | ΚΗΡΥCΣΕΙΝ          | ΕΝ                   | ΤΑΙC ΑΥΤΩΝ       |
| mathetais   3101       |                       | metebe   3327       | ekeithen   1564       | tou             | didaskain   1321 | kai   2532       | kerussein   2784   | en   1722            | tais auton   846 |
| discípulos,            |                       | se fue              | de allí               | a enseñar       | y                | a proclamar      | en                 | las                  | →                |
| Jünger zu unterweisen, |                       | ging                | Er von dort weg,      |                 | um               | in ihren Städten | zu lehren          | und zu verkündigen.  |                  |
| cities                 | 11:2                  | And                 | John,                 | having heard    | in               | prison           | of the             | works                | of               |
| ΠΟΛΕCΙΝ                |                       | ΔΕ                  | Ο ΙΩΑΝΝΗC             | ΑΚΟΥCΑC         | ΕΝ               | ΤΩ               | ΔΕCΜΩΤΗΡΙΩ         | ΤΑ                   | ΕΡΓΑ ΤΟΥ         |
| polesin   4172         |                       | de   1161           | ho ioannes   2491     | akousas   191   | en   1722        | to               | desmoterio   1201  | ta                   | erga   2041      |
| ciudades de ellos.     |                       | Y                   | Juan,                 | habiendo oído   | en               | la               | cárcel             | de las               | obras de         |
| ←                      |                       | Als                 | Johannes              | →               | im               |                  | Gefängnis          | von den              | Werken des       |
| Christos,              | transmitting          | through             | his                   | disciples,      | 11:3             | said             | to Him:            | "Are                 | You              |
| ΧΡΙCΤΟΥ                | ΠΕΜΨΑC                | ΔΙΑ                 | ΤΩΝ                   | ΑΥΤΟΥ           | ΜΑΘΗΤΩΝ          | ΕΙΠΕΝ            | ΑΥΤΩ               | ΕΙ                   | CΥ               |
| christou   5547        | pempsas   3992        | dia   1223          | ton                   | autou   846     | matheton   3101  | eipen   2036     | auto   846         | ei   1488            | su   4771        |
| Christos,              | transmitiendo         | por medio de        | sus                   | discípulos,     |                  | dijo             | a Él:              | "¿Eres               | tú               |
| Christos hörte,        | übermittelte er       | durch               | seine                 | Jünger          |                  | und sprach       | zu Ihm:            | "Bist                | Du               |
| the One                | coming                | or                  | are we expecting      | another?"       | 11:4             | And              | answering,         | Iesous               |                  |
| O                      | ΕΡΧΟΜΕΝΟC             | Η                   | ΠΡΟCΔΟΚΩΜΕΝ           | ΕΤΕΡΟΝ          |                  | ΚΑΙ              | ΑΠΟΚΡΙΘΕΙC         | Ο ΙΗCΟΥC             |                  |
| ho                     | erchomenos   2064     | e   2228            | prosdokomen   4328    | eteron   2087   |                  | kai   2532       | apokritheis   611  | ho ious   2424       |                  |
| Él que                 | está viniendo         | o                   | esperamos             | a otro?"        |                  | Y                | respondiendo,      | Iesous               |                  |
| der                    | Kommende,             | oder                | erwarten wir          | einen anderen?" |                  | Als              | Iesous antwortete, |                      |                  |
| spoke                  | to them:              | "Go,                | announce              | to John         | what             | you are hearing  | and                | seeing               |                  |
| ΕΙΠΕΝ                  | ΑΥΤΟΙC                | ΠΟΡΕΥΘΕΝΤΕC         | ΑΠΑΓΓΕΙΛΑΤΕ           | ΙΩΑΝΝΗ          | A                | ΑΚΟΥΕΤΕ          | ΚΑΙ                | ΒΛΕΠΕΤΕ              |                  |
| eipen   2036           | autois   846          | poreuthentes   4198 | apaggeilate   518     | ioanne   2491   | ha   3739        | akouete   191    | kai   2532         | blepete   991        |                  |
| dijo                   | a ellos:              | "Vayan,             | anuncien              | a Juan          | lo que           | están oyendo     | y                  | viendo.              |                  |
| sprach                 | Er zu ihnen:          | "Geht hin,          | verkündet             | dem Johannes    | was              | ihr hört         | und                | seht                 |                  |

11:5 Blind are receiving sight and lame are walking Lepers are being cleansed and  
 ΤΥΦΛΟΙ ΑΝΑΒΛΕΠΟΥΣΙΝ ΚΑΙ ΧΩΛΟΙ ΠΕΡΙΠΑΤΟΥΣΙΝ ΛΕΠΡΟΙ ΚΑΘΑΡΙΖΟΝΤΑΙ ΚΑΙ  
 tuphloi | 5185 anablepousin | 308 kai | 2532 choloi | 5560 peripatousin | 4043 leproi | 3015 katharizontai | 2511 kai | 2532  
 Ciegos están viendo y cojos están andando. Leprosos están limpiados y  
 Blinde sehen und Lahme gehen. Aussätzige werden gereinigt und

deaf are hearing Even dead are being raised and poor are being evangelized.  
 ΚΩΦΟΙ ΑΚΟΥΟΥΣΙΝ ΚΑΙ ΝΕΚΡΟΙ ΕΓΕΙΡΟΝΤΑΙ ΚΑΙ ΠΤΩΧΟΙ ΕΥΑΓΓΕΛΙΖΟΝΤΑΙ  
 kophoi | 2974 akouousin | 191 kai | 2532 nekroi | 3498 egeirontai | 1453 kai | 2532 ptochoi | 4434 euaggelizonta | 2097  
 sordos están oyendo. Incluso muertos están resucitados. y pobres están evangelizados.  
 Taube hören Sogar Tote werden auferweckt, und Arme werden evangelisiert

11:6 But fortunate is he, who should not be shaken in me."  
 ΚΑΙ ΜΑΚΑΡΙΟC ΕCΤΙΝ ΟC ΕΑΝ ΣΚΑΝΔΑΛΙCΘΗ ΜΗ ΕΝ ΕΜΟΙ  
 kai | 2532 makarios | 3107 estin | 2076 hos | 3739 ean | 1437 skandalisthe | 4624 me | 3361 en | 1722 emoi | 1698  
 Pero afortunado es él, que no sea sacudido en mi."  
 Glücklich aber ist, wer auch immer nicht in mir erschüttert werden sollte."

11:7 As they were going, Jesus began to expound to the multitudes concerning  
 ΔΕ ΤΟΥΤΩΝ ΠΟΡΕΥΟΜΕΝΩΝ Ο ΙΗΣΟΥC ΗΡΞΑΤΟ ΛΕΓΕΙΝ ΤΟΙC ΟΧΛΟΙC ΠΕΡΙ  
 de | 1161 touton | 5130 poreuomenon | 4198 ho iesous | 2424 erxato | 756 legein | 3004 tois ochlois | 3793 peri | 4012  
 Y yendo ellos, Jesus comenzó de exponer a las multitudes acerca de  
 Als sie gingen, begann Jesus → zu den Scharen über

John: "What did you come to observe in the wilderness? Reed  
 ΙΩΑΝΝΟΥ ΤΙ ΕΞΗΛΘΑΤΕ ΘΕΑCΑCΘΑΙ ΕΙC ΤΗΝ ΕΡΗΜΟΝ ΚΑΛΑΜΟΝ  
 ioannou | 2491 ti | 5101 exelthate | 1831 theasasthai | 2300 eis | 1519 ten eremon | 2048 kalamon | 2563  
 Juan: "¿Qué vinieron a observar en el yermo? ¿Caña  
 Johannes zu sprechen: "Was seid ihr gekommen, in der Wildnis anzusehen? Schilfrohr,

being shaken by wind? 11:8 But whom did you come to see? A man  
 ΣΑΛΕΥΟΜΕΝΟΝ ΥΠΟ ΑΝΕΜΟΥ ΑΛΛΑ ΤΙ ΕΞΗΛΘΑΤΕ ΙΔΕΙΝ ΑΝΘΡΩΠΟΝ  
 saleuomenon | 4531 hupo | 5259 anemou | 417 alla | 235 ti | 5101 exelthate | 1831 idein | 1492 anthropon | 444  
 sacudida por un viento? ¿Pero a quien vinieron a ver? ¿Un hombre  
 geschwenkt vom Wind? Aber wen seid ihr gekommen zu sehen? Einen Mann,

having been clothed in fine things? Behold, those wearing fine things are in  
 ΗΜΦΙΕCΜΕΝΟΝ ΕΝ ΜΑΛΑΚΟΙC ΙΔΟΥ ΟΙ ΦΟΡΟΥΝΤΕC ΤΑ ΜΑΛΑΚΑ ΕΙCΙΝ ΕΝ  
 emphiesmenon | 294 en | 1722 malakois | 3120 idou hoi phorountes | 5409 ta malaka | 3120 eisin | 1526 en | 1722  
 vestido en cosas finas? He aquí aquellos vistiendo cosas finas están en  
 gekleidet in feinen Sachen? Siehe da, die feine Sachen tragenden sind in

the houses of kings. 11:9 But whom did you come to see? A prophet? Indeed.  
 ΤΟΙC ΟΙΚΟΙC ΤΩΝ ΒΑCΙΛΕΩΝ ΑΛΛΑ ΤΙ ΕΞΗΛΘΑΤΕ ΙΔΕΙΝ ΠΡΟΦΗΤΗΝ ΝΑΙ  
 tois oikois | 3624 ton basileon | 935 alla | 235 ti | 5101 exelthate | 1831 idein | 1492 propheten | 4396 nai | 3483  
 las casas de los reyes. ¿Pero a quien vinieron a ver? ¿A un profeta? En verdad.  
 den Häusern der Könige. Aber wen seid ihr gekommen zu sehen? Einen Propheten? Gewiss!

I tell you, even a more excellent prophet 11:10 This is He, concerning whom  
 ΛΕΓΩ ΥΜΙΝ ΚΑΙ ΠΕΡΙCCΟΤΕΡΟΝ ΠΡΟΦΗΤΟΥ ΟΥΤΟC ΕCΤΙΝ ΠΕΡΙ ΟΥ  
 lego | 3004 humin | 5213 kai | 2532 perissoteron | 4053 prophetou | 4396 houtos | 3778 estin | 2076 peri | 4012 hou | 3739  
 Les cuento, de hecho un profeta más excelente. Este es Él, acerca de quien  
 Ich erkläre euch, sogar ein noch großartigerer Prophet. Dieser ist es, über den

it has been written: Behold, I am sending my messenger before Your face,  
ΓΕΓΡΑΠΤΑΙ ΙΔΟΥ ΕΓΩ ΑΠΟΣΤΕΛΛΩ ΤΟΝ ΜΟΥ ΑΓΓΕΛΟΝ ΠΡΟ COY ΠΡΟΣΩΠΟΥ  
gegraptai | 1125 idou | 2400 ego | 1473 apostello | 649 ton mou | 3450 aggelon | 32 pro | 4253 sou | 4675 prosopou | 4383  
fue escrito: He aquí, Yo estoy enviando mi mensajero delante de Tu faz,  
geschrieben wurde: Siehe da, Ich sende meinen Boten vor Dein Angesicht,

who will prepare Your way before You  
OC ΚΑΤΑΣΚΕΥΑΞΕΙ ΤΗΝ COY ΟΔΟΝ ΕΜΠΡΟΣΘΕΝ COY  
hos | 3739 kataskeuasei | 2680 ten sou | 4675 hodon | 3598 emprosthen | 1715 sou | 4675  
quien preparará Tu camino delante de Ti.  
der → Deinen Weg vor Dir bereiten wird.

11:11 Truly I tell you: No one has been raised, born by women,  
ΑΜΗΝ ΛΕΓΩ ΥΜΙΝ ΟΥΚ ΕΓΗΓΕΡΤΑΙ ΓΕΝΝΗΤΟΙC ΕΝ ΓΥΝΑΙΚΩΝ  
amen | 281 lego | 3004 humin | 5213 ouk | 3756 egegetai | 1453 gennetois | 1084 en | 1722 gunaikon | 1135  
Ciertamente les cuento: Nadie ha sido levantado, nacido de mujeres,  
Wahrlich erkläre ich euch: Niemand wurde hervorgebracht, geboren von Frauen,

greater than John the Baptist Yet the least in the Kingdom of the  
ΜΕΙΖΩΝ ΙΩΑΝΝΟΥ ΤΟΥ ΒΑΠΤΙΣΤΟΥ ΔΕ Ο ΜΙΚΡΟΤΕΡΟΣ ΕΝ ΤΗ ΒΑΣΙΛΕΙΑ ΤΩΝ  
meizon | 3187 ioannou | 2491 tou baptistou | 910 de | 1161 ho mikroteros | 3398 en | 1722 te basileia | 932 ton  
mayor que Juan el Bautista Sin embargo, el más pequeño en el Reino de los  
größer als Johannes der Täufer Doch der Geringste im Königreich der

Heavens is greater than he. 11:12 But from the days of John the  
ΟΥΡΑΝΩΝ ΕΣΤΙΝ ΜΕΙΖΩΝ ΑΥΤΟΥ ΔΕ ΑΠΟ ΤΩΝ ΗΜΕΡΩΝ ΙΩΑΝΝΟΥ ΤΟΥ  
ouranon | 3772 estin | 2076 meizon | 3187 autou | 846 de | 1161 apo | 575 ton hemeron | 2250 ioannou | 2491 tou  
Cielos es mayor que él. Pero desde los días de Juan el  
Himmel ist größer als er. Aber seit den Tagen von Johannes dem

Baptist until now, the Kingdom of the Heavens is being attacked, and aggressors  
ΒΑΠΤΙΣΤΟΥ ΕΩC ΑΡΤΙ Η ΒΑΣΙΛΕΙΑ ΤΩΝ ΟΥΡΑΝΩΝ ΒΙΑΖΕΤΑΙ ΚΑΙ ΒΙΑCΤΑΙ  
baptistou | 910 heos | 2193 arti | 737 he basileia | 932 ton ouranon | 3772 biazetai | 971 kai | 2532 biasetai | 973  
Bautista hasta ahora, el Reino de los Cielos está siendo atacado, y agresores  
Täufer bis heute, wird das Königreich der Himmel attackiert und Angreifer

are claiming it. 11:13 For all the Prophets and the Law prophesied  
ΑΡΠΑΖΟΥCΙΝ ΑΥΤΗΝ ΓΑΡ ΠΑΝΤΕC ΟΙ ΠΡΟΦΗΤΑΙ ΚΑΙ Ο ΝΟΜΟC ΕΠΡΟΦΗΤΕΥCΑΝ  
harpazousin | 726 auten | 846 gar | 1063 pantes | 3956 hoi prophetai | 4396 kai | 2532 ho nomos | 3551 epropheteusan | 4395  
lo reclaman. Porque todos los Profetas y la Ley profetizaron  
beanspruchten es. Denn alle Propheten und das Gesetz haben →

until John 11:14 And if you are willing to accept it - he is Elijah,  
ΕΩC ΙΩΑΝΝΟΥ ΚΑΙ ΕΙ ΘΕΛΕΤΕ ΔΕΞΑCΘΑΙ ΑΥΤΟC ΕCΤΙΝ ΗΛΙΑC  
heos | 2193 ioannou | 2491 kai | 2532 ei | 1487 thelete | 2309 dexasthai | 1209 autos | 846 estin | 2076 elias | 2243  
hasta Juan Y si quieren aceptarlo, él es Elías,  
bis Johannes geweißagt. Und wenn ihr es annehmen wollt - er ist Elia,

the one being required to come. 11:15 The one having ears, let him hear!  
Ο ΜΕΛΛΩΝ ΕΡΧΕCΘΑΙ Ο ΕΧΩΝ ΩΤΑ ΑΚΟΥΕΤΩ  
ho mellon | 3195 erchesthai | 2064 ho echon | 2192 ota | 3775 akoueto | 191  
él que debe venir. ¡Él teniendo oídos, que oiga!  
der kommen soll. Wer Ohren hat, der höre!

11:16 But to what will I compare this generation? It is like children  
 ΔΕ ΤΙΝΙ ΟΜΟΙΩCΩ ΤΗΝ ΤΑΥΤΗΝ ΓΕΝΕΑΝ ΕCΤΙΝ ΟΜΟΙΑ ΠΑΙΔΙΟΙC  
 de | 1161 tini | 5101 homioio | 3666 ten tauten | 3778 genean | 1074 estin | 2076 homoia | 3664 paidiois | 3813  
 Pero, ¿con qué compararé esta generación? Es semejante a niños  
 Aber womit will ich diese Generation vergleichen? Sie ist wie →

seated in the markets, who call out others, 11:17 saying  
 ΚΑΘΗΜΕΝΟΙC ΕΝ ΤΑΙC ΑΓΟΡΑΙC Α ΠΡΟCΦΩΝΟΥΝΤΑ ΤΟΙC ΕΤΕΡΟΙC ΛΕΓΟΥCΙΝ  
 kathemenois | 2521 en | 1722 tais agorais | 58 ha | 3739 prosphonounta | 4377 tois heterois | 2087 legousin | 3004  
 sentados en las plazas, que están exclamando a los demás, diciendo:  
 auf den Märkten sitzende Kinder, die anderen zurufen und sagen:

'We played flute to you, and you did not dance. We mourned and you did not wail.'  
 ΗΥΛΗCΑΜΕΝ ΥΜΙΝ ΚΑΙ ΩΡΧΗCΑCΘΕ ΟΥΚ ΕΘΡΗΝΗCΑΜΕΝ ΚΑΙ ΕΚΟΥCΑCΘΕ ΟΥΚ  
 eulesamen | 832 humin | 5213 kai | 2532 orchesasthe | 3738 ouk | 3756 ethrenesamen | 2354 kai | 2532 ekopsasthe | 2875 ouk | 3756  
 'Tocamos flauta a ustedes, y no bailaron. Endechamos, y no lamentaron.'  
 'Wir spielten euch Flöte, und ihr habt nicht getanzt. Wir wehklagten, und ihr habt nicht geheult.'

11:18 For John came neither eating nor drinking, and they say: 'He has  
 ΓΑΡ ΙΩΑΝΝΗC ΗΛΘΕΝ ΜΗΤΕ ΕCΘΙΩΝ ΜΗΤΕ ΠΙΝΩΝ ΚΑΙ ΛΕΓΟΥCΙΝ ΕΧΕΙ  
 gar | 1063 ioannes | 2491 elthen | 2064 mete | 3383 esthion | 2068 mete | 3383 pinon | 4095 kai | 2532 legousin | 3004 echei | 2192  
 Porque vino Juan que no está comiendo ni está bebiendo, y dicen: 'Tiene  
 Denn Johannes kam, weder essend noch trinkend, und sie sagen: 'Er hat

a demon.' 11:19 The Son of man came eating and drinking, and  
 ΔΑΙΜΟΝΙΟΝ Ο ΥΙΟC ΤΟΥ ΑΝΘΡΩΠΟΥ ΗΛΘΕΝ ΕCΘΙΩΝ ΚΑΙ ΠΙΝΩΝ ΚΑΙ  
 daimonion | 1140 ho huio | 5207 tou anthropou | 444 elthen | 2064 esthion | 2068 kai | 2532 pinon | 4095 kai | 2532  
 un demonio.' El Hijo del hombre vino comiendo y bebiendo, y  
 einen Dämon.' Der Sohn des Menschen kam essend und trinkend, und

they say: Behold, a man, glutton and wine-drinker, fond of tax collectors  
 ΛΕΓΟΥCΙΝ ΙΔΟΥ ΑΝΘΡΩΠΟC ΦΑΓΟC ΚΑΙ ΟΙΝΟΠΟΤΗC ΦΙΛΟC ΤΕΛΩΝΩΝ  
 legousin | 3004 idou | 2400 anthropos | 444 phagos | 5314 kai | 2532 oinopotes | 3630 philos | 5384 telonon | 5057  
 dicen: He aquí un hombre, glotón y bebedor de vino, aficionado a recaudadores de impuestos  
 sie sagen: Siehe da ein Mann, ein Vielfraß und Weintrinker, freundlich zu Steuereintreibern

and sinners.' Yet Wisdom was vindicated by Her works  
 ΚΑΙ ΑΜΑΡΤΩΛΩΝ ΚΑΙ Η CΟΦΙΑ ΕΔΙΚΑΙΩΘΗ ΑΠΟ ΤΩΝ ΑΥΤΗC ΕΡΓΩΝ  
 kai | 2532 hamartolon | 268 kai | 2532 he sophia | 4678 edikaothe | 1344 apo | 575 ton autes | 846 ergon | 2041  
 y pecadores.' Sin embargo, Sabiduría fue reivindicada por Sus obras.  
 und Sündern.' Doch Weisheit wurde durch Ihre Werke gerechtfertigt.

11:20 Then He began to denounce the cities in which were accomplished most  
 ΤΟΤΕ ΗΡΞΑΤΟ ΟΝΕΙΔΙΖΕΙΝ ΤΑC ΠΟΛΕΙC ΕΝ ΑΙC ΕΓΕΝΟΝΤΟ ΑΙ ΠΛΕΙCΤΑΙ  
 tote | 5119 erxato | 756 oneidizein | 3679 tas poleis | 4172 en | 1722 hais | 3739 egenonto | 1096 hai pleistai | 4118  
 Luego comenzó a denunciar a las ciudades en las cuales se realizaron la mayoría  
 Dann begann Er, die Städte anzuklagen, in denen → die meisten

of His deeds of power, because they did not repent. 11:21 Woe to you Chorazin!  
 ΑΥΤΟΥ ΔΥΝΑΜΕΙC ΟΤΙ ΜΕΤΕΝΟΗCΑΝ ΟΥ ΟΥΑΙ CΟΙ ΧΟΡΑΖΙΝ  
 autou | 846 dunameis | 1411 hoti | 3754 metenoesan | 3340 ou | 3756 ouai | 3759 soi | 4671 chorazin | 5523  
 de Sus hechos de poder, porque no se arrepentían. ¡Ay de ti, Corazín!  
 Seiner Machttaten vollbracht wurden, denn sie taten nicht Buße. Wehe dir, Chorazín!

|                               |                                |                                       |                                           |                                |                                     |                          |                               |                |                      |             |
|-------------------------------|--------------------------------|---------------------------------------|-------------------------------------------|--------------------------------|-------------------------------------|--------------------------|-------------------------------|----------------|----------------------|-------------|
| Woe                           | to you                         | Bethsaida <sup>1</sup>                | For                                       | if                             | in                                  | Tyre                     | and                           | Sidon          | were accomplished    |             |
| OYAI                          | COI                            | BHΘCAIDA                              | OTI                                       | EI                             | EN                                  | TYPΘ                     | KAI                           | CIAΘNI         | EΓENONTO             | AI          |
| ouai   3759                   | soi   4671                     | bethsaida   966                       | hoti   3754                               | ei   1487                      | en   1722                           | turo   5184              | kai   2532                    | sidoni   4605  | egenonto   1096      | hai         |
| ¡Ay                           | de ti,                         | Betsaida <sup>1</sup>                 | Porque                                    | si                             | en                                  | Tiro                     | y                             | Sidón          | se realizaron        | los         |
| Wehe                          | dir,                           | Bethsaida <sup>1</sup>                | Denn                                      | wenn                           | in                                  | Tyrus                    | und                           | Sidon          | →                    |             |
| deeds of power,               |                                |                                       | having been accomplished                  | among                          | you                                 | long ago,                | they indeed had repented      |                |                      |             |
| ΔΥNAMEIC                      |                                | AI                                    | ΓΕΝΟΜΕΝΑΙ                                 | EN                             | ΥΜΙΝ                                | ΠΑΛΑΙ                    | ΜΕΤΕΝΟΗCΑΝ                    | ΑΝ             |                      |             |
| dunameis   1411               |                                | hai                                   | genomenai   1096                          | en   1722                      | humin   5213                        | palai   3819             | metenoesan   3340             | an   302       |                      |             |
| hechos de poder               |                                | que                                   | se habían realizado                       | entre                          | ustedes                             | hace tiempo,             | ellos de hecho se arrepentían |                |                      |             |
| Machttaten vollbracht wurden, | die                            |                                       | unter euch seit langem vollbracht werden, |                                |                                     |                          | taten sie gewiss Buße         |                |                      |             |
| in                            | sackcloth                      | and                                   | ash.                                      | 11:22                          | Moreover                            | I tell                   | you.                          | It will be     | more bearable        | for Tyre    |
| EN                            | CAKKΘ                          | KAI                                   | CΠOΔΘ                                     |                                | ΠΛΗΝ                                | ΛΕΓΩ                     | ΥΜΙΝ                          | ΕCΤΑΙ          | ΑΝΕΚΤΟΤΕΡΟΝ          | ΤΥΡΩ        |
| en   1722                     | sakko   4526                   | kai   2532                            | spodo   4700                              |                                | plen   4133                         | lego   3004              | humin   5213                  | estai   2071   | anektoteron   414    | turo   5184 |
| en                            | cilicio                        | y                                     | ceniza.                                   |                                | Además                              | les cuento:              | Será                          | más soportable | para                 | Tiro        |
| in                            | Sack                           | und                                   | Asche.                                    |                                | Außerdem                            | erkläre ich euch:        | Es wird → →                   |                |                      | für Tyrus   |
| and                           | Sidon                          | on                                    | a day                                     | of judgment                    | than                                | for you.                 | 11:23                         | And            | you                  |             |
| KAI                           | CIAΘNI                         | EN                                    | HMEPA                                     | KPICEΘC                        | H                                   | ΥΜΙΝ                     |                               | KAI            | CY                   |             |
| kai   2532                    | sidoni   4605                  | en   1722                             | hemera   2250                             | kriseos   2920                 | e   2228                            | humin   5213             |                               | kai   2532     | su   4771            |             |
| y                             | Sidón                          | en                                    | un día                                    | de juicio                      | que                                 | para ustedes.            |                               | Y              | tú                   |             |
| und                           | Sidon                          | am                                    | Tag                                       | des Gerichts erträglicher sein | als                                 | für euch.                |                               | Und            | du                   |             |
| Capernaum,                    |                                | will not be exalted                   | to                                        | Heaven.                        | You will be brought down            | to                       | Hades!                        | For            |                      |             |
| ΚΑΦΑΡΝΑΟΥΜ                    |                                | ΥΨΩΘΗCΗ                               | ΜΗ                                        | ΕΩC                            | ΟΥΠΑΝΟΥ                             | ΚΑΤΑΒΗCΗ                 | ΕΩC                           | ΑΔΟΥ           | ΟΤΙ                  |             |
| kapharnaoum   2584            |                                | upsotese   5312                       | me   3361                                 | heos   2193                    | ouranou   3772                      | katabese   2597          | heos   2193                   | hadou   86     | hoti   3754          |             |
| Capernaúm,                    |                                | no serás exaltada                     | al                                        | Cielo.                         | ¡Bajarás                            | a                        | Hades!                        | Porque         |                      |             |
| Kapernaum,                    |                                | wirst nicht zum Himmel erhöht werden. |                                           |                                | Du wirst zu Hades hinabfahren!      |                          |                               | Denn           |                      |             |
| if                            | in                             | Sodom                                 | were accomplished                         | those                          | deeds of power                      | having been accomplished | among                         | you.           |                      |             |
| EI                            | EN                             | COΔOMOIC                              | EΓΕΝΗΘΗCΑΝ                                | ΑΙ                             | ΔΥΝΑΜΕΙC                            | ΑΙ                       | ΓΕΝΟΜΕΝΑΙ                     | EN             | COI                  |             |
| ei   1487                     | en   1722                      | sodomois   4670                       | egenethesan   1096                        | hai                            | dunameis   1411                     | hai                      | genomenai   1096              | en   1722      | soi   4771           |             |
| si                            | en                             | Sodoma                                | se realizaron                             | los                            | hechos de poder                     | que                      | se habían realizado           | en             | ti,                  |             |
| wenn                          | in                             | Sodom                                 | die Machttaten vollbracht wurden,         |                                |                                     | die                      | bei dir vollbracht wurden,    |                |                      |             |
| it had indeed remained        | until                          |                                       | today.                                    | 11:24                          | Moreover                            | I tell                   | you                           | that           | it will be           |             |
| ΕΜΕΙΝΕΝ                       | ΑΝ                             | ΜΕΧΡΙ                                 | ΤΗC                                       | CΗΜΕΡΟΝ                        | ΠΛΗΝ                                | ΛΕΓΩ                     | ΥΜΙΝ                          | ΟΤΙ            | ΕCΤΑΙ                |             |
| emeinen   3306                | an   302                       | mechri   3360                         | tes                                       | semeron   4594                 | plen   4133                         | lego   3004              | humin   5213                  | hoti   3754    | estai   2071         |             |
| de hecho había permanecido    | hasta                          |                                       | hoy.                                      |                                | Además                              | les cuento               | que                           | será           |                      |             |
| so verweilte es               | gewiss                         | bis                                   | heute.                                    |                                | Außerdem                            | erkläre ich euch,        | dass                          | es →           |                      |             |
| more bearable                 | for a land                     | of Sodom                              | on                                        | a day                          | of judgment                         | than                     | for you "                     |                |                      |             |
| ΑΝΕΚΤΟΤΕΡΟΝ                   | ΓΗ                             | COΔΟΜΩΝ                               | EN                                        | HMEPA                          | KPICEΘC                             | H                        | COI                           |                |                      |             |
| anektoteron   414             | ge   1093                      | sodomon   4670                        | en   1722                                 | hemera   2250                  | kriseos   2920                      | e   2228                 | soi   4671                    |                |                      |             |
| más soportable                | para una tierra                | de Sodoma                             | en                                        | un día                         | de juicio                           | que                      | para ti."                     |                |                      |             |
| →                             | einem Land                     | von Sodom                             | an                                        | einem Tag                      | des Gerichts erträglicher sein wird | als                      | für dich."                    |                |                      |             |
| 11:25                         | Concluding                     | in                                    | this                                      | moment,                        | Iesous                              | spoke:                   | "I profess                    | you            |                      |             |
|                               | ΑΠΟΚΡΙΘΕΙC                     | EN                                    | ΕΚΕΙΝΩ                                    | ΤΩ                             | ΚΑΙΡΩ                               | Ο                        | ΙΗCΟΥC                        | ΕΙΠΕΝ          | ΕΞΟΜΟΛΟΓΟΥΜΑΙ        | COI         |
|                               | apokritheis   611              | en   1722                             | ekeino   1565                             | to                             | kairo   2540                        | ho                       | iesous   2424                 | eipen   2036   | exomologoumai   1843 | soi   4671  |
| Concluyendo                   | en                             | este                                  | momento,                                  | Iesous                         | dijo:                               | "Te profeso              |                               |                |                      |             |
|                               | In diesem Moment abschließend, |                                       |                                           | sprach Iesous:                 |                                     | "Ich bekenne             | dich                          |                |                      |             |

Father, Kyrios of Heaven and the earth, for you concealed these things from  
 ΠΑΤΕΡ KYPIE TOY OYRANOY KAI THC ΓHC OTI EKPYYAC TAYTA AΠO  
 pater | 3962 kurie | 2962 tou ouranou | 3772 kai | 2532 tes ges | 1093 hoti | 3754 ekrupsas | 2928 tauta | 5023 apo | 575  
 Padre, Kyrios del Cielo y de la tierra, porque ocultaste estas cosas de  
 Vater, Kyrios des Himmels und der Erde, denn du hast → diese Dinge vor

wise and intelligent ones, and you revealed them to unlearned ones. 11:26 Truly  
 COΦΩN KAI CYNETΩN KAI AΠEKAΛYΨAC AYTA NHΠIOIC NAI  
 sophon | 4680 kai | 2532 suneton | 4908 kai | 2532 apekalupsas | 601 auta | 846 nepiois | 3516 nai | 3483  
 sabios e inteligentes, y los revelaste a indoctos. Ciertamente  
 Weisen und Klugen verborgen, und offenbartest sie Ungelehrten. Wahrlich

Father, for thus it became a delight before you.  
 O ΠΑΤΕΡ OTI OYTΩC EΓENETO EYΔOKIA EMΠPOCΘEN COY  
 ho pater | 3962 hoti | 3754 houtos | 3779 egeneto | 1096 eudokia | 2107 emprosthen | 1715 sou | 4675  
 Padre, porque así fue un agrado ante de ti  
 Vater, denn so wurde es ein Wohlgefallen vor dir.

11:27 Everything was intrusted to me by my Father. Therefore no one  
 ΠΑΝΤΑ ΠΑΡΕΔΟΘΗ ΜΟΙ ΥΠO TOY ΜΟΥ ΠΑΤΡΟC KAI ΟΥΔΕΙC  
 panta | 3956 paredothe | 3860 moi | 3427 hupo | 5259 tou mou | 3450 patros | 3962 kai | 2532 oudeis | 3762  
 Todo fue encomendado a mi por mi Padre. Por tanto, nadie  
 Alles wurde → mir von meinem Vater anvertraut. Daher →

fully knows the Son, if not the Father. Nor does one fully know the  
 ΕΠΙΓΙΝΩCΚΕΙ ΤΟΝ ΥΙΟΝ ΕΙ ΜΗ Ο ΠΑΤΗΡ ΟΥΔΕ ΕΠΙΓΙΝΩCΚΕΙ ΤΙC ΤΟΝ  
 epiginoskei | 1921 ton huion | 5207 ei | 1487 me | 3361 ho pater | 3962 oude | 3761 epiginoskei | 1921 tis | 5101 ton  
 conoce plenamente el Hijo, sino al Padre. Ni uno conoce plenamente el  
 kennt niemand vollständig den Sohn, wenn nicht den Vater. Weder kennt jemand vollständig den

Father, if not the Son, and to whomsoever the Son might be willing  
 ΠΑΤΕΡΑ ΕΙ ΜΗ Ο ΥΙΟC KAI Ω ΕΑΝ Ο ΥΙΟC ΒΟΥΛΗΤΑΙ  
 patera | 3962 ei | 1487 me | 3361 ho huion | 5207 kai | 2532 ho | 3739 ean | 1437 ho huion | 5207 bouletai | 1014  
 Padre, sino al Hijo, y a quienquiera el Hijo quisiera  
 Vater, wenn nicht den Sohn, und wem auch immer der Sohn →

to reveal. 11:28 Come to me, all the ones toiling and  
 ΑΠΟΚΑΛYΨΑΙ ΔΕΥΤΕ ΠΡΟC ΜΕ ΠΑΝΤΕC ΟΙ ΚΟΠΙΩΝΤΕC KAI  
 apokalupsai | 601 deute | 1205 pros | 4314 me | 3165 pantes | 3956 hoi kopiontes | 2872 kai | 2532  
 revelar Vengan a mí, todos ellos esforzandose y  
 offenbaren möchte Kommt her zu mir, alle die sich abmühenden und

being burdened, and I will refresh you. 11:29 Take my yoke upon  
 ΠΕΦΟΡΤΙCΜΕΝΟΙ ΚΑΓΩ ΑΝΑΠΑΥCΩ ΥΜΑC ΑΡΑΤΕ ΤΟΝ ΜΟΥ ΖΥΤΟΝ ΕΦ  
 pephortismenoi | 5412 kago | 2504 anapauso | 373 humas | 5209 arate | 142 ton mou | 3450 zugon | 2218 eph | 1909  
 siendo agobiados, y yo les haré descansar. Tomen mi yugo sobre  
 beladenen, und ich werde euch erfrischen. Nehmt mein Joch auf

you and learn from me. For I am meek and humble of heart,  
 ΥΜΑC KAI ΜΑΘΕΤΕ ΑΠ ΕΜΟΥ ΟΤΙ ΕΙΜΙ ΠΡΑΥC KAI ΤΑΠΕΙΝΟC ΘΗ ΚΑΡΔΙΑ  
 humas | 5209 kai | 2532 mathete | 3129 ap | 575 emou | 1700 hoti | 3754 eimi | 1510 praus | 4239 kai | 2532 tapeinos | 5011 te kardia | 2588  
 ustedes y aprendan de mí. Porque soy manso y humilde de corazón,  
 euch und lernt von mir. Denn ich bin sanftmütig und demütig von Herzen.



and you will find rest for your souls. 11:30 For my yoke is  
 KAI EYPHCETE ANAPAYCIN TAIC YMΩN ΨΥΧΑIC ΓΑΡ Ο ΜΟΥ ΖΥΓΟC ECTIN  
 kai | 2532 heuresete | 2147 anapausin | 372 tais humon | 5216 psuchais | 5590 gar | 1063 ho mou | 3450 zugos | 2218 estin | 2076  
 y hallarán descanso para su almas. Porque mi yugo es  
 und ihr werdet Ruhe → für eure Seelen finden. Denn mein Joch ist

better, and my burden lighter."  
 XPHCTOC KAI TO MOY ΦΟΡΤΙΟΝ ΕΛΑΦΡΟΝ  
 chrestos | 5543 kai | 2532 to mou | 3450 phortion | 5413 elaphron | 1645  
 mejor, y mi carga más ligera."  
 besser, und meine Last leichter."

12:1 In that season, Iesous went on the Sabbaths through the  
 EN EKEINΩ ΤΩ ΚΑΙΡΩ Ο ΙΗCΟΥC ΕΠΟΡΕΥΘΗ ΤΟΙC CABBACIN ΔΙΑ ΤΩΝ  
 en | 1722 ekeino | 1565 to kairo | 2540 ho iesous | 2424 eporeuthe | 4198 tois sabbasin | 4521 dia | 1223 ton  
 En aquella temporada, Iesous iba en los Sábados por los  
 Zu jener Jahreszeit ging Iesous an den Sabbaten durch die

planted fields. Now His disciples were hungry and they began to pluck heads of grain.  
 CΠΟΡΙΜΩΝ ΔΕ ΟΙ ΑΥΤΟΥ ΜΑΘΗΤΑΙ ΕΠΙΕΙΝΑCΑΝ ΚΑΙ ΗΡΞΑΝΤΟ ΤΙΛΛΕΙΝ CΤΑΧΥΑC  
 sporimon | 4702 de | 1161 hoi autou | 846 mathetai | 3101 epeinasan | 3983 kai | 2532 erxanto | 756 tillein | 5089 stachuas | 4719  
 sembrados. Ahora Sus discípulos tuvieron hambre y comenzaron a arrancar espigas,  
 bepflanzten Felder. Nun waren Seine Jünger hungrig und sie begannen, Ähren zu pflücken

and to eat. 12:2 But the Pharisees having seen it, they said to Him: "Behold, your  
 KAI ECΘIEIN ΔΕ ΟΙ ΦΑΡΙCΑΙΟΙ ΙΔΟΝΤΕC ΕΙΠΑΝ ΑΥΤΩ ΙΔΟΥ ΟΙ CΟΥ  
 kai | 2532 esthien | 2068 de | 1161 hoi pharisaioi | 5330 idontes | 1492 eipan | 2036 auto | 846 idou | 2400 hoi sou | 4675  
 y a comer. Pero los fariseos lo habiendo visto, dijeron a Él: "He aquí, tus  
 und zu essen. Aber die Pharisäer, es gesehen habend, sagten zu Ihm: "Siehe da, deine

disciples are doing what is not lawful to do on a Sabbath." 12:3 And He spoke  
 ΜΑΘΗΤΑΙ ΠΟΙΟΥCΙΝ Ο ΕΞΕCΤΙΝ ΟΥΚ ΠΟΙΕΙΝ ΕΝ CΑΒΒΑΤΩ ΔΕ Ο ΕΙΠΕΝ  
 mathetai | 3101 poiousin | 4160 ho | 3739 exestin | 1832 ouk | 3756 poiein | 4160 en | 1722 sabbato | 4521 de | 1161 ho eipen | 2036  
 discípulos están haciendo lo que no es lícito hacer en un Sábado." Y Él dijo  
 Jünger tun, was nicht erlaubt ist an einem Sabbat zu tun." Und Er sprach

to them: "Have you not read what David did when he was hungry, and the ones beside  
 ΑΥΤΟΙC ΑΝΕΓΝΩΤΕ ΟΥΚ ΤΙ ΔΑΥΙΔ ΕΠΟΙΗCΕΝ ΟΤΕ ΕΠΙΕΙΝΑCΕΝ ΚΑΙ ΟΙ ΜΕΤ  
 autois | 846 anegnote | 314 ouk | 3756 ti | 5101 dauid | 1138 epoiesen | 4160 hote | 3753 epeinasen | 3983 kai | 2532 hoi met | 3326  
 a ellos: "¿No han leído lo que hizo David cuando tuvo hambre, y ellos al lado  
 zu ihnen: "Habt ihr nicht gelesen was David tat als er hungrig war, und die bei

Him? 12:4 How he entered into the House of Theos and they ate the  
 ΑΥΤΟΥ ΠΩC ΕΙCΗΛΘΕΝ ΕΙC ΤΟΝ ΟΙΚΟΝ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΚΑΙ ΕΦΑΓΟΝ ΤΟΥC  
 autou | 846 pos | 4459 eisethen | 1525 eis | 1519 ton oikon | 3624 tou theou | 2316 kai | 2532 ephagon | 5315 tous  
 de Él? Cómo entró en la Casa de Theos y comieron los  
 ihm? Wie er → in das Haus von Theos hineinging und sie → die

bread of the Presence, which was not lawful for him to eat, nor for those beside  
 ΑΡΤΟΥC ΤΗC ΠΡΟΘΕCΕΩC Ο ΗΝ ΟΥΚ ΕΞΟΝ ΑΥΤΩ ΦΑΓΕΙΝ ΟΥΔΕ ΤΟΙC ΜΕΤ  
 artous | 740 tes protheseos | 4286 ho | 3739 en | 2258 ouk | 3756 exon | 1832 auto | 846 phagein | 5315 oude | 3761 tois met | 3326  
 panes de la Proposición, que no era lícito a él de comer, ni a ellos →  
 Schaubrote aßen, was weder ihm erlaubt war zu essen, noch denen bei

|                 |                 |                            |                                                 |                        |                      |                           |                              |                    |                      |               |               |
|-----------------|-----------------|----------------------------|-------------------------------------------------|------------------------|----------------------|---------------------------|------------------------------|--------------------|----------------------|---------------|---------------|
| Him,            | except          |                            | the                                             | priests                | only.                | 12:5                      | Or                           | have you not read  | in                   | the           |               |
| ΑΥΤΟΥ           | ΕΙ              | ΜΗ                         | ΤΟΙC                                            | ΙΕΡΕΥCΙΝ               | ΜΟΝΟΙC               |                           | Η                            | ΑΝΕΓΝΩΤΕ ΟΥΚ       | ΕΝ                   | ΤΩ            |               |
| autou   846     | ei   1487       | me   3361                  | tois                                            | hiereusin   2409       | monois   3441        |                           | e   2228                     | anegnote   314     | ouk   3756           | en   1722     | to            |
| a su lado,      | sino            |                            |                                                 | solo a los sacerdotes. |                      |                           | ¿O                           | no han leído       | en                   | la            |               |
| ihm,            | sondern         |                            |                                                 | allein den Priestern.  |                      |                           | Oder                         | habt ihr nicht →   | in                   | dem           |               |
| Law             | concerning      | the                        | Sabbaths.                                       |                        | The priests          | in                        | the                          | Temple             | are transgressing    | the           |               |
| ΝΟΜΩ            | ΟΤΙ             | ΤΟΙC                       | ΚΑΒΒΑCΙΝ                                        |                        | ΟΙ ΙΕΡΕΙC            | ΕΝ                        | ΤΩ                           | ΙΕΡΩ               | ΒΕΒΗΛΟΥCΙΝ           | ΤΟ            |               |
| nomo   3551     | hoti   3754     | tois                       | sabbasin   4521                                 |                        | hoi hiereis   2409   | en   1722                 | to                           | hiero   2411       | bebelousin   953     | to            |               |
| Ley             | acerca          | de los                     | Sábados:                                        |                        | Los sacerdotes       | en                        | el                           | Templo             | están transgrediendo | el            |               |
| Gesetz          | bezüglich       | den                        | Sabbaten gelesen:                               |                        | Die Priester         | im                        |                              | Tempel             | überschreiten        | den           |               |
| Sabbath         | and             | are                        | guiltless!                                      | 12:6                   | But                  | I tell                    | you                          | that               | the                  | Greater       | Temple        |
| ΚΑΒΒΑΤΟΝ        | ΚΑΙ             | ΕΙCΙΝ                      | ΑΝΑΙΤΙΟΙ                                        |                        | ΔΕ                   | ΛΕΓΩ                      | ΥΜΙΝ                         | ΟΤΙ                | ΤΟΥ                  | ΜΕΙΖΩΝ        | ΙΕΡΟΥ         |
| sabbaton   4521 | kai   2532      | eisin   1526               | anaitioi   338                                  |                        | de   1161            | lego   3004               | humin   5213                 | hoti   3754        | tou                  | meizon   3187 | hierou   2411 |
| Sábado          | y               | son                        | inocentes!                                      |                        | Pero                 | yo les cuento             |                              | que                | el                   | Mayor         | Templo        |
| Sabbat          | und             | sind                       | schuldlos!                                      |                        | Aber                 | ich erkläre euch,         |                              | dass               | der                  | Größere       | Tempel        |
| is              | here.           | 12:7                       | Now                                             | if                     | you had comprehended | what                      | is                           | mercy              | I desire             |               |               |
| ΕCΤΙΝ           | ΘΔΕ             |                            | ΔΕ                                              | ΕΙ                     | ΕΓΝΩΚΕΙΤΕ            | ΤΙ                        | ΕCΤΙΝ                        | ΕΛΕΟC              | ΘΕΛΩ                 |               |               |
| estin   2076    | hode   5602     |                            | de   1161                                       | ei   1487              | egnokeite   1097     | ti   5101                 | estin   2076                 | eleos   1656       | thelo   2309         |               |               |
| está            | aquí.           |                            | Ahora bien,                                     | si                     | habrían comprendido  | lo que                    | es                           | misericordia       | que quiero           |               |               |
|                 | hier ist.       |                            | Wenn ihr nun erkannt hättet,                    |                        |                      | was                       |                              | Barmherzigkeit ist | die ich wünsche      |               |               |
| and             | not             | sacrifice.                 | you had never condemned                         |                        | the                  | guiltless!                | 12:8                         | For                | the                  | Son           |               |
| ΚΑΙ             | ΟΥ              | ΘΥCΙΑΝ                     | ΚΑΤΕΔΙΚΑCΑΤΕ ΟΥΚ                                | ΑΝ                     | ΤΟΥC                 | ΑΝΑΙΤΙΟΥC                 |                              | ΓΑΡ                | Ο                    | ΥΙΟC          |               |
| kai   2532      | ou   3756       | thusian   2378             | katedikasate   2613                             | ouk   3756             | an   302             | tous                      | anaitious   338              | gar   1063         | ho                   | huios   5207  |               |
| y               | no              | sacrificio,                | nunca habrían condenado                         |                        | a los                | inocentes!"               |                              | Porque             | el                   | Hijo          |               |
| und             | nicht           | Opfer,                     | hättet ihr niemals die Schuldlosen verurteilt." |                        |                      |                           |                              | Denn               | der                  | Sohn          |               |
| of              | man             | is                         | Kyrios                                          | of the                 | Sabbath."            |                           |                              |                    |                      |               |               |
| ΤΟΥ             | ΑΝΘΡΩΠΟΥ        | ΕCΤΙΝ                      | ΚΥΡΙΟC                                          | ΤΟΥ                    | ΚΑΒΒΑΤΟΥ             |                           |                              |                    |                      |               |               |
| tou             | anthropou   444 | estin   2076               | kurios   2962                                   | tou                    | sabbatou   4521      |                           |                              |                    |                      |               |               |
| del             | hombre          | es                         | Kyrios                                          | del                    | Sábado."             |                           |                              |                    |                      |               |               |
| des             | Menschen        | ist                        | Kyrios                                          | des                    | Sabbats."            |                           |                              |                    |                      |               |               |
| 12:9            | And             | having departed            | from there.                                     | He entered             | into                 | their                     | synagogue.                   | 12:10              | And                  |               |               |
|                 | ΚΑΙ             | ΜΕΤΑΒΑC                    | ΕΚΕΙΘΕΝ                                         | ΗΛΘΕΝ                  | ΕΙC                  | ΤΗΝ                       | ΑΥΤΩΝ CΥΝΑΓΩΓΗΝ              |                    | ΚΑΙ                  |               |               |
|                 | kai   2532      | metabas   3327             | ekeithen   1564                                 | elthen   2064          | eis   1519           | ten                       | auton   846 sunagogen   4864 |                    | kai   2532           |               |               |
|                 | Y               | habiendo salido            | de allí,                                        | Él entró               | en                   | la                        | sinagoga de ellos.           |                    | Y                    |               |               |
|                 | Und             | von dort weggegangen,      |                                                 | ging Er                | in                   | ihre                      | Synagoge.                    |                    | Und                  |               |               |
| behold,         | a man           | had                        | a withered                                      | hand.                  | And                  | they questioned           | Him,                         | asking             |                      |               |               |
| ΙΔΟΥ            | ΑΝΘΡΩΠΟC        | ΕΧΩΝ                       | ΞΗΡΑΝ                                           | ΧΕΙΡΑ                  | ΚΑΙ                  | ΕΠΙΡΩΤΗCΑΝ                | ΑΥΤΟΝ                        | ΛΕΓΟΝΤΕC           |                      |               |               |
| idou   2400     | anthropos   444 | echon   2192               | xeran   3584                                    | cheira   5495          | kai   2532           | eperotesan   1905         | auton   846                  | legontes   3004    |                      |               |               |
| he aquí,        | un hombre       | tenía                      | una mano encogida.                              |                        | Y                    | Le interrogaron,          |                              | preguntándole      |                      |               |               |
| siehe da,       | ein Mann        | hatte                      | eine verdorrte Hand.                            |                        | Und                  | sie prüften               | Ihn                          | und fragten        |                      |               |               |
| whether         | it is lawful    | to heal                    | on the                                          | Sabbaths,              | so that              | they might accuse         | Him.                         | 12:11              | And                  |               |               |
| ΕΙ              | ΕΞΕCΤΙΝ         | ΘΕΡΑΠΕΥCΑΙ                 | ΤΟΙC                                            | ΚΑΒΒΑCΙΝ               | ΙΝΑ                  | ΚΑΤΗΓΟΡΗCΩCΙΝ             | ΑΥΤΟΥ                        |                    | ΔΕ                   |               |               |
| ei   1487       | exestin   1832  | therapeusai   2323         | tois                                            | sabbasin   4521        | hina   2443          | kategorosin   2723        | autou   846                  |                    | de   1161            |               |               |
| si              | es lícito       | sanar                      | en los                                          | Sábados,               | para que             | Le acusen.                |                              | Y                  |                      |               |               |
| ob              | es erlaubt ist  | an den Sabbaten zu heilen, |                                                 |                        | damit                | sie Ihn anklagen könnten. |                              | Und                |                      |               |               |

He spoke to them: "What man will be among you, who will have one sheep,  
 O EIPEN AYTOIC TIC ANΘΡΩΠOC ECTAI EZ YMΩN OC EE EI EN ΠPOBATON  
 ho eipen | 2036 autois | 846 tis | 5101 anthropos | 444 estai | 2071 ex | 1537 humon | 5216 hos | 3739 exei | 2192 hen | 1520 probaton | 4263  
 les dijo: "¿Qué hombre habrá entre ustedes, que tendrá una oveja  
 Er sprach zu ihnen: "Welch ein Mann wird unter euch sein, der ein Schaf haben wird,

and if this should have fallen on the Sabbaths into a pit, will not seize and  
 KAI EAN TOYTO EMPTECH TOIC CABBACIN EIC BOΘYNON KPATHCEI OYXI KAI  
 kai | 2532 ean | 1437 touto | 5124 empese | 1706 tois sabbasin | 4521 eis | 1519 bothunon | 999 kratesei | 2902 ouchi | 3780 kai | 2532  
 y si esta hubiera caído en los Sábados en un hoyo, no la agarra y  
 und wenn dieses an den Sabbaten in eine Grube gefallen sein sollte, wird es nicht ergreifen und

raise it? 12:12 How greatly now, surpasses a man a sheep? Therefore it is lawful  
 EGEREI AYTO ΠOCΩ OYN ΔIAΦEREI ANΘΡΩΠOC ΠPOBATOY ΩCTE EEECTIN  
 egerai | 1453 auto | 846 poso | 4214 oun | 3767 diapherei | 1308 anthropos | 444 probatou | 4263 hoste | 5620 exestin | 1832  
 la levanta? ¿Pues, cuánto más vale un hombre que una oveja? Por tanto, es lícito  
 emporheben? ← Wie weit nun, übertrifft ein Mensch ein Schaf? Daher ist es erlaubt,

to do good on the Sabbaths." 12:13 Then He said to the man: "Stretch out  
 POIEIN KAΛΩC TOIC CABBACIN TOTE ΛEΓEI TΩ ANΘPΩΠΩ EKTEINON THN  
 poiein | 4160 kalos | 2573 tois sabbasin | 4521 tote | 5119 legei | 3004 to anthropo | 444 ekteinion | 1614 ten  
 hacer bien en los Sábados." Entonces dijo al hombre: "Extiende  
 → Gutes an den Sabbaten zu tun." Dann sprach Er zu dem Mann: "Strecke →

your hand." And he stretched it out and it was restored, wholesome as the other  
 COY XEIPA KAI EEETEINEN KAI AΠEKATECTAΘH YTHC WC H AΛΛH  
 sou | 4675 cheira | 5495 kai | 2532 exeteinen | 1614 kai | 2532 apekatestathe | 600 hugies | 5199 hos | 5613 he alle | 243  
 tu mano." Y la extendió y fue restaurada, sana como la otra  
 deine Hand aus." Und er streckte sie aus, und sie wurde wiederhergestellt, gesund wie die andere.

12:14 But having departed, the Pharisees took counsel against Him, how  
 ΔE EEELΘONTEC OI ΦAPICAIOI EΛABON CYMBOYAION KATA AYTOY OΠΩC  
 de | 1161 exelthontes | 1831 hoi pharisaioi | 5330 elabon | 2983 symboulion | 4824 kata | 2596 autou | 846 hopos | 3704  
 Pero habiendo salido, los fariseos tuvieron consejo en contra de Él, cómo  
 Aber als die Pharisäer weggegangen waren, hielten sie Rat gegen Ihn, wie

they might destroy Him.  
 AΠOΛECΘCIN AYTON  
 apolesosin | 622 auton | 846  
 podrían destruirle.  
 sie Ihn vernichten könnten.

12:15 And Iesus, having been aware, withdrew from there and many followed  
 ΔE O IHCOYC ΓNOYC ANEXΩPHCEN EKEIΘEN KAI ΠOΛΛOΙ HKOΛOYΘHCAN  
 de | 1161 ho iousos | 2424 gnous | 1097 anechoresen | 402 ekeithen | 1564 kai | 2532 polloi | 4183 ekolouthesan | 190  
 E Iesus, dándose cuenta, se retiró de allí, y muchos Le siguieron.  
 Als Iesus es erkannte, zog Er sich von dort zurück und viele folgten

Him. And He healed them all, 12:16 but admonished them that  
 AYTΩ KAI EΘEPAPIEYCEN AYTOYC ΠANTAC KAI EΠETIMHCEN AYTOIC INA  
 auto | 846 kai | 2532 etherapeusen | 2323 autous | 846 pantas | 3956 kai | 2532 epetimesen | 2008 autois | 846 hina | 2443  
 ← Y los sanó a todos, pero les amonestó que  
 Ihm. Und Er heilte sie alle, aber Er ermahnte sie, dass

they should not make Him known, 12:17 so that might be fulfilled what was being declared through  
 ΠΟΙΗΣΩCIN MH AYTON ΦΑΝΕΡΟΝ INA ΠΛΗΡΩΘΗ ΤΟ ΡΗΘΕΝ ΔΙΑ  
 poiesosin | 4160 me | 3361 auton | 846 phaneron | 5318 hina | 2443 plerothe | 4137 to rethen | 4483 dia | 1223  
 no Le hicieran conocer, para que se cumpliera lo proclamado por medio  
 sie Ihn nicht bekannt machen sollten, damit erfüllt würde, was → durch

the prophet Isaiah, saying, 12:18 "Behold, my Servant whom  
 ΤΟΥ ΠΡΟΦΗΤΟΥ ΗCΑΙΟΥ ΛΕΓΟΝΤΟC ΙΔΟΥ Ο ΜΟΥ ΠΑΙC ΟΝ  
 tou prophetou | 4396 esaiou | 2268 legontos | 3004 idou | 2400 ho mou | 3450 pais | 3816 hon | 3739  
 del profeta Isaías, diciendo, "He aquí mi Siervo, a quien  
 den Propheten Jesaja bestimmt wurde, der spricht: "Siehe da mein Diener, den

I have chosen; my Beloved in whom my soul delights.  
 ΗΡΕΤΙCΑ Ο ΜΟΥ ΑΓΑΠΗΤΟC ΕΙC ΟΝ Η ΜΟΥ ΨΥΧΗ ΕΥΔΟΚΗCΕΝ  
 heretisa | 140 ho mou | 3450 agapetos | 27 eis | 1519 hon | 3739 he mou | 3450 psuche | 5590 eudokesen | 2106  
 he escogido; mi Amado, en quien se deleita mi alma  
 ich erwählt habe; mein Geliebter, an dem meine Seele Wohlgefallen hat.

I will put my Spirit upon Him, and He will announce judgment to the nations.  
 ΘΗCΩ ΤΟ ΜΟΥ ΠΝΕΥΜΑ ΕΠ ΑΥΤΟΝ ΚΑΙ ΑΠΑΓΓΕΛΕΙ ΚΡΙCΙΝ ΤΟΙC ΕΘΝΕCΙΝ  
 theso | 5087 to mou | 3450 pneuma | 4151 ep | 1909 auton | 846 kai | 2532 apaggelei | 518 krisin | 2920 tois ethnesin | 1484  
 Pondré mi Espíritu sobre Él, y anunciará juicio a las naciones.  
 Ich werde meinen Geist auf Ihn legen, und Er wird den Nationen Gericht ankündigen.

12:19 He will not strive nor will He clamor, nor will anyone hear His voice  
 ΕΡΙCΕΙ ΟΥΚ ΟΥΔΕ ΚΡΑΥΓΑCΕΙ ΟΥΔΕ ΑΚΟΥCΕΙ ΤΙC ΤΗΝ ΑΥΤΟΥ ΦΩΝΗΝ  
 erisei | 2051 ouk | 3756 oude | 3761 kraugasei | 2905 oude | 3761 akousei | 191 tis | 5100 ten autou | 846 phonen | 5456  
 Él no peleará, ni gritará, ni nadie oirá Su voz  
 Er wird nicht streiten, noch wird Er schreien, noch wird → jemand Seine Stimme

in the squares, 12:20 He will not break a reed having been bruised, and  
 ΕΝ ΤΑΙC ΠΛΑΤΕΙΑΙC ΚΑΤΕΑΞΕΙ ΟΥ ΚΑΛΑΜΟΝ CΥΝΤΕΤΡΙΜΜΕΝΟΝ ΚΑΙ  
 en | 1722 tais plateiais | 4113 kateaxe | 2608 ou | 3756 kalamon | 2563 suntetrimmenon | 4937 kai | 2532  
 en las plazas, Él no quebrará caña cascada, y  
 auf den Plätzen hören. Ein geknicktes Schilfrohr wird Er nicht zerbrechen, und

He will not extinguish smoking flax, until He should have brought the judgment in  
 CΒΕCΕΙ ΟΥ ΤΥΦΟΜΕΝΟΝ ΛΙΝΟΝ ΕΩC ΑΝ ΕΚΒΑΛΗ ΤΗΝ ΚΡΙCΙΝ ΕΙC  
 sbesei | 4570 ou | 3756 tuphomenon | 5188 linon | 3043 heos | 2193 an | 302 ekbale | 1544 ten krisin | 2920 eis | 1519  
 no apagará mecha humeando, hasta que haya llevado el juicio en  
 glimmenden Flachs wird Er nicht löschen, bis Er im Triumph das Gericht gebracht haben sollte.

victory, 12:21 And nations will trust His name."  
 ΝΙΚΟC ΚΑΙ ΕΘΝΗ ΕΛΠΙΟΥCΙΝ ΤΩ ΑΥΤΟΥ ΟΝΟΜΑΤΙ  
 nikos | 3534 kai | 2532 ethne | 1484 elpiousin | 1679 to autou | 846 onomati | 3686  
 victoria, Y naciones confiarán en Su nombre."  
 ← Und Nationen werden Seinem Namen vertrauen."

12:22 Then one being demonized was brought to Him, blind and dumb. And  
 ΤΟΤΕ ΔΑΙΜΟΝΙΖΟΜΕΝΟC ΠΡΟCΗΝΕΧΘΗ ΑΥΤΩ ΤΥΦΛΟC ΚΑΙ ΚΩΦΟC ΚΑΙ  
 tote | 5119 daimonizomenos | 1139 prosenechthe | 4374 auto | 846 tuphlos | 5185 kai | 2532 kophos | 2974 kai | 2532  
 Entonces fue traído a Él un endemoniado, ciego y mudo. Y  
 Dann wurde ein Dämonisierter zu Ihm gebracht, blind und stumm Und

He cured him, so as for the dumb to speak and to see. 12:23 And  
 ΕΘΕΡΑΠΕΥCEN ΑΥΤΟΝ ΩCΤΕ ΤΟΝ ΚΩΦΟΝ ΛΑΛΕΙΝ ΚΑΙ ΒΛΕΠΕΙΝ ΚΑΙ  
 etherapeusen | 2323 auton | 846 hoste | 5620 ton kophon | 2974 lalein | 2980 kai | 2532 blepein | 991 kai | 2532  
 lo sanó, de manera que el mudo pudo hablar y ver. Y  
 Er heilte ihn, sodass der Stumme sprechen und sehen konnte. Und

whole multitudes were amazed, and were saying: "Is this perchance the Son  
 ΠΑΝΤΕC ΟΙ ΟΧΛΟΙ ΕΞΙCΤΑΝΤΟ ΚΑΙ ΕΛΕΓΟΝ ΕCΤΙΝ ΟΥΤΟC ΜΗΤΙ Ο ΥΙΟC  
 pantes | 3956 hoi ochloi | 3793 existanto | 1839 kai | 2532 elegon | 3004 estin | 2076 houtos | 3778 meti | 3385 ho huios | 5207  
 multitudes enteras estaban asombradas, y decían: "¿Acaso este es el Hijo  
 ganze Scharen waren erstaunt, und sie sprachen: "Ist dieser etwa der Sohn

of David?" 12:24 But the Pharisees having heard it, they said: "This one is not casting out  
 ΔΑΥΙΔ ΔΕ ΟΙ ΦΑΡΙCΑΙΟΙ ΑΚΟΥCΑΝΤΕC ΕΙΠΟΝ ΟΥΤΟC ΕΚΒΑΛΛΕΙ ΟΥΚ  
 dauid | 1138 de | 1161 hoi pharisaioi | 5330 akousantes | 191 eipon | 2036 houtos | 3778 ekballai | 1544 ouk | 3756  
 de David?" Pero los fariseos lo habiendo oído, dijeron: "Este no está expulsando  
 Davids?" Aber die Pharisäer, es gehört habend, sagten: "Dieser treibt → nicht

the demons, if not through Beelzebul, ruler of the demons."  
 ΤΑ ΔΑΙΜΟΝΙΑ ΕΙ ΜΗ ΕΝ ΤΩ ΒΕΕΛΖΕΒΟΥΛ ΑΡΧΟΝΤΙ ΤΩΝ ΔΑΙΜΟΝΙΩΝ  
 ta daimonia | 1140 ei | 1487 me | 3361 en | 1722 to beelzeboul | 954 archonti | 758 ton daimonion | 1140  
 los demonios, sino por Beelzebú, principal de los demonios."  
 die Dämonen aus, es sei denn durch Beelzebul, Anführer der Dämonen."

12:25 And knowing their thoughts, He said to them: "Every kingdom  
 ΔΕ ΕΙΔΩC ΤΑC ΑΥΤΩΝ ΕΝΘΥΜΗCΕΙC ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΟΙC ΠΑCΑ ΒΑCΙΛΕΙΑ  
 de | 1161 eidos | 1492 tas auton | 846 enthumesai | 1761 eipen | 2036 autois | 846 pasa | 3956 basileia | 932  
 Y sabiendo sus pensamientos, les dijo: "Todo reino  
 Und ihre Gedanken kennend, sagte Er zu ihnen: "Jedes →

having been divided against itself, is being deserted. And every city or house  
 ΜΕΡΙCΘΕΙCΑ ΚΑΘ ΕΑΥΤΗC ΕΡΗΜΟΥΤΑΙ ΚΑΙ ΠΑCΑ ΠΟΛΙC Η ΟΙΚΙΑ  
 meristheisa | 3307 kath | 2596 heoutes | 1438 eremoutai | 2049 kai | 2532 pasa | 3956 polis | 4172 e | 2228 oikia | 3614  
 siendo dividido contra sí mismo está desierto. Y toda ciudad o casa  
 gegen sich selbst entzweit wordene Königreich wird verwüstet. Und jede → → →

having been divided against itself, will not be maintained. 12:26 And if  
 ΜΕΡΙCΘΕΙCΑ ΚΑΘ ΕΑΥΤΗC CΤΑΘΗCΕΤΑΙ ΟΥ ΚΑΙ ΕΙ Ο  
 meristheisa | 3307 kath | 2596 heoutes | 1438 stathesetai | 2476 ou | 3756 kai | 2532 ei | 1487 ho  
 siendo dividida contra sí mismo, no se mantendrá. Y si  
 gegen sich selbst entzweit wordene Stadt oder Haus wird nicht aufrechterhalten werden. Und wenn der

satan is casting out satan, he was divided against himself. How then  
 CΑΤΑΝΑC ΕΚΒΑΛΛΕΙ ΤΟΝ CΑΤΑΝΑΝ ΕΜΕΡΙCΘΗ ΕΦ ΕΑΥΤΟΝ ΠΩC ΟΥΝ  
 satanas | 4567 ekballai | 1544 ton satanan | 4567 emeristhe | 3307 eph | 1909 heauton | 1438 pos | 4459 oun | 3767  
 satanás está expulsando a satanás, el fue dividido contra sí mismo. ¿Cómo pues,  
 Satan → den Satan austreibt, war er → gegen sich selbst entzweit. Wie →

will → his kingdom be maintained? 12:27 And if I am casting out  
 CΤΑΘΗCΕΤΑΙ Η ΑΥΤΟΥ ΒΑCΙΛΕΙΑ ΚΑΙ ΕΙ ΕΓΩ ΕΚΒΑΛΛΩ ΤΑ  
 stathesetai | 2476 he autou | 846 basileia | 932 kai | 2532 ei | 1487 ego | 1473 ekballo | 1544 ta  
 se mantendrá su reino? Y si yo estoy expulsando  
 wird nun sein Königreich aufrechterhalten werden? Und wenn ich →

demons through Beelzebul, by whom are your sons casting out? Because of  
 ΔΑΙΜΟΝΙΑ EN BEEAZEBOYA EN TINI EKBAΛΛΟΥCIN OI YMΩN YIOI ΔΙΑ  
 daimonia | 1140 en | 1722 beelzeboul | 954 en | 1722 tini | 5101 ekballousin | 1544 hoi humon | 5216 huioi | 5207 dia | 1223  
 demonios por Beelzebú, ¿por quién están expulsando su hijos? Por  
 Dämonen durch Beelzebul austreibe, durch wen treiben → eure Söhne aus? Deshalb

this, they will be your judges. 12:28 But if I am casting out  
 ΤΟΥΤΟ ΑΥΤΟΙ ΕCΟΝΤΑΙ ΥΜΩΝ ΚΡΙΤΑΙ ΔΕ ΕΙ ΕΓΩ ΕΚΒΑΛΛΩ ΤΑ  
 touto | 5124 autoi | 846 esontai | 2071 humon | 5216 kritai | 2923 de | 1161 ei | 1487 ego | 1473 ekballo | 1544 ta  
 tanto, ellos serán sus jueces. Pero si yo estoy expulsando  
 ← werden sie eure Richter sein. Aber wenn ich →

demons through a Spirit of Theos, then the Kingdom of Theos has come  
 ΔΑΙΜΟΝΙΑ EN ΠΝΕΥΜΑΤΙ ΘΕΟΥ ΤΗΝ ΒΑΣΙΛΕΙΑ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΕΦΘΑCΕΝ  
 daimonia | 1140 en | 1722 pneumatī | 4151 theou | 2316 ara | 686 he basileia | 932 tou theou | 2316 ephthasen | 5348  
 demonios por un Espíritu de Theos, entonces el Reino de Theos ha llegado  
 Dämonen durch einen Geist von Theos austreibe, dann ist das Königreich von Theos ← →

upon you. 12:29 Or how can anyone enter into the house of the  
 ΕΦ ΥΜΑC Η ΠΩC ΔΥΝΑΤΑΙ ΤΙC ΕΙCΕΛΘΕΙΝ ΕΙC ΤΗΝ ΟΙΚΙΑΝ ΤΟΥ  
 eph | 1909 humas | 5209 e | 2228 pos | 4459 dunatai | 1410 tis | 5100 eiselthein | 1525 eis | 1519 ten oikian | 3614 tou  
 a ustedes ¿O cómo puede alguien entrar en la casa del  
 zu euch gekommen. Oder wie kann jemand → in das Haus des

strong one and plunder his goods, if he should not first bind the  
 ΙCΧΥΡΟΥ ΚΑΙ ΑΡΠΑCΑΙ ΤΑ ΑΥΤΟΥ CΚΕΥΗ ΕΑΝ ΔΗCΗ ΜΗ ΠΡΩΤΟΝ ΤΟΝ  
 ischurou | 2478 kai | 2532 harpasai | 1283 ta autou | 846 skeue | 4632 ean | 1437 dese | 1210 me | 3361 proton | 4412 ton  
 fuerte, y saquear sus bienes, si primero no ata el  
 Starken kommen, und seine Habe rauben, wenn er nicht zuerst den

strong one? Then he will indeed plunder his house.  
 ΙCΧΥΡΟΝ ΤΟΤΕ ΚΑΙ ΔΙΑΡΠΑCΕΙ ΤΗΝ ΑΥΤΟΥ ΟΙΚΙΑΝ  
 ischuron | 2478 tote | 5119 kai | 2532 diarpasei | 1283 ten autou | 846 oikian | 3614  
 fuerte? Y entonces saqueará su casa.  
 Starken binden sollte? Und dann wird er sein Haus plündern.

12:30 The one not being with me, is against me. And the one not  
 Ο ΜΗ ΩΝ ΜΕΤ' ΕΜΟΥ ΕCΤΙΝ ΚΑΤ' ΕΜΟΥ ΚΑΙ Ο ΜΗ  
 ho me | 3361 on | 5607 met | 3326 emou | 1700 estin | 2076 kat | 2596 emou | 1700 kai | 2532 ho me | 3361  
 Él que no está conmigo, está contra mí. Y él que no  
 Wer nicht → mit mir ist, ist gegen mich. Und wer nicht

gathering with me, is scattering. 12:31 Because of this I tell you. Every  
 CΥΝΑΓΩΝ ΜΕΤ' ΕΜΟΥ CΚΟΡΠΙΖΕΙ ΔΙΑ ΤΟΥΤΟ ΛΕΓΩ ΥΜΙΝ ΠΑCΑ  
 sunagon | 4863 met | 3326 emou | 1700 skorpizei | 4650 dia | 1223 touto | 5124 lego | 3004 humin | 5213 pasa | 3956  
 está reuniendo conmigo, desparrama. Por tanto les cuento: Todo  
 mit mir zusammenkommt, verliert sich. Deshalb erkläre ich euch: Jede

sin and blasphemy will be forgiven to men, but the blasphemy of the  
 ΑΜΑΡΤΙΑ ΚΑΙ ΒΛΑCΦΗΜΙΑ ΑΦΕΘΗCΕΤΑΙ ΤΟΙC ΑΝΘΡΩΠΟΙC ΔΕ Η ΒΛΑCΦΗΜΙΑ ΤΟΥ  
 hamartia | 266 kai | 2532 blasphemia | 988 aphethesetai | 863 tois anthropois | 444 de | 1161 he blasphemia | 988 tou  
 pecado y blasfemia será perdonado a los hombres, pero la blasfemia al  
 Sünde und Blasphemie wird den Menschen vergeben werden, aber die Blasphemie des

|                  |                               |       |            |                |            |              |              |
|------------------|-------------------------------|-------|------------|----------------|------------|--------------|--------------|
| Spirit           | will not be forgiven          | 12:32 | And        | whoever        |            | should speak | a word       |
| ΠΝΕΥΜΑΤΟΣ        | ΑΦΕΘΗCΕΤΑΙ ΟΥΚ                |       | ΚΑΙ        | ΟC             | ΕΑΝ        | ΕΙΠΗ         | ΛΟΓΟΝ        |
| pneumatōs   4151 | aphethesetai   863 ouk   3756 |       | kai   2532 | hos   3739     | ean   1437 | eipe   2036  | logon   3056 |
| Espíritu         | no será perdonado.            |       | Y          | cualquiera     |            | que diga     | una palabra  |
| Geistes          | wird nicht vergeben werden.   |       | Und        | wer auch immer |            | →            | ein Wort     |

|             |     |              |     |                           |  |            |                       |          |                     |
|-------------|-----|--------------|-----|---------------------------|--|------------|-----------------------|----------|---------------------|
| against     | the | Son          | of  | man,                      |  | him        | will be forgiven.     | But      | whoever             |
| ΚΑΤΑ        | ΤΟΥ | ΥΙΟΥ         | ΤΟΥ | ΑΝΘΡΩΠΟΥ                  |  | ΑΥΤΩ       | ΑΦΕΘΗCΕΤΑΙ            | Δ        | ΟC                  |
| kata   2596 | tou | huiou   5207 | tou | anthropou   444           |  | auto   846 | aphethesetai   863    | d   1161 | hos   3739 an   302 |
| contra      | el  | Hijo         | del | hombre,                   |  | le         | será perdonado.       | Pero     | cualquiera          |
| gegen       | den | Sohn         | des | Menschen sprechen sollte, |  | dem        | wird vergeben werden. | Aber     | wer auch immer      |

|              |             |     |                 |                        |  |                       |                               |             |
|--------------|-------------|-----|-----------------|------------------------|--|-----------------------|-------------------------------|-------------|
| should speak | against     | the | Holy            | Spirit,                |  | him                   | will not be forgiven,         | neither     |
| ΕΙΠΗ         | ΚΑΤΑ        | ΤΟΥ | ΑΓΙΟΥ           | ΤΟΥ ΠΝΕΥΜΑΤΟΣ          |  | ΑΥΤΩ                  | ΑΦΕΘΗCΕΤΑΙ ΟΥΚ                | ΟΥΤΕ        |
| eipe   2036  | kata   2596 | tou | hagiu   40      | tou pneumatōs   4151   |  | auto   846            | aphethesetai   863 ouk   3756 | oute   3777 |
| que hable    | contra      | el  | Espíritu Santo, |                        |  | no le será perdonado, |                               | ni          |
| →            | gegen       | den | Heiligen        | Geist sprechen sollte, |  | dem                   | wird nicht vergeben werden.   | weder       |

|           |              |    |             |             |           |         |                 |
|-----------|--------------|----|-------------|-------------|-----------|---------|-----------------|
| in        | this         |    | age         | nor         | in        | the one | coming.         |
| ΕΝ        | ΤΟΥΤΩ        | ΤΩ | ΑΙΩΝΙ       | ΟΥΤΕ        | ΕΝ        | ΤΩ      | ΜΕΛΛΟΝΤΙ        |
| en   1722 | touto   5129 | to | aioni   165 | oute   3777 | en   1722 | to      | mellonti   3195 |
| en        | esta         |    | edad        | ni          | en        | el      | venidero.       |
| in        | diesem       |    | Zeitalter   | noch        | in        | dem     | kommenden.      |

|       |          |                 |     |                |              |            |       |             |               |              |
|-------|----------|-----------------|-----|----------------|--------------|------------|-------|-------------|---------------|--------------|
| 12:33 | Either   | you make        | the | tree           | good         | and        | its   | fruit       | good,         | or           |
|       | Η        | ΠΟΙΗCΑΤΕ        | ΤΟ  | ΔΕΝΔΡΟΝ        | ΚΑΛΟΝ        | ΚΑΙ        | ΤΟΝ   | ΑΥΤΟΥ       | ΚΑΡΙΟΝ        | ΚΑΛΟΝ        |
|       | e   2228 | poiesate   4160 | to  | dendron   1186 | kalon   2570 | kai   2532 | ton   | autou   846 | karpon   2590 | kalon   2570 |
|       | O        | ustedes hagan   | el  | árbol          | bien         | y          | su    | fruto       | bien,         | o            |
|       | Entweder | macht ihr       | den | Baum           | gut          | und        | seine | Frucht      | gut.          | oder         |

|                 |     |                |               |            |       |             |               |               |            |           |
|-----------------|-----|----------------|---------------|------------|-------|-------------|---------------|---------------|------------|-----------|
| you make        | the | tree           | corrupt       | and        | its   | fruit       | corrupt!      | For           | by         | the       |
| ΠΟΙΗCΑΤΕ        | ΤΟ  | ΔΕΝΔΡΟΝ        | CΑΠΡΟΝ        | ΚΑΙ        | ΤΟΝ   | ΑΥΤΟΥ       | ΚΑΡΙΟΝ        | CΑΠΡΟΝ        | ΓΑΡ        | ΕΝ        |
| poiesate   4160 | to  | dendron   1186 | sapron   4550 | kai   2532 | ton   | autou   846 | karpon   2590 | sapron   4550 | gar   1063 | en   1722 |
| ustedes hagan   | el  | árbol          | corrupto      | y          | su    | fruto       | corrupto!     | Porque        | por        | el        |
| ihr macht       | den | Baum           | verdorben     | und        | seine | Frucht      | verdorben!    | Denn          | anhand     | seiner    |

|               |     |                        |                   |       |                  |                 |            |                 |               |
|---------------|-----|------------------------|-------------------|-------|------------------|-----------------|------------|-----------------|---------------|
| fruit         | the | tree                   | is being known.   | 12:34 | Offspring        | of snakes!      | How        | can you         | speak         |
| ΚΑΡΙΟΥ        | ΤΟ  | ΔΕΝΔΡΟΝ                | ΓΙΝΩCΚΕΤΑΙ        |       | ΓΕΝΝΗΜΑΤΑ        | ΕΧΙΔΝΩΝ         | ΠΩC        | ΔΥΝΑCΘΕ         | ΛΑΛΕΙΝ        |
| karpoi   2590 | to  | dendron   1186         | ginosketai   1097 |       | gennemata   1081 | echidnon   2191 | pos   4459 | dunasthe   1410 | lalein   2980 |
| fruto         |     | es conocido el árbol.  |                   |       | Generación       | de serpientes!  | ¿Cómo      | pueden          | hablar        |
| Frucht        |     | wird der Baum erkannt. |                   |       | Generation       | von Schlangen!  | Wie        | könnt ihr       | →             |

|                 |              |                |            |     |              |              |           |     |                      |        |
|-----------------|--------------|----------------|------------|-----|--------------|--------------|-----------|-----|----------------------|--------|
| good            | being        | evil?          | For        | the | mouth        | speaks       | out of    | the | abundance            | of the |
| ΑΓΑΘΑ           | ΟΝΤΕC        | ΠΟΝΗΡΟΙ        | ΓΑΡ        | ΤΟ  | CΤΟΜΑ        | ΛΑΛΕΙ        | ΕΚ        | ΤΟΥ | ΠΕΡΙCCΕΥΜΑΤΟC        | ΤΗC    |
| agatha   18     | ontes   5607 | poneroi   4190 | gar   1063 | to  | stoma   4750 | lalei   2980 | ek   1537 | tou | perisseumatos   4051 | tes    |
| bien,           | siendo       | malignos?      | Porque     | la  | boca         | habla        | de        | la  | abundancia           | del    |
| Gutes sprechen, | die ihr      | böse seid?     | Denn       | der | Mund         | spricht      | aus       | dem | Überfluss            | des    |

|                |       |     |              |                 |                 |             |           |               |              |                  |
|----------------|-------|-----|--------------|-----------------|-----------------|-------------|-----------|---------------|--------------|------------------|
| heart.         | 12:35 | The | good         | man             | brings forth    | good        | out of    | the           | good         | treasure.        |
| ΚΑΡΔΙΑC        |       | Ο   | ΑΓΑΘΟC       | ΑΝΘΡΩΠΟC        | ΕΚΒΑΛΛΕΙ        | ΑΓΑΘΑ       | ΕΚ        | ΤΟΥ           | ΑΓΑΘΟΥ       | ΘΗCΑΥΡΟΥ         |
| kardias   2588 |       | ho  | agathos   18 | anthropos   444 | ekballei   1544 | agatha   18 | ek   1537 | tou           | agathou   18 | thesaurou   2344 |
| corazón.       |       | El  | hombre bueno |                 | saca            | lo bueno    | del       | tesoro bueno. |              |                  |
| Herzens        |       | Der | gute         | Mensch          | bringt →        | Gutes       | aus       | dem           | guten        | Schatz hervor.   |



Likewise, the wicked man brings forth evil out of the evil treasure.  
 KAI O ΠΟΝΗΡΟΣ ΑΝΘΡΩΠΟΣ ΕΚΒΑΛΛΕΙ ΠΟΝΗΡΑ ΕΚ ΤΟΥ ΠΟΝΗΡΟΥ ΘΗΣΑΥΡΟΥ  
 kai | 2532 ho poneros | 4190 anthros | 444 ekballei | 1544 ponera | 4190 ek | 1537 tou ponerou | 4190 thesaurou | 2344  
 Asimismo, el hombre maligno saca lo malo del tesoro malo.  
 Ebenso bringt der böse Mensch ← → Böses aus dem bösen Schatz hervor.

12:36 And I tell you, that every idle word men will speak.  
 ΔΕ ΛΕΓΩ ΥΜΙΝ ΟΤΙ ΠΑΝ ΑΡΤΟΝ ΡΗΜΑ ΟΙ ΑΝΘΡΩΠΟΙ Ο ΛΑΛΗΣΟΥΣΙΝ  
 de | 1161 lego | 3004 humin | 5213 hoti | 3754 pan | 3956 argon | 692 rema | 4487 hoi anthropoi | 444 ho lalesousin | 2980  
 Y les cuento que toda palabra ociosa que los hombres hablarán,  
 Und ich erkläre euch, dass jedes unnütze Wort das Menschen sprechen werden,

they will give an account concerning it on a day of judgment. 12:37 For by  
 ΑΠΟΔΩΣΟΥΣΙΝ ΛΟΓΟΝ ΠΕΡΙ ΑΥΤΟΥ ΕΝ ΗΜΕΡΑ ΚΡΙΣΕΩΣ ΓΑΡ ΕΚ ΤΩΝ  
 apodosousin | 591 logon | 3056 peri | 4012 autou | 846 en | 1722 hemera | 2250 kriseos | 2920 gar | 1063 ek | 1537 ton  
 ellos darán cuenta acerca de ella en un día de juicio. Porque por  
 sie über dieses am Tag des Gerichts Rechenschaft geben werden. Denn nach

your words you will be vindicated, and by your words you will be condemned."  
 ΟΥ ΛΟΓΩΝ ΔΙΚΑΙΩΘΗΤΕ ΚΑΙ ΕΚ ΤΩΝ ΟΥ ΛΟΓΩΝ ΚΑΤΑΔΙΚΑΣΘΗΤΕ  
 sou | 4675 logon | 3056 dikaiothete | 1344 kai | 2532 ek | 1537 ton sou | 4675 logon | 3056 katadikasthete | 2613  
 tus palabras serás justificado, y por tus palabras serás condenado."  
 deinen Worten wirst du gerechtfertigt werden, und nach deinen Worten wirst du verurteilt werden."

12:38 Then some of the scribes and Pharisees answered to Him, saying:  
 ΤΟΤΕ ΤΙΝΕΣ ΤΩΝ ΓΡΑΜΜΑΤΕΩΝ ΚΑΙ ΦΑΡΙΣΑΙΩΝ ΑΠΕΚΡΙΘΗΚΑΝ ΑΥΤΩ ΛΕΓΟΝΤΕΣ  
 tote | 5119 tines | 5100 ton grammateon | 1122 kai | 2532 pharisaion | 5330 apekrithesan | 611 auto | 846 legontes | 3004  
 Entonces algunos de los escribas y fariseos Le respondieron, diciendo:  
 Daraufhin antworteten Ihm einige der Schriftgelehrten und Pharisäer, und sagten:

"Teacher, we desire to see a sign from you." 12:39 And answering, He said  
 ΔΙΔΑΣΚΑΛΕ ΘΕΛΟΜΕΝ ΙΔΕΙΝ ΣΗΜΕΙΟΝ ΑΠΟ ΟΥ ΔΕ ΑΠΟΚΡΙΘΕΙΣ Ο ΕΙΠΕΝ  
 didaskale | 1320 thelomen | 2309 idein | 1492 semeion | 4592 apo | 575 sou | 4675 de | 1161 apokritheis | 611 ho eipen | 2036  
 "Maestro, queremos ver una señal de ti." Y respondiéndole, Él dijo  
 "Lehrer, wir möchten ein Zeichen von dir sehen." Als Er antwortete, sagte Er

to them: "An evil and adulterous generation is seeking a sign. But a sign  
 ΑΥΤΟΙΣ ΓΕΝΕΑ ΠΟΝΗΡΑ ΚΑΙ ΜΟΙΧΑΛΙΣ ΕΠΙΖΗΤΕΙ ΣΗΜΕΙΟΝ ΚΑΙ ΣΗΜΕΙΟΝ  
 autois | 846 genea | 1074 poneras | 4190 kai | 2532 moichalis | 3428 epizetei | 1934 semeion | 4592 kai | 2532 semeion | 4592  
 a ellos: "Una generación malvada y adúltera desea una señal. Pero una señal  
 zu ihnen: "Eine böse und ehebrecherische Generation begehrt ein Zeichen. Aber ein Zeichen

will not be given to it, except the sign of Jonah the prophet. 12:40 For  
 ΔΟΘΗΣΕΤΑΙ ΟΥ ΑΥΤΗ ΕΙ ΜΗ ΤΟ ΣΗΜΕΙΟΝ ΙΩΝΑ ΤΟΥ ΠΡΟΦΗΤΟΥ ΓΑΡ  
 dothesetai | 1325 ou | 3756 aute | 846 ei | 1487 me | 3361 to semeion | 4592 iona | 2495 tou prophetou | 4396 gar | 1063  
 no le será dada, sino la señal de Jonás el profeta. Porque  
 wird ihr nicht gegeben werden, außer dem Zeichen Jonas dem Propheten. Denn

just as Jonah was in the hollow of the huge fish three days and three  
 ΩΣΠΕΡ ΙΩΝΑΣ ΗΝ ΕΝ ΤΗ ΚΟΙΛΙΑ ΤΟΥ ΚΗΤΟΥ ΤΡΕΙΣ ΗΜΕΡΑΣ ΚΑΙ ΤΡΕΙΣ  
 hosper | 5618 ionas | 2495 en | 2258 en | 1722 te koilia | 2836 tou ketous | 2785 treis | 5140 hemeras | 2250 kai | 2532 treis | 5140  
 como Jonás estuvo en el vacío del gran pez tres días y tres  
 so wie Jona → in dem Hohlraum des großen Fisches drei Tage und drei

|               |               |              |                 |                     |           |                  |                |              |
|---------------|---------------|--------------|-----------------|---------------------|-----------|------------------|----------------|--------------|
| nights,       | so            | will be      | the Son         | of man              | in        | the heart        | of the earth   | three        |
| NYKTAC        | OYTWC         | ECTAI        | O YIOC          | TOY ANΘPWPPIOY      | EN        | TH KAPΔIA        | THC ΓHC        | TPEIC        |
| nuktas   3571 | houtos   3779 | estai   2071 | ho huios   5207 | tou anthropou   444 | en   1722 | te kardia   2588 | tes ges   1093 | treis   5140 |
| noches,       | así           | estará       | el Hijo         | del hombre          | en        | el corazón       | de la tierra   | tres         |
| Nächte war,   | so            | wird →       | der Sohn        | des Menschen        | in        | dem Herzen       | der Erde       | drei         |

|                |            |              |               |       |              |                  |                    |           |     |              |
|----------------|------------|--------------|---------------|-------|--------------|------------------|--------------------|-----------|-----|--------------|
| days           | and        | three        | nights.       | 12:41 | Men          | of Nineveh       | will rise again    | at        | the | judgment     |
| HMEPAC         | KAI        | TPEIC        | NYKTAC        |       | ANΔPEC       | NINEYITAI        | ANACTHCONTAI       | EN        | TH  | KPICEI       |
| hemeras   2250 | kai   2532 | treis   5140 | nuktas   3571 |       | andres   435 | nineuitai   3536 | anastesontai   450 | en   1722 | te  | krisi   2920 |
| días           | y          | tres         | noches        |       | Hombres      | de Nínive        | resucitarán        | en        | el  | juicio       |
| Tage           | und        | drei         | Nächte sein.  |       | Männer       | von Ninive       | werden →           | bei       | dem | Gericht      |

|             |                   |                               |  |            |                               |             |             |
|-------------|-------------------|-------------------------------|--|------------|-------------------------------|-------------|-------------|
| with        | this              | generation,                   |  | and        | they will judge               | it          | For         |
| META        | THC TAYTHC        | ΓENEAC                        |  | KAI        | KATAKPINOYCIN                 | AYTHN       | OTI         |
| meta   3326 | tes tantes   3778 | geneas   1074                 |  | kai   2532 | katakrinousin   2632          | auten   846 | hoti   3754 |
| con         | esta              | generación,                   |  | y          | la juzgarán.                  |             | Porque      |
| mit         | dieser            | Generation wiederauferstehen, |  | und        | sie werden diese verurteilen. |             | Denn        |

|                        |            |     |                |              |            |             |             |                      |             |
|------------------------|------------|-----|----------------|--------------|------------|-------------|-------------|----------------------|-------------|
| they repented          | with       | the | proclamation   | of Jonah.    | But        | look        | here,       | a greater            | Jonah!      |
| METENOHCAN             | EIC        | TO  | KHPYTMA        | IΩNA         | KAI        | IDOY        | ΩΔE         | ΠΛEION               | IΩNA        |
| metenoesan   3340      | eis   1519 | to  | kerugma   2782 | iona   2495  | kai   2532 | idou   2400 | hode   5602 | pleion   4119        | iona   2495 |
| ellos se arrepintieron | con        | la  | proclamación   | de Jonás.    | Y          | mira        | aquí,       | un Jonás más grande! |             |
| sie taten →            | mit        | der | Verkündigung   | Jonas' Buße. | Aber       | sieh        | hier,       | ein größerer Jona!   |             |

|       |                 |              |                     |           |     |              |             |                   |                               |
|-------|-----------------|--------------|---------------------|-----------|-----|--------------|-------------|-------------------|-------------------------------|
| 12:42 | A queen         | of the south | will rise again     | at        | the | judgment     | with        | this              | generation,                   |
|       | BACIΔICCA       | NOTOY        | ΕΓΕΡΘHCETAI         | EN        | TH  | KPICEI       | META        | THC TAYTHC        | ΓENEAC                        |
|       | basilissa   938 | notou   3558 | egerthesetai   1453 | en   1722 | te  | krisi   2920 | meta   3326 | tes tantes   3778 | geneas   1074                 |
|       | Una reina       | del Sur      | resucitará          | en        | el  | juicio       | con         | esta              | generación,                   |
|       | Eine Königin    | des Südens   | wird →              | bei       | dem | Gericht      | mit         | dieser            | Generation wiederauferstehen, |

|            |                        |             |             |               |           |     |                |                |               |     |
|------------|------------------------|-------------|-------------|---------------|-----------|-----|----------------|----------------|---------------|-----|
| and        | will judge             | it          | For         | she came      | from      | the | ends           | of the earth,  | to hear       | the |
| KAI        | KATAKPINEI             | AYTHN       | OTI         | HAΘEN         | EK        | TΩN | ΠEPATΩN        | THC ΓHC        | AKOYCAI       | THN |
| kai   2532 | katakrinei   2632      | auten   846 | hoti   3754 | elthen   2064 | ek   1537 | ton | peraton   4009 | tes ges   1093 | akousai   191 | ten |
| y          | la juzgará             |             | Porque      | ella vino     | desde     | los | confines       | de la tierra,  | a oír         | la  |
| und        | wird diese verurteilen |             | Denn        | sie kam       | von       | den | Enden          | der Erde,      | →             | die |

|                |                   |            |             |             |                        |                  |
|----------------|-------------------|------------|-------------|-------------|------------------------|------------------|
| wisdom         | of Solomon.       | But        | look        | here,       | a greater              | Solomon!         |
| COΦIAN         | COΔOMΩNOC         | KAI        | IDOY        | ΩΔE         | ΠΛEION                 | COΔOMΩNOC        |
| sophian   4678 | solomonos   4672  | kai   2532 | idou   2400 | hode   5602 | pleion   4119          | solomonos   4672 |
| sabiduría      | de Salomón.       | Y          | mira        | aquí,       | un Salomón más grande! |                  |
| Weisheit       | Salomos zu hören. | Aber       | sieh        | hier,       | ein größerer Salomo!   |                  |

|       |                |              |         |                  |                  |                   |           |                     |                   |
|-------|----------------|--------------|---------|------------------|------------------|-------------------|-----------|---------------------|-------------------|
| 12:43 | Now            | whenever     | the     | unclean          | spirit           | should depart     | from      | man,                | it is passing     |
|       | ΔE             | OTAN         | TO      | AKAΘAPTON        | ΠNEYMA           | ΕΞΕΛΘΗTE          | ΑΠΟ       | ΤΟΥ ΑΝΘΡΩΠΟΥ        | ΔΙΕΡΧΕΤΑΙ         |
|       | de   1161      | hotan   3752 | to      | akatharton   169 | pneuma   4151    | exelthete   1831  | apo   575 | tou anthropou   444 | dierchetai   1330 |
|       | Ahora          | cuando       | el      | espíritu inmundo | salga            | del               | hombre,   | está pasando        |                   |
|       | Wann immer nun | der          | unreine | Geist            | von dem Menschen | ausfahren sollte, | zieht er  |                     |                   |

|           |                |              |               |                 |            |                  |             |       |             |              |
|-----------|----------------|--------------|---------------|-----------------|------------|------------------|-------------|-------|-------------|--------------|
| through   | waterless      | places       | seeking       | rest.           | but        | finds            | none.       | 12:44 | Then        | it says:     |
| ΔΙ        | ΑΝΥΔΡΩΝ        | ΤΟΠΩΝ        | ΖΗΤΟΥΝ        | ΑΝΑΠΑΥCIN       | KAI        | EYPICKEI         | OYX         |       | TOTE        | ΛΕΓΕΙ        |
| di   1223 | anudron   504  | topon   5117 | zetoun   2212 | anapausin   372 | kai   2532 | heuriskei   2147 | ouch   3756 |       | tote   5119 | legei   3004 |
| por       | lugares áridos |              | buscando      | descanso,       | pero       | no lo halla.     |             |       | Entonces    | dice:        |
| durch     | wasserlose     | Stätten,     | sucht         | Ruhe            | aber       | findet           | keine.      |       | Daraufhin   | sagt er:     |

|                                      |                             |                        |                 |                     |                      |                 |                   |                       |                      |
|--------------------------------------|-----------------------------|------------------------|-----------------|---------------------|----------------------|-----------------|-------------------|-----------------------|----------------------|
| I will return                        | to                          | my                     | house           | from where          | I departed.          | And             | having entered,   |                       |                      |
| ΕΠΙΣΤΡΕΨΩ                            | ΕΙΣ                         | ΤΟΝ                    | ΜΟΥ             | ΟΙΚΟΝ               | ΟΘΕΝ                 | ΕΞΗΛΘΟΝ         | ΚΑΙ               | ΕΛΘΟΝ                 |                      |
| epistrepsō   1994                    | eis   1519                  | ton                    | mou   3450      | oikon   3624        | hothen   3606        | exelthon   1831 | kai   2532        | elthon   2064         |                      |
| Volveré                              | a                           | mi                     | casa            | de donde            | salí                 | Y               | habiendo entrado, |                       |                      |
| Ich werde in mein Haus zurückkehren, |                             |                        |                 | von wo              | Ich ausgefahren bin. | Und             | einkehend,        |                       |                      |
| it finds it                          | being vacant                | having been swept      | and             | embellished         | 12:45                | Then            | it goes,          |                       |                      |
| ΕΥΡΙΣΚΕΙ                             | ΧΩΛΑΖΟΝΤΑ                   | ΚΕΚΑΡΩΜΕΝΟΝ            | ΚΑΙ             | ΚΕΚΟΚΜΗΜΕΝΟΝ        |                      | ΤΟΤΕ            | ΠΟΡΕΥΕΤΑΙ         |                       |                      |
| heuriskei   2147                     | scholazonta   4980          | sesaromenon   4563     | kai   2532      | kekosmemenon   2885 |                      | tote   5119     | poreuetai   4198  |                       |                      |
| la halla                             | desocupada,                 | habiendo sido barrida  | y               | embellecida         |                      | Luego           | va,               |                       |                      |
| findet er es                         | leerstehend,                | gefeßt                 | und             | verschönert         |                      | Dann            | geht er,          |                       |                      |
| and                                  | takes                       | with                   | itself          | seven               | other                | spirits         | more evil than    | itself.               |                      |
| ΚΑΙ                                  | ΠΑΡΑΛΑΜΒΑΝΕΙ                | ΜΕΘ                    | ΕΑΥΤΟΥ          | ΕΠΤΑ                | ΕΤΕΡΑ                | ΠΝΕΥΜΑΤΑ        | ΠΟΝΗΡΟΤΕΡΑ        | ΕΑΥΤΟΥ                |                      |
| kai   2532                           | paralambanei   3880         | meth   3326            | heautou   1438  | hepta   2033        | hetera   2087        | pneumata   4151 | poneroterá   4191 | heautou   1438        |                      |
| y                                    | lleva                       | consigo                |                 | siete               | otros                | espíritus       | más malignos que  | él mismo.             |                      |
| und                                  | nimmt                       | →                      | sich            | sieben              | andere               | Geister mit     | bösartiger als    | er selbst.            |                      |
| And                                  | having entered,             | they dwell             | there,          | and                 | the last             | of              | that              | man                   | becomes              |
| ΚΑΙ                                  | ΕΙΣΕΛΘΟΝΤΑ                  | ΚΑΤΟΙΚΕΙ               | ΕΚΕΙ            | ΚΑΙ                 | ΤΑ                   | ΕΧΧΑΤΑ          | ΤΟΥ               | ΕΚΕΙΝΟΥ               | ΑΝΘΡΩΠΟΥ             |
| kai   2532                           | eiselthonta   1525          | katoikei   2730        | ekei   1563     | kai   2532          | ta                   | eschata   2078  | tou               | ekeinou   1565        | anthropou   444      |
| Y                                    | habiendo entrado,           | moran                  | allí,           | y                   | el                   | último          | de                | aquel                 | hombre               |
| Und                                  | hineingekommen,             | wohnen sie             | dort.           | und                 | das                  | letzte          | dieses            | Menschen              | wird                 |
| worse than                           | the                         | first.                 | Thus            | it will also be     | to                   | this            | evil              | generation."          |                      |
| ΧΕΙΡΟΝΑ                              | ΤΩΝ                         | ΠΡΩΤΩΝ                 | ΟΥΤΩΣ           | ΕΣΤΑΙ               | ΚΑΙ                  | ΤΗ              | ΤΑΥΤΗ             | ΤΗ                    | ΠΟΝΗΡΑ               |
| cheirona   5501                      | ton                         | pronton   4413         | houtos   3779   | estai   2071        | kai   2532           | te              | taute   3778      | te                    | ponera   4190        |
| peor que                             | el                          | primero                | Así             | también             | acontecerá           | a               | esta              |                       | generación malvada." |
| schlimmer als                        | das                         | erste.                 | So              | wird es →           | auch                 | dieser          | bösen             |                       | Generation ergehen." |
| 12:46                                | While He was still speaking |                        | to the          | multitudes,         | behold,              | His             | mother            | and                   | brothers             |
| ΕΤΙ                                  | ΑΥΤΟΥ                       | ΛΑΛΟΥΝΤΟΣ              | ΤΟΙΣ            | ΟΧΛΟΙΣ              | ΙΔΟΥ                 | Η               | ΑΥΤΟΥ             | ΜΗΤΗΡ                 | ΚΑΙ                  |
| eti   2089                           | autou   846                 | lalountos   2980       | tois            | ochlois   3793      | idou   2400          | he              | autou   846       | meter   3384          | kai   2532           |
| Mientras                             | Él aún                      | estaba hablando        | a las           | multitudes,         | he aquí,             | Su              | madre             | y                     | Sus                  |
| Während Er noch                      |                             | zu den Scharen sprach, |                 |                     | siehe da,            | Seine           | Mutter            | und                   | Brüder               |
| were standing                        | outside.                    | seeking                | to speak        | to Him.             | 12:48                | But             | answering,        | He spoke              |                      |
| ΕΙΣΤΗΚΕΙΑΝ                           | ΕΞΩ                         | ΖΗΤΟΥΝΤΕΣ              | ΛΑΛΗΝΑΙ         | ΑΥΤΩ                |                      | ΔΕ              | ΑΠΟΚΡΙΘΕΙΣ        | Ο                     | ΕΙΠΕΝ                |
| heistekeisan   2476                  | exo   1854                  | zetountes   2212       | lalesai   2980  | auto   846          |                      | de   1161       | apokritheis   611 | ho                    | eipen   2036         |
| se habían presentado                 | afuera,                     | buscando               | hablar          | a Él                |                      | Pero            | respondiendo,     | Él                    | dijo                 |
| standen                              | draußen,                    | und wollten            | zu Ihm sprechen |                     |                      | Aber            | antwortend,       |                       | sprach Er            |
| to the one                           | having told                 | Him:                   | "Who            | is                  | my                   | mother,         | and               | who                   | are                  |
| ΤΩ                                   | ΛΕΓΟΝΤΙ                     | ΑΥΤΩ                   | ΤΙΣ             | ΕΣΤΙΝ               | Η                    | ΜΟΥ             | ΜΗΤΗΡ             | ΚΑΙ                   | ΤΙΝΕΣ                |
| to                                   | legonti   3004              | auto   846             | tis   5101      | estin   2076        | he                   | mou   3450      | meter   3384      | kai   2532            | tines   5101         |
| al que                               | Le había dicho:             |                        | "¿Quién         | es                  | mi                   | madre,          | y                 | quienes               | son                  |
| zu dem, der es                       | Ihm gesagt hatte:           |                        | "Wer            | ist                 | meine                | Mutter,         | und               | wer                   | sind                 |
| brothers?"                           | 12:49                       | And                    | stretching out  | His                 | hand                 | towards         | His               | disciples,            |                      |
| ΑΔΕΛΦΟΙ                              |                             | ΚΑΙ                    | ΕΚΤΕΙΝΑΝ        | ΤΗΝ                 | ΑΥΤΟΥ                | ΧΕΙΡΑ           | ΕΠΙ               | ΤΟΥΣ                  | ΑΥΤΟΥ                |
| adelphoi   80                        |                             | kai   2532             | ekteinas   1614 | ten                 | autou   846          | cheira   5495   | epi   1909        | tous                  | autou   846          |
| hermanos?"                           | Y                           |                        | extendiendo     | Su                  | mano                 | hacia           | Sus               | discípulos,           |                      |
| Brüder?"                             | Und                         | →                      |                 | Seine               | Hand                 | zu              | Seinen            | Jüngern ausstreckend, |                      |

He spoke. "Behold, my mother and my brothers. 12:50 For whoever  
ΕΙΠΕΝ ΙΔΟΥ Η ΜΟΥ ΜΗΤΗΡ ΚΑΙ ΟΙ ΜΟΥ ΑΔΕΛΦΟΙ ΓΑΡ ΟΥΤΙΣ ΑΝ  
eipen | 2036 idou | 2400 he mou | 3450 meter | 3384 kai | 2532 hoi mou | 3450 adelphoi | 80 gar | 1063 hostis | 3748 an | 302  
Él dijo. "He aquí, mi madre y mis hermanos. Porque cualquiera  
sprach Er: "Siehe da, meine Mutter und meine Brüder. Denn wer auch immer

should do the will of my Father, the One in the Heavens, this is  
ΠΟΙΗΤΟ ΤΟ ΘΕΛΗΜΑ ΤΟΥ ΜΟΥ ΠΑΤΡΟΣ ΤΟΥ ΕΝ ΟΥΡΑΝΟΙΣ ΑΥΤΟΥ ΕΣΤΙΝ  
poiese | 4160 to thelema | 2307 tou mou | 3450 patros | 3962 tou en | 1722 ouranois | 3772 autos | 846 estin | 2076  
que haga la voluntad de mi Padre en los Cielos, ese es  
→ den Willen meines Vaters in den Himmeln tun sollte, der ist

my brother and sister, and mother."  
ΜΟΥ ΑΔΕΛΦΟΣ ΚΑΙ ΑΔΕΛΦΗ ΚΑΙ ΜΗΤΗΡ  
mou | 3450 adelphos | 80 kai | 2532 adelphe | 7980 kai | 2532 meter | 3384  
mi hermano y hermana, y madre."  
mir Bruder und Schwester, und Mutter."

13:1 On that day, Jesus having left the house, was sitting by  
ΕΝ ΤΗ ΕΚΕΙΝΗ ΗΜΕΡΑ Ο ΙΗΣΟΥΣ ΕΞΕΛΘΩΝ ΤΗΣ ΟΙΚΙΑΣ ΕΚΑΘΗΤΟ ΠΑΡΑ  
en | 1722 te ekeine | 1565 hemera | 2250 ho iousus | 2424 exelthon | 1831 tes oikias | 3614 ekatheto | 2521 para | 3844  
En aquel día, Jesús habiendo salido de la casa, se sentaba por  
An jenem Tag, Jesus das Haus verlassen habend, setzte Er sich an

the lake. 13:2 And great multitudes were gathered before Him, so that  
ΤΗΝ ΘΑΛΑΣΣΑΝ ΚΑΙ ΠΟΛΛΟΙ ΟΧΛΟΙ ΣΥΝΗΧΘΗΚΑΝ ΠΡΟΣ ΑΥΤΟΝ ΟΥΤΕ  
ten thalassan | 2281 kai | 2532 polloi | 4183 ochloi | 3793 sunechthesan | 4863 pros | 4314 auton | 846 hoste | 5620  
el lago. Y grandes multitudes fueron reunidos ante Él, de modo que  
den See. Und große Scharen wurden vor Ihm versammelt, sodass

having entered into a boat, He sat down. And all the multitude remained on  
ΕΜΒΑΝΤΑ ΕΙΣ ΠΛΟΙΟΝ ΑΥΤΟΝ ΚΑΘΗΣΘΑΙ ΚΑΙ ΠΑΣ Ο ΟΧΛΟΣ ΕΙΣΤΗΚΕΙ ΕΠΙ  
embanta | 1684 eis | 1519 ploion | 4143 auton | 846 kathesthai | 2521 kai | 2532 pas | 3956 ho ochlos | 3793 heistekei | 2476 epi | 1909  
habiendo entrado en un barco, Él se sentó. Y toda la multitud se quedó en  
Er in ein Boot stieg und sich setzte. Und die ganze Schar blieb am

the shore. 13:3 And much He spoke to them in parables, saying:  
ΤΟΝ ΑΙΓΙΑΛΟΝ ΚΑΙ ΠΟΛΛΑ ΕΛΑΛΗΣΕΝ ΑΥΤΟΙΣ ΕΝ ΠΑΡΑΒΟΛΑΙΣ ΛΕΓΩΝ  
ton aigialon | 123 kai | 2532 polla elalesen | 2980 autois | 846 en | 1722 parabolaais legon | 3004  
la orilla Y habló mucho a ellos en parábolas, diciendo:  
Ufer. Und Er redete vieles zu ihnen in Gleichnissen, und sprach:

"Behold, the sower went out to sow. 13:4 And in his sowing, some  
ΙΔΟΥ Ο ΣΠΕΙΡΩΝ ΕΞΗΛΘΕΝ ΤΟΥ ΣΠΕΙΡΕΙΝ ΚΑΙ ΕΝ ΤΩ ΑΥΤΟΝ ΣΠΕΙΡΕΙΝ Α  
idou | 2400 ho speiron | 4687 exelthen | 1831 tou speirein | 4687 kai | 2532 en | 1722 to auton | 846 speirein | 4687 ha | 3739  
"He aquí, el sembrador salió a sembrar. Y en su siembra, algunos  
"Siehe da, der Sämner ging hinaus zu säen. Und bei seinem Aussäen →

actually fell beside the way. Then having come the birds, they ate them up.  
ΜΕΝ ΕΠΕCΕΝ ΠΑΡΑ ΤΗΝ ΟΔΟΝ ΚΑΙ ΕΛΘΟΝΤΑ ΤΑ ΠΕΤΕΙΝΑ ΚΑΤΕΦΑΓΕΝ ΑΥΤΑ  
men | 3303 epesen | 4098 para | 3844 ten hodon | 3598 kai | 2532 elthonta | 2064 ta peteina | 4071 katephagen | 2719 auta | 846  
de hecho cayeron junto al camino. Luego, viniendo las aves, las devoraron.  
fiel einiges tatsächlich neben den Weg. Als die Vögel gekommen waren, fraßen sie dies auf

13:5 Yet others fell on rocky spots, where it had not much  
 ΔΕ ΑΛΛΑ ΕΠΙΕCEN ΕΠΙ ΤΑ ΠΕΤΡΩΔΗ ΟΠΙΟΥ ΕΙΧΕΝ ΟΥΚ ΠΟΛΛΗΝ  
 de | 1161 alla | 243 epesen | 4098 epi | 1909 ta petrode | 4075 hopou | 3699 eichen | 2192 ouk | 3756 pollen | 4183  
 Sin embargo, otros cayeron en lugares pedregosos, donde no había mucha  
 Anderes wiederum fiel auf felsige Stellen, wo es → nicht viel

earth And immediately it sprang up, for not having depth of earth.  
 ΓΗΝ ΚΑΙ ΕΥΘΕΩC ΕΞΑΝΕΤΕΙΛΕΝ ΔΙΑ ΤΟ ΜΗ ΕΧΕΙΝ ΒΑΘΟC ΓΗC  
 gen | 1093 kai | 2532 eutheos | 2112 exaneteilen | 1816 dia | 1223 to me | 3361 echein | 2192 bathos | 899 ges | 1093  
 tierra. Y enseguida brotó, por no tener profundidad de tierra.  
 Erde hatte. Und sogleich ging es auf, weil die Erde keine Tiefe hatte.

13:6 Now the sun having risen, it was scorched and dried up for not having  
 ΔΕ ΗΛΙΟΥ ΑΝΑΤΕΙΛΑΝΤΟC ΕΚΑΥΜΑΤΙCΘΗ ΚΑΙ ΕΞΗΡΑΝΘΗ ΔΙΑ ΤΟ ΜΗ ΕΧΕΙΝ  
 de | 1161 heliou | 2246 anateilantos | 393 ekaumatisthe | 2739 kai | 2532 exeranthe | 3583 dia | 1223 to me | 3361 echein | 2192  
 Ahora saliendo el sol, fue quemado y marchitado por no tener  
 Als die Sonne aufgegangen war, wurde es versengt und verdorrt, weil es keine →

root. 13:7 Yet others fell among thorns. And the thorns scaled  
 ΠΙΖΑΝ ΔΕ ΑΛΛΑ ΕΠΙΕCEN ΕΠΙ ΤΑC ΑΚΑΝΘΑC ΚΑΙ ΑΙ ΑΚΑΝΘΑΙ ΑΝΕΒΗCΑΝ  
 rizan | 4491 de | 1161 alla | 243 epesen | 4098 epi | 1909 tas akanthas | 173 kai | 2532 hai akanthai | 173 anebesan | 305  
 raíz Ya otros cayeron entre espinos. Y los espinos escalaron  
 Wurzel Anderes wiederum fiel zu den Dornen. Und die Dornen erklammen

and choked them. 13:8 Yet others fell on the good ground and  
 ΚΑΙ ΕΠΙΝΙΞΑΝ ΑΥΤΑ ΔΕ ΑΛΛΑ ΕΠΙΕCEN ΕΠΙ ΤΗΝ ΚΑΛΗΝ ΤΗΝ ΓΗΝ ΚΑΙ  
 kai | 2532 epnixan | 4155 auta | 846 de | 1161 alla | 243 epesen | 4098 epi | 1909 ten kalen | 2570 ten gen | 1093 kai | 2532  
 y los ahogaron. Ya otros cayeron en la tierra buena y  
 und erstickten sie. Wieder andere fielen auf guten Boden und

were yielding fruit: One thirty, and another sixty, and one even  
 ΕΔΙΔΟΥ ΚΑΡΙΟΝ Ο ΤΡΙΑΚΟΝΤΑ ΔΕ Ο ΕΞΗΚΟΝΤΑ ΔΕ Ο ΜΕΝ  
 edidou | 1325 karpon | 2590 ho | 3739 triakonta | 5144 de | 1161 ho | 3739 hexekonta | 1835 de | 1161 ho | 3739 men | 3303  
 daban fruto: Uno treinta, y otro sesenta, y uno incluso  
 erbrachten Frucht: Einer dreißig, und ein anderer sechzig, und einer sogar

hundred. 13:9 The one having ears, let him hear!"  
 ΕΚΑΤΟΝ Ο ΕΧΩΝ ΩΤΑ ΑΚΟΥΕΤΩ  
 hekaton | 1540 ho echon | 2192 ota | 3775 akoueto | 191  
 cien. ¡Él teniendo oídos, oiga!"  
 hundert Wer Ohren hat, der höre!"

13:10 And the disciples having approached, said to Him: "For what reason  
 ΚΑΙ ΟΙ ΜΑΘΗΤΑΙ ΠΡΟCΕΛΘΟΝΤΕC ΕΙΠΑΝ ΑΥΤΩ ΔΙΑ ΤΙ ΛΑΛΕΙC  
 kai | 2532 hoi mathetai | 3101 proselthontes | 4334 eipan | 2036 auto | 846 dia | 1223 ti | 5101 laleis | 2980  
 Y los discípulos habiéndose acercado, dijeron a Él: "¿Por qué razón  
 Als die Jünger nahetraten, sagten sie zu Ihm: "Aus welchem Grund sprichst Du

to them in parables?" 13:11 And answering, He said to them: "Because to you  
 ΑΥΤΟΙC ΕΝ ΠΑΡΑΒΟΛΑΙC ΔΕ ΑΠΟΚΡΙΘΕΙC Ο ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΟΙC ΟΤΙ ΥΜΙΝ  
 autois | 846 en | 1722 parabolais | 3850 de | 1161 apokritheis | 611 ho eipen | 2036 autois | 846 hoti | 3754 humin | 5213  
 a ellos en parábolas?" Y respondiéndolo, Él dijo a ellos: "Porque a ustedes  
 zu ihnen in Gleichnissen?" Und antwortend, sprach Er zu ihnen: "Denn euch

|                     |               |     |                 |        |                 |        |                    |           |                 |
|---------------------|---------------|-----|-----------------|--------|-----------------|--------|--------------------|-----------|-----------------|
| it has been granted | to know       | the | mysteries       | of the | Kingdom         | of the | Heavens            | But       | to them         |
| ΔΕΔΟΤΑΙ             | ΓΝΩΝΑΙ        | ΤΑ  | ΜΥΣΤΗΡΙΑ        | ΤΗΣ    | ΒΑΣΙΛΕΙΑΣ       | ΤΩΝ    | ΟΥΡΑΝΩΝ            | ΔΕ        | ΕΚΕΙΝΟΙΣ        |
| dedotai   1325      | gnonai   1097 | ta  | musteria   3466 | tes    | basileias   932 | ton    | ouranon   3772     | de   1161 | ekeinois   1565 |
| se les ha concedido | de conocer    | los | misterios       | del    | Reino           | de los | Cielos             | Pero      | a ellos         |
| wurde es gegeben.   | →             | die | Mysterien       | des    | Königreiches    | der    | Himmel zu erkennen | Aber      | ihnen           |

|                          |           |            |               |              |            |                   |            |                          |
|--------------------------|-----------|------------|---------------|--------------|------------|-------------------|------------|--------------------------|
| it has not been granted. | 13:12     | For        | who           | has          | to him     | will be given     | and        | it will be increased     |
| ΔΕΔΟΤΑΙ ΟΥ               |           | ΓΑΡ        | ΟΤΙΣ          | ΕΧΕΙ         | ΑΥΤΩ       | ΔΟΘΗCΕΤΑΙ         | ΚΑΙ        | ΠΕΡΙCΕΥΘΗCΕΤΑΙ           |
| dedotai   1325           | ou   3756 | gar   1063 | hostis   3748 | echei   2192 | auto   846 | dothesetai   1325 | kai   2532 | perisseuthesetai   4052  |
| no se les ha concedido.  |           | Porque     | él que        | tiene        |            | se le dará        | y          | será aumentado.          |
| wurde es nicht gegeben.  |           | Denn       | wer           | hat          | dem        | wird gegeben,     | und        | es wird vermehrt werden. |

|           |               |              |            |            |           |              |                                    |          |             |
|-----------|---------------|--------------|------------|------------|-----------|--------------|------------------------------------|----------|-------------|
| But       | who           | has          | not,       | even       | what      | he has       | will be taken                      | from     | him.        |
| ΔΕ        | ΟΤΙC          | ΕΧΕΙ         | ΟΥΚ        | ΚΑΙ        | Ο         | ΕΧΕΙ         | ΑΡΘΗCΕΤΑΙ                          | ΑΠ       | ΑΥΤΟΥ       |
| de   1161 | hostis   3748 | echei   2192 | ouk   3756 | kai   2532 | ho   3739 | echei   2192 | arthesetai   142                   | ap   575 | autou   846 |
| Pero      | él que        |              | no tiene.  | aun        | lo que    | tiene        | será quitado                       | de       | él.         |
| Aber      | wer           |              | nicht hat, |            |           |              | von dem wird auch genommen werden. | was      | er hat.     |

|       |            |              |             |              |           |                   |             |                 |                 |
|-------|------------|--------------|-------------|--------------|-----------|-------------------|-------------|-----------------|-----------------|
| 13:13 | Because of | this,        | I speak     | to them      | in        | parables.         | For         | seeing,         | they see        |
|       | ΔΙΑ        | ΤΟΥΤΟ        | ΛΑΛΩ        | ΑΥΤΟΙC       | ΕΝ        | ΠΑΡΑΒΟΛΑΙC        | ΟΤΙ         | ΒΛΕΠΟΝΤΕC       | ΒΛΕΠΟΥCΙΝ       |
|       | dia   1223 | touto   5124 | lalo   2980 | autois   846 | en   1722 | parabolais   3850 | hoti   3754 | blepontes   991 | blepousin   991 |
|       | Por        | tanto        | hablo       | a ellos      | en        | parábolas.        | Porque      | viendo          | no ven,         |
|       | Deshalb    |              | spreche ich | zu ihnen     | in        | Gleichnissen.     | Denn        | sehend          | sehen sie       |

|           |            |                 |                 |            |             |                     |       |            |     |
|-----------|------------|-----------------|-----------------|------------|-------------|---------------------|-------|------------|-----|
| not       | and        | hearing         | they hear       | not,       | nor         | do they understand. | 13:14 | Then       | the |
| ΟΥ        | ΚΑΙ        | ΑΚΟΥΟΝΤΕC       | ΑΚΟΥΟΥCΙΝ       | ΟΥΚ        | ΟΥΔΕ        | ΚΥΝΙΟΥCΙΝ           |       | ΚΑΙ        | Η   |
| ou   3756 | kai   2532 | akouontes   191 | akouousin   191 | ouk   3756 | oude   3761 | suniousin   4920    |       | kai   2532 | he  |
| ←         | y          | oyendo          |                 | no oyen,   | ni          | entienden.          |       | Entonces   | →   |
| nicht,    | und        | hörend,         |                 | hören sie  | nicht,      | weder               |       | Dann       | →   |

|                   |                                                 |                    |              |         |                |                                |             |
|-------------------|-------------------------------------------------|--------------------|--------------|---------|----------------|--------------------------------|-------------|
| prophecy          | of Isaiah                                       | is fulfilled       | in them,     | saying: | You will hear  | a report,                      | but         |
| ΠΡΟΦΗΤΕΙΑ         | ΗCΑΙΟΥ                                          | ΑΝΑΠΛΗΡΟΥΤΑΙ       | ΑΥΤΟΙC       | Η       | ΛΕΓΟΥCΑ        | ΑΚΟΥCΕΤΕ                       | ΑΚΟΗ        |
| propheteia   4394 | esaiou   2268                                   | anapleroutai   378 | autois   846 | he      | legousa   3004 | akouseite   191                | akoe   189  |
|                   | se cumple en ellos la profecía de Isaías,       |                    |              |         | diciendo:      | Oirán                          | un reporte, |
|                   | erfüllt sich in ihnen die Prophezeiung Jesajas. |                    |              | der     | spricht:       | Ihr werdet einen Report hören, | pero        |
|                   |                                                 |                    |              |         |                |                                | aber        |

|                                 |           |           |                   |                 |                                  |
|---------------------------------|-----------|-----------|-------------------|-----------------|----------------------------------|
| would not even understand       | And       | seeing    | you will see,     | but             | would not even perceive.         |
| ΚΥΝΗΤΕ ΟΥ ΜΗ                    | ΚΑΙ       | ΒΛΕΠΟΝΤΕC | ΒΛΕΨΕΤΕ           | ΚΑΙ             | ΙΔΗΤΕ ΟΥ ΜΗ                      |
| sunete   4920                   | ou   3756 | me   3361 | kai   2532        | blepontes   991 | blepsete   991                   |
| ni siquiera entiendan.          | Y         | viendo    | verán,            | pero            | ni siquiera perciban             |
| solltet nicht einmal verstehen. | Und       | sehend    | werdet ihr sehen, | aber            | solltet nicht einmal wahrnehmen. |

|       |            |            |               |                   |                     |                   |            |       |             |
|-------|------------|------------|---------------|-------------------|---------------------|-------------------|------------|-------|-------------|
| 13:15 | For        | the heart  | of this       | people            | has become dense,   | so                | the        | ears  | barely      |
|       | ΓΑΡ        | Η ΚΑΡΔΙΑ   | ΤΟΥ ΤΟΥΤΟΥ    | ΛΑΟΥ              | ΕΠΙΧΥΝΘΗ            | ΚΑΙ               | ΤΟΙC       | ΩCΙΝ  | ΒΑΡΕΩC      |
|       | gar   1063 | he         | kardia   2588 | tou toutou   5127 | laou   2992         | epachunthe   3975 | kai   2532 | tois  | osin   3775 |
|       | Porque     | el corazón | de este       | pueblo            | se ha vuelto denso, | y                 | los        | oídos | apenas      |
|       | Denn       | das Herz   | von diesem    | Volk              | wurde verstockt,    | und               | die        | Ohren | →           |

|               |            |            |             |                         |                  |               |           |
|---------------|------------|------------|-------------|-------------------------|------------------|---------------|-----------|
| heard.        | and        | their      | eyes        | they closed.            | But when         | the           | eyes      |
| ΗΚΟΥCΑΝ       | ΚΑΙ        | ΤΟΥC ΑΥΤΩΝ | ΟΦΘΑΛΜΟΥC   | ΕΚΑΜΜΥCΑΝ               | ΜΗΠΟΤΕ           | ΤΟΙC          | ΟΦΘΑΛΜΟΙC |
| ekousan   191 | kai   2532 | tous       | auton   846 | ophthalmous   3788      | ekammusan   2576 | mepote   3379 | tois      |
| oyeron,       | y          | sus        | ojos        | cerraron.               | Pero cuando      | los           | ojos      |
| hörten kaum,  | und        | ihre       | Augen       | haben sie verschlossen. | Aber wenn        | die           | Augen     |

should see and the ears should hear, and in the heart they should understand and  
 ΙΔΩCIN KAI TOIC ΩCIN AKOYCΩCIN KAI TH KAPΔIA CYNΩCIN KAI  
 idosin | 1492 kai | 2532 tois osin | 3775 akousosin | 191 kai | 2532 te kardia | 2588 sunosin | 4920 kai | 2532  
 vean y los oídos oigan, y en el corazón entiendan y  
 sehen sollten und die Ohren hören sollten, und sie im Herzen verstehen und

they should turn, then I would heal them.' 13:16 But blessed are your eyes  
 ΕΠΙCΤΡΕΨΩCIN KAI IACOMAI AYTOYC ΔΕ MAKAPIOI OI YMΩN OΦΘAΛMOI  
 epistrepsoin | 1994 kai | 2532 iasomai | 2390 autous | 846 de | 1161 makarioi | 3107 hoi humon | 5216 ophthalmoi | 3788  
 se vuelvan, entonces los sanaría ' Pero bendecidos sus ojos  
 umkehren sollten, dann würde ich sie heilen. ' Aber gesegnet sind eure Augen

as they see, and your ears as they hear. 13:17 For truly  
 OTI BΛEΠOYCIN KAI TA YMΩN ΩTA OTI AKOYOYCIN ΓAP AMHN  
 hoti | 3754 blepousin | 991 kai | 2532 ta humon | 5216 ota | 3775 hoti | 3754 akouousin | 191 gar | 1063 amen | 281  
 porque ven, y sus oídos porque oyen. Pues ciertamente  
 weil sie sehen, und eure Ohren weil sie hören. Denn wahrlich

I tell you that many prophets and just ones longed to see what  
 ΛΕΓΩ YMIN OTI ΠΟΛΛΟΙ ΠΡΟΦΗΤΑΙ KAI ΔΙΚΑΙΟΙ ΕΠΕΘΥΜΗCΑΝ ΙΔΕΙΝ Α  
 lego | 3004 humin | 5213 hoti | 3754 polloi | 4183 prophetai | 4396 kai | 2532 dikaioi | 1342 epethumesan | 1937 idein | 1492 ha | 3739  
 les cuento que muchos profetas y justos desearon ver lo que  
 erkläre ich euch, dass viele Propheten und Gerechte zu sehen begehrten was

you are beholding, but they saw not, and to hear what you are hearing  
 ΒΛΕΠΕΤΕ KAI ΕΙΔΑΝ ΟΥΚ KAI AKOYCAI Α AKOYETE  
 blepete | 991 kai | 2532 eidan | 1492 ouk | 3756 kai | 2532 akousai | 191 ha | 3739 akouete | 191  
 ustedes están contemplando y no vieron, y oír lo que ustedes están oyendo  
 ihr betrachtet, aber sie sahen nicht, und zu hören was ihr hört,

but they heard not.  
 KAI ΗΚΟΥCΑΝ ΟΥΚ  
 kai | 2532 ekousan | 191 ouk | 3756  
 y no oyeron.  
 aber sie hörten nicht

13:18 Hear you now the parable of the sower:  
 ΑΚΟΥCΑΤΕ ΥΜΕΙC ΟΥΝ ΤΗΝ ΠΑΡΑΒΟΛΗΝ ΤΟΥ CΠΕΙΡΑΝΤΟC  
 akousate | 191 humeis | 4771 oun | 3767 ten parabolēn | 3850 tou speirantos | 4687  
 Ahora, escuchen ustedes la parábola del sembrador:  
 Hört ihr nun das Gleichnis vom Sämänn:

13:19 Anyone hearing the Message of the Kingdom, yet without understanding,  
 ΠΑΝΤΟC ΑΚΟΥΟΝΤΟC ΤΟΝ ΛΟΓΟΝ ΤΗC ΒΑCΙΛΕΙΑC KAI ΜΗ CΥΝΙΕΝΤΟC  
 pantos | 3956 akouontos | 191 ton logon | 3056 tes basileias | 932 kai | 2532 me | 3361 sunientos | 4920  
 Cualquiera oyendo el Mensaje del Reino aún sin entender,  
 Jeden → die Nachricht des Königreiches hörende, jedoch nicht verstehende,

the wicked one comes and takes that having been sown in his heart.  
 Ο ΠΟΝΗΡΟC ΕΡΧΕΤΑΙ KAI ΑΡΠΑΖΕΙ ΤΟ ΕCΠΑΡΜΕΝΟΝ ΕΝ ΤΗ ΑΥΤΟΥ ΚΑΡΔΙΑ  
 ho poneros | 4190 erchetai | 2064 kai | 2532 harpazei | 726 to esparmenon | 4687 en | 1722 te autou | 846 kardia | 2588  
 viene el maligno y toma lo que ha sido sembrado en sus corazón.  
 ereilt das Böse und nimmt das → in seinem Herzen gesäte.



|                                    |                         |                     |                  |                                                        |                  |                    |                                      |                  |            |                          |               |
|------------------------------------|-------------------------|---------------------|------------------|--------------------------------------------------------|------------------|--------------------|--------------------------------------|------------------|------------|--------------------------|---------------|
| This                               | is                      | that                | having been sown | beside                                                 | the              | way.               | 13:20                                | And              | that       | having been sown         |               |
| OYTOC                              | ECTIN                   | O                   | CΠAPEIC          | ΠΑΡΑ                                                   | ΤΗΝ              | ΟΔΟΝ               |                                      | ΔΕ               | O          | CΠAPEIC                  |               |
| houtos   3778                      | estin   2076            | ho                  | spareis   4687   | para   3844                                            | ten              | hodon   3598       |                                      | de   1161        | ho         | spareis   4687           |               |
| Este                               | es                      | lo que              | ha sido sembrado | junto                                                  | al               | camino.            |                                      | Y                | lo que     | ha sido sembrado         |               |
| Dies                               | ist                     | das                 | →                | neben                                                  | den              | Weg gesäte.        |                                      | Und              | das        | →                        |               |
|                                    |                         |                     |                  |                                                        |                  |                    |                                      |                  |            |                          |               |
| on                                 | rocky spots,            |                     | this             | is                                                     | the one          | hearing            | the                                  | Message          | and        | immediately              |               |
| ΕΠΙ                                | ΤΑ                      | ΠΕΤΡΩΔΗ             | OYTOC            | ECTIN                                                  | O                | ΑΚΟΥΩΝ             | ΤΟΝ                                  | ΛΟΓΟΝ            | KAI        | EYΘΥC                    |               |
| epi   1909                         | ta                      | petrode   4075      | houtos   3778    | estin   2076                                           | ho               | akouon   191       | ton                                  | logon   3056     | kai   2532 | euthus   2117            |               |
| en                                 | lugares pedregosos,     |                     | éste             | es                                                     | él               | oyendo             | el                                   | Mensaje          | y          | enseguida                |               |
| auf                                | felsige Stellen gesäte. |                     | dieser           | ist es,                                                | der              | die Nachricht hört |                                      | und              | →          |                          |               |
|                                    |                         |                     |                  |                                                        |                  |                    |                                      |                  |            |                          |               |
| receiving                          | it                      | with                | joy,             | 13:21                                                  | yet              | he has             | no                                   | root             | in         | himself and              |               |
| ΛΑΜΒΑΝΩΝ                           | ΑΥΤΟΝ                   | ΜΕΤΑ                | ΧΑΡΑC            |                                                        | ΔΕ               | ΕΧΕΙ               | ΟΥΚ                                  | ΡΙΖΑΝ            | ΕΝ         | ΕΑΥΤΩ ΑΛΛΑ               |               |
| lambanon   2983                    | auton   846             | meta   3326         | charas   5479    |                                                        | de   1161        | echei   2192       | ouk   3756                           | rizan   4491     | en   1722  | heauto   1438 alla   235 |               |
| recibiéndolo                       |                         | con                 | alegría,         |                                                        | pero             | no tiene           |                                      | raíz             | en         | sí mismo y               |               |
| sie sogleich mit Freuden aufnimmt, |                         |                     |                  |                                                        | aber             | er hat             | keine                                | Wurzel           | in         | sich und                 |               |
|                                    |                         |                     |                  |                                                        |                  |                    |                                      |                  |            |                          |               |
| endures                            | for a season.           |                     | Now              | having come                                            | affliction       | or                 | persecution                          | on account of    |            | the Word,                |               |
| ECTIN                              | ΠΡΟCΚΑΙΡΟC              |                     | ΔΕ               | ΓΕΝΟΜΕΝΗC                                              | ΘΛΙΨΕΩC          | Η                  | ΔΙΩΓΜΟΥ                              | ΔΙΑ              | ΤΟΝ        | ΛΟΓΟΝ                    |               |
| estin   2076                       | proskairos   4340       |                     | de   1161        | genomenes   1096                                       | thlipseos   2347 | e   2228           | diogmou   1375                       | dia   1223       | ton        | logon   3056             |               |
| permanece                          | por un tiempo.          |                     | Ahora,           | habiendo venido                                        | aflicción        | o                  | persecución                          | por causa de     |            | la Palabra,              |               |
| hält eine Weile stand.             |                         |                     | Wenn             | Leiden oder Verfolgung um des Wortes willen geschehen, |                  |                    |                                      |                  |            |                          |               |
|                                    |                         |                     |                  |                                                        |                  |                    |                                      |                  |            |                          |               |
| he is immediately being beguiled.  |                         |                     | 13:22            | And                                                    | that             | having been sown   |                                      | among            | thorns,    | this                     |               |
| CΚΑΝΔΑΛΙΖΕΤΑΙ ΕΥΘΥC                |                         |                     |                  | ΔΕ                                                     | O                | CΠAPEIC            |                                      | EIC              | ΤΑC        | ΑΚΑΝΘΑC                  | OYTOC         |
| skandalizetai   4624 euthus   2117 |                         |                     |                  | de   1161                                              | ho               | spareis   4687     |                                      | eis   1519       | tas        | akanthas   173           | houtos   3778 |
| inmediatamente es seducido.        |                         |                     |                  | Y                                                      | lo que           | ha sido sembrado   |                                      | entre            | espinos,   |                          | éste          |
| wird er sogleich verleitet.        |                         |                     |                  | Und                                                    | das              |                    |                                      | zu               | den        | Dornen gesäte.           | dieser        |
|                                    |                         |                     |                  |                                                        |                  |                    |                                      |                  |            |                          |               |
| is                                 | the one                 | hearing             | the              | Message,                                               | but              | the concern        | of the                               | age              | and        | the delusion             |               |
| ECTIN                              | O                       | ΑΚΟΥΩΝ              | ΤΟΝ              | ΛΟΓΟΝ                                                  | KAI              | Η ΜΕΡΙΜΝΑΤΕ        | ΤΟΥ                                  | ΑΙΩΝΟC           | KAI        | Η ΑΠΑΤΗ                  |               |
| estin   2076                       | ho                      | akouon   191        | ton              | logon   3056                                           | kai   2532       | he merimna   3308  | tou                                  | aionos   165     | kai   2532 | he apate   539           |               |
| es                                 | él                      | oyendo              | el               | Mensaje,                                               | pero             | la preocupación    | de la                                | edad             | y          | el engaño                |               |
| ist es                             | der                     | die Nachricht hört, |                  |                                                        | aber             | die Sorge          | des                                  | Zeitalters       | und        | das Trugbild             |               |
|                                    |                         |                     |                  |                                                        |                  |                    |                                      |                  |            |                          |               |
| of                                 | wealth                  | choke               | the              | Word                                                   | and              | it becomes         | unfruitful.                          | 13:23            | But        | that                     |               |
| ΤΟΥ                                | ΠΛΟΥΤΟΥ                 | CΥΜΙΝΙΓΕΙ           | ΤΟΝ              | ΛΟΓΟΝ                                                  | KAI              | ΓΙΝΕΤΑΙ            | ΑΚΑΡΙΠΙΟC                            |                  | ΔΕ         | O                        |               |
| tou                                | ploutou   4149          | sympnigei   4846    | ton              | logon   3056                                           | kai   2532       | ginetai   1096     | akarpos   175                        |                  | de   1161  | ho                       |               |
| de la                              | riqueza                 | ahogan              | la               | Palabra,                                               | y                | resulta            | infructuosa.                         |                  | Pero       | lo que                   |               |
| von                                | Reichtum                | ersticken           | das              | Wort,                                                  | und              | es wird            | unfruchtbar.                         |                  | Aber       | das                      |               |
|                                    |                         |                     |                  |                                                        |                  |                    |                                      |                  |            |                          |               |
| having been sown                   | on                      | the                 | good             | ground,                                                | this             | is                 | the one                              | hearing          | and        | understanding            |               |
| CΠAPEIC                            | ΕΠΙ                     | ΤΗΝ                 | ΚΑΛΗΝ            | ΓΗΝ                                                    | OYTOC            | ECTIN              | O                                    | ΑΚΟΥΩΝ           | KAI        | CΥΝΙΕΙC                  |               |
| spareis   4687                     | epi   1909              | ten                 | kalen   2570     | gen   1093                                             | houtos   3778    | estin   2076       | ho                                   | akouon   191     | kai   2532 | sunieis   4920           |               |
| ha sido sembrado                   | en                      | la                  | tierra buena,    |                                                        | éste             | es                 | él                                   | oyendo           | y          | entendiendo              |               |
| auf guten Boden gesäte,            |                         |                     |                  |                                                        | dieser           | ist es             | der die Nachricht hört und versteht, |                  |            |                          |               |
|                                    |                         |                     |                  |                                                        |                  |                    |                                      |                  |            |                          |               |
| the                                | Message.                | who                 | indeed           | bears and yields fruit:                                |                  |                    | One                                  | thirty,          | and        | another                  |               |
| ΤΟΝ                                | ΛΟΓΟΝ                   | ΟC                  | ΔΗ               | ΚΑΡΙΠΟΦΟΡΕΙ                                            | KAI              | ΠΟΙΕΙ              | O                                    | ΤΡΙΑΚΟΝΤΑ        | ΔΕ         | O                        |               |
| ton                                | logon   3056            | hos   3739          | de   1211        | karpophorei   2592                                     | kai   2532       | poiiei   4160      | ho   3739                            | triakonta   5144 | de   1161  | ho   3739                |               |
| el                                 | Mensaje.                | quien               | por tanto        | da fruto                                               | y                | produce:           | Uno                                  | treinta,         | y          | otro                     |               |
| ←                                  | ←                       | der                 | gewiss           | Frucht trägt                                           | und              | erbringt:          | Einer                                | dreißig          | und        | ein anderer              |               |

sixty, and one even hundred "  
ΕΞΗΚΟΝΤΑ ΔΕ Ο ΜΕΝ ΕΚΑΤΟΝ  
hexekonta | 1835 de | 1161 ho | 3739 men | 3303 hekaton | 1540  
sesenta, y uno incluso cien "  
sechzig, und einer sogar hundert."

13:24 He committed to them another parable, saying: "The Kingdom of the Heavens  
ΠΑΡΕΘΗΚΕΝ ΑΥΤΟΙΣ ΑΛΛΗΝ ΠΑΡΑΒΟΛΗΝ ΛΕΓΩΝ Η ΒΑΣΙΛΕΙΑ ΤΩΝ ΟΥΡΑΝΩΝ  
paretheken | 3908 autois | 846 allen | 243 parabolēn | 3850 legōn | 3004 he basileia | 932 ton ouranon | 3772  
Les encomendó otra parábola, diciendo: "El Reino de los Cielos  
Er übergab ihnen ein anderes Gleichnis und sprach: "Das Königreich der Himmel

is likened to a man having sown good seed on his field.  
ὍΜΟΙΩΘΗ ΑΝΘΡΩΠΩ ΣΠΕΙΡΑΝΤΙ ΚΑΛΟΝ ΣΠΕΡΜΑ ΕΝ Τῷ ΑΥΤΟΥ ΑΓΡῶ  
homiothe | 3666 anthro | 444 speiranti | 4687 kalon | 2570 sperma | 4690 en | 1722 to autou | 846 agro | 68  
es comparado con un hombre que estaba sembrando buena semilla en su campo.  
wird mit einem Menschen verglichen, der → guten Samen auf seinem Feld säte.

13:25 Now while the men were sleeping, his enemy came and  
ΔΕ ΕΝ ΤΟΥΣ ΑΝΘΡΩΠΟΥΣ Τῷ ΚΑΘΕΥΔΕΙΝ ΑΥΤΟΥ Ο ΕΧΘΡΟΣ ΗΛΘΕΝ ΚΑΙ  
de | 1161 en | 1722 tous anthropous | 444 to katheudein | 2518 autou | 846 ho echthros | 2190 elthen | 2064 kai | 2532  
Ahora, mientras los hombres dormían, vino su enemigo y  
Während die Männer nun schliefen, kam sein Feind und

sowed weeds in midst of the wheat and he went away. 13:26 And when the  
ΕΠΕΣΠΕΙΡΕΝ ΖΙΖΑΝΙΑ ΑΝΑ ΜΕΣΟΝ ΤΟΥ ΧΙΤΟΥ ΚΑΙ ΑΠΗΛΘΕΝ ΔΕ ΟΤΕ Ο  
epespeiren | 6037 zizania | 2215 ana | 303 meson | 3319 tou sitou | 4621 kai | 2532 apelthen | 565 de | 1161 hote | 3753 ho  
sembró cizañas en medio del trigo, y se fue. Y cuando el  
säte Unkräuter inmitten des Weizens, und er ging weg Und als der

stalk sprouted and produced fruit, then the weeds were also seen.  
ΧΟΡΤΟΣ ΕΒΛΑΣΤΗΣΕΝ ΚΑΙ ΕΠΟΙΗΣΕΝ ΚΑΡΠΟΝ ΤΟΤΕ ΤΑ ΖΙΖΑΝΙΑ ΕΦΑΝΗ ΚΑΙ  
chortos | 5528 eblastesen | 985 kai | 2532 epoiesen | 4160 karpon | 2590 tote | 5119 ta zizania | 2215 ephane | 5316 kai | 2532  
tallo brotó y produjo fruto, entonces se vio también las cizañas.  
Halm spross und Frucht erbrachte, dann wurden auch die Unkräuter gesehen.

13:27 And the slaves having approached the master of the house, they said to him: Master,  
ΔΕ ΟΙ ΔΟΥΛΟΙ ΠΡΟΣΕΛΘΟΝΤΕΣ ΤΟΥ ΟΙΚΟΔΕΣΠΟΤΟΥ ΕΙΠΟΝ ΑΥΤῷ ΚΥΡΙΕ  
de | 1161 hoi douloi | 1401 proselthontes | 4334 tou oikodespotou | 3617 eipon | 2036 auto | 846 kurie | 2962  
Y los esclavos habiéndose acercado al señor de la casa, le dijeron: Señor,  
Als die Sklaven des Hausherrn nahetraten, sagten sie zu ihm: Herr,

did you not sow good seed on your field? From where then has it  
ΕΣΠΕΙΡΑΣ ΟΥΧΙ ΚΑΛΟΝ ΣΠΕΡΜΑ ΕΝ Τῷ Σῶ ΑΓΡῶ ΠΟΘΕΝ ΟΥΝ ΕΧΕΙ  
espeiras | 4687 ouchi | 3780 kalon | 2570 sperma | 4690 en | 1722 to so | 4674 agro | 68 pothen | 4159 oun | 3767 echei | 2192  
¿no sembraste buena semilla en tu campo? ¿Cómo pues tiene  
hast du → nicht guten Samen auf deinem Feld gesät? Woher hat es dann

weeds? 13:28 And he revealed to them: A human, an enemy did this. And  
ΖΙΖΑΝΙΑ ΔΕ Ο ΕΦΗ ΑΥΤΟΙΣ ΑΝΘΡΩΠΟΣ ΕΧΘΡΟΣ ΕΠΟΙΗΣΕΝ ΤΟΥΤΟ ΔΕ  
zizania | 2215 de | 1161 ho efhe | 5346 autois | 846 anthropos | 444 echthros | 2190 epoiesen | 4160 touto | 5127 de | 1161  
cizañas? Y les reveló: Un hombre, un enemigo hizo esto. Y  
Unkräuter? Und er offenbarte ihnen: Ein Mensch, ein Feind tat dies. Und

the slaves asked him: Do you desire then, that going out we should heap them?  
 OI ΔΟΥΛΟΙ ΑΕΓΟΥCIN ΑΥΤΩ ΘΕΛΕΙC ΟΥΝ ΑΠΕΛΘΟΝΤΕC CΥΛΛΕΞΘΜΕΝ ΑΥΤΑ  
 hoi douloi | 1401 legousin | 3004 auto | 846 theleis | 2309 oun | 3767 apelthontes | 565 sullexomen | 4816 auta | 846  
 los esclavos le preguntaron: ¿Quieres pues, que saliendo las amontonemos?  
 die Sklaven fragten ihn: Willst du denn, dass wir hinausgehen und diese aufhäufen?

13:29 Then he reflected: No, lest heaping the weeds, you would uproot with  
 ΔΕ Ο ΦΗCIN ΟΥ ΜΗΠΟΤΕ CΥΛΛΕΓΟΝΤΕC ΤΑ ΖΙΖΑΝΙΑ ΕΚΡΙΖΩΧΤΕ ΑΜΑ  
 de | 1161 ho phesin | 5346 ou | 3756 mepote | 3379 sullegontes | 4816 ta zizania | 2215 ekrizosete | 1610 hama | 260  
 Luego reflexionó: No, no sea que amontonando las cizañas, arranquen con  
 Dann sinnierte er: Nein, solltet ihr die Unkräuter aufhäufen, würdet ihr → mit

them the wheat 13:30 Allow both to grow together until the harvest.  
 ΑΥΤΟΙC ΤΟΝ CΙΤΟΝ ΑΦΕΤΕ ΑΜΦΟΤΕΡΑ CΥΝΑΥΞΑΝΕCΘΑΙ ΕΩC ΤΟΥ ΘΕΡΙCΜΟΥ  
 autois | 846 ton siton | 4621 aphete | 863 amphotera | 297 sunauxanesthai | 4885 heos | 2193 tou therismou | 2326  
 ellos el trigo. Dejen ambos crecer juntos hasta la cosecha.  
 ihnen den Weizen ausreißen. Lasst beides nebeneinander bis zur Ernte wachsen.

Then in the time of the harvest, I will command the harvesters: Heap first  
 ΚΑΙ ΕΝ ΚΑΙΡΩ ΤΟΥ ΘΕΡΙCΜΟΥ ΕΡΩ ΤΟΙC ΘΕΡΙCΤΑΙC CΥΛΛΕΞΑΤΕ ΠΡΩΤΟΝ  
 kai | 2532 en | 1722 kairo | 2540 tou therismou | 2326 ero | 2036 tois theristais | 2327 sullexate | 4816 proton | 4412  
 Luego en tiempo de la cosecha mandaré a los segadores: Amontonen primero  
 Dann werde ich in der Zeit der Ernte den Erntearbeitern befehlen: Häuft zuerst

the weeds, and bind them in bundles so as to burn them up.  
 ΤΑ ΖΙΖΑΝΙΑ ΚΑΙ ΔΗCΑΤΕ ΑΥΤΑ ΕΙC ΔΕCΜΑC ΠΡΟC ΤΟ ΚΑΤΑΚΑΥCΑΙ ΑΥΤΑ  
 ta zizania | 2215 kai | 2532 desate | 1210 auta | 846 eis | 1519 desmas | 1197 pros | 4314 to katakaysai | 2618 auta | 846  
 las cizañas, y átenlas en manojos para quemarlas  
 die Unkräuter und bindet diese in Bündel, um diese zu verbrennen.

But gather the wheat into my storehouse."  
 ΔΕ CΥΝΑΓΑΓΕΤΕ ΤΟΝ CΙΤΟΝ ΕΙC ΤΗΝ ΜΟΥ ΑΠΟΘΗΚΗΝ  
 de | 1161 sunagagete | 4863 ton siton | 4621 eis | 1519 ten mou | 3450 apotheken | 596  
 Pero recolecten el trigo en mi granero."  
 Aber sammelt den Weizen in meinem Getreidespeicher."

13:31 He committed to them another parable, saying: "The Kingdom of the Heavens  
 ΠΑΡΕΘΗΚΕΝ ΑΥΤΟΙC ΑΛΛΗΝ ΠΑΡΑΒΟΛΗΝ ΛΕΓΩΝ Η ΒΑCΙΛΕΙΑ ΤΩΝ ΟΥΡΑΝΩΝ  
 paretheken | 3908 autois | 846 allen | 243 parabolēn | 3850 legōn | 3004 he basileia | 932 ton ouranon | 3772  
 Les encomendó otra parábola, diciendo: "El Reino de los Cielos  
 Er übergab ihnen ein anderes Gleichnis und sprach: "Das Königreich der Himmel

is like a grain of mustard, which having obtained, a man sowed on  
 ΕCΤΙΝ ΟΜΟΙΑ ΚΟΚΚΩ CΙΝΑΠΕΩC ΟΝ ΛΑΒΩΝ ΑΝΘΡΩΠΟC ΕCΠΕΙΡΕΝ ΕΝ ΤΩ  
 estin | 2076 homoia | 3664 kokko | 2848 sinapeos | 4615 hon | 3739 labon | 2983 anthropos | 444 espeiren | 4687 en | 1722 to  
 es semejante a un grano de mostaza, que habiendo obtenido, un hombre sembró en  
 ist wie ein Senfkorn, welches ein Mensch erhalten hatte und → auf

his field. 13:32 It is actually the smallest of all the seeds, but  
 ΑΥΤΟΥ ΑΓΡΩ ΕCΤΙΝ ΜΕΝ Ο ΜΙΚΡΟΤΕΡΟΝ ΠΑΝΤΩΝ ΤΩΝ CΠΕΡΜΑΤΩΝ ΔΕ  
 autou | 846 agro | 68 estin | 2076 men | 3303 ho | 3739 mikroteron | 3398 panton | 3956 ton spermaton | 4690 de | 1161  
 su campo. Es de hecho la más pequeña de todas las semillas, pero  
 sein Feld säte. Es ist tatsächlich der kleinste allen Samen, aber

|              |                   |              |               |        |                 |            |                |                |              |
|--------------|-------------------|--------------|---------------|--------|-----------------|------------|----------------|----------------|--------------|
| when         | it would be grown | it is        | the largest   | of the | herbs           | and        | it becomes     | a tree,        | so that      |
| OTAN         | AYEHΘH            | ECTIN        | MEIZON        | TΩN    | ΛΑΧΑΝΩΝ         | KAI        | ΓΙΝΕΤΑΙ        | ΔΕΝΔΡΟΝ        | ΩΤΕ          |
| hotan   3752 | auxethe   837     | estin   2076 | meizon   3173 | ton    | lachanon   3001 | kai   2532 | ginetai   1096 | dendron   1186 | hoste   5620 |
| cuando       | crezca            | es           | la más grande | de las | hierbas         | y          | se hace        | árbol,         | de modo que  |
| wenn         | es wächst,        | ist es       | das größte    | der    | Kräuter         | und        | wird           | ein Baum,      | sodass       |

|     |                |        |                |                |            |                    |           |      |                            |
|-----|----------------|--------|----------------|----------------|------------|--------------------|-----------|------|----------------------------|
| the | birds          | of the | heaven         | come           | and        | lodge              | in        | its  | branches."                 |
| TA  | ΠΕΤΕΙΝΑ        | ΤΟΥ    | ΟΥΡΑΝΟΥ        | ΕΛΘΕΙΝ         | KAI        | ΚΑΤΑΚΗΝΟΥΝ         | ΕΝ        | ΤΟΙΣ | ΑΥΤΟΥ ΚΛΑΔΟΙΣ              |
| ta  | peteina   4071 | tou    | ouranou   3772 | elthein   2064 | kai   2532 | kataskenoun   2681 | en   1722 | tois | autou   846 kladois   2798 |
| las | aves           | del    | cielo          | vienen         | y          | anidan             | en        | sus  | ramas."                    |
| die | Vögel          | des    | Himmels        | kommen         | und        |                    |           |      |                            |
|     |                |        |                |                |            |                    |           |      | in seinen Zweigen wohnen." |

|       |                 |              |             |                  |      |                |        |                |              |               |
|-------|-----------------|--------------|-------------|------------------|------|----------------|--------|----------------|--------------|---------------|
| 13:33 | He told         | them         | another     | parable:         | "The | Kingdom        | of the | Heavens        | is           | like          |
|       | ΕΛΑΛΗCEN        | ΑΥΤΟΙC       | ΑΛΛΗΝ       | ΠΑΡΑΒΟΛΗΝ        | Η    | ΒΑΣΙΛΕΙΑ       | ΤΩΝ    | ΟΥΡΑΝΩΝ        | ΕCΤΙΝ        | ΟΜΟΙΑ         |
|       | elalesen   2980 | autois   846 | allen   243 | parabolen   3850 | he   | basileia   932 | ton    | ouranon   3772 | estin   2076 | homoia   3664 |
|       | Les contó       |              | otra        | parábola:        | "El  | Reino          | de los | Cielos         | es           | semejante     |
|       | Er erzählte     | ihnen        | ein anderes | Gleichnis:       | "Das | Königreich     | der    | Himmel         | ist          | wie           |

|             |            |                          |             |                   |            |             |             |               |             |
|-------------|------------|--------------------------|-------------|-------------------|------------|-------------|-------------|---------------|-------------|
| leaven,     | which      | having taken,            | a woman     | hid               | in         | three       | measures    | of meal,      | until       |
| ZYMH        | ΗΝ         | ΛΑΒΟΥCΑ                  | ΓΥΝΗ        | ΕΝΕΚΡΥΨΕΝ         | ΕΙC        | ΤΡΙΑ        | ΚΑΤΑ        | ΑΛΕΥΡΟΥ       | ΕΩC         |
| zume   2219 | hen   3739 | labousa   2983           | gune   1135 | enekrupsen   1470 | eis   1519 | tria   5140 | sata   4568 | aleuou   224  | heos   2193 |
| a levadura, | que        | habiendo tomado,         | una mujer   | escondió          | en         | tres        | medidas     | de harina,    | hasta que   |
| Sauerteig,  | welchen    | eine Frau genommen hatte | und         | →                 | in         | drei        | Maß         | Mehl verbarg, | bis         |

|              |              |                   |       |                  |                 |              |              |        |                |
|--------------|--------------|-------------------|-------|------------------|-----------------|--------------|--------------|--------|----------------|
| all          | of that      | was leavened."    | 13:34 | Iesous           | spoke           | all          | this         | to the | multitudes     |
| ΟΛΟΝ         | ΟΥ           | ΕΖΥΜΩΘΗ           |       | Ο ΙΗΣΟΥC         | ΕΛΑΛΗCΕΝ        | ΠΑΝΤΑ        | ΤΑΥΤΑ        | ΤΟΙC   | ΟΧΛΟΙC         |
| holon   3650 | hou   3739   | ezumothē   2220   |       | ho iesous   2424 | elalesen   2980 | panta   3956 | tauta   5023 | tois   | ochlois   3793 |
| todo         | esto         | fue leudado."     |       | Iesous           | habló           | todo         | esto         | a las  | multitudes     |
|              | jenes völlig | durchsäuert war." |       | Iesous           | sprach          | all          | dies         | zu den | Scharen        |

|           |                   |            |                            |              |               |                  |       |              |
|-----------|-------------------|------------|----------------------------|--------------|---------------|------------------|-------|--------------|
| in        | parables.         | And        | He was not speaking        | to them      | without       | a parable.       | 13:35 | so that      |
| ΕΝ        | ΠΑΡΑΒΟΛΑΙC        | KAI        | ΕΛΑΛΕΙ ΟΥΔΕΝ               | ΑΥΤΟΙC       | ΧΩΡΙC         | ΠΑΡΑΒΟΛΗC        |       | ΟΠΩC         |
| en   1722 | parabolais   3850 | kai   2532 | elalei   2980 ouden   3762 | autois   846 | choris   5565 | paraboles   3850 |       | hopos   3704 |
| en        | parábolas.        | Y          | no les hablaba             |              | sin           | una parábola,    |       | para que     |
| in        | Gleichnissen.     | Und        | Er sprach nicht            | zu ihnen     | ohne          | ein Gleichnis.   |       | damit        |

|                    |      |                                     |            |     |                  |                 |              |               |
|--------------------|------|-------------------------------------|------------|-----|------------------|-----------------|--------------|---------------|
| might be fulfilled | what | was being declared                  | through    | the | prophet,         | saying:         | "I will open | my            |
| ΠΛΗΡΩΘΗ            | ΤΟ   | ΡΗΘΕΝ                               | ΔΙΑ        | ΤΟΥ | ΠΡΟΦΗΤΟΥ         | ΛΕΓΟΝΤΟC        | ΑΝΟΙΞΩ       | ΤΟ ΜΟΥ        |
| plerothe   4137    | to   | rethen   4483                       | dia   1223 | tou | prophetou   4396 | legontos   3004 | anoixo   455 | to mou   3450 |
| se cumpliera       | lo   | proclamado                          | por medio  | del | profeta,         | diciendo:       | "Abriré      | mi            |
| erfüllt würde,     | was  | durch den Propheten bestimmt wurde, |            |     |                  | der spricht:    | Ich werde →  | meinen        |

|              |           |                      |                  |                   |                             |            |                  |
|--------------|-----------|----------------------|------------------|-------------------|-----------------------------|------------|------------------|
| mouth        | in        | parables.            | I will broach    | that              | having been hidden          | from       | the foundation   |
| CTOMA        | ΕΝ        | ΠΑΡΑΒΟΛΑΙC           | ΕΡΕΥΞΟΜΑΙ        | ΚΕΚΡΥΜΜΕΝΑ        |                             | ΑΠΟ        | ΚΑΤΑΒΟΛΗC        |
| stoma   4750 | en   1722 | parabolais   3850    | ereuxomai   2044 | kekrummena   2928 |                             | apo   575  | kataboles   2602 |
| boca         | en        | parábolas.           | Abordaré         | lo                | habiendo estado escondido   | desde      | la fundación     |
| Mund         | zu        | Gleichnissen öffnen. | Ich werde →      | das               | seit Grundlegung des Kosmos | Verborgene | aussprechen."    |

of the cosmos."

[ΚΟCΜΟΥ]

kosmou | 2889

del cosmos."

←

13:36 Then having left the multitudes, He entered into the house. And His  
TOTE AΦEIC TOYC OXΛOYC HΛΘEN EIC THN OIKIAN KAI OI AYTOY  
tote | 5119 apheis | 863 tous ochlous | 3793 elthen | 2064 eis | 1519 ten oikian | 3614 kai | 2532 hoi autou | 846  
Luego habiendo dejado a las multitudes, Él entró en la casa. Y Sus  
Dann die Scharen verlassend habend, ging Er in das Haus. Und Seine

disciples came to Him, saying "Expound to us the parable of the  
MAΘHTAI ΠPOCHΛΘON AYTW ΛEΓONTEC ΔIACAΦHCON HMIN THN ΠAPABOΛHNTΩN  
mathetai | 3101 proselthon | 4334 auto | 846 legontes | 3004 diasapheson | 1285 hemin | 2254 ten parabolen | 3850 ton  
discípulos se acercaron a Él diciendo: "Explícanos la parábola de las  
Jünger kamen zu Ihm, und sagten: "Erkläre uns das Gleichnis der

weeds of the field." 13:37 And answering, He spoke: "The One sowing the good  
ZIZANIΩN TOY AΓPOY ΔE AΠOKPIΘEIC O EIPEN O CΠEIPΩN TO KALON  
zizanion | 2215 tou agrou | 68 de | 1161 apokritheis | 611 ho eipen | 2036 ho speiron | 4687 to kalon | 2570  
cizañas del campo." Y respondiéndolo, Él dijo: "Él sembrando la buena  
Unkräuter auf dem Feld." Als Er antwortete, sprach Er: "Der → den guten

seed is the Son of man. 13:38 Now the field is the world,  
CΠEPMA ECTIN O YIOC TOY ANΘPΩΠOY ΔE O AΓPOC ECTIN O KOCMOC  
sperma | 4690 estin | 2076 ho huios | 5207 tou anthropou | 444 de | 1161 ho agros | 68 estin | 2076 ho kosmos | 2889  
semilla es el Hijo del hombre. Ahora, el campo es el mundo,  
Samen sãende ist der Sohn des Menschen. Nun, das Feld ist die Welt,

and the good seed, these are the sons of the Kingdom. But the weeds  
ΔE TO KALON CΠEPMA OYTOI EICIN OI YIOI THC BACIAEIAK ΔE TA ZIZANIA  
de | 1161 to kalon | 2570 sperma | 4690 houtoi | 3778 eisin | 1526 hoi huioi | 5207 tes basileias | 932 de | 1161 ta zizania | 2215  
y la buena semilla, estos son los hijos del Reino. Pero las cizañas  
und der gute Samen, dies sind die Söhne des Königreiches. Aber die Unkräuter

are the sons of evil. 13:39 and the enemy having sown them is the  
EICIN OI YIOI TOY ΠONHPOY ΔE O EXΘPOC O CΠEIPAC AYTA ECTIN O  
eisin | 1526 hoi huioi | 5207 tou ponerou | 4190 de | 1161 ho echthros | 2190 ho speiras | 4687 auta | 846 estin | 2076 ho  
son los hijos del maligno, y el enemigo que las sembró es el  
sind die Söhne des Bösen, und der Feind, der diese säte, ist der

devil And the harvest is the consummation of the age, and the harvesters are  
ΔIABOΛOC ΔE O ΘEPICMOC ECTIN CYNTEΛEIA AIΩNOC ΔE OI ΘEPICTAIC EICIN  
diabolos | 1228 de | 1161 ho therismos | 2326 estin | 2076 sunteleia | 4930 aionos | 165 de | 1161 hoi theristais | 2327 eisin | 1526  
diablo Y la cosecha es la consumación de la edad, y los segadores son  
Teufel Und die Ernte ist Vollendung des Zeitalters, und die Erntearbeiter sind

angels. 13:40 Therefore, just as the weeds are heaped and burned up in fire,  
AΓΓEΛOI OYN ΩCΠEP TA ZIZANIA CYΛΛEΓETAI KAI [KATA]KAIETAI ΠYPI  
aggeloi | 32 oun | 3767 hosper | 5618 ta zizania | 2215 sullegetai | 4816 kai | 2532 katakaietai | 2618 puri | 4442  
ángeles. Por tanto, como las cizañas son amontonados y quemados en fuego,  
Engel. Daher, so wie die Unkräuter aufgehäuft und im Feuer verbrannt werden,

thus it will be in the consummation of the age. 13:41 The Son of man  
OYTWC ECTAI EN TH CYNTEΛEIA TOY AIΩNOC O YIOC TOY ANΘPΩΠOY  
houtos | 3779 estai | 2071 en | 1722 te sunteleia | 4930 tou aionos | 165 ho huios | 5207 tou anthropou | 444  
así acontecerá en la consumación de la edad. El Hijo del hombre  
so wird es → in der Vollendung des Zeitalters sein. Der Sohn des Menschen

will send His angels, and they will gather out of His Kingdom  
 ΑΠΟΣΤΕΛΕΙ ΤΟΥΣ ΑΥΤΟΥ ΑΓΓΕΛΟΥΣ ΚΑΙ ΣΥΛΛΕΞΟΥΣΙΝ ΕΚ ΤΗΣ ΑΥΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΑΣ  
 apostelei | 649 tous autou | 846 aggelous | 32 kai | 2532 sullexousin | 4816 ek | 1537 tes autou | 846 basileias | 932  
 enviará a Sus ángeles, y ellos recogerán de Su Reino  
 wird → Seine Engel senden, und sie werden → aus Seinem Königreich

all miscreants and those committing lawlessness, 13:42 and they will cast  
 ΠΑΝΤΑ ΤΑ ΣΚΑΝΔΑΛΑ ΚΑΙ ΤΟΥΣ ΠΟΙΟΥΝΤΑΣ ΤΗΝ ΑΝΟΜΙΑΝ ΚΑΙ ΒΑΛΟΥΣΙΝ  
 panta | 3956 ta skandala | 4625 kai | 2532 tous poiountas | 4160 ten anomian | 458 kai | 2532 balousin | 906  
 a todos malhechores y aquellos cometiendo iniquidad, y los arrojarán  
 alle Missetäter und die Rechtlosigkeit begehenden eintreiben, und werden →

them into the furnace of fire. There will be weeping and  
 ΑΥΤΟΥΣ ΕΙΣ ΤΗΝ ΚΑΜΙΝΟΝ ΤΟΥ ΠΥΡΟΣ ΕΚΕΙ ΕΣΤΑΙ Ο ΚΛΑΥΘΜΟΣ ΚΑΙ Ο  
 autous | 846 eis | 1519 ten kaminon | 2575 tou pyros | 4442 ekei | 1563 estai | 2071 ho klauthmos | 2805 kai | 2532 ho  
 ← en el horno de fuego. Allí será el llanto y el  
 sie in den Feuerofen werfen. Dort wird → Weinen und

gnashing of teeth. 13:43 Then the just ones will shine forth like the sun  
 ΒΡΥΤΜΟΣ ΤΩΝ ΟΔΟΝΤΩΝ ΤΟΤΕ ΟΙ ΔΙΚΑΙΟΙ ΕΚΛΑΜΨΟΥΣΙΝ ΩΣ Ο ΗΛΙΟΣ  
 brugmos | 1030 ton odonton | 3599 tote | 5119 hoi dikaioi | 1342 eklampsousin | 1584 hos | 5613 ho helios | 2246  
 crujir de dientes. Entonces los justos resplandecerán como el sol  
 Zähneknirschen sein. Dann werden die Gerechten ← → → →

in the Kingdom of their Father. The one having ears, let him hear!  
 ΕΝ ΤΗ ΒΑΣΙΛΕΙΑ ΤΟΥ ΑΥΤΩΝ ΠΑΤΡΟΣ Ο ΕΧΩΝ ΩΤΑ ΑΚΟΥΕΤΩ  
 en | 1722 te basileia | 932 tou auton | 846 patros | 3962 ho echon | 2192 ota | 3775 akoueto | 191  
 en el Reino de sus Padre. ¡El teniendo oídos, oiga!  
 im Königreich ihres Vaters wie die Sonne strahlen. Wer Ohren hat, der höre!

13:44 The Kingdom of the Heavens is like a treasure having been hidden in the  
 Η ΒΑΣΙΛΕΙΑ ΤΩΝ ΟΥΡΑΝΩΝ ΕΣΤΙΝ ΟΜΟΙΑ ΘΗΣΑΥΡΩ ΚΕΚΡΥΜΜΕΝΩ ΕΝ ΤΩ  
 he basileia | 932 ton ouranon | 3772 estin | 2076 homoia | 3664 thesauro | 2344 kekrymmeno | 2928 en | 1722 to  
 El Reino de los Cielos es semejante a un tesoro habiendo estado escondido en el  
 Das Königreich der Himmel ist wie ein im Feld verborgen wordener Schatz.

field, which a man had found and concealed. And after his joy.  
 ΑΓΡΩ ΟΝ ΑΝΘΡΩΠΟΣ ΕΥΡΩΝ ΕΚΡΥΨΕΝ ΚΑΙ ΑΠΟ ΤΗΣ ΑΥΤΟΥ ΧΑΡΑΣ  
 agro | 68 hon | 3739 anthropos | 444 heuron | 2147 ekrupsen | 2928 kai | 2532 apo | 575 tes autou | 846 charas | 5479  
 campo, lo que un hombre había encontrado y encubrió. Y después de su alegría,  
 ← welchen ein Mann gefunden hatte und verheimlichte. Und nach seiner Freude

he goes and sells all what he has, and buys that field.  
 ΥΠΑΓΕΙ ΚΑΙ ΠΩΛΕΙ ΠΑΝΤΑ ΟΑ ΕΧΕΙ ΚΑΙ ΑΓΟΡΑΖΕΙ ΤΟΝ ΕΚΕΙΝΟΝ ΑΓΡΟΝ  
 hupagei | 5217 kai | 2532 polei | 4453 panta | 3956 hosa | 3745 echei | 2192 kai | 2532 agorazei | 59 ton ekeinon | 1565 agron | 68  
 él va y vende todo lo que tiene, y compra aquel campo.  
 geht er weg und verkauft alles was er hat, und kauft dieses Feld.

13:45 Furthermore, the Kingdom of the Heavens is like a man, a merchant  
 ΠΑΛΙΝ Η ΒΑΣΙΛΕΙΑ ΤΩΝ ΟΥΡΑΝΩΝ ΕΣΤΙΝ ΟΜΟΙΑ ΑΝΘΡΩΠΩ ΕΜΠΟΡΩ  
 palin | 3825 he basileia | 932 ton ouranon | 3772 estin | 2076 homoia | 3664 anthropo | 444 emporo | 1713  
 Además, el Reino de los Cielos es semejante a un hombre, un comerciante  
 Weiterhin ist das Königreich der Himmel wie ein Mann, einem →

seeking good pearls. 13:46 And having found one most magnificent  
 ΖΗΤΟΥΝΤΙ ΚΑΛΟΥΣ ΜΑΡΓΑΡΙΤΑΣ ΔΕ ΕΥΡΩΝ ΕΝΑ ΠΟΛΥΤΙΜΟΝ  
 zetounti | 2212 kalous | 2570 margaritas | 3135 de | 1161 heuron | 2147 hena | 1520 polutimon | 4186  
 buscando perlas buenas Y habiendo encontrado una perla más magnífica  
 gute Perlen suchenden Kaufmann. Und → eine sehr kostbare

pearl. he went away. sold all what he had and bought it  
 ΜΑΡΓΑΡΙΤΗΝ ΑΠΕΛΘΩΝ ΠΕΠΡΑΚΕΝ ΠΑΝΤΑ ΟCΑ ΕΙΧΕΝ ΚΑΙ ΗΓΟΡΑCΕΝ ΑΥΤΟΝ  
 margariten | 3135 apelthon | 565 pepraken | 4097 panta | 3956 hosa | 3745 eichen | 2192 kai | 2532 egorasen | 59 auton | 846  
 ← se fue. vendió todo lo que tenía, y la compró.  
 Perle gefunden habend, ging er hin, verkaufte alles was er hatte, und kaufte sie.

13:47 Furthermore, the Kingdom of the Heavens is like a drag-net being thrown  
 ΠΑΛΙΝ Η ΒΑCΙΛΕΙΑ ΤΩΝ ΟΥΡΑΝΩΝ ΕCΤΙΝ ΟΜΟΙΑ CΑΓΗΝΗ ΒΛΗΘΕΙCΗ  
 palin | 3825 he basileia | 932 ton ouranon | 3772 estin | 2076 homoia | 3664 sagene | 4522 bletheise | 906  
 Además, el Reino de los Cielos es semejante a una red de arrastre siendo echada  
 Weiterhin ist das Königreich der Himmel wie ein Schleppnetz, das →

into the lake, and gathering of every kind. 13:48 When that  
 ΕΙC ΤΗΝ ΘΑΛΑCΣΑΝ ΚΑΙ CΥΝΑΓΑΓΟΥCΗ ΕΚ ΠΑΝΤΟC ΓΕΝΟΥC ΟΤΕ ΗΝ  
 eis | 1519 ten thalassan | 2281 kai | 2532 sunagagouse | 4863 ek | 1537 pantos | 3956 genous | 1085 hote | 3753 hen | 3739  
 en el lago, y recolectando de toda clase. Cuando esta  
 in den See geworfen wurde, und von allen Arten einbrachte. Als dieses

was filled, having disembarked on the shore and having sat down, they collected the  
 ΕΠΛΗΡΩΘΗ ΑΝΑΒΙΒΑCΑΝΤΕC ΕΠΙ ΤΟΝ ΑΙΓΙΑΛΟΝ ΚΑΙ ΚΑΘΙCΑΝΤΕC CΥΝΕΛΕΞΑΝ ΤΑ  
 eplerothe | 4137 anabibasantes | 307 epi | 1909 ton aigialon | 123 kai | 2532 kathisantes | 2523 sunlexan | 4816 ta  
 se llenó, desembarcaban en la orilla y se sentaban, y recogieron los  
 gefüllt war, sie am Ufer gelandet und sich gesetzt hatten, sammelten sie die

good into the vessels, but they threw away the bad. 13:49 Thus it will be in the  
 ΚΑΛΑ ΕΙC ΤΑ ΑΓΓΗ ΔΕ ΕΒΑΛΟΝ ΕΞΩ CΑΠΡΑ ΟΥΤΩC ΕCΤΑΙ ΕΝ ΤΗ  
 kala | 2570 eis | 1519 ta agge | 30 de | 1161 ebalon | 906 exo | 1854 sapra | 4550 houtos | 3779 estai | 2071 en | 1722 te  
 buenos en recipientes, pero echaron fuera los malos. Así acontecerá en la  
 Guten in Behältern, aber warfen Schlechte weg. So wird es → in der

consummation of the age. The angels will go out and will separate the wicked  
 CΥΝΤΕΛΕΙΑ ΤΟΥ ΑΙΩΝΟC ΟΙ ΑΓΓΕΛΟΙ ΕΞΕΛΕΥCΟΝΤΑΙ ΚΑΙ ΑΦΟΡΙΟΥCΙΝ ΤΟΥC ΠΟΝΗΡΟΥC  
 sunteleia | 4930 tou aionos | 165 hoi aggeloi | 32 exeusontai | 1831 kai | 2532 aphoriousin | 873 tous poneros | 4190  
 consumación de la edad. Los ángeles van a salir y separarán los malignos  
 Vollendung des Zeitalters sein. Die Engel werden hinausgehen und werden → die Bösen

from among the just. 13:50 and they will cast them into the furnace  
 ΕΚ ΜΕCΟΥ ΤΩΝ ΔΙΚΑΙΩΝ ΚΑΙ ΒΑΛΟΥCΙΝ ΑΥΤΟΥC ΕΙC ΤΗΝ ΚΑΜΙΝΟΝ  
 ek | 1537 mesou | 3319 ton dikaion | 1342 kai | 2532 balousin | 906 autous | 846 eis | 1519 ten kaminon | 2575  
 de entre los justos, y los arrojarán en el horno  
 inmitten der Gerechten aussondern, und werden sie in den Feuerofen werfen.

of fire. There will be weeping and gnashing of teeth.  
 ΤΟΥ ΠΥΡΟC ΕΚΕΙ ΕCΤΑΙ Ο ΚΛΑΥΘΜΟC ΚΑΙ Ο ΒΡΥΓΜΟC ΤΩΝ ΟΔΟΝΤΩΝ  
 tou puros | 4442 ekei | 1563 estai | 2071 ho klauthmos | 2805 kai | 2532 ho brugmos | 1030 ton odonton | 3599  
 de fuego. Allí será el llanto y el crujir de dientes.  
 ← Dort wird Weinen und Zähneknirschen sein.



13:51 Have you understood all this?" They said to Him: "Yes."  
 CYNHKATE ΠΑΝΤΑ ΤΑΥΤΑ ΛΕΓΟΥCIN ΑΥΤΩ ΝΑΙ  
sunekate | 4920 panta | 3956 tauta | 5023 legousin | 3004 auto | 846 nai | 3483  
 ¿Han entendido todo esto?" Dijeron a Él: "Sí."  
 Habt ihr all dies verstanden?" Sie sagten zu Ihm: "Ja."

13:52 And He spoke to them:  
 ΔΕ Ο ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΟΙC  
de | 1161 ho eipen | 2036 autois | 846  
 Y dijo a ellos:  
 Und Er sprach zu ihnen:

"Because of this, every scribe having been discipled for the Kingdom of the Heavens  
 ΔΙΑ ΤΟΥΤΟ ΠΑC ΓΡΑΜΜΑΤΕΥC ΜΑΘΗΤΕΥΘΕΙC ΤΗ ΒΑCΙΛΕΙΑ ΤΩΝ ΟΥΡΑΝΩΝ  
dia | 1223 touto | 5124 pas | 3956 grammateus | 1122 matheteutheis | 3100 te basileia | 932 ton ouranon | 3772  
 "Por eso todo escriba habiendo sido discipulado al Reino de los Cielos  
 "Deshalb ist jeder für das Königreich der Himmel unterrichtete Schriftgelehrte

is like a man, a master of the house who brings forth from his treasure  
 ΕCΤΙΝ ΟΜΟΙΟC ΑΝΘΡΩΠΩ ΟΙΚΟΔΕCΠΟΤΗ ΟCΤΙC ΕΚΒΑΛΛΕΙ ΕΚ ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ ΘΗCΑΥΡΟΥ  
estin | 2076 homoios | 3664 anthro | 444 oikodespote | 3617 hostis | 3748 ekballai | 1544 ek | 1537 tou autou | 846 thesaurou | 2344  
 es semejante a un hombre, un dueño de la casa que saca de su tesoro  
 ← wie ein Mann, ein Hausherr der → aus seinem Schatz

new and old." 13:53 And it followed when Iesous consummated  
 ΚΑΙΝΑ ΚΑΙ ΠΑΛΑΙΑ ΚΑΙ ΕΓΕΝΕΤΟ ΟΤΕ Ο ΙΗCΟΥC ΕΤΕΛΕCΕΝ ΤΑC  
kaina | 2537 kai | 2532 palaia | 3820 kai | 2532 egeneto | 1096 hote | 3753 ho iesous | 2424 eteleesen | 5055 tas  
 cosas nuevas y viejas." Y sucedió cuando Iesous consumó  
 Neues und Altes hervorbringt." Und es folgte als Iesous →

these parables. He departed from there.  
 ΤΑΥΤΑC ΠΑΡΑΒΟΛΑC ΜΕΤΗΡΕΝ ΕΚΕΙΘΕΝ  
tautas | 3778 parabolas | 3850 meteren | 3332 ekeithen | 1564  
 estas parábolas, se fue de allí  
 diese Gleichnisse beendete, ging Er von dort weg

13:54 And having come into His fatherland, He was teaching them in their  
 ΚΑΙ ΕΛΘΩΝ ΕΙC ΤΗΝ ΑΥΤΟΥ ΠΑΤΡΙΔΑ ΕΔΙΔΑΚΚΕΝ ΑΥΤΟΥC ΕΝ ΤΗ ΑΥΤΩΝ  
kai | 2532 elthon | 2064 eis | 1519 ten autou | 846 patrida | 3968 edidasken | 1321 autous | 846 en | 1722 te auton | 846  
 Cuando había entrado a Su patria, les enseñaba en la →  
 Als Er in Sein Vaterland gekommen war, lehrte Er sie in ihrer

synagogue, so that they were astonished and were saying: "From where has He  
 CΥΝΑΓΩΓΗ ΩCΤΕ ΑΥΤΟΥC ΕΚΠΛΗCCECΘΑΙ ΚΑΙ ΛΕΓΕΙΝ ΠΟΘΕΝ ΤΟΥΤΩ Η  
sunagoge | 4864 hoste | 5620 autous | 846 ekplessesthai | 1605 kai | 2532 legein | 3004 pothen | 4159 touto | 5129 he  
 sinagoga de ellos, de modo que ellos estaban asombrados y decían: "¿De dónde tiene Él  
 Synagoge, sodass sie erstaunt waren und sagten: "Woher hat Er

this wisdom and the deeds of power? 13:55 Is This not the Son of the  
 ΑΥΤΗ CΟΦΙΑ ΚΑΙ ΑΙ ΔΥΝΑΜΕΙC ΕCΤΙΝ ΟΥΤΟC ΟΥΧ Ο ΥΙΟC ΤΟΥ  
haute | 3778 sophia | 4678 kai | 2532 hai dunameis | 1411 estin | 2076 houtos | 3778 ouch | 3780 ho huios | 5207 tou  
 esta sabiduría y los hechos de poder? ¿No es Este el Hijo del  
 diese Weisheit und Machttaten? Ist Dies nicht der Sohn von dem

woodworker? Is not His mother called Mary? And His brothers  
 ΤΕΚΤΟΝΟC ΛΕΓΕΤΑΙ ΟΥΧ Η ΑΥΤΟΥ ΜΗΤΡΟC ΜΑΡΙΑΜ ΚΑΙ ΟΙ ΑΥΤΟΥ ΑΔΕΛΦΟΙ  
tektonos | 5045 legetai | 3004 ouch | 3780 he autou | 846 metros | 3384 mariam | 3137 kai | 2532 hoi autou | 846 adelphoi | 80  
 artesano en madera? ¿No es llamado Su madre María? Y Sus hermanos  
 Holzhandwerker? Wird → nicht Seine Mutter Maria genannt? Und Seine Brüder

James and Joseph, and Simon and Judas? 13:56 And His sisters,  
 ΙΑΚΩΒΟC KAI ΙΩCΗΦ KAI CΙΜΩΝ KAI ΙΟΥΔΑC KAI ΑΙ ΑΥΤΟΥ ΑΔΕΛΦΑΙ  
 iakobos | 2385 kai | 2532 ioseph | 2501 kai | 2532 simon | 4613 kai | 2532 ioudas | 2455 kai | 2532 hai autou | 846 adelphai | 79  
 Jacobo y José, y Simón y Judas? ¿Y Sus hermanas,  
 Jakobus und Joseph, und Simon und Judas? Und Seine Schwestern,

are they not all with us? From where has He then all this?"  
 ΕΙCΙΝ ΟΥΧΙ ΠΑCΑΙ ΠΡΟC ΗΜΑC ΠΟΘΕΝ ΤΟΥΤΩ ΟΥΝ ΠΑΝΤΑ ΤΑΥΤΑ  
 eisin | 1526 ouchi | 3780 pasai | 3956 pros | 4314 hemas | 2248 pothen | 4159 touto | 5129 oun | 3767 panta | 3956 tauta | 5023  
 no están todas con nosotros? ¿De dónde tiene Él pues todo esto?"  
 sind sie nicht alle unter uns? Woher hat Er dann all dies?

13:57 And they were offended in Him. But Iesous spoke to them: "A prophet  
 KAI ΕCΚΑΝΔΑΛΙΖΟΝΤΟ ΕΝ ΑΥΤΩ ΔΕ Ο ΙΗCΟΥC ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΟΙC ΠΡΟΦΗΤΗC  
 kai | 2532 eskandalizonto | 4624 en | 1722 auto | 846 de | 1161 ho iesous | 2424 eipen | 2036 autois | 846 prophetes | 4396  
 ¿Y se escandalizaban de Él. Pero Iesous dijo a ellos: "Un profeta  
 Und sie wurden an Ihm aufgebracht. Aber Iesous sprach zu ihnen: "Ein Prophet

is not less honoured, except in the fatherland and in his house."  
 ΕCΤΙΝ ΟΥΚ ΑΤΙΜΟC ΕΙ ΜΗ ΕΝ ΤΗ ΠΑΤΡΙΔΙ KAI ΕΝ ΤΗ ΑΥΤΟΥ ΟΙΚΙΑ  
 estin | 2076 ouk | 3756 atimos | 820 ei | 1487 me | 3361 en | 1722 te patriidi | 3968 kai | 2532 en | 1722 te autou | 846 oikia | 3614  
 no es menos honrado, sino en la patria y en su casa."  
 ist nicht wenig geschätzt, außer im Vaterland und in seinem Haus."

13:58 And He did not many deeds of power there, because of their unbelief.  
 KAI ΕΠΟΙΗCΕΝ ΟΥΚ ΠΟΛΛΑC ΔΥΝΑΜΕΙC ΕΚΕΙ ΔΙΑ ΤΗΝ ΑΥΤΩΝ ΑΠΙCΤΙΑΝ  
 kai | 2532 epoiesen | 4160 ouk | 3756 pollas | 4183 dunameis | 1411 ekei | 1563 dia | 1223 ten auton | 846 apistian | 570  
 Y no hizo muchos hechos de poder allí, debido a la incredulidad de ellos.  
 Und Er tat nicht viele Machttaten dort, aufgrund ihres Unglaubens

At that time Herod the tetrarch heard the report of Iesous.  
 14:1 ΕΝ ΕΚΕΙΝΩ ΤΩ ΚΑΙΡΩ ΗΡΩΔΗC Ο ΤΕΤΡΑΡΧΗC ΗΚΟΥCΕΝ ΤΗΝ ΑΚΟΗΝ ΙΗCΟΥ  
 en | 1722 ekeino | 1565 to kairo | 2540 herodes | 2264 ho tetraarches | 5076 ekousen | 191 ten akoen | 189 iesou | 2424  
 En aquel tiempo, Herodes el tetrarca oyó el reporte de Iesous.  
 Zu jener Zeit hörte Herodes der Tetrarch die Kunde von Iesous

14:2 And he said to his servants: "This is John the Baptist. He  
 KAI ΕΙΠΕΝ ΤΟΙC ΑΥΤΟΥ ΠΑΙCΙΝ ΟΥΤΟC ΕCΤΙΝ ΙΩΑΝΝΗC Ο ΒΑΠΤΙCΤΗC ΑΥΤΟC  
 kai | 2532 eipen | 2036 tois autou | 846 paisin | 3816 houtos | 3778 estin | 2076 ioannes | 2491 ho baptistes | 910 autos | 846  
 Y el dijo a sus siervos: "Este es Juan el Bautista. Él  
 Und er sprach zu seinen Dienern: "Dies ist Johannes der Täufer. Er

was raised from the dead, and because of this, the deeds of power are working through  
 ΗΓΕΡΘΗ ΑΠΟ ΤΩΝ ΝΕΚΡΩΝ KAI ΔΙΑ ΤΟΥΤΟ ΑΙ ΔΥΝΑΜΕΙC ΕΝΕΡΓΟΥCΙΝ ΕΝ  
 egerthe | 1453 apo | 575 ton nekron | 3498 kai | 2532 dia | 1223 touto | 5124 hai dunameis | 1411 energousin | 1754 en | 1722  
 fue resucitado de los muertos, y por eso los hechos de poder obran por  
 wurde von den Toten auferweckt, und deshalb wirken die Machttaten durch

him." 14:3 For Herod having seized John, bound and put him away  
 ΑΥΤΩ ΓΑΡ Ο ΗΡΩΔΗC ΚΡΑΤΗCΑC ΤΟΝ ΙΩΑΝΝΗΝ ΕΔΗCΕΝ KAI ΑΠΕΘΕΤΟ  
 auto | 846 gar | 1063 ho herodes | 2264 kratesas | 2902 ton ioannen | 2491 edesen | 1210 kai | 2532 apetheto | 659  
 él." Porque Herodes, habiendo retenido a Juan, loató y lo puso  
 ihn." Denn Herodes hatte Johannes ergriffen, gebunden und →

← into a prison on account of Herodias, the wife of his brother  
 [AYTON] EN ΦΥΛΑΚΗ ΔΙΑ ΗΡΩΔΙΑΔΑ ΤΗΝ ΓΥΝΑΙΚΑ ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ ΑΔΕΛΦΟΥ  
 auton | 846 en | 1722 phulake | 5438 dia | 1223 herodiada | 2266 ten gunaika | 1135 tou autou | 846 adelphou | 80  
 ← en una cárcel por causa de Herodías, la esposa de su hermano  
 ihn in ein Gefängnis gesteckt wegen Herodias, der Frau seines Bruders

Philip. 14:4 For John was explaining to him: "It is not lawful for you to have her."  
 ΦΙΛΙΠΠΟΥ ΓΑΡ Ο ΙΩΑΝΝΗΣ ΕΛΕΓΕΝ ΑΥΤΩ ΕΞΕΣΤΙΝ ΟΥΚ ΟΙ ΕΧΕΙΝ ΑΥΤΗΝ  
 philippou | 5376 gar | 1063 ho ioannes | 2491 elegen | 3004 auto | 846 exestin | 1832 ouk | 3756 soi | 4671 echein | 2192 auten | 846  
 Felipe. Porque Juan le explicaba: "No te es lícito tenerla."  
 Philippus. Denn Johannes erklärte ihm: "Es ist dir nicht erlaubt, sie zu haben."

14:5 Though intending to kill him, he feared the multitude, for they were holding  
 ΚΑΙ ΘΕΛΩΝ ΑΠΟΚΤΕΙΝΑΙ ΑΥΤΟΝ ΕΦΟΒΗΘΗ ΤΟΝ ΟΧΛΟΝ ΟΤΙ ΕΙΧΟΝ  
 kai | 2532 thelon | 2309 apokteinaï | 615 auton | 846 ephobethē | 5399 ton ochlon | 3793 hoti | 3754 eichon | 2192  
 Aunque queriendo matarlo, temía a la multitud, porque lo tenían  
 Obwohl er vorhatte ihn zu töten, fürchtete er die Leute, denn sie hielten

him as a prophet.  
 ΑΥΤΟΝ ΩΣ ΠΡΟΦΗΤΗΝ  
 auton | 846 hos | 5613 propheten | 4396  
 ← por profeta  
 ihn für einen Propheten.

14:6 When a birthday of Herod was being celebrated, the daughter of Herodias  
 ΔΕ ΓΕΝΕΣΙΟΙΣ ΤΟΥ ΗΡΩΔΟΥ ΓΕΝΟΜΕΝΟΙΣ Η ΘΥΓΑΤΗΡ ΤΗΣ ΗΡΩΔΙΑΔΟΣ  
 de | 1161 genesiois | 1077 tou herodou | 2264 genomenois | 1096 he thugater | 2364 tes herodias | 2266  
 Cuando se estaba celebrando un cumpleaños de Herodes, la hija de Herodías  
 Als ein Geburtstag von Herodes gefeiert wurde, tanzte die Tochter der Herodias

danced in the midst and pleased Herod. 14:7 wherefore he promised  
 ΟΡΧΗΣΑΤΟ ΕΝ ΤΩ ΜΕΣΩ ΚΑΙ ΗΡΕΣΕΝ ΤΩ ΗΡΩΔΗ ΟΘΕΝ ΟΜΟΛΟΓΗΣΕΝ  
 orchesato | 3738 en | 1722 to meso | 3319 kai | 2532 eresen | 700 to herode | 2264 hothen | 3606 homologesen | 3670  
 danzó en el medio y agradó a Herodes, por lo cual prometió  
 ← in der Mitte und es gefiel dem Herodes, weshalb er →

with an oath to give her whatever she might ask. 14:8 But  
 ΜΕΘ ΟΡΚΟΥ ΔΟΥΝΑΙ ΑΥΤΗ Ο ΕΑΝ ΑΙΤΗΣΗΤΑΙ ΔΕ Η  
 meth | 3326 horkou | 3727 dounai | 1325 aute | 846 ho | 3739 ean | 1437 aitesetai | 154 de | 1161 he  
 con juramento a darle lo que ella pidiera. Pero ella  
 mit einem Eid versprach, ihr zu geben was auch immer sie erbitten würde. Doch sie.

having been instigated by her mother, she ruminated. "Give me here on  
 ΠΡΟΒΙΒΑΣΘΕΙΣΑ ΥΠΟ ΤΗΣ ΑΥΤΗΣ ΜΗΤΡΟΣ ΦΗΣΙΝ ΔΟC ΜΟΙ ΩΔΕ ΕΠΙ  
 probibastheisa | 4264 hupo | 5259 tes autes | 846 metros | 3384 phesin | 5346 dos | 1325 moi | 3427 hode | 5602 epi | 1909  
 habiendo sido instigada por su madre, rumió. "Dame aquí en  
 angestiftet von ihrer Mutter, ruminierte: "Gib mir hier auf

a platter the head of John the Baptist." 14:9 So the king  
 ΠΙΝΑΚΙ ΤΗΝ ΚΕΦΑΛΗΝ ΙΩΑΝΝΟΥ ΤΟΥ ΒΑΠΤΙΣΤΟΥ ΚΑΙ Ο ΒΑΣΙΛΕΥC  
 pinaki | 4094 ten kephalen | 2776 ioannou | 2491 tou baptistou | 910 kai | 2532 ho basileus | 935  
 un plato la cabeza de Juan el Bautista." Así el rey  
 einem Servierteller das Haupt von Johannes dem Täufer." So wurde der König

was being grieved, yet for the oaths and those dining with, he ordered  
 ΛΥΠΗΘΕΙC ΔΙΑ ΤΟΥC ΟΡΚΟΥC ΚΑΙ ΤΟΥC ΚΥΝΑΝΑΚΕΙΜΕΝΟΥC ΕΚΕΛΕΥCΕΝ  
 lupetheis | 3076 dia | 1223 tous horkous | 3727 kai | 2532 tous sunanakeimenois | 4873 ekeleusen | 2753  
 estaba afligido, pero por los juramentos y ellos cenando juntos, él ordenó  
 ← betrübt, doch wegen der Eide und den zusammen speisenden, befahl er

to be proceeded 14:10 And having delegated, he beheaded John in the prison.  
 ΔΟΘΗΝΑΙ ΚΑΙ ΠΕΜΨΑC ΑΠΕΚΕΦΑΛΙCΕΝ [ΤΟΝ] ΙΩΑΝΝΗΝ ΕΝ ΤΗ ΦΥΛΑΚΗ  
 dothenai | 1325 kai | 2532 pempsas | 3992 apekephalisen | 607 ton ioannen | 2491 en | 1722 te phulake | 5438  
 a proceder. Y habiendo delegado, decapitó a Juan en la cárcel.  
 fortzufahren. Und delegiert habend, enthauptete er Johannes im Gefängnis.

14:11 And his head was brought on a platter and was given to the girl,  
 ΚΑΙ Η ΑΥΤΟΥ ΚΕΦΑΛΗ ΗΝΕΧΘΗ ΕΠΙ ΠΙΝΑΚΙ ΚΑΙ ΕΔΟΘΗ ΤΩ ΚΟΡΑCΙΩ  
 kai | 2532 he autou | 846 kephale | 2776 enechthe | 5342 epi | 1909 pinaki | 4094 kai | 2532 edothe | 1325 to korasio | 2877  
 Y su cabeza fue traída en un plato y fue dada a la niña,  
 Und sein Haupt wurde auf einem Servierteller gebracht und dem Mädchen gegeben,

but she handed it to her mother.  
 ΚΑΙ ΗΝΕΙΚΕΝ ΤΗ ΑΥΤΗC ΜΗΤΡΙ  
 kai | 2532 enegken | 5342 te autes | 846 metri | 3384  
 pero ella lo entregó a su madre.  
 aber sie übergab ihn ihrer Mutter.

14:12 And his disciples having approached, they took the dead body and buried  
 ΚΑΙ ΟΙ ΑΥΤΟΥ ΜΑΘΗΤΑΙ ΠΡΟCΕΛΘΟΝΤΕC ΗΡΑΝ ΤΟ ΠΤΩΜΑ ΚΑΙ ΕΘΑΨΑΝ  
 kai | 2532 hoi autou | 846 mathetai | 3101 proselthontes | 4334 eran | 142 to ptoma | 4430 kai | 2532 ethapsan | 2290  
 Y sus discípulos habiéndose acercado, tomaron el cadáver y lo enterraron.  
 Als seine Jünger nahetraten, nahmen sie den Leichnam und begruben

it. And having gone, they reported to Iesus.  
 ΑΥΤΟ [Ν] ΚΑΙ ΕΛΘΟΝΤΕC ΑΠΗΓΕΙΛΑΝ ΤΩ ΙΗCΟΥ  
 auto | 846 kai | 2532 elthontes | 2064 apegeilan | 518 to iesou | 2424  
 ← Y habiendo ido, reportaron a Iesus.  
 ihn. Als sie gegangen waren, berichteten sie dem Iesus.

14:13 And having it heard, Iesus withdrew from there in a boat into a desolate  
 ΔΕ ΑΚΟΥCΑC Ο ΙΗCΟΥC ΑΝΕΧΩΡΗCΕΝ ΕΚΕΙΘΕΝ ΕΝ ΠΛΟΙΩ ΕΙC ΕΡΗΜΟΝ  
 de | 1161 akousas | 191 ho iesous | 2424 anechoresen | 402 ekeithen | 1564 en | 1722 ploio | 4143 eis | 1519 eremon | 2048  
 Y lo habiendo oído, Iesus se retiró de allí en una barca a →  
 Und es gehört habend, zog sich Iesus → von dort in einem Boot an einen einsamen

place. by Himself. And the multitudes hearing it, they followed Him on foot  
 ΤΟΠΟΝ ΚΑΤ ΙΔΙΑΝ ΚΑΙ ΟΙ ΟΧΛΟΙ ΑΚΟΥCΑΝΤΕC ΗΚΟΛΟΥΘΗCΑΝ ΑΥΤΩ ΠΕΖΗ  
 topon | 5117 kat | 2596 idian | 2398 kai | 2532 hoi ochloi | 3793 akousantes | 191 ekolouthesan | 190 auto | 846 peze | 3979  
 un lugar desierto, en privado. Cuando las multitudes lo oyeron, Le siguieron a pie  
 Ort zurück, für sich allein. Als die Scharen es hörten, folgten sie Ihm zu Fuß

from the cities 14:14 And having left, He noticed a great multitude. And  
 ΑΠΟ ΤΩΝ ΠΟΛΕΩΝ ΚΑΙ ΕΞΕΛΘΩΝ ΕΙΔΕΝ ΠΟΛΥΝ ΟΧΛΟΝ ΚΑΙ  
 apo | 575 ton poleon | 4172 kai | 2532 exelthon | 1831 eiden | 1492 polun | 4183 ochlon | 3793 kai | 2532  
 desde las ciudades. Y habiendo salido, Él notó una multitud grande. Y  
 von den Städten. Als Er hinauskam, bemerkte Er eine große Schar. Und

He empathized with them, and cured their sick ones. 14:15 Now  
ΕΠΙΛΑΓΧΝΙCΘΗ ΕΠΙ ΑΥΤΟΙC ΚΑΙ ΕΘΕΡΑΠΕΥCΕΝ ΤΟΥC ΑΥΤΩΝ ΑΡΡΩCΤΟΥC ΔΕ  
esplaghnisthe | 4697 ep | 1909 autois | 846 kai | 2532 etherapeusen | 2323 tous auton | 846 arrostous | 732 de | 1161  
se compadeció de ellos, y sanó a los enfermos de ellos Y  
Er fühlte mit ihnen, und heilte ihre Kranken. Als

evening having come, the disciples came to Him, saying: "The place is  
ΟΥΙΑC ΓΕΝΟΜΕΝΗC ΟΙ ΜΑΘΗΤΑΙ ΠΡΟΧΛΑΘΟΝ ΑΥΤΩ ΛΕΓΟΝΤΕC Ο ΤΟΠΙΟC ΕCΤΙΝ  
opsias | 3798 genomenes | 1096 hoi mathetai | 3101 proselthon | 4334 auto | 846 legontes | 3004 ho topos | 5117 estin | 2076  
había venido el atardecer, los discípulos se acercaron a Él, diciendo: "El lugar es  
es Abend geworden war, kamen die Jünger zu Ihm, und sagten: "Der Ort ist

secluded, and the time has now advanced. Dismiss the multitudes, so that  
ΕΡΗΜΟC ΚΑΙ Η ΩΡΑ ΠΑΡΗΛΑΘΕΝ ΗΔΗ ΑΠΟΛΥCΟΝ ΤΟΥC ΟΧΛΟΥC ΙΝΑ  
eremos | 2048 kai | 2532 he hora | 5610 parelthen | 3928 ede | 2235 apoluson | 630 tous ochlous | 3793 hina | 2443  
retirado, y la hora ya avanzada. Despide a las multitudes, para que  
abgeschieden, und die Zeit nun fortgeschritten. Entlasse die Scharen, damit

going out into the villages, they might buy themselves food." 14:16 But Iesus  
ΑΠΕΛΘΟΝΤΕC ΕΙC ΤΑC ΚΩΜΑC ΑΓΟΡΑCΩCΙΝ ΕΑΥΤΟΙC ΒΡΩΜΑΤΑ ΔΕ Ο [ΙΗCΟΥC]  
apelthontes | 565 eis | 1519 tas komas | 2968 agorasosin | 59 heautois | 1438 bromata | 1033 de | 1161 ho iesous | 2424  
saliendo a las aldeas, compren alimentos para sí." Pero Iesus  
sie in die Dörfer gehend, sich Essen kaufen mögen." Aber Iesus

spoke to them: "They have no need to go away. Give you them to eat!"  
ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΟΙC ΕΧΟΥCΙΝ ΟΥ ΧΡΕΙΑΝ ΑΠΕΛΘΕΙΝ ΔΟΤΕ ΥΜΕΙC ΑΥΤΟΙC ΦΑΓΕΙΝ  
eipen | 2036 autois | 846 echousin | 2192 ou | 3756 chreian | 5532 apelthein | 565 dote | 1325 humeis | 4771 autois | 846 phagein | 5315  
les dijo: "Ellos no tienen necesidad de irse. Denles ustedes de comer!"  
sprach zu ihnen: "Sie haben keinen Bedarf wegzugehen. Gebt ihr ihnen zu essen!"

14:17 And they told Him: "We have nothing here, except five breads  
ΔΕ ΟΙ ΛΕΓΟΥCΙΝ ΑΥΤΩ ΕΧΟΜΕΝ ΟΥΚ ΩΔΕ ΕΙ ΜΗ ΠΕΝΤΕ ΑΡΤΟΥC  
de | 1161 hoi legousin | 3004 auto | 846 echomen | 2192 ouk | 3756 hode | 5602 ei | 1487 me | 3361 pente | 4002 artous | 740  
Y ellos Le dijeron: "No tenemos aquí sino cinco panes  
Und sie sagten zu Ihm: "Wir haben nichts hier, außer fünf Brote

and two fishes." 14:18 And He spoke: "Bring them here, to me."  
ΚΑΙ ΔΥΟ ΙΧΘΥΑC ΔΕ Ο ΕΙΠΕΝ ΦΕΡΕΤΕ ΑΥΤΟΥC ΩΔΕ ΜΟΙ  
kai | 2532 duo | 1417 ichthuas | 2486 de | 1161 ho eipen | 2036 pherete | 5342 autous | 846 hode | 5602 moi | 3427  
y dos pescados." Y Él dijo: "Traiganlos aquí, a mí."  
und zwei Fische." Und Er sprach: "Bringt sie her, zu mir."

14:19 Then ordering the multitudes to be seated on the pastures, having received  
ΚΑΙ ΚΕΛΕΥCΑC ΤΟΥC ΟΧΛΟΥC ΑΝΑΚΛΙΘΗΝΑΙ ΕΠΙ ΤΟΥ ΧΟΡΤΟΥ ΛΑΒΩΝ  
kai | 2532 keleusas | 2753 tous ochlous | 3793 anaklithenai | 347 epi | 1909 tou chortou | 5528 labon | 2983  
Luego ordenando a las multitudes a ser sentados sobre las pasturas, habiendo recibido  
Dann die Scharen anweisend, sich auf den Weiden zu setzen, →

the five breads and the two fishes, looking up to  
ΤΟΥC ΠΕΝΤΕ ΑΡΤΟΥC ΚΑΙ ΤΟΥC ΔΥΟ ΙΧΘΥΑC ΑΝΑΒΛΕΨΑC ΕΙC ΤΟΝ  
tous pente | 4002 artous | 740 kai | 2532 tous duo | 1417 ichthuas | 2486 anablepsas | 308 eis | 1519 ton  
los cinco panes y los dos pescados, mirando al  
die fünf Brote und die zwei Fische empfangen habend, → in den

heaven, He eulogized. And breaking the breads, He gave to the disciples,  
 OYPANON EYΛOΓHCEN KAI KΛACAC TOYC APTOYC EΔΩKEN TOIC MAΘHTAIC  
ouranon | 3772 eulogesen | 2127 kai | 2532 klasas | 2806 tous artous | 740 edoken | 1325 tois mathetais | 3101  
 cielo, Él elogió. Y partiendo los panes, Él dio a los discípulos,  
 Himmel aufblickend, pries Er. Und die Brote brechend, gab Er den Jüngern,

and the disciples to the multitudes. 14:20 And they did all eat, and were filled.  
 ΔΕ ΟΙ MAΘHTAI TOIC OXΛOIC KAI EΦAΓON ΠANTEC KAI EXOPTACΘHCAN  
de | 1161 hoi mathetai | 3101 tois ochlois | 3793 kai | 2532 ephagon | 5315 pantes | 3956 kai | 2532 echortasthesan | 5526  
 y los discípulos a las multitudes. Y comieron todos, y fueron saciados.  
 und die Jünger den Scharen. Und sie aßen alle, und wurden gesättigt.

And they took up the remaining pieces of bread, twelve hand-baskets full.  
 KAI HPAN TO ΠEPICCEYON TΩN KΛACMATΩN ΔΩΔEKA KOΦINOYC ΠAHPEIC  
kai | 2532 eran | 142 to perisseuon | 4052 ton klasmaton | 2801 dodeka | 1427 kophinous | 2894 plereis | 4134  
 Y tomaron los pedazos de pan restantes, doce cestas llenas.  
 Und sie nahmen die verbleibenden Brotstücke auf, zwölf Handkörbe voll.

14:21 And those eating were about five thousand men, besides women  
 ΔΕ ΟΙ ECΘIONTEC HCAN ΩCEI ΠENTAKICXIAIOI ANΔPEC XΩPIC ΓYNAIKΩN  
de | 1161 hoi esthiontes | 2068 esan | 2258 hosei | 5616 pentakischilioi | 4000 andres | 435 choris | 5565 gunaikon | 1135  
 Y ellos comiendo eran unos cinco mil hombres, aparte de mujeres  
 Und die Essenden waren etwa fünftausend Männer, neben Frauen

and children.  
 KAI ΠAIΔIΩN  
kai | 2532 paidion | 3813  
 y niños.  
 und Kindern.

14:22 And immediately He compelled the disciples to enter into the boat, and  
 KAI EYΘEΩC HNAΓKACEN TOYC MAΘHTAC EMBHNAI EIC TO ΠAOION KAI  
kai | 2532 eutheos | 2112 enagkassen | 315 tous mathetas | 3101 embenai | 1684 eis | 1519 to ploion | 4143 kai | 2532  
 Y enseguida obligó a los discípulos a entrar en la barca, e  
 Und sogleich drängte Er die Jünger in das Boot zu steigen, und

to go before Him to the other side, until He should dismiss the multitudes. 14:23 And  
 ΠPOAΓEIN AYTON EIC TO ΠEPAN EΩC OY AΠOΔYCH TOYC OXΛOYC KAI  
proagein | 4254 auton | 846 eis | 1519 to peran | 4008 heos | 2193 hou | 3739 apoluse | 630 tous ochlous | 3793 kai | 2532  
 ir delante de Él al otro lado, hasta que despida a las multitudes. Y  
 Ihm auf die andere Seite voranzugehen, bis dass Er die Scharen entlassen sollte. Und

having dismissed the multitudes, He ascended at the mountain by Himself to pray.  
 AΠOΔYCAC TOYC OXΛOYC ANEBH EIC TO OPOC KAT IDIAN ΠPOCEYΞACΘAI  
apolusas | 630 tous ochlous | 3793 anebe | 305 eis | 1519 to oros | 3735 kat | 2596 idian | 2398 proseuxasthai | 4336  
 habiendo despedido a las multitudes, Él subió al monte a orar en privado.  
 die Scharen entlassen habend, stieg Er auf den Berg, um alleine zu beten.

Now evening having come, He was there alone.  
 ΔΕ ΟΥΙΑC ΓENOMENHC HN EKEI MONOC  
de | 1161 opsias | 3798 genomenes | 1096 en | 2258 ekei | 1563 monos | 3441  
 Y había venido el atardecer, Él estaba allí solo.  
 Als es Abend geworden war, war Er dort allein.

14:24 But the boat, now being distant many stadia from the land,  
 ΔΕ ΤΟ ΠΛΟΙΟΝ ΗΔΗ ΑΠΕΙΧΕΝ ΠΟΛΛΟΥΣ ΣΤΑΔΙΟΥΣ ΑΠΟ ΤΗΣ ΓΗΣ  
 de | 1161 to ploion | 4143 ede | 2235 apeichen | 568 pollous | 4183 stadious | 4712 apo | 575 tes ges | 1093  
 Pero la barca, ya estando lejos muchos estadios de la tierra,  
 Das Boot jedoch, nun → viele Stadien von dem Land entfernt,

was being tossed by the waves, for the wind was adverse. 14:25 And  
 ΒΑΚΑΝΙΖΟΜΕΝΟΝ ΥΠΟ ΤΩΝ ΚΥΜΑΤΩΝ ΓΑΡ Ο ΑΝΕΜΟΣ ΗΝ ΕΝΑΝΤΙΟC ΔΕ  
 basanizomenon | 928 hupo | 5259 ton kumatōn | 2949 gar | 1063 ho anemos | 417 en | 2258 enantios | 1727 de | 1161  
 era sacudida por las olas, porque el viento era adverso. Y  
 wurde von den Wellen herumgeschleudert, denn der Wind war widrig. Und

in the fourth watch of the night He came to them, walking on the lake.  
 ΤΕΤΑΡΤΗ ΦΥΛΑΚΗ ΤΗΣ ΝΥΚΤΟΣ ΗΛΘΕΝ ΠΡΟΣ ΑΥΤΟΥΣ ΠΕΡΙΠΑΤΩΝ ΕΠΙ ΤΗΝ ΘΑΛΑΣΣΑΝ  
 tetarte | 5067 phulake | 5438 tes nuktos | 3571 elthen | 2064 pros | 4314 autous | 846 peripaton | 4043 epi | 1909 ten thalassan | 2281  
 a la cuarta vigilia de la noche Él vino a ellos, andando sobre el lago.  
 in der vierten Nachtwache kam Er zu ihnen, auf dem See wandelnd.

14:26 But the disciples seeing Him walking on the lake,  
 ΔΕ ΟΙ ΜΑΘΗΤΑΙ ΙΔΟΝΤΕC ΑΥΤΟΝ ΠΕΡΙΠΑΤΟΥΝΤΑ ΕΠΙ ΤΗΣ ΘΑΛΑΣΣΗΣ  
 de | 1161 hoi mathetai | 3101 idontes | 1492 auton | 846 peripatounta | 4043 epi | 1909 tes thalasses | 2281  
 Pero los discípulos viéndole andando sobre el lago,  
 Als die Jünger Ihn auf dem See wandelnd sahen,

were troubled, saying that it is a phantom. And in fear they cried out  
 ΕΤΑΡΑΧΘΗCΑΝ ΛΕΓΟΝΤΕC ΟΤΙ ΕCΤΙΝ ΦΑΝΤΑCΜΑ ΚΑΙ ΑΠΟ ΤΟΥ ΦΟΒΟΥ ΕΚΡΑΞΑΝ  
 etarachthesan | 5015 legontes | 3004 hoti | 3754 estin | 2076 phantasma | 5326 kai | 2532 apo | 575 tou phobou | 5401 ekraxan | 2896  
 se turbaron, diciendo que es un fantasma. Y de miedo, ellos gritaron.  
 erschranken sie, und sagten dass es ein Phantom ist. Und in Furcht schrien sie.

14:27 But Jesus spoke at once to them, saying "Be encouraged, I am.  
 ΔΕ [Ο ΙΗΣΟΥC] ΕΛΑΛΗCΕΝ ΕΥΘΥC ΑΥΤΟΙC ΛΕΓΩΝ ΘΑΡCΕΙΤΕ ΕΓΩ ΕΙΜΙ  
 de | 1161 ho ihsous | 2424 elalesen | 2980 euthus | 2117 autois | 846 legon | 3004 tharseite | 2293 ego | 1473 eimi | 1510  
 Pero Jesus habló inmediatamente a ellos, diciendo: "Anímense. Yo soy.  
 Aber Jesus redete sogleich zu ihnen und sprach: "Seid getrost. Ich bin.

Do not be afraid!" 14:28 When Peter was answering Him, he said "Master, if it is  
 ΦΟΒΕΙCΘΕ ΜΗ ΔΕ Ο ΠΕΤΡΟC ΑΠΟΚΡΙΘΕΙC ΑΥΤΩ ΕΙΠΕΝ ΚΥΡΙΕ ΕΙ ΕΙ  
 phobeisthe | 5399 me | 3361 de | 1161 ho petros | 4074 apokritheis | 611 auto | 846 eipen | 2036 kurie | 2962 ei | 1487 ei | 1488  
 ¡No teman!" Y Pedro respondiendole, dijo: "Señor, si eres  
 Fürchtet euch nicht!" Als Petrus Ihm antwortete, sprach er: "Herr, wenn du es bist,

you, order me to come to you upon the waters." 14:29 And He spoke:  
 CΥ ΚΕΛΕΥCΟΝ ΜΕ ΕΛΘΕΙΝ ΠΡΟC ΕΜΕ ΕΠΙ ΤΑ ΥΔΑΤΑ ΔΕ Ο ΕΙΠΕΝ  
 su | 4771 keleuson | 2753 me | 3165 elthein | 2064 pros | 4314 se | 4571 epi | 1909 ta hudata | 5204 de | 1161 ho eipen | 2036  
 tú, ordena a mí venir hacia tí sobre las aguas." Y Él dijo:  
 ← so befehle mir auf den Wassern zu dir zu kommen." Und Er sprach:

Come! And having stepped down from the boat, Peter walked upon the  
 ΕΛΘΕ ΚΑΙ ΚΑΤΑΒΑC ΑΠΟ ΤΟΥ ΠΛΟΙΟΥ [Ο] ΠΕΤΡΟC ΠΕΡΙΕΠΑΤΗΣΕΝ ΕΠΙ ΤΑ  
 elthe | 2064 kai | 2532 katabas | 2597 apo | 575 tou ploiou | 4143 ho petros | 4074 periepatesen | 4043 epi | 1909 ta  
 ¡Ven! Y descendiendo de la barca, Pedro anduvo sobre las  
 Komm! Und von dem Boot hinabgestiegen, wandelte Petrus auf den



waters, and he came to Jesus. 14:30 But perceiving the strong wind,  
ΥΔΑΤΑ ΚΑΙ ΗΛΘΕΝ ΠΡΟΣ ΤΟΝ ΙΗΣΟΥΝ ΔΕ ΒΛΕΠΩΝ ΤΟΝ [ΙΧΧΥΡΟΝ] ΑΝΕΜΟΝ  
hudata | 5204 kai | 2532 elthen | 2064 pros | 4314 ton iesoun | 2424 de | 1161 blepon | 991 ton ischuron | 2478 anemon | 417  
aguas, y vino a Jesus. Pero percibiendo el fuerte viento,  
Wassern, und er kam zu Jesus. Doch den starken Wind wahrnehmend,

he was afraid. And having begun to sink, he cried out, saying, "Master, save  
ΕΦΟΒΗΘΗ ΚΑΙ ΑΡΞΑΜΕΝΟC ΚΑΤΑΠΟΝΤΙΖΕCΘΑΙ ΕΚΡΑΞΕΝ ΛΕΓΩΝ ΚΥΡΙΕ CΩCΟΝ  
ephobethe | 5399 kai | 2532 arxamenos | 756 katapontizesthai | 2670 ekraxen | 2896 legon | 3004 kurie | 2962 soson | 4982  
se temía. Y habiendo empezado a hundirse, él gritó, diciendo: "¡Señor, sálvame!"  
fürchtete er sich. Als er zu sinken begann, schrie er und sagte: "Herr, rette

me!" 14:31 And Jesus immediately having stretched out the hand, held him up  
ΜΕ ΔΕ Ο ΙΗΣΟΥC ΕΥΘΕΩC ΕΚΤΕΙΝΑC ΤΗΝ ΧΕΙΡΑ ΕΠΕΛΑΒΕΤΟ ΑΥΤΟΥ  
me | 3165 de | 1161 ho iesous | 2424 eutheos | 2112 ekteinas | 1614 ten cheira | 5495 epelabeto | 1949 autou | 846  
← E Jesus enseguida extendiendo la mano, lo sostuvo  
mich!" Und Jesus sogleich die Hand ausstreckt habend, hielt ihn hoch

and said to him: "Of little faith, concerning what did you doubt?" 14:32 When they  
ΚΑΙ ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΩ ΟΛΙΓΟΠΙCΤΕ ΕΙC ΤΙ ΕΔΙCΤΑCΑC ΚΑΙ ΑΥΤΩΝ  
kai | 2532 legei | 3004 auto | 846 oligopiste | 3640 eis | 1519 ti | 5101 edistasas | 1365 kai | 2532 auton | 846  
y le dijo: "De poca fe, ¿de qué dudaste?" Cuando ellos  
und sprach zu ihm: "Kleingläubiger, wegen was hast du gezweifelt?" Als sie

were stepping up into the boat, the wind abated. 14:33 And those in the  
ΑΝΑΒΑΝΤΩΝ ΕΙC ΤΟ ΠΛΟΙΟΝ Ο ΑΝΕΜΟC ΕΚΟΠΙΑCΕΝ ΔΕ ΟΙ ΕΝ ΤΩ  
anabanton | 305 eis | 1519 to ploion | 4143 ho anemos | 417 ekopasen | 2869 de | 1161 hoi en | 1722 to  
subieron a la barca, el viento se calmó. Y aquellos en la  
in das Boot hinaufstiegen, legte sich der Wind. Und jene in dem

boat did obeisance to Him, saying: "You are truly Son of Theos."  
ΠΛΟΙΩ ΠΡΟCΕΚΥΝΗCΑΝ ΑΥΤΩ ΛΕΓΟΝΤΕC ΕΙ ΑΛΗΘΩC ΥΙΟC ΘΕΟΥ  
ploio | 4143 prosekunesan | 4352 auto | 846 legontes | 3004 ei | 1488 alethos | 230 huiois | 5207 theou | 2316  
barca Le adoraron, diciendo: "Eres verdaderamente Hijo de Theos."  
Boot huldigten Ihn, und sagten: "Du bist wahrhaftig Theos' Sohn."

14:34 Then having crossed over, they came to land at Gennesaret. 14:35 And  
ΚΑΙ ΔΙΑΠΕΡΑCΑΝΤΕC ΗΛΘΟΝ ΕΠΙ ΤΗΝ ΓΗΝ ΕΙC ΓΕΝΝΗCΑΡΕΤ ΚΑΙ  
kai | 2532 diaperasantes | 1276 elthon | 2064 epi | 1909 ten gen | 1093 eis | 1519 gennesaret | 1082 kai | 2532  
Luego habiendo atravesado, llegaron a tierra en Genesaret. Y  
Dann übergesetzt habend, kamen sie in Genezareth an Land. Als

having recognized Him, the men of that place sent out throughout all  
ΕΠΙΓΝΟΝΤΕC ΑΥΤΟΝ ΟΙ ΑΝΔΡΕC ΤΟΥ ΕΚΕΙΝΟΥ ΤΟΠΟΥ ΑΠΕCΤΕΙΛΑΝ ΕΙC ΟΛΗΝ  
epignontes | 1921 auton | 846 hoi andres | 435 tou ekeinou | 1565 topou | 5117 apesteilan | 649 eis | 1519 holen | 3650  
habiendo reconocido a Él, los hombres de aquel lugar enviaron por toda  
sie Ihn erkannt hatten, sandten die Männer von jenem Ort in all

that vicinity. Then they brought Him all those being miserable.  
ΤΗΝ ΕΚΕΙΝΗΝ ΠΕΡΙΧΩΡΟΝ ΚΑΙ ΠΡΟCΗΝΕΓΚΑΝ ΑΥΤΩ ΠΑΝΤΑC ΤΟΥC ΕΧΟΝΤΑC ΚΑΚΩC  
ten ekeinen | 1565 perichoron | 4066 kai | 2532 prosenegkan | 4374 auto | 846 pantas | 3956 tous echontas | 2192 kakos | 2560  
aquella región alrededor. Luego Le trajeron a todos ellos siendo miserables.  
jenem Umland aus. Dann brachten sie Ihm alle, die elendig waren.

14:36 And they were beseeching Him, so that they might only grab the fringe of His  
 KAI ΠΑΡΕΚΑΛΟΥΝ ΑΥΤΟΝ ΙΝΑ ΑΨΩΝΤΑΙ ΜΟΝΟΝ ΤΟΥ ΚΡΑΣΠΕΔΟΥ ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ  
 kai | 2532 parekaloun | 3870 auton | 846 hina | 2443 hapsontai | 680 monon | 3440 tou kraspedou | 2899 tou autou | 846  
 Y Le rogaban, que tan sólo agarren el borde de Su  
 Und sie flehten Ihn an, dass sie → nur den Saum von Seiner

robe. And as many as touched, were delivered.  
 ΙΜΑΤΙΟΥ ΚΑΙ ΟΧΟΙ ΗΨΑΝΤΟ ΔΙΕΘΩΘΗΚΑΝ  
 himatiou | 2440 kai | 2532 hosoi | 3745 hepsanto | 680 diesothesan | 1295  
 manto Y todos los que tocaron, fueron preservados.  
 Robe ergreifen mögen. Und so viele ihn berührten, wurden bewahrt.

15:1 Then came to Jesus Pharisees and scribes from Jerusalem,  
 ΤΟΤΕ ΠΡΟCΕΡΧΟΝΤΑΙ ΤΩ ΙΗΣΟΥ ΦΑΡΙCΑΙΟΙ ΚΑΙ ΓΡΑΜΜΑΤΕΙC ΑΠΟ ΙΕΡΟCΟΛΥΜΩΝ  
 tote | 5119 proserchontai | 4334 to iesou | 2424 pharisaioi | 5330 kai | 2532 grammateis | 1122 apo | 575 ierosolumon | 2414  
 Entonces vinieron a Jesus fariseos y escribas de Jerusalem,  
 Dann kamen zu Jesus Pharisäer und Schriftgelehrte von Jerusalem,

saying- 15:2 "For what reason do your disciples overstep the  
 ΛΕΓΟΝΤΕC ΔΙΑ ΤΙ ΠΑΡΑΒΑΙΝΟΥCΙΝ ΟΙ CΟΥ ΜΑΘΗΤΑΙ ΤΗΝ  
 legontes | 3004 dia | 1223 ti | 5101 parabainousin | 3845 hoi sou | 4675 mathetai | 3101 ten  
 diciendo: "¿Por qué razón sobrepasan tus discípulos la  
 und sagten: "Aus welchem Grund übertreten deine Jünger die

oral tradition of the presbyters? For they do not wash the hands  
 ΠΑΡΑΔΟCΙΝ ΤΩΝ ΠΡΕCΒΥΤΕΡΩΝ ΓΑΡ ΝΙΠΤΟΝΤΑΙ ΟΥ ΤΑC ΑΥΤΩΝ ΧΕΙΡΑC  
 paradosin | 3862 ton presbuteron | 4245 gar | 1063 niptontai | 3538 ou | 3756 tas cheiras | 5495  
 tradición oral de los presbíteros? Porque no lavan los manos  
 mündliche Überlieferung von den Presbytern? Denn sie waschen nicht die Hände,

whenever the might eat bread." 15:3 And answering, He said to them: "And  
 ΟΤΑΝ ΕCΘΙΩCΙΝ ΑΡΤΟΝ ΔΕ ΑΠΟΚΡΙΘΕΙC Ο ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΟΙC ΚΑΙ  
 hotan | 3752 esthiosin | 2068 artion | 740 de | 1161 apokritheis | 611 ho eipen | 2036 autois | 846 kai | 2532  
 cuando coman pan." Y respondiendó, Él dijo a ellos: "¿Y  
 wann immer sie Brot essen würden." Und antwortend, sagte Er zu ihnen: "Und

for what reason do you overstep the command of Theos - for the sake of your  
 ΔΙΑ ΤΙ ΠΑΡΑΒΑΙΝΕΤΕ ΥΜΕΙC ΤΗΝ ΕΝΤΟΛΗΝ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΔΙΑ ΤΗΝ ΥΜΩΝ  
 dia | 1223 ti | 5101 parabainete | 3845 humeis | 4771 ten entolen | 1785 tou theou | 2316 dia | 1223 ten humon | 5216  
 por qué razón sobrepasan ustedes el mandamiento de Theos - a causa de su  
 aus welchem Grund übertretet ihr das Gebot von Theos - aufgrund eurer

oral tradition? 15:4 For Theos commanded. Esteem father and  
 ΠΑΡΑΔΟCΙΝ ΓΑΡ Ο ΘΕΟC ΕΙΠΕΝ ΤΙΜΑ ΤΟΝ ΠΑΤΕΡΑ ΚΑΙ ΤΗΝ  
 paradosin | 3862 gar | 1063 ho theos | 2316 eipen | 2036 tima | 5091 ton patera | 3962 kai | 2532 ten  
 tradición oral? Porque Theos mandó: ¡Estima padre y  
 mündlichen Überlieferung? Denn Theos hat geboten: Schätze Vater und

mother! And the one speaking evil of father or mother, must end in death.  
 ΜΗΤΕΡΑ ΚΑΙ Ο ΚΑΚΟΛΟΓΩΝ ΠΑΤΕΡΑ Η ΜΗΤΕΡΑ ΤΕΛΕΥΤΑΤΩ ΘΑΝΑΤΩ  
 metera | 3384 kai | 2532 ho kakologon | 2551 patera | 3962 e | 2228 metera | 3384 teleutato | 5053 thanato | 2288  
 madre! Y él hablando mal de padre o madre, debe acabar en muerte.  
 Mutter! Und wer schlecht über Vater oder Mutter redet, soll im Tod enden.

15:5 But you say: Whoever should speak to father or mother: From  
 ΔΕ ΥΜΕΙC ΑΓΕΤΕ ΟC ΑΝ ΕΙΠΗ ΤΩ ΠΑΤΡΙ Η ΤΗ ΜΗΤΡΙ ΕΞ  
 de | 1161 humeis | 4771 legete | 3004 hos | 3739 an | 302 eipe | 2036 to patri | 3962 e | 2228 te metri | 3384 ex | 1537  
 Pero ustedes dicen: Cualquiera que hable a padre o madre: ¿De  
 Doch ihr sagt: Wer auch immer zu Vater oder Mutter sagen sollte: Von

what offering of mine would you have ever benefited? 15:6 He may not even esteem his  
 Ο ΔΩΡΟΝ ΕΜΟΥ ΩΦΕΛΗΘΗC ΕΑΝ ΤΙΜΗCΕΙ ΟΥ ΜΗ ΤΟΝ ΑΥΤΟΥ  
 ho | 3739 doron | 1435 emou | 1700 ophelthes | 5623 ean | 1437 timesei | 5091 ou | 3756 me | 3361 ton autou | 846  
 que ofrenda mía te habrías beneficiado jamás? Él ni siquiera estime a su  
 welcher Opfergabe von mir hättest du jemals profitiert? Er würde → nicht einmal seinen

Father: So you rejected the Word of Theos for the sake of your  
 ΠΑΤΕΡΑ ΚΑΙ ΗΚΥΡΩCΑΤΕ ΤΟΝ ΛΟΓΟΝ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΔΙΑ ΤΗΝ ΥΜΩΝ  
 patera | 3962 kai | 2532 ekurosate | 208 ton logon | 3056 tou theou | 2316 dia | 1223 ten humon | 5216  
 Padre: Así rechazaron la Palabra de Theos a causa de su  
 Vater schätzen So habt ihr → das Wort von Theos aufgrund eurer

oral tradition. 15:7 Hypocrites! Well prophesied Isaiah concerning you,  
 ΠΑΡΑΔΟCΙΝ ΥΠΟΚΡΙΤΑΙ ΚΑΛΩC ΕΠΡΟΦΗΤΕΥCΕΝ ΗCΑΙΑC ΠΕΡΙ ΥΜΩΝ  
 paradosin | 3862 hupokritai | 5273 kalos | 2573 epropheteusen | 4395 esaias | 2268 peri | 4012 humon | 5216  
 tradición oral. ¡Hipócritas! Bien profetizó Isaías acerca de ustedes,  
 mündlichen Überlieferung abgelehnt. Heuchler! Gut hat Jesaja über euch geweissagt.

saying: 15:8 'This people honor me with the mouth, yet have their  
 ΑΓΩΝ ΟΥΤΟC Ο ΛΑΟC ΤΙΜΑ ΜΕ ΤΟΙC ΧΕΙΛΕCΙΝ ΔΕ ΑΠΕΧΕΙ Η ΑΥΤΩΝ  
 legon | 3004 houtos | 3778 ho laos | 2992 tima | 5091 me | 1473 tois cheilesin | 5491 de | 1161 apechei | 568 he auton | 846  
 diciendo: Este pueblo me honra con la boca, pero tiene su  
 der spricht: Dieses Volk ehrt mich mit dem Mund, aber hat sein

heart far away from me. 15:9 And in vain they worship me, teaching  
 ΚΑΡΔΙΑ ΠΟΡΡΩ ΑΠ ΕΜΟΥ ΔΕ ΜΑΘΗΝ CΕΒΟΝΤΑΙ ΜΕ ΔΙΔΑCΚΟΝΤΕC  
 kardia | 2588 porro | 4206 ap | 575 emou | 1700 de | 1161 maten | 3155 sebontai | 4576 me | 3165 didaskontes | 1321  
 corazón muy lechos de mí. Y en vano me adoran, enseñando  
 Herz weit weg von mir. Und vergeblich huldigen sie mich, und lehren

as doctrines commands of men "  
 ΔΙΔΑCΚΑΛΙΑC ΕΝΤΑΛΜΑΤΑ ΑΝΘΡΩΠΩΝ  
 didaskalias | 1319 entalmata | 1778 anthropon | 444  
 como doctrinas mandamientos de hombres "  
 als Doktrinen Gebote von Menschen. "

15:10 And having called the multitude He spoke to them: "Hear and understand!  
 ΚΑΙ ΠΡΟCΚΑΛΕCΑΜΕΝΟC ΤΟΝ ΟΧΛΟΝ ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΟΙC ΑΚΟΥΕΤΕ ΚΑΙ CΥΝΙΕΤΕ  
 kai | 2532 proskalesamenos | 4341 ton ochlon | 3793 eipen | 2036 autois | 846 akouete | 191 kai | 2532 suniete | 4920  
 Y habiendo llamado a la multitud, Él dijo a ellos: "¡Oigan y entiendan!  
 Und die Schar gerufen habend sprach Er zu ihnen: "Hört und versteht!

15:11 Not that entering into the mouth defiles man, but that  
 ΟΥ ΤΟ ΕΙCΕΡΧΟΜΕΝΟΝ ΕΙC ΤΟ CΤΟΜΑ ΚΟΙΝΟΙ ΤΟΝ ΑΝΘΡΩΠΟΝ ΑΛΛΑ ΤΟ  
 ou | 3756 to eiserchomenon | 1525 eis | 1519 to stoma | 4750 koinoi | 2840 ton anthropon | 444 alla | 235 to  
 No lo entrando en la boca contamina al hombre, pero lo  
 Nicht das in den Mund hineinkommende verunreinigt den Menschen, aber das

proceeding from the mouth, this defiles man. 15:12 Then  
ΕΚΠΟΡΕΥΟΜΕΝΟΝ ΕΚ ΤΟΥ ΣΤΟΜΑΤΟΣ ΤΟΥΤΟ ΚΟΙΝΟΙ ΤΟΝ ΑΝΘΡΩΠΟΝ ΤΟΤΕ  
ekporeuomenon | 1607 ek | 1537 tou stomatos | 4750 touto | 5124 koinoi | 2840 ton anthropon | 444 tote | 5119  
procediendo de la boca, esto contamina al hombre. Entonces  
von dem Mund ausgehende, dies verunreinigt den Menschen. Als

the disciples having approached, said to Him: "Have you perceived that hearing  
ΟΙ ΜΑΘΗΤΑΙ ΠΡΟCEΛΘΟΝΤΕC ΔΕΓΟΥCΙΝ ΑΥΤΩ ΟΙΔΑC ΟΤΙ ΑΚΟΥCΑΝΤΕC  
hoi mathetai | 3101 proselthontes | 4334 legousin | 3004 auto | 846 oidas | 1492 hoti | 3754 akousantes | 191  
los discípulos habiéndose acercado, dijeron a Él: "¿Has notado que oyendo  
die Jünger nahetraten, sagten sie zu Ihm: "Hast du wahrgenommen, dass →

the Message, the Pharisees were offended?" 15:13 And answering, He spoke:  
ΤΟΝ ΛΟΓΟΝ ΟΙ ΦΑΡΙCΑΙΟΙ ΕΚΚΑΝΔΑΛΙCΘΗCΑΝ ΔΕ ΑΠΟΚΡΙΘΕΙC Ο ΕΙΠΕΝ  
ton logon | 3056 hoi pharisaioi | 5330 eskandalisthesan | 4624 de | 1161 apokritheis | 611 ho eipen | 2036  
el Mensaje, los fariseos se escandalizaron?" Y respondiendole, Él dijo:  
die Pharisäer, als sie die Nachricht hörten, aufgebracht wurden?" Und antwortend, sprach Er:

"Every plant which my Heavenly Father did not plant, will be uprooted.  
ΠΑCΑ ΦΥΤΕΙΑ ΗΝ Ο ΜΟΥ ΟΥΡΑΝΙΟC Ο ΠΑΤΗΡ ΕΦΥΤΕΥCΕΝ ΟΥΚ ΕΚΡΙΖΩΘΗCΕΤΑΙ  
pasa | 3956 phuteia | 5451 hen | 3739 ho mou | 3450 ouranios | 3770 ho pater | 3962 ephuteusen | 5452 ouk | 3756 ekrizothesetai | 1610  
"Toda planta que mi Padre Celestial no plantó, será arrancada.  
"Jede Pflanze, welche mein Himmlischer Vater nicht gepflanzt hat, wird ausgerissen werden.

15:14 Leave them, they are blind guides of blind men. And if a blind man should guide  
ΑΦΕΤΕ ΑΥΤΟΥC ΕΙCΙΝ ΤΥΦΛΟΙ ΟΔΗΓΟΙ ΤΥΦΛΩΝ ΔΕ ΕΑΝ ΤΥΦΛΟC ΟΔΗΓΗ  
aphete | 863 autous | 846 eisin | 1526 tuphloi | 5185 hodegoi | 3595 tuphlon | 5185 de | 1161 ean | 1437 tuphlos | 5185 hodege | 3594  
Déjenlos, son ciegos guías de ciegos. Y si un ciego guíe  
Lasst sie, sie sind blinde Führer von Blinden. Und wenn ein Blinder →

a blind, both will fall into a pit."  
ΤΥΦΛΟΝ ΑΜΦΟΤΕΡΟΙ ΠΕCΟΥΝΤΑΙ ΕΙC ΒΟΘΥΝΟΝ  
tuphlon | 5185 amphoteroi | 297 pesountai | 4098 eis | 1519 bothunon | 999  
a un ciego, ambos caerán en un hoyo."  
einen Blinden führen sollte werden beide in eine Grube fallen."

15:15 When Peter was answering Him, he said: "Define to us the  
ΔΕ Ο ΠΕΤΡΟC ΑΠΟΚΡΙΘΕΙC ΑΥΤΩ ΕΙΠΕΝ ΦΡΑCΟΝ ΗΜΙΝ ΤΗΝ [ΤΑΥΤΗΝ]  
de | 1161 ho petros | 4074 apokritheis | 611 hemin | 2254 eipen | 2036 phrason | 5419 hemin | 2254 ten tauten | 3778  
Y Pedro respondiendole, dijo: "Define para nosotros la  
Als Petrus Ihm antwortete, sprach er: "Definiere uns das

parable." 15:16 And He said: "Are you still that imprudent?  
ΠΑΡΑΒΟΛΗΝ ΔΕ Ο ΕΙΠΕΝ ΕCΤΕ ΥΜΕΙC ΑΚΜΗΝ ΚΑΙ ΑCΥΝΕΤΟΙ  
parabolen | 3850 de | 1161 ho eipen | 2036 este | 2075 humeis | 4771 akmen | 188 kai | 2532 asunetoi | 801  
parábola." Y Él dijo: "¿Ustedes todavía son tan imprudentes?  
Gleichnis." Und Er sagte: "Seid ihr immer noch so unverständig?

15:17 Do you not realize that all that entering into the mouth passes into  
ΝΟΕΙΤΕ ΟΥ ΟΤΙ ΠΑΝ ΤΟ ΕΙCΠΟΡΕΥΟΜΕΝΟΝ ΕΙC ΤΟ CΤΟΜΑ ΧΩΡΕΙ ΕΙC  
noeite | 3539 ou | 3756 hoti | 3754 pan | 3956 to eisporeuomenon | 1531 eis | 1519 to stoma | 4750 chorei | 5562 eis | 1519  
¿No comprenden que todo eso entrando en la boca pasa por  
Realisiert ihr nicht, dass alles das in den Mund hineinkommende → in

|                          |                          |                            |                                     |                 |                                |                   |                                   |                     |                     |                 |
|--------------------------|--------------------------|----------------------------|-------------------------------------|-----------------|--------------------------------|-------------------|-----------------------------------|---------------------|---------------------|-----------------|
| the                      | stomach,                 | and                        | is being discharged                 | into            | a latrine?                     | 15:18             | But                               | that                | proceeding          |                 |
| THN                      | KOILIAN                  | KAI                        | EKBALLETAI                          | EIC             | AΦEΔPΩNA                       |                   | ΔE                                | TA                  | EKΠOPEYOMENA        |                 |
| ten                      | koilian   2836           | kai   2532                 | ekballetai   1544                   | eis   1519      | aphedrona   856                |                   | de   1161                         | ta                  | ekporeuomena   1607 |                 |
| el                       | estómago,                | y                          | es echado                           | en              | una letrina?                   |                   | Pero                              | lo                  | procediendo         |                 |
| den                      | Magen passiert,          | und                        | in eine Latrine ausgeschieden wird? |                 |                                |                   | Aber                              | das                 | →                   |                 |
| from                     | the                      | mouth                      | comes                               | from            | the                            | heart             | and these                         | defile              | man                 |                 |
| EK                       | TOY                      | CTOMATOC                   | EΞEPXETAI                           | EK              | THC                            | KAPΔIAC           | KAKEINA                           | KOINOI              | TON                 | ANΘPΩΠON        |
| ek   1537                | tou                      | stomatos   4750            | exerchetai   1831                   | ek   1537       | tes                            | kardias   2588    | kakeina   2548                    | koinoi   2840       | ton                 | anthropon   444 |
| de                       | la                       | boca                       | sale                                | del             |                                | corazón,          | y esto                            | contamina           | al                  | hombre          |
| von                      | dem                      | Mund ausgehende            | kommt                               | aus             | dem                            | Herzen,           | und dies                          | verunreinigt        | den                 | Menschen        |
| 15:19                    | For                      | from                       | the                                 | heart           | come:                          | Evil              | contemplations,                   | murders,            | adulteries,         |                 |
|                          | ΓAP                      | EK                         | THC                                 | KAPΔIAC         | EΞEPXONTAI                     | ΠONHPOI           | ΔIΔOΓICMOI                        | ΦONOI               | MOIXEIAI            |                 |
|                          | gar   1063               | ek   1537                  | tes                                 | kardias   2588  | exerchontai   1831             | poneroi   4190    | dialogismoi   1261                | phonoi   5408       | moicheiai   3430    |                 |
|                          | Porque                   | del                        |                                     | corazón         | salen                          |                   | Contemplaciones malignas,         | homicidios,         | adulterios,         |                 |
|                          | Denn                     | aus                        | dem                                 | Herzen          | kommen:                        | Böse              | Kontemplationen,                  | Morde,              | Ehebrüche           |                 |
| fornications,            | thefts,                  | false witnessings,         | blasphemies                         | 15:20           | These                          | are               | defiling                          |                     |                     |                 |
| ΠOPNEIAI                 | KΛOΠAI                   | ΨEYΔOMAPTYPIAI             | ΒΛACΦHMIAI                          |                 | TAYTA                          | ECTIN             | TA                                | KOINOYN'TA          |                     |                 |
| porneiai   4202          | klopai   2829            | pseudomarturiai   5577     | blasphemiai   988                   |                 | tauta   5023                   | estin   2076      | ta                                | koinounta   2840    |                     |                 |
| fornicaciones,           | hurtos,                  | falsos testimonios,        | blasfemias                          |                 | Esto                           | es                |                                   | contaminando        |                     |                 |
| Fornikationen,           | Diebstähle,              | falsche Zeugnisse,         | Blasphemien                         |                 | Dies                           | ist               | das                               | →                   |                     |                 |
|                          | man.                     |                            | But                                 | to eat          | with unwashed                  | hands,            | does not defile                   |                     |                     |                 |
| TON                      | ANΘPΩΠON                 |                            | ΔE                                  | TO              | ΦAΓEIN                         | ANITTOIC          | XEPCIN                            | KOINOI              | OY                  | TON             |
| ton                      | anthropon   444          |                            | de   1161                           | to              | phagein   5315                 | anipitois   449   | chersin   5495                    | koinoi   2840       | ou   3756           | ton             |
| al                       | hombre                   |                            | Pero                                | comer           | con                            | manos no lavadas, |                                   | no contamina        |                     | al              |
| den                      | Menschen verunreinigende |                            | Aber                                | mit             | ungewaschenen Händen zu essen, |                   |                                   | verunreinigt        | nicht               | den             |
| man."                    | 15:21                    | And                        | having left                         | from there,     |                                |                   |                                   |                     |                     |                 |
| ANΘPΩΠON                 |                          | KAI                        | EΞEΛΘΩN                             | EKEIΘEN         |                                |                   |                                   |                     |                     |                 |
| anthropon   444          |                          | kai   2532                 | exelthon   1831                     | ekeithen   1564 |                                |                   |                                   |                     |                     |                 |
| hombre."                 |                          | Y                          | habiendo salido                     | de allí,        |                                |                   |                                   |                     |                     |                 |
| Menschen."               |                          | Als                        | Er von dort weggegangen war,        |                 |                                |                   |                                   |                     |                     |                 |
| Iesous                   | withdrew                 | to                         | the                                 | regions         | of Tyre                        | and               | Sidon.                            | 15:22               | And                 | behold,         |
| O                        | IHCOYC                   | ANEXΩPHCEN                 | EIC                                 | TA              | MEPH                           | TYPOY             | KAI                               | CIDWNOC             | KAI                 | IDOY            |
| ho                       | iesous   2424            | anexoresen   402           | eis   1519                          | ta              | mere   3313                    | turoy   5184      | kai   2532                        | sidonos   4605      | kai   2532          | idou   2400     |
| Iesous                   | se retiró                | hacia                      | las                                 | regiones        | de Tiro                        | y                 | Sidón.                            |                     | Y                   | he aquí,        |
|                          | zog sich Iesous →        | in                         | die                                 | Regionen        | von Tyrus                      | und               | Sidon zurück                      |                     | Und                 | siehe da,       |
| a Canaanite woman,       | coming                   | from                       | those                               | boundaries,     | was screaming                  | saying:           |                                   |                     |                     |                 |
| ΓYNH                     | XANANAIA                 | EΞEΛΘOYCA                  | AΠO                                 | TΩN             | EKEINΩN                        | OPIΩN             | EKPAZEN                           | ΛEΓOYCA             |                     |                 |
| gune   1135              | chananaia   5478         | exelhousa   1831           | apo   575                           | ton             | ekeinon   1565                 | horion   3725     | ekrazen   2896                    | legousa   3004      |                     |                 |
| una mujer                | cananea,                 | proviniendo                | de                                  | aquellos        | límites,                       |                   | estaba gritando,                  | diciendo:           |                     |                 |
| eine kanaanitische Frau, |                          | aus jenen Grenzen kommend, |                                     |                 |                                |                   | schrie                            | und sagte:          |                     |                 |
| "Be merciful             | to me,                   | Kyrios                     | Son                                 | of David!       | My                             | daughter          | is miserably demonized."          |                     |                     |                 |
| EΛEHCN                   | ME                       | KYPIE                      | YIOC                                | ΔAYIDA          | H                              | MOY               | ΘYTATHP                           | ΔAIMONIZETAI        | KAKOC               |                 |
| eleeson   1653           | me   3165                | kurie   2962               | huios   5207                        | david   1138    | he                             | mou   3450        | thugater   2364                   | daimonizetai   1139 | kakos   2560        |                 |
| "¡Sé misericordioso      | de mí,                   | Kyrios                     | Hijo                                | de David!       | Mi                             | hija              | está miserablemente endemoniada " |                     |                     |                 |
| "Sei gnädig              | zu mir,                  | Kyrios                     | Sohn                                | von David!      | Meine                          | Tochter           | ist elendig dämonisiert."         |                     |                     |                 |

15:23 But He did not answer her a word And His disciples having approached,  
 ΔΕ Ο ΑΠΕΚΡΙΘΗ ΟΥΚ ΑΥΤΗ ΛΟΓΟΝ ΚΑΙ ΟΙ ΑΥΤΟΥ ΜΑΘΗΤΑΙ ΠΡΟΕΛΘΟΝΤΕΣ  
 de | 1161 ho apekrithe | 611 ouk | 3756 aute | 846 logon | 3056 kai | 2532 hoi autou | 846 mathetai | 3101 proselthontes | 4334  
 Pero Él no le respondió palabra Y Sus discípulos habiéndose acercado,  
 Aber Er antwortete ihr nicht ein Wort Als Seine Jünger nahetraten,

were beseeching Him, saying: "Dismiss her, for she screams after us."  
 ΗΡΩΤΟΥΝ ΑΥΤΟΝ ΛΕΓΟΝΤΕΣ ΑΠΟΛΥCON ΑΥΤΗΝ ΟΤΙ ΚΡΑΖΕΙ ΟΠΙCΘΕΝ ΗΜΩΝ  
 erotoun | 2065 auton | 846 legontes | 3004 apoluson | 630 auten | 846 hoti | 3754 krazei | 2896 opisthen | 3693 hemon | 2257  
 Le rogaban, diciendo: "Despidela, porque grita detrás de nosotros."  
 ersuchten sie Ihn und sagten: "Entlasse sie, denn sie schreit uns nach."

15:24 And answering He said: "I was not sent out except to the lost  
 ΔΕ ΑΠΟΚΡΙΘΕΙC Ο ΕΙΠΕΝ ΑΠΕCΤΑΛΗΝ ΟΥΚ ΕΙ ΜΗ ΕΙC ΤΑ ΑΠΟΛΩΛΟΤΑ  
 de | 1161 apokritheis | 611 ho eipen | 2036 apostalen | 649 ouk | 3756 ei | 1487 me | 3361 eis | 1519 ta apololota | 622  
 Y respondiend, Él dijo: "No he sido enviado sino a las →  
 Und antwortend sprach Er: "Ich wurde nicht ausgesandt, es sei denn zu den verlorenen

sheep of the house of Israel."  
 ΠΡΟΒΑΤΑ ΤΑ ΟΙΚΟΥ ΙCΡΑΗΛ  
 probata | 4263 ta oikou | 3624 israel | 2474  
 ovejas perdidas de la casa de Israel "  
 Schafen des Hauses Israels."

15:25 She now having appeared, was kneeling down to Him, saying: "Kyrios, help me!"  
 Η ΔΕ ΕΛΘΟΥCΑ ΠΡΟCΕΚΥΝΕΙ ΑΥΤΩ ΛΕΓΟΥCΑ ΚΥΡΙΕ ΒΟΗΘΕΙ ΜΟΙ  
 he de | 1161 elthousa | 2064 prosekunei | 4352 auto | 846 legousa | 3004 kurie | 2962 boethei | 997 moi | 3427  
 Ahora ella habiendo aparecido, se arrodilló ante Él diciendo: "Kyrios, ayúdame!"  
 Als sie erschienen war, kniete sie zu Ihm nieder und sprach: "Kyrios, hilf mir!"

15:26 But answering He spoke: "It is not good to take and throw the  
 ΔΕ ΑΠΟΚΡΙΘΕΙC Ο ΕΙΠΕΝ ΕCΤΙΝ ΟΥΚ ΚΑΛΟΝ ΛΑΒΕΙΝ ΚΑΙ ΒΑΛΕΙΝ ΤΟΝ  
 de | 1161 apokritheis | 611 ho eipen | 2036 estin | 2076 ouk | 3756 kalon | 2570 labein | 2983 kai | 2532 balein | 906 ton  
 Pero respondiend, Él dijo: "No está bien tomar y echar el  
 Aber antwortend sprach Er: "Es ist nicht gut. → → → das

bread of the children to the little dogs "  
 ΑΡΤΟΝ ΤΩΝ ΤΕΚΝΩΝ ΤΟΙC ΚΥΝΑΡΙΟΙC  
 artou | 740 ton teknon | 5043 tois kunariois | 2952  
 pan de los hijos a los perrillos."  
 Brot der Kinder zu nehmen, und den Hündchen hinzuwerfen."

15:27 And she said: "Yes  
 ΔΕ Η ΕΙΠΕΝ ΝΑΙ  
 de | 1161 he eipen | 2036 nai | 3483  
 Y ella dijo: "Si  
 Und sie sagte: "Ja

Kyrios but even the little dogs eat of the crumbs falling from  
 ΚΥΡΙΕ ΚΑΙ ΓΑΡ ΤΑ ΚΥΝΑΡΙΑ ΕCΘΙΕΙ ΑΠΟ ΤΩΝ ΨΙΧΙΩΝ ΤΩΝ ΠΙΠΤΟΝΤΩΝ ΑΠΟ  
 kurie | 2962 kai | 2532 gar | 1063 ta kunaria | 2952 esthie | 2068 apo | 575 ton psichion | 5589 ton piptonton | 4098 apo | 575  
 Kyrios pero hasta los perrillos comen de las migajas cayendo de  
 Kyrios aber selbst die Hündchen essen von den → → vom

the table of their masters."  
 ΤΗC ΤΡΑΠΕΖΗC ΤΩΝ ΑΥΤΩΝ ΚΥΡΙΩΝ  
 tes trapezes | 5132 ton auton | 846 kurion | 2962  
 la mesa de sus señores."  
 Tisch ihrer Herren fallenden Krümeln."

15:28 Then answering, Iesous  
 ΤΟΤΕ ΑΠΟΚΡΙΘΕΙC Ο ΙΗCΟΥC  
 tote | 5119 apokritheis | 611 ho iesous | 2424  
 Luego respondiend, Iesous  
 Dann antwortend, →

spoke to her: "O woman, great is your faith. Let it be accomplished to you as  
 ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΗ Ω ΓΥΝΑΙ ΜΕΓΑΛΗ Η ΟΥ ΠΙΣΤΙΣ ΓΕΝΗΘΗΤΩ ΟΙ ΩC  
 eipen | 2036 aute | 846 o | 5599 gunai | 1135 megale | 3173 he sou | 4675 pistis | 4102 genetheto | 1096 soi | 4671 hos | 5613  
 dijo a ella: "Oh mujer, grande es tu fe. Sea hecho a tí como  
 sprach Iesous zu ihr: "Oh Frau, groß ist dein Glaube. Es geschehe dir, wie

you desire." And her daughter was healed at that hour.  
 ΘΕΛΕΙC ΚΑΙ Η ΑΥΤΗC ΘΥΤΑΤΗΡ ΙΑΘΗ ΑΠΟ ΤΗC ΕΚΕΙΝΗC ΩΡΑC  
 theleis | 2309 kai | 2532 he autes | 846 thugater | 2364 iathe | 2390 apo | 575 tes ekeines | 1565 horas | 5610  
 deseas " Y su hija fue sanada desde aquella hora.  
 du willst." Und ihre Tochter war zu jener Stunde geheilt.

15:29 And having departed from there, Iesous came nearby the lake of Galilee.  
 ΚΑΙ ΜΕΤΑΒΑC ΕΚΕΙΘΕΝ Ο ΙΗCΟΥC ΗΛΘΕΝ ΠΑΡΑ ΤΗΝ ΘΑΛΑCΣΑΝ ΤΗC ΓΑΛΙΛΑΙΑC  
 kai | 2532 metabas | 3327 ekeithen | 1564 ho iesous | 2424 elthen | 2064 para | 3844 ten thalassan | 2281 tes galilaias | 1056  
 Y habiendo salido de allí, Iesous vino junto al lago de Galilea.  
 Und von dort weggegangen, kam Iesous nahe dem See von Galiläa.

And having ascended at the mountain, He was sitting there. 15:30 And great multitudes  
 ΚΑΙ ΑΝΑΒΑC ΕΙC ΤΟ ΟΡΟC ΕΚΑΘΗΤΟ ΕΚΕΙ ΚΑΙ ΠΟΛΛΟΙ ΟΧΛΟΙ  
 kai | 2532 anabas | 305 eis | 1519 to oros | 3735 ekatheto | 2521 ekei | 1563 kai | 2532 polloi | 4183 ochloi | 3793  
 Y habiendo subido al monte, Él se sentaba allí. Y grandes multitudes  
 Und auf den Berg gestiegen, setzte Er sich dort. Und große Scharen

came to Him, having with them lame ones, blind, crippled, dumb,  
 ΠΡΟCΗΛΘΟΝ ΑΥΤΩ ΕΧΟΝΤΕC ΜΕΘ ΕΑΥΤΩΝ ΧΩΛΟΥC ΤΥΦΛΟΥC ΚΥΛΛΟΥC ΚΩΦΟΥC  
 proselthon | 4334 auto | 846 echontes | 2192 meth | 3326 heauton | 1438 cholous | 5560 tuphlous | 5185 kullous | 2948 kophous | 2974  
 se acercaron a Él, teniendo consigo cojos, ciegos, lisiados, mudos  
 kamen zu Ihm, und nahmen mit sich Lahme, Blinde, Krüppel, Stumme

and many others. And they dropped them at His feet, and  
 ΚΑΙ ΠΟΛΛΟΥC ΕΤΕΡΟΥC ΚΑΙ ΕΡΡΙΨΑΝ ΑΥΤΟΥC ΠΑΡΑ ΤΟΥC ΑΥΤΟΥ ΠΟΔΑC ΚΑΙ  
 kai | 2532 pollous | 4183 heterous | 2087 kai | 2532 erripsan | 4496 autous | 846 para | 3844 tous autou | 846 podas | 4228 kai | 2532  
 y muchos otros. Y los dejaron a Sus pies, y  
 und viele andere. Und sie legten sie zu Seinen Füßen, und

He healed them. 15:31 Therefore the multitude marveled, beholding dumb ones  
 ΕΘΕΡΑΠΕΥCΕΝ ΑΥΤΟΥC ΩCΤΕ ΤΟΝ ΟΧΛΟΝ ΘΑΥΜΑCΑΙ ΒΛΕΠΟΝΤΑC ΚΩΦΟΥC  
 etherapeusen | 2323 autous | 846 hoste | 5620 ton ochlon | 3793 thaumasai | 2296 blepontas | 991 kophous | 2974  
 los sanó Por tanto, la multitud se maravilló, contemplando a mudos  
 Er heilte sie. Daher verwunderte sich die Schar, und sah Stumme

speaking, crippled wholesome, and lame ones walking, and blind  
 ΛΑΛΟΥΝΤΑC ΚΥΛΛΟΥC ΥΓΙΕΙC ΚΑΙ ΧΩΛΟΥC ΠΕΡΙΠΑΤΟΥΝΤΑC ΚΑΙ ΤΥΦΛΟΥC  
 lalountas | 2980 kullous | 2948 hugieis | 5199 kai | 2532 cholous | 5560 peripatountas | 4043 kai | 2532 tuphlous | 5185  
 hablando, lisiados sanos, y cojos andando y ciegos  
 sprechend, Krüppel gesund, und Lahme gehend und Blinde

seeing And they glorified the Theos of Israel.  
 ΒΛΕΠΟΝΤΑC ΚΑΙ ΕΔΟΞΑΝ ΤΟΝ ΘΕΟΝ ΙCΡΑΗΛ  
 blepontas | 991 kai | 2532 edoxasan | 1392 ton theon | 2316 israel | 2474  
 viendo. Y glorificaron al Theos de Israel.  
 sehend. Und sie verherrlichten den Theos Israels.



|                                                                                                                      |                                                                                                    |                                                                           |                                                                                                                             |                                                                                 |                                                                                                             |                                                                       |                                                                                        |                                                                                            |                                                                   |                                                   |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------|
| 15:32                                                                                                                | Now<br>ΔΕ<br>de   1161<br>Ahora<br>Als                                                             | Iesous<br>Ο ΙΗΣΟΥC<br>ho iesous   2424<br>Iesous<br>Iesous                | having called<br>ΠΡΟCΚΑΛΕCΑΜΕΝΟC<br>proskalesamenos   4341<br>habiendo llamado<br>Seine Jünger rief,                        |                                                                                 | His<br>ΤΟΥC ΑΥΤΟΥ<br>tous autou   846<br>a Sus                                                              | disciples,<br>ΜΑΘΗΤΑC<br>mathetas   3101<br>discípulos,               | He spoke:<br>ΕΙΠΕΝ<br>eipen   2036<br>dijo:<br>sprach Er:                              | I empathize<br>CΠΛΑΓΧΝΙΖΟΜΑΙ<br>splaghnizomai   4697<br>"Compadezco<br>"Ich fühle          |                                                                   |                                                   |
| with<br>ΕΠΙ<br>epi   1909<br>de<br>mit                                                                               | the<br>ΤΟΝ<br>ton<br>la<br>der                                                                     | multitude,<br>ΟΧΛΟΝ<br>ochlon   3793<br>multitud,<br>Schar,               | for<br>ΟΤΙ<br>hoti   3754<br>porque<br>denn                                                                                 | now<br>ΗΔΗ<br>ede   2235<br>ahora<br>nun                                        | they remain with<br>ΠΡΟCΜΕΝΟΥCΙΝ<br>prosmenousin   4357<br>permanecen conmigo<br>verharren sie mit          | me<br>ΜΟΙ<br>moi   3427<br>tres<br>mir                                | three<br>ΤΡΕΙC<br>treis   5140<br>días,<br>Tage,                                       | and<br>ΚΑΙ<br>kai   2532<br>y<br>und                                                       | they have<br>ΕΧΟΥCΙΝ<br>echousin   2192<br>no tienen<br>sie haben |                                                   |
| nothing<br>ΟΥΚ<br>ouk   3756<br>←<br>nichts                                                                          | what<br>ΤΙ<br>ti   5101<br>lo que<br>was                                                           | they might eat<br>ΦΑΓΩCΙΝ<br>phagosin   5315<br>coman.<br>sie essen mögen | And<br>ΚΑΙ<br>kai   2532<br>Y<br>Und                                                                                        | I do not desire<br>ΘΕΛΩ ΟΥ<br>thelo   2309 ou   3756<br>no quiero<br>ich möchte | to dismiss<br>ΑΠΟΛΥCΑΙ<br>apolusai   630<br>despedirlos<br>sie nicht ausgehungert entlassen                 | them<br>ΑΥΤΟΥC<br>autous   846<br>hambriento,<br>damit →              | famished,<br>ΝΗCΤΕΙC<br>nesteis   3523<br>no sea que<br>damit →                        | lest<br>ΜΗΠΟΤΕ<br>mepote   3379<br>no sea que<br>damit →                                   |                                                                   |                                                   |
| they might faint<br>ΕΚΛΥΘΩCΙΝ<br>ekluthosin   1590<br>desmayen<br>sie nicht auf der Straße zusammenbrechen sollten." | on<br>ΕΝ<br>en   1722<br>en<br>en                                                                  | the<br>ΤΗ<br>te<br>el                                                     | road."<br>ΟΔΩ<br>hodo   3598<br>camino."<br>camino."                                                                        | 15:33 But<br>ΚΑΙ<br>kai   2532<br>Pero<br>Aber                                  | the<br>ΟΙ<br>hoi<br>los<br>die                                                                              | disciples<br>ΜΑΘΗΤΑΙ<br>mathetai   3101<br>discípulos<br>Jünger       | said<br>ΛΕΓΟΥCΙΝ<br>legousin   3004<br>dijeron<br>sagten                               | to Him:<br>ΑΥΤΩ<br>auto   846<br>a Él<br>zu Ihm:                                           |                                                                   |                                                   |
| "From where have<br>ΠΟΘΕΝ<br>pothen   4159<br>"¿De dónde tenemos<br>nosotros<br>"Woher haben<br>wir                  | we<br>ΗΜΙΝ<br>hemin   2254<br>nosotros<br>wir                                                      | in<br>ΕΝ<br>en   1722<br>en<br>in                                         | a wilderness<br>ΕΡΗΜΙΑ<br>eremia   2047<br>un yermo<br>einer Wildnis                                                        | so many<br>ΤΟCΟΥΤΟΙ<br>tosoutoi   5118<br>tantos<br>so viele                    | bread,<br>ΑΡΤΟΙ<br>artoi   740<br>panes,<br>Brote,                                                          | so as<br>ΩCΤΕ<br>hoste   5620<br>para<br>um                           | to fill<br>ΧΟΡΤΑCΑΙ<br>chortasai   5526<br>saciar<br>eine so große Schar zu sättigen?" | a multitude<br>ΟΧΛΟΝ<br>ochlon   3793<br>una multitud<br>eine so große Schar zu sättigen?" |                                                                   |                                                   |
| so great?"<br>ΤΟCΟΥΤΟΝ<br>tosouton   5118<br>tan grande?"<br>←                                                       | 15:34 Then<br>ΚΑΙ<br>kai   2532<br>Luego<br>Dann                                                   | Iesous<br>Ο ΙΗΣΟΥC<br>ho iesous   2424<br>Iesous<br>Iesous                | asked<br>ΛΕΓΕΙ<br>legei   3004<br>les preguntó:<br>fragte Iesous                                                            | them:<br>ΑΥΤΟΙC<br>autois   846<br>sie:<br>sie:                                 | "How many<br>ΠΟCΟΥC<br>posous   4214<br>"¿Cuántos<br>"Wie viele                                             | bread<br>ΑΡΤΟΥC<br>artous   740<br>panes<br>Brote                     | do you have?"<br>ΕΧΕΤΕ<br>echete   2192<br>tienen?"<br>habt ihr?"                      | And<br>ΔΕ<br>de   1161<br>Y<br>Und                                                         |                                                                   |                                                   |
| they answered:<br>ΟΙ ΕΙΠΑΝ<br>hoi eipan   2036<br>ellos respondieron:<br>sie antworteten:                            | "Seven,<br>ΕΠΤΑ<br>hepta   2033<br>"Siete,<br>"Sieben,                                             | and<br>ΚΑΙ<br>kai   2532<br>y<br>und                                      | a few small fishes."<br>ΟΛΙΓΑ ΙΧΘΥΔΙΑ<br>oliga   3641 ichthudia   2485<br>unos pocos pececillos."<br>wenige kleine Fische." | 15:35 Then<br>ΚΑΙ<br>kai   2532<br>Luego<br>Dann                                | having instructed<br>ΠΑΡΑΓΓΕΙΛΑC<br>paraggeilas   3853<br>habiendo instruido<br>die Schar instruiert habend | the<br>ΤΩ ΟΧΛΩ<br>to ochlo   3793<br>a la multitud<br>multitud        |                                                                                        |                                                                                            |                                                                   |                                                   |
| to sit down<br>ΑΝΑΠΕCΕΙΝ<br>anapesein   377<br>sentarse                                                              | on<br>ΕΠΙ<br>epi   1909<br>sobre                                                                   | the<br>ΤΗΝ<br>ten<br>la                                                   | ground,<br>ΓΗΝ<br>gen   1093<br>tierra,                                                                                     | 15:36 having received<br>ΕΛΑΒΕΝ<br>elaben   2983<br>haber recibido              | the<br>ΤΟΥC<br>tous<br>los                                                                                  | seven<br>ΕΠΤΑ<br>hepta   2033<br>siete                                | bread<br>ΑΡΤΟΥC<br>artous   740<br>panes                                               | and<br>ΚΑΙ<br>kai   2532<br>y                                                              | the<br>ΤΟΥC<br>tous<br>los                                        | fishes,<br>ΙΧΘΥΑC<br>ichthuas   2486<br>pescados, |
| sich auf den Boden zu setzen,                                                                                        |                                                                                                    |                                                                           |                                                                                                                             | die sieben Brote und die Fische empfangen habend,                               |                                                                                                             |                                                                       |                                                                                        |                                                                                            |                                                                   |                                                   |
| and<br>ΚΑΙ<br>kai   2532<br>y<br>und                                                                                 | having thanked,<br>ΕΥΧΑΡΙCΤΗCΑC<br>eucharistesas   2168<br>habiendo agradecido,<br>gedankt habend, | He broke<br>ΕΚΛΑCΕΝ<br>eklasen   2806<br>partió<br>brach Er               | and<br>ΚΑΙ<br>kai   2532<br>y<br>und                                                                                        | was giving<br>ΕΔΙΔΟΥ<br>edidou   1325<br>daba<br>gab                            | to the<br>ΤΟΙC<br>tois<br>a los<br>den                                                                      | disciples,<br>ΜΑΘΗΤΑΙC<br>mathetais   3101<br>discípulos,<br>Jüngern, | and<br>ΔΕ<br>de   1161<br>y<br>und                                                     | the<br>ΟΙ<br>hoi<br>los                                                                    | disciples<br>ΜΑΘΗΤΑΙ<br>mathetai   3101<br>discípulos<br>Jünger   | to the<br>ΤΩ<br>to<br>a la<br>der                 |

multitude. 15:37 And they did all eat, and were filled. And they took up the  
OXΛΩ KAI ΕΦΑΓΟΝ ΠΑΝΤΕC KAI ΕΧΟΡΤΑCΘΗCΑΝ KAI ΗΠΑΝ ΤΟ  
ochlo | 3793 kai | 2532 ephagon | 5315 pantes | 3956 kai | 2532 echortasthesan | 5526 kai | 2532 eran | 142 to  
multitud. Y comieron todos, y fueron saciados. Y tomaron los  
Schar. Und sie aßen alle und wurden gesättigt. Und sie nahmen → die

remaining pieces of bread, seven baskets full 15:38 And those eating  
ΠΕΡΙCCEΥΟΝ ΤΩΝ ΚΛΑCΜΑΤΩΝ ΕΠΤΑ CΠΥΡΙΔΑC ΠΛΗΡΕΙC ΔΕ ΟΙ ΕCΘΙΟΝΤΕC  
perisseuon | 4052 ton klasmaton | 2801 hepta | 2033 spuridas | 4711 plereis | 4134 de | 1161 hoi esthiontes | 2068  
pedazos de pan restantes, siete canastas llenas. Y ellos comiendo  
verbleibenden Brotstücke auf, sieben Körbe voll Und die Essenden

were four thousand men, besides women and children. 15:39 And  
ΗCΑΝ ΤΕΤΡΑΚΙCΧΙΛΙΟΙ ΑΝΔΡΕC ΧΩΡΙC ΓΥΝΑΙΚΩΝ KAI ΠΑΙΔΙΩΝ KAI  
esan | 2258 tetrakischilioi | 5070 andres | 435 choris | 5565 gunaikon | 1135 kai | 2532 paidion | 3813 kai | 2532  
eran cuatro mil hombres, aparte de mujeres y niños. Y  
waren viertausend Männer, neben Frauen und Kindern. Und

having dismissed the multitudes, He entered into the boat, and came to the  
ΑΠΟΛΥCΑC ΤΟΥC ΟΧΛΟΥC ΕΝΕΒΗ ΕΙC ΤΟ ΠΛΟΙΟΝ KAI ΗΛΘΕΝ ΕΙC ΤΑ  
apolusas | 630 tous ochlous | 3793 enebe | 1684 eis | 1519 to ploion | 4143 kai | 2532 elthen | 2064 eis | 1519 ta  
habiendo despedido a las multitudes, Él entró en la barca, y vino a los  
die Scharen entlassen habend, stieg Er in das Boot und kam zu den

boundaries of Magadan.  
ΟΡΙΑ ΜΑΓΑΔΑΝ  
horia | 3725 magadan | 3093  
límites de Magadán.  
Grenzen von Magada

16:1 And the Pharisees and Sadducees having approached, they were examining  
KAI ΟΙ ΦΑΡΙCΑΙΟΙ KAI CΑΔΔΟΥΚΑΙΟΙ ΠΡΟCΕΛΘΟΝΤΕC ΠΕΙΡΑΖΟΝΤΕC  
kai | 2532 hoi pharisaioi | 5330 kai | 2532 saddoukaioi | 4523 proselthontes | 4334 peirazontes | 3985  
Y los fariseos y saduceos habiéndose acercado, estaban examinando  
Als die Pharisäer und Sadduzäer nahetraten, befragten sie

and demanded Him to show them a sign from Heaven. 16:2 And answering,  
ΕΠΗΡΩΘΗCΑΝ ΑΥΤΟΝ ΕΠΙΔΕΙΞΑΙ ΑΥΤΟΙC CΗΜΕΙΟΝ ΕΚ ΤΟΥ ΟΥΡΑΝΟΥ ΔΕ ΑΠΟΚΡΙΘΕΙC  
eperotesan | 1905 auton | 846 epideixai | 1925 autois | 846 semeion | 4592 ek | 1537 tou ouranou | 3772 de | 1161 apokritheis | 611  
y Le exigieron mostrarles una señal del Cielo. Y respondiend  
und forderten Ihn auf, ihnen ein Zeichen aus dem Himmel zu zeigen. Als Er antwortete,

He said to them: 16:4 "An evil and adulterous generation is seeking a sign. But  
Ο ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΟΙC ΓΕΝΕΑ ΠΟΝΗΡΑ KAI ΜΟΙΧΑΛΙC ΕΠΙΖΗΤΕΙ CΗΜΕΙΟΝ KAI  
ho eipen | 2036 autois | 846 genea | 1074 ponera | 4190 kai | 2532 moichalis | 3428 epizetei | 1934 semeion | 4592 kai | 2532  
Él dijo a ellos: "Una generación malvada y adúltera desea una señal Pero  
sagte Er zu ihnen: "Eine böse und ehebrecherische Generation begehrt ein Zeichen. Aber

a sign will not be given to it, except the sign of Jonah." And leaving  
CΗΜΕΙΟΝ ΔΟΘΗCΕΤΑΙ ΟΥ ΑΥΤΗ ΕΙ ΜΗ ΤΟ CΗΜΕΙΟΝ ΙΩΝΑ KAI ΚΑΤΑΛΙΠΩΝ  
semeion | 4592 dothesetai | 1325 ou | 3756 aute | 846 ei | 1487 me | 3361 to semeion | 4592 iona | 2495 kai | 2532 katalipon | 2641  
una señal no le será dada, sino la señal de Jonás." Y dejándolos,  
ein Zeichen wird ihr nicht gegeben werden, außer dem Zeichen Jonas." Und sie verlassend,

them, He went away  
 ΑΥΤΟΥΣ ΑΠΗΛΘΕΝ  
 autous | 846 apelthen | 565  
 ← se fue.  
 ← ging Er weg.

16:5 Then the disciples having gone to the other side, they had forgotten to take breads.  
 ΚΑΙ ΟΙ ΜΑΘΗΤΑΙ ΕΛΘΟΝΤΕΣ ΕΙΣ ΤΟ ΠΕΡΑΝ ΕΠΕΛΑΘΟΝΤΟ ΛΑΒΕΙΝ ΑΡΤΟΥΣ  
 kai | 2532 hoi mathetai | 3101 elthontes | 2064 eis | 1519 to peran | 4008 epelathonto | 1950 labein | 2983 artous | 740  
 Entonces los discípulos habiendo ido al otro lado, se habían olvidado tomar panes.  
 Als die Jünger auf die andere Seite gegangen waren, hatten sie vergessen Brote mitzunehmen.

16:6 And Jesus spoke to them: "Take heed, and beware of the leaven  
 ΔΕ Ο ΙΗΣΟΥΣ ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΟΙΣ ΟΡΑΤΕ ΚΑΙ ΠΡΟΕΧΕΤΕ ΑΠΟ ΤΗΣ ΖΥΜΗΣ  
 de | 1161 ho ihsous | 2424 eipen | 2036 autois | 846 horate | 3708 kai | 2532 prosechete | 4337 apo | 575 tes zumes | 2219  
 E Jesus dijo a ellos: "Ten cuidado, y cuidense de la levadura  
 Und Jesus sprach zu ihnen: "Gebt acht, und hütet euch vor dem Sauerteig

of the Pharisees and Sadducees." 16:7 Now they were reasoning among themselves,  
 ΤΩΝ ΦΑΡΙΣΑΙΩΝ ΚΑΙ ΣΑΔΔΟΥΚΑΙΩΝ ΔΕ ΟΙ ΔΙΕΛΟΓΙΖΟΝΤΟ ΕΝ ΕΑΥΤΟΙΣ  
 ton pharisaion | 5330 kai | 2532 saddoukaion | 4523 de | 1161 hoi dielogizonto | 1260 en | 1722 heautois | 1438  
 de los fariseos y saduceos.  
 der Pharisäer und Sadduzäer.  
 Nun diskutierte sie untereinander,

saying, "How did we not take breads?" 16:8 And having been aware, Jesus spoke:  
 ΛΕΓΟΝΤΕΣ ΟΤΙ ΕΛΑΒΟΜΕΝ ΟΥΚ ΑΡΤΟΥΣ ΔΕ ΓΝΟΥΣ Ο ΙΗΣΟΥΣ ΕΙΠΕΝ  
 legontes | 3004 hoti | 3754 elabomen | 2983 ouk | 3756 artous | 740 de | 1161 gnous | 1097 ho ihsous | 2424 eipen | 2036  
 diciendo: "¿Cómo no hemos tomado panes?"  
 und sagten: "Warum haben wir nicht Brote mitgenommen?"  
 Als Er es erkannte, sprach Jesus:

"Of little faith, why do you reason among yourselves that you have no breads?  
 ΟΛΙΓΟΠΙΣΤΟΙ ΤΙ ΔΙΑΛΟΓΙΖΕΘΕ ΕΝ ΕΑΥΤΟΙΣ ΟΤΙ ΕΧΕΤΕ ΟΥΚ ΑΡΤΟΥΣ  
 oligopistoi | 3640 ti | 5101 dialogizethe | 1260 en | 1722 heautois | 1438 hoti | 3754 echete | 2192 ouk | 3756 artous | 740  
 "De poca fe, ¿por qué discuten entre sí que no tienen panes?  
 "Ihr Kleingläubigen, warum diskutiert ihr untereinander, dass ihr keine Brote habt?"

16:9 Do you not yet comprehend nor remember the five breads of the five thousand,  
 ΝΟΕΙΤΕ ΟΥΠΩ ΟΥΔΕ ΜΝΗΜΟΝΕΥΕΤΕ ΤΟΥΣ ΠΕΝΤΕ ΑΡΤΟΥΣ ΤΩΝ ΠΕΝΤΑΚΙΣΧΙΛΙΩΝ  
 noeite | 3539 oupo | 3768 oude | 3761 mnemoneuete | 3421 tous pente | 4002 artous | 740 ton pentakischilion | 4000  
 ¿Aún no comprenden ni recuerdan los cinco panes de los cinco mil,  
 Begreift ihr noch nicht, weder versteht ihr die fünf Brote der Fünftausend,

and how many hand-baskets you had received? 16:10 Nor the seven breads of the  
 ΚΑΙ ΠΟΣΟΥΣ ΚΟΦΙΝΟΥΣ ΕΛΑΒΕΤΕ ΟΥΔΕ ΤΟΥΣ ΕΠΤΑ ΑΡΤΟΥΣ ΤΩΝ  
 kai | 2532 posous | 4214 kophinous | 2894 elabete | 2983 oude | 3761 tous hepta | 2033 artous | 740 ton  
 y cuántas cestas han recibido? ¿Ni los siete panes de los  
 und wie viele Handkörbe ihr empfangen habt? Weder die sieben Brote der

four thousand, and how many baskets you had received? 16:11 How do you not comprehend  
 ΤΕΤΡΑΚΙΣΧΙΛΙΩΝ ΚΑΙ ΠΟΣΑΣ ΣΠΥΡΙΔΑΣ ΕΛΑΒΕΤΕ ΠΩΣ ΝΟΕΙΤΕ ΟΥ  
 tetrakischilion | 5070 kai | 2532 posas | 4214 spuridas | 4711 elabete | 2983 pos | 4459 noeite | 3539 ou | 3756  
 cuatro mil, y cuántas canastas han recibido? ¿Cómo no comprenden  
 Viertausend, und wie viele Körbe ihr empfangen habt? Warum begreift ihr nicht,

that I did not speak to you concerning bread, but to beware of the leaven of the  
 ΟΤΙ ΕΙΠΟΝ ΟΥ ΥΜΙΝ ΠΕΡΙ ΑΡΤΩΝ ΔΕ ΠΡΟΕΧΕΤΕ ΑΠΟ ΤΗΣ ΖΥΜΗΣ ΤΩΝ  
 hoti | 3754 eipon | 2036 ou | 3756 humin | 5213 peri | 4012 artōn | 740 de | 1161 prosechete | 4337 apo | 575 tes zumes | 2219 ton  
 que no les hablé acerca de pan, sino de cuidarse de la levadura de los  
 dass ich nicht zu euch über Brot sprach, sondern euch → vor dem Sauerteig der

Pharisees and Sadducees!" 16:12 Then they understood that He did not speak to beware  
 ΦΑΡΙΣΑΙΩΝ ΚΑΙ ΣΑΔΔΟΥΚΑΙΩΝ ΤΟΤΕ ΚΥΝΗΚΑΝ ΟΤΙ ΕΙΠΕΝ ΟΥΚ ΠΡΟΕΧΕΙΝ  
 pharisaion | 5330 kai | 2532 saddoukaion | 4523 tote | 5119 sunekan | 4920 hoti | 3754 eipen | 2036 ouk | 3756 prosechein | 4337  
 fariseos y saduceos!" Luego entendieron que no habló de cuidarse  
 Pharisäer und Sadduzäer zu hüten!" Dann verstanden sie, dass Er nicht sagte, sich →

of the leaven of bread, but of the teaching of the Pharisees and  
 ΑΠΟ ΤΗΣ ΖΥΜΗΣ ΤΩΝ ΑΡΤΩΝ ΑΛΛ ΑΠΟ ΤΗΣ ΔΙΔΑΧΗΣ ΤΩΝ ΦΑΡΙΣΑΙΩΝ ΚΑΙ  
 apo | 575 tes zumes | 2219 ton artōn | 740 all | 235 apo | 575 tes didaches | 1322 ton pharisaion | 5330 kai | 2532  
 de la levadura del pan, sino de la enseñanza de los fariseos y  
 vor dem Sauerteig von Brot zu hüten, sondern vor der Lehre der Pharisäer und

Sadducees.  
 ΣΑΔΔΟΥΚΑΙΩΝ  
 saddoukaion | 4523  
 saduceos.  
 Sadduzäer.

16:13 Now Iesus having come into the regions of Caesarea of Philippi,  
 ΔΕ Ο ΙΗΣΟΥΣ ΕΛΘΩΝ ΕΙΣ ΤΑ ΜΕΡΗ ΚΑΙΣΑΡΕΙΑΣ ΤΗΣ ΦΙΛΙΠΠΟΥ  
 de | 1161 ho iesous | 2424 elthon | 2064 eis | 1519 ta mere | 3313 kaisareias | 2542 tes philippou | 5376  
 Ahora Iesus habiendo venido a las regiones de Cesarea de Filipo  
 Als Iesus → in die Regionen von Cäsarea von Philippi gekommen war,

He was consulting His disciples, saying: "Who do men say, is  
 ΗΡΩΤΑ ΤΟΥΣ ΑΥΤΟΥ ΜΑΘΗΤΑΣ ΛΕΓΩΝ ΤΙΝΑ ΛΕΓΟΥΣΙΝ ΟΙ ΑΝΘΡΩΠΟΙ ΕΙΝΑΙ  
 erota | 2065 tous autou | 846 mathetas | 3101 legon | 3004 tina | 5101 legousin | 3004 hoi anthropoi | 444 einai | 1511  
 Él estaba consultando a Sus discípulos, diciendo: "¿Quién dicen los hombres, es  
 konsultierte Er Seine Jünger und sprach: "Wer sagen die Menschen, ist

the Son of man?" 16:14 And they answered: "Actually John the  
 ΤΟΝ ΥΙΟΝ ΤΟΥ ΑΝΘΡΩΠΟΥ ΔΕ ΟΙ ΕΙΠΑΝ ΟΙ ΜΕΝ ΙΩΑΝΝΗΝ ΤΟΝ  
 ton huion | 5207 tou anthropou | 444 de | 1161 hoi eipan | 2036 hoi men | 3303 ioannen | 2491 ton  
 el Hijo del hombre?" Y ellos respondieron: "De hecho Juan el  
 der Sohn des Menschen?" Und sie antworteten: "Tatsächlich Johannes der

Baptist, and some Elijah, yet others Jeremiah, or one of the prophets."  
 ΒΑΠΤΙΣΤΗΝ ΔΕ ΑΛΛΟΙ ΗΛΙΑΝ ΔΕ ΕΤΕΡΟΙ ΙΕΡΕΜΙΑΝ Η ΕΝΑ ΤΩΝ ΠΡΟΦΗΤΩΝ  
 baptisten | 910 de | 1161 alloi | 243 elian | 2243 de | 1161 heteroi | 2087 ieremian | 2408 e | 2228 hena | 1520 ton propheton | 4396  
 Bautista y algunos Elías, pero otros Jeremías, o uno de los profetas "  
 Täufer, und einige Elia, aber andere Jeremia, oder einer der Propheten."

16:15 He asked them: "But you, who do you say am I?" 16:16 And answering,  
 ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΟΙΣ ΔΕ ΥΜΕΙΣ ΤΙΝΑ ΛΕΓΕΤΕ ΕΙΝΑΙ ΜΕ ΔΕ ΑΠΟΚΡΙΘΕΙΣ  
 legei | 3004 autois | 846 de | 1161 humeis | 4771 tina | 5101 legete | 3004 einai | 1511 me | 3165 de | 1161 apokritheis | 611  
 Él les preguntó: "Pero ustedes, ¿quién dicen soy yo?" Y respondiéndolo,  
 Er fragte sie: "Aber wer sagt ihr, bin ich?" Und antwortend,

Simon Peter said: You are the Christos, the Son of the Living Theos."  
 CIMΩN ΠΕΤΡΟΣ ΕΙΠΕΝ CΥ ΕΙ Ο ΧΡΙΣΤΟΣ Ο ΥΙΟΣ ΤΟΥ ΖΩΝΤΟΣ ΤΟΥ ΘΕΟΥ  
simon | 4613 petros | 4074 eipen | 2036 su | 4771 ei | 1488 ho christos | 5547 ho huios | 5207 tou zontos | 2198 tou theou | 2316  
 Simón Pedro dijo: "Tú eres el Christos, el Hijo del Theos Viviente."  
 sagte Simon Petrus: "Du bist der Christos, der Sohn des Lebendigen Theos."

16:17 And answering Iesous spoke to him: "Blessed are you, Simon Barjona.  
 ΔΕ ΑΠΟΚΡΙΘΕΙC Ο ΙΗΣΟΥC ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΩ ΜΑΚΑΡΙΟC ΕΙ CIMΩN ΒΑΡΙΩΝΑ  
de | 1161 apokritheis | 611 ho iesous | 2424 eipen | 2036 auto | 846 makarios | 3107 ei | 1488 simon | 4613 bariona | 920  
 Y respondiendó, Iesous le dijo: "Bendecido eres tú, Simón Barjonás  
 Und antwortend, sprach Iesous zu ihm: "Gesegnet bist du, Simon Barjona."

For flesh and blood did not reveal it to you, but my Father, the One  
 ΟΤΙ ΣΑΡΞ ΚΑΙ ΑΙΜΑ ΑΠΕΚΑΛΥΨΕΝ ΟΥΚ ΟΙ ΑΛΛ Ο ΜΟΥ ΠΑΤΗΡ Ο  
hoti | 3754 sarx | 4561 kai | 2532 haima | 129 apekalupsen | 601 ouk | 3756 soi | 4671 all | 235 ho mou | 3450 pater | 3962 ho  
 Porque carne y sangre no te lo reveló, sino mi Padre  
 Denn Fleisch und Blut offenbarte dir es nicht, sondern mein Vater

in the Heavens. 16:18 But I also tell you that you are Peter,  
 ΕΝ ΤΟΙC ΟΥΡΑΝΟΙC ΔΕ ΚΑΓΩ ΛΕΓΩ ΟΙ ΟΤΙ CΥ ΕΙ ΠΕΤΡΟC  
en | 1722 tois ouranois | 3772 de | 1161 kago | 2504 lego | 3004 soi | 4671 hoti | 3754 su | 4771 ei | 1488 petros | 4074  
 en los Cielos. Pero yo también te cuento que tú eres Pedro,  
 in den Himmeln. Aber ich erkläre dir auch, dass du Petrus bist,

and on this rock I will build my Ekklesia And gates  
 ΚΑΙ ΕΠΙ ΤΑΥΤΗ ΤΗ ΠΕΤΡΑ ΟΙΚΟΔΟΜΗΣΩ ΜΟΥ ΤΗΝ ΕΚΚΛΗΣΙΑΝ ΚΑΙ ΠΥΛΑΙ  
kai | 2532 epi | 1909 taute | 3778 te petra | 4073 oikodomeso | 3618 mou | 3450 ten ekklesian | 1577 kai | 2532 pulai | 4439  
 y sobre esta roca edificaré mi Iglesia. Y puertas  
 und auf diesem Felsen werde ich → meine Ekklesia bauen. Und Tore

of Hades will not overpower her. 16:19 I will give to you the keys of the Kingdom  
 ΑΔΟΥ ΚΑΤΙCΧΥCΟΥCΙΝ ΟΥ ΑΥΤΗC ΔΩCΩ ΟΙ ΤΑC ΚΛΕΙΔΑC ΤΗC ΒΑCΙΛΕΙΑC  
hadou | 86 katischusousin | 2729 ou | 3756 autes | 846 doso | 1325 soi | 4671 tas kleidas | 2807 tes basileias | 932  
 de Hades no la dominarán. Te daré las llaves del Reino  
 von Hades werden sie nicht überwältigen. Ich werde → dir die Schlüssel des Königreiches

of the Heavens. And whatever you should bind on the earth, will have been bound  
 ΤΩΝ ΟΥΡΑΝΩΝ ΚΑΙ Ο ΕΑΝ ΔΗΧΗC ΕΠΙ ΤΗC ΓΗC ΕCΤΑΙ ΔΕΔΕΜΕΝΟΝ  
ton ouranon | 3772 kai | 2532 ho | 3739 ean | 1437 deses | 1210 epi | 1909 tes ges | 1093 estai | 2071 dedemenon | 1210  
 de los Cielos. Y lo que ates en la tierra, habrá sido atado  
 der Himmel geben. Und was auch immer du auf der Erde binden solltest, wird →

in the Heavens. And whatever you should loosen on the earth,  
 ΕΝ ΤΟΙC ΟΥΡΑΝΟΙC ΚΑΙ Ο ΕΑΝ ΛΥΧΗC ΕΠΙ ΤΗC ΓΗC  
en | 1722 tois ouranois | 3772 kai | 2532 ho | 3739 ean | 1437 luses | 3089 epi | 1909 tes ges | 1093  
 en los Cielos. Y lo que desates en la tierra,  
 in den Himmeln gebunden worden sein. Und was auch immer du auf der Erde lösen solltest,

will have been loosened in the Heavens." 16:20 Then He charged the disciples,  
 ΕCΤΑΙ ΛΕΛΥΜΕΝΟΝ ΕΝ ΤΟΙC ΟΥΡΑΝΟΙC ΤΟΤΕ ΔΙΕCΤΕΙΛΑΤΟ ΤΟΙC ΜΑΘΗΤΑΙC  
estai | 2071 lelumenon | 3089 en | 1722 tois ouranois | 3772 tote | 5119 diesteilato | 1291 tois mathetais | 3101  
 habrá sido desatado en los Cielos." Luego ordenó a los discípulos,  
 wird in den Himmeln gelöst worden sein." Dann gebot Er den Jüngern,

so that they should say to no one that He is the Christos.  
 INA EIPΩCIN MHΔENI OTI AYTOC ECTIN O XPICTOC  
 hina | 2443 eiposin | 2036 medeni | 3367 hoti | 3754 autos | 846 estin | 2076 ho christos | 5547  
 que digan a nadie que Él es el Christos.  
 dass sie zu niemandem sagen sollten, dass Er der Christos ist

16:21 Since then, Iesous began to show to His disciples that  
 ΑΠΟ ΤΟΤΕ Ο ΙΗCΟΥC ΗΡΞΑΤΟ ΔΕΙΚΝΥΕΙΝ ΤΟΙC ΑΥΤΟΥ ΜΑΘΗΤΑΙC ΟΤΙ  
 apo | 575 tote | 5119 ho iesous | 2424 erxato | 756 deiknuein | 1166 tois autou | 846 mathetais | 3101 hoti | 3754  
 Desde entonces, Iesous comenzó a mostrar a Sus discípulos que  
 Von da an begann Iesous Seinen Jüngern zu zeigen, dass

it is imperative for Him to go away to Jerusalem, and to suffer much from the  
 ΔΕΙ ΑΥΤΟΝ ΑΠΕΛΘΕΙΝ ΕΙC ΙΕΡΟΣΟΛΥΜΑ ΚΑΙ ΠΑΘΕΙΝ ΠΟΛΛΑ ΑΠΟ ΤΩΝ  
 dei | 1163 auton | 846 apelthein | 565 eis | 1519 ierosoluma | 2414 kai | 2532 pathein | 3958 polla | 4183 apo | 575 ton  
 es imperativo para Él de pasar a Jerusalem, y sufrir mucho por los  
 es für Ihn unerlässlich ist nach Jerusalem wegzugehen, und → vieles von den

presbyters and chief priests and scribes, and to be killed,  
 ΠΡΕCΒΥΤΕΡΩΝ ΚΑΙ ΑΡΧΙΕΡΕΩΝ ΚΑΙ ΓΡΑΜΜΑΤΕΩΝ ΚΑΙ ΑΠΟΚΤΑΝΘΗΝΑΙ  
 presbuteron | 4245 kai | 2532 archiereon | 749 kai | 2532 grammateon | 1122 kai | 2532 apoktanthenai | 615  
 presbíteros y principales sacerdotes y escribas, y ser muerto,  
 Presbytern und obersten Priestern und Schriftgelehrten zu erleiden, und getötet zu werden,

and to be raised the third day. 16:22 But having Him taken aside, Peter  
 ΚΑΙ ΕΓΕΡΘΗΝΑΙ ΤΗ ΤΡΙΤΗ ΗΜΕΡΑ ΚΑΙ ΠΡΟCΛΑΒΟΜΕΝΟC ΑΥΤΟΝ Ο ΠΕΤΡΟC  
 kai | 2532 egerthenai | 1453 te trite | 5154 hemera | 2250 kai | 2532 proslabomenos | 4355 auton | 846 ho petros | 4074  
 y ser resucitado el tercer día. Pero Le habiendo tomado aparte, Pedro  
 und an dem dritten Tag auferweckt zu werden. Aber Ihn beiseite genommen habend, →

began to admonish Him, saying: "Mercy to you Master, in no way will →  
 ΗΡΞΑΤΟ ΕΠΙΤΙΜΑΝ ΑΥΤΩ ΔΕΓΩΝ ΙΛΕΩC COI ΚΥΡΙΕ ΟΥ ΜΗ ΕCΤΑΙ  
 erxato | 756 epitiman | 2008 auto | 846 legon | 3004 hileos | 2436 soi | 4671 kurie | 2962 ou | 3756 me | 3361 estai | 2071  
 comenzó de amonestarlo, diciendo: "Misericordia a tí Señor, de ningún modo →  
 begann Petrus Ihn zu ermahnen und sprach: "Gnade dir Herr, mitnichten wird →

this occur to you!" 16:23 Now having turned, He said to Peter: "Get away, behind  
 ΤΟΥΤΟ COI ΔΕ Ο CΤΡΑΦΕΙC ΕΙΠΕΝ ΤΩ ΠΕΤΡΩ ΥΠΑΓΕ ΟΠΙCΩ  
 touto | 5124 soi | 4671 de | 1161 ho strapheis | 4762 eipen | 2036 to petro | 4074 hupage | 5217 opiso | 3694  
 esto te acontecerá!" Ahora habiendo vuelto, Él dijo a Pedro: "¡Vete, detrás  
 dir dies geschehen!" Sich nun umdreht habend, sagte Er zu Petrus: "Gehe weg, hinter

me, Satan!" "You are an offence to me, for you do not mind that of Theos,  
 ΜΟΥ CΑΤΑΝΑ ΕΙ CΚΑΝΔΑΛΟΝ ΕΜΟΥ ΟΤΙ ΦΡΟΝΕΙC ΟΥ ΤΑ ΤΟΥ ΘΕΟΥ  
 mou | 3450 satana | 4567 ei | 1488 skandalon | 4625 emou | 1473 hoti | 3754 phroneis | 5426 ou | 3756 ta tou theou | 2316  
 de mí, Satanás!" "Eres una ofensa para mí, porque no tienes en mente lo de Theos,  
 mich, Satan!" "Du bist mir ein Ärgernis, denn du sinnst nicht auf das von Theos,

but that of men!"  
 ΑΛΛΑ ΤΑ ΤΩΝ ΑΝΘΡΩΠΩΝ  
 alla | 235 ta ton anthropon | 444  
 pero lo de hombres!"  
 sondern auf das von Menschen!"

16:24 Then Iesous spoke to His disciples: "If anyone desires to come after  
TOTE O IHCOYC EIPEN TOIC AYTOY MAΘHTAIC EI TIC ΘΕΛΕΙ ΕΛΘΕΙΝ ΟΠΙCΩ  
tote | 5119 ho ieous | 2424 eipen | 2036 tois autou | 846 mathetais | 3101 ei | 1487 tis | 5100 thelei | 2309 elthein | 2064 opiso | 3694  
Luego Iesous dijo a Sus discípulos: "Si alguien desea venir en pos  
Dann sprach Iesous zu Seinen Jüngern: "Wenn jemand mir nachfolgen will,

me, let him deny himself and take up his cross, and  
MOY ΑΠΑΡΝΗCΑCΘΩ ΕΑΥΤΟΝ ΚΑΙ ΑΡΑΤΩ ΤΟΝ ΑΥΤΟΥ CΤΑΥΡΟΝ ΚΑΙ  
mou | 3450 aparnesastho | 533 heauton | 1438 kai | 2532 arato | 142 ton autou | 846 stauron | 4716 kai | 2532  
de mí, niéguese a sí mismo y tome a su cruz, y  
← der verleugne sich selbst und nehme sein Kreuz auf, und

let him follow me. 16:25 For whoever might desire to save his soul,  
ΑΚΟΛΟΥΘΕΙΤΩ ΜΟΙ ΓΑΡ ΟC ΕΑΝ ΘΕΛΗ CΩCΑΙ ΤΗΝ ΑΥΤΟΥ ΨΥΧΗΝ  
akoloutheito | 190 moi | 3427 gar | 1063 hos | 3739 ean | 1437 thele | 2309 sosai | 4982 ten autou | 846 psuchen | 5590  
sígame. Porque cualquiera que desee salvar su alma,  
er folge mir nach. Denn wer auch immer seine Seele erretten möchte,

will lose it. But whoever loosed his soul for my sake,  
ΑΠΟΛΕCΕΙ ΑΥΤΗΝ Δ ΟC ΑΝ ΑΠΟΛΕCΗ ΤΗΝ ΑΥΤΟΥ ΨΥΧΗΝ ΕΝΕΚΕΝ ΕΜΟΥ  
apolesei | 622 auten | 846 d | 1161 hos | 3739 an | 302 apolese | 622 ten autou | 846 psuchen | 5590 heneken | 1752 emou | 1700  
la perderá. Pero cualquiera que haya perdido su alma por causa de mí,  
wird sie verlieren. Aber wer auch immer seine Seele meinetwillen verloren habe,

will find it. 16:26 For what will a man be benefited if he might gain the  
ΕΥΡΗCΕΙ ΑΥΤΗΝ ΓΑΡ ΤΙ ΩΦΕΛΗΘΗCΕΤΑΙ ΑΝΘΡΩΠΟC ΕΑΝ ΚΕΡΔΗCΗ ΤΟΝ  
heuresei | 2147 auten | 846 gar | 1063 ti | 5101 ophelthesetai | 5623 anthropos | 444 ean | 1437 kerdese | 2770 ton  
la encontrará. ¿Pues que será beneficiado un hombre si ganara el  
wird sie finden. Denn womit wird einem Menschen genutzt, wenn er → die

whole world, but his soul would be forfeited? Or what will give  
ΟΛΟΝ ΚΟCΜΟΝ ΔΕ ΤΗΝ ΑΥΤΟΥ ΨΥΧΗΝ ΖΗΜΙΩΘΗ Η ΤΙ ΔΩCΕΙ  
holon | 3650 kosmon | 2889 de | 1161 ten autou | 846 psuchen | 5590 zemiothe | 2210 e | 2228 ti | 5101 dosei | 1325  
mundo entero, pero su alma fuera perdido? ¿O qué dará  
ganze Welt gewänne, aber seine Seele einbüßte? Oder was wird →

a man a substitution of his soul?  
ΑΝΘΡΩΠΟC ΑΝΤΑΛΛΑΓΜΑ ΤΗC ΑΥΤΟΥ ΨΥΧΗC  
anthropos | 444 antallagma | 465 tes autou | 846 psuches | 5590  
un hombre una sustitución de su alma?  
einem Menschen einen Ersatz seiner Seele geben?

16:27 For the Son of man is going to come in the glory of His  
ΓΑΡ Ο ΥΙΟC ΤΟΥ ΑΝΘΡΩΠΟΥ ΜΕΛΛΕΙ ΕΡΧΕCΘΑΙ ΕΝ ΤΗ ΔΟΞΗ ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ  
gar | 1063 ho huio | 5207 tou anthropou | 444 mellei | 3195 erchesthai | 2064 en | 1722 te doxe | 1391 tou autou | 846  
Porque el Hijo del hombre va a venir en la gloria de Su  
Denn der Sohn des Menschen wird → in der Herrlichkeit Seines

Father - with His angels. And then He will reward each one according to  
ΠΑΤΡΟC ΜΕΤΑ ΤΩΝ ΑΥΤΟΥ ΑΓΓΕΛΩΝ ΚΑΙ ΤΟΤΕ ΑΠΟΔΩCΕΙ ΕΚΑCΤΩ ΚΑΤΑ  
patros | 3962 meta | 3326 ton autou | 846 aggelon | 32 kai | 2532 tote | 5119 apodosei | 591 hekasto | 1538 kata | 2596  
Padre - con Sus ángeles. Y luego recompensará cada uno conforme a  
Vaters kommen - mit Seinen Engeln. Und dann wird Er → jeden gemäß



his practice.  
 THN AYTOY ΠΡΑΞΙΝ  
ten autou | 846 praxin | 4234  
 su práctica.  
 seiner Praxis belohnen.

16:28 Truly I tell you that there are some of those having stood here, who  
 AMHN ΛΕΓΩ ΥΜΙΝ ΟΤΙ ΕΙCΙΝ ΤΙΝΕC ΤΩΝ ΕCΤΩΤΩΝ ΩΔΕ ΟΙΤΙΝΕC  
amen | 281 lego | 3004 humin | 5213 hoti | 3754 eisin | 1526 tines | 5100 ton hestoton | 2476 hode | 5602 hoitines | 3748  
 Ciertamente les cuento que hay algunos de los que habían estado aquí, que  
 Wahrlich erkläre ich euch, dass da einige sind die hier standen, die

would certainly not taste death, until they should have seen the Son of  
 ΓΕΥCΩΝΤΑΙ ΟΥ ΜΗ ΘΑΝΑΤΟΥ ΕΩC ΑΝ ΙΔΩCΙΝ ΤΟΝ ΥΙΟΝ ΤΟΥ  
geusontai | 1089 ou | 3756 me | 3361 thanatou | 2288 heos | 2193 an | 302 idosin | 1492 ton huion | 5207 tou  
 ciertamente no gusten muerte, hasta que hubieran visto el Hijo del  
 mitnichten Tod schmecken würden, bis sie → den Sohn des

man coming in His Kingdom."  
 ΑΝΘΡΩΠΟΥ ΕΡΧΟΜΕΝΟΝ ΕΝ ΤΗ ΑΥΤΟΥ ΒΑCΙΛΕΙΑ  
anthropou | 444 erchomenon | 2064 en | 1722 te autou | 846 basileia | 932  
 hombre viniendo a Su Reino."  
 Menschen → in Sein Königreich kommend sehen sollten."

17:1 And after six days, Iesus summoned Peter and James,  
 ΚΑΙ ΜΕΘ ΕΞ ΗΜΕΡΑC Ο ΙΗCΟΥC ΠΑΡΑΛΑΜΒΑΝΕΙ ΤΟΝ ΠΕΤΡΟΝ ΚΑΙ ΙΑΚΩΒΟΝ  
kai | 2532 meth | 3326 hex | 1803 hemeras | 2250 ho iesous | 2424 paralambanei | 3880 ton petron | 4074 kai | 2532 iakobon | 2385  
 Y después de seis días, Iesus convocó a Pedro y Jacobo,  
 Und nach sechs Tagen rief Iesus den Petrus und Jakobus herbei,

and John his brother. And He led them up unto a high mountain,  
 ΚΑΙ ΙΩΑΝΝΗΝ ΤΟΝ ΑΥΤΟΥ ΑΔΕΛΦΟΝ ΚΑΙ ΑΝΑΦΕΡΕΙ ΑΥΤΟΥC ΕΙC ΟΡΟC ΥΨΗΛΟΝ  
kai | 2532 ioannen | 2491 ton autou | 846 adelphon | 80 kai | 2532 anapherei | 399 autous | 846 eis | 1519 oros | 3735 hupselon | 5308  
 y a Juan su hermano. Y los llevó a una montaña alta,  
 und Johannes seinen Bruder Und Er führte sie auf einen hohen Berg hinauf,

utterly isolated  
 ΚΑΤ ΙΔΙΑΝ  
kat | 2596 idian | 2398  
 completamente aislada.  
 völlig isoliert.

17:2 And He was metamorphosed before them, and His face shone  
 ΚΑΙ ΜΕΤΕΜΟΡΦΩΘΗ ΕΜΠΡΟCΘΕΝ ΑΥΤΩΝ ΚΑΙ ΤΟ ΑΥΤΟΥ ΠΡΟCΩΠΟΝ ΕΛΑΜΨΕΝ  
kai | 2532 metemorphothe | 3339 emprosthen | 1715 auton | 846 kai | 2532 to autou | 846 prosopon | 4383 elampsen | 2989  
 Y fue metamorfoseado delante de ellos, y Su rostro brilló  
 Und Er wurde vor ihnen metamorphosiert, und Sein Angesicht leuchtete

like the sun. Now His vestures became white like the light.  
 ΩC Ο ΗΛΙΟC ΔΕ ΤΑ ΑΥΤΟΥ ΙΜΑΤΙΑ ΕΓΕΝΕΤΟ ΛΕΥΚΑ ΩC ΤΟ ΦΩC  
hos | 5613 ho helios | 2246 de | 1161 ta autou | 846 himatia | 2440 egeneto | 1096 leuka | 3022 hos | 5613 to phos | 5457  
 como el sol. Ahora Sus vestiduras se volvieron blancas como la luz.  
 wie die Sonne. Nun wurde Seine Kleidung weiß wie das Licht.

|                 |                     |                   |                   |                       |                     |                                      |                              |                        |                 |              |
|-----------------|---------------------|-------------------|-------------------|-----------------------|---------------------|--------------------------------------|------------------------------|------------------------|-----------------|--------------|
| 17:3            | And                 | behold,           | there appeared    | to them               | Moses               | and                                  | Elijah,                      | communing              | with            |              |
|                 | KAI                 | ΙΔΟΥ              | ΩΦΘΗ              | ΑΥΤΟΙΣ                | ΜΩΥΣΗ               | KAI                                  | ΗΛΙΑΣ                        | ΚΥΛΛΑΛΟΥΝΤΕΣ           | MET             |              |
|                 | kai   2532          | idou   2400       | ophthe   3708     | autois   846          | mouses   3475       | kai   2532                           | elias   2243                 | sullalountes   4814    | met   3326      |              |
|                 | Y                   | he aquí,          | les aparecieron   |                       | Moisés              | y                                    | Elías,                       | comunicando            | con             |              |
|                 | Und                 | siehe da,         | es erschienen     | ihnen                 | Moses               | und                                  | Elia,                        | und kommunizierten     | mit             |              |
| them.           | 17:4                | And               | answering,        | Peter                 | said                | to                                   | Iesous:                      | "Master,               | it is           | good         |
| ΑΥΤΟΥ           |                     | ΔΕ                | ΑΠΟΚΡΙΘΕΙΣ        | Ο ΠΕΤΡΟΣ              | ΕΙΠΕΝ               | ΤΩ                                   | ΙΗΣΟΥ                        | ΚΥΡΙΕ                  | ΕΣΤΙΝ           | ΚΑΛΟΝ        |
| autou   846     |                     | de   1161         | apokritheis   611 | ho petros   4074      | eipen   2036        | to                                   | iesou   2424                 | kurie   2962           | estin   2076    | kalon   2570 |
| ellos           |                     | Y                 | respondiendo,     | Pedro                 | dijo                | a                                    | Iesous:                      | "Señor,                | es              | bueno        |
| ihnen.          |                     | Und               | antwortend,       |                       | sagte Petrus        | zu                                   | Iesous:                      | "Herr,                 | es ist          | gut          |
| for us          | to be               | here.             | If                | you desire.           | I will make         | here                                 | three                        | tents,                 | one             | for you.     |
| ΗΜΑΣ            | ΕΙΝΑΙ               | ΩΔΕ               | ΕΙ                | ΘΕΛΕΙΣ                | ΠΟΙΗCΩ              | ΩΔΕ                                  | ΤΡΕΙΣ                        | ΚΗΝΑΚ                  | ΜΙΑΝ            | ΟΙ           |
| hemas   2248    | einai   1511        | hode   5602       | ei   1487         | theleis   2309        | poieso   4160       | hode   5602                          | treis   5140                 | skenas   4633          | mian   1520     | soi   4671   |
| para nosotros   | de estar            | aquí.             | Si                | quieres,              | haré                | aquí                                 | tres                         | carpas,                | una             | para ti,     |
| für uns         | hier zu sein.       |                   | Wenn              | du willst             |                     | werde ich hier drei Zelte errichten, |                              | eines                  | für dich,       |              |
| and             | one                 | for Moses         | and               | one                   | for Elijah."        | 17:5                                 | While he was still speaking, |                        | behold,         |              |
| KAI             | ΜΙΑΝ                | ΜΩΥΣΕΙ            | KAI               | ΜΙΑΝ                  | ΗΛΙΑ                |                                      | ΕΤΙ ΑΥΤΟΥ                    | ΛΑΛΟΥΝΤΟΣ              | ΙΔΟΥ            |              |
| kai   2532      | mian   1520         | mousei   3475     | kai   2532        | mian   1520           | elia   2243         |                                      | eti   2089                   | autou   846            | idou   2400     |              |
| y               | una                 | para Moisés       | y                 | otra                  | para Elías."        |                                      | Mientras él aún              | estaba hablando,       | he aquí,        |              |
| und             | eines               | für Moses         | und               | eines                 | für Elia "          |                                      | Während er noch              | sprach,                | siehe da,       |              |
| a cloud         | full of light       | overshadowed      | them              | And                   | behold,             | a voice                              | was speaking                 | out of                 | the             |              |
| ΝΕΦΕΛΗ          | ΦΩΤΕΙΝΗ             | ΕΠΕΣΚΙΑCΕΝ        | ΑΥΤΟΥC            | KAI                   | ΙΔΟΥ                | ΦΩΝΗ                                 | ΛΕΓΟΥCΑ                      | ΕΚ                     | ΤΗΣ             |              |
| nephele   3507  | photeine   5460     | epeskiasen   1982 | autous   846      | kai   2532            | idou   2400         | phone   5456                         | legousa   3004               | ek   1537              | tes             |              |
| una nube        | llena de luz        | cubrió            | a ellos.          | Y                     | he aquí,            | una voz                              | habló                        | de                     | la              |              |
| eine Wolke      | voller Licht        | überschattete     | sie.              | Und                   | siehe da,           | eine Stimme                          | sprach                       | aus                    | der             |              |
| cloud:          | "This               | is                | my                | Son,                  | the Beloved         | in                                   | whom                         | I delight.             |                 |              |
| ΝΕΦΕΛΗΣ         | ΟΥΤΟC               | ΕΣΤΙΝ             | Ο ΜΟΥ             | ΥΙΟC                  | Ο ΑΓΑΠΗΤΟC          | ΕΝ                                   | Ω                            | ΕΥΔΟΚΗCΑ               |                 |              |
| nepheles   3507 | houtos   3778       | estin   2076      | ho mou   3450     | huios   5207          | ho agapetos   27    | en   1722                            | ho   3739                    | eudokesa   2106        |                 |              |
| nube:           | "Este               | es                | mi                | Hijo,                 | el Amado            | en                                   | quien                        | me complazco.          |                 |              |
| Wolke:          | "Dies               | ist               | mein              |                       | geliebter Sohn,     | an                                   | dem                          | Ich Wohlgefallen habe. |                 |              |
| Hear            | Him!"               | 17:6              | And               | having it heard,      | the disciples       | fell                                 | on                           | their                  | face,           |              |
| ΑΚΟΥΕΤΕ         | ΑΥΤΟΥ               |                   | KAI               | ΑΚΟΥCΑΝΤΕC            | ΟΙ ΜΑΘΗΤΑΙ          | ΕΠΕCΑΝ                               | ΕΠΙ                          | ΑΥΤΩΝ                  | ΠΡΟCΩΠΟΝ        |              |
| akouete   191   | autou   846         |                   | kai   2532        | akousantes   191      | hoi mathetai   3101 | epesan   4098                        | epi   1909                   | auton   846            | prosopon   4383 |              |
| ¡Oigan          | a Él."              |                   | Y                 | lo habiendo oído,     | los discípulos      | cayeron                              | sobre                        | su                     | rostro,         |              |
| Hört            | Ihn!"               |                   | Und               | es gehört habend,     |                     | fielen die Jünger                    | auf                          | ihr                    | Angesicht,      |              |
| and             | they feared         | exceedingly.      | 17:7              | But                   | Iesous              | having approached                    | and                          | touching               |                 |              |
| KAI             | ΕΦΟΒΗΘΗCΑΝ          | ΣΦΟΔΡΑ            |                   | KAI                   | Ο ΙΗΣΟΥC            | ΠΡΟCΗΛΘΕΝ                            | KAI                          | ΑΨΑΜΕΝΟC               |                 |              |
| kai   2532      | ephobethesan   5399 | sphodra   4970    |                   | kai   2532            | ho iesous   2424    | proselthen   4334                    | kai   2532                   | hapsamenos   681       |                 |              |
| y               | temieron            | extremadamente.   |                   | Pero                  | Iesous              | habiéndose acercado                  | y                            | tocando                |                 |              |
| und             | sie fürchteten sich | sehr              |                   | Als                   | Iesous              | nahetrat                             | und                          | sie berührte,          |                 |              |
| them,           | spoke:              | "Arise,           | and               | do not be afraid!"    | 17:8                | Now                                  | they were lifting up         | their                  |                 |              |
| ΑΥΤΩΝ           | ΕΙΠΕΝ               | ΕΓΕΡΘΗΤΕ          | KAI               | ΦΟΒΕΙCΘΕ ΜΗ           |                     | ΔΕ                                   | ΕΠΑΡΑΝΤΕC                    | ΤΟΥC ΑΥΤΩΝ             |                 |              |
| auton   846     | eipen   2036        | egerthete   1453  | kai   2532        | phobeisthe   5399     | me   3361           | de   1161                            | eparantes   1869             | tous auton   846       |                 |              |
| a ellos,        | dijo:               | "Levántense       | y                 | no teman!"            |                     | Ahora                                | alzando                      | sus                    |                 |              |
| ←               | sprach Er:          | "Erhebt euch,     | und               | fürchtet euch nicht!" |                     | Nun                                  | ihre Augen erhebend,         |                        |                 |              |

|                    |              |               |                     |             |               |              |
|--------------------|--------------|---------------|---------------------|-------------|---------------|--------------|
| eyes,              | they saw     | no one        | except              | Him,        | Iesous        | alone.       |
| ΟΦΘΑΛΜΟΥC          | ΕΙΔΟΝ        | ΟΥΔΕΝΑ        | ΕΙ ΜΗ               | ΑΥΤΟΝ       | ΙΗCΟΥΝ        | ΜΟΝΟΝ        |
| ophthalmous   3788 | eidon   1492 | oudenā   3762 | ei   1487 me   3361 | auton   846 | iesoun   2424 | monon   3441 |
| ojos,              | no vieron    | a nadie       | salvo               | a Él,       | a Iesous      | solo.        |
| ←                  | sahen sie    | niemanden     | außer               | Ihm,        | Iesous        | allein.      |

|      |            |             |                          |           |                  |                  |                   |              |
|------|------------|-------------|--------------------------|-----------|------------------|------------------|-------------------|--------------|
| 17:9 | When       | they        | descended                | from      | the mountain,    | Iesous           | charged           | them.        |
|      | ΚΑΙ        | ΑΥΤΩΝ       | ΚΑΤΑΒΑΙΝΟΝΤΩΝ            | ΕΚ        | ΤΟΥ ΟΡΟΥC        | Ο ΙΗCΟΥC         | ΕΝΕΤΕΙΛΑΤΟ        | ΑΥΤΟΙC       |
|      | kai   2532 | auton   846 | katabainonton   2597     | ek   1537 | tou orous   3735 | ho iesous   2424 | eneteilato   1781 | autois   846 |
|      | Cuando     | ellos       | descendieron             | del       | monte,           | Iesous           | les ordenó,       |              |
|      | Als        | sie         | von dem Berg herabkamen, |           |                  | gebot Iesous     | ihnen             |              |

|              |                                           |                  |                        |                |          |                 |
|--------------|-------------------------------------------|------------------|------------------------|----------------|----------|-----------------|
| saying:      | "You should not tell anyone               | the vision,      | until                  | the Son        | of       | man             |
| ΛΕΓΩΝ        | ΕΙΠΗΤΕ ΜΗΔΕΝΙ                             | ΤΟ ΟΡΑΜΑ         | ΕΩC ΟΥ                 | Ο ΥΙΟC         | ΤΟΥ      | ΑΝΘΡΩΠΟΥ        |
| legon   3004 | eipete   2036 medeni   3367               | to horama   3705 | heos   2193 hou   3739 | ho huio   5207 | tou      | anthropou   444 |
| diciendo:    | "No digan a nadie                         | la visión,       | hasta                  | que            | el Hijo  | del hombre      |
| und sprach:  | "Ihr sollt niemandem die Vision erzählen, |                  | bis                    | dass           | der Sohn | des Menschen    |

|                |                            |               |       |            |                     |                   |             |                 |
|----------------|----------------------------|---------------|-------|------------|---------------------|-------------------|-------------|-----------------|
| may rise       | from                       | the dead."    | 17:10 | And        | the disciples       | questioned        | Him,        | saying:         |
| ΕΓΕΡΘΗ         | ΕΚ                         | ΝΕΚΡΩΝ        |       | ΚΑΙ        | ΟΙ ΜΑΘΗΤΑΙ          | ΕΠΗΡΩΘΗCΑΝ        | ΑΥΤΟΝ       | ΛΕΓΟΝΤΕC        |
| egerthe   1453 | ek   1537                  | nekron   3498 |       | kai   2532 | hoi mathetai   3101 | eperotesan   1905 | auton   846 | legontes   3004 |
| resucite       | de                         | los muertos." |       | Y          | los discípulos      | Le interrogaron,  |             | diciendo:       |
|                | von den Toten auferwache." |               |       | Und        | die Jünger          | befragten         | Ihn         | und sagten:     |

|           |            |                                       |             |                   |            |                |                      |
|-----------|------------|---------------------------------------|-------------|-------------------|------------|----------------|----------------------|
| "Why      | then       | do the scribes tell                   | that        | Elijah            | must       | come           | first?"              |
| ΤΙ        | ΟΥΝ        | ΛΕΓΟΥCΙΝ ΟΙ ΓΡΑΜΜΑΤΕΙC                | ΟΤΙ         | ΗΛΙΑΝ             | ΔΕΙ        | ΕΛΘΕΙΝ         | ΠΡΩΤΟΝ               |
| ti   5101 | oun   3767 | legousin   3004 hoi grammateis   1122 | hoti   3754 | elian   2243      | dei   1163 | elthein   2064 | proton   4412        |
| "¿Por qué | pues,      | cuentan                               | los         | escribas          | que        | Elías          | debe venir primero?" |
| "Warum    | denn,      | erklären                              | die         | Schriftgelehrten, | dass       | Elia           | zuerst kommen muss?" |

|       |           |                   |                 |              |                    |              |            |                                 |
|-------|-----------|-------------------|-----------------|--------------|--------------------|--------------|------------|---------------------------------|
| 17:11 | And       | answering         | He spoke:       | "Elijah      | comes              | indeed,      | and        | he will restore                 |
|       | ΔΕ        | ΑΠΟΚΡΙΘΕΙC        | Ο ΕΙΠΕΝ         | ΗΛΙΑC        | ΕΡΧΕΤΑΙ            | ΜΕΝ          | ΚΑΙ        | ΑΠΟΚΑΤΑCΤΗCΕΙ                   |
|       | de   1161 | apokritheis   611 | ho eipen   2036 | elias   2243 | erchetai   2064    | men   3303   | kai   2532 | apokatastesei   600             |
|       | Y         | respondiendo,     | Él dijo:        | "Elías       | ciertamente viene, | y            |            | restaurará                      |
|       | Und       | antwortend,       | sprach Er:      | "Elia        | kommt              | tatsächlich, | und        | er wird alles wiederherstellen. |

|              |       |           |                   |              |             |              |               |            |                             |
|--------------|-------|-----------|-------------------|--------------|-------------|--------------|---------------|------------|-----------------------------|
| all.         | 17:12 | But       | I tell            | you          | that        | Elijah       | has now come  | and        | they recognized             |
| ΠΑΝΤΑ        |       | ΔΕ        | ΛΕΓΩ              | ΥΜΙΝ         | ΟΤΙ         | ΗΛΙΑC        | ΗΛΘΕΝ         | ΗΔΗ        | ΚΑΙ ΕΠΕΓΝΩCΑΝ               |
| panta   3956 |       | de   1161 | lego   3004       | humin   5213 | hoti   3754 | elias   2243 | elthen   2064 | ede   2235 | kai   2532 epegnosan   1921 |
| todo         |       | Pero      | les cuento        | que          | Elías       | vino         | ahora,        | y          | no lo reconocieron.         |
| ←            |       | Doch      | ich erkläre euch, | dass         | Elia        | nun kam      | und           |            | sie erkannten               |

|             |            |           |                 |           |            |             |                  |               |                |
|-------------|------------|-----------|-----------------|-----------|------------|-------------|------------------|---------------|----------------|
| him         | not        | Therefore | they did        | to        | him        | what        | they desired.    | Thus          | the Son        |
| ΑΥΤΟΝ       | ΟΥΚ        | ΑΛΛ       | ΕΠΟΙΗCΑΝ        | ΕΝ        | ΑΥΤΩ       | ΟCΑ         | ΗΘΕΛΗCΑΝ         | ΟΥΤΩC         | Ο ΥΙΟC         |
| auton   846 | ouk   3756 | all   235 | epoiesan   4160 | en   1722 | auto   846 | hosa   3745 | ethelesan   2309 | houtos   3779 | ho huio   5207 |
| ←           | ←          | Por eso   | hicieron        | con       | él         | lo que      | querían.         | Así también   | el Hijo        |
| ihn         | nicht.     | Daher     | taten sie       | mit       | ihm,       | was         | sie wollten.     | So            | →              |

|     |                                          |               |            |                      |            |             |             |                        |                 |
|-----|------------------------------------------|---------------|------------|----------------------|------------|-------------|-------------|------------------------|-----------------|
| of  | man                                      | is also about | to suffer  | by                   | them."     | 17:13       | Then        | the                    | disciples       |
| ΤΟΥ | ΑΝΘΡΩΠΟΥ                                 | ΜΕΛΛΕΙ        | ΚΑΙ        | ΠΑCΧΕΙΝ              | ΥΠΙ        | ΑΥΤΩΝ       | ΤΟΤΕ        | ΟΙ                     | ΜΑΘΗΤΑΙ         |
| tou | anthropou   444                          | mellei   3195 | kai   2532 | paschein   3958      | hup   5259 | auton   846 | tote   5119 | hoi                    | mathetai   3101 |
| del | hombre                                   | está a punto  | ←          | de sufrir            | por        | ellos."     | Luego       | los                    | discípulos      |
|     | ist auch der Sohn des Menschen bestimmt, |               |            | durch sie zu leiden. |            |             | Dann        | verstanden die Jünger, |                 |

understood that He spoke to them concerning John the Baptist  
 CYNHKAN OTI EIPEN AYTOIC ΠΕΡΙ ΙΩΑΝΝΟΥ ΤΟΥ ΒΑΠΤΙΣΤΟΥ  
 sunekan | 4920 hoti | 3754 eipen | 2036 autois | 846 peri | 4012 ioannou | 2491 tou baptistou | 910  
 entendieron que les había hablado acerca de Juan el Bautista.  
 ← dass Er → zu ihnen über Johannes den Täufer sprach.

17:14 And having come to the multitude a man approached Him.  
 KAI ΕΛΘΟΝΤΩΝ ΠΡΟΣ ΤΟΝ ΟΧΛΟΝ ΑΝΘΡΩΠΟΣ ΠΡΟΧΛΑΘΕΝ ΑΥΤΩ  
 kai | 2532 elthonton | 2064 pros | 4314 ton ochlon | 3793 anthropos | 444 proselthen | 4334 auto | 846  
 Y habiendo ido hacia la multitud, un hombre se Le acercó.  
 Als sie zu der Schar gekommen waren, trat Ihm ein Mann nahe.

He was kneeling down to Him 17:15 and saying, "Kyrios, be merciful to my son,  
 ΓΟΝΥΠΕΤΩΝ ΑΥΤΟΝ ΚΑΙ ΛΕΓΩΝ ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗCON ΤΟΝ ΜΟΥ ΥΙΟΝ  
 gonupeton | 1120 auton | 846 kai | 2532 legon | 3004 kurie | 2962 eleeson | 1653 ton mou | 3450 huion | 5207  
 Se arrodillaba ante Él y decía: "Kyrios, sé misericordioso de mi hijo,  
 Er kniete zu Ihm nieder und sagte: "Kyrios, sei gnädig zu meinem Sohn,

for he is lunatic and suffers miserably. For he often falls into the fire.  
 ΟΤΙ CΕΛΗΝΙΑΖΕΤΑΙ ΚΑΙ ΠΑΣΧΕΙ ΚΑΚΩC ΓΑΡ ΠΙΠΤΕΙ ΠΟΛΛΑΚΙC ΕΙC ΤΟ ΠΥΡ  
 hoti | 3754 seleniazetai | 4583 kai | 2532 paschei | 3958 kakos | 2560 gar | 1063 piptei | 4098 pollakis | 4178 eis | 1519 to pur | 4442  
 porque es lunático y sufre miserablemente. Porque cae a menudo en el fuego,  
 denn er ist lunatisch und leidet elendig. Denn er fällt oft ins Feuer,

and often into the water. 17:16 So I brought him to your disciples,  
 ΚΑΙ ΠΟΛΛΑΚΙC ΕΙC ΤΟ ΥΔΩΡ ΚΑΙ ΠΡΟΧΝΕΓΚΑ ΑΥΤΟΝ ΤΟΙC COΥ ΜΑΘΗΤΑΙC  
 kai | 2532 pollakis | 4178 eis | 1519 to hudor | 5204 kai | 2532 prosenegka | 4374 auton | 846 tois sou | 4675 mathetais | 3101  
 y a menudo en el agua. Así lo traje a tus discípulos,  
 und oft ins Wasser. Also brachte ich ihn zu deinen Jüngern,

but they were not able to heal him." 17:17 And answering, Iesus said:  
 ΚΑΙ ΗΔΥΝΗΘΗCΑΝ ΟΥΚ ΘΕΡΑΠΕΥCΑΙ ΑΥΤΟΝ ΔΕ ΑΠΟΚΡΙΘΕΙC Ο ΙΗCΟΥC ΕΙΠΕΝ  
 kai | 2532 edunethesan | 1410 ouk | 3756 therapeusai | 2323 auton | 846 de | 1161 apokritheis | 611 ho iousous | 2424 eipen | 2036  
 pero no pudieron sanarlo." Y respondiendo, Iesus dijo:  
 aber sie vermochten nicht ihn zu heilen." Und antwortend, sagte Iesus:

"O faithless generation, having been so compromised! How long will I be with you?  
 Ω ΑΠΙCΤΟC ΓΕΝΕΑ ΔΙΕCΤΡΑΜΜΕΝΗ ΚΑΙ ΕΩC ΠΟΤΕ ΕCΟΜΑΙ ΜΕΘ ΥΜΩΝ  
 o | 5599 apistos | 571 genea | 1074 diestrammene | 1294 kai | 2532 heos | 2193 pote | 4219 esomai | 2071 meth | 3326 humon | 5216  
 "Oh generación incrédula, habiendo sido tan comprometido! ¿Hasta cuando estaré con ustedes?  
 "Oh ungläubige Generation, so kompromittiert worden zu sein! Wie lange werde ich mit euch sein?

How long will I bear with you? Bring him here, to me." 17:18 And Iesus  
 ΕΩC ΠΟΤΕ ΑΝΕΞΟΜΑΙ ΥΜΩΝ ΦΕΡΕΤΕ ΑΥΤΟΝ ΩΔΕ ΜΟΙ ΚΑΙ Ο ΙΗCΟΥC  
 heos | 2193 pote | 4219 anexomai | 430 humon | 5216 pherete | 5342 auton | 846 hode | 5602 moi | 3427 kai | 2532 ho iousous | 2424  
 ¿Hasta cuando soportaré a ustedes? "Traíganmelo aquí." E Iesus  
 Wie lange werde ich euch ertragen? "Bringt ihn her, zu mir." Und Iesus

rebuked him, and the demon went out from him. And the child  
 ΕΠΕΤΙΜΗCΕΝ ΑΥΤΩ ΚΑΙ ΤΟ ΔΑΙΜΟΝΙΟΝ ΕΞΗΛΘΕΝ ΑΠ ΑΥΤΟΥ ΚΑΙ Ο ΠΑΙC  
 epetimesen | 2008 auto | 846 kai | 2532 to daimonion | 1140 exelthen | 1831 ap | 575 autou | 846 kai | 2532 ho pais | 3816  
 lo reprendió, y el demonio salió de él. Y el niño  
 befahl ihm, und der Dämon ging von ihm hinaus. Und der Knabe

was healed at that hour.  
ΕΘΕΡΑΠΕΥΘΗ ΑΠΟ ΤΗΣ ΕΚΕΙΝΗΣ ΩΡΑΣ  
etherapeuthe | 2323 apo | 575 tes ekeines | 1565 horas | 5610  
fue sanado en aquella hora.  
war zu jener Stunde geheilt.

17:19 Then the disciples having approached Iesous in private, said:  
ΤΟΤΕ ΟΙ ΜΑΘΗΤΑΙ ΠΡΟCEΛΘΟΝΤΕC ΤΩ ΙΗCΟΥ ΚΑΤ' ΙΔΙΑΝ ΕΙΠΟΝ  
tote | 5119 hoi mathetai | 3101 proselthontes | 4334 to iesou | 2424 kat | 2596 idian | 2398 eipon | 2036  
Entonces los discípulos habiéndose acercado a Iesous en privado, dijeron:  
Als die Jünger zu Iesous im privaten nahetraten, sagten sie:

"For what reason were we not able to cast him out?" 17:20 And He expounded to them:  
ΔΙΑ ΤΙ ΗΔΥΝΗΘΗΜΕΝ ΗΜΕΙC ΟΥΚ ΕΚΒΑΛΕΙΝ ΑΥΤΟ ΔΕ Ο ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΟΙC  
dia | 1223 ti | 5101 edunethemen | 1410 hemeis | 2249 ouk | 3756 ekbalein | 1544 auto | 846 de | 1161 ho legei | 3004 autois | 846  
"¿Por qué razón nosotros no pudimos expulsarlo?" Y Él les expuso:  
"Aus welchem Grund vermochten wir nicht ihn auszutreiben?" Und Er erklärte ihnen:

"Because of your little faith! For truly I tell you: If you would have  
ΔΙΑ ΤΗΝ ΥΜΩΝ ΟΛΙΓΟΠΙCΤΙΑΝ ΓΑΡ ΑΜΗΝ ΛΕΓΩ ΥΜΙΝ ΕΑΝ ΕΧΗΤΕ  
dia | 1223 ten humon | 5216 oligopistian | 6066 gar | 1063 amen | 281 lego | 3004 humin | 5213 ean | 1437 echete | 2192  
"Por causa de su poca fe! Porque ciertamente les cuento: Si tengan  
"Wegen eurer Kleingläubigkeit! Denn wahrlich erkläre ich euch: Wenn ihr →

faith like a grain of mustard, you will say to this mountain: Move over from here to there!"  
ΠΙCΤΙΝ ΩC ΚΟΚΚΟΝ CΙΝΑΠΕΩC ΕΡΕΙΤΕ ΤΩ ΤΟΥΤΩ ΟΡΕΙ ΜΕΤΑΒΑ ΕΝΘΕΝ ΕΚΕΙ  
pistin | 4102 hos | 5613 kokkon | 2848 sinapeos | 4615 ereite | 2046 to touto | 5129 orei | 3735 metababa | 3327 enthen | 6033 ekei | 1563  
fe como un grano de mostaza, dirán a esta montaña: Pásate de aquí allá!  
Glauben wie ein Senfkorn hättet, werdet ihr zu diesem Berg sagen: Weiche von hier nach dort!"

And it will move, and nothing will be impossible to you."  
ΚΑΙ ΜΕΤΑΒΗCΕΤΑΙ ΚΑΙ ΟΥΔΕΝ ΑΔΥΝΑΤΗCΕΙ ΥΜΙΝ  
kai | 2532 metabesetai | 3327 kai | 2532 ouden | 3762 adunatesei | 101 humin | 5213  
Y se pasará, y nada les será imposible."  
Und er wird weichen, und nichts wird euch unmöglich sein."

17:22 Now they were returning together to Galilee, Iesous said to them:  
ΔΕ ΑΥΤΩΝ CΥCΤΡΕΦΟΜΕΝΩΝ ΕΝ ΤΗ ΓΑΛΙΛΑΙΑ Ο ΙΗCΟΥC ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΟΙC  
de | 1161 auton | 846 sustrephomenon | 4962 en | 1722 te galilaia | 1056 ho iesous | 2424 eipen | 2036 autois | 846  
Mientras ellos regresaban juntos a Galilea, Iesous dijo a ellos:  
Als sie gemeinsam nach Galiläa zurückkehrten, sagte Iesous zu ihnen:

"The Son of man is about to be delivered into hands of men.  
Ο ΥΙΟC ΤΟΥ ΑΝΘΡΩΠΟΥ ΜΕΛΛΕΙ ΠΑΡΑΔΙΔΟCΘΑΙ ΕΙC ΧΕΙΡΑC ΑΝΘΡΩΠΩΝ  
ho huio | 5207 tou anthropou | 444 mellei | 3195 paradidosthai | 3860 eis | 1519 cheiras | 5495 anthron | 444  
"El Hijo del hombre está a punto de ser entregado en manos de hombres.  
"Der Sohn des Menschen ist bestimmt in Hände von Menschen überantwortet zu werden.

17:23 And they will kill Him, and He will be raised the third day." Then  
ΚΑΙ ΑΠΟΚΤΕΝΟΥCΙΝ ΑΥΤΟΝ ΚΑΙ ΕΓΕΡΘΗCΕΤΑΙ ΤΗ ΤΡΙΤΗ ΗΜΕΡΑ ΚΑΙ  
kai | 2532 apoktenousin | 615 auton | 846 kai | 2532 egerthesetai | 1453 te trite | 5154 hemera | 2250 kai | 2532  
Y Lo matarán, y será resucitado el tercer día." Entonces  
Und sie werden Ihn töten, und Er wird an dem dritten Tag auferweckt werden." Dann

they were grieved exceedingly.  
ΕΛΥΠΗΘΗΣΑΝ ΣΦΟΔΡΑ  
elupethesan | 3076 sphodra | 4970  
estaban afligidos grandemente.  
wurden sie sehr betrübt.

17:24 Now they having come to Capernaum, those taking didrachmas  
ΔΕ ΑΥΤΩΝ ΕΛΘΟΝΤΩΝ ΕΙΣ ΚΑΦΑΡΝΑΟΥΜ ΟΙ ΤΑ ΛΑΜΒΑΝΟΝΤΕΣ ΔΙΔΡΑΧΜΑ  
de | 1161 auton | 846 elthonton | 2064 eis | 1519 kapharnaoum | 2584 hoi ta lambanontes | 2983 didrachma | 1323  
Ahora ellos habiendo entrado a Capernaúm, aquellos tomando didracmas  
Als sie nach Kapernaum gekommen waren, kamen die Didrachmen erhebenden

came to Peter and said: "Your teacher does not pay the  
ΠΡΟΣΧΛΘΟΝ ΤΩ ΠΕΤΡΩ ΚΑΙ ΕΙΠΑΝ Ο ΥΜΩΝ ΔΙΔΑΣΚΑΛΟΣ ΤΕΛΕΙ ΟΥ [ΤΑ]  
proselthon | 4334 to petro | 4074 kai | 2532 eipan | 2036 ho humon | 5216 didaskalos | 1320 telei ou | 3756 ta  
se acercaron a Pedro y dijeron: "Su maestro no paga las  
← zu Petrus und sagten: "Euer Lehrer zahlt nicht die

didrachmas?" 17:25 He clarified: "Yes." And having entered into the house, Iesus  
ΔΙΔΡΑΧΜΑ ΛΕΓΕΙ ΝΑΙ ΚΑΙ ΕΛΘΟΝΤΑ ΕΙΣ ΤΗΝ ΟΙΚΙΑΝ Ο ΙΗΣΟΥΣ  
didrachma | 1323 legei | 3004 nai | 3483 kai | 2532 elthonta | 2064 eis | 1519 ten oikian | 3614 ho iousou | 2424  
didracmas?" Él clarificó: "Sí." Y habiendo entrado en la casa, Iesus  
Didrachmen?" Er stellte klar: "Ja." Und in das Haus hineingekommen, →

anticipated him, saying: "What do you think, Simon? The kings of the earth,  
ΠΡΟΕΦΘΑCΕΝ ΑΥΤΟΝ ΛΕΓΩΝ ΤΙ ΔΟΚΕΙ ΟΙ ΣΙΜΩΝ ΟΙ ΒΑΣΙΛΕΙΣ ΤΗΣ ΓΗΣ  
proephthasen | 4399 auton | 846 legon | 3004 ti | 5101 dokei | 1380 soi | 4671 simon | 4613 hoi basileis | 935 tes ges | 1093  
le anticipo, diciendo: "¿Qué te parece, Simón? Los reyes de la tierra,  
kam ihm Iesus zuvor und sagte: "Was meinst du, Simon? Die Könige der Erde,

from whom do they take customs or a tribute? From their sons, or from  
ΑΠΟ ΤΙΝΩΝ ΛΑΜΒΑΝΟΥCΙΝ ΤΕΛΗ Η ΚΗΝCΟΝ ΑΠΟ ΤΩΝ ΑΥΤΩΝ ΥΙΩΝ Η ΑΠΟ  
apo | 575 tinon | 5101 lambanousin | 2983 tele | 5056 e | 2228 kenson | 2778 apo | 575 ton auton | 846 huion | 5207 e | 2228 apo | 575  
¿de quiénes toman aduanas o un tributo? ¿De sus hijos, o de  
von wem erheben sie Zölle oder eine Steuer? Von ihren Söhnen, oder von

others?" 17:26 Now having said From others', Iesus was revealing to him:  
ΤΩΝ ΑΛΛΟΤΡΙΩΝ ΔΕ ΕΙΠΟΝΤΟC ΑΠΟ ΤΩΝ ΑΛΛΟΤΡΙΩΝ Ο ΙΗΣΟΥC ΕΦΗ ΑΥΤΩ  
ton allotrion | 245 de | 1161 eipontos | 2036 apo | 575 ton allotrion | 245 ho iousou | 2424 eph | 5346 auto | 846  
otros?" Ahora habiendo dicho De otros', Iesus le revelaba.  
anderen?" Als er sagte Von anderen', offenbarte ihm Iesus:

"Consequently, the sons are at liberty. 17:27 But in order that we might not offend  
ΑΡΑ ΓΕ ΟΙ ΥΙΟΙ ΕΙCΙΝ ΕΛΕΥΘΕΡΟΙ ΔΕ ΙΝΑ CΚΑΝΔΑΛΙCΩΜΕΝ ΜΗ  
ara | 686 ge | 1065 hoi huioi | 5207 eisin | 1526 eleutheroi | 1658 de | 1161 hina | 2443 skandalisomen | 4624 me | 3361  
"Por consiguiente, los hijos son libres. Pero para que no escandalicemos  
"Folgerichtig sind die Söhne frei. Aber damit wir sie nicht aufbrächten,

them, going to a lake, cast a hook and take the fish  
ΑΥΤΟΥC ΠΟΡΕΥΘΕΙC ΕΙC ΘΑΛΑCΣΑΝ ΒΑΛΕ ΑΓΚΙCΤΡΟΝ ΚΑΙ ΑΡΟΝ ΤΟΝ ΙΧΘΥΝ  
autous | 846 poreuthes | 4198 eis | 1519 thalassan | 2281 bale | 906 agkistron | 44 kai | 2532 aron | 142 ton ichthun | 2486  
a ellos, yendo a un lago, echa un anzuelo y toma el pescado  
← an einen See gehend, werfe einen Haken und nimm den →

coming up first! And opening its mouth, you will find a stater.  
 ANABANTA ΠΡΩΤΟΝ ΚΑΙ ΑΝΟΙΞΑC ΤΟ ΑΥΤΟΥ CΤΟΜΑ ΕΥΦΗCΕΙC CΤΑΤΗΡΑ  
anabanta | 305 proton | 4412 kai | 2532 anoixas | 455 to autou | 846 stoma | 4750 heureseis | 2147 statera | 4715  
 subiendo primero! Y abriendo su boca, hallarás un estáter.  
 zuerst heraufkommenden Fisch! Und seinen Mund öffnend, wirst du einen Stater finden.

Having taken this, give it to them for me and you!"  
 ΛΑΒΩΝ ΕΚΕΙΝΟΝ ΔΟC ΑΥΤΟΙC ΑΝΤΙ ΕΜΟΥ ΚΑΙ CΟΥ  
labon | 2983 ekeinon | 1565 dos | 1325 autois | 846 anti | 473 emou | 1700 kai | 2532 sou | 4675  
 Habiendo tomado esto, dáselo a ellos por mí y ti!"  
 Diesen genommen habend, gebe ihnen für mich und dich!"

18:1 In that hour the disciples approached Iesous, asking: "Who  
 ΕΝ ΤΗ ΕΚΕΙΝΗ ΩΡΑ ΟΙ ΜΑΘΗΤΑΙ ΠΡΟCΗΛΘΟΝ ΤΩ ΙΗCΟΥ ΛΕΓΟΝΤΕC ΤΙC  
en | 1722 te ekeine | 1565 hora | 5610 hoi mathetai | 3101 proselthon | 4334 to iesou | 2424 legontes | 3004 tis | 5101  
 En esa hora los discípulos se acercaron a Iesous, preguntando: "¿Quién  
 In jener Stunde traten die Jünger Iesous nahe und fragten: "Wer

then is greater in the Kingdom of the Heavens?" 18:2 And calling  
 ΑΡΑ ΕCΤΙΝ ΜΕΙΖΩΝ ΕΝ ΤΗ ΒΑCΙΛΕΙΑ ΤΩΝ ΟΥΡΑΝΩΝ ΚΑΙ ΠΡΟCΚΑΛΕCΑΜΕΝΟC  
ara | 687 estin | 2076 meizon | 3187 en | 1722 te basileia | 932 ton ouranon | 3772 kai | 2532 proskalesamenos | 4341  
 es entonces mayor en el Reino de los Cielos?" Y llamando  
 ist denn größer in dem Königreich der Himmel?" Und ein Kind rufend,

a child. He placed it in their midst 18:3 and said: "Truly I tell  
 ΠΑΙΔΙΟΝ ΕCΤΗCΕΝ ΑΥΤΟ ΕΝ ΑΥΤΩΝ ΜΕCΩ ΚΑΙ ΕΙΠΕΝ ΑΜΗΝ ΛΕΓΩ  
paidion | 3813 hestesen | 2476 auto | 846 en | 1722 auton | 846 meso | 3319 kai | 2532 eipen | 2036 amen | 281 lego | 3004  
 a un niño, lo puso en medio de ellos, y dijo: "Ciertamente les cuento,  
 ← platzierte Er es in ihrer Mitte und sprach: "Wahrlich erkläre ich

you, if you should not be converted, and should become like the children, you may never enter  
 ΥΜΙΝ ΕΑΝ CΤΡΑΦΗΤΕ ΜΗ ΚΑΙ ΓΕΝΗCΘΕ ΩC ΤΑ ΠΑΙΔΙΑ ΕΙCΕΛΘΗΤΕ  
humin | 5213 ean | 1437 straphete | 4762 me | 3361 kai | 2532 genesthe | 1096 hos | 5613 ta paidia | 3813 eiselthete | 1525  
 ← si no sean convertidos, y se volvieran como los niños, jamás entren  
 euch, wenn ihr nicht bekehrt würdet, und wie die Kinder würdet, könnt ihr →

← into the Kingdom of the Heavens. 18:4 Whoever therefore will humble  
 ΜΗ ΟΥ ΕΙC ΤΗΝ ΒΑCΙΛΕΙΑΝ ΤΩΝ ΟΥΡΑΝΩΝ ΟCΤΙC ΟΥΝ ΤΑΠΕΙΝΩCΕΙ  
me | 3361 ou | 3756 eis | 1519 ten basileian | 932 ton ouranon | 3772 hostis | 3748 oun | 3767 tapeinosei | 5013  
 ← en el Reino de los Cielos. Por tanto, quien se humillará  
 niemals in das Königreich der Himmel eingehen. Wer daher →

himself like this child, this one is the greatest in the  
 ΕΑΥΤΟΝ ΩC ΤΟ ΤΟΥΤΟ ΠΑΙΔΙΟΝ ΟΥΤΟC ΕCΤΙΝ Ο ΜΕΙΖΩΝ ΕΝ ΤΗ  
heauton | 1438 hos | 5613 to touto | 5124 paidion | 3813 houtos | 3778 estin | 2076 ho meizon | 3187 en | 1722 te  
 a sí mismo como este niño, ese es el mayor en el  
 sich selbst wie dieses Kind erniedrigen wird, der ist der größte in dem

Kingdom of the Heavens. 18:5 And whoever should receive one such child  
 ΒΑCΙΛΕΙΑ ΤΩΝ ΟΥΡΑΝΩΝ ΚΑΙ ΟC ΕΑΝ ΔΕΞΗΤΑΙ ΕΝ ΤΟΙΟΥΤΟ ΠΑΙΔΙΟΝ  
basileia | 932 ton ouranon | 3772 kai | 2532 hos | 3739 ean | 1437 dexetai | 1209 hen | 1520 toitouso | 5108 paidion | 3813  
 Reino de los Cielos. Y cualquiera que reciba a un niño como éste  
 Königreich der Himmel. Und wer auch immer → ein solches Kind



in my name, receives me. 18:6 But whoever should beguile  
ΕΠΙ ΤΩ ΜΟΥ ΟΝΟΜΑΤΙ ΔΕΧΕΤΑΙ ΕΜΕ Δ ΟΥ ΑΝ ΚΑΝΔΑΛΙΣΗ  
epi | 1909 to mou | 3450 onomati | 3686 dechetai | 1209 eme | 1691 d | 1161 hos | 3739 an | 302 skandalise | 4624  
en mi nombre, me recibe a mí. Pero cualquiera que seduzca  
in meinem Namen empfangen sollte, empfängt mich. Wer aber

one of these small ones, the ones believing in me, it is better for him  
ΕΝΑ ΤΩΝ ΤΟΥΤΩΝ ΜΙΚΡΩΝ ΤΩΝ ΠΙΣΤΕΥΟΝΤΩΝ ΕΙΣ ΕΜΕ ΚΥΜΦΕΡΕΙ ΑΥΤΩ  
hena | 1520 ton touton | 5130 mikron | 3398 ton pisteuonton | 4100 eis | 1519 eme | 1691 sumpherei | 4851 auto | 846  
a uno de estos pequeños creyendo en mí, para él es mejor  
eines dieser Kleinen verleiten sollte die an mich glauben, für ihn ist es besser

that a donkey's millstone should be hung around his neck, and  
ΙΝΑ ΟΝΙΚΟΣ ΜΥΛΟΣ ΚΡΕΜΑCΘΗ ΠΕΡΙ ΤΟΝ ΑΥΤΟΥ ΤΡΑΧΗΛΟΝ ΚΑΙ  
hina | 2443 onikos | 3684 mulos | 3458 kremasthe | 2910 peri | 4012 ton autou | 846 trachelon | 5137 kai | 2532  
que una piedra de molino de asno sea colgada a su cuello, y  
dass ein Eselsmühlstein um seinen Hals gehängt würde, und

he might be sunk in the depth of the sea."  
ΚΑΤΑΠΟΝΤΙCΘΗ ΕΝ ΤΩ ΠΕΛΑΓΕΙ ΤΗC ΘΑΛΑCΣΗC  
katapontisthe | 2670 en | 1722 to pelagei | 3989 tes thalasses | 2281  
sea hundido en lo profundo del mar."  
er in die Tiefe des Meeres versenkt würde."

18:7 Woe to the world because of hindrances! Indeed a necessity of hindrances comes,  
ΟΥΑΙ ΤΩ ΚΟCΜΩ ΑΠΟ ΤΩΝ ΚΑΝΔΑΛΩΝ ΓΑΡ ΑΝΑΓΚΗ ΤΑ ΚΑΝΔΑΛΑ ΕΛΘΕΙΝ  
ouai | 3759 to kosmo | 2889 apo | 575 ton skandalon | 4625 gar | 1063 anagke | 318 ta skandala | 4625 elthein | 2064  
Ay del mundo por los tropiezos! En verdad, viene una necesidad de tropiezos,  
Wehe der Welt wegen der Hemmnisse! Gewiss kommt eine Notwendigkeit von Hemmnissen,

but woe to the man through whom the hindrance comes! 18:8 And if  
ΠΛΗΝ ΟΥΑΙ ΤΩ ΑΝΘΡΩΠΩ ΔΙ ΟΥ ΤΟ ΚΑΝΔΑΛΟΝ ΕΡΧΕΤΑΙ ΔΕ ΕΙ Η  
plen | 4133 ouai | 3759 to anthropo | 444 di | 1223 hou | 3739 to skandalon | 4625 erchetai | 2064 de | 1161 ei | 1487 he  
pero ay del hombre por quien viene el tropiezo! Y si  
aber wehe dem Menschen durch den das Hemmnis kommt! Und wenn

your hand or your foot beguiles you, cut it off and throw it  
ΟΥ ΧΕΙΡ Η Ο ΟΥ ΠΟΥC ΚΑΝΔΑΛΙΖΕΙ CΕ ΕΚΚΟΨΟΝ ΑΥΤΟΝ ΚΑΙ ΒΑΛΕ  
sou | 4675 cheir | 5495 e | 2228 ho sou | 4675 pous | 4228 skandalizei | 4624 se | 4571 ekkopson | 1581 auton | 846 kai | 2532 bale | 906  
tu mano o tu pie te seduce, córtala y échala  
deine Hand oder dein Fuß dich verleitet, haue sie ab und wirf sie

from you. It is better for you to enter into life crippled or lame.  
ΑΠΟ ΟΥ ΕCΤΙΝ ΚΑΛΟΝ ΟΙ ΕΙCΕΛΘΕΙΝ ΕΙC ΤΗΝ ΖΩΗΝ ΚΥΛΛΟΝ Η ΧΩΛΟΝ  
apo | 575 sou | 4675 estin | 2076 kalon | 2570 soi | 4671 eiselthein | 1525 eis | 1519 ten zoen | 2222 kullon | 2948 e | 2228 cholon | 5560  
de ti. Es mejor para ti entrar en la vida lisiado o cojo,  
von dir. Es ist besser für dich, in das Leben verkrüppelt oder lahm einzugehen,

than having two hands or two feet, to be cast into the eternal  
Η ΕΧΟΝΤΑ ΔΥΟ ΧΕΙΡΑC Η ΔΥΟ ΠΟΔΑC ΒΛΗΘΗΝΑΙ ΕΙC ΤΟ ΑΙΩΝΙΟΝ ΤΟ  
e | 2228 echonta | 2192 duo | 1417 cheiras | 5495 e | 2228 duo | 1417 podas | 4228 blethenai | 906 eis | 1519 to aionion | 166 to  
que teniendo dos manos o dos pies, ser arrojado en el fuego eterno.  
als zwei Hände oder zwei Füße habend, in das ewige Feuer geworfen zu werden.

fire 18:9 And if your eye beguiles you, pluck it out and  
 ΠΥΡ ΚΑΙ ΕΙ Ο ΟΥ ΟΦΘΑΛΜΟΣ ΣΚΑΝΔΑΛΙΖΕΙ ΣΕ ΕΞΕΛΕ ΑΥΤΟΝ ΚΑΙ  
 pur | 4442 kai | 2532 ei | 1487 ho sou | 4675 ophthalmos | 3788 skandalizei | 4624 se | 4571 exele | 1807 auton | 846 kai | 2532  
 ← Y si tu ojo te seduce, arráncalo y  
 ← Und wenn dein Auge dich verleitet, reiß es aus und

throw it from you. It is better for you to enter into life one-eyed,  
 ΒΑΛΕ ΑΠΟ ΟΥ ΕΚΤΙΝ ΚΑΛΟΝ ΟΙ ΕΙΣΕΛΘΕΙΝ ΕΙ ΤΗΝ ΖΩΗΝ ΜΟΝΟΦΘΑΛΜΟΝ  
 bale | 906 apo | 575 sou | 4675 estin | 2076 kalon | 2570 soi | 4671 eiselthein | 1525 eis | 1519 ten zoen | 2222 monophthalmon | 3442  
 échaló de ti Es mejor para ti entrar en la vida tuerto,  
 wirf es von dir Es ist besser für dich, in das Leben einäugig einzugehen,

than having two eyes, to be cast into the Gehenna of fire.  
 Η ΕΧΟΝΤΑ ΔΥΟ ΟΦΘΑΛΜΟΥΣ ΒΑΘΗΘΗΝΑΙ ΕΙΣ ΤΗΝ ΓΕΕΝΝΑ ΤΟΥ ΠΥΡΟΣ  
 e | 2228 echonta | 2192 duo | 1417 ophthalmous | 3788 blethenai | 906 eis | 1519 ten geennan | 1067 tou puros | 4442  
 que teniendo dos ojos, ser arrojado en la Gehenna de fuego.  
 als zwei Augen habend, in die Gehenna des Feuers geworfen zu werden

18:10 Take heed! You should not despise one of these small ones. For I tell  
 ΟΡΑΤΕ ΚΑΤΑΦΡΟΝΗΣΤΕ ΜΗ ΕΝΟC ΤΩΝ ΤΟΥΤΩΝ ΜΙΚΡΩΝ ΓΑΡ ΛΕΓΩ  
 horate | 3708 kataphronesete | 2706 me | 3361 henos | 1520 ton touton | 5130 mikron | 3398 gar | 1063 lego | 3004  
 Ten cuidado! No desprecien a uno de estos pequeños. Porque les cuento  
 Gebt acht! Ihr solltet nicht eines dieser Kleinen verachten. Denn ich erkläre

to you that their angels in the Heavens continually behold the  
 ΥΜΙΝ ΟΤΙ ΟΙ ΑΥΤΩΝ ΑΓΓΕΛΟΙ ΕΝ ΟΥΡΑΝΟΙC ΔΙΑ ΠΑΝΤΟC ΒΛΕΠΟΥCΙΝ ΤΟ  
 humin | 5213 hoti | 3754 hoi auton | 846 aggeloi | 32 en | 1722 ouranois | 3772 dia | 1275 pantos | 1275 blepousin | 991 to  
 ← que sus ángeles en los Cielos contemplan continuamente el  
 euch, dass ihre Engel in den Himmeln beständig → das

face of my Father, the One in the Heavens. 18:12 What do you think?  
 ΠΡΟCΩΠΟΝ ΤΟΥ ΜΟΥ ΠΑΤΡΟC ΤΟΥ ΕΝ ΟΥΡΑΝΟΙC ΤΙ ΔΟΚΕΙ ΥΜΙΝ  
 prosopon | 4383 tou mou | 3450 patros | 3962 tou en | 1722 ouranois | 3772 ti | 5101 dokei | 1380 humin | 5213  
 rostro de mi Padre en los Cielos. ¿Qué les parece?  
 Angesicht meines Vaters in den Himmeln sehen. Was meint ihr?

If any man would have a hundred sheep, and one of them  
 ΕΑΝ ΤΙΝΙ ΑΝΘΡΩΠΩ ΓΕΝΗΤΑΙ ΕΚΑΤΟΝ ΠΡΟΒΑΤΑ ΚΑΙ ΕΝ ΕΞ ΑΥΤΩΝ  
 ean | 1437 tini | 5101 anthropon | 444 genetai | 1096 hekaton | 1540 probata | 4263 kai | 2532 hen | 1520 ex | 1537 auton | 846  
 Si algún hombre tuviera cien ovejas, y una de ellas  
 Wenn irgendein Mensch hundert Schafe hätte und eines von ihnen

should be led astray, will he not leave the ninety-nine on the mountains, and  
 ΠΛΑΝΗΘΗ ΑΦΕΙC ΟΥΧΙ ΤΑ ΕΝΕΝΗΚΟΝΤΑ ΕΝΝΕΑ ΕΠΙ ΤΑ ΟΡΗ ΚΑΙ  
 planethe | 4105 apheis | 863 ouchi | 3780 ta enenekonta | 1768 ennea | 1767 epi | 1909 ta ore | 3735 kai | 2532  
 fuera descarriada, ¿no dejará las noventa y nueve en los montes, y  
 irregeleitet sein sollte, wird er nicht die neunundneunzig auf den Bergen zurücklassen, und

having gone, seek the one being led astray? 18:13 And if he happens to find it,  
 ΠΟΡΕΥΘΕΙC ΖΗΤΕΙ ΤΟ ΠΛΑΝΟΜΕΝΟΝ ΚΑΙ ΕΑΝ ΓΕΝΗΤΑΙ ΕΥΡΕΙΝ ΑΥΤΟ  
 poreutheis | 4198 zetei | 2212 to planomenon | 4105 kai | 2532 ean | 1437 genetai | 1096 heurein | 2147 auto | 846  
 yendo busca a ella siendo descarriada? Y si llega a encontrarla,  
 weggehend das irregeleitete suchen? Und wenn es sich ereignen sollte es zu finden,

truly I tell you that he rejoices over it more than over the  
 AMHN ΛΕΓΩ ΥΜΙΝ ΟΤΙ ΧΑΙΡΕΙ ΕΠ ΑΥΤΩ ΜΑΛΛΟΝ Η ΕΠΙ ΤΟΙΣ  
 amen | 281 lego | 3004 humin | 5213 hoti | 3754 chairei | 5463 ep | 1909 auto | 846 mallon | 3123 e | 2228 epi | 1909 tois  
 ciertamente les cuento que se regocia más por esta que por las  
 wahrlich erkläre ich euch, dass er sich mehr über dieses erfreut als über die

ninety-nine the ones not having been led astray. 18:14 Thus it is not  
 ENENHKONTA ENNEA TOIC MH ΠΕΠΛΑΝΗΜΕΝΟΙΣ ΟΥΤΩΣ ΕΣΤΙΝ ΟΥΚ  
 enenekonta | 1768 ennea | 1767 tois me | 3361 peplanemenois | 4105 houtos | 3779 estin | 2076 ouk | 3756  
 noventa y nueve, ellas no habiendo sido descarriado Así no es  
 neunundneunzig nicht irregeleitet wordenen So ist es nicht

a desire of your Father in the Heavens, that one of  
 ΘΕΛΗΜΑ ΕΜΠΡΟCΘΕΝ ΤΟΥ ΥΜΩΝ ΠΑΤΡΟΣ ΤΟΥ ΕΝ ΟΥΡΑΝΟΙC ΙΝΑ ΕΝ ΤΩΝ  
 thelema | 2307 emprosten | 1715 tou humon | 5216 patros | 3962 tou en | 1722 ouranois | 3772 hina | 2443 hen | 1520 ton  
 voluntad ante su Padre en los Cielos, que uno  
 Wille vor eurem Vater in den Himmeln, dass eines

these small ones should perish.  
 ΤΟΥΤΩΝ ΜΙΚΡΩΝ ΑΠΟΛΗΤΑΙ  
 touton | 5130 mikron | 3398 apoletai | 622  
 de estos pequeños se pierda.  
 dieser Kleinen umkommen sollte.

18:15 Now if your brother should sin against you, go, reprove him  
 ΔΕ ΕΑΝ Ο CΟΥ ΑΔΕΛΦΟC ΑΜΑΡΤΗCΗ [ΕΙC CΕ] ΥΠΑΓΕ ΕΛΕΓΕΟΝ ΑΥΤΟΝ  
 de | 1161 ean | 1437 ho sou | 4675 adelphos | 80 hamartese | 264 eis | 1519 se | 4771 hupage | 5217 elegxon | 1651 auton | 846  
 Ahora si tu hermano peque contra ti, ve, repréndelo  
 Wenn nun dein Bruder gegen dich sündigen sollte, geh hin, tadle ihn

between you and him alone. If he should hear you, you gained your  
 ΜΕΤΑΞΥ CΟΥ ΚΑΙ ΑΥΤΟΥ ΜΟΝΟΥ ΕΑΝ ΑΚΟΥCΗ CΟΥ ΕΚΕΡΔΗCΑC ΤΟΝ CΟΥ  
 metaxu | 3342 sou | 4675 kai | 2532 autou | 846 monou | 3441 ean | 1437 akouse | 191 sou | 4675 ekerdesas | 2770 ton sou | 4675  
 entre tú y él a solas. Si te escuchara, ganaste a tu  
 zwischen dir und ihm allein. Wenn er dich hören sollte, hast du → deinen

brother. 18:16 But if he should not hear, summon to you also one  
 ΑΔΕΛΦΟΝ ΔΕ ΕΑΝ ΑΚΟΥCΗ ΜΗ ΠΑΡΑΛΑΒΕ ΜΕΤΑ CΟΥ ΕΤΙ ΕΝΑ  
 adelphon | 80 de | 1161 ean | 1437 akouse | 191 me | 3361 paralabe | 3880 meta | 3326 sou | 4675 eti | 2089 hena | 1520  
 hermano. Pero si no escuchara, lleva contigo también uno  
 Bruder gewonnen. Aber wenn er nicht hören sollte, rufe → → noch einen

or two, so that by the mouth of two or three witnesses, every word  
 Η ΔΥΟ ΙΝΑ ΕΠΙ CΤΟΜΑΤΟC ΔΥΟ Η ΤΡΙΩΝ ΜΑΡΤΥΡΩΝ ΠΑΝ ΡΗΜΑ  
 e | 2228 duo | 1417 hina | 2443 epi | 1909 stomatos | 4750 duo | 1417 e | 2228 trion | 5140 marturon | 3144 pan | 3956 rema | 4487  
 o dos, para que por la boca de dos o tres testigos, cada palabra  
 oder zwei zu dir, damit durch den Mund von zwei oder drei Zeugen jedes Wort

might be attested. 18:17 And if he should disregard them, speak to the Ekklesia.  
 CΤΑΘΗ ΔΕ ΕΑΝ ΠΑΡΑΚΟΥCΗ ΑΥΤΩΝ ΕΙΠΕ ΤΗ ΕΚΚΛΗCΙΑ  
 stathe | 2476 de | 1161 ean | 1437 parakouse | 3878 auton | 846 eipe | 2036 te ekklesia | 1577  
 sea mantenida. Y si ignore a ellos, diga a la Iglesia.  
 aufrechterhalten würde. Und wenn er sie missachten sollte, spreche zu der Ekklesia.

And if he should also disregard the Ekklesia, let him be to you as the nations  
 ΔΕ ΕΑΝ ΠΑΡΑΚΟΥΧΗ ΚΑΙ ΤΗ ΕΚΚΛΗΣΙΑ ΕΣΤΩ ΟΙ ΩΣΠΕΡ Ο ΕΘΝΙΚΟΣ  
 de | 1161 ean | 1437 parakouse | 3878 kai | 2532 tes ekklesias | 1577 esto | 2077 soi | 4671 hosper | 5618 ho ethnikos | 1482  
 Y si ignore también la Iglesia, él sea para ti como las naciones  
 Und wenn er auch die Ekklesia missachten sollte, so sei er für dich wie die Nationen

and the tax collector  
 ΚΑΙ Ο ΤΕΛΩΝΗΣ  
 kai | 2532 ho telones | 5057  
 y el recaudador de impuestos  
 und die Steuereintreiber.

18:18 Truly I tell you: Whatever you should bind on earth, will  
 ΑΜΗΝ ΛΕΓΩ ΥΜΙΝ ΟΤΙ ΕΑΝ ΔΗΧΗΤΕ ΕΠΙ ΤΗ ΓΗ ΕΣΤΑΙ  
 amen | 281 lego | 3004 humin | 5213 hosa | 3745 ean | 1437 desete | 1210 epi | 1909 tes ges | 1093 estai | 2071  
 Ciertamente les cuento: Lo que aten en la tierra, habrá  
 Wahrlich erkläre ich euch: Was auch immer ihr auf der Erde binden solltet, wird

have been bound in Heaven. And whatever you should loosen on earth, will  
 ΔΕΔΕΜΕΝΑ ΕΝ ΟΥΡΑΝΩ ΚΑΙ ΟΤΙ ΕΑΝ ΛΥΧΗΤΕ ΕΠΙ ΤΗ ΓΗ ΕΣΤΑΙ  
 dedemena | 1210 en | 1722 ourano | 3772 kai | 2532 hosa | 3745 ean | 1437 lusete | 3089 epi | 1909 tes ges | 1093 estai | 2071  
 sido atado en el Cielo. Y lo que desaten en la tierra, habrá  
 im Himmel gebunden worden sein. Und was auch immer ihr auf der Erde lösen solltet, wird

have been loosened in Heaven. 18:19 Again I tell you, that if two among  
 ΛΕΛΥΜΕΝΑ ΕΝ ΟΥΡΑΝΩ ΠΑΛΙΝ ΛΕΓΩ ΥΜΙΝ ΟΤΙ ΕΑΝ ΔΥΟ ΕΞ  
 lelumena | 3089 en | 1722 ourano | 3772 palin | 3825 lego | 3004 humin | 5213 hoti | 3754 ean | 1437 duo | 1417 ex | 1537  
 sido desatado en el Cielo. De nuevo les cuento, que si dos de  
 im Himmel gelöst worden sein. Abermals erkläre ich euch, dass wenn zwei von

you should agree on earth concerning any practice, whatever  
 ΥΜΩΝ ΣΥΜΦΩΝΗCΩCΙΝ ΕΠΙ ΤΗ ΓΗ ΠΕΡΙ ΠΑΝΤΟΣ ΠΡΑΓΜΑΤΟΣ ΟΥ ΕΑΝ  
 humon | 5216 sumphonesosin | 4856 epi | 1909 tes ges | 1093 peri | 4012 pantos | 3956 pragmatos | 4229 hou | 3739 ean | 1437  
 ustedes convengan en la tierra acerca de cualquier práctica, lo que  
 euch auf der Erde über irgendeine Praktik übereinstimmen sollten, was auch immer

they may ask will be accomplished to them by my Father, the One in the Heavens.  
 ΑΙΤΗΣΟΝΤΑΙ ΓΕΝΗΣΕΤΑΙ ΑΥΤΟΙC ΠΑΡΑ ΤΟΥ ΜΟΥ ΠΑΤΡΟΣ ΤΟΥ ΕΝ ΟΥΡΑΝΟΙC  
 aitesontai | 154 genesetai | 1096 autois | 846 para | 3844 tou mou | 3450 patros | 3962 tou en | 1722 ouranois | 3772  
 pidan les será hecho por mi Padre en los Cielos  
 sie erbäten, wird ihnen durch meinen Vater in den Himmeln geschehen.

18:20 For where are two or three, having been gathered in to my name,  
 ΓΑΡ ΟΥ ΕΙCΙΝ ΔΥΟ Η ΤΡΕΙC CΥΝΗΓΜΕΝΟΙ ΕΙC ΤΟ ΕΜΟΝ ΟΝΟΜΑ  
 gar | 1063 hou | 3757 eisin | 1526 duo | 1417 e | 2228 treis | 5140 sunegmenoi | 4863 eis | 1519 to emon | 1699 onoma | 3686  
 Porque donde están dos o tres, habiendo sido reunidos en mi nombre,  
 Denn wo zwei oder drei sind, versammelt worden sein in meinem Namen,

there I am in their midst "  
 ΕΚΕΙ ΕΙΜΙ ΕΝ ΑΥΤΩΝ ΜΕCΩ  
 ekei | 1563 eimi | 1510 en | 1722 auton | 846 meso | 3319  
 allí estoy yo en medio de ellos."  
 dort bin ich in ihrer Mitte."

18:21 Then Peter having approached, he said to Him: "Master, how often will →  
TOTE O ΠΕΤΡΟΣ ΠΡΟΕΛΘΩΝ ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΩ ΚΥΡΙΕ ΠΟΣΑΚΙΣ ΑΜΑΡΤΗCEΙ  
tote | 5119 ho petros | 4074 proselthon | 4334 eipen | 2036 auto | 846 kurie | 2962 posakis | 4212 hamartesei | 264  
Entonces Pedro habiéndose acercado, Le dijo: "Señor, ¿cuántas veces pecará  
Als Petrus nahetrat, sagte er zu Ihm: "Herr, wie oft wird →

my brother sin against me, and I forgive him? Up to seven times?"  
MOY ΑΔΕΛΦΟΣ ΕΙC ΕΜΕ ΚΑΙ ΑΦΗCΩ ΑΥΤΩ ΕΩC ΕΠΤΑΚΙC  
mou | 3450 adelphos | 80 eis | 1519 eme | 1691 kai | 2532 apheso | 863 auto | 846 heos | 2193 heptakis | 2034  
mi hermano contra mí, y lo perdonaré? ¿Hasta siete veces?"  
mein Bruder gegen mich sündigen, und ich ihm vergeben? Bis zu siebenmal?"

18:22 Iesous expounded to him: "I do not say to you, up to seven times, but even  
O ΙΗΣΟΥC ΑΕΓΕΙ ΑΥΤΩ ΑΕΓΩ ΟΥ CΟΙ ΕΩC ΕΠΤΑΚΙC ΑΛΛ ΕΩC  
ho iesous | 2424 legei | 3004 auto | 846 lego | 3004 ou | 3756 soi | 4671 heos | 2193 heptakis | 2034 all | 235 heos | 2193  
Iesous le expuso: "No te digo, hasta siete veces, sino incluso  
Iesous erklärte ihm: "Ich sage dir nicht bis zu siebenmal, sondern sogar

seventy times seven.  
ΕΒΔΟΜΗΚΟΝΤΑΚΙC ΕΠΤΑ  
hebdomekontakis | 1441 hepta | 2033  
setenta veces siete  
siebzigmal sieben

18:23 Because of this, the Kingdom of the Heavens is likened to a man, a king  
ΔΙΑ ΤΟΥΤΟ Η ΒΑΣΙΛΕΙΑ ΤΩΝ ΟΥΡΑΝΩΝ ΩΜΟΙΩΘΗ ΑΝΘΡΩΠΩ ΒΑΣΙΛΕΙ  
dia | 1223 touto | 5124 he basileia | 932 ton ouranon | 3772 homioithe | 3666 anthropon | 444 basilei | 935  
Por eso, el Reino de los Cielos es comparado con un hombre, un rey  
Deshalb wird das Königreich der Himmel mit einem Menschen verglichen, einem König

who meant to settle an account with his slaves. 18:24 And he  
ΟC ΗΘΕΛΗCΕΝ CΥΝΑΡΑΙ ΛΟΓΟΝ ΜΕΤΑ ΤΩΝ ΑΥΤΟΥ ΔΟΥΛΩΝ ΔΕ ΑΥΤΟΥ  
hos | 3739 ethelesen | 2309 sunarai | 4868 logon | 3056 meta | 3326 ton autou | 846 doulon | 1401 de | 1161 autou | 846  
que quiso ajustar una cuenta con sus esclavos. Y el  
der beabsichtigte eine Abmachung mit seinen Sklaven abzurechnen. Als er

having begun to settle, one debtor of ten thousand talants was brought to him.  
ΑΡΞΑΜΕΝΟΥ CΥΝΑΙΡΕΙΝ ΕΙC ΟΦΕΙΛΕΤΗC ΜΥΡΙΩΝ ΤΑΛΑΝΤΩΝ ΠΡΟCΗΝΕΧΘΗ ΑΥΤΩ  
arxamenou | 756 sunairein | 4868 heis | 1520 ophiletes | 3781 murion | 3463 talanton | 5007 prosenechthe | 4374 auto | 846  
habiendo empezado de ajustar, un deudor de diez mil talantos fue traído a él.  
began abzurechnen, wurde ein Schuldner von zehntausend Talanten zu ihm gebracht.

18:25 But he not being able to pay, the master ordered him to be sold,  
ΔΕ ΑΥΤΟΥ ΜΗ ΕΧΟΝΤΟC ΑΠΟΔΟΥΝΑΙ Ο ΚΥΡΙΟC ΕΚΕΛΕΥCΕΝ ΑΥΤΟΝ ΠΡΑΘΗΝΑΙ  
de | 1161 autou | 846 me | 3361 echontos | 2192 apodounai | 591 ho kurios | 2962 ekeleusen | 2753 auton | 846 prathenai | 4097  
Pero él no pudiendo pagar, el señor le ordenó de ser vendido,  
Als er nicht bezahlen konnte, befahl der Herr ihm verkaufen zu werden,

and wife and children, and all what he had, and to be paid.  
ΚΑΙ ΤΗΝ ΓΥΝΑΙΚΑ ΚΑΙ ΤΑ ΤΕΚΝΑ ΚΑΙ ΠΑΝΤΑ ΟCΑ ΕΧΕΙ ΚΑΙ ΑΠΟΔΟΘΗΝΑΙ  
kai | 2532 ten gunaika | 1135 kai | 2532 ta tekna | 5043 kai | 2532 panta | 3956 hosa | 3745 eichei | 2192 kai | 2532 apodothenai | 591  
y la esposa e hijos, y todo lo que tenía, y de ser pagado.  
und Frau und Kinder, und alles was er hatte, und bezahlen zu werden

18:26 Then having fallen down, the slave was kneeling down to Him, saying: 'Be lenient  
 OYN ΠΕCΩΝ O ΔΟΥΛΟC ΠΡΟCΕΚΥΝΕΙ ΑΥΤΩ ΛΕΓΩΝ ΜΑΚΡΟΘΥΜΗCΟΝ  
 oun | 3767 peson | 4098 ho doulos | 1401 prosekunei | 4352 auto | 846 legon | 3004 makrothumeson | 3114  
 Entonces habiéndose postrado, el esclavo se arrodilló ante Él, diciendo: 'Sé indulgente  
 Dann niedergefallen seiend, kniete der Sklave nieder zu Ihm und sprach: 'Sei nachsichtig

with me, then I will pay everything to you.' 18:27 And deeply touched, the master  
 ΕΠΙ ΕΜΟΙ ΚΑΙ ΑΠΟΔΩCΩ ΠΑΝΤΑ CΟΙ ΔΕ CΠΛΑΓΧΝΙCΘΕΙC O ΚΥΡΙΟC  
 ep | 1909 emoi | 1698 kai | 2532 apodoso | 591 panta | 3956 soi | 4671 de | 1161 splagchnistheis | 4697 ho kurios | 2962  
 conmigo, y te voy a pagar todo.' Y profundamente conmovido, el señor  
 mit mir, dann werde ich dir alles bezahlen.' Und innerlich bewegt, →

of that slave released him, and forgave him the debt.  
 ΤΟΥ ΕΚΕΙΝΟΥ ΔΟΥΛΟΥ ΑΠΕΛΥCΕΝ ΑΥΤΟΝ ΚΑΙ ΑΦΗΚΕΝ ΑΥΤΩ ΤΟ ΔΑΝΕΙΟΝ  
 tou ekeinou | 1565 doulou | 1401 apelusen | 630 auton | 846 kai | 2532 apheken | 863 auto | 846 to daneion | 1156  
 de aquel esclavo lo soltó, y le perdonó la deuda.  
 entließ der Herr von jenem Sklaven ihn, und erließ ihm die Schuld.

18:28 And having left, that slave found one of his fellow slaves,  
 ΔΕ ΕΞΕΛΘΩΝ ΕΚΕΙΝΟC O ΔΟΥΛΟC ΕΥΡΕΝ ΕΝΑ ΤΩΝ ΑΥΤΟΥ CΥΝΔΟΥΛΩΝ  
 de | 1161 exelthon | 1831 ekeinos | 1565 ho doulos | 1401 heuren | 2147 hena | 1520 ton autou | 846 sundoulon | 4889  
 Y habiendo salido, aquel esclavo encontró a uno de sus coesclavos,  
 Als Er weggegangen war, fand jener Sklave einen seiner Mitsklaven,

who was owing him a hundred denarii. And having seized him, he began to choke,  
 ΟC ΩΦΕΙΛΕΝ ΑΥΤΩ ΕΚΑΤΟΝ ΔΗΝΑΡΙΑ ΚΑΙ ΚΡΑΤΗCΑC ΑΥΤΟΝ ΕΠΙΝΙΓΕΝ  
 hos | 3739 ophelen | 3784 auto | 846 hekaton | 1540 denaria | 1220 kai | 2532 kratesas | 2902 auton | 846 epnigen | 4155  
 que le debía cien denarios. Y lo habiendo retenido, comenzó de ahogar,  
 der ihm hundert Denare schuldete. Und ihn ergriffen habend, begann er zu würgen

saying: Pay that which you owe!' 18:29 Then his fellow slave having fallen down,  
 ΛΕΓΩΝ ΑΠΟΔΟC ΕΙ ΤΙ ΟΦΕΙΛΕΙC ΟΥΝ O ΑΥΤΟΥ CΥΝΔΟΥΛΟC ΠΕCΩΝ  
 legon | 3004 apodos | 591 ei | 1487 ti | 5100 ophileis | 3784 oun | 3767 ho autou | 846 sundoulos | 4889 peson | 4098  
 diciendo: '¡Paga lo que debes!' Entonces su coesclavo habiéndose postrado,  
 und sprach: Bezahle das was du schuldest!' Sein Mitsklave dann niedergefallen seiend,

he was beseeching him, saying: 'Be lenient with me, then I will pay you.'  
 ΠΑΡΕΚΑΛΕΙ ΑΥΤΟΝ ΛΕΓΩΝ ΜΑΚΡΟΘΥΜΗCΟΝ ΕΠΙ ΕΜΟΙ ΚΑΙ ΑΠΟΔΩCΩ CΟΙ  
 parekalei | 3870 auton | 846 legon | 3004 makrothumeson | 3114 ep | 1909 emoi | 1698 kai | 2532 apodoso | 591 soi | 4671  
 le rogaba, diciendo: 'Sé indulgente conmigo, y te voy a pagar.'  
 flehte ihn an und sprach: 'Sei nachsichtig mit mir, dann werde ich dich bezahlen.'

18:30 But he was not willing, and having gone away, he cast him into a prison,  
 ΔΕ Ο ΗΘΕΛΕΝ ΟΥΚ ΑΛΛ ΑΠΕΛΘΩΝ ΕΒΑΛΕΝ ΑΥΤΟΝ ΕΙC ΦΥΛΑΚΗΝ  
 de | 1161 ho ethelen | 2309 ouk | 3756 all | 235 apelthon | 565 ebalen | 906 auton | 846 eis | 1519 phulaken | 5438  
 Pero él no quería, y habiendo ido, lo echó en una cárcel.  
 Aber er wollte nicht, und weggegangen seiend, warf er ihn in ein Gefängnis,

until he might have paid that being owed. 18:31 Now his fellow slaves having seen this  
 ΕΩC ΑΠΟΔΩ ΤΟ ΟΦΕΙΛΟΜΕΝΟΝ ΟΥΝ ΟΙ ΑΥΤΟΥ CΥΝΔΟΥΛΟΙ ΙΔΟΝΤΕC ΤΑ  
 heos | 2193 apodo | 591 to ophelomenon | 3784 oun | 3767 hoi autou | 846 sundouloi | 4889 idontes | 1492 ta  
 hasta que haya pagado lo siendo debido. Ahora sus coesclavos habiendo visto esto  
 bis er das Geschuldete bezahlt habe. Als seine Mitsklaven → das

happening. they were grieved exceedingly. And having gone, they disclosed to their  
 ΓΕΝΟΜΕΝΑ ΕΛΥΠΗΘΗCAN CΦΟΔΡΑ KAI ΕΛΘΟΝTEC ΔΙΕCΑΦΗCAN ΤΩ ΕΑΥΤΩΝ  
 genomena | 1096 elupethesan | 3076 sphodra | 4970 kai | 2532 elthontes | 2064 diesaphesan | 1285 to heauton | 1438  
 sucediendo. estaban afligidos grandemente. Y habiendo ido, contaron a su  
 Geschehene sahen, wurden sie sehr betrübt. Sodann gegangen, erzählten sie ihrem

master all this having happened. 18:32 Then having called him, his  
 ΚΥΡΙΩ ΠΑΝΤΑ ΤΑ ΓΕΝΟΜΕΝΑ ΤΟΤΕ ΠΡΟCΚΑΛΕCΑΜΕΝΟC ΑΥΤΟΝ Ο ΑΥΤΟΥ  
 kurio | 2962 panta | 3956 ta genomena | 1096 tote | 5119 proskalesamenos | 4341 auton | 846 ho autou | 846  
 señor todo lo sucedido. Luego habiendo llamado a él, su  
 Herrn all das Geschehene. Daraufhin ihn gerufen habend. →

master said to him: 'Wicked slave! I forgave you all that obligation,  
 ΚΥΡΙΟC ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΩ ΠΟΝΗΡΕ ΔΟΥΛΕ ΑΦΗΚΑ CΟΙ ΤΗΝ ΠΑCΑΝ ΕΚΕΙΝΗΝ ΟΦΕΙΛΗΝ  
 kurios | 2962 legei | 3004 auto | 846 ponere | 4190 doule | 1401 apheka | 863 soi | 4671 ten pasan | 3956 ekeinen | 1565 ophelen | 3782  
 señor le dijo: 'Esclavo malvado! Te perdoné toda aquella obligación,  
 sagte sein Herr zu ihm: 'Böser Sklave! Ich erließ dir diese ganze Verpflichtung,

since you beseeched me. 18:33 Was it not also imperative for you, to have mercy on your  
 ΕΠΕΙ ΠΑΡΕΚΑΛΕCΑC ΜΕ ΕΔΕΙ ΟΥΚ ΚΑΙ CΕ ΕΛΕΗCΑΙ ΤΟΝ CΟΥ  
 epei | 1893 parekalesas | 3870 me | 3165 edei | 1163 ouk | 3756 kai | 2532 se | 4571 eleesai | 1653 ton sou | 4675  
 porque me rogaste. ¿No era imperativo también para ti, tener misericordia de tu  
 seitdem du mich angefleht hast. War es nicht auch dir unerlässlich, → deinem

fellow slave. as I also had mercy on you? 18:34 And having been enraged,  
 CΥΝΔΟΥΛΟΝ ΩC ΚΑΓΩ ΗΛΕΗCΑ CΕ ΚΑΙ ΟΡΤΙCΘΕΙC  
 sundoulon | 4889 hos | 5613 kago | 2504 eleesa | 1653 se | 4571 kai | 2532 orgistheis | 3710  
 coesclavo, como yo también tuve misericordia de ti? Y habiendo sido enojado,  
 Mitsklaven gnädig zu sein, so wie auch ich dir gnädig war? Und erzürnt worden seind,

his master delivered him to the tormentors, until he might have paid  
 Ο ΑΥΤΟΥ ΚΥΡΙΟC ΠΑΡΕΔΩΚΕΝ ΑΥΤΟΝ ΤΟΙC ΒΑCΑΝΙCΤΑΙC ΕΩC ΟΥ ΑΠΟΔΩ  
 ho autou | 846 kurios | 2962 paredoken | 3860 auton | 846 tois basanistais | 930 heos | 2193 hou | 3739 apodo | 591  
 su señor lo entregó a los verdugos, hasta que haya pagado  
 überantwortete ihn sein Herr den Peinigern, bis dass er →

all that being owed. 18:35 Thus also my Heavenly Father will do  
 ΠΑΝ ΤΟ ΟΦΕΙΛΟΜΕΝΟΝ ΟΥΤΩC ΚΑΙ Ο ΜΟΥ ΟΥΡΑΝΙΟC Ο ΠΑΤΗΡ ΠΟΙΗCΕΙ  
 pan | 3956 to ophelomenon | 3784 houtos | 3779 kai | 2532 ho mou | 3450 ouranios | 3770 ho pater | 3962 poiesei | 4160  
 todo lo siendo debido. Así también mi Padre Celestial los hará,  
 all das Geschuldete bezahlt habe. So wird auch mein Himmlischer Vater euch tun,

to you, if you should not forgive each one his brother from your hearts.  
 ΥΜΙΝ ΕΑΝ ΑΦΗΤΕ ΜΗ ΕΚΑCΤΟC ΤΩ ΑΥΤΟΥ ΑΔΕΛΦΩ ΑΠΟ ΤΩΝ ΥΜΩΝ ΚΑΡΔΙΩΝ  
 humin | 5213 ean | 1437 aphete | 863 me | 3361 hekastos | 1538 to autou | 846 adelpho | 80 apo | 575 ton humon | 5216 kardion | 2588  
 ← si no perdonen cada uno a su hermano de sus corazones.  
 ← wenn ihr nicht jeder seinem Bruder von euren Herzen vergeben solltet.

19:1 And it followed when Jesus consummated these sayings, He departed  
 ΚΑΙ ΕΓΕΝΕΤΟ ΟΤΕ Ο ΙΗCΟΥC ΕΤΕΛΕCΕΝ ΤΟΥC ΤΟΥΤΟΥC ΛΟΓΟΥC ΜΕΤΗΡΕΝ  
 kai | 2532 egeneto | 1096 hote | 3753 ho iousous | 2424 eteleesen | 5055 tous toutous | 5128 logous | 3056 meteren | 3332  
 Y sucedió cuando Jesus consumó estos dichos, se fue  
 Und es folgte als Jesus diese Reden beendete, ging Er →



from Galilee And He came to the boundaries of Judaea, beyond the  
 ΑΠΟ ΤΗΣ ΓΑΛΙΛΑΙΑΣ ΚΑΙ ΗΛΘΕΝ ΕΙΣ ΤΑ ΟΡΙΑ ΤΗΣ ΙΟΥΔΑΙΑΣ ΠΕΡΑΝ ΤΟΥ  
 apo | 575 tes galilaias | 1056 kai | 2532 elthen | 2064 eis | 1519 ta horia | 3725 tes ioudaias | 2449 peran | 4008 tou  
 de Galilea Y vino a los límites de Judea, más allá del  
 von Galiläa weg Und Er kam zu den Grenzen von Judäa, jenseits des

Jordan. 19:2 And great multitudes followed Him, and He healed them  
 ΙΟΡΔΑΝΟΥ ΚΑΙ ΠΟΛΛΟΙ ΟΧΛΟΙ ΗΚΟΛΟΥΘΗΣΑΝ ΑΥΤῷ ΚΑΙ ΕΘΕΡΑΠΕΥCΕΝ ΑΥΤΟΥC  
 iordanou | 2446 kai | 2532 polloi | 4183 ochloi | 3793 ekolouthesan | 190 auto | 846 kai | 2532 etherapeusen | 2323 autous | 846  
 Jordán. Y grandes multitudes Lo siguieron, y los sanó  
 Jordans. Und große Scharen folgten Ihm, und Er heilte sie

there 19:3 Then approached Him Pharisees, trying Him and asking  
 ΕΚΕΙ ΚΑΙ ΠΡΟCΗΛΘΟΝ ΑΥΤῷ ΦΑΡΙCΑΙΟΙ ΠΕΙΡΑΖΟΝΤΕC ΑΥΤΟΝ ΚΑΙ ΛΕΓΟΝΤΕC  
 ekei | 1563 kai | 2532 proselthon | 4334 auto | 846 pharisaioi | 5330 peirazontes | 3985 auton | 846 kai | 2532 legontes | 3004  
 allí. Entonces se acercaron a Él fariseos, tentándole y preguntando  
 dort. Dann näherten sich Ihm Pharisäer, versuchten Ihn und fragten

whether it is lawful to man, to abandon his wife for any motive.  
 ΕΙ ΕΞΕCΤΙΝ ΑΝΘΡῶΠῸ ΑΠΟΛΥCΑΙ ΤΗΝ ΑΥΤΟΥ ΓΥΝΑΙΚΑ ΚΑΤΑ ΠΑCΑΝ ΑΙΤΙΑΝ  
 ei | 1487 exestin | 1832 anthropon | 444 apolusai | 630 ten autou | 846 gunaika | 1135 kata | 2596 pasan | 3956 aitian | 156  
 si es lícito a un hombre, de abandonar su esposa por cualquier motivo.  
 ob es einem Menschen erlaubt ist, seine Frau aus irgendeinem Motiv zu verlassen.

19:4 And answering He spoke: "Have you not read that the One having created,  
 ΔΕ Ο ΑΠΟΚΡΙΘΕΙC ΕΙΠΕΝ ΑΝΕΓΝῶΤΕ ΟΥΚ ΟΤΙ Ο ΚΤΙCΑC  
 de | 1161 ho apokritheis | 611 eipen | 2036 anegnote | 314 ouk | 3756 hoti | 3754 ho ktisas | 2936  
 Y respondiéndolo, Él dijo: "¿No han leído que Él habiendo creado,  
 Als Er antwortete, sprach Er: "Habt ihr nicht gelesen dass Der geschaffen habende

made them male and female from beginning?"  
 ΕΠΟΙΗΣΕΝ ΑΥΤΟΥC ΑΡCΕΝ ΚΑΙ ΘΗΛΥ ΑΠ ΑΡΧΗC  
 epoiesen | 4160 autous | 846 arsen | 730 kai | 2532 thelu | 2338 ap | 575 arches | 746  
 los hizo varonil y femenil de principio?"  
 sie von Anfang an männlich und weiblich machte?"

19:5 Moreover, He spoke: "On account of this, a man will leave father and  
 ΚΑΙ ΕΙΠΕΝ ΕΝΕΚΑ ΤΟΥΤΟΥ ΑΝΘΡῶΠΟC ΚΑΤΑΛΕΙΝΕΙ ΤΟΝ ΠΑΤΕΡΑ ΚΑΙ  
 kai | 2532 eipen | 2036 heneka | 1752 toutou | 5127 anthropos | 444 kataleipsei | 2641 ton patera | 3962 kai | 2532  
 Además, dijo: "Por causa de esto, un hombre dejará padre y  
 Außerdem sprach Er: "Aufgrund dessen, wird → ein Mensch Vater und

mother, and he will be joined to his wife. And the two will be  
 ΤΗΝ ΜΗΤΕΡΑ ΚΑΙ ΚΟΛΛΗΘΗΣΕΤΑΙ ΤΗ ΑΥΤΟΥ ΓΥΝΑΙΚΙ ΚΑΙ ΟΙ ΔΥΟ ΕCΟΝΤΑΙ  
 ten metera | 3384 kai | 2532 kollesetai | 2853 te autou | 846 gunaiki | 1135 kai | 2532 hoi duo | 1417 esontai | 2071  
 madre, y será unido a su esposa. Y los dos serán  
 Mutter verlassen, und er wird seiner Frau angehangen. Und die zwei werden →

in one flesh, 19:6 so that they are no longer two but one flesh. What  
 ΕΙC ΜΙΑΝ CΑΡΚΑ ὩCΤΕ ΕΙCΙΝ ΟΥΚΕΤΙ ΔΥΟ ΑΛΛΑ ΜΙΑ CΑΡΞ Ο  
 eis | 1519 mian | 1520 sarka | 4561 hoste | 5620 eisin | 1526 ouketi | 3765 duo | 1417 alla | 235 mia | 1520 sarx | 4561 ho | 3739  
 en una carne, de modo que ya no son dos sino una carne. →  
 in einem Fleische sein, so dass sie nicht länger zwei, sondern ein Fleisch sind. Was

|                   |                 |                           |                         |                                              |                              |                              |                       |                                 |                            |           |                 |             |
|-------------------|-----------------|---------------------------|-------------------------|----------------------------------------------|------------------------------|------------------------------|-----------------------|---------------------------------|----------------------------|-----------|-----------------|-------------|
| therefore         |                 | Theos                     | joined together,        | let man not put asunder."                    |                              |                              | 19:7                  | They asked                      | Him:                       |           |                 |             |
| OYN               | O               | ΘEOC                      | CYNEZEYΞEN              | XΩPIZETΩ                                     | MH                           | ANΘPΩΠOC                     |                       | ΛEΓOYCIN                        | AYTΩ                       |           |                 |             |
| oun   3767        | ho              | theos   2316              | sunezeuxen   4801       | chorizeto   5563                             | me   3361                    | anthropos   444              |                       | legousin   3004                 | auto   846                 |           |                 |             |
| Por tanto, lo que |                 | Theos                     | unió,                   | hombre no separe."                           |                              |                              |                       | Le preguntaron:                 |                            |           |                 |             |
| daher             |                 | Theos                     | zusammenfügte,          | lasse                                        | ein Mensch nicht spalten."   |                              |                       | Sie fragten                     | Ihn:                       |           |                 |             |
| "Why              | then            | charged                   | Moses                   | to give                                      | a declaration                | of divorce                   | and                   | to abandon?"                    |                            |           |                 |             |
| TI                | OYN             | ENETEIAATO                | MΩYCHC                  | ΔOYNAI                                       | BIBAION                      | ΑΠOCTACIOY                   | KAI                   | ΑΠOΛYCAI                        |                            |           |                 |             |
| ti   5101         | oun   3767      | eneteilato   1781         | mouses   3475           | dounai   1325                                | biblion   975                | apostasiou   647             | kai   2532            | apolusai   630                  |                            |           |                 |             |
| "¿Por qué         | pues,           | ordenó                    | Moisés                  | dar                                          | una declaración              | de divorcio                  | y                     | abandonar?"                     |                            |           |                 |             |
| "Warum            | denn,           | gebot                     | Moses                   | eine Erklärung von einer Scheidung abzugeben |                              |                              | und                   | zu verlassen?"                  |                            |           |                 |             |
| 19:8              | He told         | them,                     | that                    | "Moses                                       | in view of                   | your                         | hardness of heart,    | allowed                         |                            |           |                 |             |
|                   | ΛEΓEI           | AYTOIC                    | OTI                     | MΩYCHC                                       | ΠPOC                         | THN                          | YMΩN                  | CKΛHΠOKAPΔIAN                   | EΠETPEYEN                  |           |                 |             |
|                   | legei   3004    | autois   846              | hoti   3754             | mouses   3475                                | pros   4314                  | ten                          | humon   5216          | sklerokardian   4641            | epetrepsen   2010          |           |                 |             |
|                   | Él les contó    |                           | que                     | Moisés,                                      | en vista de                  | la                           | dureza de su corazón, |                                 | permitió                   |           |                 |             |
|                   | Er erklärte     | ihnen,                    | dass                    | "Moses                                       | angesichts                   | eurer                        | Herzenshärte          |                                 | euch erlaubte,             |           |                 |             |
| you               | to abandon      |                           | your                    | wives.                                       | From                         | beginning                    | however,              | it has not been                 | so.                        |           |                 |             |
| YMIN              | ΑΠOΛYCAI        | TAC                       | YMΩN                    | ΓYNAIKAC                                     | ΑΠ                           | APXHC                        | ΔE                    | ΓEΓONEN                         | OY OYTΩC                   |           |                 |             |
| humin   5213      | apolusai   630  | tas                       | humon   5216            | gunaikas   1135                              | ap   575                     | arches   746                 | de   1161             | gegonen   1096                  | ou   3756 houtos   3779    |           |                 |             |
| a ustedes         | abandonar       |                           | sus                     | esposas.                                     | Pero de principio,           |                              |                       | no ha sido                      | así                        |           |                 |             |
| ←                 |                 | eure Frauen zu verlassen. |                         |                                              | Von                          | Anfang an,                   |                       | ist es jedoch nicht so gewesen. |                            |           |                 |             |
| 19:9              | But             | I tell                    | to you,                 | that                                         | whoever                      | should abandon               | his                   | wife,                           |                            |           |                 |             |
|                   | ΔE              | ΛEΓΩ                      | YMIN                    | OTI                                          | OC AN                        | ΑΠOΛYCH                      | THN                   | AYTOY                           | ΓYNAIKA                    |           |                 |             |
|                   | de   1161       | lego   3004               | humin   5213            | hoti   3754                                  | hos   3739                   | an   302                     | apoluse   630         | ten                             | autou   846 gunaika   1135 |           |                 |             |
|                   | Pero            | yo les cuento             |                         | que                                          | cualquiera que               | abandone                     | a                     | su                              | esposa,                    |           |                 |             |
|                   | Aber            | ich erkläre               | euch,                   | dass                                         | wer auch immer               | seine Frau verlassen sollte, |                       |                                 |                            |           |                 |             |
|                   |                 |                           |                         |                                              |                              |                              |                       |                                 |                            |           |                 |             |
|                   | not             | after                     | unchastity,             | and                                          | should marry                 | another,                     | commits adultery."    |                                 |                            |           |                 |             |
|                   | MH              | EΠI                       | ΠOPNEIA                 | KAI                                          | ΓAMHCH                       | ΑΛΛHN                        | MOIXATAI              |                                 |                            |           |                 |             |
|                   | me   3361       | epi   1909                | porneia   4202          | kai   2532                                   | gamese   1060                | allen   243                  | moichatai   3429      |                                 |                            |           |                 |             |
|                   | no              | después de                | falta de castidad,      | y                                            | se case                      | con otra,                    | comete adulterio."    |                                 |                            |           |                 |             |
|                   | nicht           | nach                      | Unkeuschheit,           | und                                          | eine andere heiraten sollte, | Ehebruch begeht."            |                       |                                 |                            |           |                 |             |
| 19:10             | The             | disciples                 | said                    | to Him:                                      | "If                          | thus                         | is                    | the                             | motive                     | of        | man             | with        |
|                   | OI              | MAΘHTAI                   | ΛEΓOYCIN                | AYTΩ                                         | EI                           | OYTΩC                        | ECTIN                 | H                               | AITIA                      | TOY       | ANΘPΩΠOY        | META        |
|                   | hoi             | mathetai   3101           | legousin   3004         | auto   846                                   | ei   1487                    | houtos   3779                | estin   2076          | he                              | aitia   156                | tou       | anthropou   444 | meta   3326 |
|                   | Los             | discípulos                |                         | Le dijeron:                                  | "Si                          | así                          | es                    | el                              | motivo                     | del       | hombre          | con         |
|                   | Die             | Jünger                    | sagten                  | zu Ihm:                                      | "Wenn                        | so                           | →                     | das                             | Motiv                      | des       | Mannes          | mit         |
| the               | woman,          |                           | it is not expedient     | to marry."                                   | 19:11                        | And                          | He                    | said                            | to them:                   | "Not      | all             |             |
| THC               | ΓYNAIKOC        |                           | CYMPΦEPEI               | OY                                           | ΓAMHCAI                      | ΔE                           | O                     | EΠIEN                           | AYTOIC                     | OY        | ΠANTEC          |             |
| tes               | gunaikos   1135 |                           | sumpherei   4851        | ou   3756                                    | gamesai   1060               | de   1161                    | ho                    | eipen   2036                    | autois   846               | ou   3756 | pantes   3956   |             |
| la                | mujer,          |                           | no es conveniente       | de casarse."                                 |                              | Y                            | Él                    | les dijo                        |                            | "No       | todos           |             |
| der               | Frau ist,       |                           | ist es nicht zweckmäßig | zu heiraten."                                |                              | Und                          | Er                    | sprach                          | zu ihnen:                  | "Nicht    | alle            |             |
|                   |                 |                           |                         |                                              |                              |                              |                       |                                 |                            |           |                 |             |
| make room for     | the             | word,                     | but                     | to whom                                      | it has been granted.         |                              |                       |                                 |                            |           |                 |             |
| XΩPOYCIN          | TON             | ΛOΓON                     | ΑΛΛ                     | OIC                                          | ΔEΔOTAI                      |                              |                       |                                 |                            |           |                 |             |
| chorousin   5562  | ton             | logon   3056              | all   235               | hois   3739                                  | dedotai   1325               |                              |                       |                                 |                            |           |                 |             |
| dan espacio para  | la              | palabra,                  | sino                    | a quienes                                    | se les ha concedido.         |                              |                       |                                 |                            |           |                 |             |
| machen Platz für  | das             | Wort,                     | sondern                 | denen                                        | es gegeben wurde             |                              |                       |                                 |                            |           |                 |             |

19:12 For there are eunuchs, who out of a mother's womb were procreated thus.  
 ΓΑΡ ΕΙCΙΝ ΕΥΝΟΥΧΟΙ ΟΙΤΙΝΕC ΕΚ ΜΗΤΡΟC ΚΟΙΛΙΑC ΕΓΕΝΝΗΘΗCΑΝ ΟΥΤΩC  
 gar | 1063 eisin | 1526 eunouchoi | 2135 hoitines | 3748 ek | 1537 metros | 3384 koilias | 2836 egennethesan | 1080 houtos | 3779  
 Porque hay eunucos, que del vientre de una madre fueron procreados así.  
 Denn es gibt Eunuchen, die aus einem Mutterleib so gezeugt wurden.

And there are eunuchs, who were made eunuchs by men. And there are  
 ΚΑΙ ΕΙCΙΝ ΕΥΝΟΥΧΟΙ ΟΙΤΙΝΕC ΕΥΝΟΥΧΙCΘΗCΑΝ ΥΠΟ ΤΩΝ ΑΝΘΡΩΠΩΝ ΚΑΙ ΕΙCΙΝ  
 kai | 2532 eisin | 1526 eunouchoi | 2135 hoitines | 3748 eunouchisthesan | 2134 hupo | 5259 ton anthropon | 444 kai | 2532 eisin | 1526  
 Y hay eunucos, que fueron hechos eunucos por los hombres Y hay  
 Und es gibt Eunuchen, die durch Menschen Eunuchen gemacht wurden. Und es gibt

eunuchs, who made themselves eunuchs - for the sake of the Kingdom of the Heavens.  
 ΕΥΝΟΥΧΟΙ ΟΙΤΙΝΕC ΕΥΝΟΥΧΙCΑΝ ΕΑΥΤΟΥC ΔΙΑ ΤΗΝ ΒΑCΙΑΕΙΑΝ ΤΩΝ ΟΥΡΑΝΩΝ  
 eunouchoi | 2135 hoitines | 3748 eunouchisan | 2134 heautous | 1438 dia | 1223 ten basileian | 932 ton ouranon | 3772  
 eunucos, que a sí mismos se hicieron eunucos - por causa del Reino de los Cielos.  
 Eunuchen, die sich selbst Eunuchen machten - um des Königreiches der Himmel willen.

The one being able to receive, let him receive!"  
 Ο ΔΥΝΑΜΕΝΟC ΧΩΡΕΙΝ ΧΩΡΕΙΤΩ  
 ho dunamenos | 1410 chorein | 5562 choreito | 5562  
 Él siendo capaz de recibir, que reciba!"  
 Wer es vermag zu empfangen, der empfange!"

19:13 Then children were brought to Him, so that He might have laid hands on them  
 ΤΟΤΕ ΠΑΙΔΙΑ ΠΡΟCΗΝΕΧΘΗCΑΝ ΑΥΤΩ ΙΝΑ ΕΠΙΘΗ ΤΑC ΧΕΙΡΑC ΑΥΤΟΙC  
 tote | 5119 paidia | 3813 prosenechthesan | 4374 auto | 846 hina | 2443 epithe | 2007 tas cheiras | 5495 autois | 846  
 Entonces niños fueron traídos a Él, para que pusiera manos sobre ellos  
 Dann wurden Kinder zu Ihm gebracht, damit Er ihnen Hände auflegen sollte

and might pray. But the disciples admonished them. 19:14 Now Iesous spoke:  
 ΚΑΙ ΠΡΟCΕΥΞΕΝΤΑΙ ΔΕ ΟΙ ΜΑΘΗΤΑΙ ΕΠΕΤΙΜΗCΑΝ ΑΥΤΟΙC ΔΕ Ο ΙΗCΟΥC ΕΙΠΕΝ  
 kai | 2532 proseuxetai | 4336 de | 1161 hoi mathetai | 3101 epetimesan | 2008 autois | 846 de | 1161 ho iesous | 2424 eipen | 2036  
 y ore. Pero los discípulos amonestaron a ellos. Ahora Iesous dijo:  
 und beten möge. Aber die Jünger ermahnten sie. Nun sprach Iesous:

"Let the children go, and do not restrain them to come to me. For of  
 ΑΦΕΤΕ ΤΑ ΠΑΙΔΙΑ ΚΑΙ ΚΩΛΥΕΤΕ ΜΗ ΑΥΤΑ ΕΛΘΕΙΝ ΠΡΟC ΜΕ ΓΑΡ ΤΩΝ  
 aphete | 863 ta paidia | 3813 kai | 2532 koluete | 2967 me | 3361 auta | 846 elthein | 2064 pros | 4314 me | 3165 gar | 1063 ton  
 "Dejen ir a los niños, y no impidan a ellos venir a mí. Porque de los  
 "Lasst die Kinder, und wehrt ihnen nicht zu mir zu kommen. Denn von

such is the Kingdom of the Heavens." 19:15 And having laid hands  
 ΤΟΙΟΥΤΩΝ ΕCΤΙΝ Η ΒΑCΙΑΕΙΑ ΤΩΝ ΟΥΡΑΝΩΝ ΚΑΙ ΕΠΙΘΕΙC ΤΑC ΧΕΙΡΑC  
 toiouton | 5108 estin | 2076 he basileia | 932 ton ouranon | 3772 kai | 2532 epitheis | 2007 tas cheiras | 5495  
 tales es el Reino de los Cielos." Y habiendo puesto manos  
 solchen ist das Königreich der Himmel." Und ihnen Hände aufgelegt habend,

on them, He went forth from there.  
 ΑΥΤΟΙC ΕΠΟΡΕΥΘΗ ΕΚΕΙΘΕΝ  
 autois | 846 eporeuthe | 4198 ekeithen | 1564  
 sobre ellos, se fue de allí.  
 ← ging Er von dort weg

19:16 And behold, one having approached Him, said: "Teacher, what good  
 KAI IDOY EIC PROCEΛΘΩN AYTO EIPEN DIDACKALE TI AGAΘON  
 kai | 2532 idou | 2400 heis | 1520 proselthon | 4334 auto | 846 eipen | 2036 didaskale | 1320 ti | 5101 agathon | 18  
 Y he aquí, uno habiéndose acercado a Él, dijo: "Maestro, ¿qué bueno  
 Und siehe da, einer war Ihm nahegetreten und sagte: "Lehrer, was Gutes

may I do, so that I might have life eternal?" 19:17 And He spoke to him: "Why  
 POIHCO INA CXΩ ZΩHN AIΩNION ΔΕ Ο ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΩ ΤΙ  
 poiesō | 4160 hina | 2443 echo | 2192 zoen | 2222 aionion | 166 de | 1161 ho eipen | 2036 auto | 846 ti | 5101  
 haga yo, para que tenga vida eterna?" Y Él le dijo: "¿Por qué  
 soll ich tun, damit ich ewiges Leben habe?" Und Er sprach zu ihm: "Warum

do you ask me concerning the good? One is Good. "If however, you desire  
 EPΩTAC ME ΠΕΡΙ ΤΟΥ ΑΓΑΘΟΥ ΕΙΣ ΕΣΤΙΝ Ο ΑΓΑΘΟΣ ΕΙ ΔΕ ΘΕΛΕΙΣ  
 erotas | 2065 me | 3165 peri | 4012 tou agathou | 18 heis | 1520 estin | 1510 ho agathos | 18 ei | 1487 de | 1161 theleis | 2309  
 me preguntas acerca de lo bueno? Uno es El Bueno. Pero si quieres  
 fragst du mich über das Gute? Einer ist der Gute. "Wenn du jedoch →

to enter into life, keep the commands!" 19:18 He asked Him: "Which?"  
 ΕΙΣΕΛΘΕΙΝ ΕΙΣ ΤΗΝ ΖΩΗΝ ΤΗΡΗCΟΝ ΤΑC ΕΝΤΟΛΑC ΑΕΓΕΙ ΑΥΤΩ ΠΟΙΑC  
 eiselthein | 1525 eis | 1519 ten zoen | 2222 tereson | 5083 tas entolas | 1785 legei | 3004 auto | 846 poias | 4169  
 entrar en la vida, guarda los mandamientos!" Le preguntó: "¿Cuáles?"  
 in das Leben eingehen willst, halte die Gebote!" Er fragte Ihn: "Welche?"

And Iesous spoke: "This -  
 ΔΕ Ο ΙΗCΟΥC ΕΙΠΕΝ ΤΟ  
 de | 1161 ho iesous | 2424 eipen | 2036 to  
 E Iesous dijo: "Este -  
 Und Iesous sprach: "Dies -

You shall not murder!  
 ΦΟΝΕΥCΕΙC ΟΥ  
 phoneuseis | 5407 ou | 3756  
 ¡No asesinarás!  
 Du sollst nicht morden!

You shall not commit adultery!  
 ΜΟΙΧΕΥCΕΙC ΟΥ  
 moicheuseis | 3431 ou | 3756  
 ¡No cometerás adulterio!  
 Du sollst nicht ehebrechen!

You shall not steal!  
 ΚΛΕΨΕΙC ΟΥ  
 klepseis | 2813 ou | 3756  
 ¡No hurtarás!  
 Du sollst nicht stehlen!

You shall not bear false witness!  
 ΨΕΥΔΟΜΑΡΤΥΡΗCΕΙC ΟΥ  
 pseudomartureis | 5576 ou | 3756  
 ¡No darás falso testimonio!  
 Du sollst kein falsches Zeugnis geben!

19:19 Esteem father and mother!  
 TIMA TON ΠΑΤΕΡΑ ΚΑΙ ΤΗΝ ΜΗΤΕΡΑ  
 tima | 5091 ton patera | 3962 kai | 2532 ten metera | 3384  
 ¡Estima padre y madre!  
 Schätze Vater und Mutter!

And you shall love your neighbor as yourself!  
 ΚΑΙ ΑΓΑΠΗΣΕΙΣ ΤΟΝ ΚΟΥ ΠΛΗΓΙΟΝ ΩΣ ΣΕΑΥΤΟΝ  
 kai | 2532 agapeseis | 25 ton sou | 4675 plesion | 4139 hos | 5613 seauton | 4572  
 ¡Y amarás a tu prójimo como a ti mismo!  
 Und du sollst deinen Nächsten lieben wie dich selbst!

19:20 The young man told Him: "All these I observed, what do I still lack?"  
 Ο ΝΕΑΝΙΚΟΚ ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΩ ΠΑΝΤΑ ΤΑΥΤΑ ΕΦΥΛΑΞΑ ΤΙ ΕΤΙ ΥΣΤΕΡΩ  
 ho neaniskos | 3495 legei | 3004 auto | 846 panta | 3956 tauta | 5023 ephulaxa | 5442 ti | 5101 eti | 2089 husteron | 5302  
 El joven Le contó: "Todos estos observé, ¿qué me falta todavía?"  
 Der junge Mann erklärte Ihm: "All diese beachtete ich, was fehlt mir noch?"

19:21 Iesous was revealing to him: "If you desire to be perfect, go, sell  
 Ο ΙΗΣΟΥΣ ΕΦΗ ΑΥΤΩ ΕΙ ΘΕΛΕΙΣ ΕΙΝΑΙ ΤΕΛΕΙΟΚ ΥΠΑΓΕ ΠΩΛΗCON  
 ho iesous | 2424 ephe | 5346 auto | 846 ei | 1487 theleis | 2309 einai | 1511 teleios | 5046 hupage | 5217 poleson | 4453  
 Iesous le revelaba: "Si quieres ser perfecto, ve, vende  
 Iesous offenbarte ihm: "Wenn du vollkommen sein willst, geh hin, verkaufe

of you what you are possessing and give to the poor, and you will have wealth  
 ΚΟΥ ΤΑ ΥΠΑΡΧΟΝΤΑ ΚΑΙ ΔΟΚ [ΤΟΙΣ] ΠΤΩΧΟΙΣ ΚΑΙ ΕΞΕΙΣ ΘΗCΑΥΡΟΝ  
 sou | 4675 ta huparchonta | 5224 kai | 2532 dos | 1325 tois ptochois | 4434 kai | 2532 exeis | 2192 thesauron | 2344  
 de ti lo que estás poseyendo, y da a los pobres, y tendrás riqueza  
 von dir was du besitzt, und gib den Armen, und du wirst → Reichtum

in the Heavens. Then come, follow me!" 19:22 Now the young man  
 ΕΝ ΟΥΡΑΝΟΙΣ ΚΑΙ ΔΕΥΡΟ ΑΚΟΛΟΥΘΕΙ ΜΟΙ ΔΕ Ο ΝΕΑΝΙΚΟΚ  
 en | 1722 ouranois | 3772 kai | 2532 deuro | 1204 akolouthei | 190 moi | 3427 de | 1161 ho neaniskos | 3495  
 en los Cielos. Luego ¡ven, sígueme!" Ahora el joven  
 in den Himmeln haben. Dann komme, folge mir nach!" Als der junge Mann

having heard the word, went away being grieved, for he was having many possessions.  
 ΑΚΟΥCΑC ΤΟΝ ΛΟΓΟΝ ΑΠΗΛΘΕΝ ΛΥΠΟΥΜΕΝΟΚ ΓΑΡ ΗΝ ΕΧΩΝ ΠΟΛΛΑ ΚΤΗΜΑΤΑ  
 akousas | 191 ton logon | 3056 apelthen | 565 lupoumenos | 3076 gar | 1063 en | 2258 echon | 2192 polla | 4183 ktemata | 2933  
 habiendo oído la palabra, se fue entristecido, porque él estaba teniendo muchas posesiones.  
 das Wort vernahm, ging er betrübt seiend weg denn er hatte viele Besitztümer.

19:23 And Iesous spoke to His disciples: Truly I tell you that  
 ΔΕ Ο ΙΗΣΟΥΣ ΕΙΠΕΝ ΤΟΙC ΑΥΤΟΥ ΜΑΘΗΤΑΙC ΑΜΗΝ ΛΕΓΩ ΥΜΙΝ ΟΤΙ  
 de | 1161 ho iesous | 2424 eipen | 2036 tois autou | 846 mathetais | 3101 amen | 281 lego | 3004 humin | 5213 hoti | 3754  
 E Iesous dijo a Sus discípulos: Ciertamente les cuento que  
 Und Iesous sprach zu Seinen Jüngern: Wahrlich erkläre ich euch, dass

a rich man will hardly enter into the Kingdom of the Heavens.  
 ΠΛΟΥCΙΟΚ ΕΙCΕΛΕΥCΕΤΑΙ ΔΥCΚΟΛΩC ΕΙC ΤΗΝ ΒΑCΙΛΕΙΑΝ ΤΩΝ ΟΥΡΑΝΩΝ  
 plousios | 4145 eiseleusetai | 1525 duskolos | 1423 eis | 1519 ten basileian | 932 ton ouranon | 3772  
 difícilmente entrará un rico en el Reino de los Cielos.  
 ein Reicher → schwerlich in das Königreich der Himmel eingehen wird.

19:24 And again I tell you: It is easier for a camel to pass through  
 ΔΕ ΠΑΛΙΝ ΛΕΓΩ ΥΜΙΝ ΕΣΤΙΝ ΕΥΚΟΠΩΤΕΡΟΝ ΚΑΜΗΛΟΝ ΔΙΕΛΘΕΙΝ ΔΙΑ  
 de | 1161 palin | 3825 lego | 3004 humin | 5213 estin | 2076 eukopoteron | 2123 kamelon | 2574 dielthein | 1330 dia | 1223  
 Y de nuevo les cuento: Es más fácil para un camello pasar por  
 Und abermals erkläre ich euch: Es ist einfacher für ein Kamel → durch

an eye of a needle, than a rich man to enter into the Kingdom of Theos.  
 ΤΡΥΠΗΜΑΤΟΣ ΡΑΦΙΔΟΣ Η ΠΛΟΥΣΙΟΝ ΕΙΣΕΛΘΕΙΝ ΕΙΣ ΤΗΝ ΒΑΣΙΛΕΙΑΝ ΤΟΥ ΘΕΟΥ  
 trupematos | 5169 raphidos | 4476 e | 2228 plousion | 4145 eiselthein | 1525 eis | 1519 ten basileian | 932 tou theou | 2316  
 un ojo de una aguja, que un rico entrar en el Reino de Theos  
 ein Nadelöhr zu gehen, als ein Reicher in das Königreich von Theos einzugehen.

19:25 And having it heard, the disciples were greatly astonished, saying: "Who then  
 ΔΕ ΑΚΟΥΣΑΝΤΕΣ ΟΙ ΜΑΘΗΤΑΙ ΕΞΕΠΛΗССΟΝΤΟ ΣΦΟΔΡΑ ΛΕΓΟΝΤΕΣ ΤΙΣ ΑΡΑ  
 de | 1161 akousantes | 191 hoi mathetai | 3101 exeplessonto | 1605 sphodra | 4970 legontes | 3004 tis | 5101 ara | 686  
 Y lo habiendo oído, los discípulos estaban muy asombrados, diciendo: "¿Quién, pues,  
 Und es gehört habend, waren die Jünger sehr erstaunt und sagten: "Wer →

can be saved?" 19:26 Now looking up, Iesous spoke to them: With  
 ΔΥΝΑΤΑΙ ΣΩΘΗΝΑΙ ΔΕ ΕΜΒΛΕΨΑΣ Ο ΙΗΣΟΥΣ ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΟΙΣ ΠΑΡΑ  
 dunatai | 1410 sothenai | 4982 de | 1161 emblepsas | 1689 ho iesous | 2424 eipen | 2036 autois | 846 para | 3844  
 puede ser salvado?" Ahora mirando arriba, Iesous les dijo: Para  
 kann errettet werden?" Nun aufblickend, sprach Iesous zu ihnen: Bei

men. this is impossible. But with Theos, everything is possible."  
 ΑΝΘΡΩΠΟΙΣ ΤΟΥΤΟ ΕΣΤΙΝ ΑΔΥΝΑΤΟΝ ΔΕ ΠΑΡΑ ΘΕΩ ΠΑΝΤΑ ΔΥΝΑΤΑ  
 anthropois | 444 touto | 5124 estin | 1510 adunaton | 102 de | 1161 para | 3844 theo | 2316 panta | 3956 dunata | 1415  
 hombres, esto es imposible. Pero con Theos, todo es possible."  
 Menschen ist dies unmöglich. Aber mit Theos ist alles möglich."

19:27 Then answering, Peter said to Him: "Behold, we left everything  
 ΤΟΤΕ ΑΠΟΚΡΙΘΕΙΣ Ο ΠΕΤΡΟΣ ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΩ ΙΔΟΥ ΗΜΕΙΣ ΑΦΗΚΑΜΕΝ ΠΑΝΤΑ  
 tote | 5119 apokritheis | 611 ho petros | 4074 eipen | 2036 auto | 846 idou | 2400 hemeis | 2249 aphekamen | 863 panta | 3956  
 Entonces respondiendo, Pedro Le dijo: "He aquí, nosotros dejamos todo  
 Dann antwortend, sprach Petrus zu Ihm: "Siehe, wir verließen alles

and followed you. What will therefore be to us?" 19:28 And Iesous  
 ΚΑΙ ΗΚΟΛΟΥΘΗCΑΜΕΝ ΣΟΙ ΤΙ ΕΣΤΑΙ ΑΡΑ ΗΜΙΝ ΔΕ Ο ΙΗΣΟΥC  
 kai | 2532 ekolouthesamen | 190 soi | 4671 ti | 5101 estai | 2071 ara | 687 hemin | 2254 de | 1161 ho iesous | 2424  
 y te seguimos. ¿Qué pues, será para nosotros?" E Iesous  
 und folgten dir nach. Was wird uns folglich geschehen?" Und Iesous

spoke to them: "Truly I tell you that you, the ones having followed me  
 ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΟΙC ΑΜΗΝ ΛΕΓΩ ΥΜΙΝ ΟΤΙ ΥΜΕΙC ΟΙ ΑΚΟΛΟΥΘΗCΑΝΤΕC ΜΟΙ  
 eipen | 2036 autois | 846 amen | 281 lego | 3004 humin | 5213 hoti | 3754 humeis | 4771 hoi akolouthesantes | 190 moi | 3427  
 les dijo: "Ciertamente les cuento que ustedes, habiendo seguido a mí  
 sprach zu ihnen: "Wahrlich erkläre ich euch dass ihr, die ihr → mir

into the regeneration, when the Son of man would sit on  
 ΕΝ ΤΗ ΠΑΛΙΓΓΕΝΕCΙΑ ΟΤΑΝ Ο ΥΙΟC ΤΟΥ ΑΝΘΡΩΠΟΥ ΚΑΘΙCΗ ΕΠΙ  
 en | 1722 te paliggenesia | 3824 hotan | 3752 ho huios | 5207 tou anthropou | 444 kathise | 2523 epi | 1909  
 hacia la regeneración, cuando el Hijo del hombre se haya sentado en  
 in die Regeneration nachgefolgt seid, wenn der Sohn des Menschen sich → auf

a throne of His glory, moreover you will sit on twelve thrones,  
ΘΡΟΝΟΥ ΑΥΤΟΥ ΔΟΞΗΣ ΚΑΙ ΥΜΕΙΣ ΚΑΘΗΣΕΘΕ ΕΠΙ ΔΩΔΕΚΑ ΘΡΟΝΟΥΣ  
thrönou | 2362 autou | 846 doxes | 1391 kai | 2532 humeis | 4771 kathisesthe | 2523 epi | 1909 dodeka | 1427 thrönous | 2362  
un trono de Su gloria, además ustedes se sentarán sobre doce tronos,  
einen Thron Seiner Herrlichkeit gesetzt habe, werdet auch ihr auf zwölf Thronen sitzen,

judging the twelve lines of Israel 19:29 And everyone who left houses,  
ΚΡΙΝΟΝΤΕΣ ΤΑ ΔΩΔΕΚΑ ΦΥΛΑΚ ΤΟΥ ΙΣΡΑΗΛ ΚΑΙ ΠΑΣ ΟΧΤΙΚ ΑΦΗΚΕΝ ΟΙΚΙΑΣ  
krinontes | 2919 tas dodeka | 1427 phulas | 5443 tou israel | 2474 kai | 2532 pas | 3956 hostis | 3748 apheken | 863 oikias | 3614  
juzgando las doce líneas de Israel Y cualquiera que dejó casas,  
die zwölf Stammlinien von Israel richtend. Und jeder der Häuser verließ,

or brothers or sisters, or father or mother, or wife or children,  
Η ΑΔΕΛΦΟΥΣ Η ΑΔΕΛΦΑΣ Η ΠΑΤΕΡΑ Η ΜΗΤΕΡΑ Η ΓΥΝΑΙΚΑ Η ΤΕΚΝΑ  
e | 2228 adelphous | 80 e | 2228 adelphas | 79 e | 2228 patera | 3962 e | 2228 metera | 3384 e | 2228 gunaika | 1135 e | 2228 tekna | 5043  
o hermanos o hermanas, o padre o madre, o esposa o hijos,  
oder Brüder oder Schwestern, oder Vater oder Mutter, oder Frau oder Kinder,

or fields on account of my name, will receive hundredfold and  
Η ΑΓΡΟΥΣ ΕΝΕΚΕΝ ΤΟΥ ΜΟΥ ΟΝΟΜΑΤΟΣ ΛΗΜΨΕΤΑΙ ΕΚΑΤΟΝΤΑΠΛΑΣΙΟΝΑ ΚΑΙ  
e | 2228 agrous | 68 heneken | 1752 tou mou | 3450 onomatos | 3686 lempsetai | 2983 hekatontaplasiona | 1542 kai | 2532  
o campos por causa de mi nombre, va a recibir cien veces y  
oder Felder um meines Namens willen, wird hundertfach empfangen und

will inherit eternal life 19:30 But many first ones will be last, and  
ΚΛΗΡΟΝΟΜΗΣΕΙ ΑΙΩΝΙΟΝ ΖΩΗΝ ΔΕ ΠΟΛΛΟΙ ΠΡΩΤΟΙ ΕΧΟΝΤΑΙ ΕΧΑΤΟΙ ΚΑΙ  
kleronomesei | 2816 aionion | 166 zoen | 2222 de | 1161 polloi | 4183 protoi | 4413 esontai | 2071 eschatoi | 2078 kai | 2532  
heredará vida eterna. Pero muchos primeros serán últimos, y  
wird ewiges Leben erben. Aber viele Erste werden Letzte sein, und

last ones first.  
ΕΧΑΤΟΙ ΠΡΩΤΟΙ  
eschatoi | 2078 protoi | 4413  
los últimos primeros.  
Letzte Erste.

20:1 For the Kingdom of the Heavens is like a man, a master of the house  
ΓΑΡ Η ΒΑΣΙΛΕΙΑ ΤΩΝ ΟΥΡΑΝΩΝ ΕΣΤΙΝ ΟΜΟΙΑ ΑΝΘΡΩΠΩ ΟΙΚΟΔΕΣΠΟΤΗ  
gar | 1063 he basileia | 932 ton ouranon | 3772 estin | 2076 homoia | 3664 anthropo | 444 oikodespote | 3617  
Porque el Reino de los Cielos es semejante a un hombre, un dueño de la casa  
Denn das Königreich der Himmel ist wie ein Mann, ein Hausherr

who went out at daybreak to hire workers for his vineyard.  
ΟΧΤΙΚ ΕΞΗΛΘΕΝ ΑΜΑ ΠΡΩΙ ΜΙΣΘΩΣΑΣΘΑΙ ΕΡΓΑΤΑΣ ΕΙΣ ΤΟΝ ΑΥΤΟΥ ΑΜΠΕΛΩΝΑ  
hostis | 3748 exelthen | 1831 hama | 260 proi | 4404 misthosasthai | 3409 ergatas | 2040 eis | 1519 ton autou | 846 ampelona | 290  
que salió al amanecer a contratar obreros para su viña.  
der bei Tagesanbruch hinausging, um Arbeiter für seinen Weinberg anzuheuern

20:2 And having agreed with the workers for a denarius the day, he sent  
ΔΕ ΣΥΜΦΩΝΗΣΑC ΜΕΤΑ ΤΩΝ ΕΡΓΑΤΩΝ ΕΚ ΔΗΝΑΡΙΟΥ ΤΗΝ ΗΜΕΡΑΝ ΑΠΕCΤΕΙΛΕΝ  
de | 1161 sumphonesas | 4856 meta | 3326 ton ergaton | 2040 ek | 1537 denariou | 1220 ten hemeran | 2250 apesteilen | 649  
Y habiendo convenido con los obreros en un denario al día, los envió  
Und sich mit den Arbeitern auf einen Denar den Tag geeinigt habend, schickte er



them into his vineyard. 20:3 And having gone out about the third hour,  
 ΑΥΤΟΥ ΕΙΣ ΤΟΝ ΑΥΤΟΥ ΑΜΠΕΛΩΝΑ ΚΑΙ ΕΞΕΛΘΩΝ ΠΕΡΙ ΤΡΙΤΗΝ ΩΡΑΝ  
 autous | 846 eis | 1519 ton autou | 846 ampelona | 290 kai | 2532 exelthon | 1831 peri | 4012 triten | 5154 horan | 5610  
 ← a su viña. Y habiendo salido en la hora tercera,  
 sie in seinen Weinberg. Als er zur dritten Stunde hinausging,

he noticed others, standing idle in the market. 20:4 And to those he said:  
 ΕΙΔΕΝ ΑΛΛΟΥΣ ΕΚΘΩΤΑC ΑΡΤΟΥC ΕΝ ΤΗ ΑΓΟΡΑ ΚΑΙ ΕΚΕΙΝΟΙC ΕΙΠΕΝ  
 eiden | 1492 allous | 243 hestotas | 2476 argous | 692 en | 1722 te agora | 58 kai | 2532 ekeinois | 1565 eipen | 2036  
 él notó a otros desocupados, parados en la plaza. Y dijo a estos:  
 bemerkte er andere, untätig auf dem Markt stehende. Und zu jenen sagte er:

You also go into the vineyard, and whatever should be just,  
 ΥΠΑΓΕΤΕ ΚΑΙ ΥΜΕΙC ΕΙC ΤΟΝ ΑΜΠΕΛΩΝΑ ΚΑΙ Ο ΕΑΝ Η ΔΙΚΑΙΟΝ  
 hupagete | 5217 kai | 2532 humeis | 4771 eis | 1519 ton ampelona | 290 kai | 2532 ho | 3739 ean | 1437 e | 5600 dikaion | 1342  
 ¡Vayan también ustedes a la viña, y lo que sea justo,  
 Geht auch ihr in den Weinberg und was auch immer gerecht sein sollte,

I will give to you! 20:5 And they went. Having gone out again about the sixth and  
 ΔΩCΩ ΥΜΙΝ ΔΕ ΟΙ ΑΠΗΛΘΟΝ ΕΞΕΛΘΩΝ ΠΑΛΙΝ ΠΕΡΙ ΕΚΤΗΝ ΚΑΙ  
 doso | 1325 humin | 5213 de | 1161 hoi apelthon | 565 exelthon | 1831 palin | 3825 peri | 4012 hekten | 1623 kai | 2532  
 les daré. Y ellos fueron. Habiendo salido de nuevo en la hora sexta y  
 werde ich euch geben! Und sie gingen los. Abermals zur sechsten und neunten Stunde hinausgegangen,

ninth hour, he did likewise. 20:6 And having gone out about the eleventh,  
 ΕΝΑΤΗΝ ΩΡΑΝ ΕΠΟΙΗCΕΝ ΩCΑΥΤΩC ΔΕ ΕΞΕΛΘΩΝ ΠΕΡΙ ΤΗΝ ΕΝΔΕΚΑΤΗΝ  
 enaten | 1766 horan | 5610 epoiesen | 4160 hosautos | 5615 de | 1161 exelthon | 1831 peri | 4012 ten hendekaten | 1734  
 novena, ← hizo lo mismo. Y habiendo salido en la undécima,  
 ← tat er desgleichen. Und zur elften hinausgegangen,

he found others standing. And he asked them: Why have you stood here all  
 ΕΥΡΕΝ ΑΛΛΟΥC ΕΚΘΩΤΑC ΚΑΙ ΑΕΓΕΙ ΑΥΤΟΙC ΤΙ ΕCΤΗΚΑΤΕ ΩΔΕ ΟΛΗΝ  
 heuren | 2147 allous | 243 hestotas | 2476 kai | 2532 legei | 3004 autois | 846 ti | 5101 hestekate | 2476 hode | 5602 holen | 3650  
 halló a otros parados. Y les preguntó: ¿Por qué han estado parados aquí todo  
 fand er andere herumstehende. Und er fragte sie: Warum seid ihr → hier den ganzen

the day idle? 20:7 They told him that no one hired us.  
 ΤΗΝ ΗΜΕΡΑΝ ΑΡΤΟΙ ΛΕΓΟΥCΙΝ ΑΥΤΩ ΟΤΙ ΟΥΔΕΙC ΕΜΙCΘΩCΑΤΟ ΗΜΑC  
 ten hemeran | 2250 argoi | 692 legousin | 3004 auto | 846 hoti | 3754 oudeis | 3762 emisthosato | 3409 hemas | 2248  
 el día desocupados? Le contaron que nadie nos contrató.  
 ← Tag untätig herumgestanden? Sie erklärten ihm, dass niemand uns anheuerte.

He said to them: You also go into the vineyard!  
 ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΟΙC ΥΠΑΓΕΤΕ ΚΑΙ ΥΜΕΙC ΕΙC ΤΟΝ ΑΜΠΕΛΩΝΑ  
 legei | 3004 autois | 846 hupagete | 5217 kai | 2532 humeis | 4771 eis | 1519 ton ampelona | 290  
 Él les dijo: ¡Vayan también ustedes a la viña!  
 Er sagte zu ihnen: Geht auch ihr in den Weinberg!

20:8 Now evening having come, said the master of the vineyard to his steward:  
 ΔΕ ΟΥΪΑC ΓΕΝΟΜΕΝΗC ΛΕΓΕΙ Ο ΚΥΡΙΟC ΤΟΥ ΑΜΠΕΛΩΝΟC ΤΩ ΑΥΤΟΥ ΕΠΙΤΡΟΠΩ  
 de | 1161 opsias | 3798 genomenes | 1096 legei | 3004 ho kurios | 2962 tou ampelonos | 290 to autou | 846 epitropo | 2012  
 Y había venido el atardecer, dijo el señor de la viña a su mayordomo:  
 Als es Abend geworden war, sagte der Herr des Weinbergs zu seinem Aufseher:

Call the workers and pay them the wage, beginning from the  
 ΚΑΛΕCON TOYC EPTATAC KAI AΠΟΔOC AYTOIC TON MICΘON APΞAMENOC AΠO TΩN  
 kaleson | 2564 tous ergatas | 2040 kai | 2532 apodos | 591 autois | 846 ton misthon | 3408 arxamenos | 756 apo | 575 ton  
 Llama a los obreros y págales la remuneración, comenzando desde los  
 Rufe die Arbeiter und bezahle ihnen den Lohn, beginnend von den

last ones to the first 20:9 And those having come about the eleventh  
 ECXATΩN EΩC TΩN ΠPΩTΩN KAI OI EΛΘONTEC ΠEPI THN ENΔEKATHN  
 eschaton | 2078 heos | 2193 ton proton | 4413 kai | 2532 hoi elthontes | 2064 peri | 4012 ten hendekaten | 1734  
 últimos hasta los primeros. Y ellos habiendo venido en la hora undécima,  
 Letzten bis zu den Ersten. Und die zur elften Stunde gekommen waren,

hour, received each a denarius. 20:10 And those having come first, deemed lawful  
 ΩPAN EΛABON ANA ΔΗΝΑΡΙON KAI OI EΛΘONTEC ΠPΩTOI ENOMICAN  
 horan | 5610 elabon | 2983 ana | 303 denarion | 1220 kai | 2532 hoi elthontes | 2064 protoi | 4413 enomisan | 3543  
 ← recibieron cada uno un denario. Y ellos habiendo venido primero, consideraron lícito  
 ← erhielten jeder einen Denar. Und die zuerst gekommen waren, hielten es für legitim

that they will receive more, but they received also each a denarius.  
 OTI ΔΗΜΥONTAI ΠΛEION KAI AYTOI EΛABON KAI ANA ΔΗΝΑΡΙON  
 hoti | 3754 lempsontai | 2983 pleion | 4119 kai | 2532 autoi | 846 elabon | 2983 kai | 2532 ana | 303 denarion | 1220  
 que van a recibir más, pero ellos también recibieron cada uno un denario.  
 dass sie mehr erhalten werden, aber sie erhielten auch jeder einen Denar.

20:11 And having received, they were grumbling against the master of the house, 20:12 saying:  
 ΔE ΛABONTEC EΓOΓΥΖON KATA TOY OIKOΔECΠOTOY ΛEΓONTEC  
 de | 1161 labontes | 2983 egogguzon | 1111 kata | 2596 tou oikodespotou | 3617 legontes | 3004  
 Y habiendo recibido, murmuraban contra el señor de la casa, diciendo:  
 Und erhalten habend, murrten sie gegen den Hausherrn und sagten:

'These last ones worked one hour, but you made them equal to us,  
 OYTOI OI ECXATOI EΠOIHCAN MIAN ΩPAN KAI EΠOIHCAc AYTOYC ICOYC HMIN  
 houtoi | 3778 hoi eschatoi | 2078 epoiesan | 4160 mian | 1520 horan | 5610 kai | 2532 epoiesas | 4160 autous | 846 isous | 2470 hemin | 2254  
 'Estos últimos trabajaron una hora, pero los hiciste iguales a nosotros,  
 'Diese Letzten arbeiteten eine Stunde, aber du machtest sie uns gleich,

having borne the burden of the day and the heat ' 20:13 But answering,  
 TOIC BACTACACIN TO BAPOC THC HMEPAC KAI TON KAYCΩNA ΔE AΠOKPITHEIC  
 tois bastasasin | 941 to baros | 922 tes hemeras | 2250 kai | 2532 ton kausona | 2742 de | 1161 apokritheis | 611  
 die habiendo soportado la carga del día y el calor.' Pero respondiendo,  
 wir die Last des Tages und die Hitze ertragen haben.' Aber antwortend,

he said to one of them: 'Comrade, I am not doing you injustice! Did you not agree with me  
 O EIPEN ENI AYTΩN ETAIPE AΔIKΩ OYK CE CYNEΦΩNHCAc OYXI MOI  
 ho eipen | 2036 heni | 1520 auton | 846 hetaire | 2083 adiko | 91 ouk | 3756 se | 4571 sunephonesas | 4856 ouchi | 3780 moi | 3427  
 él dijo a uno de ellos: '¡Compañero, no te hago ninguna injusticia! ¿No conviniste conmigo  
 sagte er zu einem von ihnen: 'Kamerad, ich tue dir nicht unrecht! Vereinbartest du nicht mit mir

a denarius? 20:14 Take thine and go away! But I am willing to give to this  
 ΔΗΝΑΡΙΟΥ APON TO CON KAI ΥΠΑΓE ΔE ΘEΛΩ ΔΟΥΝΑΙ ΤΩ ΤΟΥΤΩ  
 denariou | 1220 aron | 142 to son | 4674 kai | 2532 hupage | 5217 de | 1161 thelo | 2309 dounai | 1325 to touto | 5129  
 un denario? ¡Toma lo tuyo y vete! Pero quiero dar a este  
 einen Denar? Nimm deinen und geh weg! Aber ich will diesem Letzten geben

last one, so as to you. 20:15 Is it not lawful to me to do with mine own  
 ECXATΩ KAI ΩC COI EΞECTIN OYK MOI ΠΟΙΗCAI EN TOIC EMOIC  
 eschato | 2078 kai | 2532 hos | 5613 soi | 4671 exestin | 1832 ouk | 3756 moi | 3427 poiesai | 4160 en | 1722 tois emois | 1699  
 último, así como a ti ¿No me es lícito hacer con lo mío  
 ← wie auch dir. Ist es mir nicht erlaubt, mit dem Meinen zu tun,

what I desire? Or is your eye wicked, because I am good?  
 O ΘΕΛΩ H ECTIN O COY ΟΦΘΑΛΜΟC ΠΟΝΗΡΟC ΟΤΙ ΕΓΩ ΕΙΜΙ ΑΓΑΘΟC  
 ho | 3739 thelo | 2309 e | 2228 estin | 2076 ho sou | 4675 ophthalmos | 3788 poneros | 4190 hoti | 3754 ego | 1473 eimi | 1510 agathos | 18  
 lo que quiero? ¿O es tu ojo maligno, porque yo soy bueno?  
 was ich will? Oder ist dein Auge böse, da ich gut bin?

20:16 Thus the last will be first, and the first last."  
 ΟΥΤΩC ΟΙ ECXΑΤΟΙ ΕCΟΝΤΑΙ ΠΡΩΤΟΙ ΚΑΙ ΟΙ ΠΡΩΤΟΙ ECXΑΤΟΙ  
 houtos | 3779 hoi eschatoi | 2078 esontai | 2071 protoi | 4413 kai | 2532 hoi protoi | 4413 eschatoi | 2078  
 Así los últimos serán primeros, y los primeros últimos."  
 So werden die Letzten Erste sein, und die Ersten Letzte."

20:17 And Iesus going up to Jerusalem, He summoned the twelve in  
 ΚΑΙ Ο ΙΗCΟΥC ΑΝΑΒΑΙΝΩΝ ΕΙC ΙΕΡΟCΟΛΥΜΑ ΠΑΡΕΛΑΒΕΝ ΤΟΥC ΔΩΔΕΚΑ ΚΑΤ  
 kai | 2532 ho iousos | 2424 anabainon | 305 eis | 1519 ierosolyma | 2414 parelaben | 3880 tous dodeka | 1427 kat | 2596  
 E Iesus subiendo a Jerusalem, convocó los doce en  
 Als Iesus nach Jerusalem hinaufging, empfing Er die Zwölf im

private, and on the way He said to them: 20:18 "Behold, we are going up to  
 ΙΔΙΑΝ ΚΑΙ ΕΝ ΤΗ ΟΔΩ ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΟΙC ΙΔΟΥ ΑΝΑΒΑΙΝΟΜΕΝ ΕΙC  
 idian | 2398 kai | 2532 en | 1722 te hodo | 3598 eipen | 2036 autois | 846 idou | 2400 anabainomen | 305 eis | 1519  
 privado, y en el camino les dijo: "He aquí, subimos a  
 privaten, und auf dem Weg sprach Er zu ihnen: "Siehe, wir gehen hinauf nach

Jerusalem, and the Son of man will be delivered to the chief priests  
 ΙΕΡΟCΟΛΥΜΑ ΚΑΙ Ο ΥΙΟC ΤΟΥ ΑΝΘΡΩΠΟΥ ΠΑΡΑΔΟΘΗCΕΤΑΙ ΤΟΙC ΑΡΧΙΕΡΕΥCΙΝ  
 ierosolyma | 2414 kai | 2532 ho huios | 5207 tou anthropou | 444 paradosethetai | 3860 tois archiereusin | 749  
 Jerusalem, y el Hijo del hombre será entregado a los principales sacerdotes  
 Jerusalem, und der Sohn des Menschen wird an die obersten Priester →

and scribes. And they will condemn Him to death. 20:19 And  
 ΚΑΙ ΓΡΑΜΜΑΤΕΥCΙΝ ΚΑΙ ΚΑΤΑΚΡΙΝΟΥCΙΝ ΑΥΤΟΝ ΘΑΝΑΤΩ ΚΑΙ  
 kai | 2532 grammateusin | 1122 kai | 2532 katakrinousin | 2632 auton | 846 thanato | 2288 kai | 2532  
 y escribas. Y Le condenarán a muerte. Y  
 und Schriftgelehrten überantwortet werden. Und sie werden Ihn zum Tode verurteilen. Und

they will deliver Him to the nations, to mock and to flog, and  
 ΠΑΡΑΔΩCΟΥCΙΝ ΑΥΤΟΝ ΕΙC ΤΟΙC ΕΘΝΕCΙΝ ΤΟ ΕΜΠΑΙΞΑΙ ΚΑΙ ΜΑCΤΙΓΩCΑΙ ΚΑΙ  
 paradosousin | 3860 auton | 846 eis | 1519 tois ethnesin | 1484 to empaixai | 1702 kai | 2532 mastigosai | 3146 kai | 2532  
 Le entregarán a las naciones, a burlarse y azotarle, y  
 sie werden Ihn zu den Nationen überstellen, ihn verspotten und auspeitschen, und

to crucify. And He will be raised the third day."  
 CΤΑΥΡΩCΑΙ ΚΑΙ ΕΓΕΡΘΗCΕΤΑΙ ΤΗ ΤΡΙΤΗ ΗΜΕΡΑ  
 staurosai | 4717 kai | 2532 egerthesetai | 1453 te trite | 5154 hemera | 2250  
 crucificarle. Y será resucitado el tercer día."  
 kreuzigen. Und Er wird an dem dritten Tag auferweckt werden."

|                   |                      |                                                       |              |                                        |                                  |                             |               |                          |                    |              |                    |            |
|-------------------|----------------------|-------------------------------------------------------|--------------|----------------------------------------|----------------------------------|-----------------------------|---------------|--------------------------|--------------------|--------------|--------------------|------------|
| 20:20             | Then                 | approached                                            | Him          | the                                    | mother                           | of the                      | sons          | of Zebedee,              | kneeling down      | with         |                    |            |
|                   | TOTE                 | ΠΡΟΧΛΑΘΕΝ                                             | ΑΥΤΩ         | Η                                      | ΜΗΤΗΡ                            | ΤΩΝ                         | ΥΙΩΝ          | ΖΕΒΕΔΑΙΟΥ                | ΠΡΟΚΚΥΝΟΥΣΑ        | META         |                    |            |
|                   | tote   5119          | proselthen   4334                                     | auto   846   | he                                     | meter   3384                     | ton                         | huion   5207  | zebedaiou   2199         | proskunousa   4352 | meta   3326  |                    |            |
|                   | Entonces             | se Le acercó                                          | la           | madre                                  | de los                           | hijos                       | de Zebedeo,   | arrodillandose           | con                |              |                    |            |
|                   | Dann                 | trat Ihm die Mutter von den Söhnen des Zebedäus nahe, |              |                                        |                                  |                             |               | kniete →                 |                    |              |                    |            |
|                   | her                  | sons,                                                 | and          | asking                                 | something                        | from                        | Him.          | 20:21                    | And                | He said      | to her.            |            |
| ΤΩΝ               | ΑΥΤΗΣ                | ΥΙΩΝ                                                  | ΚΑΙ          | ΑΙΤΟΥΣΑ                                | ΤΙ                               | ΑΠ                          | ΑΥΤΟΥ         |                          | ΔΕ                 | Ο            | ΕΙΠΕΝ              | ΑΥΤΗ       |
| ton               | autes   846          | huion   5207                                          | kai   2532   | aitousa   154                          | ti   5100                        | ap   575                    | autou   846   |                          | de   1161          | ho           | eipen   2036       | aute   846 |
|                   | sus                  | hijos,                                                | y            | pidiendo                               | algo                             | de                          | Él.           |                          | Y                  | Él           | dijo               | a ella:    |
|                   | ihren                | Söhnen nieder,                                        | und          | bat                                    | etwas                            | von                         | Ihm.          |                          | Und                | Er           | sagte              | zu ihr:    |
|                   |                      |                                                       |              |                                        |                                  |                             |               |                          |                    |              |                    |            |
| What              | do you want?"        | She said                                              | to Him:      | "Speak                                 | that                             | these                       | two           | sons                     | of mine            | may sit      |                    |            |
| ΤΙ                | ΘΕΛΕΙΣ               | ΑΓΕΙ                                                  | ΑΥΤΩ         | ΕΙΠΕ                                   | ΙΝΑ                              | ΟΙ                          | ΟΥΤΟΙ         | ΔΥΟ                      | ΥΙΟΙ               | ΜΟΥ          | ΚΑΘΙΣΩΣΙΝ          |            |
| ti   5101         | theleis   2309       | legei   3004                                          | auto   846   | eipe   2036                            | hina   2443                      | hoi                         | houtoi   3778 | duo   1417               | huioi   5207       | mou   3450   | kathisousin   2523 |            |
| "¿Qué             | quieres?"            | Ella Le dijo:                                         |              | "Habla                                 | que                              | estos                       | dos           | hijos                    | míos               | se sienten   |                    |            |
| "Was              | willst du?"          | Sie sagte                                             | zu Ihm:      | "Sprich,                               | dass                             | diese                       | zwei          | Söhne                    | von mir            | →            |                    |            |
|                   |                      |                                                       |              |                                        |                                  |                             |               |                          |                    |              |                    |            |
| in                | your                 | Kingdom,                                              | one          | on                                     | your                             | right                       | and           | one                      | on                 | your         |                    |            |
| ΕΝ                | ΤΗ                   | ΒΑΣΙΛΕΙΑ                                              | ΕΙΣ          | ΕΝ                                     | ΤΗ                               | ΔΕΞΙΩΝ                      | ΚΑΙ           | ΕΙΣ                      | ΕΝ                 | ΤΗ           |                    |            |
| en   1722         | te                   | basileia   932                                        | heis   1520  | ek   1537                              | sou   4675                       | dexion   1188               | kai   2532    | heis   1520              | ex   1537          | sou   4675   |                    |            |
| en                | tu                   | Reino,                                                | uno          | a                                      | tu                               | derecha                     | y             | otro                     | a                  | tu           |                    |            |
|                   | in deinem Königreich | säßen,                                                | einer        | zu                                     | deiner                           | Rechten                     | und           | einer                    | zu                 | deiner       |                    |            |
|                   |                      |                                                       |              |                                        |                                  |                             |               |                          |                    |              |                    |            |
| left hand sides " | 20:22                | And                                                   | answering,   |                                        | Iesous                           | said:                       |               | "You have not understood | what               |              |                    |            |
| ΕΥΩΝΥΜΩΝ          | ΔΕ                   | ΑΠΟΚΡΙΘΕΙΣ                                            | Ο            | ΙΗΣΟΥΣ                                 | ΕΙΠΕΝ                            | ΟΙΔΑΤΕ                      | ΟΥΚ           | ΤΙ                       |                    |              |                    |            |
| euonumon   2176   | de   1161            | apokritheis   611                                     | ho           | iesous   2424                          | eipen   2036                     | oidate   1492               | ouk   3756    | ti   5101                |                    |              |                    |            |
| izquierda "       | Y                    | respondiendo,                                         |              | Iesous                                 | dijo:                            | "No han entendido           |               | lo que                   |                    |              |                    |            |
| Linken."          | Und                  | antwortend,                                           |              | sagte Iesous:                          |                                  | "Ihr habt nicht verstanden, |               | was                      |                    |              |                    |            |
|                   |                      |                                                       |              |                                        |                                  |                             |               |                          |                    |              |                    |            |
| you are asking    | Are you able         | to drink                                              | the          | cup                                    | which                            | I                           | am about      | to drink?"               | They said          |              |                    |            |
| ΑΙΤΕΙΣΘΕ          | ΔΥΝΑΘΕ               | ΠΙΝΕΙΝ                                                | ΤΟ           | ΠΟΤΗΡΙΟΝ                               | Ο                                | ΕΓΩ                         | ΜΕΛΛΩ         | ΠΙΝΕΙΝ                   | ΛΕΓΟΥΣΙΝ           |              |                    |            |
| aiteisthe   154   | dunasthe   1410      | piein   4095                                          | to           | potion   4221                          | ho   3739                        | ego   1473                  | mello   3195  | pinein   4095            | legousin   3004    |              |                    |            |
| piden.            | ¿Pueden              | beber                                                 | la           | copa                                   | que                              | yo                          | he            | de beber?"               | Le dijeron:        |              |                    |            |
| ihr bittet.       | Könnt ihr            | den Kelch trinken,                                    |              |                                        | den                              | ich                         | bestimmt bin  | zu trinken?"             | Sie sagten         |              |                    |            |
|                   |                      |                                                       |              |                                        |                                  |                             |               |                          |                    |              |                    |            |
| to Him:           | "We are able."       | 20:23                                                 | He told      | them:                                  | "Indeed                          | you will drink              | my            | cup                      |                    |              |                    |            |
| ΑΥΤΩ              | ΔΥΝΑΜΕΘΑ             | ΑΓΕΙ                                                  | ΑΥΤΟΙΣ       | ΜΕΝ                                    | ΠΙΕΣΘΕ                           | ΤΟ                          | ΜΟΥ           | ΠΟΤΗΡΙΟΝ                 |                    |              |                    |            |
| auto   846        | dunametha   1410     | legei   3004                                          | autois   846 | men   3303                             | piesthe   4095                   | to                          | mou   3450    | potion   4221            |                    |              |                    |            |
| ←                 | "Podemos "           | Él les contó:                                         |              | Ciertamente                            | beberán                          | mi                          | copa.         |                          |                    |              |                    |            |
| zu Ihm:           | "Wir können."        | Er erklärte ihnen:                                    |              | Wahrlich                               | werdet ihr meinen Kelch trinken. |                             |               |                          |                    |              |                    |            |
|                   |                      |                                                       |              |                                        |                                  |                             |               |                          |                    |              |                    |            |
| But               | to sit               | on                                                    | my           | right                                  | and                              | on                          | my left hand, | such                     | is                 | not          |                    |            |
| ΔΕ                | ΤΟ                   | ΚΑΘΙΣΑΙ                                               | ΕΝ           | ΜΟΥ                                    | ΔΕΞΙΩΝ                           | ΚΑΙ                         | ΕΝ            | ΕΥΩΝΥΜΩΝ                 | ΤΟΥΤΟ              | ΕΣΤΙΝ        | ΟΥΚ                |            |
| de   1161         | to                   | kathisai   2523                                       | ek   1537    | mou   3450                             | dexion   1188                    | kai   2532                  | ex   1537     | euonumon   2176          | touto   3778       | estin   2076 | ouk   3756         |            |
| Pero              | el                   | sentarse                                              | a            | mi                                     | derecha                          | y                           | a             | mi izquierda,            | esto               |              | no es              |            |
| Aber              |                      | zu meiner Rechten und zu meiner Linken zu sitzen,     |              |                                        |                                  |                             |               | dies                     | ist                | nicht        |                    |            |
|                   |                      |                                                       |              |                                        |                                  |                             |               |                          |                    |              |                    |            |
| mine              | to give,             | but                                                   | to whom      | it has been prepared                   | by                               | my                          | Father."      |                          |                    |              |                    |            |
| ΕΜΟΝ              | ΔΟΥΝΑΙ               | ΑΛΛ                                                   | ΟΙΣ          | ΗΤΟΙΜΑΣΤΑΙ                             | ΥΠΟ                              | ΤΟΥ                         | ΜΟΥ           | ΠΑΤΡΟΣ                   |                    |              |                    |            |
| emon   1699       | dounai   1325        | all   235                                             | hois   3739  | hestoimastai   2090                    | hupo   5259                      | tou                         | mou   3450    | patros   3962            |                    |              |                    |            |
| mío               | de dar,              | sino                                                  | a quienes    | lo ha sido preparado                   | por                              | mi                          | Padre."       |                          |                    |              |                    |            |
| mein              | zu gewähren,         | sondern                                               | denen        | es durch meinen Vater bereitet wurde." |                                  |                             |               |                          |                    |              |                    |            |

20:24 And having it heard, the ten were indignant about the two brothers.  
 KAI AKOYCANTEC OI ΔΕΚΑ ΗΓΑΝΑΚΘΗCAN ΠΕΡΙ ΤΩΝ ΔΥΟ ΑΔΕΛΦΩΝ  
 kai | 2532 akousantes | 191 hoi deka | 1176 eganaktesan | 23 peri | 4012 ton duo | 1417 adelphon | 80  
 Y lo habiendo oído, los diez se indignaron contra los dos hermanos.  
 Und es gehört habend, wurden die Zehn sehr betrübt über die zwei Brüder.

20:25 And Iesus having called them, spoke: "You have seen that the  
 ΔΕ Ο ΙΗΣΟΥC ΠΡΟΚΑΛΕCΑΜΕΝΟC ΑΥΤΟΥC ΕΙΠΕΝ ΟΙΔΑΤΕ ΟΤΙ ΟΙ  
 de | 1161 ho iousous | 2424 proskalesamenos | 4341 autous | 846 eipen | 2036 oidate | 1492 hoti | 3754 hoi  
 E Iesus habiendo llamado a ellos, dijo: "Han visto que los  
 Als Iesus sie zu sich rief, sprach Er: "Ihr habt gesehen, dass die

rulers of the nations exercise dominion over them, and the mighty exercise authority over  
 ΑΡΧΟΝΤΕC ΤΩΝ ΕΘΝΩΝ ΚΑΤΑΚΥΡΙΕΥΟΥCΙΝ ΑΥΤΩΝ ΚΑΙ ΟΙ ΜΕΓΑΛΟΙ ΚΑΤΕΞΟΥCΙΑΖΟΥCΙΝ  
 archontes | 758 ton ethnon | 1484 katakurieuousin | 2634 auton | 846 kai | 2532 hoi megaloi | 3173 katexousiazousin | 2715  
 gobernantes de las naciones ejercen dominio sobre ellos, y los poderosos ejercen autoridad sobre  
 Herrscher der Nationen diese dominieren, und die Mächtigen Autorität über sie ausüben.

them. 20:26 Thus it will not be among you, but whoever might desire among  
 ΑΥΤΩΝ ΟΥΤΩC ΕCΤΑΙ ΟΥΧ ΕΝ ΥΜΙΝ ΑΛΛ ΟC ΕΑΝ ΘΕΛΗ ΕΝ  
 auton | 846 houtos | 3779 estai | 2071 ouch | 3756 en | 1722 humin | 5213 all | 235 hos | 3739 ean | 1437 thele | 2309 en | 1722  
 ellos. No será así entre ustedes, sino cualquiera que desee →  
 ← So wird es nicht unter euch sein, sondern wer auch immer → unter

you to be great, will be your servant. 20:27 And whoever might desire  
 ΥΜΙΝ ΓΕΝΕCΘΑΙ ΜΕΓΑC ΕCΤΑΙ ΥΜΩΝ ΔΙΑΚΟΝΟC ΚΑΙ ΟC ΑΝ ΘΕΛΗ  
 humin | 5213 genesthai | 1096 megas | 3173 estai | 2071 humon | 5216 diakonos | 1249 kai | 2532 hos | 3739 an | 302 thele | 2309  
 ser grande entre ustedes, será su siervo. Y cualquiera que desee  
 euch groß sein möchte, wird euer Diener sein. Und wer auch immer →

among you to be first, will be your slave. 20:28 even as the Son of  
 ΕΝ ΥΜΙΝ ΕΙΝΑΙ ΠΡΩΤΟC ΕCΤΑΙ ΥΜΩΝ ΔΟΥΛΟC ΕΩCΠΕΡ Ο ΥΙΟC ΤΟΥ  
 en | 1722 humin | 5213 einai | 1511 protos | 4413 estai | 2071 humon | 5216 doulos | 1401 hosper | 5618 ho huios | 5207 tou  
 ser primero entre ustedes, será su esclavo, así como el Hijo del  
 unter euch Erster sein möchte, wird euer Sklave sein, so wie der Sohn des

man did not come to be served, but to serve and to give His  
 ΑΝΘΡΩΠΟΥ ΗΛΘΕΝ ΟΥΚ ΔΙΑΚΟΝΗΘΗΝΑΙ ΑΛΛΑ ΔΙΑΚΟΝΗCΑΙ ΚΑΙ ΔΟΥΝΑΙ ΤΗΝ ΑΥΤΟΥ  
 anthropou | 444 elthen | 2064 ouk | 3756 diakonethenai | 1247 alla | 235 diakonesai | 1247 kai | 2532 dounai | 1325 ten autou | 846  
 hombre no vino a ser servido, sino a servir y dar Su  
 Menschen nicht gekommen ist gedient zu werden, sondern zu dienen und → Seine

soul as ransom for many."  
 ΨΥΧΗΝ ΛΥΤΡΟΝ ΑΝΤΙ ΠΟΛΛΩΝ  
 psuchen | 5590 lutron | 3083 anti | 473 pollon | 4183  
 alma en rescate por muchos."  
 Seele als Lösegeld für viele zu geben."

20:29 When they were going out from Jericho, a great multitude followed Him.  
 ΚΑΙ ΑΥΤΩΝ ΕΚΠΟΡΕΥΟΜΕΝΩΝ ΑΠΟ ΙΕΡΙΧΩ ΠΟΛΥC ΟΧΛΟC ΗΚΟΛΟΥΘΗCΕΝ ΑΥΤΩ  
 kai | 2532 auton | 846 ekporeuomenon | 1607 apo | 575 iericho | 2410 polus | 4183 ochlos | 3793 ekolouthesen | 190 auto | 846  
 Cuando ellos estaban saliendo de Jericó, Le siguió una gran multitud.  
 Als sie von Jericho hinausgingen, folgte Ihm eine große Schar.

20:30 And behold, two blind, seated beside the road, having heard that  
 KAI IDOY ΔΥΟ ΤΥΦΛΟΙ ΚΑΘΗΜΕΝΟΙ ΠΑΡΑ ΤΗΝ ΟΔΟΝ ΑΚΟΥCΑΝΤΕC ΟΤΙ  
 kai | 2532 idou | 2400 duo | 1417 tuphloi | 5185 kathemenoi | 2521 para | 3844 ten hodon | 3598 akousantes | 191 hoti | 3754  
 Y he aquí, dos ciegos, sentados junto al camino, habiendo oído que  
 Und siehe da, zwei Blinde, neben dem Weg sitzend, gehört habend dass

Iesous is passing by, cried out saying: "Be merciful to us Son of David!"  
 ΙΗCΟΥC ΠΑΡΑΓΕΙ ΕΚΡΑΞΑΝ ΛΕΓΟΝΤΕC ΕΛΕΗCΟΝ ΗΜΑC ΥΙΟC ΔΑΥΙΔ  
 iesous | 2424 paragei | 3855 ekraxan | 2896 legontes | 3004 eleeson | 1653 hemas | 2248 huios | 5207 dauid | 1138  
 Iesous está pasando, gritaron, diciendo: "¿Sé misericordioso con nosotros, Hijo de David!"  
 Iesous vorbeigeht, schrien und sagten: "Sei gnädig zu uns, Sohn Davids!"

20:31 But the multitude rebuked them, that they should be quiet. Now they cried out  
 ΔΕ Ο ΟΧΛΟC ΕΠΕΤΙΜΗCΕΝ ΑΥΤΟΙC ΙΝΑ CΙΩΠΗCΩCΙΝ ΔΕ ΟΙ ΕΚΡΑΞΑΝ  
 de | 1161 ho ochlos | 3793 epetimesen | 2008 autois | 846 hina | 2443 siopesosin | 4623 de | 1161 hoi ekraxan | 2896  
 Pero la multitud los reprendió, para que se callaran Ahora ellos gritaron  
 Aber die Schar ermahnte sie, dass sie ruhig wären Nun schrien sie

more, saying: "Be merciful to us, Kyrios, Son of David!" 20:32 And  
 ΜΕΙΖΟΝ ΛΕΓΟΝΤΕC ΕΛΕΗCΟΝ ΗΜΑC ΚΥΡΙΕ ΥΙΟC ΔΑΥΙΔ ΚΑΙ  
 meizon | 3173 legontes | 3004 eleeson | 1653 hemas | 2248 kurie | 2962 huios | 5207 dauid | 1138 kai | 2532  
 más, diciendo: "¿Sé misericordioso con nosotros, Kyrios, Hijo de David!" Y  
 noch mehr und sagten: "Sei gnädig zu uns, Kyrios, Sohn Davids!" Und

having stood still, Iesous called them and spoke: "What do you want I should do to you?"  
 CΤΑC Ο ΙΗCΟΥC ΕΦΩΝΗCΕΝ ΑΥΤΟΥC ΚΑΙ ΕΙΠΕΝ ΤΙ ΘΕΛΕΤΕ ΠΟΙΗCΩ ΥΜΙΝ  
 stas | 2476 ho iesous | 2424 ephonesen | 5455 autous | 846 kai | 2532 eipen | 2036 ti | 5101 thelete | 2309 poieso | 4160 humin | 5213  
 deteniéndose, Iesous los llamó y dijo: "¿Qué quieren que les hiciera?"  
 stehen geblieben, rief Iesous sie und sprach: "Was wollt ihr, das ich euch tue?"

20:33 They said to Him: "Kyrios, that our eyes may be opened." 20:34 And  
 ΛΕΓΟΥCΙΝ ΑΥΤΩ ΚΥΡΙΕ ΙΝΑ ΟΙ ΗΜΩΝ ΟΦΘΑΛΜΟΙ ΑΝΟΙΓΩCΙΝ ΔΕ  
 legousin | 3004 auto | 846 kurie | 2962 hina | 2443 hoi hemon | 2257 ophthalmoi | 3788 anoigosin | 455 de | 1161  
 Le dijeron: "Kyrios, que nuestros ojos fueran abiertos." Y  
 Sie sagten zu Ihm: "Kyrios, dass unsere Augen aufgetan werden." Und

empathizing, Iesous touched their eyes. And immediately they recovered sight  
 CΠΛΑΓΧΝΙCΘΕΙC Ο ΙΗCΟΥC ΗΨΑΤΟ ΤΩΝ ΑΥΤΩΝ ΟΜΜΑΤΩΝ ΚΑΙ ΕΥΘΕΩC ΑΝΕΒΛΕΨΑΝ  
 splagchnistheis | 4697 ho iesous | 2424 hepsato | 680 ton auton | 846 ommaton | 3659 kai | 2532 eutheos | 2112 aneblepsan | 308  
 compadeciendo, Iesous tocó los ojos de ellos. Y enseguida recobraron la vista  
 Mitleid fühlend, berührte Iesous ihre Augen. Und sogleich sahen sie wieder

and followed Him.  
 ΚΑΙ ΗΚΟΛΟΥΘΗCΑΝ ΑΥΤΩ  
 kai | 2532 ekolouthesan | 190 auto | 846  
 y Le siguieron.  
 und folgten Ihm.

21:1 And when they drew near to Jerusalem, and came to Bethphage on  
 ΚΑΙ ΟΤΕ ΗΓΓΙCΑΝ ΕΙC ΙΕΡΟCΟΛΥΜΑ ΚΑΙ ΗΛΘΟΝ ΕΙC ΒΗΘΦΑΓΗ ΕΙC  
 kai | 2532 hote | 3753 eggisan | 1448 eis | 1519 ierosoluma | 2414 kai | 2532 elthon | 2064 eis | 1519 bethphage | 967 eis | 1519  
 Y cuando se acercaron a Jerusalem, y llegaron a Betfagé en  
 Und als sie nach Jerusalem nahekamen und → nach Bethphage auf

the Mount of Olives, then Iesous sent out two disciples, 21:2 saying  
 TO OPOC TΩN EΛAIΩN TOTE IHCOYC AΠECTEIAEN ΔΥΟ ΜΑΘΗΤΑC ΔΕΓΩΝ  
 to oros | 3735 ton elaiōn | 1638 tote | 5119 iesous | 2424 apesteilen | 649 duo | 1417 mathetas | 3101 legon | 3004  
 el Monte de los Olivos, entonces Iesous envió dos discípulos, diciéndoles:  
 dem Olivenberg kamen, da sandte Iesous zwei Jünger aus und sprach

to them: "Go into the village, the one before you! And immediately  
 ΑΥΤΟΙC ΠΟΡΕΥΕCΘΕ ΕΙC ΤΗΝ ΚΩΜΗΝ ΤΗΝ ΚΑΤΕΝΑΝΤΙ ΥΜΩΝ ΚΑΙ ΕΥΘΕΩC  
 autois | 846 poreuesthe | 4198 eis | 1519 ten kōmēn | 2968 ten katenanti | 2713 humon | 5216 kai | 2532 eutheos | 2112  
 ← "Vayan a la aldea, la enfrente de ustedes! Y enseguida  
 zu ihnen: "Geht in das Dorf vor euch! Und sogleich

you will find a donkey having been bound, and a colt with her. Having loosened,  
 ΕΥΡΗCΕΤΕ ΟΝΟΝ ΔΕΔΕΜΕΝΗΝ ΚΑΙ ΠΩΛΟΝ ΜΕΤ' ΑΥΤΗC ΑΥCΑΝΤΕC  
 heuresete | 2147 onon | 3688 dedemenēn | 1210 kai | 2532 polon | 4454 met' | 3326 autes | 846 lusantes | 3089  
 hallarán una asna habiendo sido atada, y un pollino con ella. Habiendo desatado,  
 werdet ihr eine angebunden wordene Eselin finden, und ein Fohlen bei ihr. Losgebunden habend,

bring them to me! 21:3 And if anyone should say anything to you, you will speak that  
 ΑΓΑΓΕΤΕ ΜΟΙ ΚΑΙ ΕΑΝ ΤΙC ΕΙΠΗ ΤΙ ΥΜΙΝ ΕΡΕΙΤΕ ΟΤΙ Ο  
 agagete | 71 moi | 3427 kai | 2532 ean | 1437 tis | 5100 eipe | 2036 ti | 5100 humin | 5213 ereite | 2046 hoti | 3754 ho  
 tráiganlos a mí. Y si alguien les diga algo, dirán que  
 bringt sie zu mir! Und wenn jemand etwas zu euch sagen sollte, werdet ihr sagen dass

their Master has need, and immediately he will send them." 21:4 Now this  
 ΑΥΤΩΝ ΚΥΡΙΟC ΕΧΕΙ ΧΡΕΙΑΝ ΔΕ ΕΥΘΥC ΑΠΟCΤΕΛΕΙ ΑΥΤΟΥC ΔΕ ΤΟΥΤΟ  
 auton | 846 kurios | 2962 echei | 2192 chreian | 5532 de | 1161 euthus | 2112 apostelei | 649 autous | 846 de | 1161 touto | 5124  
 su Señor tiene necesidad, y enseguida los enviará." Ahora esto  
 ihr Herr Bedarf hat, und sogleich wird er sie senden." Dies war nun

had happened, so that might be fulfilled what was being declared through the prophet, saying:  
 ΓΕΓΟΝΕΝ ΙΝΑ ΠΛΗΡΩΘΗ ΤΟ ΡΗΘΕΝ ΔΙΑ ΤΟΥ ΠΡΟΦΗΤΟΥ ΔΕΓΟΝΤΟC  
 gegonen | 1096 hina | 2443 plerōthē | 4137 to rethen | 4483 dia tou prophētou | 4396 legontos | 3004  
 ha sucedido para que se cumpliera lo proclamado por medio del profeta, diciendo:  
 ← geschehen, damit erfüllt würde, was durch den Propheten bestimmt wurde, der spricht:

21:5 "Speak to the Daughter of Sion. Behold, your King comes to you, meek  
 ΕΙΠΑΤΕ ΤΗ ΘΥΓΑΤΡΙ CΙΩΝ ΙΔΟΥ Ο ΚΟΥ ΒΑCΙΑΛΕΥC ΕΡΧΕΤΑΙ ΚΟΙ ΠΡΑΥC  
 eipate | 2036 te thugatēri | 2364 sion | 4622 idou | 2400 ho kou | 4675 basileus | 935 erchetai | 2064 soi | 4671 praus | 4239  
 "Digan a la Hija de Sión. He aquí, tu Rey viene a ti, manso  
 "Sprecht zu der Tochter von Sion. Siehe, dein König kommt zu dir, sanftmütig

and having mounted on a donkey and on a colt, offspring of an animal under yoke."  
 ΚΑΙ ΕΠΙΒΕΒΗΚΩC ΕΠΙ ΟΝΟΝ ΚΑΙ ΕΠΙ ΠΩΛΟΝ ΥΙΟΝ ΥΠΙΟΖΥΤΙΟΥ  
 kai | 2532 epibebēkos | 1910 epi | 1909 onon | 3688 kai | 2532 epi | 1909 polon | 4454 huion | 5207 hupozugiou | 5268  
 y habiendo montado sobre una asna y sobre un pollino, hijo de un animal bajo yugo."  
 und auf einer Eselin und auf einem Fohlen aufsitzend, Nachwuchs eines Tieres unter Joch "

21:6 And the disciples having departed and having done according to what Iesous appointed  
 ΔΕ ΟΙ ΜΑΘΗΤΑΙ ΠΟΡΕΥΘΕΝΤΕC ΚΑΙ ΠΟΙΗCΑΝΤΕC ΚΑΘΩC Ο ΙΗCΟΥC CΥΝΕΤΑΞΕΝ  
 de | 1161 hoi mathetai | 3101 poreuthentes | 4198 kai | 2532 poiesantes | 4160 kathos | 2531 ho iesous | 2424 sunetaxen | 4929  
 Y los discípulos habiendo salido y habiendo hecho tal como Iesous concertó  
 Und die Jünger hingingen und getan habend so wie Iesous →



|                                                                     |                                                                                         |                                                                                                            |                                                                                                  |                                                                                                           |                                                                                             |                                                                     |                                                                                                 |                                                                     |                                          |
|---------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------|------------------------------------------|
| to them,<br>ΑΥΤΟΙC<br>autois   846<br>a ellos,<br>ihnen anberaumte, | 21:7 brought<br>ΗΓΑΓΟΝ<br>egagon   71<br>trajeron<br>brachten                           | the<br>ΤΗΝ<br>ten<br>la<br>die                                                                             | donkey<br>ΟΝΟΝ<br>onon   3688<br>asna<br>Eselin                                                  | and<br>ΚΑΙ<br>kai   2532<br>y<br>und                                                                      | the<br>ΤΟΝ<br>ton<br>el<br>das                                                              | colt.<br>ΠΩΛΟΝ<br>polon   4454<br>pollino.<br>Fohlen.               | And<br>ΚΑΙ<br>kai   2532<br>Y<br>Und                                                            | they laid<br>ΕΠΕΘΗΚΑΝ<br>epethekan   2007<br>pusieron<br>sie legten | upon<br>ΕΠΙ<br>ep   1909<br>sobre<br>auf |
| them<br>ΑΥΤΩΝ<br>auton   846<br>ellos<br>sie                        | the robes,<br>ΤΑ ΙΜΑΤΙΑ<br>ta himatia   2440<br>los mantos,<br>die Roben,               | and<br>ΚΑΙ<br>kai   2532<br>y<br>und                                                                       | He sat<br>ΕΠΕΚΑΘΙCΕΝ<br>epekathisen   1940<br>se sentó<br>Er setzte sich                         | on<br>ΕΠΙΑΝΩ<br>epano   1883<br>sobre<br>auf                                                              | them.<br>ΑΥΤΩΝ<br>auton   846<br>ellos<br>sie                                               | 21:8 And<br>ΔΕ<br>de   1161<br>Y<br>Und                             | the very great<br>Ο ΠΛΕΙCΤΟC<br>ho pleistos   4118<br>la multitud muy grande<br>die sehr große  | multitude<br>ΟΧΛΟC<br>ochlos   3793<br>Schar                        |                                          |
| spread<br>ΕCΤΡΩCΑΝ<br>estrosan   4766<br>tendió<br>breitete →       | their<br>ΕΑΥΤΩΝ<br>heauton   1438<br>sus<br>ihre                                        | robes<br>ΤΑ ΙΜΑΤΙΑ<br>ta himatia   2440<br>mantos<br>Roben                                                 | on<br>ΕΝ<br>en   1722<br>en<br>auf                                                               | the road,<br>ΤΗ ΟΔΩ<br>te hodo   3598<br>la calle,<br>der Straße aus,                                     | yet<br>ΔΕ<br>de   1161<br>y<br>während                                                      | others<br>ΑΛΛΟΙ<br>alloi   243<br>otros<br>andere                   | were cutting<br>ΕΚΟΠΤΟΝ<br>ekopton   2875<br>cortaban<br>→                                      | branches<br>ΚΛΑΔΟΥC<br>kladous   2798<br>ramas<br>Zweige            |                                          |
| from<br>ΑΠΟ<br>apo   575<br>de<br>von                               | the trees<br>ΤΩΝ ΔΕΝΔΡΩΝ<br>ton dendron   1186<br>los árboles<br>den Bäumen abschnitten | and<br>ΚΑΙ<br>kai   2532<br>y<br>und                                                                       | were spreading<br>ΕCΤΡΩΝΝΥΟΝ<br>estronnuon   4766<br>las tendían<br>auf der Straße ausbreiteten. | them<br>ΕΝ<br>en   1722<br>en<br>auf der Straße ausbreiteten.                                             | the road.<br>ΤΗ ΟΔΩ<br>te hodo   3598<br>la calle.<br>Und                                   | 21:9 And<br>ΔΕ<br>de   1161<br>Y<br>Und                             | the multitudes,<br>ΟΙ ΟΧΛΟΙ<br>hoi ochloi   3793<br>las multitudes,<br>die Scharen,             |                                                                     |                                          |
| those<br>ΟΙ<br>hoi<br>ellos<br>die                                  | going before<br>ΠΡΟΑΓΟΝΤΕC<br>proagontes   4254<br>yendo delante<br>Ihm Vorausgehenden  | Him<br>ΑΥΤΟΝ<br>auton   846<br>de Él<br>und                                                                | and<br>ΚΑΙ<br>kai   2532<br>y<br>und                                                             | those following<br>ΟΙ ΑΚΟΛΟΥΘΟΥΝΤΕC<br>hoi akolouthountes   190<br>ellos siguiendo,<br>die Nachfolgenden, | were crying out,<br>ΕΚΡΑΖΟΝ<br>ekrazon   2896<br>gritaban,<br>riefen                        | saying<br>ΛΕΓΟΝΤΕC<br>legontes   3004<br>diciendo:<br>und sagten:   |                                                                                                 |                                                                     |                                          |
|                                                                     |                                                                                         |                                                                                                            | "Hosanna<br>ΩCΑΝΝΑ<br>hosanna   5614<br>"Hosanna<br>"Hosanna                                     | to the Son<br>ΤΩ ΥΙΩ<br>to huio   5207<br>al Hijo<br>dem Sohn                                             | of David!<br>ΔΑΥΙΔ<br>dauid   1138<br>de David!<br>Davids!                                  |                                                                     |                                                                                                 |                                                                     |                                          |
|                                                                     |                                                                                         | Praised has been<br>ΕΥΛΟΓΗΜΕΝΟC<br>eulogemenos   2127<br>Alabado ha sido<br>Gepriesen wurde                | the One<br>Ο<br>ho<br>Él<br>der                                                                  | coming<br>ΕΡΧΟΜΕΝΟC<br>erchomenos   2064<br>viniendo<br>im Namen von Kyrios Kommende!                     | in<br>ΕΝ<br>en   1722<br>en<br>im Namen von Kyrios Kommende!                                | the name<br>ΟΝΟΜΑΤΙ<br>onomati   3686<br>nombre<br>de Kyrios!       | of Kyrios!<br>ΚΥΡΙΟΥ<br>kuriou   2962<br>de Kyrios!<br>de Kyrios!                               |                                                                     |                                          |
|                                                                     |                                                                                         |                                                                                                            | Hosanna<br>ΩCΑΝΝΑ<br>hosanna   5614<br>Hosanna<br>Hosanna                                        | in<br>ΕΝ<br>en   1722<br>en<br>in                                                                         | the highest!"<br>ΤΟΙC ΥΨΙCΤΟΙC<br>tois hupsistois   5310<br>las alturas!"<br>den Höchsten!" |                                                                     |                                                                                                 |                                                                     |                                          |
| 21:10 Then<br>ΚΑΙ<br>kai   2532<br>Y<br>Als                         | He<br>ΑΥΤΟΥ<br>autou   846<br>Él<br>Er                                                  | having entered<br>ΕΙCΕΛΘΟΝΤΟC<br>eiselthontos   1525<br>habiendo entrado<br>nach Jerusalem eingezogen war, | into<br>ΕΙC<br>eis   1519<br>en<br>nach Jerusalem eingezogen war,                                | Jerusalem,<br>ΙΕΡΟCΟΛΥΜΑ<br>ierosoluma   2414<br>Jerusalem,<br>war die ganze Stadt aufgewühlt             | all<br>ΠΑCΑ<br>pasa   3956<br>toda<br>war die ganze Stadt aufgewühlt                        | the city<br>Η ΠΟΛΙC<br>he polis   4172<br>la ciudad<br>fue agitada, | was stirred up,<br>ΕΞΕΙCΘΗ<br>eseisthe   4579<br>fue agitada,<br>war die ganze Stadt aufgewühlt |                                                                     |                                          |

saying: "Who is This?" 21:11 And the multitudes were saying: "This is the  
 ΛΕΓΟΥΣΑ ΤΙΣ ΕΣΤΙΝ ΟΥΤΟΣ ΔΕ ΟΙ ΟΧΛΟΙ ΕΛΕΓΟΝ ΟΥΤΟΣ ΕΣΤΙΝ Ο  
 legousa | 3004 tis | 5101 estin | 2076 houtos | 3778 de | 1161 hoi ochloi | 3793 elegon | 3004 houtos | 3778 estin | 2076 ho  
 diciendo: "¿Quién es Este?" Y las multitudes decían: "Este es el  
 und sagte: "Wer ist Dieser?" Und die Scharen sprachen: "Dieser ist der

prophet Iesous, the One from Nazareth of Galilee."  
 ΠΡΟΦΗΤΗΣ ΙΗΣΟΥΣ Ο ΑΠΟ ΝΑΖΑΡΕΘ ΤΗΣ ΓΑΛΙΛΑΙΑΣ  
 prophetes | 4396 iesous | 2424 ho apo | 575 nazareth | 3478 tes galilaias | 1056  
 profeta Iesous, Él de Nazaret de Galilea."  
 Prophet Iesous, Der von Nazareth von Galiläa."

21:12 Then Iesous entered into the Temple, and He cast out all those  
 ΚΑΙ ΙΗΣΟΥΣ ΕΙΣΗΛΘΕΝ ΕΙΣ ΤΟ ΙΕΡΟΝ ΚΑΙ ΕΞΕΒΑΛΕΝ ΠΑΝΤΑΣ ΤΟΥΣ  
 kai | 2532 iesous | 2424 eiselthen | 1525 eis | 1519 to hieron | 2411 kai | 2532 exebalen | 1544 pantas | 3956 tous  
 Entonces Iesous entró en el Templo, y echó fuera a todos ellos  
 Dann ging Iesous in den Tempel hinein, und Er trieb → alle

selling and buying in the Temple. And He overturned the tables  
 ΠΩΛΟΥΝΤΑΣ ΚΑΙ ΑΓΟΡΑΖΟΝΤΑΣ ΕΝ Τῷ ΙΕΡῷ ΚΑΙ ΚΑΤΕΚΤΡΕΥΕΝ ΤΑΣ ΤΡΑΠΕΖΑΣ  
 polountas | 4453 kai | 2532 agorazontas | 59 en | 1722 to hiero | 2411 kai | 2532 katestrepsen | 2690 tas trapezas | 5132  
 vendiendo y comprando en el Templo. Y Él volcó las mesas  
 im Tempel Verkaufenden und Kaufenden aus. Und Er warf → die Tische

of the money changers, and the seats of those selling the doves.  
 ΤῶΝ ΚΟΛΛΥΒΙΣΤῶΝ ΚΑΙ ΤΑΣ ΚΑΘΕΔΡΑΣ ΤῶΝ ΠΩΛΟΥΝΤῶΝ ΤΑΣ ΠΕΡΙΣΤΕΡΑΣ  
 ton kollubiston | 2855 kai | 2532 tas kathedras | 2515 ton polounton | 4453 tas peristeras | 4058  
 de los cambiadores de dinero, y los asientos de ellos vendiendo las palomas.  
 von den Geldwechslern um, und die Stühle von den Tauben Verkaufenden.

21:13 And He told them: "It has been written: My House will be called a house  
 ΚΑΙ ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΟΙΣ ΓΕΓΡΑΠΤΑΙ ΜΟΥ Ο ΟΙΚΟΣ ΚΛΗΘΗΣΕΤΑΙ ΟΙΚΟΣ  
 kai | 2532 legei | 3004 autois | 846 gegraptai | 1125 mou | 3450 ho oikos | 3624 klethesetai | 2564 oikos | 3624  
 Y Él les contó: "Fue escrito: Mi Casa será llamada casa  
 Und Er erklärte ihnen: "Es wurde geschrieben: Mein Haus wird → ein Haus

of prayer. But you make it a cave of robbers."  
 ΠΡΟΣΕΥΧΗΣ ΔΕ ΥΜΕΙΣ ΠΟΙΕΙΤΕ ΑΥΤΟΝ ΣΠΗΛΑΙΟΝ ΛΗΣΤῶΝ  
 proseuches | 4335 de | 1161 humeis | 5210 poieite | 4160 auton | 846 spelaion | 4693 leston | 3027  
 de oración. Pero ustedes la hacen una cueva de ladrones."  
 des Gebetes genannt werden. Aber ihr macht es zu einer Höhle von Räubern."

21:14 Then came to Him blind and lame ones in the Temple, and  
 ΚΑΙ ΠΡΟΧΛΑΘΟΝ ΑΥΤῷ ΤΥΦΛΟΙ ΚΑΙ ΧΩΛΟΙ ΕΝ Τῷ ΙΕΡῷ ΚΑΙ  
 kai | 2532 proselthon | 4334 auto | 846 tuphloi | 5185 kai | 2532 choloi | 5560 en | 1722 to hiero | 2411 kai | 2532  
 Luego vinieron a Él ciegos y cojos en el Templo, y  
 Dann kamen zu Ihm Blinde und Lahme in den Tempel, und

He cured them. 21:15 But the chief priests and the scribes having seen the  
 ΕΘΕΡΑΠΕΥΣΕΝ ΑΥΤΟΥΣ ΔΕ ΟΙ ΑΡΧΙΕΡΕΙΣ ΚΑΙ ΟΙ ΓΡΑΜΜΑΤΕΙΣ ΙΔΟΝΤΕΣ ΤΑ  
 etherapeusen | 2323 autous | 846 de | 1161 hoi archiereis | 749 kai | 2532 hoi grammateis | 1122 idontes | 1492 ta  
 los sanó. Pero los principales sacerdotes y los escribas habiendo visto las  
 Er heilte sie. Als die obersten Priester und die Schriftgelehrten → die

|                                                                                                   |                                                                                                               |                                                                                                     |                                                                                                        |                                                                                                                |                                                                                |                                                                             |                                                                                                  |                                                                                      |                                           |                                            |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------|--------------------------------------------|
| wonderful things<br>ΘΑΥΜΑΣΙΑ<br>thaumasia   2297<br>maravillas<br>wundervollen Dinge sahen        | which<br>Α<br>ha   3739<br>que<br>die                                                                         | He did,<br>ΕΠΟΙΗΣΕΝ<br>epoiesen   4160<br>hizo,<br>Er tat,                                          | and<br>ΚΑΙ<br>kai   2532<br>y<br>und                                                                   | the<br>ΤΟΥΤΟ<br>tous<br>die                                                                                    | children<br>ΠΑΙΔΙΑΚ<br>paidas   3816<br>niños<br>Kinder                        | crying out<br>ΤΟΥΤΟ ΚΡΑΖΟΝΤΑΚ<br>krazontas   2896<br>gritando               | in<br>ΕΝ<br>en   1722<br>en<br>im                                                                | the<br>ΤΩ<br>to<br>el                                                                |                                           |                                            |
| Temple<br>ΙΕΡΩ<br>hiero   2411<br>Templo<br>Tempel rufend                                         | and<br>ΚΑΙ<br>kai   2532<br>y<br>und                                                                          | saying<br>ΛΕΓΟΝΤΑΚ<br>legontas   3004<br>diciendo<br>sagend                                         | 'Hosanna<br>ΩΚΑΝΝΑ<br>hosanna   5614<br>'Hosanna<br>'Hosanna                                           | to the<br>ΤΩ<br>to<br>dem                                                                                      | Son<br>ΥΙΩ<br>huio   5207<br>Hijo<br>Sohn                                      | of David',<br>ΔΑΥΙΔ<br>dauid   1138<br>de David',<br>Davids',               | they were indignant.<br>ΗΓΑΝΑΚΤΗΚΑΝ<br>eganaktesan   23<br>se indignaron.<br>waren sie verärgert | 21:16<br>ΚΑΙ<br>kai   2532<br>Y<br>Und                                               |                                           |                                            |
| they said<br>ΕΙΠΑΝ<br>eipan   2036<br>Le dijeron:<br>sie sagten                                   | to Him:<br>ΑΥΤΩ<br>auto   846<br>¿"Oyes<br>zu Ihm:                                                            | "Do you hear<br>ΑΚΟΥΕΙΚ<br>akoueis   191<br>¿"Oyes<br>"Hörst du,                                    | what<br>ΤΙ<br>ti   5101<br>lo qué<br>was                                                               | these<br>ΟΥΤΟΙ<br>houtoi   3778<br>estos<br>diese                                                              | say?"<br>ΛΕΓΟΥΚΙΝ<br>legousin   3004<br>dicen?"<br>sagen?"                     | And<br>ΔΕ<br>de   1161<br>Y<br>Und                                          | Iesous<br>Ο ΙΗΣΟΥΚ<br>iesous   2424<br>Iesous<br>Iesous                                          | told<br>ΛΕΓΕΙ<br>legei   3004<br>les contó:<br>erklärte                              | them:<br>ΑΥΤΟΙΚ<br>autois   846<br>ihnen: | "Yes!<br>ΝΑΙ<br>nai   3483<br>'Si!<br>'Ja' |
| Have you never read<br>ΑΝΕΓΝΩΤΕ<br>anegnote   314<br>¿Nunca han leído<br>Habt ihr niemals gelesen | how<br>ΟΥΔΕΠΟΤΕ<br>oudepote   3763<br>como<br>wie                                                             | From<br>ΟΤΙ<br>oti   3754<br>De<br>Von                                                              | the mouth<br>ΕΚ ΤΟΜΑΤΟΚ<br>ek   1537 stomatos   4750<br>la boca<br>dem Mund                            | of non-speaking infants<br>ΝΗΠΙΩΝ<br>nepion   3516<br>de infantes no hablando<br>nicht sprechender Kleinkinder | and<br>ΚΑΙ<br>kai   2532<br>y<br>und                                           | sucklings,<br>ΘΗΛΑΖΟΝΤΩΝ<br>thelazonton   2337<br>lactantes,<br>Säuglingen, |                                                                                                  |                                                                                      |                                           |                                            |
| You performed<br>ΚΑΤΗΡΤΙΩ<br>katertiso   2675<br>has consumado<br>Du Lobpreis vollbrachtest' ?"   | praise' ?"<br>ΑΙΝΟΝ<br>ainon   136<br>alabanza' ?"<br>Lobpreis vollbrachtest' ?"                              |                                                                                                     |                                                                                                        |                                                                                                                |                                                                                |                                                                             |                                                                                                  |                                                                                      |                                           |                                            |
| 21:17 And<br>ΚΑΙ<br>kai   2532<br>Y<br>Und                                                        | having left<br>ΚΑΤΑΛΙΠΩΝ<br>katalipon   2641<br>habiendo dejado<br>sie verlassen habend,                      | them,<br>ΑΥΤΟΥΚ<br>autous   846<br>a ellos,<br>ging Er                                              | He went<br>ΕΞΗΛΘΕΝ<br>exelthen   1831<br>Él salió<br>ging Er                                           | out<br>ΕΞΩ<br>exo   1854<br>de<br>weg                                                                          | of the<br>ΤΗΚ<br>tes<br>la                                                     | city<br>ΠΟΛΕΩΚ<br>poleos   4172<br>ciudad<br>Stadt                          | to<br>ΕΙΚ<br>eis   1519<br>a<br>nach                                                             | Bethany,<br>ΒΗΘΑΝΙΑΝ<br>bethanian   963<br>Betania,<br>Betanien,                     | and<br>ΚΑΙ<br>kai   2532<br>y<br>und      |                                            |
| He lodged<br>ΗΥΛΙΣΘΗ<br>eulithe   835<br>se alojó<br>Er übernachtete                              | there<br>ΕΚΕΙ<br>ekei   1563<br>allí<br>dort.                                                                 | 21:18 Now<br>ΔΕ<br>de   1161<br>Ahora<br>Nun                                                        | returning<br>ΕΠΑΝΑΓΩΝ<br>epanagon   1877<br>regresando<br>bei Tagesanbruch in die Stadt zurückkehrend, | at daybreak<br>ΠΡΩΙ<br>proi   4404<br>a<br>bei Tagesanbruch in die Stadt zurückkehrend,                        | into<br>ΕΙΣ<br>eis   1519<br>a<br>bei Tagesanbruch in die Stadt zurückkehrend, | the<br>ΤΗΝ<br>ten<br>la                                                     | city,<br>ΠΟΛΙΝ<br>polin   4172<br>ciudad,<br>Stadt                                               | He was hungry.<br>ΕΠΕΙΝΑΚΕΝ<br>epeinasen   3983<br>Él tuvo hambre.<br>war Er hungrig |                                           |                                            |
| 21:19 And<br>ΚΑΙ<br>kai   2532<br>Y<br>Und                                                        | having seen<br>ΙΔΩΝ<br>idon   1492<br>habiendo visto<br>einen gewissen Feigenbaum auf dem Weg gesehen habend, | a certain<br>ΜΙΑΝ<br>mian   1520<br>cierta<br>einen gewissen Feigenbaum auf dem Weg gesehen habend, | fig tree<br>ΚΥΚΗΝ<br>sukn   4808<br>higuera<br>auf dem Weg gesehen habend,                             | on<br>ΕΠΙ<br>epi   1909<br>por<br>auf dem Weg gesehen habend,                                                  | the<br>ΤΗΚ<br>tes<br>el                                                        | way,<br>ΟΔΟΥ<br>hodou   3598<br>camino,<br>Weg                              | He went<br>ΗΛΘΕΝ<br>elthen   2064<br>vino<br>ging Er                                             | to<br>ΕΠΙ<br>ep   1909<br>a<br>zu                                                    | it<br>ΑΥΤΗΝ<br>auten   846<br>ella<br>ihm | and<br>ΚΑΙ<br>kai   2532<br>y<br>und       |
| found<br>ΕΥΡΕΝ<br>heuren   2147<br>no halló nada<br>fand                                          | nothing<br>ΟΥΔΕΝ<br>ouden   3762<br>en<br>en                                                                  | on<br>ΕΝ<br>en   1722<br>ella<br>an                                                                 | it,<br>ΑΥΤΗ<br>aute   846<br>ella<br>ihm,                                                              | except<br>ΕΙ ΜΗ<br>ei   1487 me   3361<br>sino<br>außer                                                        | leaves<br>ΦΥΛΛΑ<br>phulla   5444<br>hojas<br>lediglich Blätter.                | only.<br>ΜΟΝΟΝ<br>monon   3440<br>solamente.<br>lediglich Blätter.          | And<br>ΚΑΙ<br>kai   2532<br>Y<br>Und                                                             | He said<br>ΛΕΓΕΙ<br>legei   3004<br>le dijo:<br>Er sagte                             | to it:<br>ΑΥΤΗ<br>aute   846<br>zu ihm:   |                                            |

"No longer may there be fruit from you to the age." And the fig tree  
 MHKETI GENHTAI KAPPOC EK COY EIC TON AIΩNA KAI H CYKH  
meketi | 3371 genetai | 1096 karpos | 2590 ek | 1537 sou | 4675 eis | 1519 ton aiona | 165 kai | 2532 he suke | 4808  
 "Ya no resulte fruto de ti en la edad." Y la higuera  
 "Nicht länger soll Frucht von dir in diesem Zeitalter kommen." Und der Feigenbaum

was dried up beyond use.  
 EEHPANΘH ΠΑΡΑΧΡΗΜΑ  
exeranthē | 3583 parachrema | 3916  
 fue marchitada más allá del uso.  
 wurde verdorrt und unbrauchbar

21:20 And the disciples having seen it, they marveled, saying, "How  
 KAI OI MAΘHTAI IDONTEC EΘAYMACAN ΛEΓONTEC ΠΩC  
kai | 2532 hoi mathetai | 3101 idontes | 1492 ethaumasān | 2296 legontes | 3004 pos | 4459  
 Y los discípulos lo habiendo visto, se maravillaron, diciendo: "¿Cómo  
 Und die Jünger es gesehen habend, staunten und sagten: "Wie

was the fig tree dried up beyond use?" 21:21 And answering, Iesus spoke to them:  
 EEHPANΘH H CYKH ΠΑΡΑΧΡΗΜΑ ΔΕ ΑΠΟΚΡΙΘΕΙC O IHCOYC EΠIEN AYTOIC  
exeranthē | 3583 he suke | 4808 parachrema | 3916 de | 1161 apokritheis | 611 ho ious | 2424 eipen | 2036 autois | 846  
 fue marchitada la higuera más allá del uso?" Y respondiend, Iesus dijo a ellos:  
 wurde der Feigenbaum verdorrt und unbrauchbar?" Und antwortend, sprach Iesus zu ihnen:

"Truly I tell you, if you would have faith and should not be intimidated,  
 AMHN ΛEΓΩ YMIN EAN EXHTE ΠICTIN KAI ΔΙΑΚΡΙΘΗTE MH  
amen | 281 legō | 3004 humin | 5213 ean | 1437 echete | 2192 pistin | 4102 kai | 2532 diakrithete | 1252 me | 3361  
 "Ciertamente les cuento, si tengan fe y no sean intimidados,  
 "Wahrlich erkläre ich euch, wenn ihr Glauben hättet und nicht verunsichert sein solltet,

you will not only do that of the fig tree. Indeed, even if you should say to this  
 ΠOIHCETE OY MONON TO THC CYKHC ΑΛΛΑ ΚΑΝ ΕΙΠΗTE ΤΩ ΤΟΥΤΩ  
poiesete | 4160 ou | 3756 monon | 3440 to tes sukes | 4808 alla | 235 kan | 2579 eipete | 2046 to touto | 5129  
 no sólo harán lo de la higuera. De hecho, incluso si dijieran a este  
 werdet ihr nicht nur das von dem Feigenbaum tun. Doch selbst wenn ihr → zu diesem

mountain: Be removed and cast into the sea, it will be accomplished.  
 OPEI APΘHTI KAI BΛHΘHTI EIC THN ΘΑΛΑCCAN ΓENHCEΤΑΙ  
orei | 3735 artheti | 142 kai | 2532 bletheti | 906 eis | 1519 ten thalassan | 2281 genesetai | 1096  
 monte: Sé quitado y echado al mar, será hecho.  
 Berg sagen solltet: Werde weggenommen und in die See geworfen, wird es geschehen.

21:22 So everything, whatever you might ask in prayer, - believing -  
 KAI ΠΑΝΤΑ ΟCΑ ΑΝ ΑΙΤΗCΗTE ΕΝ ΤΗ ΠΡΟCΕΥΧΗ ΠΙCΤΕΥΟΝΤΕC  
kai | 2532 panta | 3956 hosa | 3745 an aitesete | 154 en | 1722 te proseuche | 4335 pisteuontes | 4100  
 Y todo lo que pidan en oración, - creyendo -  
 Und alles, was auch immer ihr glaubend im Gebet erbitten solltet,

you will receive."  
 ΔΗΜΥΕCΘΕ  
lepesthe | 2983  
 van a recibir."  
 werdet ihr empfangen."

|       |                                  |                |                            |                                         |                     |                          |                                      |                |                   |
|-------|----------------------------------|----------------|----------------------------|-----------------------------------------|---------------------|--------------------------|--------------------------------------|----------------|-------------------|
| 21:23 | Then                             | He             | having come                | to                                      | the Temple          | for teaching,            | the chief priests                    | and            |                   |
|       | KAI                              | AYTOY          | ΕΛΘΟΝΤΟC                   | EIC                                     | ΤΟ ΙΕΡΟΝ            | ΔΙΔΑCΚΟΝΤΙ               | ΟΙ ΑΡΧΙΕΡΕΙC                         | KAI            |                   |
|       | kai   2532                       | autou   846    | elthontos   2064           | eis   1519                              | to hieron   2411    | didaskonti   1321        | hoi archiereis   749                 | kai   2532     |                   |
|       | Y                                | Έl             | habiendo llegado           | al                                      | Templo              | enseñando,               | los principales sacerdotes           | y              |                   |
|       | Als                              | Er             | zu dem Tempel gekommen war |                                         |                     | um zu lehren,            | kamen die obersten Priester und      |                |                   |
|       | the presbyters                   | of the         | people                     | came                                    | to Him,             | saying,                  | "By what authority                   |                |                   |
|       | ΟΙ ΠΡΕCΒΥΤΕΡΟΙ                   | ΤΟΥ            | ΛΑΟΥ                       | ΠΡΟCΗΛΘΟΝ                               | ΑΥΤΩ                | ΛΕΓΟΝΤΕC                 | ΕΝ ΠΟΙΑ ΕΞΟΥCΙΑ                      |                |                   |
|       | hoi presbuteroi   4245           | tou            | laou   2992                | proselthon   4334                       | auto   846          | legontes   3004          | en   1722 poia   4169 exousia   1849 |                |                   |
|       | los presbíteros                  | del            | pueblo                     | vinieron                                | a Έl                | diciendo:                | "¿Con qué autoridad                  |                |                   |
|       | die Presbyter                    | von dem        | Volk                       | ←                                       | zu Ihm              | und sagten:              | "Mit welcher Autorität               |                |                   |
|       | do you do this?                  | And            | who                        | gave                                    | you                 | this                     | authority?"                          | 21:24          | But               |
|       | ΠΟΙΕΙC ΤΑΥΤΑ                     | KAI            | ΤΙC                        | ΕΔΩΚΕΝ                                  | CΟΙ                 | ΤΗΝ ΤΑΥΤΗΝ               | ΕΞΟΥCΙΑΝ                             | ΔΕ             | ΑΠΟΚΡΙΘΕΙC        |
|       | poieis   4160 tauta   5023       | kai   2532     | tis   5101                 | edoken   1325                           | soi   4671          | ten tauten   3778        | exousian   1849                      | de   1161      | apokritheis   611 |
|       | haces esto?                      | ¿Y             | quién                      | te dio                                  |                     | esta                     | autoridad?"                          |                | Pero              |
|       | tust du dies?                    | Und            | wer                        | gab                                     | dir                 | diese                    | Autorität?"                          |                | Aber              |
|       | Iesous spoke                     | to them:       | "I also,                   | will ask                                | you                 | a certain                | matter,                              | which          | if                |
|       | Ο ΙΗCΟΥC ΕΙΠΕΝ                   | ΑΥΤΟΙC         | ΚΑΓΩ                       | ΕΡΩΤΗCΩ                                 | ΥΜΑC                | ΕΝΑ ΛΟΓΟΝ                | ΟΝ                                   | ΕΑΝ            |                   |
|       | ho iesous   2424 eipen   2036    | autois   846   | kago   2504                | eroteso   2065                          | humas   5209        | hena   1520 logon   3056 | hon   3739                           | ean   1437     |                   |
|       | Iesous dijo                      | a ellos:       | "Yo también                | les preguntaré                          |                     | una cierta cosa,         | que                                  | si             |                   |
|       | sprach Iesous                    | zu ihnen:      | "Auch ich                  | werde euch eine bestimmte Sache fragen. |                     |                          | →                                    | Falls          |                   |
|       | you might answer                 | me,            | I will also say            | to you                                  | by                  | what                     | authority                            | I do           | this.             |
|       | ΕΙΠΗΤΕ                           | ΜΟΙ            | ΚΑΓΩ ΕΡΩ                   | ΥΜΙΝ                                    | ΕΝ                  | ΠΟΙΑ ΕΞΟΥCΙΑ             | ΠΟΙΩ                                 | ΤΑΥΤΑ          |                   |
|       | eipete   2036                    | moi   3427     | kago   2504 ero   2046     | humin   5213                            | en   1722           | poia   4169              | exousia   1849                       | poio   4160    | tauta   5023      |
|       | me hayan respondido,             |                | yo también                 | les voy a decir                         | con                 | qué                      | autoridad                            | hago           | esto.             |
|       | ihr mir diese antworten solltet, |                | werde auch ich euch sagen, | mit                                     | welcher             | Autorität                | ich dies tue.                        |                |                   |
| 21:25 | The baptism                      | of             | John -                     | from where                              | was it?             | From                     | Heaven,                              | or             | from              |
|       | ΤΟ ΒΑΠΤΙCΜΑ                      | ΤΟ             | ΙΩΑΝΝΟΥ                    | ΠΟΘΕΝ                                   | ΗΝ                  | ΕΞ                       | ΟΥΡΑΝΟΥ                              | Η              | ΕΞ                |
|       | to baptisma   908                | to             | ioannou   2491             | pothen   4159                           | en   2258           | ex   1537                | ouranou   3772                       | e   2228       | ex   1537         |
|       | El bautismo                      | de             | Juan -                     | ¿de dónde                               | era?                | ¿Del                     | Cielo,                               | o              | de                |
|       | Die Taufe                        | des            | Johannes -                 | woher                                   | war sie?            | Vom                      | Himmel,                              | oder           | von               |
|       | And they were reasoning          | among          | themselves,                | saying,                                 | "If                 | we should answer         | From                                 | Heaven',       |                   |
|       | ΔΕ ΟΙ ΔΙΕΛΟΓΙΖΟΝΤΟ               | ΕΝ             | ΕΑΥΤΟΙC                    | ΛΕΓΟΝΤΕC                                | ΕΑΝ                 | ΕΙΠΩΜΕΝ                  | ΕΞ                                   | ΟΥΡΑΝΟΥ        |                   |
|       | de   1161                        | hoi            | dielogizonto   1260        | en   1722                               | heautois   1438     | legontes   3004          | ean   1437                           | eipomen   2036 | ex   1537         |
|       | Y ellos discutían                | entre          | sí,                        | diciendo:                               | "Si                 | respondamos              | Del                                  | Cielo',        |                   |
|       | Und sie diskutierten             | untereinander, |                            | und sagten:                             | "Wenn               | wir antworten sollten    | Vom                                  | Himmel',       |                   |
|       | He will say                      | to us:         | 'For what reason           | then,                                   | did you not believe | him?'                    | 21:26                                | But            | if                |
|       | ΕΡΕΙ                             | ΗΜΙΝ           | ΔΙΑ ΤΙ                     | ΟΥΝ                                     | ΕΠΙCΤΕΥCΑΤΕ         | ΟΥΚ                      | ΑΥΤΩ                                 | ΔΕ             | ΕΑΝ               |
|       | erei   2046                      | hemin   2254   | dia   1223 ti   5101       | oun   3767                              | episteusate   4100  | ouk   3756               | auto   846                           | de   1161      | ean   1437        |
|       | nos dirá:                        |                | '¿Por qué razón            | pues,                                   | no le creyeron?'    |                          |                                      | Pero           | si                |
|       | wird Er zu uns sagen:            |                | 'Aus welchem Grund         | dann,                                   | glaubtet ihr        | ihm nicht?'              |                                      | Aber           | wenn              |
|       | we should answer                 | 'From          | men',                      | we fear                                 | the                 | multitude,               | for                                  | all            | are holding       |
|       | ΕΙΠΩΜΕΝ                          | ΕΞ             | ΑΝΘΡΩΠΩΝ                   | ΦΟΒΟΥΜΕΘΑ                               | ΤΟΝ                 | ΟΧΛΟΝ                    | ΓΑΡ                                  | ΠΑΝΤΕC         | ΕΧΟΥCΙΝ           |
|       | eipomen   2036                   | ex   1537      | anthropon   444            | phoboumetha   5399                      | ton                 | ochlon   3793            | gar   1063                           | pantes   3956  | echousin   2192   |
|       | respondamos                      | 'De            | hombres',                  | tememos                                 | a la                | multitud,                | porque                               | todos          | tienen            |
|       | wir antworten sollten            | 'Von           | Menschen',                 | fürchten wir                            | die                 | Leute,                   | denn                                 | alle           | halten            |

John as a prophet." 21:27 When answering to Iesous, they said.  
 TON IOANNHN WC PROPHHTHN KAI AΠOKΡΙΘΕΝΤΕC TΩ IHCOY EIPAN  
 ton ioannen | 2491 hos | 5613 propheten | 4396 kai | 2532 apokrithentes | 611 to iesou | 2424 eipan | 2036  
 a Juan por profeta." Entonces respondiend a Iesous, dijeron:  
 Johannes für einen Propheten." Dann zu Iesous antwortend, sagten sie:

"We have not known." He was then revealing to them: "Neither do I tell you by  
 OIDAMEN OYK AYTOC EΦH KAI AYTOIC OYΔE ΛΕΓΩ ΕΓΩ YMIN EN  
 oidamen | 1492 ouk | 3756 autos | 846 ephe | 5346 kai | 2532 autois | 846 oude | 3761 lego | 3004 ego | 1473 humin | 5213 en | 1722  
 "No hemos sabido." Él luego revelaba a ellos: "Tampoco yo les digo con  
 "Wir haben es nicht gewusst." Er offenbarte ihnen daraufhin: "Weder sage ich euch mit

what authority I do this."  
 ΠΟΙΑ ΕΞΟΥCΙΑ ΠΟΙΩ ΤΑΥΤΑ  
 poia | 4169 exousia | 1849 poio | 4160 tauta | 5023  
 qué autoridad hago esto."  
 welcher Autorität ich dies tue."

21:28 But what do you think? A man had two children. And having approached  
 ΔΕ ΤΙ ΔΟΚΕΙ YMIN ΑΝΘΡΩΠΟC ΕΙΧΕΝ ΔΥΟ ΤΕΚΝΑ ΚΑΙ ΠΡΟCΕΛΘΩΝ  
 de | 1161 ti | 5101 dokei | 1380 humin | 5213 anthropos | 444 eichen | 2192 duo | 1417 tekna | 5043 kai | 2532 proselthon | 4334  
 ¿Pero qué les parece? Un hombre tenía dos hijos. Y habiéndose acercado  
 Aber was meint ihr? Ein Mensch hatte zwei Kinder. Und →

the first, he said: 'Child, go, work today in the vineyard!'  
 ΤΩ ΠΡΩΤΩ ΕΙΠΕΝ ΤΕΚΝΟΝ ΥΠΑΓΕ ΕΡΓΑΖΟΥ ΧΜΕΡΟΝ ΕΝ ΤΩ ΑΜΠΕΛΩΝΙ  
 to proto | 4413 eipen | 2036 teknon | 5043 hupage | 5217 ergazou | 2038 semeron | 4594 en | 1722 to ampeloni | 290  
 al primero, dijo: 'Hijo, ve, trabaja hoy en la viña'  
 dem ersten nahetretend, sagte er: 'Kind, geh, arbeite heute in dem Weinberg!'

21:29 But answering he said: I do not want." Yet eventually having repented,  
 ΔΕ ΑΠΟΚΡΙΘΕΙC Ο ΕΙΠΕΝ ΘΕΛΩ ΟΥ ΔΕ ΥCΤΕΡΟΝ ΜΕΤΑΜΕΛΗΘΕΙC  
 de | 1161 apokritheis | 611 ho eipen | 2036 thelo | 2309 ou | 3756 de | 1161 husteron | 5305 metameletheis | 3338  
 Pero respondiend, él dijo: 'No quiero.' Pero arrepintiendose eventualmente,  
 Aber antwortend, sagte der: 'Ich will nicht.' Es danach jedoch bereut habend,

he went 21:30 Now having approached the other, he said likewise And answering,  
 ΑΠΗΛΘΕΝ ΔΕ ΠΡΟCΕΛΘΩΝ ΤΩ ΕΤΕΡΩ ΕΙΠΕΝ ΩCΑΥΤΩC ΔΕ ΑΠΟΚΡΙΘΕΙC  
 apelthen | 565 de | 1161 proselthon | 4334 to hetero | 2087 eipen | 2036 hosautos | 5615 de | 1161 apokritheis | 611  
 se fue. Ahora habiéndose acercado al otro, dijo lo mismo. Y respondiend,  
 ging er los. Nun dem anderen nahetretend, sagte er dasselbe. Und antwortend,

he said 'I will, master', but he went not 21:31 'Which of the two  
 Ο ΕΙΠΕΝ ΕΓΩ ΚΥΡΙΕ ΚΑΙ ΑΠΗΛΘΕΝ ΟΥΚ ΤΙC ΕΚ ΤΩΝ ΔΥΟ  
 ho eipen | 2036 ego | 1473 kurie | 2962 kai | 2532 apelthen | 565 ouk | 3756 tis | 5101 ek | 1537 ton duo | 1417  
 él dijo: 'Yo voy, señor', pero no fue. "¿Quién de los dos  
 sagte der: 'Ich werde, Herr', aber er ging nicht "Wer von den beiden

did the will of the father?" They said: "The first." Iesous said to them:  
 ΕΠΟΙΗCΕΝ ΤΟ ΘΕΛΗΜΑ ΤΟΥ ΠΑΤΡΟC ΛΕΓΟΥCΙΝ Ο ΠΡΩΤΟC Ο ΙΗCΟΥC ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΟΙC  
 epoesen | 4160 to thelema | 2307 tou patros | 3962 legousin | 3004 ho protos | 4413 ho iesous | 2424 legei | 3004 autois | 846  
 hizo la voluntad del padre?" Ellos dijeron: "El primero." Iesous les dijo:  
 tat den Willen des Vaters?" Sie sagten: "Der Erste." Iesous sagte zu ihnen:

"Truly I tell you, that the tax collectors and the harlots go before  
 AMHN AEFΩ YMIN OTI OI TEΛΩNAI KAI AI ΠΟΡΝΑΙ ΠΡΟΑΓΟΥCIN  
 amen | 281 lego | 3004 humin | 5213 hoti | 3754 hoi telonai | 5057 kai | 2532 hai pornai | 4204 proagousin | 4254  
 "Ciertamente les cuento que los recaudadores de impuestos y las ramera van delante  
 "Wahrlich erkläre ich euch, dass die Steuereintreiber und die Huren euch vorangehen

you into the Kingdom of Theos. 21:32 For John came to you  
 YMAC EIC THN BACIAEIAN TOY ΘΕΟΥ ΓΑΡ ΙΩΑΝΝΗC ΗΛΘΕΝ ΠΡΟC YMAC  
 humas | 5209 eis | 1519 ten basileian | 932 tou theou | 2316 gar | 1063 ioannes | 2491 elthen | 2064 pros | 4314 humas | 5209  
 de ustedes en el Reino de Theos. Porque Juan vino a ustedes  
 ← in das Königreich von Theos. Denn Johannes kam zu euch

in a way of righteousness, and you did not believe him, but the tax collectors  
 EN ΟΔΩ ΔΙΚΑΙΟCYNHC KAI ΕΠΙCΤΕΥCΑΤΕ ΟΥΚ ΑΥΤΩ ΔΕ ΟΙ ΤΕΛΩΝΑΙ  
 en | 1722 hodo | 3598 dikaiosunes | 1343 kai | 2532 episteusate | 4100 ouk | 3756 auto | 846 de | 1161 hoi telonai | 5057  
 en camino de justicia, y no le creyeron, pero los recaudadores de impuestos  
 im Wege von Gerechtigkeit, und ihr glaubtet ihm nicht, aber die Steuereintreiber

and the harlots believed him. And you having seen, neither did you repent  
 KAI AI ΠΟΡΝΑΙ ΕΠΙCΤΕΥCΑΝ ΑΥΤΩ ΔΕ ΥΜΕΙC ΙΔΟΝΤΕC ΟΥΔΕ ΜΕΤΕΜΕΛΗΘΗΤΕ  
 kai | 2532 hai pornai | 4204 episteusan | 4100 auto | 846 de | 1161 humeis | 5210 idontes | 1492 oude | 3761 metemelethete | 3338  
 y las ramera le creyeron. Y ustedes habiendo visto, ni se arrepintieron  
 und die Huren glaubten ihm. Und ihr gesehen habend, bereutet auch nicht

eventually, so to believe him."  
 ΥCΤΕΡΟΝ ΤΟΥ ΠΙCΤΕΥCΑΙ ΑΥΤΩ  
 husteron | 5305 tou pisteusai | 4100 auto | 846  
 eventualmente para creerle."  
 danach, um ihm zu glauben."

21:33 Hear another parable: A man was a master of a house who planted  
 ΑΚΟΥCΑΤΕ ΑΛΛΗΝ ΠΑΡΑΒΟΛΗΝ ΑΝΘΡΩΠΟC ΗΝ ΟΙΚΟΔΕCΠΟΤΗC ΟCΤΙC ΕΦΥΤΕΥCΕΝ  
 akousate | 191 allen | 243 parabolen | 3850 anthropos | 444 en | 2258 oikodespotes | 3617 hostis | 3748 ephuteusen | 5452  
 Escuchen otra parábola: Un hombre era un dueño de una casa que plantó  
 Hört ein anderes Gleichnis: Ein Mann war ein Hausherr, der →

a vineyard. And he put a boundary around it, and dug in it  
 ΑΜΠΕΛΩΝΑ ΚΑΙ ΠΕΡΙΕΘΗΚΕΝ ΦΡΑΓΜΟΝ ΑΥΤΩ ΚΑΙ ΩΡΥΞΕΝ ΕΝ ΑΥΤΩ  
 ampelona | 290 kai | 2532 perietheken | 4060 phragmon | 5418 auto | 846 kai | 2532 oruxen | 3736 en | 1722 auto | 846  
 una viña. Y puso un límite alrededor de ella, y cavó en ella  
 einen Weinberg pflanzte. Und er zog eine Begrenzung um ihn, und grub in ihm

a winepress basin, and built a tower, and he handed it over to land workers and  
 ΛΗΝΟΝ ΚΑΙ ΩΚΟΔΟΜΗCΕΝ ΠΥΡΓΟΝ ΚΑΙ ΕΞΕΔΕΤΟ ΑΥΤΟΝ ΓΕΩΡΓΟΙC ΚΑΙ  
 lenon | 3025 kai | 2532 okodomesen | 3618 purgon | 4444 kai | 2532 exedoto | 1554 auton | 846 georgois | 1092 kai | 2532  
 un lagar de vino, y edificó una torre, y la entregó a labradores y  
 eine Weinkelter, und baute einen Turm, und er übergab ihn Landarbeitern und

was absent from the people. 21:34 And when the season of the fruits drew near, he sent  
 ΑΠΕΔΗΜΗCΕΝ ΔΕ ΟΤΕ Ο ΚΑΙΡΟC ΤΩΝ ΚΑΡΙΩΝ ΗΓΓΙCΕΝ ΑΠΕCΤΕΙΛΕΝ  
 apedemesen | 589 de | 1161 hote | 3753 ho kairos | 2540 ton karpon | 2590 eggisen | 1448 apesteilen | 649  
 se ausentó del pueblo. Y cuando se acercó la temporada de los frutos, envió  
 war abwesend vom Volk. Und als die Saison der Früchte nahte, schickte er



his slaves to the land workers, to receive his fruits  
 ΤΟΥC ΑΥΤΟΥ ΔΟΥΛΟΥC ΠΡΟC ΤΟΥC ΓΕΩΡΓΟΥC ΛΑΒΕΙΝ ΤΟΥC ΑΥΤΟΥ ΚΑΡΠΟΥC  
 tous autou | 846 doulous | 1401 pros | 4314 tous georgous | 1092 labein | 2983 tous autou | 846 karpous | 2590  
 sus esclavos a los labradores, a recibir sus frutos.  
 seine Sklaven zu den Landarbeitern, um seine Früchte zu erhalten.

21:35 But the land workers having received his slaves, they indeed beat one,  
 ΚΑΙ ΟΙ ΓΕΩΡΓΟΙ ΛΑΒΟΝΤΕC ΤΟΥC ΑΥΤΟΥ ΔΟΥΛΟΥC ΕΔΕΙΡΑΝ ΜΕΝ ΟΝ  
 kai | 2532 hoi georgoi | 1092 labontes | 2983 tous autou | 846 doulous | 1401 edeiran | 1194 men | 3303 hon | 3739  
 Pero los labradores habiendo recibido sus esclavos, de hecho golpearon a uno,  
 Die Landarbeiter jedoch seine Sklaven empfangen habend, schlugen in der Tat einen,

and another they killed, and one they stoned. 21:36 Again he sent  
 ΔΕ ΟΝ ΑΠΕΚΤΕΙΝΑΝ ΔΕ ΟΝ ΕΛΙΘΟΒΟΛΗCΑΝ ΠΑΛΙΝ ΑΠΕΚΤΕΙΛΕΝ  
 de | 1161 hon | 3739 apekteinan | 615 de | 1161 hon | 3739 elithobolesan | 3036 palin | 3825 apesteilen | 649  
 y a otro mataron, y a uno apedrearon. De nuevo envió  
 und einen anderen töteten sie, und einen steinigten sie. Abermals schickte er

other slaves, more of the first. But they did to them likewise.  
 ΑΛΛΟΥC ΔΟΥΛΟΥC ΠΛΕΙΟΝΑC ΤΩΝ ΠΡΩΤΩΝ ΚΑΙ ΕΠΟΙΗCΑΝ ΑΥΤΟΙC ΩCΑΥΤΩC  
 allous | 243 doulous | 1401 pleionas | 4119 ton proton | 4413 kai | 2532 epoiesan | 4160 autois | 846 hosautos | 5615  
 otros esclavos, más de los primeros. Pero les hicieron lo mismo.  
 andere Sklaven, mehr von den Ersten. Aber sie taten ihnen desgleichen.

21:37 And at last he sent to them his son, saying:  
 ΔΕ ΥCΤΕΡΟΝ ΑΠΕΚΤΕΙΛΕΝ ΠΡΟC ΑΥΤΟΥC ΤΟΝ ΑΥΤΟΥ ΥΙΟΝ ΛΕΓΩΝ  
 de | 1161 husteron | 5305 apesteilen | 649 pros | 4314 autous | 846 ton autou | 846 huion | 5207 legon | 3004  
 Y finalmente envió a ellos su hijo, diciendo:  
 Und letztendlich schickte er zu ihnen seinen Sohn und sprach:

'They will be changed through my son.' 21:38 Now the land workers having seen the son,  
 ΕΝΤΡΑΠΗCΟΝΤΑΙ ΤΟΝ ΜΟΥ ΥΙΟΝ ΔΕ ΟΙ ΓΕΩΡΓΟΙ ΙΔΟΝΤΕC ΤΟΝ ΥΙΟΝ  
 entrapesontai | 1788 ton mou | 3450 huion | 5207 de | 1161 hoi georgoi | 1092 idontes | 1492 ton huion | 5207  
 'Serán cambiados por mi hijo.' Ahora los labradores habiendo visto al hijo,  
 'Sie werden durch meinen Sohn verändert werden.' Die Landarbeiter nun den Sohn gesehen habend,

they said among themselves 'This is the heir by law. Come, we should kill  
 ΕΙΠΟΝ ΕΝ ΕΑΥΤΟΙC ΟΥΤΟC ΕCΤΙΝ Ο ΚΛΗΡΟΝΟΜΟC ΔΕΥΤΕ ΑΠΟΚΤΕΙΝΩΜΕΝ  
 eipon | 2036 en | 1722 heautois | 1438 houtos | 3778 estin | 2076 ho kleronomos | 2818 deute | 1205 apokteinomen | 615  
 dijeron entre sí: 'Este es el heredero por ley. Vengan, matemos  
 sagten unter sich: 'Dieser ist der gesetzliche Erbe. Kommt, wir sollten ihn töten

him and might withhold his inheritance.' 21:39 And having received him,  
 ΑΥΤΟΝ ΚΑΙ CΧΩΜΕΝ ΤΗΝ ΑΥΤΟΥ ΚΛΗΡΟΝΟΜΙΑΝ ΚΑΙ ΛΑΒΟΝΤΕC ΑΥΤΟΝ  
 auton | 846 kai | 2532 schomen | 2722 ten autou | 846 kleronomian | 2817 kai | 2532 labontes | 2983 auton | 846  
 a él y retuviésemos su heredad.' Und lo habiendo recibido,  
 ← und würden sein Erbe behalten.' Und ihn empfangen habend,

they cast him out of the vineyard and killed him. 21:40 Therefore, whenever the  
 ΕΞΕΒΑΛΟΝ ΕΞΩ ΤΟΥ ΑΜΠΕΛΩΝΟC ΚΑΙ ΑΠΕΚΤΕΙΝΑΝ ΟΥΝ ΟΤΑΝ Ο  
 exebalon | 1544 exo | 1854 tou ampelonos | 290 kai | 2532 apekteinan | 615 oun | 3767 hotan | 3752 ho  
 lo echaron fuera de la viña y lo mataron. Por tanto, cuando el  
 trieben sie ihn weg von dem Weinberg und töteten ihn. Deshalb, wenn der

master of the vineyard should appear, what will he do to those land workers?"  
 KYPIOC TOY AMΠEΛΩNOC EΛΘH TI ΠOIHCEI TOIC EKEINOIC ΓEΩPTOIC  
 kurios | 2962 tou ampelonas | 290 elthe | 2064 ti | 5101 poiesei | 4160 tois ekeinois | 1565 georgois | 1092  
 señor de la viña aparezca, ¿que hará a aquellos labradores?"  
 Herr des Weinbergs erscheinen sollte, was wird er jenen Landarbeitern tun?"

21:41 They said to him: Evil ones! He will destroy them miserably, and will hand over the  
 ΛEΓOYCIN AYTΩ KAKOYC AΠOΛECEI AYTOYC KAKΩC KAI EKΔOCETAI TON  
 legousin | 3004 auto | 846 kakous | 2556 apolesei | 622 autous | 846 kakos | 2560 kai | 2532 ekdosetai | 1554 ton  
 Le dijeron: ¡Malos! Los destruirá miserablemente, y entregará la  
 Sie sagten zu ihm: Elende! Er wird sie elendig vernichten, und wird → den

vineyard to other land workers, who will render to him the fruits in  
 AMΠEΛΩNA AλλOIC ΓEΩPTOIC OITINEC AΠOΔOCOYCIN AYTΩ TOYC KAPΠOYC EN  
 ampelona | 290 allois | 243 georgois | 1092 hoitines | 3748 apodosousin | 591 auto | 846 tous karpous | 2590 en | 1722  
 viña a otros labradores, que le pagarán los frutos en  
 Weinberg an andere Landarbeiter übergeben, die → ihm die Früchte in

their seasons. 21:42 Iesus expounded to them: Have you never read  
 TOIC AYTΩN KAIPOIC O IHCOYC ΛEΓEI AYTOIC ANEΓNΩTE OYΔEΠOTE  
 tois auton | 846 kairois | 2540 ho iousous | 2424 legei | 3004 autois | 846 anegnote | 314 oudepote | 3763  
 sus temporadas. Iesus les aclaró: ¿Nunca han leído  
 ihren Saisons erbringen werden. Iesus legte ihnen dar: Habt ihr niemals →

in the Holy Writings: A stone which the ones building disapproved,  
 EN TAIC ΓPAΦAIC ΛIΘON ON OI OIKOΔOMOYNTEC AΠEΔOKIMACAN  
 en | 1722 tais graphais | 1124 lithon | 3037 hon | 3739 hoi oikodomountes | 3618 apedokimasan | 593  
 en las Santas Escrituras: Una piedra que aquellos edificando desaprobaron,  
 in den Heiligen Schriften gelesen: Einen Stein den die Bauenden missbilligten,

this one has become head cornerstone. This has happened with Kyrios, and  
 OYTOC EΓENHΘH EIC KEΦAΛHN ΓΩNIAC AYTH EΓENETO ΠAPA KYPIOY KAI  
 houtos | 3778 egenethe | 1096 eis | 1519 kephalen | 2776 gonias | 1137 haute | 3778 egeneto | 1096 para | 3844 kuriou | 2962 kai | 2532  
 este se ha convertido en piedra angular principal. Esto ha sucedido con Kyrios, y  
 dieser wurde zum Haupt-Eckstein. Dies ist mit Kyrios geschehen, und

it is wonderful in our eyes.' 21:43 Because of this I tell you,  
 ECTIN ΘAYMACTH EN HMΩN OΦΘAΛMOIC ΔIA TOYTO ΛEΓΩ YMIN  
 estin | 2076 thaumaste | 2298 en | 1722 hemon | 2257 ophthalmois | 3788 dia | 1223 touto | 5124 lego | 3004 humin | 5213  
 es maravilloso en nuestros ojos.' Por eso les cuento  
 es ist wunderbar in unseren Augen.' Deshalb erzähle ich euch,

that the Kingdom of Theos will be taken from you, and it will be given to a nation  
 OTI H BACIAEIA TOY ΘEOY APΘHCETAI AΦ YMΩN KAI ΔOΘHCETAI EΘNEI  
 hoti | 3754 he basileia | 932 tou theou | 2316 arthesetai | 142 aph | 575 humon | 5216 kai | 2532 dothesetai | 1325 ethnei | 1484  
 que el Reino de Theos será quitado de ustedes, y será dado a una nación  
 dass das Königreich von Theos von euch genommen werden wird, und es einer Nation gegeben wird,

producing the fruits of it "  
 ΠOIOYNTI TOYC KAPΠOYC AYTHC  
 poiounti | 4160 tous karpous | 2590 autes | 846  
 produciendo los frutos de esto."  
 die dessen Früchte hervorbringt."

21:45 And the chief priests and the Pharisees having heard His parables,  
 KAI OI APXIEPEIC KAI OI ΦΑΡΙΣΑΙΟΙ ΑΚΟΥCΑΝΤΕC ΤΑC ΑΥΤΟΥ ΠΑΡΑΒΟΛΑC  
 kai | 2532 hoi archiereis | 749 kai | 2532 hoi pharisaioi | 5330 akousantes | 191 tas autou | 846 parabolas | 3850  
 Y los principales sacerdotes y los fariseos habiendo oído Sus parábolas,  
 Als die obersten Priester und die Pharisäer Seine Gleichnisse hörten,

comprehended that He is speaking about them. 21:46 But seeking to seize Him,  
 ΕΓΝΩCΑΝ ΟΤΙ ΛΕΓΕΙ ΠΕΡΙ ΑΥΤΩΝ ΚΑΙ ΖΗΤΟΥΝΤΕC ΚΡΑΤΗCΑΙ ΑΥΤΟΝ  
 egnosan | 1097 hoti | 3754 legei | 3004 peri | 4012 auton | 846 kai | 2532 zetountes | 2212 kratesai | 2902 auton | 846  
 comprendieron que habla acerca de ellos. Pero buscando de retenerlo.  
 erkannten sie, dass Er über sie spricht Sodann trachtend Ihn zu ergreifen,

they were afraid of the multitudes, since they were holding Him for a prophet.  
 ΕΦΟΒΗΘΗCΑΝ ΤΟΥC ΟΧΛΟΥC ΕΠΕΙ ΕΙΧΟΝ ΑΥΤΟΝ ΕΙC ΠΡΟΦΗΤΗΝ  
 ephobethesan | 5399 tous ochlous | 3793 epei | 1893 eichon | 2192 auton | 846 eis | 1519 propheten | 4396  
 temieron a las multitudes, porque Lo tenían por profeta.  
 fürchteten sie die Scharen, denn sie hielten Ihn für einen Propheten.

22:1 And answering, Jesus spoke once again to them in parables, saying:  
 ΚΑΙ ΑΠΟΚΡΙΘΕΙC Ο ΙΗCΟΥC ΕΙΠΕΝ ΠΑΛΙΝ ΑΥΤΟΙC ΕΝ ΠΑΡΑΒΟΛΑΙC ΛΕΓΩΝ  
 kai | 2532 apokritheis | 611 ho iousus | 2424 eipen | 2036 palin | 3825 autois | 846 en | 1722 parabolais | 3850 legon | 3004  
 Y respondiendo, Jesus habló de nuevo a ellos en parábolas, diciendo:  
 Und antwortend, redete Jesus abermals zu ihnen in Gleichnissen und sprach:

22:2 "The Kingdom of the Heavens is likened to a man, a king who held  
 Η ΒΑΣΙΛΕΙΑ ΤΩΝ ΟΥΡΑΝΩΝ ΩΜΟΙΩΘΗ ΑΝΘΡΩΠΩ ΒΑΣΙΛΕΙ ΟΥΤΙC ΕΠΟΙΗCΕΝ  
 he basileia | 932 ton ouranon | 3772 homoiothe | 3666 anthro | 444 basilei | 935 hostis | 3748 epoiesen | 4160  
 "El Reino de los Cielos es comparado con un hombre, un rey que hizo  
 "Das Königreich der Himmel wird mit einem Menschen verglichen, einem König der →

nuptials for his son. 22:3 And he sent his slaves, to call  
 ΓΑΜΟΥC ΤΩ ΑΥΤΟΥ ΥΙΩ ΚΑΙ ΑΠΕCΤΕΙΛΕΝ ΤΟΥC ΑΥΤΟΥ ΔΟΥΛΟΥC ΚΑΛΕCΑΙ  
 gamous | 1062 to autou | 846 huio | 5207 kai | 2532 apesteilen | 649 tous autou | 846 doulous | 1401 kalesai | 2564  
 nupcias para su hijo. Y envió a sus esclavos, a llamar  
 seinem Sohn Hochzeitsfeierlichkeiten abhielt. Und er schickte seine Sklaven, →

the ones having been invited to the nuptials, but they were not willing to come  
 ΤΟΥC ΚΕΚΛΗΜΕΝΟΥC ΕΙC ΤΟΥC ΓΑΜΟΥC ΚΑΙ ΗΘΕΛΟΝ ΟΥΚ ΕΛΘΕΙΝ  
 tous keklemenous | 2564 eis | 1519 tous gamous | 1062 kai | 2532 ethelon | 2309 ouk | 3756 elthein | 2064  
 a ellos habiendo sido invitados a las nupcias, pero no querían venir.  
 die zu den Hochzeitsfeierlichkeiten eingeladen wordenen zu rufen, aber sie wollten nicht kommen.

22:4 Again he sent other slaves, saying: Speak to the ones having been invited,  
 ΠΑΛΙΝ ΑΠΕCΤΕΙΛΕΝ ΑΛΛΟΥC ΔΟΥΛΟΥC ΛΕΓΩΝ ΕΙΠΑΤΕ ΤΟΙC ΚΕΚΛΗΜΕΝΟΙC  
 palin | 3825 apesteilen | 649 allous | 243 doulous | 1401 legon | 3004 eipate | 2036 tois keklemenous | 2564  
 De nuevo envió a otros esclavos, diciendo: Digan a ellos habiendo sido invitados,  
 Abermals schickte er andere Sklaven und sprach: Sagt zu den eingeladen wordenen,

Behold, I prepared my best meal, my bulls and the fatlings  
 ΙΔΟΥ ΗΤΟΙΜΑΚΑ ΤΟ ΜΟΥ ΑΡΙCΤΟΝ ΟΙ ΜΟΥ ΤΑΥΡΟΙ ΚΑΙ ΤΑ CΙΤΙCΤΑ  
 idou | 2400 hetoimaka | 2090 to mou | 3450 ariston | 712 hoi mou | 3450 tauroi | 5022 kai | 2532 ta sitista | 4619  
 He aquí, preparé mi mejor comida, mis toros y los animales cebados  
 Siehe, ich bereitete mein bestes Mahl, meine Bullen und das Mastvieh

have been killed. and everything is ready. Come to the nuptials!  
 ΤΕΘΥΜΕΝΑ ΚΑΙ ΠΑΝΤΑ ΕΤΟΙΜΑ ΔΕΥΤΕ ΕΙC ΤΟΥC ΓΑΜΟΥC  
 tethumena | 2380 kai | 2532 panta | 3956 hetoima | 2092 deute | 1205 eis | 1519 tous gamous | 1062  
 han sido matados, y todo está listo. Vengan a las nupcias!  
 sind geschlachtet worden, und alles ist bereit. Kommt zu den Hochzeitsfeierlichkeiten!

22:5 Those however being uninterested, they went away - one indeed to the own field,  
 ΟΙ ΔΕ ΑΜΕΛΗCΑΝΤΕC ΑΠΗΛΘΟΝ ΟC ΜΕΝ ΕΙC ΤΟΝ ΙΔΙΟΝ ΑΓΡΟΝ  
 hoi de | 1161 amelesantes | 272 apelthon | 565 hos | 3739 men | 3303 eis | 1519 ton idion | 2398 agron | 68  
 Estos sin embargo siendo desinteresados, se fueron - uno de hecho al propio campo,  
 Diese jedoch uninteressiert seiend, gingen weg - einer in der Tat in das eigene Feld,

and another about his business. 22:6 And the rest having seized  
 ΔΕ ΟC ΕΠΙ ΤΗΝ ΑΥΤΟΥ ΕΜΠΟΡΙΑΝ ΔΕ ΟΙ ΛΟΙΠΟΙ ΚΡΑΤΗCΑΝΤΕC ΤΟΥC  
 de | 1161 hos | 3739 epi | 1909 ten autou | 846 emporian | 1711 de | 1161 hoi loipoi | 3062 kratesantes | 2902 tous  
 y otro a su negocio. Y los demás habiendo retenido  
 und ein anderer zu seinem Unternehmen. Und die Übrigen seine Sklaven ergriffen habend,

his slaves, they mistreated and killed them. 22:7 Now the king was enraged and  
 ΑΥΤΟΥ ΔΟΥΛΟΥC ΥΒΡΙCΑΝ ΚΑΙ ΑΠΕΚΤΕΙΝΑΝ ΔΕ Ο ΒΑCΙΑΕΥC ΩΡΓΙCΘΗ ΚΑΙ  
 autou | 846 doulous | 1401 hubrisan | 5195 kai | 2532 apekteinan | 615 de | 1161 ho basileus | 935 orgisthe | 3710 kai | 2532  
 a sus esclavos, los maltrataron y mataron. Ahora el rey fue enojado y  
 ← ← misshandelten und töteten sie diese. Nun wurde der König erzürnt, und

having dispatched his forces, he destroyed those murderers and  
 ΠΕΜΨΑC ΤΑ ΑΥΤΟΥ CΤΡΑΤΕΥΜΑΤΑ ΑΠΩΛΕCΕΝ ΤΟΥC ΕΚΕΙΝΟΥC ΦΟΝΕΙC ΚΑΙ  
 pempsas | 3992 ta autou | 846 strateumata | 4753 apolesen | 622 tous ekeinous | 1565 phoneis | 5406 kai | 2532  
 habiendo delegado a sus fuerzas, destruyó a aquellos asesinos e  
 seine Streitkräfte entsandt habend, vernichtete er jene Mörder und

set their city on fire. 22:8 Then he told to his slaves: 'Indeed,  
 ΕΝΕΠΡΗCΕΝ ΤΗΝ ΑΥΤΩΝ ΠΟΛΙΝ ΤΟΤΕ ΛΕΓΕΙ ΤΟΙC ΑΥΤΟΥ ΔΟΥΛΟΙC ΜΕΝ  
 enepresen | 1714 ten auton | 846 polin | 4172 tote | 5119 legei | 3004 tois autou | 846 doulois | 1401 men | 3303  
 incendió su ciudad. Entonces contó a sus esclavos: 'De hecho,  
 setzte ihre Stadt in Brand. Dann erklärte er zu seinen Sklaven: 'In der Tat

the wedding is ready, but the ones having been invited were not worthy.  
 Ο ΓΑΜΟC ΕCΤΙΝ ΕΤΟΙΜΟC ΔΕ ΟΙ ΚΕΚΛΗΜΕΝΟΙ ΗCΑΝ ΟΥΚ ΑΞΙΟΙ  
 ho gamos | 1062 estin | 2076 hetoimos | 2092 de | 1161 hoi keklemenoi | 2564 esan | 2258 ouk | 3756 axioi | 514  
 la boda está preparada, pero ellos habiendo sido invitados no eran dignos.  
 ist die Hochzeit vorbereitet, aber die eingeladen wordenen waren nicht würdig

22:9 Go therefore to the portals of the roads, and as many as →  
 ΠΟΡΕΥΕCΘΕ ΟΥΝ ΕΠΙ ΤΑC ΔΙΕΞΟΔΟΥC ΤΩΝ ΟΔΩΝ ΚΑΙ ΟCΟΥC ΕΑΝ  
 poreuesthe | 4198 oun | 3767 epi | 1909 tas diexodous | 1327 ton hodon | 3598 kai | 2532 hosous | 3745 ean | 302  
 Vayan por lo tanto a los portales de las calles, y a cuantos los que  
 Geht daher zu den Portalen der Straßen, und so viele →

you may ever find, call to the nuptials! 22:10 And those  
 ΕΥΡΗΤΕ ΚΑΛΕCΑΤΕ ΕΙC ΤΟΥC ΓΑΜΟΥC ΚΑΙ ΟΙ ΕΚΕΙΝΟΙ  
 heurete | 2147 kalesate | 2564 eis | 1519 tous gamous | 1062 kai | 2532 hoi ekeinoi | 1565  
 hallen, llamen a las nupcias!  
 ihr auch immer finden solltet, ruft zu den Hochzeitsfeierlichkeiten! Als jene

slaves having gone out into the roads, they gathered all whom they found, both  
ΔΟΥΛΟΙ ΕΞΕΛΘΟΝΤΕC ΕΙC ΤΑC ΟΔΟΥC CΥΝΗΓΑΓΟΝ ΠΑΝΤΑC ΟΥC ΕΥΡΟΝ ΤΕ  
douloi | 1401 exelthontes | 1831 eis | 1519 tas hodous | 3598 sunegagon | 4863 pantas | 3956 hous | 3739 heuron | 2147 te | 5037  
esclavos habiendo salido por las calles, reunieron a todos los que hallaron, tanto  
Sklaven in die Straßen hinausgegangen waren, brachten sie alle zusammen die sie fanden, sowohl

evil and good ones. And the wedding was filled with diners. 22:11 Now the  
ΠΟΝΗΡΟΥC ΚΑΙ ΑΓΑΘΟΥC ΚΑΙ Ο ΓΑΜΟC ΕΠΛΗCΘΗ ΑΝΑΚΕΙΜΕΝΩΝ ΔΕ Ο  
poneros | 4190 kai | 2532 agathous | 18 kai | 2532 ho gamos | 1062 eplethe | 4130 anakeimenon | 345 de | 1161 ho  
malignos como buenos. Y la boda fue llenada de comensales. Ahora el  
Böse als auch Gute. Und die Hochzeit wurde mit Speisenden gefüllt Als der

king having entered to see the diners, he noticed there a man  
ΒΑΣΙΛΕΥC ΕΙCΕΛΘΩΝ ΘΕΑCΑCΘΑΙ ΤΟΥC ΑΝΑΚΕΙΜΕΝΟΥC ΕΙΔΕΝ ΕΚΕΙ ΑΝΘΡΩΠΟΝ  
basileus | 935 eiselthon | 1525 theasasthai | 2300 tous anakeimenous | 345 eiden | 1492 ekei | 1563 anthropon | 444  
rey habiendo entrado a ver a los comensales, él notó allí a un hombre que  
König hineingetreten war die Speisenden zu sehen, bemerkte er dort einen Menschen, der

not having put on wedding apparel. 22:12 And he asked him: 'Comrade, how  
ΟΥΚ ΕΝΔΕΔΥΜΕΝΟΝ ΓΑΜΟΥ ΕΝΔΥΜΑ ΚΑΙ ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΩ ΕΤΑΙΡΕ ΠΩC  
ouk | 3756 endedumenon | 1746 gamou | 1062 enduma | 1742 kai | 2532 legei | 3004 auto | 846 hetaire | 2083 pos | 4459  
no había vestido un traje de boda. Y le preguntó: 'Compañero, ¿cómo  
keine Hochzeitskleidung angezogen hatte. Und er fragte ihm: 'Kamerad, wie

did you enter here not having wedding apparel?' But he became silent 22:13 Then  
ΕΙCΗΛΘΕC ΩΔΕ ΜΗ ΕΧΩΝ ΓΑΜΟΥ ΕΝΔΥΜΑ ΔΕ Ο ΕΦΙΜΩΘΗ ΤΟΤΕ  
eiselthes | 1525 hode | 5602 me | 3361 echon | 2192 gamou | 1062 enduma | 1742 de | 1161 ho ephimothē | 5392 tote | 5119  
has entrado aquí no teniendo un traje de boda?' Pero él fue callado. Entonces  
bist du hier, keine Hochzeitskleidung habend, hineingekommen?' Aber er wurde sprachlos. Dann

the king said to the servants: 'Having bound his feet and hands,  
Ο ΒΑΣΙΛΕΥC ΕΙΠΕΝ ΤΟΙC ΔΙΑΚΟΝΟΙC ΔΗCΑΝΤΕC ΑΥΤΟΥ ΠΟΔΑC ΚΑΙ ΧΕΙΡΑC  
ho basileus | 935 eipen | 2036 tois diakonois | 1249 desantes | 1210 autou | 846 podas | 4228 kai | 2532 cheiras | 5495  
el rey dijo a los siervos: 'Habiendo atado sus pies y manos,  
sagte der König zu den Dienern: 'Seine Füße und Hände gebunden habend,

cast him into the outer darkness. There will be weeping and  
ΕΚΒΑΛΕΤΕ ΑΥΤΟΝ ΕΙC ΤΟ ΕΞΩΤΕΡΟΝ ΤΟ CΚΟΤΟC ΕΚΕΙ ΕCΤΑΙ Ο ΚΛΑΥΘΟΜΟC ΚΑΙ Ο  
ekbalete | 1544 auton | 846 eis | 1519 to exoteron | 1857 to skotos | 4655 ekei | 1563 estai | 2071 ho klauthmos | 2805 kai | 2532 ho  
échenlo a la oscuridad afuera. Allí será el llanto y el  
werft ihn in die äußere Finsternis. Dort wird → Weinen und

gnashing of teeth. 22:14 For many are called, but few chosen."  
ΒΡΥΤΜΟC ΤΩΝ ΟΔΟΝΤΩΝ ΓΑΡ ΠΟΛΛΟΙ ΕΙCΙΝ ΚΛΗΤΟΙ ΔΕ ΟΛΙΓΟΙ ΕΚΛΕΚΤΟΙ  
brugmos | 1030 ton odonton | 3599 gar | 1063 polloi | 4183 eisin | 1526 kletoi | 2822 de | 1161 oligoi | 3641 eklektoi | 1588  
crujir de dientes. Porque muchos son llamados, pero pocos escogidos."  
Zähneknirschen sein. Denn viele sind gerufen, aber wenige auserwählt."

22:15 Then having departed, the Pharisees took counsel, how they might trap  
ΤΟΤΕ ΠΟΡΕΥΘΕΝΤΕC ΟΙ ΦΑΡΙCΑΙΟΙ ΕΛΑΒΟΝ CΥΜΒΟΥΛΙΟΝ ΟΠΩC ΠΑΓΙΔΕΥCΘΩCΙΝ  
tote | 5119 poreuthentes | 4198 hoi pharisaioi | 5330 elabon | 2983 symboulion | 4824 hopos | 3704 pagideusosin | 3802  
Entonces habiendo salido, los fariseos tuvieron consejo cómo Le atrapen  
Dann weggegangen seiend, hielten die Pharisäer Rat, wie sie →

|                             |               |                               |                   |                    |                  |                     |                              |                  |                 |
|-----------------------------|---------------|-------------------------------|-------------------|--------------------|------------------|---------------------|------------------------------|------------------|-----------------|
| Him                         | through       | a word.                       |                   | 22:16              | And              | they sent           |                              | Him              | their           |
| AYTON                       | EN            | ΛΟΓΩ                          |                   |                    | KAI              | ΑΠΟCΤΕΛΛΟΥCIN       | AYTΩ                         | TOYC             | AYTΩN           |
| auton   846                 | en   1722     | logo   3056                   |                   |                    | kai   2532       | apostellousin   649 | auto   846                   | tous             | auton   846     |
| ←                           | con           | una palabra.                  |                   |                    | Y                | Le enviaron         |                              |                  | sus             |
| Ihn                         | mit           | einem Wort schnappen könnten. |                   |                    | Und              | sie schickten       | Ihm                          |                  | ihre            |
| disciples                   | with          | the                           | Herodians,        | saying:            | "Teacher,        | we have seen        | that                         | you are          |                 |
| ΜΑΘΗΤΑC                     | META          | TΩN                           | ΗΡΩΔΙΑΝΩN         | ΛΕΓΟΝΤΕC           | ΔΙΔΑCΚΑΛΕ        | ΟΙΔΑΜΕΝ             | ΟΤΙ                          | EΙ               |                 |
| mathetas   3101             | meta   3326   | ton                           | herodianon   2265 | legontes   3004    | didaskale   1320 | oidamen   1492      | hoti   3754                  | ei   1488        |                 |
| discípulos                  | con           | los                           | herodianos,       | diciendo:          | "Maestro,        | hemos visto         | que                          | eres             |                 |
| Jünger                      | mit           | den                           | Herodianern,      | und sagten:        | "Lehrer,         | wir haben gesehen   | dass                         | du wahr bist,    |                 |
| true,                       | and           | teach                         | the               | way                | of               | Theos               | in                           | truth.           | And             |
| ΑΛΗΘΗC                      | KAI           | ΔΙΔΑCΚΕΙC                     | ΤΗN               | ΟΔΟΝ               | ΤΟΥ              | ΘΕΟΥ                | ΕΝ                           | ΑΛΗΘΕΙΑ          | KAI             |
| alethes   227               | kai   2532    | didaskeis   1321              | ten               | hodon   3598       | tou              | theou   2316        | en   1722                    | aletheia   225   | kai   2532      |
| verdaz,                     | y             | enseñas                       | el                | camino             | de               | Theos               | con                          | verdad.          | Y               |
| ←                           | und           | →                             | den               | Weg                | von              | Theos               | in                           | Wahrheit lehrst. | Und             |
| there is no preference      | to you        | about                         | anyone.           | for                | you do not look  | at                  | an appearance                |                  |                 |
| ΜΕΛΕΙ                       | ΟΥ            | COI                           | ΠΕΡΙ              | ΟΥΔΕΝΟC            | ΓΑΡ              | ΒΛΕΠΕΙC             | ΟΥ                           | EΙC              | ΠΡΟCΩΠΙΟΝ       |
| melei   3199                | ou   3756     | soi   4671                    | peri   4012       | oudenos   3762     | gar   1063       | blepeis   991       | ou   3756                    | eis   1519       | prosopon   4383 |
| no hay preferencia          | para ti       | por                           | nadie.            | porque             | no miras         | a                   | la apariencia                |                  |                 |
| da ist keine Präferenz      | für dich      | wegen                         | irgendjemandem,   | denn               | du schaust       | nicht               | auf                          | ein Angesicht    |                 |
| of men.                     | 22:17         | Speak                         | therefore         | to us,             | what             | do you think:       | Is it lawful                 | to give          | tribute         |
| ΑΝΘΡΩΠΩN                    |               | EΙΠΕ                          | ΟΥN               | ΗΜΙN               | ΤΙ               | ΔΟΚΕΙ               | COI                          | ΕΞΕCΤΙN          | ΔΟΥΝΑΙ          |
| anthropon   444             |               | eipe   2036                   | oun   3767        | hemin   2254       | ti   5101        | dokei   1380        | soi   4671                   | exestin   1832   | dounai   1325   |
| de hombres.                 |               | Dinos                         | pues,             | ←                  | qué              | te parece:          | ¿Es lícito                   | pagar            | tributo         |
| von Menschen.               |               | Sprich                        | daher             | zu uns,            | was              | denkst              | du:                          | Ist es erlaubt,  | →               |
| to Caesar,                  |               | or                            | not?"             | 22:18              | But              | Iesous              | having known                 | their            | wickedness,     |
| ΚΑΙCΑΡΙ                     |               | H                             | ΟΥ                |                    | ΔΕ               | Ο                   | ΙΗCΟΥC                       | ΤΗN              | ΑΥΤΩN           |
| kaisari   2541              |               | e   2228                      | ou   3756         |                    | de   1161        | ho                  | iesous   2424                | gnous   1097     | ten             |
| a César,                    |               | o                             | no?"              |                    | Pero             | Iesous              | habiendo sabido              | su               | maldad,         |
| dem Kaiser Steuer zu geben, |               | oder                          | nicht?"           |                    | Aber             | Iesous              | ihre Bosheit erkannt habend, |                  |                 |
| He said:                    | "Why          | do you scrutinize             | me.               | hypocrites!        | 22:19            | Show                | me                           | the              | money           |
| EΙΠΕΝ                       | ΤΙ            | ΠΕΙΡΑΖΕΤΕ                     | ΜΕ                | ΥΠΟΚΡΙΤΑΙ          |                  | ΕΠΙΔΕΙΞΑΤΕ          | ΜΟΙ                          | ΤΟ               | ΝΟΜΙCΜΑ         |
| eipen   2036                | ti   5101     | peirazete   3985              | me   3165         | hupokritai   5273  |                  | epideixate   1925   | moi   3427                   | to               | nomisma   3546  |
| dijo:                       | "¿Por qué     | me escudriñan,                | hipócritas!       |                    |                  | ¿Muéstrenme         | el                           | dinero           |                 |
| sagte:                      | "Warum        | hinterfragt ihr               | mich,             | Heuchler!          |                  | Zeigt               | mir                          | das              | Geld            |
| of the                      | tribute!"     | And                           | they              | brought            | Him              | a denarius.         | 22:20                        | And              | He asked        |
| ΤΟΥ                         | ΚΗNCOY        | ΔΕ                            | ΟΙ                | ΠΡΟCΗΝΕΓΚΑΝ        | ΑΥΤΩ             | ΔΗΝΑΡΙΟΝ            |                              | KAI              | ΛΕΓΕΙ           |
| tou                         | kensou   2778 | de   1161                     | hoi               | prosenegkan   4374 | auto   846       | denarion   1220     |                              | kai   2532       | legei   3004    |
| del                         | tributo!"     | Y                             | ellos             | Le trajeron        |                  | un denario.         |                              | Y                | les preguntó:   |
| der                         | Steuer!"      | Und                           | sie               | brachten           | Ihm              | einen Denar.        | Und                          | Er fragte        | sie:            |
| "Whose is                   | this          | depiction                     | and               | the                | epigraph?"       | 22:21               | They said                    | to Him:          | "Of Caesar."    |
| ΤΙΝΟC                       | Η             | ΑΥΤΗ                          | EΙΚΩN             | KAI                | Η                | ΕΠΙΓΡΑΦΗ            | ΛΕΓΟΥCΙN                     | ΑΥΤΩ             | ΚΑΙCΑΡΟC        |
| tinos   5101                | he            | haute   3778                  | eikon   1504      | kai   2532         | he               | epigraphe   1923    | legousin   3004              | auto   846       | kaisaros   2541 |
| "¿De quién es               | este          | retrato                       | y                 | el                 | epígrafe?"       |                     | Le dijeron:                  |                  | "De César."     |
| "Wessen ist                 | dieses        | Abbild                        | und               | der                | Epígraf?"        |                     | Sie sagten                   | zu Ihm:          | "Des Kaisers."  |
|                             |               |                               |                   |                    |                  |                     |                              |                  | Dann            |

He told them: Pay therefore that of Caesar to Caesar, and that of Theos to  
 ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΟΙΣ ΑΠΟΔΟΤΕ ΟΥΝ ΤΑ ΚΑΙΣΑΡΟΣ ΚΑΙΣΑΡΙ ΚΑΙ ΤΑ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΤΩ  
 legei | 3004 autois | 846 apodote | 591 oun | 3767 ta kaisaros | 2541 kaisari | 2541 kai | 2532 ta tou theou | 2316 to  
 les contó: "¡Paguen pues lo de César a César, y lo de Theos a  
 erklärte Er ihnen: Bezahlte daher das vom Kaiser dem Kaiser, und das von Theos zu

Theos!" 22:22 And having it heard, they marveled. Then having left Him, they went away.  
 ΘΕΩ ΚΑΙ ΑΚΟΥΥΝΤΕΣ ΕΘΑΥΜΑΖΟΝΤΑΙ ΚΑΙ ΑΦΕΝΤΕΣ ΑΥΤΟΝ ΑΠΗΛΘΑΝ  
 theo | 2316 kai | 2532 akousantes | 191 ethaumasazontai | 2296 kai | 2532 aphentes | 863 auton | 846 apelthan | 565  
 Theos!" Y lo habiendo oído, se maravillaron. Luego habiendo dejado a Él, se fueron.  
 Theos!" Und es gehört habend, staunten sie. Dann Ihn verlassen habend, gingen sie weg.

22:23 On that day, Sadducees came to Him, saying: "There is no  
 ΕΝ ΤΗ ΕΚΕΙΝΗ ΗΜΕΡΑ ΣΑΔΔΟΥΚΑΙΟΙ ΠΡΟΧΛΑΘΟΝ ΑΥΤΩ ΛΕΓΟΝΤΕΣ ΕΙΝΑΙ ΜΗ  
 en | 1722 te ekeine | 1565 hemera | 2250 saddoukaioi | 4523 proselthon | 4334 auto | 846 legontes | 3004 einai | 1511 me | 3361  
 En aquel día, saduceos vinieron a Él, diciendo: "No hay  
 An jenem Tag kamen Sadduzäer zu Ihm und sagten: "Es gibt keine

resurrection!" Then they questioned Him, 22:24 saying: "Teacher, Moses said,  
 ΑΝΑΤΑΞΙΝ ΚΑΙ ΕΠΗΡΩΤΗΣΑΝ ΑΥΤΟΝ ΛΕΓΟΝΤΕΣ ΔΙΔΑΣΚΑΛΕ ΜΩΥΣΗΣ ΕΙΠΕΝ  
 anastasin | 386 kai | 2532 eperotesan | 1905 auton | 846 legontes | 3004 didaskale | 1320 mousses | 3475 eipen | 2036  
 resurrección!" Luego Le interrogaron, diciendo: "Maestro, Moisés dijo,  
 Auferstehung!" Dann befragten sie Ihn und sagten: "Lehrer, Moses sagte,

'If anyone should have died not having children, his brother will marry  
 ΕΑΝ ΤΙΣ ΑΠΟΘΑΝΗ ΜΗ ΕΧΩΝ ΤΕΚΝΑ Ο ΑΥΤΟΥ ΑΔΕΛΦΟΣ ΕΠΙΓΑΜΒΡΕΥΣΕΙ ΤΗΝ  
 ean | 1437 tis | 5100 apothane | 599 me | 3361 echon | 2192 tekna | 5043 ho autou | 846 adelphos | 80 epigambreusai | 1918 ten  
 'Si alguien hubiera muerto no teniendo hijos, su hermano se casará con  
 'Wenn jemand nicht Kinder habend gestorben sein sollte, wird sein Bruder →

his wife, and he will raise offspring to his brother.' 22:25 Now there were  
 ΑΥΤΟΥ ΓΥΝΑΙΚΑ ΚΑΙ ΑΝΑΤΗΞΕΙ ΣΠΕΡΜΑ ΤΩ ΑΥΤΟΥ ΑΔΕΛΦΩ ΔΕ ΗCAN  
 autou | 846 gunaika | 1135 kai | 2532 anastesai | 450 sperma | 4690 to autou | 846 adelpho | 80 de | 1161 esan | 2258  
 su esposa, y levantará descendencia a su hermano.' Ahora había  
 seine Frau heiraten, und er wird seinem Bruder Nachkommen erbringen.' Nun waren

seven brothers with us. But the first having married, died. And  
 ΕΠΤΑ ΑΔΕΛΦΟΙ ΠΑΡ ΗΜΙΝ ΚΑΙ Ο ΠΡΩΤΟΣ ΓΗΜΑΣ ΕΤΕΛΕΥΤΗΣΑΝ ΚΑΙ  
 hepta | 2033 adelphoi | 80 par | 3844 hemin | 2254 kai | 2532 ho protos | 4413 gemas | 1060 eteleutesan | 5053 kai | 2532  
 siete hermanos con nosotros. Pero el primero habiéndose casado, murió. Y  
 sieben Brüder mit uns. Aber der Erste geheiratet habend, starb. Und

not having offspring, he left his wife to his brother.  
 ΜΗ ΕΧΩΝ ΣΠΕΡΜΑ ΑΦΗΚΕΝ ΤΗΝ ΑΥΤΟΥ ΓΥΝΑΙΚΑ ΤΩ ΑΥΤΟΥ ΑΔΕΛΦΩ  
 me | 3361 echon | 2192 sperma | 4690 apheken | 863 ten autou | 846 gunaika | 1135 to autou | 846 adelpho | 80  
 no teniendo descendencia, dejó su esposa a su hermano.  
 keine Nachkommen habend, hinterließ er seine Frau seinem Bruder.

22:26 Likewise also the second and the third, until the seven. 22:27 And  
 ΟΜΟΙΩΣ ΚΑΙ Ο ΔΕΥΤΕΡΟΣ ΚΑΙ Ο ΤΡΙΤΟΣ ΕΩΣ ΤΩΝ ΕΠΤΑ ΔΕ  
 homoiōs | 3668 kai | 2532 ho deuteros | 1208 kai | 2532 ho tritos | 5154 heos | 2193 ton hepta | 2033 de | 1161  
 Asimismo, también el segundo y el tercero, hasta los siete. Y  
 Desgleichen auch der Zweite und der Dritte, bis zu den Sieben. Und



|                         |                 |                   |                                |                        |               |                                   |                                  |                     |                  |                   |              |
|-------------------------|-----------------|-------------------|--------------------------------|------------------------|---------------|-----------------------------------|----------------------------------|---------------------|------------------|-------------------|--------------|
| last                    | of all,         | the woman         | died.                          | 22:28                  | In            | the resurrection                  | therefore,                       | whose               |                  |                   |              |
| ΥCΤΕΡΟΝ                 | ΠΑΝΤΩΝ          | Η ΓΥΝΗ            | ΑΠΕΘΑΝΕΝ                       |                        | ΕΝ            | ΤΗ ΑΝΑCΤΑCΕΙ                      | ΟΥΝ                              | ΤΙΝΟC               |                  |                   |              |
| husteron   5305         | panton   3956   | he gune   1135    | apethanen   599                |                        | en   1722     | te anastasei   386                | oun   3767                       | tinos   5101        |                  |                   |              |
| último                  | de todos,       |                   | murió la mujer.                |                        | En            | la resurrección,                  | pues,                            | ¿de cuál            |                  |                   |              |
| zuletzt                 | von allen,      |                   | starb die Frau.                |                        | In            | der Auferstehung,                 | nun,                             | wessen              |                  |                   |              |
| wife                    | of the          | seven             | will she be?                   | For                    | all           | had                               | her."                            | 22:29               | But              | answering,        |              |
| ΓΥΝΗ                    | ΤΩΝ             | ΕΠΤΑ              | ΕCΤΑΙ                          | ΓΑΡ                    | ΠΑΝΤΕC        | ΕCΧΟΝ                             | ΑΥΤΗΝ                            |                     | ΔΕ               | ΑΠΟΚΡΙΘΕΙC        |              |
| gune   1135             | ton             | hepta   2033      | estai   2071                   | gar   1063             | pantes   3956 | eschon   2192                     | auten   846                      |                     | de   1161        | apokritheis   611 |              |
|                         | de los siete    | será esposa?      |                                | Porque                 | todos         |                                   | la tuvieron."                    |                     | Pero             | respondiendo,     |              |
| Frau                    | von den         | Sieben            | wird sie sein?                 | Denn                   | alle          | hatten                            | sie."                            |                     | Aber             | antwortend,       |              |
| Iesous                  | said            | to them:          | "You are being led astray -    |                        | not           | having known                      | the                              | Writings,           |                  | nor               |              |
| Ο ΙΗCΟΥC                | ΕΙΠΕΝ           | ΑΥΤΟΙC            | ΠΛΑΝΑCΘΕ                       |                        | ΜΗ            | ΕΙΔΟΤΕC                           | ΤΑC ΓΡΑΦΑC                       | ΜΗΔΕ                |                  |                   |              |
| ho iesous   2424        | cipen   2036    | autois   846      | planasthe   4105               |                        | me   3361     | eidotes   1492                    | tas graphas   1124               | mede   3366         |                  |                   |              |
| Iesous                  | dijo            | a ellos:          | "¿Ustedes están descarriados - |                        | no            | habiendo sabido                   | las                              | Escrituras,         |                  | ni                |              |
| sagte Iesous            |                 | zu ihnen:         | "Ihr seid irregeleitet!        |                        | Ihr           | habt nicht die Schriften gekannt, |                                  |                     |                  | weder             |              |
| the                     | power           | of                | Theos!                         | 22:30                  | For           | in                                | the resurrection                 | they neither marry, |                  | nor               |              |
| ΤΗΝ                     | ΔΥΝΑΜΙΝ         | ΤΟΥ ΘΕΟΥ          |                                |                        | ΓΑΡ           | ΕΝ                                | ΤΗ ΑΝΑCΤΑCΕΙ                     | ΓΑΜΟΥCΙΝ ΟΥΤΕ       |                  | ΟΥΤΕ              |              |
| ten                     | dunamin   1411  | tou theou   2316  |                                |                        | gar   1063    | en   1722                         | te anastasei   386               | gamousin   1060     | oute   3777      | oute   3777       |              |
| el                      | poder           | de                | Theos!                         |                        | Porque        | en                                | la resurrección                  | no se casan,        |                  | ni                |              |
| die                     | Macht           | von               | Theos!                         |                        | Denn          | in                                | der Auferstehung                 | heiraten sie nicht, |                  | noch              |              |
| are they married.       |                 | But               | they are                       | like                   | angels        | in                                | the Heaven.                      | 22:31               | And              | concerning the    |              |
| ΓΑΜΙΖΟΝΤΑΙ              |                 | ΑΛΛ               | ΕΙCΙΝ                          | ΩC                     | ΑΓΓΕΛΟΙ       | ΕΝ                                | ΤΩ ΟΥΡΑΝΩ                        |                     | ΔΕ               | ΠΕΡΙ ΤΗC          |              |
| gamizontai   1061       |                 | all   235         | eisin   1526                   | hos   5613             | aggeloi   32  | en   1722                         | to ourano   3772                 |                     | de   1161        | peri   4012       |              |
| son casados.            |                 | Pero              | son                            | como                   | ángeles       | en                                | el Cielo.                        |                     | Y                | acerca de la      |              |
| werden sie verheiratet. |                 | Aber              | sie sind                       | wie                    | Engel         | im                                | Himmel                           |                     | Und              | wegen der         |              |
| resurrection            | of the          | dead,             |                                | have you not read      | what          | was being declared                | to you                           | by                  |                  |                   |              |
| ΑΝΑCΤΑCΕΩC              | ΤΩΝ             | ΝΕΚΡΩΝ            | ΑΝΕΙΝΩΤΕ                       | ΟΥΚ                    | ΤΟ            | ΡΗΘΕΝ                             | ΥΜΙΝ                             | ΥΠΟ                 | ΤΟΥ              |                   |              |
| anastaseos   386        | ton             | nekron   3498     | anegnote   314                 | ouk   3756             | to            | rethen   4483                     | humin   5213                     | hupo   5259         | tou              |                   |              |
| resurrección            | de los          | muertos,          |                                | ¿no han leído          | lo            | proclamado                        | a ustedes                        | por                 |                  |                   |              |
| Auferstehung            | von den         | Toten,            |                                | habt ihr nicht gelesen | was           |                                   | euch durch Theos bestimmt wurde, |                     |                  |                   |              |
| Theos.                  | saying:         | 22:32             | I                              | am                     | the           | Theos                             | of Abraham,                      | and                 | the              | Theos             | of Isaac,    |
| ΘΕΟΥ                    | ΛΕΓΟΝΤΟC        |                   | ΕΓΩ                            | ΕΙΜΙ                   | Ο             | ΘΕΟC                              | ΑΒΡΑΑΜ                           | ΚΑΙ                 | Ο                | ΘΕΟC              | ΙCΑΑΚ        |
| theou   2316            | legontos   3004 |                   | ego   1473                     | eimi   1510            | ho            | theos   2316                      | abraam   11                      | kai   2532          | ho               | theos   2316      | isaak   2464 |
| Theos,                  | diciendo:       |                   | Yo                             | soy                    | el            | Theos                             | de Abraham,                      | y                   | el               | Theos             | de Isaac,    |
| ←                       | der spricht:    |                   | Ich                            | bin                    | der           | Theos                             | von Abraham,                     | und                 | der              | Theos             | von Isaak,   |
| and                     | the             | Theos             | of Jacob.'                     | He is                  | not           | Theos                             | of dead,                         | but                 | of living ones." | 22:33             | And          |
| ΚΑΙ                     | Ο               | ΘΕΟC              | ΙΑΚΩΒ                          | ΕCΤΙΝ                  | ΟΥΚ           | ΘΕΟC                              | ΝΕΚΡΩΝ                           | ΑΛΛΑ                | ΖΩΝΤΩΝ           |                   | ΚΑΙ          |
| kai   2532              | ho              | theos   2316      | iakob   2384                   | estin   2076           | ouk   3756    | theos   2316                      | nekron   3498                    | alla   235          | zonton   2198    |                   | kai   2532   |
| y                       | el              | Theos             | de Jacob.'                     | Él no está             |               | Theos                             | de muertos,                      | pero                | de vivientes."   |                   | Y            |
| und                     | der             | Theos             | von Jakob.'                    | Er ist                 | nicht         | Theos                             | von Toten,                       | aber                | von Lebendigen." |                   | Und          |
| having it heard,        | the             | multitudes        | were astonished                | at                     |               | His                               | teaching.                        |                     |                  |                   |              |
| ΑΚΟΥCΑΝΤΕC              | ΟΙ              | ΟΧΛΟΙ             | ΕΞΕΠΛΗCΣΟΝΤΟ                   | ΕΠΙ                    | ΤΗ            | ΑΥΤΟΥ                             | ΔΙΔΑΧΗ                           |                     |                  |                   |              |
| akousantes   191        | hoi             | ochloi   3793     | exeplessonto   1605            | epi   1909             | te            | autou   846                       | didache   1322                   |                     |                  |                   |              |
| lo habiendo oído,       | las             | multitudes        | eran asombradas                | de                     |               | Su                                | enseñanza.                       |                     |                  |                   |              |
| es gehört habend,       |                 | waren die Scharen | erstaunt                       | über                   |               | Seine                             | Lehre                            |                     |                  |                   |              |